

# ASSiMiL®

La méthode intuitive

Vous voulez apprendre sans peine un hébreu actuel, utile, efficace. La méthode Assimil est faite pour vous !

## Qu'est-ce que la méthode Assimil ?

Assimil applique dans ses méthodes un principe exclusif, très simple mais efficace, l'**assimilation intuitive**®. Ce principe reprend, en l'adaptant, le processus naturel grâce auquel chacun d'entre nous a appris sa langue maternelle.


Très progressivement, au moyen de **dialogues vivants**, de **notes simples** et d'**exercices**, Assimil vous amène au niveau de la conversation courante.

- Durant la première partie de votre étude, la **phase passive**, vous vous laissez imprégner par la langue en lisant et en répétant chaque leçon.
- Dans la seconde partie, vous abordez la **phase active** qui vous permet d'appliquer les structures et les automatismes assimilés tout en continuant à progresser.

En quelques mois, vous parlez sans effort ni hésitation, de manière très naturelle.

## Que trouvez-vous dans cette méthode ?

- des dialogues vivants et utiles qui vous garantissent une maîtrise rapide de la langue
- un choix de situations réalistes et actuelles
- une progression grammaticale soigneusement étudiée, pour un apprentissage intuitif
- des révisions systématiques pour consolider vos acquis
- des commentaires culturels passionnants
- un style unique plein d'humour pour apprendre avec plaisir

 Les enregistrements (4 CD audio ou 1 CD mp3) de l'ensemble des leçons et des exercices de traduction sont disponibles séparément. Interprétés par des comédiens israéliens, ils seront un atout précieux pour votre apprentissage. Ils portent le titre עברית.

Niveau : DÉBUTANTS  
et FAUX-DÉBUTANTS

[www.assimil.com](http://www.assimil.com)

COLLECTION SANS PEINE

ISBN : 978-2-7005-0291-4



9 782700 502914



L'Hébreu

ASSiMiL  
La méthode intui

402  
HEB

# ASSiMiL®

La méthode intuitive



# L'Hébreu



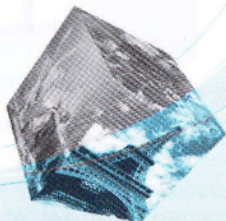
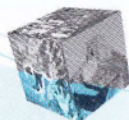
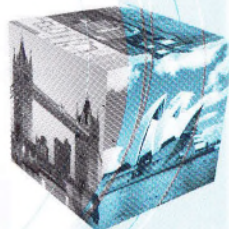
- 85 leçons complètes et progressives  
- 160 exercices et leurs corrigés

- un double lexique et une synthèse grammaticale

COLLECTION SANS PEINE

# Nos méthodes

sont accompagnées  
d'enregistrements sur  
CD audio ou mp3.



## Collections Assimil

### Sans Peine

L'Allemand - L'Anglais d'Amérique - L'Anglais - L'Arabe - L'Arménien - Le Brésilien - Le Bulgare - Le Chinois - L'Écriture chinoise - Le Coréen - Le Danois - L'Espagnol - L'Espéranto - Le Finnois - Le nouveau Grec - Le Grec ancien - L'Hébreu - Le Hindi - Le Hongrois - L'Indonésien - L'Italien - Le Japonais (tome 1) - Le Japonais (tome 2) - Le Japonais : l'écriture kanji - Le Latin - Le nouveau Néerlandais - Le Norvégien - Le Persan - Le Polonais - Le nouveau Portugais - Le Roumain - Le Russe - Le Serbo-Croate - Le Suédois (tome 1) - Le Suédois (tome 2) - Le Swahili - Le Tamoul - Le Tchèque - Introduction au Thai - Le Turc - Le Vietnamien

### Perfectionnement

Allemand - Anglais - Espagnol - Italien - Néerlandais (la pratique)

### Langues régionales

L'Alsacien  
Le Basque unifié (initiation)  
Le Breton  
Le Corse  
Le Créole  
L'Occitan

### Affaires

Le nouvel Anglais des affaires  
L'Espagnol des affaires

### Assimil Plus

L'Anglais par l'humour  
Plus anglais que ça...  
Plus espagnol que ça...

## Sommaire

Introduction .....	VII
L'alphabet hébreu .....	XIV

Leçons 1 à 85		Pages
1	בוקר Matin.....	1
2	שלום Bonjour .....	9
3	ככה, ככה, ככה Comme-ci, comme-ça .....	15
4	תודה Merci.....	19
5	עברית Hébreu .....	25
6	בסדר D'accord .....	31
7	חזרה Révision.....	37
8	דבורים Paroles .....	41
9	מחשבים Ordinateurs .....	49
10	בבית קפה Au café .....	55
11	בקפרייה À la cafétéria .....	61
12	קניות Courses .....	67
13	פטפוט, פטפוטים Papotage, papotages .....	71
14	חזרה Révision.....	77
15	בים À la mer.....	83
16	בר מצוה Bar-mitsvah .....	89
17	הבלגניסט Le désordonné .....	97
18	חתונת פיגרו Le mariage de Figaro .....	103
19	משפחה ספורטיבית Une famille sportive.....	109
20	סוף שבוע Week-end.....	115
21	חזרה Révision.....	121

22	דואר אלקטרוני	Courrier électronique.....	127
23	שדה תעופה	Aéroport.....	133
24	הזמנה	Une invitation.....	139
25	בחנות צילום	Au magasin de photo.....	145
26	התרמילאי	Le routard.....	151
27	מכתב מאילת	Lettre d'Eilat.....	157
28	תורה	Révision.....	165
29	הנודניק	Le casse-pieds.....	173
30	סבא צעיר	Un jeune grand-père.....	179
31	בקולנוע	Au cinéma.....	185
32	מתנה	Un cadeau.....	193
33	שביתה	Une grève.....	199
34	יובל	Jubilé.....	203
35	תורה	Révision.....	211
36	חם, חמות	Beau-père, belle-mère.....	219
37	דירה חדשה	Un nouvel appartement.....	223
38	רהיטים חדישים	Meubles "dernier cri" !.....	231
39	דירת נופש	Un appartement de vacances.....	237
40	בשנה הבאה	L'année prochaine.....	243
41	המעיל	Le manteau.....	249
42	תורה	Révision.....	255
43	פיסיקה	Physique.....	263
44	בדיחה ארכיאולוגית	Une blague archéologique.....	269
45	בחמם	Au hammam.....	275
46	הרב והנהג	Le rabbin et le chauffeur.....	283
47	האשה היחידה בעולם	L'unique femme au monde.....	289
48	העניבה	La cravate.....	295
49	תורה	Révision.....	301
50	מה קרה למושה?	Qu'est-ce qui.....	307
		est arrivé à Moïse ?	

51	הפרמל	Le Carmel.....	315
52	עתון משמין	Un journal fait grossir.....	323
53	כדאי לרזות	C'est rentable de maigrir !.....	329
54	הכנות	Préparatifs.....	335
55	טחינה ישראלית	Thinah israélienne.....	341
56	תורה	Révision.....	347
57	מכתב	Une lettre.....	355
58	מגדל בבל	La tour de Babel (1 <sup>re</sup> partie)....	361
59	מגדל בבל	La tour de Babel (2 <sup>e</sup> partie).....	367
60	וכולם ביחד	Et tous ensemble !.....	373
61	שם	Un nom.....	379
62	פנאי	Temps libre.....	385
63	תורה	Révision.....	393
64	צבעים ובגדים	Couleurs et vêtements.....	399
	בחרוזים	en rimes	
65	הקרקס	Le cirque.....	405
66	משחק קלפים	Le jeu de cartes.....	413
67	איך לומדים תלמוד?	Comment étudie-t-on le Talmud ?..	419
68	מסעדה ממוזגת	Restaurant climatisé.....	427
69	חלק הארי	La part du lion.....	435
70	תורה	Révision.....	441
71	מיתולוגיה ועברית	Mythologie et hébreu.....	449
72	היכל הספר	Le Palais du livre.....	457
	בירושללים	à Jérusalem	
73	כדורגל	Football.....	465
74	אמא יקרה לי	Maman chérie... ..	475
75	ראיון ברדיו	Interview à la radio.....	483
76	סלט ירקות	Salade de légumes.....	493
77	תורה	Révision.....	501

78	אם לא יועיל, לא נזיק!	Si ce n'est pas utile, ..... 511 ce n'est pas nuisible !
79	עוגת גבינה	Gâteau au fromage ..... 519
80	פתגמים	Proverbes ..... 529
81	האנציקלופדיה העברית	L'Encyclopédie hébraïque ..... 537
82	בחירות	Élections ..... 545
83	ארוח כפרי	Hébergement au village ..... 555
84	חזרה	Révision ..... 565
85	פרדה	Séparation ..... 575

Appendice grammatical .....	588
Index grammatical .....	623
Bibliographie.....	629
Lexiques	
Lexique <b>Transcription</b> - Hébreu - Français .....	632
Lexique <b>Français</b> - Transcription - Hébreu .....	662
Lexique <b>Hébreu</b> - Transcription - Français .....	692



Nous remercions Mikhal Svironi et Neta Landau, les deux lectrices, Ariël Yariv et Yonathan Levin, les deux lecteurs, qui, précis dans la diction et vifs dans l'action, nous ont prêté leur voix lors de l'enregistrement sonore de nos dialogues. Sans timidité, vous ajouterez la vôtre à la leur.

## Introduction

Chère, Cher Assimiliste,

Nous sommes heureux de vous accueillir dans le monde de l'hébreu. Apprenant cette langue vous allez (dans votre fauteuil) atterrir en Israël. Vous découvrirez un pays moderne, en proie aux vicissitudes politiques et pourtant animé d'une rare vitalité. Par le moyen de la langue, vous sonderez aussi des sédiments que l'histoire et la réflexion y ont formés, si épais que leur exploration vous semblera sans fin.

Vous ne vous embarquez pas cependant pour de l'archéologie. Ce sont environ sept millions d'Israéliens qui parlent hébreu, et comment ! Un blagueur l'assure : douze Israéliens sur dix sont "scotchés" à leur *péléfon* (téléphone portable). Beaucoup d'autres personnes de par le monde – juives ou non – apprennent l'hébreu dans les synagogues ou dans les universités, dans toutes sortes de cercles que la passion organise.

*L'hébreu sans peine* vous offre un vocabulaire actuel, pratique, voire de l'argot, mais il n'ignore pas pour autant le substrat biblique, car la conversation, inopinément, s'ouvre parfois à ces profondeurs. Une fois sur place, pour vous sentir plus en harmonie, il faudra être sensible à cette dimension.

## Une longue histoire

L'hébreu ne s'est jamais éteint, si faible que fût son souffle à certains moments. La Bible ne permet pas de préciser une date d'apparition à la langue qu'elle emploie. Les points de repère qu'on croit y trouver ne sont pas fiables, car il est impossible de les situer dans le temps avec certitude : ils relèvent autant de l'époque du rédacteur que du personnage mis en scène par ses soins et qui appartient à une autre.

L'archéologie, elle, propose de voir dans les archives diplomatiques des pharaons Aménophis III et IV, datées des <sup>xv</sup><sup>e</sup> et <sup>xiv</sup><sup>e</sup> siècle av. J.-C., un affleurement de la langue : sur les tablettes d'argile découvertes à Tell-el-Amarna, on lit des traductions de mots acadiens (Mésopotamie inférieure) en une langue proche d'un état archaïque de l'hébreu. Cette langue aurait été alors parlée en Canaan, c'est-à-dire sur les bords orientaux de la Méditerranée et dans leur arrière-pays.

Telle que nous la possédons aujourd'hui, la Bible, intégrant des textes plus anciens, aurait été composée, pour le principal, au retour de l'exil, au <sup>vi</sup><sup>e</sup> siècle avant J.-C. Elle témoigne d'une évolution de la langue sur sept à huit siècles.

Les Talmuds de Babylone et de Jérusalem réunissent aux environs de l'an 200 de notre ère un vaste ensemble de commentaires tournant autour de la loi orale. Écrits en hébreu, ils offrent un état de la langue capital pour la formation de l'hébreu postérieur.

C'est appuyé sur ces assises que se développe l'hébreu au Moyen Âge et à l'époque contemporaine jusqu'à la naissance de l'État israélien. Des textes en hébreu voient le jour dans la diaspora européenne, en Espagne (Maïmonide), Italie, Provence, Champagne (le grand exégète Rashi qui vivait à Troyes au <sup>xi</sup><sup>e</sup> siècle) et dans les pays d'Europe orientale au temps des "Lumières". Il faut noter aussi que tout au long du deuxième millénaire une multitude d'hébraïsants chrétiens se sont montrés actifs en cette étude.

Les nombreux mouvements d'immigration en "Palestine", sous l'empire ottoman comme sous le mandat britannique, suscitent la question : sur quelle langue établir une pareille société, issue de groupes aux traditions multiples ? La réponse décisive vient de l'extérieur : Eliezer Perlman, lituanien d'origine, étudiant la médecine à Paris, impressionné par les réveils nationaux de peuples opprimés, entreprend avec un ami, dans un café du boulevard Montmartre, une conversation en hébreu. C'était en 1878. Trois ans après, "monté" à Jérusalem, il exige de sa jeune femme et plus tard de son fils que leurs échanges ne se fassent qu'en hébreu : "**Raq ivrit, raq ivrit**" ("rien qu'en hébreu"). Devenu journaliste, il édite un quotidien de style moderne dans un hébreu revivifié par ses travaux. Les oppositions ne manquent pas : la langue unifiante de

ces populations diverses sera le yiddish, réclament certains, d'autres privilégient l'allemand. Les milieux religieux déplorent ce qu'ils estiment être une déchéance du sacré au profane. Cela n'empêche pas que dès les premières années du <sup>xx</sup><sup>e</sup> siècle, nombre d'écoliers s'expriment couramment en hébreu. Victoire de Ben Yéhouda (il a hébraïisé son nom). Mais malheur à l'homme seul : il juge plus efficace de créer en 1880 un Comité de la langue qui l'appuiera dans ses efforts, bientôt relayé par l'Association des professeurs et plus tard par l'Académie de la langue hébraïque fondée en 1953 par le parlement israélien.

Une vraie littérature hébraïque moderne éclot au milieu d'une guerre des mots : pour rejoindre la culture contemporaine, faut-il accepter tant de néologismes ? Lesquels ? D'où les tirer ? De la Bible, du Talmud, de l'arabe, des langues européennes ?

L'ONU reconnaît l'État d'Israël en 1948, et près de 20 ans plus tard Agnon reçoit le prix Nobel de littérature. Ces événements ainsi que des épreuves politiques répétées vécues comme des échos de la Shoah renforcent l'identité du peuple israélien : sa langue devient sa patrie mentale.

## Écriture et symbolique des lettres

L'Orient connaît d'abord les pictogrammes : "chameau" se rend par une silhouette de chameau ; certains se plaisent, de nos jours, à voir des traces de cette pratique dans des lettres de l'écriture carrée hébraïque ; le **כ**, **aléf**, par exemple, symboliserait les cornes du *bovidé* qui se dit *alouf*. Il connaît encore le cunéiforme, traces marquées sur l'argile en forme de coin ou plutôt de clous, comme le montre la plus ancienne tablette de cette sorte datée de 3300 avant J.-C. On peut imaginer que l'écriture hébraïque doit sa forme carrée à ce style d'écriture. Mais le grand progrès est l'écriture alphabétique qui serait née au début du deuxième millénaire avant J.-C. et que les Phéniciens auraient établie en système cohérent et complet vers la fin du <sup>xii</sup><sup>e</sup> siècle avant notre ère. On n'a pas fait mieux. C'est elle qui est en train de se répandre sur la planète entière.

Dans notre ouvrage, au fur et à mesure de votre apprentissage de l'écriture, nous vous indiquerons la symbolique de chacune des lettres dont vous ferez la connaissance leçon après leçon. C'est là un point important pour comprendre l'âme de la langue hébraïque.

Lorsqu'on parle de lettres hébraïques, c'est leur forme carrée qui se présente à l'imagination. Mais il existe une autre écriture dite cursive parce qu'elle semble *courir* sous la main du scripteur. Pourtant, pas plus que la carrée, elle ne lie un signe à l'autre comme nous le faisons dans nos écritures manuscrites latines. Rassurez-vous : vous apprendrez à les tracer *sans peine* pourvu que vous adoptiez un rythme régulier et que vous suiviez le sens indiqué par les flèches au cours de l'apprentissage.

Vous prendrez rang alors dans la suite de ces techniciens hébreux de la fin du VIII<sup>e</sup> siècle avant J.-C. qui après avoir percé l'aqueduc souterrain de Siloé à Jérusalem inscrivent sur la roche : "...le jour de la percée, les mineurs frappèrent l'un à la rencontre de l'autre, pic contre pic, alors les eaux coulèrent...". Les eaux de l'hébreu couleront pour vous aussi, limpides et douces !

## Morphologie et syntaxe

Comparée à la grammaire française, la grammaire hébraïque est plus "structurée" et plus simple.

Les mots hébreux reposent pour la plupart sur une racine de trois consonnes, car la prédominance des consonnes sur les voyelles est une caractéristique des langues sémitiques. Plusieurs de ces consonnes se prononcent en arrière de la gorge, autre marque des langues sémitiques. Vous aurez sur ce point à éveiller votre oreille : comme vous pouvez distinguer un Marseillais d'un Québécois, vous apprendrez à distinguer un Israélien d'origine orientale et un autre d'origine européenne qui a perdu l'art de jouer du gosier !

Cette organisation lexicale sur les consonnes est prolifique puisqu'elle ouvre à la création de mots nouveaux, liés cependant à leur ascendant par une généalogie clairement discernable. Elle offre également à la pensée (et aux discours pédagogiques) des rapprochements curieux ou féconds.

Une bonne nouvelle : l'accent tonique, c'est-à-dire le son qui dans un mot est mis plus en relief que les autres, se place le plus souvent sur la dernière syllabe, comme en français.

Pour calmer encore vos appréhensions, observez ceci à titre d'exemple : le français possède cinq temps du passé et deux temps

du futur, l'hébreu n'en connaît qu'un pour le passé et un pour le futur. Le français, sensible d'abord à la position d'un fait dans le temps, le situe hier (ou avant-hier), aujourd'hui, demain, (ou après-demain) : imparfait, passé simple, passé composé, plus que parfait, passé antérieur, futur, futur antérieur. L'hébreu se préoccupe de savoir seulement si le fait est ou non accompli ; si oui, il s'agit du passé, si non c'est du futur qu'il s'agit. Quant au présent, il le note par une forme assimilable à un adjectif qualificatif variable en genre et en nombre ; ce qui est assez logique puisqu'il s'agit de désigner l'action ou l'état qui, en cours de réalisation, affecte le sujet.

La syntaxe, pour l'essentiel, et mis à part la littérature "vraiment littéraire", ne résiste pas trop fortement aux francophones. Il existe, bien entendu, quelques tournures propres à l'hébreu mais qui seront vite assimilées.

Le principe de tout apprentissage est d'aller du connu à l'inconnu ; c'est pourquoi nous avons gardé la nomenclature grammaticale du français (nom, verbe, adjectif, pronom, etc.) que l'école nous a inculquée. L'hébreu certes n'y correspond pas en tous points, mais il fallait que vous nous compreniez.

Aujourd'hui, les Israéliens écrivent rarement les voyelles : ils n'y recourent que pour distinguer un mot d'un autre quand une confusion est possible. Les livres pour les petits enfants en comportent ainsi que les livres pour les commençants ; aussi, dans cet ouvrage, les avons-nous écrites. Attention ! il est nécessaire que vous vous entraîniez à l'écriture sans voyelles ; c'est pourquoi, nous vous avons préparé des exercices qui en sont dépourvus. S'ils vous semblent difficiles, considérez-les comme un jeu, bénéfique travail mental au même titre que les mots croisés ou le sudoku.

## Mode d'emploi

La méthode est basée sur **la régularité et la progression**. L'apprentissage sera graduel : c'est ce qui nous est arrivé lorsque nous avons appris notre langue maternelle. Notre propos est de vous offrir d'abord l'occasion d'une connaissance intuitive et concrète des structures de l'hébreu, pour arriver, c'est notre but – et le vôtre ? – à la pratique spontanée.

Nous avons veillé, avec beaucoup d'attention, aux étapes de la progression afin de vous faciliter l'assimilation en douceur.

La condition de la réussite tient à votre décision de consacrer **une demi-heure par jour** à votre "Hébreu sans peine". Si vous êtes à court de temps, concédez-vous une réduction de temps, mais ne supprimez pas "notre" rendez-vous quotidien. Ayez le courage de la régularité et de l'entêtement, vous trouverez le plaisir et l'épanouissement : "je suis entré dans l'hébreu et dans cette culture".

## La première vague

La première vague constitue la "phase passive" de l'étude. Voici comment procéder :

- 1) Ecoutez les enregistrements de la leçon, pour vous imprégner des sonorités de la langue.
- 2) Lisez votre leçon lentement, à haute voix, phrase par phrase, en jetant, si besoin est, un coup d'œil sur le texte en français.
- 3) Réécoutez l'enregistrement et répétez chaque mot et chaque phrase.
- 4) Lisez attentivement les notes. Elles sont une aide précieuse pour la compréhension de certaines structures propres à l'hébreu et vous donnent aussi beaucoup d'informations sur l'étymologie et le sens des mots.
- 5) Passez évidemment aux exercices ; ils vous font appliquer ce que vous venez d'apprendre.

Chaque septième leçon constitue une révision. Vous y faites le point sur vos acquis, les apprentissages antérieurs se confirment et s'organisent.



## La deuxième vague

Voici la partie dite "active". À partir de la leçon 50, tout en continuant à avancer comme sur les 49 premières leçons, vous retournerez à la leçon 1, mais cette fois par l'exercice 1 de traduction, vous passerez du français à l'hébreu. Vous saurez tout sur cette phase lorsque vous arriverez à la leçon 50.

## Les enregistrements

Les enregistrements, réalisés par des locuteurs natifs, reprennent les textes des leçons et du premier exercice et vous plongeront dans les sonorités de l'hébreu moderne. Bien que cette langue soit facile à prononcer, vous découvrirez quelques sons nouveaux et percevrez l'accent israélien typique – même si tous les accents sont présents en Israël puisqu'ils reflètent l'origine des "nouveaux arrivants" ou, si vous préférez, en hébreu, les **עוֹלָיִם הַדְּשִׁיִּים 'olim hadashim** !

Les 14 premières leçons seront enregistrées deux fois : une première fois lentement pour que vous ayez le temps de bien répéter, et une seconde fois à vitesse normale.

N'oubliez pas d'apprendre les chiffres, qui vous sont donnés au début de chaque leçon et au bas de chaque page.

Nous vous souhaitons ce plaisir et cette joie qui naissent de la découverte d'une langue nouvelle, d'un autre type d'approche du monde. Vous aurez aussi la surprise de constater que la logique et la structure de l'hébreu en font une langue plus facile à étudier que vous ne l'auriez cru. Pour vous ce sera – limpiquement – de l'hébreu !

**בְּהַצְלָחָה Bèhatzlahah ! Bon succès !**



## L'alphabet hébreu

Voici un tableau vous donnant l'alphabet hébreu dans son ordre "alphabétique". Sont présentées les lettres "carrées", les lettres cursives, ainsi que la transcription phonétique adoptée dans ce livre.

L'alphabet hébreu ne compte que 22 lettres, mais certaines d'entre elles ont 2 prononciations et d'autres ont une forme différente lorsqu'elles sont positionnées en fin de mot. Nous vous présentons ici toutes ces formes (les numéros à droite de la lettre vous aideront à les repérer).

Pensez à lire ce tableau de droite à gauche !

transcription	nom	lettre cursive	lettre carrée	
	aléf	א	א	1
<b>b</b>	bèït	ב	ב	2
<b>y</b>	yèït	ב	ב	2
<b>g</b>	gimèl	ג	ג	3
<b>d</b>	dalèt	ד	ד	4
<b>h</b>	hè	ה	ה	5
<b>v</b>	vav	ו	ו	6
<b>z</b>	zayin	ז	ז	7
<b>h</b>	hèt	ח	ח	8
<b>t</b>	tèt	ט	ט	9
<b>y</b>	yod	י	י	10
<b>k</b>	kaf	כ	כ	11
<b>kh</b>	khaf	כ	כ	11

<b>kh</b>	khaf final	ך	ך	11
<b>l</b>	lamèd	ל	ל	12
<b>m</b>	mèm	מ	מ	13
<b>m</b>	mèm final	ם	ם	13
<b>n</b>	noun	נ	נ	14
<b>n</b>	noun final	ן	ן	14
<b>s</b>	samèkh	ס	ס	15
<b>'</b>	'ayin	ע	ע	16
<b>p</b>	pè	פ	פ	17
<b>f</b>	fè	פ	פ	17
<b>f</b>	fè final	ף	ף	17
<b>tz</b>	tzadè	צ	צ	18
<b>tz</b>	tzadè final	ץ	ץ	18
<b>q</b>	qof	ק	ק	19
<b>r</b>	rèsh	ר	ר	20
<b>sh</b>	shin	ש	ש	21
<b>s</b>	sin	ש	ש	21
<b>t</b>	tav	ת	ת	22

Remarque : dans les écrits de la vie quotidienne, de même que l'on n'écrit pas les voyelles, les lettres **bèït** et **yèït**, **kaf** et **khaf**, **pè** et **fè**, ainsi que **shin** et **sin** s'écrivent de la même manière, c'est-à-dire sans le point : כ כ פ פ ו ש.



Avant de commencer, il est absolument nécessaire de lire l'introduction qui précède, même si vous êtes faux débutant.

## 1 Première leçon (Shi'our rishon) (leçon premier)

La première ligne de chaque phrase en caractères **gras** vous donne la prononciation. Lisez-la comme si c'était du français. La deuxième ligne en *italique* traduit littéralement. Les mots reliés par un trait d'union correspondent à un seul et même mot hébreu. La troisième ligne vous propose une traduction en français courant.

### Boqèr Matin

#### 1 – **Boqèr toy !**

*matin bon !*

Bonjour !

#### 2 – **Boqèr or !**

*matin lumière(m.)*

Bonjour !

### Prononciation

**èr** se prononce toujours comme dans "mer", et jamais "é" comme dans "aller".

Les francophones n'ont pas de difficultés à prononcer l'hébreu, même s'ils gardent un accent qui enchantera les Israéliens.

## שְׁעוֹר ראשון 1

### בוֹקֵר

1 – בּוֹקֵר טוֹב!

2 – בּוֹקֵר אוֹר!

### Translittération

Vous le savez peut-être déjà, on lit et on écrit de droite à gauche. L'hébreu ne distingue pas les majuscules et les minuscules, mais il connaît les mêmes signes de ponctuation que les nôtres. Il use de deux écritures, l'une, "écriture carrée", généralement pour l'imprimerie et l'autre qu'on écrit à la main, "écriture cursive". Les quatorze premières leçons seront exclusivement composées en écriture carrée, puis, l'écriture cursive sera introduite progressivement jusqu'à la leçon 29 où les exercices vous seront présentés intégralement en cursive.

Pour vous aider à déchiffrer l'écriture hébraïque, nous vous donnons ci-dessous, en caractères latins, l'équivalent des caractères hébreux. Nous conserverons cette translittération jusqu'au moment où votre maîtrise de la lecture sera suffisante pour que vous puissiez vous en passer. Soyez tranquille, ça viendra vite.

Dans la translittération en caractères latins, les consonnes sont en majuscules, la plupart des voyelles sont en minuscules quand elles correspondent à des points et à des traits.

Pour vous aider à faire la correspondance entre le caractère hébreu et la lettre (ou la syllabe) latine, nous avons alterné la couleur ; ainsi, le caractère hébreu noir aura son équivalent en lettre (ou syllabe) latine noire à la ligne en-dessous, et de même pour le caractère en bleu.

Revenons ci-dessous au mot **boqèr** בּוֹקֵר : vous constatez que la voyelle è est notée, dans la translittération, par une minuscule car

l'hébreu la marque par des points. Mais le son O est noté par une majuscule car l'hébreu utilise ici la consonne **vav** surmontée d'un point pour l'exprimer. Il se trouve que les deux autres mots présentés dans cette leçon, **toy** טוב *bon*, **or** אור *lumière*, offrent cette particularité, comme vous pouvez le voir. La lettre **aléf** א est notée par le signe ^ uniquement dans la translittération. Vous la voyez devant **or** אור *lumière*. Elle n'a pas d'équivalent en français. Consonne sans prononciation propre, elle représente l'ouverture de la bouche prête à émettre la voyelle qui l'accompagne.

←  
בוקר

R Qè O B

boqèr

טוב

V O T

toy

בוקר

R Qè O B

boqèr

אור

R O ^

or

בוקר

R Qè O B

boqèr

1

←

2

←

## L'alphabet

Mettons-nous d'accord : quand nous parlons de "lettres" ou d'"alphabet", il ne s'agit que des consonnes. Nous vous présentons ici, en suivant l'ordre alphabétique hébreu, les lettres utilisées dans le court dialogue de la leçon.

Reportez-vous aux temps anciens, quand les signes étaient proches des images. En hébreu, on aime découvrir les significations cachées sous les lettres comme sous les nombres. C'est un sport national.

- **aléf** א rappelle les cornes du taureau, c'est-à-dire la force, y compris celle de l'étude. En hébreu, tous les mots commencent par une consonne. Ici, le mot **or** אור *lumière* fait entendre au commencement le son o. Mais à l'écrit, c'est une consonne qui ouvre le mot, à savoir,

dans notre cas, un **א**, consonne qui ne représente que l'ouverture de la gorge, prête à parler.

- **bèit** ב rappelle la grotte, et le point qui occupe son centre est le foyer. Le mot **bèit** signifie *maison* et évoque la convivialité. Cette lettre se prononce *b* comme dans *bâtiment*.

- **vèit** ו : c'est la même lettre que la précédente, mais sans point. Elle se prononce *v* comme dans *voir*. Nous la notons par **v**.

- **vav** ו rappelle par sa forme et par son nom un crochet. Vous voulez accrocher un tableau ? Demandez au quincaillier un **vav** ! Nous la notons par **v**. Le ו est soit consonne, soit voyelle. Ici, comme nous l'avons vu à propos de **boqèr** בוקר, il est le support de la voyelle O. Quand il est consonne, il se prononce *v* comme dans *victoire*. Nous le notons par **v**.

- **tèt** ט : l'imagination n'a rien vu de particulier dans ce signe. Elle se prononce *t* comme dans *tu*. Nous le notons par **t**.

- **qof** ק rappelle la hache par sa forme mais le nom lui-même signifie *singe*. Elle se prononce *q* comme dans *qui*.

- **rèsh** ר rappelle la tête, le crâne. Une tête se dit **rosh** ראש. **Rèsh** ר signifie *début, commencement, origine*. Elle se prononce *r* comme dans *roche* ou dans *mer*.

## Les voyelles

L'hébreu note les voyelles depuis, selon les auteurs, le VII<sup>e</sup> ou le IX<sup>e</sup> siècle de notre ère. C'est à Tibériade, au bord du lac de Galilée, que les Sages ont inventé ce système de points et de traits, placés au-dessus ou au-dessous de la ligne pour éviter de toucher aux consonnes. Ils craignaient que, faute de cette notation, la prononciation correcte de la langue ne se perde.

Aujourd'hui, l'hébreu étant redevenu une langue parlée quotidiennement, les Israéliens n'écrivent plus les voyelles dans la vie courante, presse, édition, télévision, signalisation routière, etc. sauf, pour éviter au lecteur toute incertitude, lorsqu'il s'agit d'un mot rare ou étranger. Quant à nous, nous commencerons à nous y habituer dès le départ puisque l'exercice 1 sera écrit sans les voyelles (rassurez-vous, ce sont des mots connus et vous aurez toujours la transcription phonétique pour vous aider).

L'hébreu moderne connaît cinq sons de voyelles : **a, o, ou, è, i**. Voici les deux premières :

o    ו

è    ם

(noté sous la consonne qui accompagne la voyelle)

## 1 Exercices

Pour les exercices, prenez un cahier dont vous ouvrirez la couverture à droite. Pour écrire comme pour lire, vous commencerez toujours à droite. Contrairement au français, l'écriture cursive et l'écriture carrée ne lient pas les lettres. Celles-ci sont toutes séparées. Nous ▶

### Exercice 1 – Traduisez

#### Targil rishon – Targèm

Boqèr

Toy

Or

Boqèr toy.

Boqèr or.

#### תרגיל ראשון – תרגם

1 בוקר

2 טוב

3 אור

4 בוקר טוב.

5 בוקר אור.

### Exercice 2 – Complétez

#### Targil shéni – Hashlèm

1 Matin  
boqèr

2 Bon  
toy

3 Lumière  
or

#### תרגיל שני – השלם

ב - ק -

זב -

זר -

▶ vous donnons les mots de l'exercice 1 sans la notation des voyelles pour que vous vous habituiez dès à présent à lire les mots tels que vous les verrez partout en Israël. Pas de panique ! Ce ne sont que des mots que vous avez vus dans la leçon.

### Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

1 Matin 2 Bon 3 Lumière 4 Bonjour (*matin bon*) 5 Bonjour (*matin lumière*)





Corrigé de l'exercice 2 – Lettres manquantes (celles-ci sont en bleu)

1 בוקר

2 טוב

3 אור

1  **Boqèr or בוקר אור** “matin de lumière” est une formulation courante pour se saluer le matin. Sans doute est-ce dû au fait qu’Israël est un pays plein de lumière, symbole et promesse de bonheur.

 Jamais l’hébreu n’a été une langue morte. Des temps bibliques à l’époque contemporaine, il a connu une évolution, mais pas de rupture. La majorité des mots de l’hébreu contemporain trouvent leur racine dans la Bible.

Des Juifs ont toujours habité le pays et ils parlaient l’hébreu avec l’accent qu’on qualifie aujourd’hui de sépharade (mot signifiant “espagnol”, c’est-à-dire oriental).

La première vague d’immigration des temps modernes s’est produite en 1881. Elle venait de Russie, Pologne, Lituanie, Roumanie et du Yémen. On l’appelle première **’aliyah** **עלייה**, montée. Les immigrants venus de l’Europe orientale fuyaient les pogroms consécutifs à l’assassinat du tsar Alexandre II en mars 1881. Ils avaient l’accent ashkénaze (allemand, c’est-à-dire européen) mais ils ont vite adopté l’accent qui était pratiqué sur place. Les Yéménites sont venus pour des raisons religieuses à partir de la même année.

Évoquer les accents en Israël, c’est évoquer les vagues d’**’aliyot** (ce mot est le pluriel de **’aliyah**), chacune apportant l’accent de son pays d’origine.

La deuxième **’aliyah** a eu lieu de 1903 à 1913. Les pogroms continuaient – celui de Kishinèv, au sud de la Russie, avait été impression-

nant – mais l’affaire Dreyfus en France avait aussi ému des gens, Herzl en particulier, le fondateur du sionisme moderne.

La troisième **’aliyah**, de 1918 à 1923, a conduit des Juifs originaires d’Europe et de certains pays arabes.

La quatrième **’aliyah**, entre 1924 et 1928, a porté une majorité de Polonais. Pour la première fois la “montée” en Orient dépassait en nombre l’émigration aux États-Unis.

La cinquième **’aliyah** date de 1933-1939. Elle a été doublée par une **’aliyah** illégale.

De 1945 à 1948, une très forte immigration, illégale aux yeux du Mandat britannique, a suivi la guerre mondiale. L’épisode du bateau Exodus en est l’illustration la plus célèbre.

Dès la création de l’État d’Israël, en 1948, les portes se sont ouvertes à des immigrants de nombreux pays.

En Israël, tout le monde parle la même langue, souvent avec un accent, souvenir du pays d’origine. Il existe aussi un accent israélien typique propre à ceux qui sont nés dans le pays.

Maintenant que vous connaissez les premières lettres de l’hébreu, vous pouvez modifier le dicton français “pour moi, c’est de l’hébreu” en dicton israélien “pour moi, c’est du chinois”.

## 2 Deuxième leçon (Shi'our shèni)

**Shalom**  
Bonjour

1 – **Shalom Lior !**  
*pàix(m.) Lior*  
Bonjour Lior !

2 – **Shalom Shirli !**  
*pàix(m.) Shirli !*  
Bonjour Shirli !

### Prononciation

Le **yod** ך ici se contente de rendre possible l'émission du son *i* qui est noté par un point sous la lettre qui le précède. Regardez sous les noms **Lior** לִיאֹר et **Shirli** שִׁירְלִי : le point est placé sous la consonne qui précède le **yod** ך . .



## שְׁעוֹר שְׁנִי 2

שָׁלוֹם

שָׁלוֹם לִיאֹר! – 1

שָׁלוֹם שִׁירְלִי! – 2

### Translittération

Vous trouverez ici en caractères latins ce qui correspond aux caractères hébraïques. Les voyelles seront données en minuscule, les consonnes en majuscule. Pensez à lire de droite à gauche. Souvenez-vous que nous écrivons le O en majuscule lorsqu'il représente la consonne **vav** ו.

La lettre ך sera rendue, uniquement pour la translittération, par un Y pour vous rappeler sa présence nécessaire à l'écrit.

←  
שָׁ לֹ ם  
M O L SHa  
shalom

לִיאֹר  
R O ^ Y Li  
Lior

שָׁ לֹ ם 1  
M O L SHa ←  
shalom

שִׁירְלִי  
Y Li R Y SHi  
Shirli

שָׁ לֹ ם 2  
M O L SHa ←  
shalom

## L'alphabet

- **yod** י accompagne le son *i*. Son nom s'écrit comme le mot **yad main**, mais sa forme représente un pouce. C'est la plus petite lettre de l'alphabet. Elle peut être consonne ou voyelle. Dans notre texte elle met en évidence la voyelle *i*.
- **lamèd** ל se prononce *l* comme dans *leçon*. Il rappelle le fouet utilisé pour le dressage des animaux. Le nom de cette lettre est aussi le verbe *apprendre*. C'est la seule lettre qui dépasse les autres en hauteur : l'idée de l'hébreu est qu'il faut se discipliner, étudier pour s'élever.
- **mèm** מ se prononce *m* comme dans *maman*. Ici nous rencontrons la forme finale de cette lettre qui possède une forme propre quand elle est en position initiale ou médiane. L'hébreu compte cinq lettres à forme finale. Nous les rencontrerons au fur et à mesure de notre progression. Certains spécialistes pensent que ce phénomène de la lettre finale s'explique par le fait qu'autrefois, alors qu'on écrivait

### Exercice 1 – Traduisez

#### Targil rishon – Targèm

Shalom.  
Shalom Lior.  
Shalom Shirli.  
Boqèr or, Lior.  
Boqèr toy, Shirli.

#### תרגיל ראשון – תרגם

① שלום.  
② שלום ליאור.  
③ שלום שירלי.  
④ בוקר אור, ליאור.  
⑤ בוקר טוב, שירלי.

sur la pierre, on collait les mots les uns aux autres sans intervalle, pour économiser l'espace. Les lettres finales aidaient à distinguer les mots les uns des autres.

- **shin** ש se prononce *ch* comme dans *chat*. Nous la transcrivons **sh** pour vous rappeler son nom. Le point posé sur la branche de droite n'est pas une voyelle mais seulement le signe que cette lettre se prononce en chuintant, *che*, comme dans *fourche* à laquelle (ça tombe bien) elle ressemble. Nous verrons plus loin que la même lettre peut porter le point ailleurs et recevoir, du coup, une prononciation différente.

## Les voyelles

Nous avons trouvé encore deux voyelles :

a                    א  
i                    י

### Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

- ① Salut (*paix*). ② Salut Lior. ③ Salut Shirli. ④ Bonjour (*matin lumière*), Lior. ⑤ Bonjour (*matin bon*), Shirli.



### 3 Troisième leçon (Shi'our shlishi)

**Kakhah, kakhah**  
Comme-ci, comme-ça

- 1 – **Mah** ① **shlomkha** ② **Lior** ?  
*quoi paix-de-toi(m.) Lior*  
Comment vas-tu Lior ?
- 2 – **Toy.**  
*bien*  
Bien.
- 3 – **Mah shlomèkh** ② **Shirli** ?  
*quelle paix-de-toi(f.) Shirli*  
Comment vas-tu Shirli ?
- 4 – **Kakhah, kakhah** ③.  
*ainsi ainsi*  
Comme ci, comme ça. □

#### Prononciation

- La lettre **hé** ה se prononce comme le *h aspiré* français mais, quand elle est à la fin du mot, si elle n'est pas accompagné d'une voyelle, on ne l'entend pas.
- La lettre **kaf** כ se prononce *k*, dure, comme dans *kangourou*.
- La lettre **khaf** ח se prononce du fond de la gorge. Elle n'a pas d'équivalent en français : imitez les Espagnols dans *Juan* ou les Allemands dans *achtung*. Elle prend une forme différente en finale ח mais se prononce comme כ.

### שעור שלישי 3

פְּכָה, פָּכָה

- 1 – מַה שְׁלוֹמְךָ לִיאוֹר?
- 2 – טוֹב.
- 3 – מַה שְׁלוֹמְךָ שִׁירְלִי?
- 4 – פְּכָה, פָּכָה.

#### Notes

- ① **mah** מַה mot invariable et interrogatif se rend par *quoi ? que ? quel ? quels ? quelle ? quelles ?*
- ② Les mots **shlomkha** (m.) שְׁלוֹמְךָ et **shlomèkh** (f.) שְׁלוֹמְךָ se composent des mêmes lettres, parce qu'ils sont dérivés du mot **shalom** שְׁלוֹם *paix*. La différence tient uniquement aux voyelles : une forme est au masculin avec la voyelle *a* et l'autre est au féminin avec la voyelle *e* sous le mèm.
- ③ La lettre **hé** ה, dans les exemples donnés, se trouve à la fin des mots, mais elle peut se placer aussi au commencement ou au milieu. Dans **mah** מַה *quoi*, le **hè** ה rend possible l'existence du mot, car, en hébreu, un mot est au minimum composé de deux consonnes. Une consonne additionnée d'une voyelle est une syllabe mais pas un mot. Autrement dit, le ה dans מַה appartient à la structure du mot, même si on ne l'entend pas. Autre exemple : si on éliminait le ה de **kakhah** כַּחַח, on obtiendrait **kakh** כַּח, la dernière consonne devenant un **khaf** final ח.



### 3 Translittération

כָּ כַּ הַ  
H KHa Ka  
kakhah

כָּ כַּ הַ ←  
H KHa Ka  
kakhah

לִי אֹר  
R O ^ Y Li  
Lior

שְׁ לֹמְךָ  
KHa M O L SH  
shlomkha

מַה 1  
H Ma ←  
mah

טוֹב 2  
V O T ←  
toy

שִׁיר לִי  
Y Li R Y SHi  
Shirli

שְׁ לֹמְךָ  
KH Mè O L SH  
shlomèkh

מַה 3  
H Ma ←  
mah

כָּ כַּ הַ  
H KHa Ka  
kakhah

כָּ כַּ הַ 4  
H KHa Ka ←  
kakhah

#### Exercice 1 – Traduisez

Targil rishon – Targèm

Mah shlomèkh, Shirli ?

Toy.

Mah shlomkha, Lior ?

תרגיל ראשון – תרגם

1 מה שלומך, שירלי?

2 טוב.

3 מה שלומך, ליאור?

### L'alphabet

3

• hé ה représente le souffle. Elle est transcrite par un **h**, comme dans *hanche*.

• kaf כ dessine et désigne la paume d'une main pleine. Autrefois, c'était une unité de mesure (en ancien français, la *palme*). En hébreu moderne, c'est une cuiller.

• khaf כ est aussi la paume, mais ici elle est vide.

• khaf finale ך. Cette fois vous pouvez voir le bras au bout de la cuiller.

• mèm מ déjà vue en forme finale ם à la leçon 2, évoque le mot **mayim** qui signifie *eau*. Pensez à la valeur de cette lettre dans un pays... inondé de soleil !



Kakhah, kakhah.

4 ככה, ככה.

Shalom, mah shlomkha ?

5 שלום, מה שלומך?

#### Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

1 Comment vas-tu Shirli ? 2 Bien. 3 Comment vas-tu Lior ?

4 Comme-ci, comme ça. 5 Salut, comment vas-tu (m.) ?



3 – Mah at shotah ③ ?  
quoi tu(f.) bois(f.)  
Que bois-tu ?

4 – Birah ② todah.  
bière merci  
De la bière, merci. □

Notes

③ shotah שוּתָה : si le sujet est féminin, je, tu, elle, nous avons cette forme, différente du masculin. Toute la différence entre les deux genres est la voyelle finale, mais à l'écrit (notation sans les voyelles) vous n'en verrez aucune !

Translittération

←  
תּוֹדָה  
H Da O T  
todah

שוּתָה  
H Tè O SH  
shotèh

אַתָּה  
H Tà ^a  
atah

מָה 1  
H Ma  
mah ←

תּוֹדָה  
H Da O T  
todah

תֵּה 2  
H Tè  
tèh ←

שוּתָה  
H Tà O SH  
shotah

אַתְּ  
T ^a  
at

מָה 3  
H Ma  
mah ←

תּוֹדָה  
H Da O T  
todah

בִּירָה 4  
H Ra Y Bi  
birah ←

3 – מָה אַת שוּתָה? 4

4 – בִּירָה, תּוֹדָה.



L'alphabet

• dalèt ד se prononce d. Autrefois, cette lettre était un triangle, comme le delta grec. Le nom de la lettre signifie porte et sa forme en triangle peut faire penser à l'ouverture d'une tente.  
Quand deux triangles égaux s'imbriquent tête-bêche, ils forment l'étoile de David. On parle aussi du bouclier de David ✨. Justement, David, דָּוִד le nom du roi, s'encadre de deux dalèt !  
• tav ט. Le mot tav veut dire signe en général, ou note de musique, mais on ne lui connaît pas de symbolique particulière. Nous transcrivons cette lettre t, pour la distinguer du tèt, transcrit t.

Les voyelles

Le son è se rend de deux façons, sous la consonne : soit , que nous avons déjà vu, soit . La distinction est grammaticale, on ne l'entend pas. Un peu de patience, vous maîtriserez bientôt ces nuances.

4 **Exercice 1 – Traduisez**  
**Targil rishon – Targèm**

- 1 אַתָּה שׁוֹתֵה בִּירָה.   
 2 אַת שׁוֹתֵה תֵּה.   
 3 תּוֹדָה   
 4 שְׁלוֹם, אַת שׁוֹתֵה בִּירָה?   
 5 בּוֹקֵר טוֹב, אַתָּה שׁוֹתֵה תֵּה?   
 Boqèr toy. Aṭah shotèh tèh ?

**Exercice 2 – Complétez**  
**Targil shéni – Hashlèm**

- 1 Tu(m.) bois.   
 Aṭah shotèh.   
 2 Tu(f.) bois.   
 Aṭ shotah.   
 3 Bière, thé.   
 Birah, tèh.   
 4 Merci.   
 Todah.   
 5 Que bois-tu(m.) ?   
 Mah aṭah shotèh ?
- תְּה שׁוּ – ה.   
 א – שׁוּ – ה.   
 – יְרֵה, ת.   
 תו – ה.   
 מ – א – ת – וְתָה?

**Corrigé de l'exercice 1 – Traduction**

4

- 1 Tu(m.) bois de la bière. 2 Tu(f.) bois du thé. 3 Merci. 4 Salut, tu(f.) bois de la bière ? 5 Bonjour, tu(m.) bois du thé ?

**Corrigé de l'exercice 2 – Lettres manquantes**

- 1 אַתָּה שׁוֹתֵה.   
 2 אַת שׁוֹתֵה.   
 3 בִּירָה, תֵּה.   
 4 תּוֹדָה.   
 5 מַה אַתָּה שׁוֹתֵה?

*Vous avez bien travaillé. Vous méritez une tasse de thé, en attendant d'apprendre à écrire le mot café. **Todah** תּוֹדָה pour votre effort.*

## 5 Cinquième leçon (Shi'our hamishi)

'iyrit<sup>①</sup>

Hébreu

- 1 – **Boqèr toy, Dan !**  
*matin bon Dan*  
Bonjour, Dan !
- 2 **Mah atah lomèd<sup>②</sup> ?**  
*quoi tu(m.) apprends(m.)*  
Qu'apprends-tu ?
- 3 – **Ani lomèd 'iyrit.**  
*j'apprends(m.) hébreu(f.)*  
J'apprends l'hébreu.
- 4 – **Lèah, mah at lomèdèt<sup>③</sup> ?**  
*Léa, quoi tu(f.) apprends(f.)*  
Léa, qu'apprends-tu ?
- 5 – **Ani lomèdèt latinìt.**  
*j'apprends(f.) latin*  
J'apprends le latin. □

### Prononciation

- La lettre 'ayin א n'a pas de correspondant en français. C'est une gutturale. Si vous n'arrivez pas à "sortir" de votre gosier cette gutturale, comme le font les Israéliens orientaux, ne vous inquiétez pas, beaucoup de personnes sont dans votre cas. Prononcez la voyelle qui l'accompagne telle quelle.
- **Dan דן** *Dan*. Prononcez ce **an** comme dans *banane* et non comme dans *grand*. L'hébreu ne nasalise pas ce son.

## שעור חמישי 5

עברית

- 1 – בוקר טוב, דן!
- 2 מַה אַתָּה לומֵד?
- 3 – אֲנִי לומֵד עִבְרִית.
- 4 – לֵאָה, מַה אַת לומֵדֶת?
- 5 – אֲנִי לומֵדֶת לַטִּינִית.

### Notes

- ① 'iyrit עִבְרִית *hébreu* est dérivé de la racine du verbe ע.ב.ר *traverser*. Observez que ce nom repose sur ces trois consonnes et reprenez que la plupart des racines se construisent ainsi, sur trois consonnes. On dit que ces racines sont *trilitères* (trois lettres).
- ② lomèd לומֵד (*je, tu, il*) *apprend(s)* : nous voici devant un verbe au présent masculin singulier. Remarquez bien qu'un verbe au présent ne contient pas de marque de personne. S'agit-il d'un *je*, d'un *tu*, d'un *il*, le présent ne le dit pas. Il se contente de dire s'il s'agit d'un masculin ou d'un féminin, d'un singulier ou d'un pluriel. C'est pourquoi il faut ajouter le pronom : dans ce texte nous constatons la présence de **ani אֲנִי** *je*, de **atah אַתָּה** *tu(m.)* et de **at אַת** *tu(f.)*.
- ③ lomèdèt לומֵדֶת (*je, tu, elle*) *apprend(s)* : ici, nous nous trouvons devant un présent au féminin singulier. Vous voyez que la différence ici entre les genres est marquée par le תּ à la fin du mot féminin.

עברית

T Y Ri V 'i

'iyrit

דן

N Da

Dan

טוב

V O T

toy

בוֹקֵר

R Qè O B

boqèr

לומד

D Mè O L

lomèd

אתה

H Ta ^a

aṭah

מה

H Ma

mah

עברית

T Y Ri V 'i

'iyrit

לומד

D Mè O L

lomèd

אני

Y Ni ^a

ani

לומדת

T Dè Mè O L

lomèdèt

את

T ^a

aṭ

מה

H Ma

mah

לאה

H ^a Lè

Lèah

לטינית

T Y Ni Y Ti La

latinit

לומדת

T Dè Mè O L

lomèdèt

אני

Y Ni ^a

ani

• **noun** ך : se prononce *n*. Cette lettre possède une forme finale, ך, qui se prononce également *n*. Par sa forme, une petite tête et un long corps, elle évoque un serpent. Êtes-vous étonné de voir dans la langue d'un pays chaud, désertique par endroits, la présence du serpent qui fait peur ?

• **'ayin** ע : L'hébreu ancien représentait cette lettre par un rond, rond comme un œil, et **'ayin** ע signifie, comme par hasard, *œil*. Et comme l'eau est aussi précieuse que l'œil ("la prunelle de mes yeux"), **'ayin** désigne aussi la source. Nous transcrivons cette lettre par une apostrophe devant la voyelle qu'elle accompagne.

Les voyelles

Nous avons déjà vu deux façons de noter le son *a* : -et , et . Il en existe une troisième : . Ces différences s'expliquent par des raisons qu'il est impossible d'exposer ici. Rassurez-vous, la prononciation, dans l'hébreu moderne, est la même des unes aux autres. Notre but, quoi qu'il en soit, est d'arriver à la lecture sans l'appui des signes de voyelles.



### Exercice 1 – Traduisez Targil rishon – Targèm

Lèah lomèdèt 'ivrit.

Dan lomèd latinit.

Atah lomèd.

At lomèdèt.

Mah Shirli lomèdèt ?

### תרגיל ראשון – תרגם

1 לאה לומדת עברית.

2 דן לומד לטינית.

3 אתה לומד.

4 את לומדת.

5 מה שירלי לומדת ?

### Exercice 2 – Complétez Targil shéni – Hashlèm

1 Léah  
Léah.

2 Hébreu.  
'ivrit.

3 Latin  
Latinit.

4 Dan apprend.  
Dan lomèd.

5 Léah apprend.  
Lèah lomèdèt.

### תרגיל שני – השלם

לָאָה –


עֵבֶר – –

לְטִינָה – –

דָן – לוֹ – ד.

לֵאָה – הַ לּוֹמֵדָה –



 L'histoire d'**Ayraham** אַבְרָהָם raconte que, venant de Haran (à l'est de la Turquie actuelle), il traverse l'Euphrate pour rejoindre Canaan, l'Israël d'aujourd'hui. C'est le premier homme qu'on appelle 'ivri, hébreu. Moïse, venant d'Égypte, traverse la mer des Joncs pour mener son peuple vers la Terre promise. Josué traverse le Jourdain pour entrer dans Canaan. Ces événements renvoient au nom 'ivri dont la racine ע.ב.ר. est commune avec celle du verbe 'ayar עָבַר passer, traverser.

### Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

- 1 Léa apprend l'hébreu. 2 Dan apprend le latin. 3 Tu(m.) apprends.  
4 Tu(f.) apprends. 5 Qu'apprend Shirli ?

### Corrigé de l'exercice 2 – Lettres manquantes

1 לָאָה.

2 עֵבֶרִית.

3 לְטִינָת.

4 דָן לּוֹמֵד.

5 לֵאָה לּוֹמֵדָה.



Vous voilà comme les 'ivrim עִבְרִים, les Hébreux : vous avez commencé la traversée ; nous espérons que vous vous sentirez bientôt complètement chez vous dans leur langue.

Bèsèdèr  
D'accord

- 1 – **Mah nishma'** א, Ya'èl ?  
*quoi est-entendu Yaèl*  
Comment ça va, Yaël ?
- 2 – **Toy, todah, bèsèdèr** ב.  
*bien merci(f) en-ordre.*  
Ça va bien, merci.
- 3 **Mah hadash Danièl** ג  
*quoi neuf Daniel*  
Quoi de neuf, Daniel ?
- 4 – **Èin** ד **hadash.**  
*il-n'y-a-pas nouveau*  
Rien de nouveau.
- 5 – **Haval, lèhitràot!** ה  
*dommage à-se-revoir*  
Dommage, au revoir ! □

## Prononciation

- **Èin** אֵין *il n'y a pas* se prononce comme dans *veille* et non comme dans *peine*, c'est-à-dire en faisant entendre un peu le *i*. Pourquoi ? Parce qu'on écrit אֵין. Le yod י s'écrivant après la voyelle è sous le **aléf** א, il "mouille" légèrement le è.
- La lettre **hèt** ה, que nous transcrivons **h**, se prononce râclée, en laissant la bouche ouverte. Relisez, à la troisième leçon, les remarques de prononciation : aujourd'hui beaucoup de gens prononcent les lettres **khaf** כ et **hèt** ה de la même manière. À l'origine, il n'en était pas ainsi. Les Juifs orientaux savent encore les distinguer.
- La lettre **samèkh** ס, que nous transcrivons par un **s** simple, se prononce comme dans *sourir*. Donc le **samèkh** est l'équivalent du *ss* français, mais pour ne pas vous amener à doubler le **samèkh** en hébreu, nous ne le transcrivons que par un seul **s** en français.

## בסדר

- 1 – מַה נִשְׁמַע, יַעֲלֵל ?
- 2 – טוֹב, תּוֹדָה, בְּסֵדֶר.
- 3 מַה חֲדָשׁ דָּנִיֵּאל ?
- 4 – אֵין חֲדָשׁ.
- 5 – חָבֵל, לְהִתְרַאוֹת !

## Notes

- ① Ici, le verbe **nishma'** נִשְׁמַע signifie littéralement : "Qu'est-ce qui est entendu (à votre sujet) ?" Vous constatez une fois de plus comme l'hébreu est plus court que le français.
- ② **bèsèdèr** בְּסֵדֶר *en ordre, d'accord*. La traduction littérale montre que la préposition **b** ב se traduit par *dans*, mais il arrive qu'on rende mieux la pensée en la traduisant par *par* ou *au moyen de*. Faites attention : cette préposition qui ne comporte qu'une seule lettre n'est jamais isolée ; elle se lie au mot qui suit. Comme vous avez pu le voir à la leçon 3, note 3, l'hébreu ne connaît pas de mot d'une seule lettre.
- ③ **èin** אֵין se rapporte à ce qu'*il n'y a pas*. C'est une négation, pas un verbe, mais son utilisation ne porte que sur le présent. La présente leçon montre comme l'hébreu est synthétique. Vous avez bien fait de le choisir : vous userez moins d'énergie. La traduction d'un livre, de l'hébreu au français, augmente son volume et l'inverse se vérifie évidemment. Pourquoi ? Voici trois petits exemples. Vous avez rencontré dans notre leçon des phrases sans verbe, dites phrases nominales. C'est déjà une économie. Vous avez constaté aussi que là où l'hébreu emploie le mot unique **אֵין**, le français dit : *Il n'y a pas*, cinq mots. Enfin, les voyelles, des traits ou des points autour des lettres, ne prennent pas de place, à l'écrit.



←  
בְּסֵדֶר  
R Dè Sè Bè  
bèsèdèr

יְעַל  
L'èYa  
Ya'èl

נִשְׁמָע  
'Ma SH Ni  
nishma'

מָה  
H Ma  
mah

1

←

בְּסֵדֶר  
R Dè Sè Bè  
bèsèdèr

תּוֹדָה  
H Da O T  
todah

טוֹב  
Y O T  
Toy

2

←

דָּנִיֵּאל  
L ^è Y Ni Da  
Danièl

חֲדָשׁ  
SH Da Ha  
hadash

מָה  
H Ma  
mah

3

←

חֲדָשׁ  
SH Da Ha  
hadash

אֵין  
N Y ^è  
èin

4

←

לְהִתְרַאוֹת  
T O ^ Ra T Hi Lè  
lèhitraot

חֲבַל  
L Va Ha  
hayal

5

←

## L'alphabet

6

• **hèt** ח. Le nom **hèt** חֵת signifie *crainte* et sa forme est celle d'un portail ou d'une barrière. La crainte constitue dans l'âme une barrière morale.

• **samèkh** ס. Le mot qui désigne cette lettre signifie *appuyer, soutenir*. Certains voient dans sa forme ronde le symbole de la protection qui entoure et soutient.

## Les voyelles

Dans la leçon 4, nous avons vu deux façons de noter le é : *è*, *è*. En voici une troisième : *è*.



## Exercice 1 – Traduisez

## Targil rishon – Targèm

Mah nishma' ?

Bèsèdèr.

Èin hadash.

Lèhitraot, Danièl.

Mah hadash, Ya'èl ?

## תרגיל ראשון – תרגם

1 מה נשמע?

2 בסדר.

3 אין חדש.

4 להתראות, דניאל.

5 מה חדש, יעל?

## Exercice 2 – Complétez

## Targil shéni – Hashlèm

1 Dommage.  
Haval.2 Au revoir.  
Lèhitraot.3 Neuf, nouveau.  
Hadash.4 Ça va bien (*En ordre*).  
Bèsèdèr.5 Il n'y a pas de bière.  
Èin birah.

## תרגיל שני – השלם

- ב ל.

ל - תך - ות.

ה - ש.

- ס ד ר.

א - ו ב י ק - .



## Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

1 Comment ça va ? (*quoi est entendu ?*) 2 Ca va (*en ordre*).  
3 Rien de neuf (*pas de nouveau*). 4 Au revoir, Daniel. 5 Quoi de neuf, Yaël ?

## Corrigé de l'exercice 2 – Lettres manquantes

1 חבל.

2 להתראות.

3 חדש.

4 בסדר.

5 אין בירה.

*Vous voyez qu'il y a toujours pour vous du hadash חדש du nouveau. Tout va bèsèdèr בסדר ? Alors léhitraot להתראות au revoir.*



Révision

Bravo ! Vous voilà arrivé à la fin de votre première semaine d'étude. Vous commencez à ne plus pouvoir dire : "Pour moi, c'est de l'hébreu !" Alors dites plutôt : "L'hébreu, c'est pour moi !" Récapitulons les connaissances que vous avez acquises de la leçon 1 à la leçon 6.

1 L'alphabet

Vous trouverez ici les lettres que nous avons découvertes jusqu'à maintenant. Elles sont alignées par ordre alphabétique. La place des quelques lettres que nous n'avons pas encore vues est marquée par un /. Les chiffres de la première colonne à gauche se rapportent à la leçon où la lettre apparaît pour la première fois (pensez à lire le tableau de droite à gauche et de haut en bas) :

3	<b>m</b>	mèm	מ	1	^	alèf	א
2	<b>m</b>	mèm final	ם	1	<b>b</b>	bèit	ב
5	<b>n</b>	noun	נ	1	<b>y</b>	yèit	י
5	<b>n</b>	noun final	ן	/	/	/	/
6	<b>s</b>	samèkh	ס	4	<b>d</b>	dalèt	ד
5	'	'ayin	ע	3	<b>h</b>	hé	ה
/	/	/	/	1	<b>v</b>	vav	ו
/	/	/	/	/	/	/	/
/	/	/	/	6	<b>h</b>	hèt	ה
/	/	/	/	1	<b>t</b>	tèt	ת
/	/	/	/	2	<b>y</b>	yod	י
1	<b>q</b>	qof	ק	3	<b>k</b>	kaf	כ
1	<b>r</b>	rèsh	ר	3	<b>kh</b>	khaf	כ
2	<b>sh</b>	shin	ש	3	<b>kh</b>	khaf final	ך
/	/	/	/	2	<b>l</b>	lamèd	ל
4	<b>t</b>	tav	ת				

חזרה  
Hazaràh

2 Les voyelles

(le X représente la consonne)

i	X ou י	a	X X X
o	ו	è	X X X

Il vous manque ici la voyelle *ou* qui apparaîtra bientôt.

3 Trois pronoms personnels sujets

ani	אני	je, moi (m./f.)
aṭah	אתה	tu, toi (m.)
aṭ	את	tu, toi (f.)

Dans les prochaines leçons, vous trouverez la 3<sup>e</sup> personne au singulier, masculin et féminin, et prochainement le pluriel.

En hébreu, il n'y a pas de vouvoiement. Mais vous devrez vous conformer au nombre et au sexe du ou des interlocuteurs. Habituez-vous à tutoyer tout le monde, y compris votre patron et le président de l'État. Le style israélien des relations sociales est ainsi fait de convivialité et même de familiarité.

4 Les verbes

La conjugaison ne connaît que trois temps : un passé, un présent, un futur. N'est-ce pas une bonne nouvelle ? Jusqu'ici nous avons vu le présent, et seulement les deux premières personnes du singulier. Le présent est bien pratique : il n'offre que quatre formes : masculin singulier, masculin pluriel, féminin singulier, féminin pluriel. C'est vraiment la vie facile !

Voici des exemples des deux formes que nous avons vues (pensez à lire de droite à gauche).

### Féminin singulier

ani shoṭah      אֲנִי שׁוֹתָה      je bois  
at shoṭah      אַתְּ שׁוֹתָה      tu bois

ani lomèdèt      אֲנִי לּוֹמְדֶת      j'apprends  
at lomèdèt      אַתְּ לּוֹמְדֶת      tu apprends

### Masculin singulier

ani shoṭèh      אֲנִי שׁוֹתֶה      je bois  
atah shoṭèh      אַתָּה שׁוֹתֶה      tu bois

ani lomèd      אֲנִי לּוֹמֵד      j'apprends  
atah lomèd      אַתָּה לּוֹמֵד      tu apprends

Vous voyez que le féminin singulier au présent se termine soit avec -ah הַ אֲ, soit avec -èt תְּ אֲ.



*Félicitations ! Ce sera une première : voici un exercice de révision sans phonétique ni translittération. Vous saurez lire et comprendre, c'est sûr. Cet exercice est enregistré. Essayez d'abord de comprendre les phrases en écoutant les enregistrements ; entraînez-vous ensuite à les lire. Souvenez-vous que la phonétique et la translittération vont disparaître progressivement.*

## Exercice de révision

Traduisez en français

- 1 בוקר טוב, שירלי.
- 2 מה שלומך, דן?
- 3 ככה, ככה.
- 4 מה חדש?
- 5 אני לומד עברית באסימיל.
- 6 את שוּתה תה?
- 7 תודה.



### Corrigé

- 1 Bonjour, Shirli.  
(matin bon Shirli)
- 2 Comment vas-tu, Dan ?  
(quoi ta-paix(m.) Dan)
- 3 Comme ci, comme ça.  
(ainsi ainsi)
- 4 Quoi de neuf ?  
(quoi neuf)
- 5 J'apprends l'hébreu avec-Assimil.  
(je apprends hébreu [au-moyen-]de-Assimil)
- 6 Tu bois du thé ?  
(tu bois(f.) thé)
- 7 Merci.

## Dibourim

## Paroles

## 1 – Aṭah mèdabèr 'iyriṭ ① ?

*tu(m.) parles(m.) hébreu(f.)*

Tu parles hébreu ?

## 2 – Lo ② raq 'iyriṭ. Ani miPolanyah, ani mèdabèr polaniṭ.

*non seulement hébreu(f.) moi de-Pologne je parle(m.) polonais(f.)*

Pas seulement l'hébreu. Moi je suis de Pologne, je parle polonais.

## Prononciation

La lettre **vav** ו s'utilise de trois façons :

- 1) comme correspondant à la voyelle française *o*, elle est notée  $\grave{o}$ . C'est sous cette forme que nous l'avons rencontrée jusqu'à maintenant.
- 2) comme correspondant au son français *ou*, elle est notée  $\acute{o}$ .
- 3) comme correspondant à la consonne française *v*, elle est notée  $\grave{v}$ .

## Notes

- ① 'iyriṭ עִבְרִית *hébreu*. Toutes les langues se désignent par la terminaison **it** ית qui est du genre féminin. Vous en trouverez ici quelques exemples, comme **rousit** רוּסִית *russe* à partir de **Rousyah** רוּסְיָה *Russie*.
- ② **lo** לֹא *non*. La négation française se forme souvent au moyen des deux éléments *ne... pas* mais il arrive que le seul *pas* suffise à la signifier. La négation hébraïque est simple, **lo** לֹא que nous traduisons par *non, ne... pas, pas*. **lo** לֹא vient de l'araméen qui, mettant la voyelle **a**, disait **la** לֵא alors que l'hébreu met la voyelle **o** en gardant la consonne **aléf** לֵא. Vous voyez ici une autre façon de noter la voyelle **o** : un point en haut et à gauche de la consonne qui l'accompagne, sans le support du **vav** ו qu'on trouve plus souvent.

## דְּבוּרִים

1 – אַתָּה מְדַבֵּר עִבְרִית?

2 – לֹא רַק עִבְרִית. אֲנִי מְפּוֹלְנִיָּה, אֲנִי

מְדַבֵּר פּוֹלְנִית.

## Translittération

דְּבוּרִים

M Y Ri OU B Di

dibourim

עִבְרִית

T Y Ri V  $\acute{o}$ 

'iyriṭ

מְדַבֵּר

R Bè Da Mè

mèdabèr

אַתָּה

H  $\acute{T}$ a  $\acute{a}$ 

aṭah

עִבְרִית

T Y Ri V  $\acute{o}$ 

'iyriṭ

רַק

Q Ra

raq

לֹא

 $\acute{L}$ o

lo

אֲנִי

Y Ni  $\acute{a}$ 

ani

מְפּוֹלְנִיָּה

H  $\acute{Y}$ a N La O P Mi

miPolanyah

אֲנִי

Y Ni  $\acute{a}$ 

ani

פּוֹלְנִית

T Y Ni La O P

polanit

מְדַבֵּר

R Bè Da Mè

mèdabèr

## 3 – VèAnatol ?

*et-Anatol*

Et Anatol ?

## 4 – Hou mèRousyah, hou mèdabèr rousit, idish vè'iyrit shèl oulpan.

*lui de-Russie il parle(m.) russe(f.) yiddish(f.) et-hébreu(f.) de oulpan*

Il est de Russie, il parle le russe, le yiddish et l'hébreu d'oulpan.

## 5 – VèRinah?

*et-Rinah*

Et Rinah ?

## 6 – Rinah ? Hi mèdabèrèt 'iyrit shèl shabat !

*Rinah elle parle(f.) hébreu(f.) de shabbat(f.)*

Rinah ? Elle parle un hébreu de shabbat ! □

- ▶ Pas de panique, tout se mettra en ordre. Si vous vous posez la question "comment savoir à quelle utilisation on a affaire dans l'écriture courante sans les voyelles ?", nous vous répondons : patience ! pour le moment fiez-vous à la transcription phonétique. Avec l'expérience, la distinction vous deviendra naturelle.

Dans boqèr	בּוֹקֵר	le	ı	se prononce o.
Dans Rousyah	רוּסְיָה	le	ı	se prononce ou.
Dans vèrèd, rose	וֶרֶד	le	ı	se prononce v, comme dans voir.

## L'alphabet

• pè פּ : le nom de cette lettre est aussi un mot qui signifie *bouche*. Mais si vous avez de bons yeux, vous pouvez y voir aussi le palais, les dents et la langue au milieu. Le point figurera le bonbon qu'elle est en train de sucer !

## Les voyelles

Voici la dernière voyelle que nous ayons à vous présenter : il n'y en a plus d'autres. Il s'agit de ou וּ. Quelquefois on rencontre װ avec le même son. Nous aurons l'occasion d'en reparler.

וְאַנטוֹל? – 3

הוא מְרוּסְיָה, הוא מְדַבֵּר רוּסִית, – 4

אִיִּדִישׁ וְעִבְרִית שֶׁל אוֹלְפָן. – 5

וְרִנָּה? – 5

רִנָּה? הִיא מְדַבֵּרַת עִבְרִית שֶׁל שַׁבָּת! – 6

וְאַנטוֹל 3

L O T Na ^a Vè ←

vèAnatol

הוא מְרוּסְיָה הוא 4

^ O U H

hou

מְרוּסְיָה

H Y a S O U R M è

mèRousyah

^ O U H

hou

אִיִּדִישׁ

S H Y D i Y ^ i

idish

רוּסִית

T Y S i O U R

rousit

מְדַבֵּר

R B è D a M è

mèdaber

אוֹלְפָן

N P a L O U ^

oulpan

שֶׁל

L S H è

shèl

וְעִבְרִית

T Y R i V ^ i V è

vè'iyrit

וְרִנָּה 5

H N a R i V è

VèRinah

מְדַבֵּרַת

T R è B è D a M è

mèdabèrèt

הִיא

^ Y H i

hi

רִנָּה

H N a R i

Rinah

שַׁבָּת

T B a S H a

shabat

שֶׁל

L S H è

shèl

עִבְרִית

T Y R i V ^ i

'iyrit

8 Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

- 1 אנטול מדבר עברית של אולפן.  
Anatol mèdabèr 'iyrit shèl oulpan.
- 2 רנה מדברת עברית של שבת.  
Rinah mèdabèrèt 'iyrit shèl shabat.
- 3 הוא מרוסיה, הוא מדבר רוסית.  
Hou mèRousyah, hou mèdabèr rousit.
- 4 היא מפולניה, היא מדברת פולנית.  
Hi miPolanyah, hi mèdabèrèt polanit.
- 5 אני מדברת אידיש ועברית.  
Ani mèdabèrèt idish vè'iyrit.

Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- 1 Hébreu de shabbat.  
'iyrit shèl shabat.      \_ ברית \_ ל \_ שב \_ .
- 2 Hébreu d'oulpan.  
'iyrit shèl oulpan.      עבר \_ \_ ש \_ \_ לפן.
- 3 Il parle polonais.  
Hou mèdabèr polanit.      הו \_ \_ דבר פולנ \_ \_ .
- 4 Elle parle yiddish.  
Hi mèdabèrèt idish.      ה \_ א מדבר \_ \_ ידיש.
- 5 Il n'est pas de Russie.  
Hou lo miRousyah.      וּא ל \_ \_ רוסי \_ \_ .

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

- 1 Anatol parle un hébreu d'oulpan. 2 Rinah parle un hébreu de shabbat. 3 Il est de Russie, il parle russe. 4 Elle est de Pologne, elle parle polonais. 5 Je parle(f) yiddish et hébreu.

Corrigé de l'exercice 2 – Les lettres manquantes

- 1 עברית של שבת.  
2 עברית של אולפן.  
3 הוא מדבר פולנית?  
4 היא מדברת אידיש.  
5 הוא לא מרוסיה.



🌊 Le yiddish אידיש, langue des juifs des bords du Rhin, apparaît dès le IX<sup>e</sup> siècle. Le mot vient de “jüdisch-deutsch”, c’est-à-dire “juif allemand”. À partir du XI<sup>e</sup> siècle, le yiddish se répand en Europe centrale et orientale, pour devenir la langue des juifs ashkénazes. Il s’écrit au moyen des lettres hébraïques, sans ces points ni ces traits qui en hébreu marquent les voyelles. L’hébreu reste la langue de la synagogue. La langue de la vie quotidienne, du théâtre, de la littérature et de la pensée scientifique, utilise un vocabulaire à base germanique et, pour ce qui est juif, un vocabulaire à base hébraïque. Il a sa propre grammaire, son genre d’humour et... sa pâtisserie (sans parler de la carpe farcie).

🌊 Le mot **oulpan** אולפן, d’origine araméenne, désigne un lieu d’étude intensive. On trouve des **oulpanim** אולפנים dans les villes et les **kiboutzim**. La majorité des **'olim hadashim** עולים חדשים, “ceux qui viennent de monter”, c’est-à-dire les nouveaux immigrants, y suivent pendant six mois environ des cours accélérés d’hébreu et d’initiation à la culture israélienne. Outre un salaire, ils reçoivent l’aide nécessaire à leur installation dans le pays. L’expression **'ivrit shèl oulpan** עברית של אולפן renvoie à ce type d’apprentissage qui donne à l’usage de la langue un tour quelque peu scolaire, précautionneux et charmant. Un **oulpan** est également aujourd’hui un studio de télévision.



🌊 Quant à l’hébreu de shabbat עברית של שַׁבַּת **'ivrit shèl shabat**, certains parlent l’hébreu avec tant de soin, appliquant les normes en tout, vocabulaire, grammaire, prononciation, qu’ils donnent à leur expression une allure académique. Pourquoi **shabat**, samedi ? Pour évoquer la langue cérémonieuse des prières et ce jour qui n’est pas un jour ordinaire.

🌊 Le **shabat** est le jour de repos des juifs. Ce mot fondé sur la racine trilitère ת.ב.ש signifie “arrêter de travailler”, comme le livre de la Genèse enseigne que Dieu a cessé de créer le sixième jour, pour se reposer le septième. Le **shabat** commence le vendredi soir dès qu’on peut distinguer trois étoiles. La mère de famille allume deux bougies disposées sur la nappe blanche, ou bien, autre coutume, autant de bougies que la famille comporte de personnes. Le père prononce la bénédiction sur le vin et sur les deux pains qui se présentent sous forme de nattes. La plupart du temps, le repas de **shabat** réunit, outre la proche famille, d’autres membres de la parenté ou des amis. Le **shabat** se termine le lendemain dès qu’on peut distinguer trois étoiles. En Israël, les commerces ferment, les transports publics s’arrêtent dès le vendredi après-midi jusqu’à la fin du **shabat**. Le mot **shabat** donne le mot français “sabbat” et son dérivé “sabbatique”. Cessant le travail professionnel, nous pouvons prendre une année sabbatique pour nous consacrer par exemple à la formation.

Cette huitième leçon inaugure la deuxième série. Vous prenez de l’assurance, vous commencez à pratiquer l’hébreu d’Assimil עברית של אסימיל. C’est certainement plus facile que vous ne pensiez !





**Maḥshèyim**

Ordinateurs

- 1 – **Shalom !**  
*paix(m.)*  
Salut !
- 2 – **Boqèr toy !** ①  
*matin bon*  
Bonjour !
- 3 – **Mah atèm rotzim ?**  
*quoi vous(m.) voulez(m.)*  
Que voulez-vous ?

**Prononciation**

- La lettre **tzadè** ou **tzadiq** (au choix) **צ** se prononce **tz**. Elle n'a pas d'équivalent en français.
- La lettre **sin** **ש**, avec le point à gauche, se prononce *s* comme dans *soir* (jamais comme dans *maison*). La lettre **samèkh** **ס** produit le même son *s* (nous avons appris cette lettre à la leçon 6). Nous notons le **sin** **ש**<sub>s</sub> et le **samèkh** **ס**<sub>s</sub>.

**Notes**

- ① **boqèr toy** בוקר טוב *bonjour*. Vous voyez : l'adjectif qualificatif épithète **toy** טוב se place après le nom qu'il qualifie **boqèr** בוקר. Il n'y pas de dérogation à cette règle.

**L'alphabet**

- **sin** **ש** : voilà une vieille connaissance de la leçon 2. Pour distinguer ce **sin** du précédent **shin**, le point est à gauche. Mais il s'agit toujours des dents d'une fourche. Pas de quoi grincer des dents, vous vous y ferez.
- **tzadè** ou **tzadiq** **צ**, se prononce **tz** comme dans *tzigane* et possède une forme propre selon qu'elle est en position initiale ou médiane et en position finale. Ici nous rencontrons la forme médiane et initiale : certains y voient un hameçon.

49 • arba'im vaṭèsha'

מחשבים

- 1 – שָׁלוֹם!
- 2 – בּוֹקֵר טוֹב!
- 3 – מָה אַתֶּם רוֹצִים?

**Translittération**

←  
מַחְשֵׁיִם  
M Y Vi SHÈ H Ma  
maḥshèyim ←

שָׁלוֹם 1  
M O L SHa  
shalom ←

טוֹב 2  
V O T  
toy ←

בּוֹקֵר 2  
R Qè O B  
boqèr ←

רוֹצִים 3  
M Y TZi O R  
rotzim ←

אַתֶּם 3  
M Tè ^a  
atèm ←

מָה 3  
H Ma  
mah ←

- 4 – **Anahnou rotzim mahshèy** ② labèn ③.  
*nous voulons(m.) ordinateur pour-le-fils(m.)*  
Nous voulons un ordinateur pour notre fils.
- 5 **Hou rotzèh mahshèy vèinternèt** ④.  
*il veut(m.) ordinateur et-internet*  
Il veut un ordinateur et internet.
- 6 – **Vèhabat** ?  
*et-la-fille*  
Et la fille ?
- 7 – **Hi rotzah mahshèy** ⑤ **niša**.  
*elle veut(f.) ordinateur portable*  
Elle veut un ordinateur portable. □

## Notes

- ② L'ordinateur se dit **mahshèy** מַחְשֵׁב. La racine **ב.ש.ח** signifie penser, calculer (une racine hébraïque ne comporte pas de voyelle). La lettre **mèm** מ placée devant elle signale un nom d'objet. La machine la plus moderne reçoit son nom d'une racine qu'on trouve abondamment dans la Bible. L'hébreu d'hier et d'aujourd'hui est une même langue. L'Académie de la langue hébraïque procède de cette façon pour composer les mots nouveaux à partir des racines de la langue biblique.
- ③ **labèn** לַבֵּן. Le ל initial résulte d'une contraction entre **lè** לְ préposition qui indique le mouvement, à savoir *vers, pour*, et l'article **ha** הָ qui signifie *le* ou *la*. Vous pouvez comparer avec **vèhabat** וְהַבַּת de la phrase 4 : comme il n'y a pas la préposition **lè** לְ, l'article **ha** הָ apparaît en entier.
- ④ **vè** ך n'est pas un mot mais une lettre, car en hébreu un mot est toujours composé, au minimum, de deux lettres. De même qu'on accroche au mot suivant les prépositions **lè** לְ ou **mi** מִ (voir leçon 8), on accroche le ך **vè** au mot suivant (d'ailleurs le nom de la lettre **vav** ך signifie *crochet*).
- ⑤ Les phrases 4, 5, 7 emploient **mahshèy** מַחְשֵׁב tel quel, sans article car l'hébreu ne connaît pas d'article indéfini. Si on veut préciser la quantité (un, deux, trois...) on l'exprimera par un nombre.

- אֲנַחְנוּ רוֹצִים מַחְשֵׁב לִבֵּן – 4
- הוּא רוֹצֵה מַחְשֵׁב וְאִיִּטְרְנֵט. – 5
- וְהַבַּת? – 6
- הִיא רוֹצֵה מַחְשֵׁב נִשָּׂא. – 7

אֲנַחְנוּ רוֹצִים מַחְשֵׁב 4  
 O U N H Na ^a 4  
 MY TZi O R 4  
 V SHè H Ma 4  
 mahshèy 4  
 rotzim 4  
 anahnou 4

לַבֵּן  
 N Bè La 4  
 labèn 4

הוּא רוֹצֵה מַחְשֵׁב 5  
 ^ O U H 5  
 H T Zè O R 5  
 hou 5  
 mahshèy 5

וְאִיִּטְרְנֵט  
 T Nè R Tè N ^i Vè 4  
 vèinternèt 4

וְהַבַּת 6  
 T Ba Ha Vè 4  
 vèhabat 4

הִיא רוֹצֵה מַחְשֵׁב נִשָּׂא 7  
 ^ Y Hi 4  
 H T Z a O R 4  
 mahshèy 4  
 niša 4  
 rotzah 4  
 hi 4

4 – **Anahnou rotzim mahshèy** ② labèn ③.*nous voulons(m.) ordinateur pour-le-fils(m.)*

Nous voulons un ordinateur pour notre fils.

5 **Hou rotzèh mahshèy vèintèrnet** ④.*il veut(m.) ordinateur et-internet*

Il veut un ordinateur et internet.

6 – **Vèhabat** ?*et-la-fille*

Et la fille ?

7 – **Hi rotzah mahshèy** ⑤ **niša.***elle veut(f.) ordinateur portable*

Elle veut un ordinateur portable. □

## Notes

② L'ordinateur se dit **mahshèy** מַחְשֵׁב. La racine **ב.ש.ח** signifie penser, calculer (une racine hébraïque ne comporte pas de voyelle). La lettre **mèm** מ placée devant elle signale un nom d'objet. La machine la plus moderne reçoit son nom d'une racine qu'on trouve abondamment dans la Bible. L'hébreu d'hier et d'aujourd'hui est une même langue. L'Académie de la langue hébraïque procède de cette façon pour composer les mots nouveaux à partir des racines de la langue biblique.

③ **labèn** לַבֵּן. Le ל initial résulte d'une contraction entre **lè** לְ préposition qui indique le mouvement, à savoir *vers, pour*, et l'article **ha** הָ qui signifie *le* ou *la*. Vous pouvez comparer avec **vèhabat** וְהַבַּת de la phrase 4 : comme il n'y a pas la préposition **lè** לְ, l'article **ha** הָ apparaît en entier.

④ **vè** וְ n'est pas un mot mais une lettre, car en hébreu un mot est toujours composé, au minimum, de deux lettres. De même qu'on accroche au mot suivant les prépositions **lè** לְ ou **mi** מִ (voir leçon 8), on accroche le **vè** וְ au mot suivant (d'ailleurs le nom de la lettre **vav** ו signifie *crochet*).

⑤ Les phrases 4, 5, 7 emploient **mahshèy** מַחְשֵׁב tel quel, sans article car l'hébreu ne connaît pas d'article indéfini. Si on veut préciser la quantité (un, deux, trois...) on l'exprimera par un nombre.

אֲנַחְנוּ רוֹצִים מַחְשֵׁב לִבֵּן – 4

הוּא רוֹצֵה מַחְשֵׁב וְאַנְטֵרְנֵט. – 5

וְהַבַּת? – 6

הִיא רוֹצֵה מַחְשֵׁב נִשָּׂא. – 7

אֲנַחְנוּ רוֹצִים מַחְשֵׁב 4  
 O U N H Na ^a 4  
 MY TZi O R 4  
 V SHè H Ma 4  
 mahshèy 4  
 rotzim 4  
 anahnou 4

לַבֵּן  
 N Bè La 4  
 labèn 4

הוּא רוֹצֵה מַחְשֵׁב 5  
 ^ O U H 5  
 hou 5  
 H TZè O R 5  
 rotzèh 5  
 V SHè H Ma 5  
 mahshèy 5

וְאַנְטֵרְנֵט  
 T Nè R Tè N ^i Vè 4  
 vèintèrnet 4

וְהַבַּת 6  
 T Ba Ha Vè 4  
 vèhabat 4

הִיא רוֹצֵה מַחְשֵׁב נִשָּׂא 7  
 ^ Y Hi 4  
 H TZa O R 4  
 rotzah 4  
 V SHè H Ma 4  
 mahshèy 4  
 Sa Ni 4  
 niša 4



**Bèyèit qafèh**  
Au café

- 1 – 'èrèy toy. Mah atèn rotzot ?  
*soir bon quoi vous(f.) voulez(f.)*  
Bonsoir. Que voulez-vous ?
- 2 – Qafèh vè'ougah ① bèyaqashah ②.  
*café et-gâteau(f.) par-demande*  
Du café et un gâteau, s'il te plaît.
- 3 Yèsh 'ougat ③ gvinah ?  
*il-y-a gâteau-de fromage(f.)*  
Est-ce qu'il y a du gâteau au fromage ?

**Prononciation**

- Le 'ayin ע – rappelez-vous la leçon 5 – n'a pas d'équivalent en français. Seuls certains Israéliens arrivent à émettre cette gutturale. Nous transcrivons cette consonne par l'apostrophe '.
- Le tav ת, vu à la leçon 4, se prononce comme le t de table. Mais sa prononciation ne se différencie plus aujourd'hui de la prononciation du tèt ט.

**Notes**

- ① L'article partitif (du, de la, des) et l'article indéfini (un, une) ne s'expriment pas en hébreu. *Du café et un gâteau* se dira donc littéralement *café et gâteau*. Qu'il soit dit une fois pour toutes que le genre des noms n'est pas toujours le même en hébreu et en français. En voici un exemple : 'ougah עוגה gâteau est une gâteau en hébreu. L'adjectif qui s'y rapporte sera donc du féminin : toyah טובה bonne, comme on le lit à la phrase 4.
- ② bèyaqashah בקשה est composé de la préposition bè ב qui signifie ici *par* et du nom baqashah בקשה, qui signifie *demande*. D'où, littéralement, *par demande*. Pourquoi baqashah בקשה devient-il yaqashah יאשה ? Notez qu'il s'agit de la même lettre, l'une avec le point à l'intérieur qu'on

**בְּבֵית קָפֶה**

- 1 – עָרַב טוֹב. מַה אַתָּן רוֹצוֹת ?
- 2 – קָפֶה וְעוּגָה בְּבִקְשָׁה.
- 3 יֵשׁ עוּגַת גְּבִינָה ?

• Le gimèl ג correspond à un g dur, comme dans *garçon* ou *agréable*. Prononcez-le toujours ainsi, même suivi d'un è ou d'un i dans la transcription.

- ▶ appelle dagèsh דגש, il s'agit alors du son בּ, l'autre sans le dagèsh et il s'agit du son ב. C'est l'adjonction de la préposition b devant le nom baqashah qui demande l'élimination du dagesh : deux b (avec dagèsh) à la suite seraient trop difficiles à prononcer. Ce mot bèyaqashah n'est pas un verbe mais un nom, il s'emploie tel quel, qu'on ait affaire à une ou à plusieurs personnes. Le passage du son b au son v dans la prononciation de la même lettre bèit s'observe également dans le titre de notre leçon : bèyèit qafèh בְּבֵית קָפֶה.
- ③ 'ougat gvinah עוגת גבינה : pourquoi le mot 'ougah עוגה de la phrase 2 devient-il 'ougat עוגת dans les phrases 4 et 5 ? L'hébreu favorise la brièveté : il ne recourt pas à la préposition *de* (gâteau *de* fromage), mais il emploie une construction particulière qui correspond au complément de nom : la terminaison féminine ah ה se transforme alors en at ת. Les leçons ultérieures nous fourniront d'autres occasions de voir cette construction.

- 4 – Èin 'ougaṭ gyinah, ayal yèsh 'ougaṭ pèrèg toyah ④.  
*il-n'y-a-pas gâteau-de fromage(f.) mais il-y-a gâteau-de pavot bonne*  
 Il n'y a pas de gâteau au fromage, mais il y a un bon gâteau au pavot.
- 5 O 'ougaṭ shoqolad.  
*ou gâteau-de chocolat*  
 Ou un gâteau au chocolat.

Notes

④ 'ougaḥ toyah עוגה טובה : *gâteau bon*. Pour former un adjectif au féminin, on prend le masculin et on y ajoute ah הָהּ. La phrase 1 commence par 'èrèy ערב טוב *soir bon* : l'adjectif טוב est au masculin puisque ערב est masculin.

L'alphabet

- fè פ est la même lettre que le pè פ vu à la leçon 8, mais sans point à l'intérieur.
- gimèl ג évoque, par sa forme et par son nom, le chameau qui se dit gamal גמל. On voit la tête, le cou, les hautes jambes. La Bible montre les chameaux comme monture ou comme bête de somme. Le français *gamelle* vient peut-être, par le latin *camellus*, du gamal גמל chameau dont les bosses constituent la réserve d'eau.

Translittération

קפה  
 H Fè Qa  
 qafèh

בבית  
 I Y Vè Bè  
 bèyèit

טוב  
 V O T  
 toy

ערב  
 V R è  
 'èrèy

– 4 אין עוגת גבינה, אבל יש עוגת פרג טובה.  
 – 5 או עוגת שוקולד.

רוצות  
 I O TZ O R  
 rotzot

אתן  
 N Tè ^a  
 atèn

מה  
 H Ma  
 mah

בבקשה  
 H SHa Qa Ya Bè  
 bèvaqashah

עוגה  
 H Ga OU' Vè  
 vè'ougah

קפה  
 H Fè Qa  
 qafèh

גבינה  
 H Na Y Vi G  
 gyinah

עוגת  
 I Ga OU'  
 'ougaṭ

יש  
 SH Yè  
 yèsh

גבינה  
 H Na Y Vi G  
 gyinah

עוגת  
 I Ga OU'  
 'ougaṭ

אין  
 N Y ^è  
 èin

עוגת  
 I Ga OU'  
 'ougaṭ

יש  
 SH Yè  
 yèsh

אבל  
 L Ya ^a  
 ayal

טובה  
 H Va O T  
 toyah

פרג  
 G R è Pè  
 pèrèg

שוקולד  
 D La O Q O SH  
 shoqolad

עוגת  
 I Ga OU'  
 'ougaṭ

או  
 O ^  
 o

10 Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

- 1 יש עוגת גבינה טובה.  
Yèsh 'ougaṭ gvinah toyah.
- 2 אין עוגת פרג.  
Ein 'ougaṭ pèrèg.
- 3 קפה ועוגת שוקולד בבקשה.  
Qafèh vè'ougaṭ shoqolad bèvaqashah.
- 4 מה אתן רוצות?  
Mah atèn rotzoṭ ?
- 5 אנחנו בבית קפה.  
Anahnu bèvèit qafèh.

Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- 1 Gâteau au fromage.  
'ougaṭ gvinah.      ע ו ג    ג ב י נ \_
- 2 Gâteau au pavot.  
'ougaṭ pèrèg.      \_ ו ג ת פ ר \_
- 3 Vous voulez(f) du café ?  
Atèn rotzoṭ qafèh ?      ק פ \_ ?
- 4 S'il vous plaît / S'il te plaît.  
Bèvaqashah.      \_ ק ש ה \_
- 5 (Maison-de) café.  
Bèit qafèh.      ב י \_ ק \_ ה \_



Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

10

- 1 Il y a un bon gâteau au fromage. 2 Il n'y a pas de gâteau au pavot. 3 Un café et un gâteau au chocolat, s'il vous plaît/s'il te plaît. 4 Que voulez-vous(f) ? 5 Nous sommes au café.



Corrigé de l'exercice 2 – Lettres manquantes

- 1 עוגת גבינה.  
2 עוגת פרג.  
3 אתן רוצות קפה?  
4 בבקשה.  
5 בית קפה.

☞ Les Israéliens aiment les gâteaux au fromage blanc ou au pavot, quelquefois agrémentés de fruits. On les trouve partout, à la maison comme dans les cafés ou les pâtisseries. Si vous ne voulez pas manger ces gâteaux "à sec", passez à la leçon suivante, on vous y servira une boisson.



## 11 Onzième leçon (Shi'our aḥaṭ 'èsrèh)

### Baqafètèryah ① À la cafétéria

- 1 – **Shalom. Mah aṭèm shoṭim ?**  
*bonjour quoi vous(m.) buvez(m.)*  
Bonjour. Que buvez-vous ?
- 2 – **Mah yèsh ?**  
*quoi il-y-a*  
Qu'est-ce qu'il y a ?

#### Notes

- ① C'est le moment de vous rappeler ce que, à la leçon précédente, note ①, nous avons dit de la préposition **bè** בְּ. Mais ici nous trouvons **ba** בַּ, (au sens de *dans*) parce que l'article **ha** הַ y est inclus. **Bèqafètèryah** בְּקַפֵּטֶרְיָה signifie *dans une cafétéria*. **Baqafètèryah** בַּקַּפֵּטֶרְיָה signifie *dans la cafétéria*.

#### L'alphabet

- **tzadiq** צֻ final. Vous avez rencontré ce tzadiq (ou tzadè) à la leçon 9. Il est ici en position finale mais il garde sa prononciation, comme dans "L'ami Fritz".
- **zayin** זֻ. Son nom signifie une arme et, en argot, le sexe masculin. Il se prononce comme dans zizi. Aucun parti politique israélien ni aucune association n'a pris cette lettre dans son sigle.

## 11 שְׁעוֹר אַחַת עֶשְׂרֵה

### בְּקַפֵּטֶרְיָה

- 1 – שְׁלוֹם. מַה אַתֶּם שׁוֹתִים?
- 2 – מַה יֵשׁ?

#### Translittération

בְּ קַ פֵּ טֶ רְ יָ הַ  
H Ya R Tè Fè Qa Ba  
baqafètèryah

שׁוֹתִים	אַתֶּם	מַה	שְׁלוֹם	1
M Y Ti O SH	M Tè ^a	H Ma	M O L SHa	←
shotim	aṭèm	mah	shalom	
		יֵשׁ	מַה	2
		SH Yè	H Ma	←
		yèsh	mah	



3 – Yèsh qafèh filtèr, qafèh botz, qafèh tourqi, qafèh hafoukh vènès qafèh.

*il-y-a café filtre café boue(m.) café turc café renversé et miracle café*

Il y a du café filtre, du café avec son marc, du café turc, du café au lait et du café soluble.

4 Soukar o soukrazit ?

*sucre ou sucrète*

Sucre ou sucrète.

5 Vèatèn ?

*et vous(f.)*

Et vous ?

6 – Anahnou shotot mitz tapouzim<sup>2</sup>.

*nous buvons(f.) jus-de oranges(f.)*

Nous buvons du jus d'orange.

Notes

<sup>2</sup> tapouzim תפוזים oranges a pour singulier tapouz תפוז qui est un mot composé de tapouah תפוח pomme, et zahav זהב or. La contraction a donné ce mot que la Bible connaît déjà, le mentionnant une fois dans le livre des Proverbes (25, 11). La couleur évidemment justifiait cette désignation mais plus encore sa rareté.



3 – יש קפה פילטר, קפה בוז, קפה טורקי, קפה

טורקי, קפה הפוך, ונס קפה.

4 סוכר או סוכרזית?

5 ואתן?

6 – אנחנו שותות מיץ תפוזים.

קפה	פילטר	קפה	יש	3
H Fè Qa	R Tè L Y Fi	H Fè Qa	SH Yè	←
qafèh	filtèr	qafèh	yèsh	

קפה	טורקי	קפה	בוז	
H Fè Qa	Y Qi R OU T	H Fè Qa	TZ O B	←
qafèh	tourqi	qafèh	botz	

קפה	ונס	הפוך		
H Fè Qa	S Nè Vè	KH OU F Ha	←	
qafèh	vènès	hafoukh		

סוכרזית	או	סוכר	4
T Y Zi Ra K OU S	O ^	R Ka OU S	←
soukrazit	o	soukar	

ואתן	5
N Tè ^a Vè	←
vèatèn	

תפוזים	מיץ	שותות	אנחנו	6
M Y Zi OU P Ta	T Z Y Mi	T O T O SH	OU N H Na ^a	←
tapouzim	mitz	shotot	anahnou	

## 11 Exercice 1 – תרגום Targem (Traduisez)

- 1 אתם שותים קפה בוך.  
Atèm shotim qafèh botz.
- 2 מה יש בקפטריה?  
Mah yèsh baqafètèryah ?
- 3 אנחנו שותים מיץ תפוזים.  
Anahnou shotim mitz tapouzim.
- 4 אתן שותות נס קפה.  
Atèn shotot nèš qafèh.
- 5 יש קפה הפוך?  
Yèsh qafèh hafoukh ?

## Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- 1 Café au lait (*café renversé*).  
Qafèh hafoukh.      ק \_ ה \_ הפו \_ .
- 2 Café avec son marc (*café boue*).  
Qafèh botz.      קפה בו \_ .
- 3 Sucre ou sucette ?  
Soukar o soukrazit ?      סו \_ ר \_ או סוכר\_ית?
- 4 Jus d'orange.  
Mitz tapouzim.      מי \_ תפו\_ים.
- 5 Nous buvons (*m.*) du café soluble.  
Anahnou shotim nèš qafèh.  
אנ\_ נו שות\_ \_ ג\_ קפ\_.

### Cure de café à l'israélienne :

**Qafèh tourqi** קפה טורקי : mettre du café moulu dans une casserole, ajouter l'eau et faire bouillir en remuant.

**Qafèh botz** בוך קפה : mettre le même café moulu dans une tasse et ajouter de l'eau bouillante. Attendre que la "boue", c'est-à-dire le marc, se dépose.

## Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

11

- 1 Vous buvez(*m.*) du café "boue". 2 Qu'est-ce qu'il y a à la cafétéria ? 3 Nous buvons(*m.*) du jus d'orange. 4 Vous buvez(*f.*) du café soluble. 5 Y a-t-il du café au lait (*renversé*) ?

## Corrigé de l'exercice 2 – Lettres manquantes

- 1 קפה הפוך.  
2 קפה בוך.  
3 סוכר או סוכרזית?  
4 מיץ תפוזים.  
5 אנחנו שותים נס קפה.

**Qafèh hafoukh** הפוך קפה : ajouter du lait au "café boue" ou au café filtre, ou au café soluble. Pourquoi **hafoukh**, "renversé" ? Parce que vous voulez qu'il soit noir et vous le blanchissez avec du lait. Vous voulez qu'il soit fort et vous l'adoucisiez avec du sucre. Vous voulez qu'il soit brûlant et, pour le boire, vous attendez qu'il tiédisse.

**Nèš qafèh** נס קפה : à la poudre de café soluble ajouter de l'eau bouillante. Le mot **nèš** נס signifiant "miracle", le blagueur israélien veut vous dire : si ce café-là est du café, c'est un "miracle".

Après cet effort, vous méritez un des bons cafés dont vous avez trouvé le détail ci-dessus et un des gâteaux de la leçon 10. Si vous possédez les enregistrements, vous pourriez les écouter en savourant et en vous préparant à une dictée au moyen de laquelle vous vérifieriez que vous avez bien assimilé toutes ces leçons.

## 12 Douzième leçon (Shi'our shtëim 'èsrèh)

### Qniyot<sup>①</sup> Courses

- 1 – **Ouf ! ani 'ayèf.**  
*ouf moi fatigué(m.)*  
Ouf ! Je suis fatigué.
- 2 – **Lamah ?**  
*pourquoi*  
Pourquoi ?
- 3 – **Haqanyon<sup>②</sup> mè'ayèf<sup>③</sup>.**  
*le-centre-commercial fatigué(m.)*  
Le centre commercial [me] fatigué.

### Notes

- ① **qniyot** קנייות *achats* est le pluriel de **qniyah** קנייה *achat* dérivé de la racine ק.נ.ה *acheter*.
- ② **qanyon** קניון *centre commercial*, est un mot nouveau, créé sur la même racine qu'en note 1. La terminaison **-on**, ןֿ, signale un lieu. Aux phrases 4 et 5 vous lisez **qonèh** קונה qui est le verbe *acheter* à la forme du présent masculin singulier et du féminin singulier **qonah** קונה. On trouve ici encore le mécanisme par lequel l'hébreu crée les mots (nom, verbe, adjectif...) au moyen de la racine à trois lettres.
- ③ **mè'ayèf** מעיף *(il) fatigué*, verbe construit sur la racine ע.י.ף, est ici à la voie active. L'adjectif au masculin **'ayèf** עיף *fatigué*, se trouve à la phrase 1 et au féminin, **'ayèfah** עיפה *fatiguée*, à la phrase 5.

### L'alphabet

• **fè** final ף. Avec ce *f* final vous pouvez pousser un grand *ouf* אוף ! Vous avez terminé ici l'apprentissage de tout l'alphabet. Avouez que ça a été plus facile que vous l'imaginiez.

67 • shishim vashèya'

## 12 שְׁעוֹר שְׁתֵּימ עֶשְׂרֵה

### קניות

- 1 – אוף! אני עיף.
- 2 – למה?
- 3 – הקניון מעיף.

### Translittération

קניות  
I O Y Ni Q  
qniyot

עיף  
F Yè 'a  
'ayèf

אני  
Y Ni ^a  
ani

אוף 1  
F OU ^ ←  
ouf

למה 2  
H Ma La ←  
lamah

הקניון מעיף 3  
F Yè 'a Mè N O Y Ni Qa Ha ←  
mè'ayèf haqanyon

shishim oushmonèh • 68

4 – Mah aṭah qonèh ?

*quoi tu achètes(m.)*

Qu'est-ce que tu achètes ?

5 – Ani lo qonèh, ayal ishti<sup>④</sup> qonah vèhi lo 'ayèfah !

*je non achète mais femme-de-moi achète(f.) et-elle non fatiguée*

Je n'achète pas, c'est ma femme qui achète et elle n'est pas fatiguée !

### Notes

- ④ ishti אשתי *ma femme* vient du mot ishah אשה *femme* auquel on ajoute le suffixe désignant le possessif de la 1<sup>re</sup> personne du singulier. Patience, nous nous arrêterons plus longuement sur les adjectifs possessifs.



### Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

- ① אני עייף.
  - ② היא לא עיפה.
  - ③ הוא קונה, אבל היא לא קונה.
  - ④ למה הקניון מעיף?
  - ⑤ מה את קונה?
- Ani 'ayèf.  
Hi lo 'ayèfah.  
Hou qonèh, ayal hi lo qonah.  
Lamah haqanyon mè'ayèf ?  
Mah aṭ qonah ?

4 – מה אֵתָה קוֹנָה.

5 – אֲנִי לֹא קוֹנָה, אָבֵל אִשְׁתִּי קוֹנָה וְהִיא לֹא עֵיפָה!

קוֹנָה	אֵתָה	מָה	4
H Nè O Q	H Ta ^a	H Ma	←
qonèh	aṭah	mah	

אָבֵל	קוֹנָה	לֹא	אֲנִי	5
L Va ^a	H Nè O Q	^ Lo	Y Ni ^a	←
ayal	qonèh	lo	ani	

וְהִיא	קוֹנָה	אִשְׁתִּי	←
^ Y Hi Vè	H Na O Q	Y Ti SH ^i	
vèhi	qonah	ishti	

עֵיפָה	לֹא	←
H Fa Yè 'a	^ Lo	
'ayèfah	lo	

### Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

- ① Je suis fatigué. ② Elle n'est pas fatiguée. ③ Il achète mais elle n'achète pas. ④ Pourquoi le centre commercial est-il fatigué (*il fatigue*) ? ⑤ Qu'est-ce que tu(*f.*) achètes ?

13 Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- 1 Il est fatigué.  
Hou 'ayèf.                                    ה \_ א \_ עי \_
- 2 Elle est fatiguée.  
Hi 'ayèfah.                                    ה' \_ עיפ \_
- 3 Ma femme achète.  
Ishti qonah.                                    אשת \_ קו \_ ה.
- 4 Le centre commercial est fatigant.  
Haqanyon mè'ayèf.                            הקנ \_ \_ \_ עיף.
- 5 Je n'achète pas.  
Ani lo qonèh(m.).                            ני \_ ל \_ קו \_ ה.

13 Treizième leçon (Shi'our shlosh 'èsrèh)

Pitpout, pitpoutim<sup>1</sup>  
Papotage, papotages

- 1 – Èifoh Dan vèYosèf ?  
*où Dan et-Yoseph*  
Où sont Dan et Joseph ?
- 2 – Hèm mèdabrim bètèlèfon alhouthi<sup>2</sup>.  
*ils parlent au-téléphone sans-fil*  
Ils parlent au téléphone sans fil.

Notes

<sup>1</sup> **pitpout** פּטפוט, **pitpoutim** פּטפּוּטִים fait penser au français *papotage*. On peut rapprocher les deux langues par l'onomatopée et la répétition des trois mêmes consonnes. Les Israéliens qui pratiquent ce sport national au téléphone sont des **patpètanim** פּטפּטַנִּים des *papoteurs* et des **patpètanivot** פּטפּטַנִּיוֹת *papoteuses*.

Corrigé de l'exercice 2 – Lettres manquantes

- 1 הוא עיף.
- 2 היא עיפה.
- 3 אשתי קונה.
- 4 הקניון מעיף.
- 5 אני לא קונה.

*Non, non, ce n'est pas le moment de vous sentir fatigué. Si vous avancez à raison d'une demi-heure par jour, régulièrement, en laissant de côté les difficultés que vous savez pouvoir surmonter plus tard, le contenu des leçons s'imprimera dans votre esprit tout naturellement. En avant !*

13 שעור שלוש עשרה

פּטפוט, פּטפּוּטִים

- 1 – איפה דן ויוסף?
- 2 – הם מדברים בטלפון אלחוטי.

<sup>2</sup> **alhouthi** אַלחוּטִי, adjectif masculin, est une invention moderne du domaine des transmissions. Il est formé du nom **houthi** חוּטִי *fil* et de **al** אַל mot négatif qui est aussi employé dans l'interdiction (*Ne parlez pas !*). L'équivalent est donc *sans fil*.

- 3 – Èifoh Lèah vèSarah ?  
*où Léa et-Sarah*  
Où sont Léa et Sarah ?
- 4 – Hèn mèdabrot bètèlèfon nayad③.  
*elles parlent dans-téléphone portable(m.)*  
Elles parlent au téléphone portable.
- 5 – Gam ani rotzah tèlèfon !  
*aussi je veux(f.) téléphone*  
Moi aussi je veux un téléphone !
- 6 – Èin bè'ayah. Yèsh dibourit④ bamèkhonit.  
*il-n'y-a-pas problème(f.) il-y-a "parleur"(f.) dans-la-voiture*  
Pas de problème. Il y a un "mains libres" dans la voiture. □

Notes

- ③ nayad ניד *portable, mobile*. Ce mot dérive de nad נד *qui bouge*.
- ④ dibourit דבורית est un nom d'utilisation toute récente depuis que les Israéliens installent dans leur véhicule un téléphone mains libres. Sa terminaison en -it ית, caractérise un mot au féminin, qu'il s'agisse d'un nom ou d'un adjectif. Sa racine trilitère dalèt 7, bèit ב, rèsh 7, renvoie au verbe parler que vous avez rencontré à la leçon 8. Nous vous rappelons qu'une racine ne comporte jamais de voyelle.

Translittération

פ ט פ ו ט י מ  
M Y Ti OU P T Pi  
pitpoutim

פ ט פ ו ט  
T OU P T Pi  
pitpout

ו י ו ס פ  
F Sè O Y Vè  
vèYosèf

דן  
N Da  
Dan

א י פ ה  
H Fo Y ^è  
èifoh

1  
←

- 3 – איפה לאה ושרה ?
- 4 – הן מדברות בטלפון ניד.
- 5 – גם אני רוצה טלפון!
- 6 – אין בעיה. יש דבורית במכונית.

מ ד ב ר י מ    ה מ  
M Y Ri B Da Mè    M Hè  
mèdabrim    hèm

א ל ח ו ט י    ב ט ל פ ו נ  
Y iT OU H L ^a    N O F Lè Tè Bè  
alhouti    bètèlèfon

ו ש ר ה    ל א ה    א י פ ה  
H Ra Sa Vè    H ^a Y Lè    H Fo Y ^è  
vèSarah    Lèah    èifoh

הן מדברות בטלפון ניד    הן  
D Ya Na N O F Lè Tè Bè T O R B Da Mè N Hè  
nayad    bètèlèfon    mèdabrot    hèn

גם אני רוצה טלפון  
N O F Lè Tè H T Zà O R Y Ni ^a M Ga  
tèlèfon    rotzah    ani    gam

אין בעיה יש דבורית  
T Y Ri OU B Di SH Yè H Ya 'a Bè N Y ^è  
dibourit    yèsh    bè'ayah    Èin

במכונית  
T Y Ni O KH Mè Ba  
bamèkhonit

13 Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

1 הם מדברים בטלפון אלהוטי.  
Hèm mèdabrim bètèlèfon alhouti.

2 אני רוצה דבורית במכונית.  
Ani rotzèh dibourit bamèkhonit.

3 אין בעיה.  
Èin bè'ayah.

4 הן מדברות בטלפון ניד.  
Hèn mèdabrot bètèlèfon nayad.

5 איפה יש טלפון?  
Èifoh yèsh tèlèfon ?

Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

1 Téléphone sans fil.  
Tèlèfon alhouti.                      ל \_ וט \_ .

2 Il y a un téléphone "mains libres" dans la voiture.  
Yèsh dibourit bamèkhonit.  
ש דבור \_ \_ במכוני \_ .

3 Où est la voiture ?  
Èifoh hamèkhonit ?                      אי \_ ה \_ מ \_ ונית ?

4 Sarah parle au téléphone portable.  
Sarah mèdabèrèt bètèlèfon nayad.  
ר \_ ה \_ מדבר \_ \_ טלפ \_ \_ ניד .

5 Joseph est aussi dans la voiture.  
Gam Yosèf bamèkhonit.                      מ \_ יוס \_ \_ מכונית .

Maintenant vous en connaissez assez pour devenir un *patpètan* פטפּטן ou une *patpètani* פּטפּטנית. À vos téléphones !



Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

1 Ils parlent au téléphone sans fil. 2 Je veux(m.) un téléphone "mains libres" dans la voiture. 3 Pas de problème. 4 Elles parlent au téléphone portable. 5 Où y a-t-il un téléphone ?

Corrigé de l'exercice 2 – Lettres manquantes

- 1 טלפון אלהוטי.
- 2 יש דבורית במכונית.
- 3 איפה המכונית?
- 4 שרה מדברת בטלפון ניד.
- 5 גם יוסף במכונית.



פטפוט, פטפוטים



## 14 Quatorzième leçon (Shi'our arba' 'ègrèh)

### Révision

Bravo ! Vous voilà à la deuxième révision. Vous commencez à lire vraiment l'hébreu.

#### 1 Les consonnes

Voici la liste complète des consonnes par ordre alphabétique hébraïque : lisez-la en commençant par la colonne de droite, et de droite à gauche. Les numéros renvoient à la leçon où nous les avons étudiées.

3	m	mèm	מ	1	^	aléf	א
2	m	mèm final	ם	1	b	bèit	ב
5	n	noun	נ	1	y	yèit	ב
5	n	noun final	ן	10	g	gimèl	ג
6	s	samèkh	ס	4	d	dalèt	ד
5	'	'ayin	ע	3	h	hé	ה
8	p	pè	פ	1	v	vav	ו
10	f	fè	פ	11	z	zayin	ז
12	f	fè final	ף	6	h	hèt	ח
9	tz	tzadè	צ	1	t	tèt	ט
11	tz	tzadè final	ץ	2	y	yod	י
1	q	qof	ק	3	k	kaf	כ
1	r	rèsh	ר	3	kh	khaf	כ
2	sh	shin	ש	3	kh	khaf final	ך
9	s	sin	ש	2	l	lamèd	ל
4	t	tav	ת				

77 • shiy'im vashèya'

## 14 שְׁעוֹר אַרְבַּע עָשָׂר

### חֲזָרָה Hazarah

#### 2 Les voyelles

Voici l'ensemble des voyelles hébraïques. Comme souvent, en hébreu, les explications grammaticales prennent un tour imagé qui a son charme. En plus, vous vous changerez en M. Jourdain qui n'est après tout qu'un M. Yardèn puisque ce patronyme est le même, ici en français et là en hébreu.

1. a : **patah** פְּתַח *il a ouvert*. C'est une voyelle courte. ("La voix A se forme en ouvrant fort la bouche" dit le Maître de philosophie au Bourgeois Gentilhomme !).  
a : **qamatz** קָמֶץ *il a pincé*, car il ressemble aux trois doigts qui se joignent pour prendre par exemple une pincée de sel. Voyelle longue.
  2. è : **sègol** סֶגוֹל un *ovale*, car si on reliait ces trois points on formerait cette figure. Voyelle courte.  
è : **tzèrèh** צֵרֶה une *cassure* peut-être à cause de la séparation entre les deux points. Voyelle longue.
  3. i (avec ou sans le yod י) : **hiriq** חִירִיק du verbe *grincer*.
  4. o **holam** חוֹלָם *fort*, voyelle longue.
  5. ou **shourouq** שׁוּרוּק *sifflement*, car pour le former, on dirait que la bouche va siffler. Voyelle longue.  
ou **qouboutz** קוּבוּץ *il rassemble*, car pour le former, les lèvres se rapprochent. Voyelle courte.
- Une particularité : le **shva** שְׁוָא *vain*.  
• Ou bien il est **shva nah** שְׁוָא נָח *vain, en repos* (donc muet). Il est dépourvu de son. En conséquence, dans notre méthode, nous

shiy'im oushmonèh • 78



ne donnons aucun signe pour le transcrire. Regardez le mot *shva* **שָׁא** lui-même et comment nous le transcrivons.

– Ou bien il est *shva na'* **נָע שָׁא**, *en mouvement* (donc sonore). C'est une demi-voyelle. On le fait entendre è. Exemple : **bèyaqashah** **בְּבַקְשָׁה** *s'il vous/te plaît*.

Né vous inquiétez pas. Dans notre méthode d'hébreu, c'est nous qui noterons les voyelles, quand elles sont nécessaires. Vous n'aurez pas à les trouver par vous-mêmes.

### 3 Les pronoms personnels sujets

Sans en avoir l'air, vous avez fait connaissance de tous les pronoms personnels sujets. Prenez-en conscience maintenant d'une façon synthétique :

ani	אֲנִי	je, moi (m./f.)
aṭah	אַתָּה	tu, toi (m.)
aṭ	אַת	tu, toi (f.)
hou	הוא	il
hi	היא	elle
anaḥnou	אֲנַחְנוּ	nous (m./f.)
aṭèm	אַתֶּם	vous (m.)
aṭèn	אַתֶּן	vous (f.)
hèm	הֵם	ils
hèn	הֵן	elles

Comparez **ani** **אֲנִי** et **anaḥnou** **אֲנַחְנוּ**, **aṭah** **אַתָּה** et **aṭèm** **אַתֶּם**, **aṭ** **אַת** et **aṭèn** **אַתֶּן** : à chaque personne, singulier et pluriel se correspondent. Faites ce petit effort de clarification : en mettant de l'ordre dans votre mémoire, vous faciliterez son travail.

### 4 Les verbes

Nous avons rencontré quelques verbes au présent. Vous avez pu constater qu'il existe, dans ce temps, quatre formes, deux pour le

79 • *shiy'im vaṭèsha'*

masculin – singulier et pluriel – et deux pour le féminin – singulier et pluriel. Voici une vue d'ensemble :

\* *parler* ; racine : **ד.ב.ר.**

*masculin*

ani mèdabèr	אֲנִי מְדַבֵּר	je parle
aṭah mèdabèr	אַתָּה מְדַבֵּר	tu parles
hou mèdabèr	הוא מְדַבֵּר	il parle
anaḥnou mèdabrim	אֲנַחְנוּ מְדַבְּרִים	nous parlons
aṭèm mèdabrim	אַתֶּם מְדַבְּרִים	vous parlez
hèm mèdabrim	הֵם מְדַבְּרִים	ils parlent

*féminin*

ani mèdabèrèt	אֲנִי מְדַבֶּרֶת	je parle
aṭ mèdabèrèt	אַת מְדַבֶּרֶת	tu parles
hi mèdabèrèt	היא מְדַבֶּרֶת	elle parle
anaḥnou mèdabrot	אֲנַחְנוּ מְדַבְּרוֹת	nous parlons
aṭèn mèdabrot	אַתֶּן מְדַבְּרוֹת	vous parlez
hèn mèdabrot	הֵן מְדַבְּרוֹת	elles parlent

Prenez note des terminaisons du féminin singulier, **-èt** **תֵּ**, du masculin pluriel, **-im** **ים**, et du féminin pluriel, **-ot** **ות**. C'est pratique, elles vous serviront pour la plupart des verbes.

Dans le verbe suivant, la lettre **hé** **ה** faisant partie de la racine **ה.צ.ר.**, la différence entre le masculin et le féminin singuliers se limitera à la dernière voyelle : au masculin **èh** **הֵ**, au féminin **ah** **הָ**.

\* *vouloir* ; racine : **ה.צ.ר.**

*masculin*

ani rotzèh	אֲנִי רוֹצֶה	je veux
aṭah rotzèh	אַתָּה רוֹצֶה	tu veux
hou rotzèh	הוא רוֹצֶה	il veut
anaḥnou rotzim	אֲנַחְנוּ רוֹצִים	nous voulons
aṭèm rotzim	אַתֶּם רוֹצִים	vous voulez
hèm rotzim	הֵם רוֹצִים	ils veulent

shmonim • 80

féminin

ani rotzah	אני רוצה	je veux
at rotzah	את רוצה	tu veux
hi rotzah	היא רוצה	elle veut
anahnou rotzot	אנחנו רוצות	nous voulons
atèn rotzot	אתן רוצות	vous voulez
hèn rotzot	הן רוצות	elles veulent

Sur le même principe, exercez-vous sur les deux verbes suivants (boire et acheter) du même type :

shotèh	שותה	shotah	שותה
shotim	שותים	shotot	שותות
qonèh	קונה	qonah	קונה
qonim	קונים	qonot	קונות

Vous voyez que la conjugaison du présent n'est pas un fardeau trop lourd.

## 5 Les adjectifs

1. masc. sing. :	טוב	bon
fém. sing. :	טובה	bonne
masc. plur. :	טובים	bons
fém. plur. :	טובות	bonnes
2. masc. sing. :	עייף	fatigué
fém. sing. :	עייפה	fatiguée
masc. plur. :	עייפים	fatigués
fém. plur. :	עייפות	fatiguées

Voyez comme c'est simple : pour passer au féminin singulier, on prend le masculin singulier et on lui applique la terminaison **ah הַ** et pour passer au pluriel, on ajoute **im ים** pour le masc. et **ot ות** pour le fém.

## 6 Une construction particulière : le "smikhout" ou l'état construit.

Un mot peut se présenter, tel quel, isolé : 'ougah עוגה gâteau, ou bien lié à un autre : 'ougaht shoqolad עוגת שוקולד gâteau au chocolat. On dit du premier gâteau qu'il est à l' "état absolu" et

du deuxième qu'il est à l' "état construit" (puisqu'il entre dans une "construction grammaticale"). Dans ce cas, l'hébreu donne au mot gâteau la forme 'ougaht עוגת différente de 'ougah עוגה et cette forme s'appelle en hébreu le smikhout סמיכות.

## Exercice de révision

Lisez ce texte, dites-le à haute voix puis traduisez-le.

- 1 – שלום, בוריס.
- 2 – שלום, רינה.
- 3 – גם אתה בקניון?
- 4 – אני קונה מחשב לבן ולבן.
- 5 – אני קונה טלפון נייד.
- 6 – בוריס, אתה מדבר עברית?
- 7 – עברית של אולפן.
- 8 – אבל את, רינה, מדברת עברית של שבת.
- 9 – אני עייפה. אתה רוצה קפה ועוגה?
- 10 – אין בעיה. יש בית קפה בקניון.

## Corrigé

- 1 – Salut, Boris. (paix Boris)
- 2 – Bonjour, Rinah. (paix Rinah)
- 3 – Toi aussi tu es au centre commercial ? (aussi toi(m.) dans-le-centre-commercial)
- 4 – J'achète un ordinateur pour mon fils et pour ma fille. (j'achète(m.) ordinateur pour-le-fils et-pour-la-fille)
- 5 – J'achète un téléphone portable. (j'achète(f.) téléphone portable)
- 6 – Boris, tu parles hébreu ?
- 7 – Hébreu d'oulpan.
- 8 – Mais toi, Rinah, tu parles un hébreu de shabbat. (mais tu Rinah tu-parles(f.) hébreu de shabbat)
- 9 – Je suis fatiguée. Tu veux un café et un gâteau ? (je fatiguée tu veux(m.) café et-gâteau)
- 10 – Pas de problème. Il y a un café dans le centre commercial. (il-n'y-a-pas problème il-y-a maison-de café dans-le-centre-commercial)

Félicitations ! Vous avez fait tomber une barrière entre vous et l'hébreu. Vous avez le champ libre, l'horizon se dégage.

# 15 Quinzième leçon (Shi'our hamèsh 'èsrèh)

## Bayam À la mer

- 1 – Mèayin<sup>①</sup> aṭah ba<sup>②</sup> ?  
*de-où tu viens(m.)*  
D'où viens-tu ?
- 2 – Ani ba miḥof<sup>③</sup> hayam.  
*je viens(m.) de-plage(m.) la-mer(m.)*  
Je viens de la plage.
- 3 – Baboqèr ani soḥèh bayam.  
*dans-le-matin je nage(m.) dans-la-mer(m.)*  
Le matin je nage dans la mer.

### Notes

- ① **mèayin** ? מַאֲיִן *d'où ?*, toujours interrogatif, appelle une réponse qui commencera par la préposition **m** מ indiquant la provenance, l'origine.
- ② **ba** בַּ *je/tu viens, il vient*. Il s'agit d'un mot parce qu'il possède deux lettres. C'est le verbe *venir*, au présent masculin singulier. Sa racine א.ו.ב est de trois lettres comme la plupart des mots hébreux. Nous avons rencontré la préposition **ba-** בַּ- *dans*, qui, ne possédant qu'une lettre et sa voyelle, ne constitue pas un mot.
- ③ **miḥof** מַחֹף *de la plage*. La réponse à la question commençant par **mèayin** ? מַאֲיִן *d'où ?* porte la même lettre **m** מ préposition *de, (de la plage)* indiquant la provenance.



# 15 שְׁעוֹר חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה

## בַּיָּם

- 1 – מַאֲיִן אַתָּה בָּא? – 1
- 2 – אָנִי בָּא מִחֹף הַיָּם. – 2
- 3 – בְּבוֹקֵר אָנִי שׁוֹחֵה בַיָּם. 3

### Translittération

בַּיָּם  
M Ya Ba  
bayam

	בַּ א	אֵ ת ה	י א ין	1
	^ Ba	H Ta ^a	N Yi ^a Mè	
	ba	aṭah	mèayin	
הַ יָּם	מִ חוֹף	בָּ א	אָ נִי	2
M Ya Ha	F O H Mi	^ Ba	Y Ni ^a	
hayam	miḥof	ba	ani	
בַּ יָּם	שׁוֹ חֵה	אָ נִי	בְּ בּוֹ קֵר	3
M Ya Ba	H Hè O S	Y Ni ^a	R Qè O B Ba	
bayam	soḥèh	ani	baboqèr	



- 4 – Yèsh “**haṭikhof**”<sup>④</sup> bèhof hayam<sup>⑤</sup> ?  
il-y-a “morceaux”(f.) dans-plage(m.) la-mer(m.)  
Il y a des jolies filles sur la plage ?
- 5 – Lo, baboqèr èin sham “**haṭikhof**”.  
non dans-le-matin il-n’y-a-pas là-bas “morceaux”(f.)  
Non, le matin il n’y a pas de jolies filles là-bas.
- 6 – Lo ? Az lamah aṭah bayam baboqèr ?  
non alors pourquoi toi dans-la-mer(m.) dans-le-matin(m.)  
Non ? Alors pourquoi es-tu à la mer le matin ? □

### Notes

- ④ **haṭikhof** חֲתִיכּוֹת (sing. **haṭikhah** חֲתִיכָה) signifie *morceau, pièce*. **Haṭikhof shoqolad** שׁוֹקוֹלָד חֲתִיכּוֹת : *des morceaux de chocolat*. Sur la plage, qui ne souhaite rencontrer de “beaux morceaux”, féminins ou masculins ? C’est tellement vrai que l’hébreu israélien tend à spécialiser ce mot : **haṭikhah** חֲתִיכָה est la belle fille, **haṭikh** חֲתִיךְ le beau garçon. L’état construit



### L’écriture cursive

Nous avons, depuis le commencement de notre apprentissage, écrit l’hébreu en caractères d’imprimerie, ce qu’on appelle les *lettres carrées*. Il existe évidemment une écriture cursive, celle que chacun trace de sa main. Ménageant votre effort, nous vous présenterons cet alphabet cursif petit à petit. Les lettres cursives, comme les lettres carrées, ne sont pas liées, mais placées séparément les unes à côté des autres. Exercez-vous sur un cahier, en suivant pour chaque lettre le mouvement indiqué par les flèches :

bèït בּ    ב    qof ק    ק  
vav וּ    ו    rèsh ר    ר

boqèr :

lettres carrées : בּוֹקֵר lettres cursives : בּוֹקֵר

- יש “חֲתִיכּוֹת” בְּחוֹף הַיָּם? – 4  
לא, בְּבוֹקֵר אֵין שָׁם “חֲתִיכּוֹת.” – 5  
לא ? אֵז לְמָה אַתָּה בֵּים בְּבוֹקֵר? – 6

④ **haṭikhof** coïncide ici avec l’état absolu qui aurait demandé qu’on emploie la préposition **shèl shoqolad**, de (complément de nom) *chocolat*. Vous comprenez que ça vaut le coup de progresser. Dès vos prochaines vacances, sous le soleil, vous saurez comment le dire et apprécier le mot quand il vous sera destiné. On trouve ici... avec plaisir l’équivalent de l’expression française : “C’est une belle pièce” !

⑤ **bèhof hayam** בְּחוֹף הַיָּם Pourquoi dire la “plage [de] la mer” ? Le seul mot *plage* ne suffit pas ? Pas d’autre réponse que : c’est l’usage. La signalétique sur les routes porte cette indication. Mais on peut aussi dire simplement **hof** חוֹף.

יֵשׁ    חֲתִיכּוֹת    בְּחוֹף    הַיָּם    4  
SH Yè    T O KH Y Ti Ha    F O H Bè    M Ya Ha  
yèsh    haṭikhof    bèhof    hayam

לֹא    בְּבוֹקֵר    אֵין    שָׁם    חֲתִיכּוֹת    5  
^ Lo    R Qè O B Ba    N Y ^è    M SHa    T O KH Y Ti Ha  
lo    baboqèr    èin    sham    haṭikhof

לֹא    אֵז    לְמָה    אַתָּה    6  
^ Lo    Z ^a    H Ma La    H Ta ^a  
lo    az    lamah    aṭah

בְּבוֹקֵר    בַּיָּם  
R Qè O B Ba    M Ya Ba  
baboqèr    bayam

15 Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

- Mèayin atah ba baboqèr ? מאין אתה בא בבוקר ?  
 Èin "hatikhot" bahof. אין "חתיכות" בחוף.  
 Ani sohèh bayam. אני שוחה בים.  
 Ani lo bèhof hayam. אני לא בחוף הים.  
 Ani ba mèhayam. אני בא מהים.

Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- 1 Je viens.  
 Ani ba. אַנְי - בָּ - .  
 2 Moi et ma femme, [nous sommes] à la plage.  
 Ani vèishtjt bèhof hayam. אֲנִי - אֵשֶׁת - חוֹ - ים.  
 3 (Dans) le matin, je nage(m.).  
 Baboqèr ani sohèh. בּוֹקֵר - אֲנִי - וְסוּחָה.  
 4 Il y a de belles filles sur la plage.  
 Yèsh hatikhot bahof. יֵשׁ - תִּי - וְת - בָּ - וְפִי.  
 5 Alors, pourquoi es-tu à (dans) la mer ?  
 Az, lamah atah bayam ? אַז, לָמָּה - אַתָּה - בַּיָּם ?

Exercice 3 – Écrivez en lettres cursives

boqer בּוֹקֵר

☀ La chaleur et un mode de vie où la convivialité tient une grande place incitent les Israéliens à fréquenter les plages en famille ou en groupe d'amis. La mer n'est jamais bien loin dans un pays plus long que large et qui en compte quatre : la mer Méditerranée qui borde le territoire sur la moitié de sa longueur ; la mer Rouge, ses coraux, ses poissons multicolores, ses "beaux morceaux" et Eilat, sa station balnéaire ; la mer Morte aux eaux les plus minéralisées du monde et le point le plus bas de la planète (- 400 mètres) – on peut y étudier son "hébreu sans peine", assis sur la mer comme sur son canapé ; la mer Kinèrèt כִּנְרֵת lac de Tibériade, qui reçoit son nom

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

- 1 D'où viens-tu ce (dans le) matin ? 2 Il n'y a pas de belles filles sur la plage. 3 Je nage(m.) dans la mer. 4 Je ne suis pas sur la plage (dans-plage-la-mer). 5 Je viens(m.) de la mer.

Corrigé de l'exercice 2 – Lettres manquantes

- 1 אַנְי בָּא. 2 אֲנִי וְאֵשֶׁתִי בְּחוֹף הַיָּם. 3 בְּבוֹקֵר אֲנִי שוֹחָה. 4 יֵשׁ חֲתִיכוֹת בְּחוֹף. 5 אַז לָמָּה אַתָּה בַּיָּם ?



בים

Corrigé de l'exercice 3 – Lettres cursives

בּוֹקֵר

de sa forme de cithare (kinor כִּנּוֹר) et qui constitue la plus grande réserve d'eau douce d'Israël, elle est traversée de part en part par le Jourdain qui se jette dans la mer Morte.

Vous venez de commencer la troisième série. Vous savez déjà lire toutes les lettres carrées. Ici vous entreprenez l'apprentissage de l'écriture cursive qui vous sera utile pour écrire à vos correspondants israéliens.

**Bar mitzvah**  
Bar-mitsvah

- 1 – **Mah hadash ?**  
*quoi nouveau*  
Quoi de neuf ?
- 2 – **Bèqaroy bar mitzvah liNèthanèl ① bni ②. Ani bèdiètah.**  
*bientôt fils commandement pour-Nèthanèl fils-mon. moi en-diète*  
[C'est] bientôt la bar-mitsvah de mon fils Nèthanèl. Je suis au régime.
- 3 – **Mazal toy ! ③**  
*signe bon*  
Tous mes vœux !
- 4 **Ayal ani lo mèyinah. Lamah diètah lèyar mitzvah ?**  
*mais moi non comprends(f.) pourquoi diète pour-un-bar mitzvah*  
Mais je ne comprends pas. Pourquoi un régime pour une bar-mitsvah ?

**Notes**

- ① **li** לִי est la préposition **lè** לְ pour, que nous avons rencontrée à la leçon 9, note 3. Le plus important dans cette préposition est la consonne ל. Pour comprendre ce qui se passe avec elle, voyons dans notre texte les trois endroits où elle apparaît :  
– phrase 2 : **liNèthanèl לְנִתְנָאֵל** pour Nèthanèl où nous avons **li** לִי suivi de **nè** נֵ. L'hébreu éprouve trop de difficulté à dire **lènè**, deux è au début d'un mot. La voyelle sera donc **li** לִי.  
– phrase 4 : **lèbar mitzvah לְבַר מִצְוָה** pour une bar-mitsvah. Ici nous avons **lè** לְ qui est la forme la plus courante de la préposition.

**בַּר מִצְוָה**

- 1 – מה חדש?  
2 – בקרוב בַּר מִצְוָה לְנִתְנָאֵל בְּנִי.  
אֲנִי בְּדִיאָטָה.  
3 – מָזָל טוֹב!  
4 – אָבֵל אֲנִי לֹא מְבִינָהּ . לָמָּה דִיאָטָה לְבַר מִצְוָה?

▶ – phrase 6 : **laḅar mitzvah לְבַר מִצְוָה** pour la bar-mitsvah. Ici nous avons **la** לְ parce que dans **la** לְ il faut entendre l'article **ha** הַ. Nous avons donc ici une contraction de la préposition לְ et de l'article **ha** הַ : **la** לְ.

- ② Rappelez-vous **bèn** בֵּן fils. **Bni** בְּנֵי mon fils : le possessif, caractérisé par le suffixe **i**, étant intégré dans le nom, l'hébreu, qui cherche la brièveté, élide la voyelle è.
- ③ **mazal toy** מָזָל טוֹב : **mazal** est le nom ancien d'une constellation du zodiaque, d'une étoile et d'une planète. Souhaiter **mazal toy**, c'est dire "Que votre étoile soit bonne !". Traduire par "bonne chance" ou par "félicitations" ne rend pas la nuance exacte car la première formule renvoie au hasard et la seconde au passé, alors qu'il faut plutôt évoquer l'avenir. Mieux vaudrait traduire, selon les circonstances, par : "tous mes vœux", "tous mes vœux de bonheur", "mes vœux de succès", etc.

## 5 – Lamah at lo mèyinah ?

*pourquoi tu non comprends(f.)*

Pourquoi tu ne comprends pas ?

## 6 Ani bèdiètah ki ani rotzah liqnot simlah yafah labar mitzvah shèl Nètanèl !

*moi en-diète parce-que je veux(f.) acheter robe belle pour-le-bar mitzvah de Néthanèl*

Je suis au régime parce que je veux acheter une belle robe pour la bar-mitsvah de Néthanèl ! □

## Translittération

מִצְוָה  
H Va TZ Mi  
mitzvah

בַּר  
R Ba  
bar

חֲדָשׁ  
SH Da Ha  
hadash

מָה  
H Ma  
mah

מִצְוָה  
H Va TZ Mi  
mitzvah

בַּר  
R Ba  
bar

בְּקָרוֹב  
V O R Qa Bè  
bèqaroy

בְּדִיֶּאֱטָה  
H Ta ^è Y Di Bè  
bèdiètah

אֲנִי  
Y Ni ^a  
ani

בְּנִי  
Y Ni B  
bni

לְנִתְנַאֵל  
L ^è N Ta Nè Li  
liNètanèl

טוֹב  
V O T  
tov

מַזֵּל  
L Za Ma  
mazal

## 5 – לָמָּה אֵת לֹא מְבִינָה?

6 אֲנִי בְּדִיֶּאֱטָה כִּי אֲנִי רוֹצֵה לְקַנּוֹת

7 שְׂמֵלָה יָפָה לְבַר מִצְוָה שֶׁל נִתְנַאֵל!

מְבִינָה    לֹא    אֲנִי    אֲבָל    4  
H Na Y Vi Mè    ^Lo    Y Ni ^a    L Va ^a  
mèyinah    lo    ani    ayal

מִצְוָה    לְבַר    דִּיֶּאֱטָה    לָמָּה    5  
H Va TZ Mi    R Ba Lè    H Ta ^è Y Di    H Ma La  
mitzvah    lèbar    diètah    lamah

מְבִינָה    לֹא    אֵת    לָמָּה    5  
H Na Y Vi Mè    ^Lo    T ^a    H Ma La  
mèyinah    lo    at    lamah

אֲנִי    כִּי    בְּדִיֶּאֱטָה    אֲנִי    6  
Y Ni ^a    Y Ki    H Ta ^è Y Di Bè    Y Ni ^a  
ani    ki    bèdiètah    ani

יָפָה    שְׂמֵלָה    לְקַנּוֹת    רוֹצֵה    7  
H Fa Ya    H La M Si    T O N Q Li    H TZa O R  
yafah    simlah    liqnot    rotzah

נִתְנַאֵל    שֶׁל    מִצְוָה    לְבַר    8  
L ^è N Ta Nè    L SHè    H Va TZ Mi    R Ba La  
Nètanèl    shèl    mitzvah    labar

## 16 L'écriture cursive

Voici cinq nouvelles cursives :

mèm	מ	zayin	ז
lamèd	ל	tèt	ט
yèit	י		

Observez les mots **mazal toy** : en lettres carrées **מַזְל טוֹב**  
: en lettres cursives **מַזְל טוֹב**

La lettre **lamèd** devient ל. Dans les deux sortes d'écriture, elle dépasse en hauteur toutes les autres lettres.



### Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

- יש בר מצוה לנתנאל.
  - אני רוצה לקנות שמלה יפה לאשתי.
  - אני בדיאטה.
- Yèsh bar mitzvah liNètanèl.  
Ani rotzèh liqnot simlah yafah lèishtì.  
Ani bèdiètah.

### Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- Bonne chance Nèthanèl !  
Mazal toy Nètanèl !
  - Tu veux acheter une robe ?  
At rotzah liqnot simlah ?
  - Je ne comprends pas.  
Ani lo mèyinah.
- מ - ל - וּב - נ - נ - ל!  
א - ר - וּצ - ק - נ - וּת - מ - לָה?  
א - ל - מ - ב - י - נ - .



- Mah ? At lo mèyinah ?  
Mazal toy !
- מה? את לא מבינה?  
מזל טוב!

### Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

- ① Il y a une bar-mitsvah pour Nèthanèl. ② Je veux acheter une jolie robe pour ma femme. ③ Je suis au régime ④ Quoi ? Tu ne comprends pas ? ⑤ Bonne chance !

- Pourquoi es-tu au régime ?  
Lamah at bèdiètah ?
  - Bientôt la bar-mitsvah !  
Habar mitzvah bèqaroy !
- לָמָּה - ת - דִּיאֶת - הָ?  
הֲבָר מִצְוָה בְּקָרוֹי !

### Corrigé de l'exercice 2 – Lettres manquantes


- מַזְל טוֹב נִתְנָאֵל! ② אַת רוֹצֵה לְקַנּוֹת שׁ מְלָה? ③ אֲנִי לֹא מְבִינָה. ④ לָמָּה אַת בְּדִיאֶטָה? ⑤ הֲבָר מִצְוָה בְּקָרוֹב!



mazal toy !

מזל טוב!



 **Bar mitzvah** בר מצוה fils du commandement. La majorité religieuse est à 13 ans pour les garçons et à 12 ans pour les filles. Pour ces dernières, on célèbre la **bat mitzvah** בת מצוה fille du commandement. L'ordre de la fête est le suivant :

1 La remise des **tfilin** תפילין. Ce sont des lanières de cuir enroulées sur le front et le bras gauche du garçon. Elles y maintiennent de petites boîtes de cuir contenant de minuscules rouleaux de parchemin sur lesquels sont écrits à la main quatre textes de la Bible. **Tfilin** תפילין vient de **tfilah** תפילה prière. Le **bar mitzvah** reçoit également le **talit** טלית qui est le châle de prière.

2 Le vendredi soir qui suit, a lieu à la synagogue un office spécial, conduit en partie par le **bar mitzvah** lui-même. Cette cérémonie se conclut par un **qidoush** קידוש bénédiction sur les **halot** חלות pains nattés de shabbat et sur le vin. Toute l'assistance mange le pain et boit le vin.

3 Le samedi matin suivant, le grand office de shabbat est conduit en partie par le **bar mitzvah**.



מזל טוב



La cérémonie se termine par un **qidoush**, comme le vendredi soir, à quoi s'ajoute un apéritif que la famille offre à toute l'assemblée. Une grande fête, avec orchestre, danse et banquet réunit famille et amis. Ne vous étonnez pas que la mère de l'enfant s'y prépare par une diète et l'achat d'une belle robe. C'est la dernière occasion de se faire admirer : à la noce de son fils elle sera détrônée par la mariée.

Dans certaines synagogues, filles et garçons bénéficient d'une fête identique. La **bar mitzvah** (ou la **bat mitzvah** בת מצוה) est une fête largement répandue.

Ne perdons pas l'occasion de vous adresser le vœu : מזל טוב, à un moment où vous sentez que vous êtes bien parti dans la lecture et dans l'écriture cursive de l'hébreu.



## 17 Dix-septième leçon

(Shi'our shya' 'èsrèh)

### Habalaganist Le désordonné

- 1 – **Mah habalagan hazèh ① poh ?**  
*quoi le-désordre le-ce ici*  
Quel est ce désordre ici ?
- 2 – **Zèh lo balagan, ani mèsadèr èt ② ha

## h

èdèr !**  
*ceci non désordre je range [èt] la-chambre(m.)*  
Ce n'est pas le désordre, je range la chambre !
- 3 – **Hamitah hazoṭ sham...**  
*le-lit(f.) celle-ci là-bas*  
Ce lit, là-bas...
- 4 **Hashoulhan hazèh vèhakisaot haèlèh poh...**  
*la-table(m.) le-ce et-les-chaises(m.) les-ceux ici*  
Cette table et ces chaises ici...
- 5 **Zèh sèdèr ③ zèh ?**  
*ceci ordre ceci*  
C'est de l'ordre, ça ?

### Notes

- ① **habalagan hazèh הַזֶּה הַבְּלָגָן** *ce désordre*. Vous constatez que l'article **ha ה** est présent devant le nom **balagan** et devant le démonstratif **zèh זֶה** : nous avons affaire à un adjectif démonstratif, qui se place après le nom et reprend l'article. À la phrase 5, nous lisons : **zèh sèdèr זֶה סֵדֵר ceci** (est de l') *ordre*. **Zèh** est employé ici sans l'article parce qu'il est un pronom.
- ② **èt èt** est une particule qui précède le complément d'objet direct (COD) déterminé. Elle est intraduisible et invariable. Vous

## 17 שְׁעוֹר שִׁבְעֵי עֶשְׂרֵה

### הַבְּלָגָנִיסֵט

- 1 – **מַה הַבְּלָגָן הַזֶּה פֹּה?**
- 2 – **זֶה לֹא בְּלָגָן, אֲנִי מְסַדֵּר אֶת הַחֲדָר.**
- 3 – **הַמְּטָה הַזֹּאת שָׁם...**
- 4 **הַשׁוּלְחָן הַזֶּה וְהַכְּסֵאוֹת הָאֵלֶּה פֹּה.**
- 5 **זֶה סֵדֵר זֶה?**



- ▶ n'avez donc à fournir, quand vous l'employez, aucun effort pour l'accorder en genre ou en nombre, mais son emploi est indispensable même dans la conversation la plus relâchée.
- ③ **sèdèr סֵדֵר** *ordre, rangement*, que vous avez vu à la leçon 6 dans **bèsèdèr בְּסֵדֵר** *d'accord*, a pour dérivé le verbe **mèsadèr מְסַדֵּר** *je/tu/il ordonne(s), je/tu/il range(s)*. Le repas pascal s'appelle **sèdèr** parce qu'il est un repas rituel, en quelque sorte programmé.

הַבַּלְגָּנִיסְט  
T S Y Ni Ga La Ba Ha  
habalaganist

פּוֹה	הַזֶּה	הַבַּלְגָּן	מַה	1
H Po poh	H Zè Ha hazèh	N Ga La Ba Ha habalagan	H Ma mah	

בַּלְגָּן	לֹא	זֶה	2
N Ga La Ba balagan	^Lo lo	H Zè zèh	

הַחֶדֶר	אֶת	מְסַדֵּר	אֲנִי
R Dè Hè Ha hahèdèr	T ^è èt	R Dè Sa Mè mèsadèr	Y Ni ^a ani



L'écriture cursive

hé ה ה samèkh ם ם dalèt ד ד

zèh sèdèr zèh ?

carrée :

cursive :

זֶה סֶדֶר זֶה?  
זֶה סֶדֶר זֶה?

Exercice 1 – Traduisez en français

הַבַּלְגָּנִיסְט מְסַדֵּר אֶת הַחֶדֶר. ❶  
Habalaganist mèsadèr èt hahèdèr.

הַמְטָה הַזֹּאת פּוֹה. ❷  
Hamitah hazot poh.

99 • tish'im va'tèsha'

שָׁם      הַזֹּאת      הַמְטָה      3

M Sha      T ^ Zo Ha      H Ta Mi Ha

sham      hazot      hamitah

וְהַכְּסָאוֹת      הַזֶּה      הַשּׁוּלְחָן      4

T O ^ Sa Ki Ha Vè      H Zè Ha      N Ha L OU SH Ha

vèhakisaot      hazèh      hashoulhan

פּוֹה      הַאֵלֶּה

H Po      H Lè ^è Ha

poh      haèlèh

זֶה      סֶדֶר      זֶה      5

H Zè      R Dè Sè      H Zè

zèh      sèdèr      zèh



Hakisaot haèlèh sham.  
Mah habalagan hazèh ?  
Zèh sèdèr zèh ?

❸ הכסאות האלה שם.  
❹ מה הבלגן הזה?  
❺ זה סדר זה?

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

❶ Le désordonné range la chambre. ❷ Ce lit est ici. ❸ Ces chaises sont là-bas. ❹ Quel est ce désordre ? ❺ C'est de l'ordre ça ?

### Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- 1 Tu ranges la table.  
Atah mèsadèr èt hashoulhan.  
תה מְ - דַר אָ - - שוּל - וּ.
- 2 Il ne fait [*range*] pas le lit le matin.  
Hou lo mèsadèr èt hamitah baboqèr.  
הוּ - לְ - מַסְ - ר אֶת - מְ - ה - בּוּ - ה.
- 3 C'est le désordre dans la voiture de Lior.  
Yèsh balagan bamèkhonit shèl Lior.  
ש בַּל - גַּן - מְ - וְנַ - - שֶׁל לִי - וֹר.
- 4 Je suis fatiguée de David le désordonné.  
Ani 'ayèfah miDavid habalaganist.  
אני - יָפָה מְדַ - ד - בַּלְגָּנִי - .
- 5 Dans la chambre, il y a un lit, une table et des chaises.  
Bahèdèr yèsh mitah, shoulhan vèkisaot.  
ב - דַר יֵשׁ מִטָּה , ש - לְחַן - כֶּסֶם - .ת.

### Exercice 3 – Écrivez en lettres cursives

zèh sèdèr zèh ?

זה סדר זה?



### Corrigé de l'exercice 2 – Lettres manquantes

- 1 אַתָּה מְסַדֵּר אֶת הַשׁוּלְחָן. • הוּא לֹא מְסַדֵּר אֶת הַמִּטָּה בְּבוֹקֵר. • יֵשׁ בַּלְגָּן בְּמִכּוֹנֵית שֶׁל לִיאוֹר. • אֲנִי עֵיפָה מְדוּד הַבַּלְגָּנִיסֵט. • בְּדַר יֵשׁ מִטָּה, שׁוּלְחָן וְכֶסֶאֹת.



### Corrigé de l'exercice 3 – Lettres cursives

זה סדר זה?

*Vous mettez du sèdèr סדר dans votre hébreu, mais ne soyez pas triste si vous y constatez encore un peu de balagan בלגון. Un peu de balagan n'est pas non plus sans charme !*



18 Dix-huitième leçon  
(Shi'our shmonèh 'èsrèh)

**Haṭounaṭ Figaro** ①  
Le mariage de Figaro

- 1 – **Aṭah layoush kmo haṭan !**  
*toi habillé comme marié*  
Tu es habillé comme un marié !
- 2 **Lèan** ② **aṭah holèkh ?**  
*vers-où tu vas(m.)*  
Où vas-tu ?
- 3 – **Lèhaṭounaṭ Figaro baopèrah.**  
*au-mariage(f.)-de Figaro dans-l'opéra(f.)*  
Au “Mariage de Figaro”, à l’opéra.
- 4 – **'im mi** ③ ?  
*avec qui*  
Avec qui ?

Notes

- ① **haṭounaṭ Figaro** פִּיגֵרוֹ הַחַתּוּנָה *le mariage de Figaro* : notez soigneusement que l’article **ha** הַ n’est pas employé ici car **haṭounaṭ** חַתּוּנָה signifiant *mariage de* (état construit) l’article en hébreu est inutile. Ce mariage est en effet suffisamment défini par son complément *Figaro*. On aurait pu écrire **hahaṭounah shèl Figaro** הַחַתּוּנָה שֶׁל פִּיגֵרוֹ mais la tournure serait moins élégante.
- ② **lèan ?** לַאֲן *vers où ?* La syllabe **lè** לֶ indique la direction, le mouvement vers, le mouvement pour. **Lèan** est toujours interrogatif. La réponse porte alors **lè** לֶ ? (ou **la** לָ ? ou **li** לִ ? comme nous avons vu à la note 1 de la leçon 16).
- ③ **mi** מִי ? *qui ?* Comme en français, ce pronom interrogatif n’a ni genre ni nombre. C’est un mot car il a deux lettres, tandis que la préposition **mi** מִ (voyez à la leçon 8 **miPolanyah** מִפּוֹלָנְיָה) ne comportant que la consonne **mè** מ, n’est pas un mot mais une lettre-outil.

18 שְׁעוֹר שְׁמוֹנֶה עָשָׂר

חַתּוּנַת פִּיגֵרוֹ

- 1 אַתָּה לְבוּשׁ כְּמוֹ חַתָּן.
- 2 לַאֲן אַתָּה הוֹלֵךְ?
- 3 לַחַתּוּנַת פִּיגֵרוֹ בְּאוֹפֶרָה.
- 4 עִם מִי?

Translittération

	פִּיגֵרוֹ	חַתּוּנַת	
	O R Ga Y Fi	T Na OU T Ha	
	Figaro	haṭounaṭ	
1	חַתָּן	כְּמוֹ	אַתָּה לְבוּשׁ
	N Tā Ha	O M K	SH OU V La H Tā ^a
	haṭan	kmo	layoush aṭah
2	הוֹלֵךְ	אַתָּה	לַאֲן
	KH Lè O H	H Tā ^a	N ^a Lè
	holèkh	aṭah	lèan
3	בְּאוֹפֶרָה	פִּיגֵרוֹ	לַחַתּוּנַת
	H Ra Pè O ^ Ba	O R Ga Y Fi	T Na OU T Ha Lè
	baopèrah	Figaro	lèhaṭounaṭ
4		מִי	עִם
		Y Mi	M 'i
		mi	'im

5 – 'im **Ayivah** ④.

avec Avivah

Avec Avivah.

6 – Mi **zot Ayivah** ⑤ ?

qui cette Avivah

Qui est cette Avivah ?

7 – Hi **hasoprano baopèrah. Ani haba'al** ⑥ **shèl Ayivah.**

elle la-soprano dans-l'opéra. moi le-mari de Avivah

Elle est la soprano dans l'opéra. Je suis le mari d'Avivah.

## Notes

- ④ **Ayivah** אַיִיבָה est le féminin de **ayiv** אַיִיב qui signifie le *printemps* comme dans le nom de la ville **Tèl Ayiv**, littéralement *colline du printemps*.
- ⑤ **zot Ayivah** זֹאת אַיִיבָה *cette Avivah*. Lorsqu'il s'agit d'une personne, le démonstratif se place avant le nom.
- ⑥ **ba'al** בַּעַל : des commentateurs aussi malicieux que réalistes se plaisent à voir dans ce mot, qui signifie *mari*, la conjonction des deux prépositions **bè** בֶּ et **'al** עַל respectivement *dans* et *sur*. Ce mot signifie aussi *possesseur, propriétaire, maître* ; ainsi **ba'al bayit** בַּעַל בַּיִת *maître de maison, propriétaire* (au f. **ba'alat bayit** בַּעֲלַת בַּיִת *maîtresse de maison*). Dans le culte cananéen de la fertilité, **Ba'al** est le dieu mâle, possesseur de la terre et compagnon de la déesse Astarté.



- 5 עַם אַיִיבָה.

- 6 מִי זֹאת אַיִיבָה?

- 7 הִיא הַסּוֹפְרָנוּ בְּאוֹפְרָה. אֲנִי הַבַּעַל שֶׁל

אַיִיבָה.

א	ב	י	בָּ	ה	ע	ם	5
H	Va	Y	Vi	^a	M	'i	
Ayivah					'im		

א	ב	י	בָּ	ה	ז	א	ת	מִי	6
H	Va	Y	Vi	^a	I	^	Zo	Y	Mi
Ayivah					zot		mi		

ב	א	וֹ	פְּ	רָ	ה	סּוֹ	פְּ	רָ	נּוּ	הִיא	7
H	Ra	Pè	O	^	Ba	O	N	Ra	P	O	S
baopèrah					hasoprano			hi			

א	ב	י	בָּ	ה	ש	ל	ה	בַּעַל	אֲנִי				
H	Va	Y	Vi	^a	L	Shè	L	'a	Ba	Ha	Y	Ni	^a
Ayivah					shèl		haba'al		ani				

## L'écriture cursive

hèt	ה	ה	kaf	כ	כ	noun final	ך
shin	ש	ש	tav	ת	ת		

layoush kmo haṭan

en lettres carrées :

en lettres cursives :

לְבוּשׁ כְּמוֹ חֶטָן

לְבוּשׁ כְּמוֹ חֶטָן

mèah vashèsh • 106

## Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

1 למה אתה לבוש כמו באופרה?

Lamah a<sub>t</sub>ah lay<sub>o</sub>ush kmo baopérah?

2 זה החתן של יעל?

Zèh ha<sub>h</sub>atan shèl Yaèl?

3 מה נשמע? לאן אתה הולך?

Mah nishma'? Léan a<sub>t</sub>ah holèkh?

4 עם מי הוא הולך לבית קפה?

'im mi hou holèkh lèvèit qafèh?

5 שלום, אני הבעל של אורית.

Shalom, ani haba'al shèl Ori<sub>t</sub>.

## Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

1 Il est habillé comme un marié.

Hou lay<sub>o</sub>ush kmo ha<sub>h</sub>atan.

הוּ - לְ - וּשׁ - מוּ - תָּן.

2 Ma femme a (*pour-ma-femme il-y-a*) une belle robe pour l'opéra.

Lèish<sub>t</sub>i yèsh simlah yafah laopérah.

לְ - שֵׁת - יְ - מְלֵה - יְ - הַ - אוּ - רְהַ.

3 Voici (*celle-ci*) Rinah de l'"oulpan" d'hébreu.

Zot Rinah mèhaoulpan lè'iyrit.

זֹ - ת - רִנָּה - הַ - לְפָן - בְּרִית.

## Exercice 3 – Écrivez en lettres cursives

lay<sub>o</sub>ush kmo ha<sub>h</sub>atan

לבוש כמו חתן

## Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

1 Pourquoi es-tu habillé comme dans un opéra ? 2 C'est le fiancé (*le marié*) de Yaël ? 3 Comment ça va ? Où vas-tu ? 4 Avec qui vas-t-il au café ? 5 Bonjour, je suis le mari d'Orit.



1 Où vas-tu ce (*le*) matin ?

Léan a<sub>t</sub>ah holèkh haboqèr ?

לְ - וּ אַתָּה - הוֹלֵךְ - בּוֹ - רָ?

2 Bientôt le mariage de Shirli et de Lior !

Bèqaroy ha<sub>h</sub>atounah shèl Shirli vèLior.

קְרוּ - חַתּוּנָה - שֶׁל - שִׁרְלִי - לְ - אִיּוֹר.

## Corrigé de l'exercice 2 – Lettres manquantes

1 הוא לבוש כמו חתן. 2 לאשת יוש שמלה יפה

לאופרה. 3 זאת רנה מהאולפן לעברית. 4 לאן אתה

הולך הבוקר? 5 בקרוב החתונה של שירלי וליאור.

## Corrigé de l'exercice 3 – Lettres cursives

לבוש כמו חתן

# 19 Dix-neuvième leçon

(Shi'our tsha' 'èsrèh)

## Mishpahah sportiyit①

Une famille sportive

- 1 – Baboqèr, aba mèсахèq kadourégèl②.  
*dans-matin papa joue balle-pied*  
Le matin, papa joue au football.
- 2 – Ima mèсахèqèt ténis bèhof hayam.  
*maman joue tennis dans-plage la-mer(m.)*  
Maman joue au tennis sur la plage.
- 3 – Ahi hagadol③ vèahi haqatan mèсахaqim kadouryad④.  
*frère-de-moi le-grand et-frère-de-moi le-petit jouent balle-main*  
Mon grand frère et mon petit frère jouent au handball.

### Notes

- ① sportiyit ספורטיבית est le féminin de l'adjectif sportiyi ספורטיבי. Autre exemple : sur le nom aviy, printemps אביב se forme l'adjectif au masculin aviyi, printanier אביבי et au féminin aviyit, printanière אביבית. Encore un exemple : alhouti אלוטי sans fil devient alhoutit אלוטית.
- ② kadourégèl כדורגל football, contraction de kadour כדור balle et de régèl, רגל pied.
- ③ ahi hagadol אחי הגדול mon grand frère. Devant l'adjectif gadol גדול grand, vous voyez le ha ה qui est l'article défini. On ne le trouve pas devant le nom ah אח frère puisque celui-ci est déjà déterminé par le suffixe i du possessif 1<sup>er</sup> personne du singulier ahi. Le même phénomène a lieu aux phrases 3 et 4 : ahi haqatan אחי הקטן mon petit frère, ahoti hagdolah אחותי הגדולה ma grande sœur.
- ④ kadouryad כדוריד handball, de kadour כדור balle, et yad יד main.

# 19 שְׂעוֹר תִּשְׁעַ עֶשְׂרֵה

## משפחה ספורטיבית

- 1 – בבוקר אבא משחק כדורגל.
- 2 – אמא משחקת טניס בחוף הים.
- 3 – אחי הגדול ואחי הקטן משחקים כדוריד.

### Translittération

ספורטיבית	משפחה
I Y Vi Y Ti R O P S	H Ha Pa SH Mi
sportiyit	mishpahah

כדורגל	משחק	אבא	בבוקר	1
I Gè Ré OU D Ka	Q Hè Sa Mè	^ Ba a^	R Qè O B Ba	
kadourégèl	mèсахèq	aba	baboqèr	

הים	משחקת	טניס	בחוף	אמא	2
M Ya Ha	F O H Bè S Y Ni Tè	I Qè Hè Sa Mè	^ Ma ^i		
hayam	bèhof	ténis	mèсахèqèt	ima	

הקטן	ואחי	הגדול	אחי	3
N Ta Qa Ha	Y Hi ^a Vè	L O D Ga Ha	Y Hi ^a	
haqatan	vèahi	hagadol	ahi	

כדוריד	משחקים
D Ya R OU D Ka	M Y Qi Ha Sa Mè
kadouryad	mèсахaqim



19 4 – **Ahoṭi** ⑤ **hagdolah** vè**ahoṭi** **haqtanah**  
**mèsaḥaqoṭ** **kadoursal** ⑥.  
*sœur-de-moi la-grande et-sœur-de-moi la-petite jouent*  
*balle-panier*  
 Ma grande sœur et ma petite sœur jouent au  
 basketball.

5 – **Ani** **mèsaḥèq** **bèmişḥaq** **vidèò** **babayit** ⑦.  
*je joue avec-jeu vidéo dans-maison*  
 Je joue à un jeu vidéo à la maison.

### Notes

- ⑤ **ahoṭ** אָחוֹת *sœur*. Attention ! Il s'agit ici d'un féminin singulier, alors que dans **hatikhoṭ** חַתִּיכוֹת (leçon 15), et dans **mèsaḥaqoṭ** מְשַׁחֲקוֹת (présente leçon) il s'agit de féminins pluriels, la terminaison **oṭ** signalant souvent un féminin pluriel. Plusieurs verbes portent la même terminaison **oṭ** וֹת à l'infinitif, par exemple : **lēhitraoṭ** לְהִתְרַאוֹת *se revoir* (leçon 6, phrase 5), **liqnoṭ** לְקַנּוֹת *acheter* (leçon 16, phrase 6). Méfiez-vous, mais le réflexe s'établira bien vite si vous concentrez votre attention sur la particularité de ce mot, **ahoṭ** אָחוֹת.
- ⑥ **kadoursal** כַּדוּרְסַל *basket-ball*, de **kadour** כַּדוּר *balle* et **sal** סַל *panier*.
- ⑦ **bayit** בַּיִת *maison*. Le mot est ici dans sa forme "normale", dite "état absolu". Quand il est pris dans une "construction", c'est-à-dire quand il "commande" un complément de nom, il change souvent de forme, il passe à "l'état construit" : **bayit** בַּיִת devient alors **bèit** בֵּית que vous avez rencontré à la leçon 10.



– 4 19 אָחוֹתֵי הַגְּדוּלָּה וְאָחוֹתֵי הַקְּטָנָה  
 מְשַׁחֲקוֹת כַּדוּרְסַל.  
 – 5 אֲנִי מְשַׁחֵק בְּמִשְׁחָק וִידֵאוֹ בְּבַיִת.

4 אָחוֹתֵי הַגְּדוּלָּה וְאָחוֹתֵי  
 Y Ti O H ^a Vè H La O D G Ha Y Ti O H ^a  
 vèahoṭi hagdolah ahoṭi

הַקְּטָנָה מְשַׁחֲקוֹת כַּדוּרְסַל  
 L Sa R OU D Ka T O Q Ha Sa Mè H Na Ta Q Ha  
 kadoursal mèsaḥaqoṭ haqtanah

5 אֲנִי מְשַׁחֵק בְּמִשְׁחָק  
 Q Ha S Mi Bè Q Hè Sa Mè Y Ni ^a  
 bèmişḥaq mèsaḥèq ani

וִידֵאוֹ בְּבַיִת  
 O ^ Dè Y Vi T Yi Ba Ba  
 vidèò babayit

### L'écriture cursive

פּ פֵּ פֶּ פִּ yod " ם

Comparez lettre à lettre le titre de la présente leçon écrit en lettres  
 carrées : **mishpaḥah sportiyit**

משפחה ספורטיבית

et en lettres cursives :

משפחה ספורטיבית

### Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

- 1 אמא ואבא משחקים טניס.  
Ima vèaba mèsaḥaqim tènìs.
- 2 אחותי הגדולה משחקת במשחק וידאו.  
Aḥoti hagdolah mèsaḥèqèt bèmishaq vidèo.
- 3 האח הקטן משחק כדורגל.  
Haah haqatan mèsaḥèq kadourégèl.
- 4 האחות הקטנה ואמא משחקות כדוריד.  
Haahot haqtanah vèima mèsaḥaqot kadouryad.
- 5 האח הגדול משחק כדורסל.  
Haah hagadol mèsaḥèq kadoursal.

### Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- 1 Dani joue au tennis sur la plage.  
Dani mèsaḥèq tènìs bèḥof hayam.  
דני מְשַׁחַק טֵנִיס בְּ- הַיָּם.
- 2 Maman joue à un jeu d'ordinateur.  
Ima mèsaḥèqèt bèmishaq mahshèy.  
מָמָא מְשַׁחַק מְחַשׁ.
- 3 Ma petite sœur et mon grand frère jouent à la maison.  
Aḥoti haqtanah vèaḥi hagadol mèsaḥaqim babayit.  
אֶחָתִי הַקְּטָנָה וְאָחִי הַגָּדוֹל מְשַׁחֲקִים בְּבַיִת.
- 4 Papa et mon petit frère jouent au football.  
Aba vèaḥi haqatan mèsaḥaqim kadourégèl.  
אָבָא וְאָחִי הַקָּטָן מְשַׁחֲקִים כְּדוּרְגָל.

### Exercice 3 – Écrivez en lettres cursives

משפחה ספורטיבית.

### Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

- 1 Papa et maman jouent au tennis. 2 Ma grande sœur joue à un jeu vidéo. 3 Le petit frère joue au football. 4 La petite sœur et maman jouent au handball. 5 Le grand frère joue au basket-ball.



- 6 Papa et maman jouent au basketball.  
Aba vèima mèsaḥaqim kadoursal.

אָבָא וְאָמָא מְשַׁחֲקִים כְּדוּרְסָל.

### Corrigé de l'exercice 2 – Lettres manquantes

- 1 דְּנִי מְשַׁחַק טֵנִיס בְּחֹף הַיָּם. אָמָא מְשַׁחֲקָה בְּמִשְׁחַק מְחַשׁ ב. אֶחָתִי הַקְּטָנָה וְאָחִי הַגָּדוֹל מְשַׁחֲקִים בְּבַיִת. אָבָא וְאָחִי הַקָּטָן מְשַׁחֲקִים כְּדוּרְגָל. אָבָא וְאָמָא מְשַׁחֲקִים כְּדוּרְסָל.

### Corrigé de l'exercice 3 – Lettres cursives

משפחה ספורטיבית.

Sof shayou'a<sup>①</sup>  
Week-end

- 1 – Sof sof ! Sof shayou'a !  
*fin fin ! fin(m.) semaine(m.)*  
Enfin ! Le week-end !
- 2 – Baboqèr anahnou sohim babrèkhah.  
*dans-le-matin nous nageons(m.) dans-piscine*  
Le matin nous nageons à la piscine.
- 3 – Ba'èrèy anahnou holkhim lèhayèrim,  
*dans-le-soir nous marchons(m.) vers-amis*  
Le soir nous allons chez des amis,
- 4 Mèdabrim 'al politiqah,  
*parlons(m.) sur politique*  
nous parlons politique,

Notes

- ① shayou'a שבוע *semaine*. Ce mot vient de shèva' שבע *sept*, puisque la semaine est de sept jours, comme les sept jours de la création du monde selon le livre de la Genèse. *Sept* est le nombre sacré par excellence.

Translittération

שבוע 'a OU V SHa shayou'a	סוף F OS sof		
שבוע 'a OU V SHa shayou'a	סוף F OS sof	סוף F OS sof	סוף F OS sof

סוף שבוע

- 1 סוף סוף! סוף שבוע!
- 2 בבוקר אנחנו שוחים בבריכה.
- 3 בערב אנחנו הולכים לחברים,
- 4 מדברים על פוליטיקה,

שוחים M Y Hi O S sohim	אנחנו OU N H Na ^a anahnou	בבוקר R Qè O B Ba baboqèr	2
------------------------------	----------------------------------	---------------------------------	---

בבריכה  
H KHa Rè B Ba  
babrèkhah

הולכים M Y KHì L O H holkhim	אנחנו OU N H Na ^a anahnou	בערב V Rè 'è Ba ba'èrèy	3
------------------------------------	----------------------------------	-------------------------------	---

לחברים  
M Y Ri Vè Ha Lè  
lèhayèrim

פוליטיקה H Qa Y Ti Y Li O P politiqah	על L 'a 'al	מדברים M Y Ri B Da Mè mèdabrim	4
---	-------------------	--------------------------------------	---

20 5 mēfatpètīm ② vèokhlim “al haèsh”...  
*papotons(m.) et-mangeons(m.) sur le-feu(f.)*  
 nous papotons et faisons un barbecue...

6 – Sof shayou'a bèkèf !  
*fin semaine avec-plaisir*  
 Le week-end, quel plaisir !

Notes

② mēfatpètīm מְפַטְפְּטִים (nous) papotons. Nous avons rencontré le mot pitpout פִּטְפוּט pitpoutim פִּטְפוּטִים papotage/s en titre de la leçon 13. Ces trois mots reposent sur la répétition des deux lettres, le pè פ (ou fè פ) et le tèt ט .

Lettres cursives

alèf אֱ ayin עֵ mèm final ם ם

Comparez lettre à lettre la phrase suivante écrite en lettres carrées :

okhlim 'al haèsh אוֹכְלִים עַל הָאֵשׁ.  
 et en lettres cursives : אוֹכְלִים עַל הָאֵשׁ.



Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

- ① בסוף שבוע אתם שוחים בים.  
 Bèsouf shayou'a atèm sohim bayam.
- ② אנחנו הולכים לברכה עם חברים.  
 Anahnou holkhim labrèkhah 'im hayèrim.
- ③ בערב אנחנו אוכלים על האש.  
 Ba'èrèy anahnou okhlim 'al haèsh.
- ④ למה הם מדברים על פוליטיקה?  
 Lamah hèm mèdabrim 'al politiqah ?

20 5 מְפַטְפְּטִים וְאוֹכְלִים “עַל הָאֵשׁ”...  
 6 – סוף שְׁבוּעַ בְּפֶרֶךְ!

5 מְפַטְפְּטִים וְאוֹכְלִים עַל  
 M Y Li KH O ^ Vè M Y Ti Pè T Fa Mè  
 'al vèokhlim mēfatpètīm

הָאֵשׁ  
 SH ^è Ha  
 haèsh

6 סוף שְׁבוּעַ בְּפֶרֶךְ  
 F Kè Bè 'a OU V SHa F O S  
 bèkèf shavou'a sof




⑤ בבוקר אנחנו מפתפטים בטלפון.  
 Baboqèr anahnou mēfatpètīm batèlèfon.

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

- ① Le week-end vous nagez dans la mer. ② Nous allons à la piscine avec des amis. ③ Le soir nous mangeons au barbecue. ④ Pourquoi parlent-ils de politique ? ⑤ Le matin nous papotons au téléphone.

## Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- 1 Week-end de plaisir.  
Sof shayou'a bèkèf.  
סוּ - שָׁבוּ - בְּכַף - .
- 2 Le matin ils nagent dans la piscine.  
Baboqèr hèm sohim babrèkhah.  
בּוֹקֵר - מְ - חִים בְּבַרְ - הַ .
- 3 Le soir nous papotons sur la politique.  
Ba'èrèy anahnou mèfatpètìim 'al politiqah.  
בַּ - רֵב אַנְ - נוּ מְפַ - פְּ - ים ל פּוֹלִיטִי - הַ .
- 4 Le shabbat vous allez chez la famille Lèvy.  
Bèshabat atèm holkhim lèmispahat Lèvy.  
שַׁבָּ - אַ - מְ - זל - ים מְשַׁפ - ת ל - י .
- 5 Ouf ! Enfin le week-end .  
Ouf ! Sof, sof, sof shayou'a.  
וּף ! סוּ , ס - רַ - וף שְׁ - וַע .

 **Sof shayou'a** שׁוֹף שַׁבּוֹעַ fin de semaine. *Le week-end israélien se compose du vendredi et du samedi. Le vendredi matin, la poste, les banques, les magasins sont ouverts jusqu'à 13 heures environ. Touristes, attention pour vos courses ! Même usage pour les transports publics. La circulation automobile diminue fortement. Ouf ! on respire mieux et le calme devient un vrai plaisir. À Jérusalem et à Haïfa, tout particulièrement les quartiers juifs, chrétiens et musulmans observent leur jour de repos hebdomadaire respectivement le vendredi pour les musulmans, le dimanche pour les chrétiens et le shabbat שַׁבָּת, le samedi, pour les juifs (le dimanche étant un jour ouvrable). Dans le reste du pays, la société juive se livre, le shabbat, au repos, à la paix, à la famille, à l'amitié. Sans cérémonie, souvent à la bonne franquette, (mais les gens "s'habillent"), les Israéliens se reçoivent et papotent assez tard.*

## Corrigé de l'exercice 2 – Lettres manquantes

- 1 סוּף שַׁבּוֹעַ בְּכַף . בּוֹקֵר הֵם שׁוֹחִים בְּבַרְכָּה .  
בַּעֲרֵב אֲנַחְנוּ מְפַטְפְּטִים עַל פּוֹלִיטִיקָה . בְּשַׁבָּת אֲתֵם  
הוֹלְכִים לְמִשְׁפַּחַת לְוִי . אוּף ! סוּף סוּף , סוּף שַׁבּוֹעַ .



## Exercice 3 – Écrivez en lettres cursives

אוכלים על האש.

## Corrigé de l'exercice 3 – Lettres cursives

אוכלים על האש.

- 1 Tout Israélien est passionné de politique intérieure et extérieure. La presse du **shabat** alourdie de suppléments, se consomme accompagnée de **gar'inim**, גַּרְעִינִים c'est-à-dire de pistaches, de noisettes, de graines de tournesol ou de citrouille, nature ou salées. Dans beaucoup de kiosques, vous trouverez, sur le même étalage ou la même vitrine, la presse et les **gar'inim**.  
2 **'al haèsh**, עַל הָאֵשׁ sur le feu, c'est-à-dire barbecue est une expression familière pour désigner ce plaisir que la clémence du temps autorise presque toute l'année. Les femmes envoient ainsi leur mari jouer avec le feu : c'est le plus tranquille moyen de les embaucher à la cuisine !

Bravo ! À la vingtième leçon, vous pouvez papoter **bèkèf** בְּכַף en hébreu.

## 21 Vingt-et-unième leçon (Shi'our 'ègrim vèahat)

### Révision

*Mazal toy ! Vous voilà à la troisième révision. Vous savez lire à présent, et vous avez eu déjà le plaisir de parler en hébreu. Si, si, ça s'entend d'ici. Vous savez même écrire presque toutes les lettres en cursive.*

### 1 L'alphabet

Reprenons dans l'ordre alphabétique, en les juxtaposant aux lettres carrées correspondantes, ces lettres cursives que nous avons rencontrées dans le désordre. Une barre oblique correspondra à celles que nous n'avons pas encore vues. Nous les apprendrons dans la prochaine série de leçons.

m	mèm	מ	N	^	alèf	א	א
m	mèm final	ם	ם	b	bèit	ב	ב
n	noun	נ	/	y	vèit	ב	ב
n	noun final	ן		g	gimèl	ג	/
s	samèkh	ס	ס	d	dalèt	ד	ד
'	'ayin	ע	ע	h	hé	ה	ה
p	pè	פ	פ	v	vav	ו	ו
f	fè	פ	פ	z	zayin	ז	ז
f	fè final	ף	/	h	hèt	ח	ח
tz	tzadè	צ	/	t	tèt	ט	ט
tz	tzadè final	ץ	/	y	yod	י	י
q	qof	ק	ק	k	kaf	כ	כ
r	rèsh	ר	ר	kh	khaf	כ	/
sh	shin	ש	ש	kh	khaf final	ך	/
s	sin	ש	ש	l	lamèd	ל	ל
t	tav	ת	ת				

## 21 שְׁעוֹר עֶשְׂרִים וְאַחַת

### תּוֹרָה

Hazarah

Cherchez quelles cursives ressemblent aux carrées correspondantes.

Revoyez tout ce que vous avez déjà acquis :

### 2 Les démonstratifs

- au masculin singulier : zèh זה *ce, ceci, celui-ci, celui-là*
  - au féminin singulier : zoï זאת *cette, celle-ci, celle-là*  
(appliqué à une personne, s'emploie avec ou sans l'article. cf. leçon 18, note 5)
  - au masculin et féminin pluriels : èlèh אלה *ces, ceux, ceux-ci, ceux-là, celles, celles-ci, celles-là*
- L'hébreu et le français ne voient pas le même "sexe" au même endroit, sauf évidemment lorsqu'il s'agit d'êtres vivants. Ainsi :

zèh shoulhan gadol	זה שולחן גדול
(ce table grand), cette table est grande	
zoï mitah yafah	זאת מטת יפה
(cette lit belle), ce lit est beau	
èlèh hayèrim toyim	אלה חברים טובים
(ces amis bons), ces amis sont bons	
èlèh hayèroï toyoï	אלה חברות טובות
(ces amies bonnes), ces amies sont bonnes	

### 3 Les interrogatifs

- mi ? מי ? *qui ?*
- mah ? מה ? *quoi ? que ? quel ? quels ? quelle ? quelles ?*
- lamah ? למה ? *pourquoi ?*
- èlfoh ? איפה ? *où ?*

- mèayin ? מאיין ?
- léan ? לאן ?

Rappelez-vous :

- Qui est là-bas ? מי שם ?
- C'est Olèg. זה אולג.
- Que mange-t'il ? מה הוא אוכל ?
- Du gâteau au fromage. עוגת גבינה.
- Pourquoi ? למה ?
- Il n'y a pas de gâteau au pavot. אין עוגת פרג.
- Où est-il ce week-end ? איפה הוא בסוף השבוע ?
- À la plage. בחוף הים.
- D'où vient-il ? מאין הוא בא ?
- De la piscine. מהבריכה.
- Où va-t'il ? לאן הוא הולך ?
- Chez des amis. לחברים.

#### 4 Les adjectifs

masculin

gadol	גדול	grand	gdolim	גדולים	grands
qatan	קטן	petit	qtanim	קטנים	petits
toy	טוב	bon	toyim	טובים	bons

féminin

gdolah	גדולה	grande	gdolot	גדולות	grandes
qtanah	קטנה	petite	qtanot	קטנות	petites
toyah	טובה	bonne	toyot	טובות	bons

L'adjectif qualificatif, lorsqu'il est épithète d'un nom précédé de l'article défini **ha** ה, reçoit lui-même l'article défini **ha**. De plus, il vient toujours après le mot qu'il qualifie : **haah** הגדול (littéralement : le frère le grand).

Si le nom est déterminé, par exemple par un suffixe possessif, l'article défini devant le nom, devenu inutile, disparaît mais il se maintient devant l'adjectif : **ah** הגדול (littéralement : frère-de-moi le grand).

#### 5 Les verbes

La racine d'un verbe a, en général, comme n'importe quel mot, trois lettres (la racine à quatre lettres est rare). Elle se repère dans les trois temps – passé, présent, futur.

• aller ; racine : ה.ל.ך.

masculin	ani holèkh	אני הולך	je vais
	aṭah holèkh	אתה הולך	tu vas
	hou holèkh	הוא הולך	il va
	anahnou holkhim	אנחנו הולכים	nous allons
	aṭèm holkhim	אתם הולכים	vous allez
	hèm holkhim	הם הולכים	ils vont
féminin	ani holèkhèt	אני הולכת	je vais
	aṭ holèkhèt	את הולכת	tu vas
	hi holèkhèt	היא הולכת	elle va
	anahnou holkhot	אנחנו הולכות	nous allons
	aṭèn holkhot	אתן הולכות	vous allez
	hèn holkhot	הן הולכות	elles vont

• manger ; racine : א.כ.ל.

masculin	ani okhèl	אני אוכל	je mange
	aṭah okhèl	אתה אוכל	tu manges
	hou okhèl	הוא אוכל	il mange
	anahnou okhlim	אנחנו אוכלים	nous mangeons
	aṭèm okhlim	אתם אוכלים	vous mangez
	hèm okhlim	הם אוכלים	ils mangent
féminin	ani okhèlèt	אני אוכלת	je mange
	aṭ okhèlèt	את אוכלת	tu manges
	hi okhèlèt	היא אוכלת	elle mange
	anahnou okhlot	אנחנו אוכלות	nous mangeons
	aṭèn okhlot	אתן אוכלות	vous mangez
	hèn okhlot	הן אוכלות	elles mangent

• jouer ; racine : ק.ת.ש

masculin	ani mèšahèq	אני משחק	je joue
	atah mèšahèq	אתה משחק	tu joues
	hou mèšahèq	הוא משחק	il joue
	anahnou mèšahaqim	אנחנו משחקים	nous jouons
	ațem mèšahaqim	אתם משחקים	vous jouez
	hèm mèšahaqim	הם משחקים	ils jouent
féminin	ani mèšahèqèt	אני משחקת	je joue
	aț mèšahèqèt	את משחקת	tu joues
	hi mèšahèqèt	היא משחקת	elle joue
	anahnou mèšahaqot	אנחנו משחקות	nous jouons
	ațèn mèšahaqot	אתן משחקות	vous jouez
	hèn mèšahaqot	הן משחקות	elles jouent

## 6 La négation

Nous avons rencontré deux façons d'exprimer la négation :

• **èin** אין qui est le versant négatif de **yèsh** יש. Il s'emploie avec un nom.

- **Yèsh soukar baqafèh ?** יש סוכר בקפה?  
– *Il y a du sucre dans le café ?*
- **Èin.** אין.  
– *Il n'y en a pas.*

• **lo** לא employé devant le verbe. À la différence du français, la négation est toujours simple.

- *Ma femme ne nage pas.* אשתי לא שוחה.  
– **Ishti lo soħah.** ואתה?  
– *Et toi ?*
- **Vèatah ?** לא. אני לא ספורטיבי.  
– *Non. Je ne suis pas sportif.*  
*Je ne vais pas à la piscine.* אני לא הולך לבריכה.  
– **Lo. ani lo sportivi.**  
– **Ani lo holèkh labrèkhah.**

## Exercice de révision

Traduisez en français

- 1 – סוף שבוע בא. סוף סוף!
- 2 – בבוקר אנחנו שוחים בים.
- 3 – אנחנו משחקים טניס בחוף הים.
- 4 – אנחנו אוכלים "על האש" עם המשפחה.
- 5 – בערב, אבא "לבוש כמו חתן" ואמא בשמלה יפה הולכים לאופרה.
- 6 – אחותי הקטנה ואחותי הגדולה הולכות לבר מצוה של נתנאל.
- 7 – אשתי ואני הולכים לחברים. מדברים על פוליטיקה.
- 8 – אני בלגניסט, אבל בערב אני מסדר את הבלגן בחדר.
- 9 – אני מסדר את המטה וגם את השולחן.
- 10 – שבוע טוב!

## Corrigé

- 1 – Le week-end arrive. Enfin ! (*fin semaine vient fin fin*)
- 2 – Le matin nous nageons dans la mer.  
(*dans-le-matin nous nageons dans-la-mer*)
- 3 – Nous jouons au tennis au bord de la mer.  
(*nous jouons tennis dans-plage la-mer*)
- 4 – Nous mangeons au barbecue avec la famille.  
(*nous mangeons sur le-feu avec la-famille*)
- 5 – Le soir papa, "habillé comme un marié", et maman avec sa belle robe vont à l'opéra.  
(*dans-le-soir papa habillé comme marié et maman dans-robe belle vont à-l'opéra*)
- 6 – Ma petite sœur et ma grande sœur vont à la bar-mitsvah de Néthanèl.  
(*sœur de-moi la-petite et-sœur-de-moi la-grande vont à-la-bar mitsvah de Nètanèl*)
- 7 – Ma femme et moi allons chez des amis. Nous parlons politique.  
(*femme-de-moi et-moi allons vers-amis. parlons sur politique*)
- 8 – Je suis désordonné. Mais le soir je range le désordre dans la chambre.  
(*moi désordonné mais dans-le-soir je range [èt] le-désordre dans la-chambre*)
- 9 – Je fais le lit et [je range] aussi la table.  
(*je range [èt] le-lit et-aussi [èt] la-table.*)
- 10 – Bonne semaine ! (*semaine bon*)



## 22 Vingt-deuxième leçon (Shi'our 'èšrim oushtayim)

Nous avons commencé la quatrième série, c'est dire que vous avez dépassé le quart du cours. Pour fêter ça, nous vous offrons deux nouveautés :

1. Nous faisons l'économie de la translittération car vous pouvez à présent vous débrouiller seul.
2. Dans l'exercice 2, vous n'avez plus à compléter avec des lettres mais avec des mots entiers.

### Doar èlèqtroni Courrier électronique

- 1 – **Shalom Rivqah, oulay at yèkholah la'azor** ① **li** ② ?  
*bonjour Rivqah peut-être tu peux aider pour-moi*  
Bonjour, Rivqah, peut-être peux-tu m'aider ?
- 2 **Yèsh lakh** ③ **èt haktovèt haèlèqtronit** ④ **shèl mishpahat Kohèn** ⑤ ?  
*il-y-a pour-toi(f.) [èt] l'-adresse la-électronique de famille de Cohen*  
As-tu l'adresse électronique de la famille Cohen ?

### Notes

- ① **at yèkholah la'azor** לְעֹזֹר **את יכולה לעזור** tu peux m'aider. Le verbe pouvoir commande l'infinitif, comme en français.
- ② **li** לִי, **lakh** לְךָ pour moi/à moi, pour toi/à toi(f.). La leçon 9 (note 3) nous a appris que la lettre-outil ל- l'indique le mouvement "vers". Dans le cas présent vous voyez comment se sont formés ces deux mots : à la lettre ל se sont accrochées les terminaisons respectives de la 1<sup>re</sup> personne du singulier et de la 2<sup>e</sup> du féminin singulier. Plus loin nous verrons les autres personnes. La tournure **todah lakh** לְךָ תודה merci à toi(f.) (de la phrase 6) est fréquente. Elle correspond exactement au français merci à toi qui est peut-être plus familier ou plus populaire qu'en hébreu.

## שְׁעוֹר עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם 22

### דואר אלקטרוני

- 1 – שָׁלוֹם רִבְקָה, אוּלַי אַת יְכוּלָה לְעֹזֹר לִי ?
- 2 יֵשׁ לְךָ אֶת הַכְּתוּבַת הָאֶלֶקְטְרוֹנִית שֶׁל מִשְׁפַּחַת כֹּהֵן ?

③ **yèsh lakh** לְךָ יֵשׁ littéralement "il y a pour toi(f.)" = *tu as*, **yèsh li** לִי יֵשׁ "il y a pour moi" = *j'ai*. On pourrait dire aussi **lakh yèsh, li yèsh** en gardant le même sens. Nous avons vu le mot **yèsh** יֵשׁ *il y a*, à la leçon 10, phrases 3 et 4. Ici nous rencontrons une construction qui traduit le verbe avoir : le mot **yèsh** יֵשׁ et la préposition ל accompagnée de la terminaison qui indique la personne, 1<sup>re</sup>, 2<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup>, au singulier, au pluriel, au masculin, au féminin.

④ **haktovèt haèlèqtronit** הַכְּתוּבַת הָאֶלֶקְטְרוֹנִית *l'adresse électronique*. L'adjectif épithète prend l'article **ha** הַ comme le nom qu'il qualifie. Le nom **ktovèt** כְּתוּבַת et le verbe **kovèt** כּוּתַב de la phrase 5 ont la même racine. C'est une vérification supplémentaire du processus par lequel se forme souvent un mot en hébreu : à partir de la racine trilitère.

⑤ **mishpahat Kohèn** מִשְׁפַּחַת כֹּהֵן *la famille Cohen*. Comme il s'agit d'une famille déterminée, à savoir la famille Cohen, et non de la famille en général, l'article **ha** הַ devant **mishpahah** מִשְׁפַּחָה est inutile. Notez que le **hè** הֶ à la fin du mot **mishpahah** מִשְׁפַּחָה se transforme en **tav** ת pour aboutir à **mishpahat** מִשְׁפַּחַת qui est à l'état construit : cf. leçon 10 (note 3) et leçon 14.

- 3 – **Kèn, yèsh li** ③. **Dalyah Kohèn, shtroudèl** ⑥ ...  
*oui il-y-a à-moi. Dalyah Cohen strudel*  
Oui, je l'ai. Dalyah Cohen, strudel...
- 4 – **Mah ? Ha'ougah ? Ah ! Zèh hashtroudèl haèlèqtroni !**  
*quoi le-gâteau(f.) ah ceci le-strudel le-électronique*  
Quoi ? Le gâteau ? Ah ! C'est le strudel électronique !
- 5 – **Nou** ⑦ ? **Atah koṭèy ? Dalyah Kohèn, shtroudèl, zahaynèt nèqoudah il.**  
*alors tu écris ? Dalyah cohen strudel zahavnet point il*  
Alors ? tu écris ? Dalyah Cohen, strudel, zahavnet point il.
- 6 – **Bèsèdèr, todah lakh, Rivqah. Lèhit** ⑧.  
*en-ordre merci à-toi Rivqah au-rev*  
D'accord, merci à toi, Rivqah. Au revoir.

### Notes

- ⑥ **shtroudèl** שטרודל *strudel = @*. Certains francophones désignent l'arobase du nom de *tortillon* ; les Israéliens, eux, ont fait un tour chez le pâtissier pour lui trouver un nom appétissant, c'est le nom du gâteau roulé d'Europe centrale, fourré de pommes à la cannelle, de raisins secs, de griottes, de graines de pavot ou de fromage blanc. Pour vous réconcilier avec l'informatique, passez de l'autre côté de la vitrine !
- ⑦ **nou** נו est difficile à traduire. C'est une interjection qui marque gentiment l'impatience, pour accélérer le déclenchement d'une action ou d'une parole.
- ⑧ **lèhit** להית est l'abréviation de **lèhitraot** להתראות vu à la leçon 6. Usage familier que la rue, plus que l'Académie de la langue hébraïque, a reconnu.

- 3 – כן, יש לי. דליה כהן, שטרודל...  
4 – מה? העוגה? אה! זה השטרודל האלקטרוני!  
5 – נו? אתה כותב? דליה כהן, שטרודל, זהבנט נקודה יל.  
6 – בסדר, תודה לך, רבקה. להת.



**L'écriture cursive** : continuez à vous exercer à écrire en cursive car à partir de la leçon 29 tous les exercices seront présentés sous cette forme. Et puis, il y a une autre raison : c'est en cursive que vous écrirez à vos amis et qu'ils vous répondront, si toutefois ces lettres sont manuscrites.

⑥ final ם ף ן noun ן khaf final ך ך

**Shalom Yosèf, yèsh lèkha internèt ?**

arrée : שלום יוסף, יש לך אינטרנט?

cursive : שלום יוסף, יש לך אינטרנט?

## Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

1 שרה, אולי יש לך עוגת גבינה?

Sarah, oulay yèsh lakh 'ougaṭ gvinah ?

2 שלום דליה, תודה לך, להת.

Shalom Dalyah, todah lakh, lèhit.

3 יוסף כותב כתובת אלקטרונית.

Yosèf kotèv ktovèt èlèqtronit.

4 דודלוין@זהבנט.יל

Davidlèvin@zahavnèt.il

5 מרים יכולה לעזור לי בערב.

Miryam yèkholah la'azor li ba'èrèv.

## Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

(Chaque trait représente une consonne et sa voyelle)

1 J'ai un bon strudel au pavot.

Yèsh li shtroudèl pèrèg tov.

לי פּרָג טוֹב.

2 Quelle est l'adresse de la famille Lévin ?

Mah haktovèt shèl mishpahaṭ Lèvin ?

מה תְּכַוֵּן לְיֵינֵינוּ?

3 J'ai un nouveau courrier électronique.

Yèsh li doar èlèqtroni ḥadash.

יש אֶלְקֶטְרוֹנִי.

## Exercice 3 – Écrivez en lettres cursives

שלום יוסף, יש לך אנטרנט?

131 • mèah shloshim vèahaṭ

## Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

- 1 Sarah, peut-être as-tu un gâteau au fromage ? 2 Bonjour Dalyah, merci à toi, au revoir. 3 Yosèf écrit une adresse électronique. 4 Davidlevin@zahavnet.il 5 Myriam peut m'aider ce soir.

1 Je suis fatiguée, je ne peux pas aider ma sœur.

Ani 'ayèfah, ani lo yèkholah la'azor lèahoti.

אני לא אֶיְיָ לְאָחוֹתַי.

2 Yosèf veut un nouvel ordinateur.

Yosèf rotzèh mahshèv ḥadash.

מחשב חדש.

## Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

1 יש - שטרודל - 2 הכתובת - משפחת - 3 - לי דואר

- חדש - 4 עיפה - יכולה לעזור - 5 יוסף רוצה -

## Corrigé de l'exercice 3 – Lettres cursives

שלום יוסף, יש לך אינטרנט?

mèah shloshim oushtayim • 132

## 23 Vingt-troisième leçon

(Shi'our 'ègrim vèshalosh)

**Sdèh** ① **tè'oufah** ②

Aéroport

- 1 – **Slihah**, **poh hatisah lèIsraël** ?  
*pardon(f.) ici le-vol(f.) pour-Israël*  
Pardon, c'est ici le vol pour Israël ?
- 2 – **Kèn. Atah lo roèh èt hamizvadoṭ hagdoloṭ** ?  
*oui, tu non vois(m.) [èt] les-valises les-grandes*  
Oui. Tu ne vois pas les grandes valises ?
- 3 **Kamah mizvadoṭ yèsh lèkha** ?  
*combien valises il-y-a pour-toi(m.)*  
Combien as-tu de valises ?
- 4 – **Yèsh li raq mizvadah aḥat. Zèh lo bèsèdèr** ?  
*il-y-a pour-moi seulement valise une, ceci non en-ordre*  
J'ai seulement une valise. Ça ne va pas ?

### Notes

- ① **sdèh** שדה litt. "champ-de" Le mot est ici à l'état construit, que nous connaissons déjà, pour traduire le complément du nom. Sans complément, il faudrait dire **sadèh** שדה *champ*.
- ② **tè'oufah** תעופה *aviation*. On trouve dans ce mot la racine trilitère ע.ו.ף ('**ayin**, **vav**, **fè** final) qui désigne un *volatile* ou signifie *voler* dans la Bible. Ce mot... a volé de la faune à la technique, comme en français.

## 23 שְׁעוֹר עֶשְׂרִים וְשָׁלוֹשׁ

שדה תעופה

- 1 – סליחה, פה הטיסה לישראל?
- 2 – כן. אתה לא רואה את המזודות הגדולות?
- 3 כמה מזודות יש לך?
- 4 – יש לי רק מזודה אחת. זה לא בסדר?

### L'écriture cursive

tzadè צ ז

Mah aṭ rotzah ?

Lettres carrés

Lettres cursives

מה את רוצה?

מה את רוצה?

- 5 – **Zèh bèsèdèr. Ayal aṭah habèn adam** ③  
**harishon shètas** ④ **lèIsraèl 'im mizvadah aḥat!**  
*ceci en-ordre, mais toi le-fils adam le-premier*  
*qui-vole(m.) pour-Israël avec valise une*  
 Ça va. Mais tu es le premier homme qui  
 s'envole pour Israël avec une seule valise !
- 6 **Lamah aṭah tas lèIsraèl ?**  
*pourquoi tu voles(m.) pour-Israël*  
 Pourquoi vas-tu en Israël ?
- 7 – **Yèsh li ḥayèrah biYeroushalayim.**  
*il-y-a pour-moi amie dans-Jérusalem*  
 J'ai une amie à Jérusalem.
- 8 – **Hi yafah ? Haḥatounah bèqaroy ?**  
*elle belle le-mariage(f.) prochainement*  
 Elle est belle ? Le mariage est pour bientôt ?
- 9 – **Yafah mèod. Aṭ rotzah ṭmounah ?**  
*belle très tu veux(f.) photo*  
 Très belle. Tu veux une photo ?



### Exercice 1 – תרגום Targem (Traduisez)

- ① יש לך מזודה אחת קטנה.  
 Yèsh lèkha mizvadah aḥat qtanah.
- ② יש לי חברה יפה בירושלים.  
 Yèsh li ḥayèrah yafah biYeroushalayim.
- ③ אתה הבן אדם הראשון שאני רואה הבוקר.  
 Aṭah habèn adam harishon shèani roèh haboqèr.
- ④ סליחה. מה פה לא בסדר?  
 Sliḥah. Mah poh lo bèsèdèr ?
- ⑤ אתה טס לחתונה בישראל?  
 Aṭah tas lèḥatounah bèIsraèl ?

- 5 – זֶה בְּסֵדֶר. אָבֵל אֶתָּה הַבֵּן אָדָם  
 הָרִאשׁוֹן שְׂטָס לְיִשְׂרָאֵל עִם  
 מְזוּדָה אַחַת!  
 6 לָמָּה אַתָּה טָס לְיִשְׂרָאֵל?  
 7 יֵשׁ לִי חֲבֵרָה בִּירוּשָׁלַיִם.  
 8 הִיא יָפָה? הַחַתּוּנָה בְּקָרוֹב?  
 9 יָפָה מְאֹד. אֵת רוֹצֵה תְמוּנָה?

### Notes

- ① **bèn adam** בֶּן אָדָם, littéralement “fils d’Adam” = *homme, être humain*. Cette expression est d’usage courant en hébreu, c’est dire la présence de la Bible dans la langue ordinaire. S’il s’agit d’une femme, on s’amusera aujourd’hui à dire – pour rejoindre le couple primordial – **bat ḥavah** בַּת חַוָּה *fillette d’Ève*. C’est une pirouette linguistique qu’on trouve plutôt dans la presse féminine.
- ② **shè-** שֶׁ est une lettre de liaison, jamais isolée (une seule lettre : ce n’est donc pas un mot). Elle s’accroche au mot qui suit. L’équivalent en français est *qui*, comme dans la phrase 5 “le premier *qui* vole...”. Ce pourrait être aussi *que* comme dans “je dis *que* tu apprends bien”. **Shè-** שֶׁ est donc l’équivalent d’un pronom relatif ou d’une conjonction de subordination.



### Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

- ① Tu as une petite valise. ② J’ai une belle amie à Jérusalem. ③ Tu es le premier homme que je vois ce (le) matin. ④ Pardon. Qu’est-ce qui ne va pas ici ? ⑤ Tu pars pour un mariage en Israël ?

### Exercice 2 – השלים Hashlèm (Complétez)

- 1 Qu'est-ce qui ne va pas dans l'aéroport ?  
Mah lo bèsèdèr bisdèh haṭè'oufah ?  
מה לא בסדר? \_\_\_\_\_
- 2 Combien as-tu de valises ?  
Kamah mizvadoṭ yèsh lèkha ?  
כמה מזודות? \_\_\_\_\_
- 3 J'ai seulement un téléphone portable.  
Yèsh li raq télèfon nayad.  
רק טלפון נייד. \_\_\_\_\_
- 4 As-tu une photo de Néthanèl ?  
Yèsh lèkha tmounah shèl Nèṭanèl ?  
יש לך תמונה של נתנאל? \_\_\_\_\_
- 5 Quoi de nouveau dans la famille ?  
Mah hadash bamishpahah ?  
מה חדש במשפחה? \_\_\_\_\_

### Exercice 3 – Écrivez en lettres cursives

מה את רוצה?



*Le dialogue de cette leçon fait écho à ceux qui se pratiquent à l'aéroport, avant l'embarquement pour Israël (et au retour). Les mesures de sécurité sont draconiennes et les douaniers très pointilleux. Quelquefois les questions que vous pose l'agent de la sécurité frisent l'indiscrétion. Vous les accepterez avec le sourire puisqu'elles sont bénéfiques à tous.*



### Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- 1 - בשדה התעופה 2 - יש לך 3 - יש לי 4 - תמונה  
שאל - 5 - במשפחה



### Corrigé de l'exercice 3 – Lettres cursives

מה את רוצה?



*Parmi les observations que vous ferez dans ces circonstances, vous pourrez vérifier celle que vous avez lue dans notre texte à propos du nombre et du volume des bagages. Pour beaucoup d'Israéliens, on dirait que le voyage est un déménagement : cadeaux pour la famille entière, vêtements en surnombre pour toute occasion en vertu du principe de précaution, etc.*



**Hazmanah** ①  
[Une] invitation

- 1 – **Maṭay aṭèm yèkholim layo** ② **lèarouḥat 'èrèy** ③ ?  
*quand vous pouvez venir pour-repas(f)-du soir*  
Quand pouvez-vous venir pour dîner ?
- 2 **Oulay èfshar** ④ **bèyom rishon o bèyom shèni** ?  
*peut-être possible dans-jour premier ou dans-jour deuxième*  
Peut-être est-ce possible dimanche ou lundi ?
- 3 – **Lo, i-èfshar. Gadi 'oyèd baGolan, ayal èfshar bèyom shlishi.**  
*non impossible Gadi travaille dans-le-Golan, mais possible dans-jour troisième*  
Non, impossible. Gadi travaille dans le Golan, mais c'est possible mardi.

**Notes**

- ① **hazmanah** הזמנה *invitation*. Dans ce mot on détecte la racine **zayin** ז **mèm** מ **noun** נ qui est celle du mot **zman** זמן *temps* (qui s'écoule et non le climat). Une invitation implique en effet l'idée de temps : on invite ou on donne un rendez-vous à une heure, un jour, un mois déterminés.
- ② **layo** לבוא *venir*. La marque de l'infinitif est le **lamèd** initial ל. C'est pourquoi quand vous cherchez un verbe dans un dictionnaire hébreu, vous devrez chercher par la racine et non par l'infinitif puisque tous les infinitifs commencent par la même lettre.

הזמנה

- 1 – מתי אתם יכולים לבוא לארוחת ערב?
- 2 – אולי אפשר ביום ראשון או ביום שני?
- 3 – לא, אי-אפשר. גדי עובד בגולן, אבל אפשר ביום שלישי.



- ① **arouḥat 'èrèy** ארוחת ערב *repas-du soir*. Rappelez-vous la leçon 14 : il s'agit ici encore de l'état construit.
- ② **èfshar** אפשר *possible*. **I-èfshar** אי-אפשר *impossible*. Le **i** א a un sens négatif.

4 – **Haya**l, bèyom shlishi anahnou bèhaṭounah. Oulay, bèyom rèyi'i ?

*dommage dans-jour troisième nous dans-mariage. peut-être dans-jour quatrième*

Dommage, mardi nous sommes à un mariage. Peut-être, mercredi ?

5 – **Lo. Gam lo** bèyom hamishi.

*non aussi non dans-jour cinquième*

Non. Jeudi non plus.

6 – **Az bèyom shishi ba'èrèy, laarouhaṭ shabat** ?

*alors dans-jour sixième dans-le-soir, pour-le-repas(f.)-de shabbat*

Alors vendredi soir pour le repas de shabbat ?

7 – **Bèkèf, ṭodah rabah.**

*avec-plaisir merci grande*

Avec plaisir, merci beaucoup.



### Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

1 מתי אתם יכולים לבוא ?

Matay aṭèm yèkholim layo ?

2 אי אפשר לבוא לארוחת שבת.

I èfshar layo laarouhaṭ shabat.

3 ביום ראשון גדי עובד בגולן.

Bèyom rishon Gadi 'oyèd baGolan.

4 ביום שבת אני לא עובד.

Bèyom shabat ani lo 'oyèd.

5 אולי אתם יכולים לבוא לארוחת ערב ?

Oulay aṭèm yèkholim layo lèarouhaṭ 'èrèy ?

141 • mèah arba'im vèahaṭ

4 – 4 קבל, ביום שלישי אנחנו

בחתונה. אולי ביום רביעי ?

5 – 5 לא. גם לא ביום חמישי.

6 – 6 אז ביום ששי בערב, לארוחת שבת ?

7 – 7 בקר, תודה רבה.

### L'écriture cursive

gimel ג ם

Gadi 'oyèd baGolan.

Lettres carrés

Lettres cursives

גדי עובד בגולן.

גדי אורב בארן.



### Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

1 Quand pouvez-vous venir ? 2 Impossible de venir pour le repas de shabbat. 3 Dimanche Gadi travaille dans le Golan. 4 Samedi je ne travaille pas. 5 Peut-être pouvez-vous venir à un dîner ?



### Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- 1 Est-ce possible de venir samedi ?  
E<sup>f</sup>shar layo bèshabat ?

לְבוֹא בַּשַּׁבָּת? \_\_\_\_\_

- 2 Mardi, mercredi, c'est impossible.  
Bèyom shlishi, bèyom rèv'i, ièfshar.

בְּיוֹם \_\_\_\_\_ , בְּיוֹם \_\_\_\_\_ , אֶפְשָׁר.

- 3 Le repas de shabbat est vendredi soir.  
Arouhat shabat bèyom shishi ba'èrèv.

בְּיוֹם שִׁשִּׁי בְּעָרֵב.

- 4 Merci beaucoup Sarah.  
Todah rabah Sarah.

שָׂרָה.


- 5 Nous sommes à un mariage lundi.  
Anahnou bèhatounah bèyom shèni.

אֲנַחְנוּ בְּיוֹם \_\_\_\_\_

### Exercice 3 – Écrivez en lettres cursives

גְּדִי עוֹבֵד בַּגּוֹלָן.



 **Yom** יוֹם jour. Les jours de la semaine ne possèdent pas de nom particulier ; c'est leur numéro d'ordre qui les désigne en commençant par le dimanche qui est le **yom rishon** יוֹם ראשון premier jour après le shabbat. Le mot **rishon** ראשון a pour racine **ר.א.ש** comme **rosh** ראש tête.



### Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- 1 אֶפְשָׁר - 2 - שְׁלִישִׁי - רְבִיעִי אִי - 3 אַרְוַחַת שַׁבָּת -  
4 תּוֹדָה רַבָּה - 5 - בְּחַתוּנָה - שֵׁנִי

### Corrigé de l'exercice 3 – Les lettres cursives

גְּדִי עוֹבֵד בַּגּוֹלָן.



On trouve ici l'ordonnancement même de la Bible : au premier chapitre de la Genèse, elle expose le commencement de la création du monde **yom rishon** et son achèvement le **shabbat**, jour où Dieu s'est reposé.



## 25 Vingt-cinquième leçon (Shi'our 'èsrìm vèhamèsh)

### Bahanou<sup>1</sup> tziloum<sup>1</sup> Au magasin de photo

- 1 – Shalom. Mah bishyilkha<sup>2</sup> ?  
*salut quoi pour-toi*  
Salut. Que puis-je pour toi ?
- 2 – Ani tzarikh<sup>3</sup> matzlèmah<sup>1</sup> toyah, ki anahnou tasim<sup>4</sup> lèhoutz laarèt<sup>5</sup>.  
*je ai-besoin appareil-photo(f.) bonne parce-que nous volons vers-hors vers-le-pays(f.)*  
J'ai besoin d'un bon appareil photo, parce que nous prenons l'avion pour l'étranger.

### Notes

- 1 **tziloum** צלום *image, photographie* est un mot qu'on trouve dans le livre de la Genèse : "Dieu créa l'homme à son *image*". Sa racine trilitère est **צ.ל.מ.** Voyez comment à partir d'une même racine se développe une famille de mots : **tzalam** צלם est le *photographe* (au pluriel : **tzalamim** צלמים) ; l'*appareil photographique* est **matzlèmah** מצלמה, car, pour désigner un objet on préfixe le מ, et le suffixe ה signale le féminin ; **mètzalèm** מצלם signifie ici *il photographie*, au présent, 3<sup>e</sup> personne du masculin singulier. De l'hébreu biblique on est passé sans rupture, dans ce cas, à l'hébreu israélien.
- 2 **bishyilkha** בשבילך, *pour toi(m.sing.)*. Dans cette leçon, ce mot se rencontre dans son état premier : **bishyil** בשביל *pour* (phrase 5), mais également avec les suffixes de personne : **bishyilkha** בשבילך *pour toi (m. sing. phrase 1)*, **bishyilkhem** בשבילכם *pour vous (m. pl. phrase 6)*. À la leçon 23, phrase 1 nous avons vu **lèkha** לך *pour toi (m.)*. On comprend mieux la différence avec **bishyilkha** בשבילך *pour toi*, si l'on observe que dans **bishyil** בשביל se trouve **shyil** שביל *chemin*. Cette préposition contient donc une nuance forte de destination, d'intention : en faveur de...

## 25 שְׁעוֹר עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ

### בְּחִנּוֹת צִילוּם

- 1 – שָׁלוֹם, מַה בְּשִׁבְלֶךָ?
- 2 – אֲנִי צָרִיךְ מִצְלָמָה טוֹבָה, כִּי אֶנְחַנוּ טָסִים לְחוּץ לְאֶרֶץ.

- 1 **ani tzarikh** אֲנִי צָרִיךְ *j'ai besoin* : ici tandis que l'hébreu recourt à un verbe, **tzarikh**, le français recourt à un nom, *besoin*. Ce qui, littéralement, signifierait : "je nécessite un appareil photo". Comme n'importe quel verbe, il se conjugue à tous les genres, nombres et temps. S'il s'était agi d'une femme, nous aurions dit : **ani tzrikhah** אֲנִי צָרִיכָה *j'ai besoin(f.)*.
- 2 **anahnou tasim** אֶנְחַנוּ טָסִים *nous prenons l'avion*. Ce verbe montre la différence du français et de l'hébreu : pour évoquer un déplacement, l'hébreu précise le mode ou le moyen – marche à pied, avion, bateau, vélo, auto ou train. Dans le cas présent, où le Français dirait *je vais à l'étranger*, l'Israélien dira *je vole pour l'étranger*, parce qu'il y va en avion. Nous verrons les autres cas par la suite. Notez aussi que ce verbe ne s'emploie que pour "voler" en avion, pas pour les voleurs ni pour les volatiles. Une blague pour illustrer ce fait de langue : un Israélien roule à 200 km/h sur une petite route. La police l'arrête : – "Mah qarah ? Ani nosè'a mahèr ?" ; – "Qu'est-ce qui se passe ? Je roule vite ?" ; – "Lo, atah tas namoukh." ; – "Non, tu voles bas."
- 3 **lèhoutz laarèt** לְחוּץ לְאֶרֶץ *pour l'étranger*. Littéralement : "vers dehors par rapport au pays". Notez qu'ici le mot **arèt** contient l'article **ha**.

- 3 – **Afah tzalam hoyev ? Mah afah metzalèm**① ?  
*toi photographe amateur quoi tu photographies*  
 Tu es photographe amateur ? Qu'est-ce que tu photographies ?
- 4 – **Ani metzalèm èt hamishpaḥah. Ayal hayèladim shèli**⑥ **tzalamim**① **mètzouyanim**,  
*je photographie [èt] la-famille mais les-enfants de-moi photographes excellents*  
 Je photographie la famille. Mais mes enfants sont d'excellents photographes.
- 5 – **Nou, kèn, maḥshèyim, matzlèmot**①, **tèlèfonim nayadim... bishvil**② **hayèladim èlèt mishaqim**.  
*[nou] oui ordinateurs appareils-photo(f.) téléphones portables pour les-enfants ceux-ci jeux*  
 Bon, oui, ordinateurs, appareils photo, téléphones portables... pour les enfants ce sont des jeux.
- 6 **Yèsh li bishvilkhèm matzlèmah metzouyènèt**  
*il-y-a pour-moi pour-vous(m.) appareil-photo(f.) excellente*  
 J'ai pour vous un excellent appareil photo.

## Notes

- ⑥ **shèli** שלי *de moi*. Pour indiquer la possession, la préposition peut se "décliner". Ici elle est à la 1<sup>re</sup> personne du sing. : **shèli ani = shèli** שלי = אני + שלי.

- 3 – אַתָּה צַלַם חוֹבֵב? מַה אַתָּה מְצַלֵּם?  
 4 – אֲנִי מְצַלַם אֶת הַמְשפָּחָה . אָבֵל הַיְלָדִים שְׁלִי צַלְמִים מְצוּיָנִים.  
 5 – נוּ, כֵּן, מַחְשְׁבִים, מְצַלְמוֹת, טֵלְפֹנוֹנִים נִיָּדִים, בְּשִׁבִיל הַיְלָדִים אֵלֶּה מְשַׁקִּים.  
 6 יֵשׁ לִי בְּשִׁבִילְכֶם מְצַלְמָה מְצוּיָנָה.



## L'écriture cursive

tracé final      ם      ן

l'éloutz laarètz

lettres carrés

lettres cursives

לְחוּץ לְאַרְץ  
 לְחוּץ לְאַרְץ

## Exercice 1 – תרגם Targèm (Traduisez)

בשביל מי אתה צריך מצלמה? ❶

Bishyil mi atah tzarikh matzlèmah ?

מה יש בחנות בשבילך? ❷

Mah yèsh bahanouṭ bishyilkha ?

יש בחנות מצלמה בשבילכם. ❸

Yèsh bahanouṭ matzlèmah bishyilkhèm.

הוא מצלם את המשפחה. ❹

Hou mètzalèm èṭ hamishpahah.

## Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

❶ À qui est destiné l'appareil photo ?

Bishyil mi hamatzlèmah ?

מי המצלמה?

❷ Il est photographe amateur, mais Dani et David sont d'excellents photographes.

Hou tzalam hoyèv, ayal Dani vèDavid tzalamim mètzouyanim.

ווא אַבא דני ודוד

אצוינים.

❸ Papa et maman ont un appareil-photo car ils prennent l'avion pour l'étranger.

Lèaba vèima yèsh matzlèmah ki hèm tasim lèhoutz laarètz.

אבא ואמא כי הם טסים

## Exercice 3 – Écrivez en lettres cursives

ווא טס לחוץ לארץ

## ❺ אנחנו טסים לחוץ לארץ.

Anahnou tasim lèhoutz laarètz.

## Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

❶ Pour qui as-tu besoin d'un appareil photo ? ❷ Qu'est-ce qu'il y a dans le magasin pour toi ? ❸ Il y a dans le magasin un appareil photo pour vous. ❹ Il photographie la famille ❺ Nous prenons l'avion pour l'étranger.

❶ Pour vous, j'ai un appareil-photo excellent.

Bishyilkhèm, yèsh li matzlèmah mètzouyènèt.

בשבילכם מצלמה מצוינת.

❷ Je photographie les jolies filles sur la plage.

Ani mètzalèm èṭ hahatikhoṭ bèhof hayam.

אני אצט צלם את בחוף הים.


## Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

❶ בשביל - ❷ - צלם חובב - צלמים - ❸ - יש מצלמה

- לחוץ לארץ - ❹ - יש לי - ❺ - מצלם - החתיכות

## Corrigé de l'exercice 3 – Les lettres cursives

ווא טס לחוץ לארץ

 **Lèhoutz laarèt;** לחוץ לארץ : cette expression vient du Talmud de Jérusalem dans lequel **arèt;** désignait le pays d'Israël.

Un touriste israélien aujourd'hui, présent dans un pays quelconque, dira, pour signifier qu'il revient chez lui, qu'il retourne **laarèt;** au pays. Si avec des compatriotes il parle de son pays alors qu'il est dans son pays, il emploie ce même mot, **arèt;** ארץ : **baarèt;** בארץ au pays. Un des quotidiens vendus aujourd'hui dans les kiosques est **Haarèt;** Le Pays הארץ.


## 26 Vingt-sixième leçon (shi'our 'èsrìm vèshèsh)

### Haṭarmilay<sup>①</sup> Le routard

- 1 – **Darkon**<sup>②</sup> vèkhartis tisah, bèyaqasha.  
*passport et-ticket vol(f.) par-demande.*  
Passeport et billet d'avion, s'il te plaît.
- 2 **Aṭah ṭarmilay ? Lèan aṭah tas ?**  
*toi "sac-à-dossiste" vers-où tu voles(m.)*  
Tu es un routard ? Où vas-tu ?

### Notes

- ① **ṭarmilay** תרמילאי littéralement *routard* "sac-à-dossiste". Le vocabulaire français n'a pas d'équivalent littéral. Pour désigner la même réalité, il emploie le mot *routard*. À l'origine **ṭarmil** תרמיל est une *cosse* de pois ou de haricot, puis un sac qu'on porte sur le dos ou sur le côté. Le mot **ṭarmilay** porte la terminaison **אי** qui indique le métier, par exemple **yam** ים mer a pour dérivé **yamay** ימאי *marin*. Le fait que les Israéliens

 **Tutoyer, vouvoyer.** Il est temps de régler un problème : l'hébreu n'a pas de la deuxième personne du pluriel comme formule de courtoisie. Il tutoie toujours son interlocuteur, qu'il soit son parent ou le Président de l'État. Nous prenons donc le parti de garder le tutoiement en français, pour que vous vous mettiez bien dans la tête qu'en hébreu le vouvoiement n'existe pas.

Vous avez terminé dans cette leçon l'apprentissage de l'écriture cursive. Bravo ! Vous savez ainsi lire et écrire comme un israélien.

## שְׁעוֹר עֶשְׂרִים וְשֵׁשׁ 26

### הַתְּרַמְּיָלַי

- 1 – דַּרְכוֹן וְכַרְטִיס טִיסָה בְּבִקְשָׁה.
- 2 אַתָּה תְּרַמְּיָלַי? לָאֵן אַתָּה טָס?

① ont inventé un mot particulier pour désigner celui qui part à l'aventure, sac au dos, sur les routes du monde, signale l'ampleur du phénomène.

② **darkon** דַּרְכוֹן *passport* vient du mot **dèrèkh** דֶּרֶךְ *chemin, route*. La terminaison **on** ון qu'on a rencontrée à la leçon 12 dans **qanyon** קַנְיוֹן *centre commercial*, sert à forger des noms : **shabat**ן שַׁבָּתוֹן *congé* (période de non-travail) dérivé de **shabat** שַׁבָּת

## 3 – Ani tas lèHodou 'im hayèrim lèmasa'③

**tarmilaim 'ad oqtober.**

*je vole vers-Inde avec amis pour-expédition(m.)*

*“sac-à-dossistes” jusqu’à octobre*

Avec des amis je fais une “expédition sac à dos” en Inde jusqu’en octobre.

## 4 – Bèn kamah aṭah④ ?

*fils combien toi*

Quel âge as-tu ?

## 5 – Bèn 'èšrim. Ani aḥarèy hatzaya vèlifnèy haouniyèrsitàh.

*fils vingt moi après l’-armée(m.) et-avant l’-université*

J’ai vingt ans. J’ai fini l’armée et je vais entrer à l’université.

## 6 – Mah aṭah rotzèh lilmod ?

*quoi tu veux apprendre*

Que veux-tu apprendre ?

## 7 – Gèografyah⑤.

*géographie*

La géographie.

## 8 – Tisah nè'imah !

*vol(f.) agréable(f.)*

Bon voyage !

## Notes

③ lèmasa' לְמַסָּעָה pour une expédition. Masa' מַסָּעָה expédition avec l'idée de long cours et avec une nuance d'aventure.

④ Bèn kamah aṭah ? בֶּן כַּמָּה אַתָּה ? (“fils combien toi”) = *Quel âge as-tu(m.) ?* Cette formule est assez pittoresque pour que vous la reteniez facilement. Si vous posez la question à propos d'une femme vous direz : **Baṭ kamah Rouṭ ? ?** בַּת כַּמָּה רוּת ? ? (“fille combien Routh”) = *Quel âge a Routh ?*

– 3 אָנִי טָס לְהוֹדוּ עִם חֲבֵרִים

לְמַסָּע תַּרְמִילָאִים עַד אוֹקְטוֹבֶר.

– 4 בֶּן כַּמָּה אַתָּה ?

– 5 בֶּן עֶשְׂרִים. אָנִי אַחֲרֵי הַצְבָּא

וְלִפְנֵי הָאוּנִיְבֵרְסִיטָה.

– 6 מָה אַתָּה רוֹצֵה לְלַמּוֹד ?

– 7 גֵּיאוגְרַפְיָה.

– 8 טִיסָה נְעִימָה !

דוד בן עשרים ואחת ושרה בת עשרים.



Autres exemples :

Bèn kamah, Naty ? ? בֶּן כַּמָּה, נַתִּי ? ? *Quel âge a Naty ?*

Baṭ kamah aṭ ? ? בַּת כַּמָּה אַתָּ ? ? *Quel âge as-tu(f.) ?*

Et au pluriel :

Bnèy kamah hèm ? ? בְּנֵי כַּמָּה הֵם ? ? *Quel âge ont-ils ?*

Bnoṭ kamah hèn ? ? בְּנוֹת כַּמָּה הֵן ? ? *Quel âge ont-elles ?*

La réponse sera : bèn / baṭ / bnèy / bnoṭ suivi du seul chiffre de l'âge.

gèografyah גֵּיאוגְרַפְיָה *géographie*. Attention ! ce mot se prononce avec le g dur, comme dans “guérir”.

Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

- 1 יש לך דרכון וכרטיס טיסה ?  
Yèsh lèkha darkon vèkhartis tisah ?
- 2 דוד בן עשרים ואחת ושרה בת עשרים.  
David bèn 'èsrìm vèahat vèSarah bat 'èsrìm.
- 3 אחרי הצבא הוא טס לברזיל.  
Aharèy hatzaya hou tas liBrazil.
- 4 הם במסע תרמילאים בהודו.  
Hèm bèmasa' tarmilaim bèHodou.
- 5 הוא רוצה ללמוד גיאוגרפיה באוניברסיטה.  
Hou rotzèh lilmod gèografyah baouniyèrsitah.

Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- 1 Dani va au Brésil avec des amis routards.  
Dani tas liBrazil 'im hayèrim tarmilaim  
ני \_\_\_\_\_ לברזיל \_\_\_\_\_ חברים \_\_\_\_\_
- 2 Yosèf est routard en Inde.  
Yosèf tarmilay bèHodou.  
יוסף \_\_\_\_\_ בהודו \_\_\_\_\_
- 3 Mon fils veut étudier l'hébreu à l'université.  
Bni rotzèh lilmod 'iyrit baouniyèrsitah.  
רוצה \_\_\_\_\_ עברית באוניברסיטה.

Exercice 3 – Écrivez en lettres cursives

יש לי כרטיס טיסה ודרכון.

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

1 As-tu un passeport et un billet d'avion ? 2 David a 21 ans et Sarah 20 ans. 3 Après l'armée, il part au Brésil. 4 Ils font une "expédition sac à dos" en Inde. 5 Il veut apprendre la géographie à l'université.


- 1 Sarah a fini l'armée et va entrer à l'université.  
Sarah aharèy hatzaya vèlifnèy haouniyèrsitah.  
שרה \_\_\_\_\_ הצבא \_\_\_\_\_ האוניברסיטה.
- 2 Le routard a un billet d'avion et un passeport.  
Latarmilay yèsh kartis tisah vèdarkon.  
לתרמילאי יש \_\_\_\_\_


Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- 1 - טס - עם - תרמילאים - תרמילאי - בני -  
ללמוד - אחרי - ולפני - כרטיס טיסה ודרכון

Corrigé de l'exercice 3 – Les lettres cursives

יש לי כרטיס טיסה ודרכון  
mèah hamishim vashèsh • 156

 **Masa' tarmilaim** מַסַּע תַּרְמִילָאִים expédition sac au dos. Le service militaire, pour les garçons et les filles, occupe entre deux et trois ans après le bac, quelquefois plus. L'obligation militaire étant accomplie, les uns et les autres prennent souvent plaisir à s'évader pour de lointains voyages car leur pays est exigu (21 000 km<sup>2</sup>, soit trois à quatre départements français). Dans beaucoup de cas, ce voyage dure plusieurs mois avant l'entrée à l'université. L'Australie, l'Extrême-Orient et l'Amérique du Sud sont les destinations privilégiées. Cette coutume est si répandue que des agences se sont spécialisées dans la mise au point de l'itinéraire (avec le concours des parents) et que les consulats se soucient de ces ressortissants volatils. On a même vu une fête de **Pessah** (Pâque) organisée pour eux au Tibet.

 Le calendrier hébraïque est d'origine biblique. Il suit le cycle de la lune et celui du soleil coordonnés par un système de rattrapage. Les fêtes juives et les anniversaires familiaux se célèbrent selon ce calendrier. Mais pour les besoins de la vie

## 27 Vingt-septième leçon (shi'our 'èsrìm vèshèya')

### Mikhtay mèÈilat Lettre d'Eilat

- 1 – **Shalom Ima vèAba hayèqarim,**  
*paix maman et-papa les-chéris*  
Bonjour maman et papa chéris,
- 2 **Dani vaani bèÈilat kyar yomayim** ①.  
*Dani et-moi à-Eilat déjà deux-jours*  
Dani et moi sommes à Eilat déjà depuis deux jours.

cyvique ou économique, le calendrier grégorien s'ajoute au précédent de sorte qu'un agenda, par exemple, porte les deux calendriers. Notez qu'ils peuvent ne pas concorder : octobre peut coïncider avec le mois de **tishrèy** תִּשְׂרִי en partie et avec le mois de **hèshvan** חֶשְׁבָּן en partie. Les années ne marchent pas non plus du même pas : l'année hébraïque commence au mois de **tishrèy** (un certain jour de septembre) tandis que l'année chrétienne commence le 1<sup>er</sup> janvier. L'an 1 du calendrier hébraïque est placé en 3761 avant notre ère. Comme les chiffres de l'année s'écrivent avec les lettres, nous lisons pour l'an 2000, ה'תשס"ו soit 5761 de l'ère hébraïque. La leçon 28 de révision vous aidera à décomposer ce millésime. Les jours dans le mois sont comptés au moyen de l'alphabet : le 2 du mois de **tishrèy** sera par exemple ב' בְּתִשְׂרִי

Les lettres en hébreu comme dans d'autres cultures anciennes ont une valeur numérique : 1 = א, 2 = ב. Reportez-vous à la leçon 28.

## 27 שְׁעוֹר עֶשְׂרִים וְשֶׁבַע

### מִכְתָּב מֵאֵילַת

- 1 – שְׁלוֹם אִמָּא וְאַבָּא הַיְקָרִים.
- 2 דָּנִי וְאֲנִי בְּאֵילַת כָּבָר יוֹמַיִם.

### Notes

- ① **yomayim** יוֹמַיִם *deux jours*, **shyou'ayim** שְׁבוּעַיִם *deux semaines* : lorsque se rencontrent des notions qui vont par paires et des noms de mesure double (ici, par exemple deux semaines), l'hébreu possède une formation particulière, le *duel* (d.). Sa caractéristique est la terminaison יִים avec deux י qu'on prononce comme un seul.



- 27 3 – Poh ham méod gam bayom vègam<sup>2</sup> balaylah  
*ici chaud très aussi dans-le-jour et-aussi dans-la-nuit(m.)*  
 Ici il fait très chaud le jour et aussi la nuit,
- 4 ayal èin bè'ayot mipnèy shèkol<sup>3</sup> hayom<sup>4</sup>  
 anahnou bayam.  
*mais il-n'y-a-pas problèmes(f.) parce que-tout le-jour nous*  
*dans-la-mer(m.)*  
 mais il n'y a pas de problème parce que nous  
 sommes toute la journée dans la mer.
- 5 – Habalagan poh gadol, biglal<sup>5</sup> hafèstiyal  
 “Jazz<sup>6</sup> bayam haAdom”.  
*le-pagaille ici grand à-cause le-festival “Jazz dans-mer*  
*le-Rouge”*  
 La pagaille ici est grande, à cause du festival  
 “Jazz en mer Rouge”.
- 6 Anahnou okhlim falafèl, thinah, houmous,  
 salatim, vèshotim harbèh mayim<sup>7</sup>.  
*nous mangeons falafel thinah houmous salades(m.) et-*  
*buvons beaucoup eaux(m.)*  
 Nous mangeons des falafels, de la thinah, du  
 houmous, des salades et nous buvons beaucoup  
 d'eau.

## Notes

- ② gam...vègam... וגם... aussi. Notez cette construction  
 En français, vous dites : “Je veux un falafèl et aussi de la thinah.”  
 En hébreu, vous direz : “Je veux aussi un falafèl et aussi de la  
 thinah.” אני רוצה גם פלאפל וגם טחינה. Autre exemple  
 en français, “Il mange et il parle aussi.” En hébreu, “Il mange  
 aussi et il parle aussi.” הוא גם אוכל וגם מדבר.
- ③ mipnèy shè... מפני ש... parce que... Le shè ש est toujours  
 lié au mot qu’il introduit.
- ④ kol hayom כל היום signifie toute la journée tandis que kol  
 yom כל יום signifie chaque jour.

- 27 3 פה חם מאוד גם ביום וגם בלילה, – 3  
 אבל אין בעיות מפני שכל היום 4  
 אנחנו בים.  
 5 הבלגן פה גדול, בגלל הפסטיבל – 5  
 “ג’אז בים האדום”.  
 6 אנחנו אוכלים פלאפל, טחינה, חומום, סלטים ושתיים הרבה מים. 6



biglal בגלל à cause de est suivi immédiatement d’un nom.  
 On peut y ajouter une terminaison de personne, par exemple :  
 biglalkha בגללקה à cause de toi(m.), biglalèkh בגללקך à cause  
 de toi(f.). Rendez-vous aux leçons suivantes.

jazz ג’אז . Le son “dj”, étranger à la gamme hébraïque, se rend  
 à l’écrit par : ג’ (la lettre gimèl ג suivie d’une apostrophe ’).

mayim מים eau. Attention : ce nom est toujours au masculin  
 pluriel. Les adjectifs s’accordant en genre et en nombre avec le  
 nom qu’ils qualifient, on dira : mayim hamim מים חמים eau  
 chaude. La tradition aime jouer avec les mots : yam ים mer ;  
 faites précéder ce mot d’un mèm מ vous obtenez mayim  
 מים eau ; faites précéder ce dernier mot de sham שם là-haut,  
 vous obtenez shamayim שמיים cieux (d’où tombe l’eau pour  
 rejoindre la mer). Notez que sham se comprend par opposition  
 à poh פה ici, le premier désignant ce qui est loin, le second, ce  
 qui est proche. Le contexte, comme on le voit présentement,  
 décidera de la traduction de sham, soit là-bas, soit là-haut.

- 27 7 – **Lèhitrəoṭ bè'od shyou'ayim** ①.  
*à-se-revoir dans-encore deux-semaines(m.d.)*  
 Au revoir, à dans deux semaines.
- 8 **Bèahayah.**  
*avec-amour(f.)*  
 Affectueusement.
- 9 – **Rouṭi vèDani.**  
*Routi et-Dani*  
 Routi et Dani.

Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

- ① באילת יש פסטיבל "ג'אז בים האדום".  
 BèÈilatṭ yèsh fèstiyal "jazz bayam haAdom".
- ② דני ורותי שותים הרבה מים ואוכלים פלאפל.  
 Dani vèRouṭi shoṭim harbèh mayim vèokhlim falafèl.
- ③ אנחנו כבר שבועיים פה.  
 Anaḥnou kyar shyou'ayim poh.
- ④ להתראות בעוד יומיים.  
 Lèhitrəoṭ bè'od yomayim.
- ⑤ הן אוכלות בקפטריה גם בבוקר וגם בערב.  
 Hèn okhloṭ baqafètèryah gam baboqèr vègam ba'èrèy.



- 27 7 – להתראות בעוד שבועיים. – 7
- 8 באהבה. 8
- 9 – רותי ודני. – 9

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

- ① À Eilat, il y a un festival "Jazz en mer Rouge". ② Dani et Routi boivent beaucoup d'eau et mangent un falafel. ③ Nous sommes ici déjà depuis deux semaines. ④ Au revoir, à dans deux jours. ⑤ Elles mangent à la cafétéria le matin et aussi le soir.

אנחנו כבר שבועיים פה.





## Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- 1 Nous mangeons de la thinah et aussi du houmous.  
Anahnou okhlim gam thinah vègam houmous.  
אָנאַננוּ אוֹכְלִים גַּם \_\_\_\_\_ וְגַם \_\_\_\_\_
- 2 Ils sont toute la journée dans la mer, parce qu'il fait chaud ici.  
Hèm kol hayom bayam, mipnèy shèham poh.  
הֵם \_\_\_\_\_ בַּיָּם, \_\_\_\_\_ פֹּה.
- 3 À cause du festival, il y a une grande pagaille.  
Biglal hafestival yèsh balagan gadol.  
בִּגְלַל הַפֶּסְטִיבָל יֵשׁ \_\_\_\_\_ גָּדוֹל.

## Exercice 3 – Écrivez en lettres cursives

רִוְתִי וְדָנִי כְּכָר שְׁבוּעִים בְּאֵילָת.

 **Eilat**, sur la mer Rouge, ville la plus méridionale d'Israël, est citée huit fois dans la Bible. Le livre des Rois par exemple décrit l'activité de son port (vers le 10<sup>e</sup> siècle avant notre ère ?) : on y charge ou décharge or, bois de santal, pierres précieuses, ivoire, singes, paons, chevaux, etc. Les mines de cuivre du roi Salomon se trouvent à côté. Aujourd'hui la ville a dépassé les vingt mille habitants et accueille pendant la saison touristique jusqu'à quatre fois plus de touristes. Mais la ville de vacances avec ses hôtels, restaurants, cabarets, stations de plongée (magnifiques poissons multicolores), sports nautiques vit aussi de son port de commerce et de ses relations avec ses voisins, la Jordanie et l'Égypte.

 Le nom de mer Rouge a une origine controversée : pour certains, rouge évoquerait la présence des coraux dans les eaux, pour d'autres celle du minerai de cuivre sur les rives et d'autres encore celle d'une algue qui devient rouge lorsqu'elle meurt. Les Grecs anciens parlaient déjà de "mer Érythrée" = mer Rouge.

- 1 Nous sommes ici déjà depuis deux jours. Au revoir, à dans deux semaines.  
Anahnou poh kvar yomayim. Lèhitraot bè'od shyou'ayim.

אָנאַננוּ פֹּה \_\_\_\_\_ לְהִתְרַאוֹת \_\_\_\_\_

- 2 Affectueusement, Maman et Papa.  
Bèahayah, Ima vèAba.


אָמָא וְאָבָא, \_\_\_\_\_


## Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- 1 - טְחִינָה - חוּמוּס - 2 - כָּל הַיּוֹם - מִפְּנֵי שָׁחַם - 3 - בְּגִלְל -
- 4 - כְּכָר יוֹמִים - בְּעוֹד שְׁבוּעִים - 5 - בְּאֵהָבָה -

## Corrigé de l'exercice 3 – Les lettres cursives

רִוְתִי וְדָנִי כְּכָר שְׁבוּעִים בְּאֵילָת.

 "Jazz en mer Rouge" : à la fin du mois d'août, les plus célèbres musiciens de jazz, étrangers et israéliens, se réunissent à Eilat. Certains "maîtres" donnent des "masters class", des classes d'étude, tandis que d'autres se lancent dans des "marathons" musicaux qui n'épuisent pas leur passion.

 "Buvez de l'eau". Que des jeunes précisent dans une lettre à leurs parents qu'ils boivent de l'eau n'est pas étrange. En Israël, la recommandation "buvez de l'eau, buvez" s'entend fréquemment. Elle s'impose à plus forte raison à Eilat où le climat sec est très chaud en été. La plus grande partie de l'eau consommée à Eilat provient de l'usine de dessalinisation de l'eau de mer.

הִיא סֹמֵכֶת אֶת הַחֹרֶף. Au revoir, à la révision חֹרֶף. Prenez un fulafèl, écoutez un brin de jazz pour vous reposer.

## 28 Vingt-huitième leçon (shi'our 'ègrim oushmonèh)

### Révision

Vous arrivez à la quatrième leçon de révision. Vous êtes devenu un familier de l'hébreu, capable de faire des synthèses, c'est-à-dire d'avoir une vue d'ensemble de ce que vous avez appris. En voici une occasion supplémentaire.

### 1 Toutes les lettres, carrées et cursives

Dans le tableau qui suit, vous trouvez juxtaposées les deux écritures, carrée et cursive. Revoyez la totalité des cursives.

Nous avons ajouté la valeur numérique de chaque lettre. Nous parlerons d'un usage particulier et assez curieux de cette dernière à la fin de la leçon. En attendant, voici le système hébraïque des chiffres, quand il n'utilise pas les chiffres arabes, c'est-à-dire, par exemple, quand il dit et écrit les dates du calendrier hébraïque et le nom des classes à l'école (au lieu de parler de CP, classe préparatoire, on parlera de classe **alèf** א; la terminale sera la classe **yod bèit** י"ב). Vous comprendrez pourquoi en lisant la suite.

m	mèm	40	מ	N	^	alèf	1	א	א
m	mèm final	40	ם	פ	b	bèit	2	ב	ב
n	noun	50	נ	ך	v	vèit	2	ב	ב
n	noun final	50	ן	ך	g	gimèl	3	ג	ג
s	samèkh	60	ס	ס	d	dalèt	4	ד	ד
'	'ayin	70	ע	ע	h	hè	5	ה	ה
p	pè	80	פ	פ	v	vav	6	ו	ו
f	fè	80	פ	פ	z	zayin	7	ז	ז
f	fè final	80	ף	ף	h	hèt	8	ח	ח
tz	tzadè	90	צ	צ	t	tèt	9	ט	ט
tz	tzadè final	90	ץ	ץ	y	yod	10	י	י
q	qof	100	ק	ק	k	kaf	20	כ	כ
r	rèsh	200	ר	ר	kh	khaf	20	כ	כ
sh	shin	300	ש	ש	kh	khaf final	20	ך	ך
s	sin	300	ש	ש	l	lamèd	30	ל	ל
t	tav	400	ת	ת					

## 28 שְׁעוֹר עֶשְׂרִים וְשִׁמּוֹנֶה

### תּוֹרָה Hazarah

#### Les chiffres hébreux

Comment écrire les chiffres hébreux ?

Jusqu'à dix pas de problème : à chaque chiffre est affectée une lettre. Mais après ? Comment faire pour 11 ? On dit et on écrit 10 puis on dit et on écrit 1, soit le **yod** י puis le **alèf** א. Donc 11 = י"א. Vous constatez la présence du signe " avant la dernière lettre : il indique qu'il s'agit d'un nombre et non d'un mot. Par la suite, on le rencontrera dans les abréviations.

23 = 20 et 3, soit : כ"ג

487 = 400 et 80 et 7, soit : תפ"ז

Et quand on dépasse 400 ? Par exemple 658 = 400 + 200 + 50 + 8 תרנ"ח. Noter qu'on prend les valeurs les plus élevées possibles, pour obtenir la combinaison la plus courte.

Il y a évidemment des solutions pour les nombres supérieurs à 999.

Ainsi de 1000 à 1999 on ajoute en tête : א'

de 2000 à 2999 : ב'

de 2999 à 3000 : ג'

etc.

L'apostrophe qui "suit" la lettre (dans le sens de l'hébreu, de droite à gauche) est le signe du millier.

L'an 2000 correspondait dans le calendrier hébraïque à 5760 ה'תש"ס.

La lettre en tête désigne 5000.

Attention : la valeur numérique des lettres est une chose, le nom des chiffres en est une autre : si **zayin** ז a pour valeur 7, le 7 se dit **shéva'** שֶׁבַע, si **gimèl** ג a pour valeur 3, le 3 se dit **shalosh** שלוש, etc.

Prenez garde à la curiosité suivante : pour écrire 15 ou 16, on n'écrit pas – comme la logique le recommanderait – la lettre yod י, valeur 10, suivie de la lettre hé ה, valeur 5, ou de la lettre vav ו, valeur 6,

pour éviter, par respect, de former ainsi le nom de Dieu. 15 et 16 s'écrivent respectivement : ט"ז, ט"ט, soit 9+6 et 9+7.

## 2 Les jours de la semaine

La *semaine* se dit **shayou'a** שבוע. Le mot a pour racine ש.ב.ע qui est aussi celle du mot sept **shèya'** שבע. Les jours de fête commencent la veille, dès qu'on peut voir trois étoiles dans le ciel. Il n'y a donc pas lieu de s'étonner qu'une invitation au repas du shabbat soit fixée le vendredi soir.

Les jours de la semaine se désignent comme suit :

yom rishon	יום ראשון	jour premier	dimanche
yom shèni	יום שני	jour deuxième	lundi
yom shlishi	יום שלישי	jour troisième	mardi
yom rèyi'i	יום רביעי	jour quatrième	mercredi
yom hamishi	יום חמישי	jour cinquième	jeudi
yom shishi	יום שישי	jour sixième	vendredi
shabat	שבת	shabbat	samedi

## 3 Le duel

Pour l'hébreu, la paire n'est pas un pluriel ordinaire. Il use dans beaucoup de cas d'une forme particulière – le duel – la terminaison étant **ים** **shnayim** שניים = le chiffre 2 au masculin, et **שתיים** **sh'tayim** 2 = שתיים au féminin.

On rencontre le duel, entre autres, dans la mesure du temps :

yom = 1 jour יום, yomayim = 2 jours יומיים

shayou'a = 1 semaine שבוע, shyoua'yim = 2 semaines שבועיים

Nous verrons plus loin que le duel s'emploie aussi pour les parties du corps.

## 4 L'âge

Pour connaître l'âge vous demandez :

bèn kamah atah ? בן כמה אתה ? "fils combien toi ?"  
 baḥ kamah at ? בת כמה את ? "fille combien toi ?"

167 • mèah shishim vashèya'

bèn kamah hou ? בן כמה הוא ? "fils combien lui ?"  
 baḥ kamah hi ? בת כמה היא ? "fille combien elle ?"  
 baḥ : Quel âge as-tu (m.f.) ?, Quel âge a-t-il/elle ?

La réponse vous arrivera sous la forme équivalente :

ani bèn shloshim אני בן שלושים "je fils trente"  
*J'ai trente ans(m.).*  
 ani baḥ 'ègrim אני בת עשרים "je fille vingt"  
*J'ai vingt ans(f.).*  
 hou bèn arba'im הוא בן ארבעים "il fils quarante"  
*Il a quarante ans.*  
 hi baḥ 'ègèr היא בת עשר "elle fille dix"  
*Elle a dix ans.*

## 4 La "gématrie"

Le mot "gématrie" est une corruption du mot grec *géométrie* auquel les hébraïsants ont donné un sens particulier. Il ne s'agit plus de mesurer des figures, mais de calculer des mots hébreux. Le tableau que vous avez lu plus haut vous donne la valeur numérique de chaque lettre, moyennant quoi il est facile de transposer un mot en sa valeur chiffrée. Par exemple hay חי vie ; la valeur numérique de ce mot est ח = 8, + י = 10, donc hay = 18. Le nombre 18 est jugé comme favorable à la vie : il est bon d'habiter une maison dont le numéro sur la rue est 18 ; quand on fait un cadeau, on prendra plaisir à le mettre en relation avec 18, par exemple on offrira, en liquide ou en chèque, 180 shqalim שקלים (monnaie israélienne).

Autre exemple : boire trop de vin peut délier la langue c'est-à-dire affranchir le buveur du devoir de la discrétion ou du secret. D'où le proverbe : nikhnas yayin, yatza sod, נכנס יין יצא סוד, le vin entre, le secret sort. La "gématrie" établit l'équivalence du vin et du secret : yayin יין vin = 70 parce que (10 = י) + (10 = י) + (50 = ך) et sod סוד secret = 70 parce que (60 = ם) + (6 = ו) + (4 = ד).

Dans une fête, les vœux et félicitations se formulent volontiers au moyen de "gématries" qui mettent en valeur la ferveur et l'ingéniosité de leur auteur. Vous pouvez vous y essayer et développer surtout d'abondants commentaires.

mèah shishim oushmonèh • 168

Pas de conversation confiante sans question. En voici trois qui vous seront utiles :

• kamah ? כמה? combien ?

Kamah yèladim yèsh lèkha ? כמה ילדים יש לך?

Combien as-tu d'enfants?

• maṭay ? מתי? quand ?

Maṭay aṭem yèkholim layo ? מתי אתם יכולים לבוא?

Quand pouvez-vous venir ?

• lèan ? לאן? vers où ?

Lèan hèm holkhim ba'èrèy ? לאן הם הולכים בערב?

Où vont-ils ce soir ?

## 7 Les mots de liaison

Pas de conversation réfléchie sans quelques mots de liaison qui indiquent les relations entre les idées :

• ki כי parce que, car.

Hou biYèroushalayim ki ham bèEilat. הוא בירושלים כי חם באילת.

Il est à Jérusalem car il fait chaud à Eilat.

• mipnèy shè- מפני ש- parce que.

Hi tzrikhah matzlèmah mipnèy shèhi tasah lèhoutz laarèt. היא צריכה מצלמה מפני שהיא טסה לחוץ לארץ.

Elle a besoin d'un appareil photo parce qu'elle part à l'étranger.

Ces deux formes sont équivalentes. - מפני ש- ne se place pas au début d'une phrase.

• biglal בגלל à cause de introduit un nom à n'importe quel endroit de la phrase.

Biglal fèstival hajazz yèsh harbèh tarmilaim bèEilat. בגלל פסטיבל הג'אז יש הרבה תרמילאים באילת.

À cause du festival de jazz, il y a beaucoup de routards à Eilat.

## 8 Les verbes

Pas de conversation vivante sans verbe qui est la vie de la parole :

יכול : pouvoir ; racine :

masculin

ani yakhol אני יכול

aṭah yakhol אתה יכול

hou yakhol הוא יכול

anahnou yèkholim אנחנו יכולים

aṭem yèkholim אתם יכולים

hèm yèkholim הם יכולים

fémmin

ani yèkholah אני יכולה

aṭ yèkholah את יכולה

hi yèkholah היא יכולה

anahnou yèkholot אנחנו יכולות

aṭen yèkholot אתן יכולות

hèn yèkholot הן יכולות

אני יכול

אתה יכול

הוא יכול

אנחנו יכולים

אתם יכולים

הם יכולים

אני יכולה

את יכולה

היא יכולה

אנחנו יכולות

אתן יכולות

הן יכולות

je peux

tu peux

il peut

nous pouvons

vous pouvez

ils peuvent

je peux

tu peux

elle peut

nous pouvons

vous pouvez

elles peuvent

צריך : avoir besoin de ; racine :

masculin

ani tzarikh אני צריך

aṭah tzarikh אתה צריך

hou tzarikh הוא צריך

anahnou tzrikhim אנחנו צריכים

aṭem tzrikhim אתם צריכים

hèm tzrikhim הם צריכים

fémmin

ani tzrikhah אני צריכה

aṭ tzrikhah את צריכה

hi tzrikhah היא צריכה

anahnou tzrikhot אנחנו צריכות

aṭen tzrikhot אתן צריכות

hèn tzrikhot הן צריכות

אני צריך

אתה צריך

הוא צריך

אנחנו צריכים

אתם צריכים

הם צריכים

אני צריכה

את צריכה

היא צריכה

אנחנו צריכות

אתן צריכות

הן צריכות

j'ai besoin

tu as besoin

il a besoin

nous avons besoin

vous avez besoin

ils ont besoin

j'ai besoin

tu as besoin

elle a besoin

nous avons besoin

vous avez besoin

elles ont besoin

## Un nom particulier

Rappelez-vous que tarmil תרמיל signifie sac et tarmil gay תרמיל גאי sac à dos. À partir de ce mot et comme la chose était en

vogue, les Israéliens ont formé un nouveau mot **farmilay** תרמילאי qui désigne le *porteur du sac à dos*, et **farmilait** תרמילאית *porteuse*, dont les pluriels respectifs sont **farmilaim** תרמילאים et **farmilaiyot** תרמילאיות

## 10 L'idée de posséder / avoir

Puisque *j'ai* se rend par **yèsh li** יש לי ("il-y-a pour-moi"), continuons la série, sachant qu'à la préposition **l-** ל pour s'accroche la terminaison relative à la personne en question, ce qui donne :

yèsh li	יש לי	<i>j'ai</i> (il-y-a pour-moi-m./f.)
yèsh lèkha	יש לך	<i>tu as</i> (il-y-a pour-toi-m.)
yèsh lakh	יש לך	<i>tu as</i> (il-y-a pour-toi-f.)
yèsh lo	יש לו	<i>il a</i> (il-y-a pour-lui-m.)
yèsh lah	יש לה	<i>elle a</i> (il-y-a pour-elle-f.)
yèsh lanou	יש לנו	<i>nous avons</i> (il-y-a pour-nous-m./f.)
yèsh lakhèm	יש לכם	<i>vous avez</i> (il-y-a pour-vous-m.)
yèsh lakhèn	יש לכן	<i>vous avez</i> (il-y-a pour-vous-f.)
yèsh lahèm	יש להם	<i>ils ont</i> (il-y-a pour-eux-m.)
yèsh lahèn	יש להן	<i>elles ont</i> (il-y-a pour-elles-f.)

## 11 L'usage d'une préposition

Renouvelons l'expérience avec la préposition **bishyil** בשביל *pour* (avec une nuance plus forte de destination).

bishyili	בשבילי	<i>pour moi</i> (m./f.)
bishyilkha	בשבילך	<i>pour toi</i> (m.)
bishyilèkh	בשבילך	<i>pour toi</i> (f.)
bishyilo	בשבילו	<i>pour lui</i> (m.)
bishyilah	בשבילה	<i>pour elle</i> (f.)
bishyilènou	בשבילנו	<i>pour nous</i> (m./f.)
bishyilkhèm	בשבילכם	<i>pour vous</i> (m.)
bishyilkhèn	בשבילכן	<i>pour vous</i> (f.)
bishyilam	בשבילם	<i>pour eux</i> (m.)
bishyilan	בשבילן	<i>pour elles</i> (f.)

Les deux dernières formes ne suivent pas la série telle que nous l'avons vue à propos de **yèsh li** יש לי parce que l'hébreu cherche volontiers la brièveté.

## Exercice de révision

Lisez ce texte, dites-le à haute voix puis traduisez-le.

- 1 – ילדים יקרים שלי,
- 2 – אנחנו בירושלים מיום שלישי עד שבת.
- 3 – אבא כותב בדואר האלקטרוני לחברים ולמשפחה גם בארץ וגם בחוץ לארץ.
- 4 – אולי אתם יכולים לבוא לירושלים לשבת?
- 5 – יש לנו בשבילכם מצלמה מצוינת וגם תמונה יפה מהחתונה של דוד ושרה.
- 6 – יש לי גם דרכון חדש וגם כרטיס טיסה.
- 7 – אנחנו טסים ביום ראשון. להתראות, בשבת.
- 8 – באהבה.
- 9 – אמא ואבא

## L'arrigé

- 1 = Mes chers enfants, (*enfants chers de-moi*)
- 2 = Nous sommes à Jérusalem de mardi à samedi. (*nous à-Jérusalem de-jour troisième jusqu'à shabbat*)
- 3 = Papa envoie un courrier électronique aux amis et à la famille dans le pays et aussi à l'étranger. (*papa écrit dans-courrier l'électronique à-les-amis et-à-la-famille aussi dans-pays et aussi dans-hors vers-le-pays*)
- 4 = Peut-être pouvez-vous venir à Jérusalem pour le shabbat ? (*peut-être vous(m.) pouvez venir à-Jérusalem pour-shabbat*)
- 5 = Nous avons pour vous un appareil photo excellent et aussi une belle photo du mariage de David et Sarah. (*il-y-a à-nous pour-vous(m.) appareil-photo excellent et-aussi photo belle de-le-mariage de David et-Sarah*)
- 6 = J'ai un nouveau passeport et un billet d'avion. (*il-y-a pour-moi aussi passeport nouveau et-aussi billet vol*)
- 7 = Nous prenons l'avion dimanche. Au revoir, à samedi. (*nous volons dans-jour premier à-se-revoir dans-shabbat*)
- 8 = Affectionneusement, (*avec-amour*)
- 9 = Maman et Papa (maman et-papa)

29 Vingt-neuvième leçon  
(Shi'our 'èšrim vètèsha')

Hanoudniq ①  
Le casse-pieds

- 1 – Ani nofèlèt mèharaglayim ②.  
*je tombe(f.) de-les-jambes*  
Je n'ai plus de jambes.
- 2 – Mah qarah ③, Tamar ?  
*quoi est-arrivé Tamar*  
Que s'est-il passé, Tamar ?
- 3 – Halakhfi ④ kol haboqèr vèkhaashèr batì ④  
ladoar, raiṭi èt Vèrèd vèDavid Orèn.  
*je-suis-allée tout le-matin et-lorsque je-suis-venue*  
*à-la-poste(m.) j'ai-vu [èt] Vèrèd et-David Orèn*  
J'ai marché toute la matinée et lorsque je suis  
arrivée à la poste, j'ai vu Vèrèd et David Orèn.
- 4 Hou noudniq lo normali, ayal bèn adam toy ...  
*il casse-pieds(m.) non normal mais fils-adam bon*  
C'est un casse-pieds pas banal, mais c'est un  
homme bon...

Notes

- ① noudniq נודניק *casse-pieds* est dérivé de nadnèd נדנד *balance, agacer*. La terminaison masculine en niq ניק et féminine en niqit ניקית signale une personne comme kiboutzniq קבוצניק *habitant du kiboutz*, kiboutzniqit קבוצניקית *habitante du kiboutz*.
- ② Ani nofèlèt mèharaglayim אַני נופֿלֿת מֿהֿרָגֿלַיִם lit. "je tombe des jambes", c'est-à-dire *je n'ai plus de jambes, je suis très fatiguée*. Des centaines d'expressions hébraïques se rapportent au corps. Nous en rencontrerons d'autres. À la leçon 8 nous avons vu la même préposition sous la forme mi מִ. Le changement de voyelle s'explique par la voyelle ou la lettre qui suit. De cette variation ne faites pas une montagne, c'est une affaire de puriste.

שְׁעוֹר עֶשְׂרִים וְתֵשַׁע 29

הַנּוּדְנִיק

- 1 – אַנִּי נּוֹפֵלֶת מִהֶרְגְלַיִם.
- 2 – מַה קָרָה, תָּמָר?
- 3 – הִלַּכְתִּי כָל הַבּוֹקֵר וְכֵאֲשֶׁר בָּאתִי לְדוֹאֵר,  
רְאִיתִי אֶת וְרֵד וְרֵד אֶרְוֶן.
- 4 הוּא נוּדְנִיק לֹא נוֹרְמָלִי, אֲכַל בֶּן אָדָם טוֹב...

① mah qarah ? מַה קָרָה? *qu'est-ce qui est arrivé ? qu'est-ce qui s'est passé ?* En Israël vous entendrez souvent cette question qui appelle une réponse portant sur un événement, favorable ou défavorable. Le verbe qarah קָרָה est ici au passé, 3<sup>e</sup> personne du singulier, comme vous l'observerez dans la note suivante. À partir de maintenant en effet nous entrons dans la pratique des verbes au passé. Mais réjouissez-vous : il n'y a qu'un seul passé en hébreu !

② halakhfi הִלַּכְתִּי, *je suis allée, j'ai marché* (m./f.) batì בָּאתִי, *je suis venue*. raiṭi רְאִיתִי, *j'ai vu* (m./f.). Le je est compris dans le verbe. Si vous ajoutez ani אַנִּי c'est comme si vous vouliez dire *moi, je*. Au passé, chaque forme verbale indique la personne (je, tu, il, elle, etc.) par une terminaison propre. Cette terminaison, ni au passé, est celle de la 1<sup>re</sup> personne du singulier. Elle ne comporte aucune exception. Dans la phrase 7 nous avons raiṭ קָרָה *tu as vu* (f.). La terminaison, au passé, de la 2<sup>e</sup> personne du féminin singulier, est toujours תִּ. Au masculin c'est תָּ. Aucune exception non plus. Attention ! Dans la phrase 2 le mot qarah קָרָה n'est pas une 3<sup>e</sup> personne du féminin singulier du présent, bien que la terminaison y ressemble, mais une 3<sup>e</sup> personne du masculin singulier du passé dont le sujet est mah מַה *quoi ?*. Le הֵ de la fin appartient à la racine du verbe : ק.ר.ה.



## 5 – Gam Vèrèd noudniqit ?

aussi Vèrèd casse-pieds(f.)

Vèrèd aussi est casse-pieds ?

## 6 – Lo. Hi hèvrèmaniṭ ⑤ !

non elle boute-en-train(f.)

Non. Elle est boute-en-train !

## 7 Maṭay raiṭ ④ oṭam ⑥ ?

quand tu-as-vu(f.) [èṭ]-eux

Quand les as-tu vus ?

## 8 – Lifnèy hodshayim ⑦ bèGiy'atayim ⑦.

avant deux-mois dans-Giv'atayim

Il y a deux mois à Giv'atayim.

## Notes

⑤ **hèvrèmaniṭ** חֲבֵרְמָנִית, *boute-en-train* (à la forme féminine) vient du mot **hayèr**, *ami, copain*. À l'idée de sociabilité s'ajoutent celles de dynamisme et de "débrouillardise".

⑥ **oṭam** אוֹתָם *les, eux*. À la leçon 17, note 2, nous avons vu que èṭ אֵת est une particule qui se place devant un nom complé-



**EXERCICES :** à partir de cette leçon, nous vous proposons tous les exercices en lettres cursives, parce que c'est de cette façon qu'écrivent les Israéliens.

## Exercice 1 – Targèm (Traduisez)

① וְרַע מְדַבְּרֵי לֹא מְרַמְסֵי אֶלֶף אִשָּׁה טוֹבָה.

Vèrèd noudniqit lo normalit ayal ishah tovah.

② הַבּוֹקֵר הַלְכַתִּי לְדָוָד.

Haboqèr halakhtj ladoar.

③ רְאִיתִי אוֹתָם לְפָנַי חֹדְשִׁים.

Raiti oṭam lifnèy hodshayim.

175 • mèah shiy'im vèhamèsh

– 5 גַּם וְרַע נֹוֹדְנִיקִית ?

– 6 לֹא. הִיא חֲבֵרְמָנִית !

7 מָתִי רָאִית אוֹתָם ?

– 8 לְפָנַי חֹדְשִׁים בְּגִבְעֵתַיִם.

d'objet direct. Cette particule n'a aucun correspondant en français. On la retrouve ici contractée avec le pronom personnel **hèm** הֵם *les, eux* ou **hèn** הֵן *elles* sous les formes **am** (m.) אַם, et **an** (f.) אַן, plus faciles à prononcer.

**hodshayim** חֹדְשִׁים *deux mois*. Un mois se dit **hodèsh** חֹדֶשׁ. Vous voyez ici ce mot sous sa forme de duel. Autre duel : **Giy'atayim** גִּבְעֵתַיִם le nom d'une banlieue du nord-ouest de Tel Aviv, littéralement, *les deux collines*. Une colline se dit **giy'ah** גִּבְעָה.



④ אֲנִי מֵפַלֵּת מְהַרְגֵּלִים כִּי הִלַּכְתִּי כֹל הַיּוֹם.

Ani nofèlèt mèharaglayim ki halakhtj kol hayom.

⑤ הַס חֲבָרִים טוֹבִים שֶׁל מִשְׁפַּחַת אוֹרֵן.

Hèm hayèrim toyim shèl mishpahat Orèn.

## Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

- ① Vèrèd est une casse-pieds pas banale mais une femme bonne.
- ② Ce (le) matin je suis allé(e) à la poste. ③ Je les ai vus il y a deux mois. ④ Je n'ai plus de jambes parce que j'ai marché toute la journée.
- ⑤ Ce sont de bons amis de la famille Orèn.

Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- 1 Je suis allée à la poste et j'ai vu Sarah la casse-pieds.  
Halakhti ladoar vèraiti èt Sarah hanoudniqit.  
\_\_\_\_\_ וְאֵת שָׂרָה הַ\_\_\_\_\_
- 2 Il y a deux mois, je suis allé(e) au mariage de Vèrèd et de David.  
Lifnèy hodshayim halakhti lahaṭounah shèl Vèrèd vèDavid.  
הַכַּתֻּבָּה לְשֵׁי אֶרְבָּא וְאֶרְבָּא \_\_\_\_\_
- 3 Je suis venu au café mais je n'y ai pas vu Vèrèd.  
Batì lèvèit haqafèh ayal lo raìti sham èt Vèrèd.  
לְבֵית הַקַּפֵּה אָכַל לֹא רָאִיתִי שָׁם אֶת אֶרְבָּא \_\_\_\_\_
- 4 Ils sont les amis de la maman de l'amie de mon fils.  
Hèm havèrim shèl ima shèl haḥavèrah shèl bni.  
זֶה הֵם הַחֲבֵרִים שֶׁל אִמָּא שֶׁל הַחֲבֵרָה שֶׁל בְּנִי \_\_\_\_\_
- 5 Je suis fatiguée, je n'ai plus de jambes (je tombe des jambes).  
Ani 'ayèfah, ani nofèlèt mèharaglayim.  
אֲנִי \_\_\_\_\_ אֲנִי \_\_\_\_\_



**Tamar**, אורן **Orèn** ורד **Vèrèd** תמר. Ces trois prénoms, dont le dernier peut être aussi un patronyme, appartiennent à la botanique, à savoir respectivement la datte et le dattier, la rose et le rosier, le pin. La tradition biblique reconnaît au dattier la majesté, la beauté, la douceur ; au pin elle reconnaît le caractère permanent de son feuillage. Quant à Vèrèd, le nom n'apparaît pas dans la Bible, mais la poésie voit en elle la reine des fleurs. Nous aurons l'occasion d'évoquer au long des chapitres à venir la présence des végétaux dans le culte et les principales fêtes.



Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- 1 הַכַּתֻּבָּה - רְאִיתִי - מְדַבְּרֵי - חַתּוּבָה
- 2 אֶרְבָּא - רְאִיתִי - שָׁם - חַתּוּבָה
- 3 אֶרְבָּא - רְאִיתִי - שָׁם - חַתּוּבָה
- 4 אֶרְבָּא - רְאִיתִי - שָׁם - חַתּוּבָה
- 5 אֶרְבָּא - רְאִיתִי - שָׁם - חַתּוּבָה



הנודניק



**Bèn adam toy** בֶּן אָדָם טוֹב "bon fils d'adam". Misère et mystère de la traduction : nous avons traduit par un homme bon. Serait-il infidèle celui qui traduirait par "un bon homme, un bon type, un brave type, un type bien" ?



## 30 Trentième leçon (Shi'our shloshim)

Saba tza'ir  
[Un] jeune grand-père

- 1 – **Nolad li nèkhèd** ①, **ah lanèkhdah shèlanou** ②,  
*est-né pour-moi petit-fils frère pour-petite-fille de-nous*  
J'ai eu un petit-fils, c'est le frère de notre petite  
fille.
- 2 – **Mazal toy ! Maṭay hayṭah** ③ **brīṭ hamilah** ?  
*chance bonne quand a-été(f.) alliance la-coupure*  
Félicitations ! Quand a eu lieu la circoncision ?
- 3 – **Habriṭ hayṭah lifnèy shayou'a.**  
*l'-alliance a-été(f.) avant semaine(m.)*  
La circoncision a eu lieu il y a une semaine.
- 4 – **Aṭah saba tza'ir. Bèn kamah aṭah ?**  
*toi grand-père jeune fils combien toi*  
Tu es un jeune grand-père. Tu as quel âge ?
- 5 – **Bèn ḥamishim vèḥamèsh** ④.  
*fils cinquante et-cinq(f.)*  
J'ai cinquante-cinq ans.

### Notes

- ① **nèkhèd נֶכְחֵד** *petit-fils*, **nèkhdah נֶכְחַדָּה** *petite-fille* : il s'agit bien ici de la 3<sup>e</sup> génération et non de l'âge ou de la taille. Résumons : pour la 1<sup>re</sup> génération : **aba אבא** et **ima אמא**, pour la 2<sup>e</sup> génération : **bèn בן** et **bat בת**, pour la 3<sup>e</sup> génération : **nèkhèd נֶכְחֵד** et **nèkhdah נֶכְחַדָּה**, pour la 4<sup>e</sup> génération : **nin נין** *arrière-petit-fils* et **ninah נִינָה** *arrière-petite-fille*.
- ② **shèlanou שְׁלָנוּ** *de nous, notre, nos*. Nous avons rencontré dans la révision précédente **yèsh lanou יֵשׁ לָנוּ**, litt. "il y a pour nous" = *nous avons*. Ici, devant **lanou** לָנוּ est placée la préposition **shè**

## שעור שלושים 30

סבא צעיר

- 1 – נוֹלַד לִי נֶכְחֵד, אָח לְנֶכְחֵדָּה שְׁלָנוּ.
- 2 – מָזַל טוֹב! מַתִּי הֵיְתָה בְרִית הַמִּילָה?
- 3 – הַבְּרִית הֵיְתָה לְפָנַי שְׁבוּעַ.
- 4 – אֲתָה סָבָא צְעִיר. בֶּן כַּמָּה אַתָּה?
- 5 – בֶּן חֲמִישִׁים וְחָמֵשׁ.

① **שְׁלָנוּ** de. Les deux **lamèd** ל se fondent, n'en faisant plus qu'un. Littéralement : **shèlanou** = "de-pour-nous", c'est-à-dire *notre, nos*.

② **hayṭah הֵיְתָה** *elle était, elle fut, elle a été*. Quel bonheur de ne pas avoir l'embarras du choix parmi les formes du passé ! L'hébreu ne connaît qu'un seul temps du passé et une seule façon de le former selon les personnes. Ici nous avons une 3<sup>e</sup> personne du fém. sing. et, à la phrase 7, la 1<sup>re</sup> personne du pluriel du verbe *être*, aux deux genres : **hayinou הָיִינוּ** *nous étions, nous fûmes, nous avons été*.

③ **ḥamishim vèḥamèsh חֲמִישִׁים וְחָמֵשׁ** *cinquante-cinq*. Notez que dans le rang des unités on dit **ḥamèsh, חָמֵשׁ** *cinq* et dans celui des dizaines le mot passe au pluriel, **ḥamishim**.

6 – Gam ishtèkha sayta tzè'irah vèyafah. Atèm bèoto gil ?

aussi femme-de-toi grand-mère jeune(f.) et-belle vous dans-même âge

Ta femme aussi est une grand-mère jeune et belle. Vous avez le même âge ?

7 – Kaashèr hayinou tzè'irim, hayinou bèoto gil.

quand nous-étions jeunes(m.) nous-étions dans-même âge  
Quand nous étions jeunes, nous avions le même âge.

8 Ayal, kyar hamèsh shanim ⑤ hi omèrèt shèli baṭ arba'im vè'ègèr ⑥...!

mais déjà cinq(f.) années elle dit que-elle fille quarante et-dix(f.)

Mais il y a déjà cinq ans qu'elle dit qu'elle a "quarante-et-dix" ans...!

Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

① נארא נכד לאשתי ואני

Nolad nèkhèd lèishtī vèli.

② אני רק בן חמישים וחמש אבל אני כבר סבא

Ani raq bèn hamishim vèhamèsh ayal ani kyar saba.

③ היום שיש בהוקר היתה ברית מילה לנכד של שרה ודני

Bèyom shishi baboqèr haytah brit milah lanèkhèd shèl Sarah vèDani.

④ דינה סבתא צעירה ויפה

Dinah sayta tzè'irah vèyafah.

⑤ הנכד והנכדה שלי באותו גיל

Hanèkhèd vèhanèkhedah shèli bèoto gil.

6 גם אשתך סבתא צעירה ויפה. אתם

באותו גיל?

7 כְּאִשֶּׁר הָיִינוּ צְעִירִים, הָיִינוּ בְּאוֹתוֹ גִּיל.

8 אָבֵל, כְּבָר חֲמִשׁ שָׁנִים הִיא אוֹמֶרֶת

שֶׁהִיא בֵּת אַרְבָּעִים וְעֶשְׂרִים!...

Notes

shanim שָׁנִים ans, années. Cas intéressant : un mot apparemment masculin pluriel est du féminin. On ne peut plus se fier à personne. Faites attention pour les accords. Vous avez déjà entendu, au singulier, shanah טובה שָׁנָה bonne année. Au pluriel on dira : shanim טובות שָׁנִים bonnes années.

arba'im vè'ègèr אַרְבָּעִים וְעֶשְׂרִים "quarante et dix". Attention ! cette manière de compter cinquante n'existe pas en hébreu. Il ne s'agit ici que d'une astuce pour se rajeunir...

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

① Ma femme et moi, nous avons eu un petit-fils. ② J'ai seulement cinquante-cinq ans, mais je suis déjà grand-père. ③ Vendredi matin, il y a eu la circoncision du petit-fils de Sarah et Dani. ④ Dinah est une grand-mère jeune et belle. ⑤ Mon petit-fils et ma petite-fille ont le même âge.

Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- Dinah est une grand-mère jeune et David un grand-père jeune.  
Dinah savta tzè'irah vèDavid saba tza'ir.  
יְיָ וְדָוִד אֲבִיךָ וְדִינָה אֲמִיךָ \_\_\_\_\_
- La circoncision a eu lieu samedi.  
Brit hamilah haytah bèshabat.  
בְּרִית הַמִּילָה הָיְתָה בְּשַׁבָּת \_\_\_\_\_
- Félicitations ! Vous êtes grand-père et grand-mère.  
Mazal toy ! Atèm saba vèsavta.  
מַזָּל טוֹב ! אַתֶּם וְאִמְךָ \_\_\_\_\_ !
- Lorsque nous étions jeunes, notre famille n'avait pas de voiture.  
Kaashèr hayinou tzè'irim lo haytah lamishpahah mèkhonit.  
כַּאֲשֶׁר הָיִינוּ צְעִירִים לֹא הָיְתָה לְמִשְׁפָּחָה \_\_\_\_\_
- Il y a une semaine, nous étions à une circoncision en Israël.  
Lifnèy shavou'a hayinou bèbrit milah bèlIsraël.  
לִפְנֵי שָׁבוּעַ הָיִינוּ בְּבְרִית מִילָה בְּיִשְׂרָאֵל \_\_\_\_\_



**Brit milah** בְּרִית מִילָה circoncision. En principe la circoncision se pratique le huitième jour après la naissance. Elle est prescrite pour le fils de la femme juive, en témoignage de l'alliance de Dieu avec Abraham, d'où le mot **brit** בְּרִית alliance. Le nom **milah** מִילָה coupeure vient du verbe מ.ו.ל. couper qui ne s'emploie qu'à propos de la circoncision. De la même racine vient le mot **mohel** מוהל qui désigne le spécialiste de l'acte, le circonciseur. Celui-ci n'est, de soi, ni un médecin ni un chirurgien, mais il doit être un homme parce qu'à l'origine la **milah** מִילָה était pratiquée par le père, comme Abraham avec ses fils, Isaac et Ismaël. Quel père aujourd'hui oserait le faire s'il n'est un spécialiste ?

Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- צְעִירָה - צְעִיר - בְּרִית הַמִּילָה - אֲבִיךָ - אֲמִיךָ
- בְּשַׁבָּת הָיִינוּ - הָיְתָה - מְכֻוֹנִית - אֲמִיךָ - יִשְׂרָאֵל



Un des très nombreux commentaires élaborés autour de la **brit milah** בְּרִית מִילָה affirme que, par ce geste, l'humanité achève, parfait sa création.  
La **brit milah** בְּרִית מִילָה rassemble nombre de proches et donne lieu à une fête : musique, cadeaux, déjeuner qui suit la cérémonie parce que celle-ci se célèbre le matin.  
Les filles sont accueillies, elles aussi, par une fête, soit, pour les familles religieuses, présentation de l'enfant à la torah dans la synagogue, soit, pour les autres, réception des proches et des amis.  
Aujourd'hui que l'échographie prédit le sexe de l'enfant, la famille peut organiser les festivités sans précipitation et avertir les proches de l'imminence de l'événement.

## 31 Trente et unième leçon (Shi'our shloshim vèahaf)

### Baqolno'a<sup>1</sup> Au cinéma

#### 1 – Ètmol halakhnou<sup>2</sup> lèqolno'a “Gil” vèrainou qomèdyah shoyèrèt qoupot<sup>3</sup>.

hier nous-sommes-allés à-cinéma Gil et-nous-avons-vu comédie elle-casse caisses

Hier nous sommes allés au cinéma Gil et nous avons vu une comédie à succès.

#### 2 – 'al mah haqomèdyah ?

sur quoi la-comédie

Quel était le sujet de la comédie ?

### Notes

<sup>1</sup> **qolno'a** קולנוע *cinéma*. Ce mot, inventé de toutes pièces pour exprimer une réalité nouvelle, se compose de **qol** קול *voix* et de **no'a** נוע *mouvement*. Nous avons vu à la leçon 19 les mots **kadourégèl** כדורגל et **kadoursal** כדורסל qui sont formés sur le même principe.

<sup>2</sup> **halakhnou** הלכנו *nous sommes allés*. Nous voici en présence d'un verbe au passé conjugué au pluriel. Remarquez la correspondance entre la terminaison du pronom personnel et la terminaison du verbe :

masculin

anahnou halakhnou אנחנו הלכנו *nous sommes allés*

atèm halakhtèm אתם הלכתם *vous êtes allés*

hèm halkhou הם הלכו *ils sont allés*

## 31 שעור שלושים ואחת

### בקולנוע

1 – אַתְּמוֹל הֵלְכְנוּ לְקוֹלְנוּעַ “גִּיל” וְרָאִינוּ

קוֹמְדִיָּה שׁוֹבֶרֶת קוֹפּוֹת.

2 – עַל מַה הַקּוֹמְדִיָּה?

féminin

anahnou halakhnou אנחנו הלכנו *nous sommes allées*

atèn halakhtèn אתן הלכתן *vous êtes allées*

hèn halkhou הן הלכו *elles sont allées*

Comme au passé le pronom personnel est compris dans la forme verbale, il n'est pas nécessaire de l'exprimer. La plupart du temps on s'en passe. Ce n'est cependant pas une erreur de le mentionner.

**shoyèrèt qoupot** שׁוֹבֶרֶת קוֹפּוֹת *elle casse les caisses*. Cette expression est l'équivalent de “à guichet fermé”, mais elle s'emploie aussi pour le cinéma. Rappelez-vous la conjugaison des verbes au présent : **shoyèr**, שׁוֹבֵר **shoyèrèt**, שׁוֹבֶרֶת **shoyrim**, שׁוֹבְרִים **shoyrot**, שׁוֹבְרוֹת. Pour un succès passé, vous le conjuguerez au passé : le film Titanic **shayar qoupot** שָׁבַר קוֹפּוֹת “il a cassé les caisses” = *il a eu du succès*. Pour un succès futur, espoir des metteurs en scène, on conjuguera évidemment le verbe au futur, qu'on verra plus tard. Encore un exemple : au bord de la mer, un *brise-lames* se dira **shoyèr galim** שׁוֹבֵר גַּלִּים un casse-vagues”.

3 – **Kmo kol** ④ **haqomèdyot. Hèm ahayou, hèm lo ahayou, hèm shouy ohayim...**

*comme toutes les-comédies ils aimaient ils non aimaient ils de-nouveau aiment*

Comme toutes les comédies. Ils aimaient, ils n'aimaient plus, ils aiment de nouveau...

4 – **Halakhtèm** ② **'im hayèladim ?**

*vous-êtes-allés avec les-enfants*

Vous y êtes allés avec les enfants ?

5 – **Lo. Hèm halkhou 'im hayèrim lèqolno'a**

**“Dan” vèraou èt James Bond** ⑤ **hahadash.**  
*non ils sont-allés avec copains à-cinéma Dan et-ils-ont vu [èt] James Bond le-nouveau*

Non. Ils sont allés avec des copains au cinéma Dan et ils ont vu le nouveau James Bond.

6 – **Ah, James Bond hayafèh! Hou shoyèr qoupo vègam shoyèr lèvayot** ⑥!

*ah James Bond le-beau il casse caisses et-aussi il-casse cœurs*  
Ah, le beau James Bond ! Il a du succès et il brise les cœurs, aussi !

## Notes

- ④ **kol** כּוֹל *tout, tous, toute, toutes*. Le son **o** est marqué par le **seul** point entre les deux lettres et non pas par le **vav** surmonté d'un point. Pourquoi ? C'est l'habitude (cf. leçon 8, le mot **lo** לוֹ *non* et, leçon 17, le mot **poh** פּוֹה *ici*). On constate qu'à chaque fois il s'agit de monosyllabes.
- ⑤ **James Bond** ג'ימס בּוֹנֵד. Nous avons appris à la leçon 27 (note 6), comment écrire le son “dj”. La prononciation de ces noms



3 – **כּמו כל הקומדיות. הֵם אֶהְבוּ,**

**הֵם לֹא אֶהְבוּ, הֵם שׁוֹב אוֹהֲבִים...**

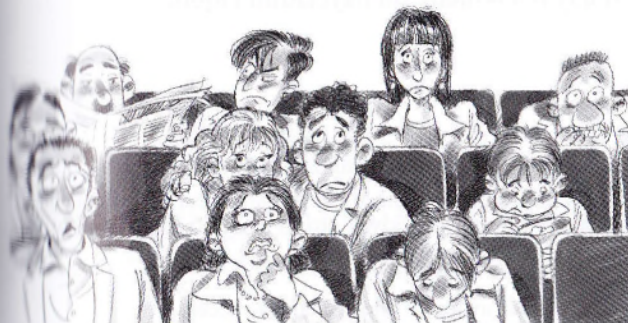
4 – **הִלַּכְתֶּם עִם הַיְלָדִים?**

5 – **לֹא. הֵם הִלְכוּ עִם חֲבֵרִים לְקוֹלְנוֹעַ**

**”דן” וְרָאוּ אֶת גִּימס בּוֹנֵד הַחֲדָשׁ.**

6 – **אַה, גִּימס בּוֹנֵד הַיְפֵה! הוּא**

**שׁוֹבֵר קוֹפּוֹת וְגַם שׁוֹבֵר לְבָבוֹת!**



בקולנוע

- ③ par les Israéliens se conforme à la prononciation d'origine, celle des films en version originale.
- ④ **shoyèr lèvayot** שׁוֹבֵר לְבָבוֹת *il brise les cœurs*. Les prophètes Jérémie et Isaïe, ainsi que les Psaumes emploient cette expression plus à propos du deuil qu'à propos des Don Juan. Aujourd'hui ces mots se sont chargés d'un sens nouveau !



31 Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

1 אַנטאן און האַלכנו לַעֲקוֹלְנוֹ'א דאַן.  
Ètmol halakhnou lèqolno'a Dan.

2 אַנטאן ראַינע קומדיע ווילאָס ראָו ג'אָמס בּוֹנד.  
Anahnu rainou qomèdyah vèhayèladim raou James Bond.

3 אַתם ראַיטס קומדיע האַלכנו אַחדש.  
Aṭèm rèitèm qomèdyah bèqolno'a ḥadash.

4 אַתם גאַם שױער קױפּױט װעגאַם שױער לײַאָױט.  
James Bond gam shoyèr qoupot vègam shoyèr lèyayot.

5 מײַ האַלכטם אַס הײַלדיגס האַלכנו אַ?  
Maṭay halakhtèm 'im hayèladim laqolno'a ?

Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

1 Comme toutes les comédies : ils ont aimé, ils n'aiment plus...  
Kmo kol haqomèdyot : hèm ahayou, hèm lo ohayim.

הֵם אָהַבְתֶּם \_\_\_\_\_ , הֵם לֹא אָהַבְתֶּם \_\_\_\_\_

2 Hier nous avons vu une comédie à succès.  
Ètmol rainou qomèdyah shoyèrèt qoupot.

הֵרֵט אַרְיֵנוּ קוֹמֵדְיָה שׁוֹװֶרֶט קױפּױט \_\_\_\_\_

3 James Bond, brise-cœurs.  
James Bond shoyèr lèyayot.

ג'אָמס בּוֹנד \_\_\_\_\_ לײַאָױט.

4 Les enfants ont vu un match de football.  
Hayèladim raou mishaq kadourègèl.

הַיְלָדִים רָאוּ \_\_\_\_\_ מִשָּׂח קַדּוֹרֵגֶל.

5 Ils sont allés avec des amis acheter un falafèl.  
Hèm halkhou 'im havèrim liqnot falafèl.

זײַ זײַנען געװען אַװעק מיט אַװעק אַלפּאַפֶּל \_\_\_\_\_


Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

1 Hier, nous sommes allés au cinéma Dan. 2 Nous avons vu une comédie et les enfants ont vu James Bond. 3 Vous avez vu une comédie dans un nouveau cinéma. 4 James Bond a du succès et nous brise les cœurs. 5 Quand êtes-vous allés avec les enfants au cinéma ?

Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

1 כּוֹס - אָהַבְתֶּם - אַל - אַהַבְתֶּם - אֶל  
2 אַהַבְתֶּם - אֶל - אָהַבְתֶּם - אַל  
3 אַהַבְתֶּם - אֶל - אָהַבְתֶּם - אַל  
4 אַהַבְתֶּם - אֶל - אָהַבְתֶּם - אַל  
5 אַהַבְתֶּם - אֶל - אָהַבְתֶּם - אַל



 **Qolno'a** קולנוע cinéma. Nous avons vu l'origine de ce mot dans la note 1. Il nous intéresse en ce qu'il pose un problème général : comment une langue aussi ancienne désigne-t-elle les réalités les plus nouvelles, en particulier dans le domaine technique ? L'hébreu répond de deux manières : soit en créant un mot à partir de racines anciennes, soit en naturalisant un mot étranger par l'adjonction d'une terminaison propre à l'hébreu.

Pour illustrer la première manière :

– **ofanayim** אוֹפְנַיִם deux roues (vous reconnaissez la terminaison du duel) pour la bicyclette ; le mot **ofan** אוֹפֵן roue se trouve dans la Bible.

– **halal** הָלָל espace (cosmique) a engendré **halalit** הַלְלִית navette spatiale. Notez que la terminaison du féminin **-it** אִתְּ appartient à la langue courante.



**dibourit** דִּבּוּרִית téléphone mains libres, rencontré à la leçon 13.  
**layyan** לַיָּן satellite (artificiel) qui vient du verbe **lèlavot** לָלוּוֹת accompagner. **Layyan** est la traduction pure et simple de spoutnik, le nom commun russe qui signifie littéralement “compagnon de route”, le premier satellite artificiel de la Terre.

Pour illustrer la deuxième manière :

**pyjama** פִּיזְ'מָה pyjama. L'Académie de la langue hébraïque a proposé plusieurs mots d'origine hébraïque, sans succès. Certains réussissent à peine à être utilisés, d'autres sont même inventés et ne sont pas acceptés. Aucun n'a prévalu contre l'usage, le mot étranger l'a emporté. Si vous avez une idée...

**Vous apprenez l'hébreu ? Faites vite : les Israéliens auront bientôt inventé d'autres mots !**



## 32 Trente-deuxième leçon (Shi'our shloshim oushtayim)

**Maṭanah** ①  
[Un] cadeau

- 1 – **Ornah hizminah** ② **oṭanou** ③ **lèyom houlèdèt** ④ **hashloshim shèl Ori** ⑤.  
*Ornah a-invité(f.) [èt]-nous pour-jour naissance les trente de Ori*  
Ornah nous a invités pour l'anniversaire des trente ans de Ori.
- 2 – **Kyar qaniṭa maṭanah ?**  
*déjà tu-as-acheté(m.) cadeau(f.)*  
Tu as déjà acheté un cadeau ?
- 3 – 'od lo. **Hashayti liqnoṭ kartisim.**  
*encore non j'-ai-pensé acheter billets*  
Pas encore. J'ai pensé acheter des billets.

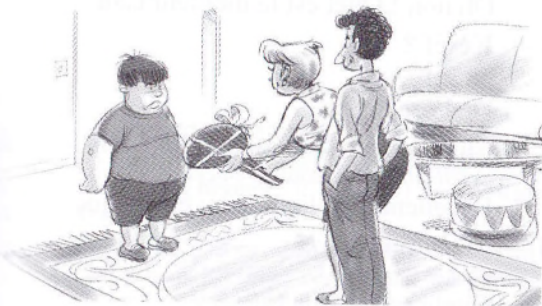
### Notes

- ① **maṭanah** מַתָּנָה *cadeau, don*, mot à connotation religieuse. Sur la même racine sont formés les six prénoms suivants qui correspondent au prénom français Dieudonné : **Maṭan** (un des personnages de l'*Athalie* de Racine), **Maṭityahou** מַתִּיתְיָהוּ *Mathieu*, **Naṭan** נָתַן *Nathanaël*, **Yonaṭan** יוֹנָתָן *Jonathan*, **Nèṭanyahou** נְתַנְיָהוּ.
- ② **hizminah** הִזְמִינָה *elle a invité*. Comme nous l'avons vu, la terminaison de la 3<sup>e</sup> personne au féminin est toujours **ah** הָ.
- ③ **oṭanou** אוֹתָנוּ *nous* (COD). À la leçon 17, note 2 nous avons vu la particule **èt** אֵת qui précède toujours un COD et qui, comme nous le voyons présentement, “se décline” avec les pronoms

## שְׁעוֹר שְׁלוֹשִׁים וּשְׁתַּיִם 32

מַתָּנָה

- 1 – אורנה הזמינה אותנו ליום הולדת השלושים של אורי.
- 2 – כבר קנית מתנה?
- 3 – עוד לא. חשבתי לקנות כרטיסים.



מתנה

- 1 personnels auxquels elle s'accroche, ici avec le **nou** נו de la 1<sup>re</sup> personne du pluriel. À la leçon 29, note 6 nous avons trouvé **oṭam** אוֹתָם *eux* (COD).
- 2 **yom houlèdèt** יוֹם הַהוֹלָדֶת *jour de naissance*. Le mot français *anniversaire* a un sens plus large que l'hébreu puisqu'il s'applique à l'anniversaire de naissance, de mariage, ou de décès.
- 3 **Or** אור. Dès la 1<sup>re</sup> leçon nous avons rencontré **or**, אור *lumière*. Ici, pour former un prénom, on a ajouté **i**, י, ce qui donne : **ma lumière**. À la leçon 2 nous avons **Lior** לִיאֹר “pour-moi-lumière”. Nous pourrions trouver aussi **Orli** אורלי “lumière-pour-moi”. Beaucoup d'autres prénoms portent ce mot **or**, אור *lumière*. Vous arriverez à les repérer vous-mêmes !

- 4 – **Lèmishaq kadourègèl o lèmishaq kadoursal ?**  
*pour-jeu balle-pied ou pour-jeu balle-panier*  
Pour un match de foot ou un match de basket ?
- 5 – **Lo zèh vèlo zèh.**  
*non ceci et-non ceci*  
Ni l'un ni l'autre.
- 6 – **Oulay kartisim lèTèatron Yèroushalayim ?**  
*peut-être billets pour-Théâtre Yéroushalayim*  
Peut-être des billets pour le “Théâtre de Jérusalem”.
- 7 – **Ouf ! Lo ! Mah hamaṭanah hatoyah bèyoṭèr ?**  
*oh non quoi le-cadeau(f.) la-bonne en-plus*  
Oh non ! Quel est le meilleur cadeau ?
- 8 – **Kèsèf ?**  
*argent*  
De l'argent ?
- 9 – **Mètzouyan ! Bimezoumanim ? o bèhamḥaah ?**  
*excellent en-comptant ou en-chèque(f.)*  
Excellent ! En liquide ou en chèque ?
- 10 – **Èizèh noudniq !**  
*quel casse-pieds !*  
Quel casse-pieds !



### Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

היא הצמינה אותנו ליום ההולדת של אורנה.  
Hi hizminah oṭanou lèyom hahoulèdèt shèl Ornah.

אוד לא קניתי מתנה.  
'od lo qaniṭi maṭanah.

קנית כרטיסים למשחק כדורסל?  
Qaniṭa kartisim lèmishaq kadoursal ?

מה המתנה הטובה ביותר ליום הולדתך?  
Mah hamaṭanah hatoyah bèyoṭèr lèyom houlèdèt ?

- 4 – לְמִשְׁחָק כְּדוּרְגֵל אוּ לְמִשְׁחָק כְּדוּרְסָל?  
5 – לֹא זֶה וְלֹא זֶה.  
6 – אוּלַי כְּרִטִיסִים לְתֵאֶטְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם?  
7 – אוּף! לֹא! מַה הַמַּתָּנָה הַטּוֹבָה בְּיוֹתֵר?  
8 – כֶּסֶף!  
9 – מְצוּיָן. בְּמִזְוִמָּנִים אוּ בְּהַמַּחָאָה?  
10 – אֵיזָה נוּדְנִיק!

### Notes

1 hatoyah bèyoṭèr הטובה ביותר *la meilleure*. Pour la première fois voici un superlatif : littéralement “la bonne en plus”. Au masculin ce serait hatoy bèyoṭèr, הטוב ביותר, “le bon en plus”, c'est-à-dire *le meilleur*.

2 bimèzoumanim במזומנים *en espèces*. La racine est ici encore la même que dans zman, זמן *temps*, comme dans la leçon 24 note 1. L'argent en espèces est en effet disponible à tout moment.



5 חשבתי לקנות כרטיסים לתאטרון ירושלים.  
Hashavti liqnoṭ kartisim lèTèatron Yèroushalayim.


### Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

1 Elle nous a invités à l'anniversaire d'Ornah. 2 Je n'ai pas encore acheté de cadeau. 3 As-tu acheté(m.) des billets pour le match de basket ? 4 Quel est le meilleur cadeau pour un anniversaire ? 5 J'ai voulu acheter des billets pour le Théâtre de Jérusalem.

## Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- 1 Argent en espèces ou argent en chèque ?  
Kèséf bimèzoumanim o kèséf bèhamh<sub>h</sub>aah ?  
\_\_\_\_\_ א כסף \_\_\_\_\_ א כסף ?
- 2 Des billets pour le (un) théâtre ou (billets) pour le (un) cinéma ?  
Kartisim lètèatron o kartisim lèqolno'a ?  
\_\_\_\_\_ א תאטרון \_\_\_\_\_ א קולנוע ?
- 3 Je n'ai pas pensé à (sur) un cadeau pour les enfants.  
Lo hashavti 'al maṭanah lèyèladim.  
\_\_\_\_\_ א \_\_\_\_\_ א
- 4 Elle nous a invités pour l'anniversaire des trente ans de Dani.  
Hi hizminah oṭanou lèyom houlèdèt hashloshim  
shèl Dani.  
\_\_\_\_\_ א \_\_\_\_\_ א ליום הולדת ה \_\_\_\_\_ א
- 5 C'est un problème d'acheter un beau cadeau pour Ori.  
Zot bè'ayah liqnot maṭanah yafah lèOri.  
\_\_\_\_\_ א \_\_\_\_\_ א קנות יפה \_\_\_\_\_ א



 **Théâtrou Yèroushalayim ירושלים תאטרון** : ce théâtre a été inauguré en 1971. Situé au centre de Jérusalem, il est voisin de la résidence officielle du Président de l'État. Il est vite devenu un des lieux les plus vivants de la culture israélienne. Le "Concours biblique international" a lieu chaque année dans son enceinte. Le **Yom Ha'atzmaout**, le jour de l'indépendance. Les inventeurs du concours, David Ben Gourion – alors Premier ministre – et des professeurs de l'université ont ainsi voulu lier l'existence du nouvel État à la culture biblique.

## Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- 1 - נשמונים - החתום - קולנוע - תשלום  
 2 - תשלום - הכסף אותנו - הכסף אוטנו - תשלום - תשלום יפה - תשלום יפה



Dans les pays de diaspora, les communautés organisent un concours national. Les trois lauréats nationaux, juifs ou non, reçoivent pour prix le voyage et le séjour à Jérusalem où se dispute la finale. Les trois finalistes remportent de somptueux cadeaux.

Un dicton à double sens met en scène le bonheur d'avoir chez soi des enfants – ils sont la lumière de la maison – et le souci des parents qui, à la maison, lumière allumée, attendent leur retour en veillant : **yèladim babayit, or babayit** אור בבית, ילדים בבית ; enfants à la maison, lumière dans la maison.

33 Trente-troisième leçon  
(Shi'our shloshim vèshalosh)

**Shyitah** ①  
[Une] grève

- 1 – **Èifoh hayit ? Rait mah hashah'ah ?**  
*où tu-étais(f.) ? tu-as-vu(f.) quoi l'-heure*  
Où étais-tu ? Tu as vu l'heure ?
- 2 – **Nasa'ti shè'aṭayim ki hayou harbèh mèkhoniyoṭ biglal hashyitah.**  
*j'-ai-roulé deux-heures parce-que étaient beaucoup voitures à-cause la-grève*  
J'ai roulé pendant deux heures, parce qu'il y avait beaucoup de voitures à cause de la grève.
- 3 – **Èizo shyitah ?**  
*quelle grève*  
Quelle grève ?
- 4 – **Lo shama'ta ḥadashoṭ ? Hayom haytah shyitaṭ ② otobousim.**  
*non tu-as-entendu(m.) nouvelles ? le-jour était(f.) grève-de autobus(pl.)*  
Tu n'as pas entendu les nouvelles ? Aujourd'hui il y avait la grève des autobus.

Notes

- ① **shyitah** שְׁבִיטָה *grève*. Étrange retournement du vocabulaire. Une des dix paroles (les “dix commandements”) interdit le travail le 7<sup>e</sup> jour, שְׁבִיטָה. De la racine de ce mot ש.ב.ת. qui signifie *cesser, se reposer de son travail*, vient le mot *grève* שְׁבִיטָה. Ainsi est-on passé du sacré au profane, du biblique aux conflits sociaux contemporains ! Rappelez-vous que le mot français

שְׁעוֹר שְׁלוֹשִׁים וְשָׁלוֹשׁ 33

שְׁבִיטָה

- 1 – אֵיפֹה הָיִיתָ? רָאִיתָ מָה הַשָּׁעָה?  
2 – נִסַּעְתִּי שְׁעֵתִים כִּי הָיָה הַרְבֵּה מְכוּנִיּוֹת בְּגִלְלַת הַשְּׁבִיטָה.  
3 – אֵיזוֹ שְׁבִיטָה?  
4 – לֹא שָׁמַעְתָּ חֲדָשׁוֹת? הַיּוֹם הַיְּתָה שְׁבִיטַת אוֹטוֹבּוּסִים.



- ① *grève* a pour origine la grève (le bord de la rivière) où à Paris se réunissaient les bateliers et les ouvriers du port lorsqu'ils protestaient contre leurs conditions de travail. Jeu de mots, pensez-y !

- ② **shyitaṭ** שְׁבִיטַת *grève-de*. État construit de **shyitah** : le **ah** הָ final devient **at** תּ.

5 – Shouy shyitah ? Kyar shnatayim kol shèni vahamishi mishèhou shoyèt.

*de-nouveau grève ? déjà deux-années chaque deuxième et-cinquième quelqu'un fait-grève(m.)*

De nouveau une grève ? Ça fait déjà deux ans que tous les lundis et jeudis quelqu'un fait grève.

6 – 'al<sup>3</sup> mah aṭah mèdabèr ? Lifnèy hodshayim shayaṭèta yomayim.

*sur quoi tu parles(m.) ? avant deux-mois tu-as-fait-grève(m.) deux-jours*

De quoi tu parles ? Il y a deux mois tu as fait grève deux jours.

7 – Toy. Maḥar shabaṭ ! Ani shouy shoyèt<sup>4</sup>.

*bon demain shabbat je de-nouveau fais-grève(m.)*

Bon. Demain c'est shabbat ! De nouveau je fais grève.



### Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

1 נסאתי שצתיים גלגל אוטובוסים.

Nasa'ti shè'atayim biglal shyitah otobousim.

2 למה לא שמעת חדשות?

Lamah lo shama'ta ḥadashot ?

3 כל שני וחמישי הוא הולך לקנות בקניון.

Kol shèni vahamishi hou holèkh liqnot baqanyon.

4 ראיית מה קרה בבורק הברכה?

Raiṭ mah qarah baboqèr babrèkhah ?

5 היו הרבה מכוניות גלגל הפסטיבל.

Hayou harbèh mèkhoniyoṭ biglal hafèstiyal.

5 – שוב שביתה? כפר שנתיים

כל שני וחמישי משהו שובת.

6 – על מה אתה מדבר? לפני חודשיים

שבחת יומיים.

7 – טוב. מחר שבת! אני שוב שובת.

### Notes

1 'al על sur; à, de, là-haut. Cette préposition s'emploie aussi bien pour traduire "sur" au sens physique : 'al hakisè **על הכיסא** sur la chaise, qu'au sens intellectuel : lo ḥashayti 'al maṭanah **לא חשבתי על מתנה** Je n'ai pas pensé à un cadeau (leçon 32, ex. 2), 'al mah aṭah mèdabèr ? **על מה אתה מדבר ?** De quoi parles-tu ?

2 shoyèt שובת je fais grève, tu fais grève, il fait grève. On voit bien ici l'ambivalence de ce verbe qui renvoie à l'idée de repos (même racine que shabaṭ **שבת**) et à l'idée de grève.



### Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

1 J'ai roulé deux heures à cause d'une grève des autobus.  
2 Pourquoi n'as-tu pas écouté les nouvelles ? 3 Tous les lundis et jeudis il va faire ses courses au centre commercial. 4 Tu as vu ce qui est arrivé ce matin à la piscine ? 5 Il y avait beaucoup de voitures à cause du festival.

### Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

1 Tu n'as pas entendu les nouvelles ? Aujourd'hui il y a eu une grande grève.  
 Lo shama'ta hadashot ? Hayom haytah shvìtah gdolah.

האזנתה \_\_\_\_\_ פה? היום \_\_\_\_\_

2 Où étais-tu (f.)? Qu'est-ce que tu as vu ? (f.)  
 Èifoh hayit ? Mah rait ?

איפה היית? מה ראית?

3 Tous les lundi et jeudi il y a une grève.  
 Kol shèni vahamishi yèsh shvìtah.

יש שביתה \_\_\_\_\_

4 Il y a deux semaines tu as fait grève pendant deux jours.  
 Lifnèy shyou'ayim shavatèta yomayim.

שבתי \_\_\_\_\_

5 J'ai roulé deux heures de Givathayim à Jérusalem.  
 Nasa'ti shè'atayim miGiV'atayim liYèroushalayim.

נסעתי \_\_\_\_\_ שעות

## 34 Trente-quatrième leçon (Shi'our shloshim vèarba')

Yoyèl  
 Jubilé

1 – Mèsibat hahaftha'ah hayafah bèyotèr shèraiti haytah likhyod Hanah vèNathan.  
*réception-de la-surprise la-belle en-plus que-j'-ai-vue était(f.) pour-honneur Hanah et-Nathan*  
 La plus belle réception-surprise que j'ai vue était en l'honneur de Hanah et de Nathan.

### Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

1 - אָזַנְתָּ - הַיּוֹם - הַיּוֹם - הַיּוֹם - הַיּוֹם  
 2 - אֵיפֹה - מַה - רָאִיתְּ - הַיּוֹם - הַיּוֹם  
 3 - שְׁבִיטָה - יוֹמַיִם - שְׁנַיִם - יוֹמַיִם - יוֹמַיִם  
 4 - שְׁבִיטָה - שְׁבִיטָה - שְׁבִיטָה - שְׁבִיטָה - שְׁבִיטָה

*Kol shèni vahamishi* כל שני וחמישי chaque lundi et jeudi. Faire ceci "lundi et jeudi" équivaut à la locution française "à tout bout de champ". Dans l'ancien temps, les marchés à Jérusalem avaient lieu lundi et jeudi ; le tribunal siégeait les mêmes jours. Les villageois profitaient de leur montée à la ville pour traiter leur procès ou faire leur dévotion, c'est-à-dire, entre autres, lire la Torah en public. C'est le scribe Ezra qui, au IV<sup>e</sup> siècle avant notre ère, avait instauré cette dernière coutume afin que le peuple ne reste pas plus de trois jours sans entendre la Torah. Ainsi le bar mitzvah qui lit la Torah les lundi et jeudi se range encore à cette coutume. Vous pouvez revoir la note culturelle en fin de leçon 16.

## שְׁעוֹר שְׁלוֹשִׁים וְאַרְבַּע 34

יוֹבֵל

1 - מְסִיבַת הַהַפְתָּעָה הַיְפָה בְּיוֹתֵר  
 שָׂרְאִיתִי הֵיטָה לְכַבוֹד חַנָּה וְנָתָן.

2 – **Haytah sibah lamèsibah ?**  
*était(f.) raison pour-la-réception*  
Pour quelle raison se faisait la réception ?

3 – **Zot haytah mèsibat hafta'ah lèyovèl haḥamishim lanisouim** ① **shèl Hanah vèNathan.**  
*celle-ci était(f.) réception-de surprise pour-jubilé les-cinquante pour-les-mariages de Hanah et-Nathan*  
C'était une surprise-partie pour le jubilé des cinquante ans de mariage de Hanah et de Nathan.

4 – **Haṭounat zahay ! Èifoh hèm hikirou** ② **zèh èt zo** ③ ?  
*mariage-de or ! où eux ont-connu celui-ci [èt] celle-ci*  
Des noces d'or ! Où se sont-ils connus ?

5 – **'al haoniyah "Yètziat Èropah".**  
*sur la-bateau "Sortie-d'Europe".*  
Sur le bateau "Exodus".

- 2 הֵיְתָה סִיבָה לְמִסִּיבָה?
- 3 זֹאת הֵיְתָה מְסִיבַת הַפְתָּעָה לְיוֹבֵל
- הַחֲמִישִׁים לְנִשׁוּאִים שֶׁל חַנָּה וְנָתָן.
- 4 חֲתוּנַת זָהָב! אֵיפֹה הֵם הִכִּירוּ
- זֶה אֵת זוֹ?
- 5 עַל הָאוֹנִיָּה "יְצִיאַת אֵירוּפָּה".



Notes

① **nisouim נישואים** *mariage* est un masculin pluriel. La racine de ce mot est **נ.ש.נ** qu'on trouve dans le verbe **nasa נשא** *prendre, transporter une charge*. Le mariage est une charge, une responsabilité, un défi et donc un honneur en cas de réussite. De la même racine vient le mot **naši נשיא** qui désigne un *président*, par exemple le président de l'État, de l'université, de la chambre de commerce, etc. Dans **נשיא** on aime voir le mot **si שיא** *sommet*, car être au sommet est une charge et un honneur. Dans la phrase 4 nous employons le mot **haṭounah** (f.) **חתונה** *mariage*, au sens de la cérémonie tandis que **nisouim נישואים** a le sens de *vie conjugale*, "état de mariage". Dans **lanisouim לנישואים** *pour le mariage*, notez que l'article **ha ה** est ici contracté dans la préposition **ל ל**, comme vous avez

pu le voir plusieurs fois dans les leçons précédentes (voir leçon 16, note 1).  
**hikirou הכירו** *ils, elles se sont connu(e)s*. Vous voyez là encore une terminaison de la 3<sup>e</sup> personne du pluriel, m./f. en **ou ו**. Il n'y a pas d'exception. Il en va de même pour le suivant.  
**zèh èt zo זֶה אֵת זוֹ**. Cette tournure se rend en français par la forme réfléchié. L'emploi de **èt אֵת** sous-entend que le sujet du verbe connaître est **zèh זה** et le COD est **zo זוֹ**. Si les deux personnes en cause avaient été des femmes, nous aurions eu : **Èifoh hèn hikirou זוֹ èt zo ?** *Où se sont-elles connues ?*



6 – Hèm hithatnou ④ 'al haoniyah ?

*ils se-sont-mariés sur la-bateau*

Ils se sont mariés sur le bateau ?

7 – Lo, baqiboutz, 'im haḥayèrim mèhaoniyah.  
Zot haḡounah historiḡ !

*non dans-le-kiboutz avec les-amis de-la-bateau.*

*celle-ci mariage(f.) historique(f.)*

Non, au kibboutz en présence des compagnons  
du bateau. Ce fut un mariage  
historique !



Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

① היינו בחתונת הזהב של חנה ונתן.  
Hayinou baḥatounaḡ hazahav shèl Hanah vèNatan.

② לאת היתה חתונה יפה יפה.  
Zot hayṭah mèsibaṭ haḡṭa'ah yafah mèod.

③ איפה הם הכירו זה את זה ?  
Èifoh hèm hikirou zèh èṭ zo ?

④ למה הם לא התחתנו עם האוניה ?  
Lamah hèm lo hithatnou 'al haoniyah ?

⑤ מה חסבה חסבה ?  
Mah hasibah lamésibah ?

– 6 הם התחתנו על האוניה ?

– 7 לא. בקיבוץ, עם החברים מהאוניה.

זאת חתונה הסטורית!

Notes

① hithatnou התחתנו *ils, elles se sont marié(e)s*. Le **hit** au début du mot indique qu'il s'agit d'un verbe pronominal au passé.



Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

① Nous étions aux noces d'or de Hanah et Nathan. ② Ça a été une très belle surprise-partie. ③ Où se sont-ils connus ? ④ Pourquoi ne se sont-ils pas mariés sur le bateau ? ⑤ Quel est le motif de la réception ?

1 Surprise-partie pour le jubilé de mariage de Dinah et Dan.  
Mèsibat hafta'ah lèyovèl hanisouim shèl Dinah vèDan.

הַמְסִיבָה הַחַדְשָׁנָה לְיוֹבֵל הַנִּסּוּיִם שֶׁל דִּנָּה וְדָן \_\_\_\_\_

2 Ils se sont rencontrés sur le bateau "Exodus," [Sortie d'Europe].  
Hèm hikirou 'al haoniyah "Yètziat Èropah"

הֵמָּה הִכִּירוּ עַל הַסֵּפֶל "יְצִיַּאת אֵרוֹפָה" \_\_\_\_\_

3 En l'honneur de qui était la réception d'anniversaire ?  
Likhvod mi haytah mèsibat yom hahoulèdèt ?

לְכִבּוּד מִי הָיְתָה הַמְסִיבָה יוֹם הַחֻלְדֵּת ? \_\_\_\_\_

4 Ils se sont mariés dans le kibboutz, il y a deux ans.  
Hèm hithatnou baqiboutz, lifnèy shnaṭayim.

הֵמָּה הִתְחַתְּנוּ בַּקִּבּוּצִים, לִפְנֵי שְׁנַיִם \_\_\_\_\_

5 Quel est la raison de la surprise-partie ce soir ?  
Mah hasibah limèsibat hahafta'ah ba'èrèv ?

מַה הַחֲשִׁיבָה לַמְסִיבָה הַחַדְשָׁנָה בָּעֶרֶב ? \_\_\_\_\_

**Yohèl** יוֹבֵל jubilé. À l'origine, une population de pasteurs observe le bélier qui conduit (racine **ל.ב.ל.**) le troupeau puisqu'il est en tête. Une de ses cornes servira de **shofar** שׁוֹפָר, c'est-à-dire de trompe, pour conduire le peuple et le rassembler à l'occasion de certains événements. Parmi ces derniers, la libération des esclaves tous les sept ans et la remise des dettes tous les cinquante ans (7 fois 7 années + 1) qui sont annoncées à son de trompe. Les esclaves retournent à leur état originel qui est la liberté ; les biens sont déliés de leur assujettissement au créancier. Ainsi le mot jubilé passe du bélier qui conduit le troupeau à la célébration cinquantenaire de cette double libération. Les traducteurs de la Bible en latin ont rapproché de ce mot hébreu **yovèl** le mot latin "jubilarè" qui signifie "pousser des cris" Si le premier – hébreu – a donné les mots français jubilé et jubilatoire, c'est du latin que viennent jubiler et jubilation.

1 - מְסִיבָה חַדְשָׁנָה לְיוֹבֵל - הַנִּסּוּיִם - דִּנָּה וְדָן  
- הַמְסִיבָה הַחַדְשָׁנָה לְיוֹבֵל הַנִּסּוּיִם שֶׁל דִּנָּה וְדָן

2 "Yètziat Èropah" יְצִיַּאת אֵרוֹפָה "Sortie d'Europe". En 1947 les Britanniques s'opposent toujours à la "montée" (souvenez-vous : à la première leçon 'aliyah עֲלִיָּה) des Juifs dans la Palestine confiée à leur mandat par la Société des Nations. Au contraire, les organisations juives d'Eretz Israël s'emploient à la renforcer avec d'autant plus d'énergie que l'horreur de la shoah est toute proche. Elles achètent dans le port de Baltimore, aux Etats-Unis, un bateau promis à la casse et l'aménagent pour un transport de masse. Pour évoquer la sortie providentielle d'Égypte sous la conduite de Moïse, le navire portera un double nom : יְצִיַּאת אֵרוֹפָה, et Èqsodous יְצִיַּאת אֵרוֹפָה, comme on disait "sortie d'Égypte", et Èqsodous יְצִיַּאת אֵרוֹפָה, nom grec latinisé qui signifie sortie et qui dans la Bible traduite en grec désigne le livre où se lisent les événements de la libération d'Égypte. Le bâtiment se trouve aujourd'hui au musée des bateaux dans le port de Haïfa.

# 35 Trente-cinquième leçon

(Shi'our shloshim vèhamèsh)

## Révision

Nous arrivons à notre cinquième révision. Vous vous installez peu à peu dans vos meubles, en particulier parmi les conjugaisons, ces meubles qu'a priori on juge encombrants. Sans difficulté, si vous avez avancé régulièrement, vous avez mis en place le présent et le passé. Préparez-vous à faire, dans la série qui vient, une place au futur. Mais avant de nous lancer vers l'avenir, jetons un coup d'œil d'ensemble sur les temps du passé que nous venons d'acquérir.

### 1 Les verbes

Vous vous souvenez que l'hébreu ne connaît qu'un seul temps du passé, qu'on traduit en français selon le contexte par l'imparfait, le passé simple, le passé composé, le plus-que-parfait, le passé antérieur. Voici deux exemples :

- **ani hayiti** (m./f.)

אני הייתי

*j'étais, je fus, j'ai été, j'avais été, j'eus été*

- **atèn halakhtèn** (f.)

אתן הלכתן

*vous alliez, vous allâtes, vous êtes allées, vous étiez allées, vous fûtes allées, ou vous marchiez, vous marchâtes, etc.*

Dans les tableaux suivants nous nous contenterons de traduire le passé hébreu par l'imparfait français.

Les verbes en hébreu ne se désignent pas par l'infinitif puisque ce mode commence toujours par un **ל**. Pour les désigner dans leur état de base, on recourt, dans la majorité des cas, aux trois lettres de leur racine qu'on trouve à la 3<sup>e</sup> pers. m. s. du passé.

N.B. :Le verbe être n'existe pas au présent.

\* être ; racine : ה.י.ה.

masculin

(ani) hayiti

אני הייתי

*j'étais*

(atah) hayita

אתה היית

*tu étais*

(hou) hayah

הוא היה

*il était*

(anahnou) hayinou

אנחנו היינו

*nous étions*

211 • maṭayim aḥat 'èsrèh

# 35 שְׁעוֹר שְׁלוֹשִׁים וְחָמֵשׁ

## חֲזָרָה

### Hazarah

(aṭèm) hayitèm

אתם הייתם

*vous étiez*

(hèm) hayou

הם היו

*ils étaient*

fémnin

(ani) hayiti

אני הייתי

*j'étais*

(at) hayit

את היית

*tu étais*

(hi) haytaḥ

היא הייתה

*elle était*

(anahnou) hayinou

אנחנו היינו

*nous étions*

(aṭèn) hayitèn

אתן הייתן

*vous étiez*

(hèn) hayou

הן היו

*elles étaient*

\* voir ; racine : ר.א.ה.

masculin

(ani) raifti

אני ראיתי

*je voyais*

(atah) raifta

אתה ראית

*tu voyais*

(hou) raah

הוא ראה

*il voyait*

(anahnou) rainou

אנחנו ראינו

*nous voyions*

(aṭèm) reitèm

אתם ראיתם

*vous voyiez*

(hèm) raou

הם ראו

*ils voyaient*

fémnin

(ani) raifti

אני ראיתי

*je voyais*

(at) raift

את ראית

*tu voyais*

(hi) raataḥ

היא ראתה

*elle voyait*

(anahnou) rainou

אנחנו ראינו

*nous voyions*

(aṭèn) reitèn

אתן ראיתן

*vous voyiez*

(hèn) raou

הן ראו

*elles voyaient*

maṭayim shtèm 'èsrèh • 212

masculin

(ani) halakhṭi	(אני) הלכתי	j'allais
(aṭah) halakhṭa	(אתה) הלכת	tu allais
(hou) halakh	(הוא) הלך	il allait
(anaḥnou) halakhnou	(אנחנו) הלכנו	nous allions
(aṭèm) halakhṭèm	(אתם) הלכתם	vous alliez
(hèm) halkhou	(הם) הלכו	ils allaient

féminin

(ani) halakhṭi	(אני) הלכתי	j'allais
(aṭ) halakhṭ	(את) הלכת	tu allais
(hi) halkhah	(היא) הלכה	elle allait
(anaḥnou) halakhnou	(אנחנו) הלכנו	nous allions
(aṭèn) halakhṭèn	(אתן) הלכתן	vous alliez
(hèn) halkhou	(הן) הלכו	elles allaient

## 2 L'adjectif possessif

Le tableau qui suit montre comment l'hébreu facilite les choses : au lieu d'avoir à choisir entre adjectif et pronom possessifs, vous n'utilisez qu'une forme, élémentaire, dont la traduction littérale est notée ici entre parenthèses.

singulier

shèli	שלי	(de moi) (m./f.) à moi, mon, ma, mes, le mien, la mienne, les miens, les miennes
shèlkha	שלך	(de toi) (m.) à toi, ton, ta, le tien, tes, la tienne, les tiens, les tiennes
shèlakh	שלך	(de toi) (f.) à toi, ton, ta, tes, le tien, la tienne, les tiens, les tiennes
shèlo	שלו	(de lui) à lui, son, sa, ses, le sien, la sienne, les siens, les siennes
shèlah	שלָהּ	(d'elle) à elle, son, sa, ses, le sien, la sienne, les siens, les siennes

213 • maṭayim shlosh 'èsrèh

pluriel

shèlanou	שלנו	(de nous) (m./f.) à nous, notre, nos, le nôtre, la nôtre, les nôtres
shèlakhèm	שלכם	(de vous) à vous, votre, vos, le vôtre, la vôtre, les vôtres
shèlakhèn	שלכן	(de vous) (f.) à vous, votre, vos, le vôtre, la vôtre, les vôtres
shèlahèm	שלָהֶם	(d'eux) (m.) à eux, leur, leurs, le leur, la leur, les leurs
shèlahèn	שלָהֶן	(d'elles) (f.) à elles, leur, leurs, le leur, la leur, les leurs

35

Vous notez que l'adjectif possessif hébreu se rapporte à la personne qui possède et non, comme en français, à l'objet possédé. Dans le fond, c'est plus simple qu'en français. Il suffit de penser : *de moi, de toi*, etc. Regardez :

hamèkhoniṭ shèlkha yafah	המכונית שלך יפה
ta voiture est belle (je m'adresse à un homme) ;	
hamèkhoniṭ shèlakh yafah	המכונית שלך יפה
ta voiture est belle (je m'adresse à une femme).	

## 3 Le pronom personnel complément d'objet (COD)

Constatez comme c'est logique : nous avons vu plusieurs fois que le COD est toujours introduit par **et** את, particule intraduisible. Quand un pronom personnel occupe cette fonction, nous obtenons : **et** + la terminaison propre au pronom, comme suit (la voyelle è devient o à la plupart des personnes pour de subtiles raisons de phonologie ; il vous suffira de vous y habituer) :

singulier

oti	אתי	moi, me (m./f.)
otkha	אותך	toi, te (m.)
otakh	אותך	toi, te (f.)
oto	אותו	lui, le *
otah	אותָהּ	elle, la

\* (à ne pas confondre avec **oto** = même, vu à la leçon 30 et qui s'écrit de la même façon.)

maṭayim arba' 'èsrèh • 214

pluriel

oṭanou	אוֹתָנוּ
ètkhèm	אַתְכֶם
ètkhèn	אַתְכֶן
oṭam	אוֹתָם
oṭan	אוֹתָן

## 4 Duels

shnayim	שְׁנַיִם	deux (m.)
shṭayim	שְׁתַּיִם	deux (f.)
sha'ah	שָׁעָה	1 heure
shè'aṭayim	שְׁעָתַיִם	2 heures
yom	יוֹם	1 jour
yomayim	יוֹמַיִם	2 jours
shayou'a	שָׁבוּעַ	1 semaine
shyou'ayim	שָׁבוּעַיִם	2 semaines
hodèsh	חֹדֶשׁ	1 mois
hodshayim	חֹדְשֵׁיִם	2 mois
shanah	שָׁנָה	1 an
shnaṭayim	שְׁנָתַיִם	2 ans

## 5 Famille

mishpahah	מִשְׁפָּחָה	famille
sayta	סַבְּתָא	grand-mère
saba	סַבָּא	grand-père
ima	אִמָּא	maman
aba	אָבָא	papa
bat	בַּת	filles
bèn	בֵּן	fils
nèkhdah	נְכִדָּה	petite-fille
nèkhèd	נְכִיד	petit-fils
ninah	נִינָה	arrière-petite-fille
nin	נִין	arrière-petit-fils

## 6 Célébrations

brit milah	בְּרִית מִילָה	circumcision
bar mitzvah (m.)	בַּר מִצְוָה	la fête, ainsi que le garçon célébrant
bat mitzvah (f.)	בַּת מִצְוָה	la fête, ainsi que la fille
ḥaṭounah	חַתּוּנָה	mariage (cérémonie)
ḥaṭounat zahav	חַתּוּנַת זָהָב	noces d'or
niṣouim	נִשׂוּאִים	mariage (institution, vie conjugale)
yom houlèdèt	יוֹם הַוּלְדוּת	anniversaire (de naissance uniquement)
mèsibah	מְסִיבָה	réception, festivités (fête entre amis, par ex.)
mèsibat hafta'ah	מְסִיבַת הַפֶּתָעָה	surprise-partie
yoyèl	יּוֹבֵל	jubilé

## 7 Expressions courantes

• noudniq (m.)	נודניק
noudniqit (f.)	נודניקית
casse-pieds	
• ani nofèl mèharaglayim (m.)	אֲנִי נּוֹפֵל מִהַרְגָּלַיִם
ani nofèlèt mèharaglayim (f.)	אֲנִי נּוֹפֶלֶת מִהַרְגָּלַיִם
je n'ai plus de jambes	
• aṭah nofèl mèharaglayim (m.)	אַתָּה נּוֹפֵל מִהַרְגָּלַיִם
aṭ nofèlèt mèharaglayim (f.)	אַתְּ נּוֹפֶלֶת מִהַרְגָּלַיִם
tu n'as plus de jambes	
• mah qarah ?	מַה קָרָה ?
qu'est-ce qui se passe ?	
• hèvrèman (m.)	חֶבְרָמָן
hèvrèmanit (f.)	חֶבְרָמְנִית
sociable et dynamique	
• mazal toy	מָזַל טוֹב
bonne chance, félicitations	

- **shoyèr lèyayot** (m.)  
tombeur, "brise-cœurs"
- **shoyèrèt lèyayot** (f.)  
tombeuse, "brise-cœurs"
- **shoyèr qoupot** (m.)  
à guichet fermé, "casse-caisse"
- **kol shèni vahamishi**  
à tout bout de champ (litt. "chaque lundi et jeudi")

### Exercice de révision

Lisez ce texte, dites-le à haute voix puis traduisez-le.

- 1- אָנִי נוֹפֵל מֵהַרְגָלִיִּים. הָיָה לִי שָׁבוּעַ שָׁל מְסִיבֹת.
- 2- בְּיוֹם שְׁלִישִׁי בְּעָרֵב הֵינִי עִם כָּל הַמְשֻׁפָּחָה בְּאֶרְוֶת שַׁבָּת.
- 3- בְּשַׁבָּת בְּבוֹקֵר הִלְכְנוּ לְבַת מִצְוָה שֶׁל שָׂרָה.
- 4- בְּיוֹם רֵאשׁוֹן הֵיטָה בְרִית מִלָּה לְנֶכֶד שְׁלֵנוּ.
- 5- בְּיוֹם שְׁנֵי הֵיטָה מְסִיבַת הַפְתָּעָה לְנֶכְדָּה. הִיא בַת שְׁמוֹנָה.
- 6- בְּיוֹם שְׁלִישִׁי קָנִינוּ מִתְנֹת לְיוֹבֵל הַנִּישׂוּאִים שֶׁל סָבָא וְסַבְתָּא.
- 7- בְּיוֹם רְבִיעִי בְּעָרֵב רָאִינוּ קוֹמְדֵיהַ שׁוֹבְרַת קוֹפּוֹת בְּתִיאָטְרוֹן יְרוּשָׁלַיִם.
- 8- בְּיוֹם חֲמִישִׁי קָנִיתִי בְּרִטִּיסִים לְקוֹנְצֶרְט.
- 9- בְּיוֹם שְׁשִׁישִׁי וְשַׁבָּת אָנַחְנוּ אֶצֶל אַחֹתִי בְּתֵל אָבִיב.



שׁוֹבֵר לְבָבוֹת

שׁוֹבְרַת לְבָבוֹת

שׁוֹבֵר קוֹפּוֹת

כָּל שְׁנֵי וְחֲמִישִׁי

### Corrigé

- 1- Je n'ai plus de jambes. J'ai eu une semaine de réceptions.  
(je tombe (m.) de-les jambes. était pour-moi semaine de réceptions.)
- 2- Vendredi soir nous étions avec toute la famille à un repas de shabbat.  
(dans-jour sixième dans-soir nous-étions avec toute la famille dans-repas shabbat.)
- 3- Samedi matin nous sommes allés à la bat-mitsvah de Sarah.  
(dans-shabbat dans-matin nous-sommes-allé(s) à-la-bat-mitsvah de Sarah.)
- 4- Dimanche c'était la circoncision de notre petit-fils.  
(dans-jour premier était alliance coupure à-le-petit-fils de nous.)
- 5- Lundi il y avait une surprise-partie pour [l'anniversaire de] notre petite-fille. Elle a huit ans.  
(dans-jour deuxième était fête surprise pour-la-petite-fille. Elle fille huit.)
- 6- Mardi, nous avons acheté des cadeaux pour le jubilé de mariage de grand-père et grand-mère.  
(dans-jour troisième nous-avons-acheté cadeaux pour-jubilé les-noces de grand-père et-grand-mère.)
- 7- Mercredi soir, nous avons vu une comédie à guichet fermé au Théâtre Jérusalem.  
(dans-jour quatrième dans-soir nous-avons-vu comédie casse caisses dans-Théâtre Yéroushalayim.)
- 8- Jeudi, j'ai acheté des billets pour un concert.  
(dans-jour cinquième, j'-ai-acheté billets pour-concert)
- 9- Vendredi et samedi nous sommes chez ma sœur à Tel-Aviv.  
(dans-jour sixième et-samedi nous chez sœur-de-moi dans-Tel-Aviv)



**Ham, hamot**①

Beau-père, belle-mère

- 1 – **Èikh haḥamot shelakh ?**  
*comment la-belle-mère de-toi(f.)*  
Comment est ta belle-mère ?
- 2 – **Mamash nè'imah vèḥamah.**  
*réellement agréable(f.) et-chaude*  
Réellement agréable et chaleureuse.
- 3 **Maḥar èlèkh**② **lèḥamoti oulèḥami**③  
**lèarouḥaṭ haḡ.**  
*demain j' -irai vers-belle-mère-de-moi et-vers-beau-père-*  
*de-moi pour-repas-de fête(m.)*  
Demain j' irai chez ma belle-mère et mon beau-père pour un repas de fête.

## Notes

① **ḥam ḥam** *chaud*. Sous l'effet de ce mot, la langue hébraïque entre en ébullition. Jugez-en : **ḥam ḥam** *chaud* ; **ḥamah ḥama** *chaude* ; **ḥamim ḥamim** *chauds* ; **ḥamot ḥamot** *chaudes*. Mais **ḥamim ḥamim** peut s'employer dans le sens de *chaleureux* : **Dan ḥamim** *Dan est chaleureux*, **Rinah ḥamimah** *Rinah est chaleureuse*. Ce qui donnera au pluriel : **ḥamimim ḥamimim** et **ḥamimot ḥamimot**. Ainsi l'hébreu nous fait un clin d'œil en suggérant à propos des beaux-parents qu'ils sont à la fois chaleureux dans le sens de *cordial*, et *chauds* au sens où les relations risquent d'être conflictuelles. **ḥam ḥam** *beau-père* : **hamot ḥamot** *belle-mère*. Attention à ce dernier mot : c'est un singulier, il faut le distinguer de l'adjectif féminin pluriel **ḥamot ḥamot** *chaudes*. Notez qu'ici *beau-père* et *belle-mère* sont à entendre au sens strict, comme père et mère du conjoint, car le vocabulaire hébreu de la parenté a un sens bien défini. Le soleil lui-même a ce double caractère, favorable et défavorable. Un de ses noms est **ḥamah ḥama** *chaude*, mot lui-même ambivalent, comme le feu.

② Voici le premier exemple de futur : **èlèkh èlèkh** *j'irai*. L'hébreu ne connaît qu'un seul temps du futur, bâti toujours de la même façon.

## הַם, הַמּוֹת

- 1 – אֵיךְ הַחֲמוֹת שְׁלַךְ? – 1
- 2 – מָמַשׁ נְעִימָה וְחָמָה. – 2
- 3 מָחָר אֵלֶיךָ לְחַמּוֹתַי וְלְחַמִּי לְאָרוּחַת חָג. – 3

D'où vient le **aléf** א initial ? – du pronom **ani** אֲנִי *je*. Nous verrons par la suite que cette formation se rencontre avec d'autres pronoms. Rien à apprendre par cœur, la logique suffit. Quand on s'exprime au futur, comme au passé, on peut se dispenser d'employer les pronoms, comme nous le voyons ici. Par contre, vous vous souvenez qu'au présent, dont la forme ne porte aucune indication relative à la personne, il faut exprimer cette dernière : **ani holèkh** אֲנִי הוֹלֵךְ *je vais*. On trouve les trois lettres de la racine dans toutes les formes verbales ou au minimum deux lettres. Comparez :

En hébreu (une racine) ה.ל.ך, en français (trois racines) :

<b>ani holèkh</b>	אֲנִי הוֹלֵךְ	<i>je vais (m.)</i>
(ani) <b>halakhṭi</b>	אֲנִי הִלַּכְתִּי	<i>j'allais (m./f.)</i>
(ani) <b>èlèkh</b>	אֲנִי אֵלֶיךָ	<i>j'irai (m./f.)</i>

Vous voyez que dans le cas de ce verbe français, très irrégulier il est vrai, il y a trois racines différentes, tandis qu'en hébreu la même racine apparaît au présent, au passé et au futur. Dans le fond, l'hébreu est plus facile !

③ **oulèḥami** וְלְחַמִּי *et chez mon beau-père*. La conjonction de coordination וְ *et* est devenue וּ pour éviter de faire suivre la voyelle de la même voyelle. Nous avons déjà rencontré une autre de ces modifications dans **viYèroushalayim** וִירוּשָׁלַיִם *et Jérusalem*. La leçon précédente a pour numéro d'ordre **shloshim vahamishah** וְשָׁלוֹשִׁים וְחַמִּישָׁה *trente-cinq*, où nous observons que le וּ *vè* est devenu **va** וְ c'est encore un cas de modification. N'entrons pas de trop près dans ces finesses, au risque de vous lasser. Vous les assimilerez au fur et à mesure et, de toute façon, c'est nous qui mettrons les voyelles.

4 **Ètzlam tamid na'im, hamim vèta'im.**  
chez-eux toujours agréable(m.) chaleureux et-délicieux  
Chez eux, c'est toujours agréable, chaleureux et délicieux.

5 **Vèèikh ètzlèkh ?**  
et-comment chez-toi(f.)  
Et chez toi, c'est comment ?

6 – **Gam lèhamoti vèli yèsh yèhasim hamim mèod...**  
aussi à-belle-mère-de-moi et-à-moi il-y-a relations(m.) chauds(m.) très  
Ma belle-mère et moi nous avons aussi des relations très "chaudes"...

7 **Anahnou lo mèdabrot kyar shnaṭayim...**  
nous non parlons(f.) déjà deux-ans  
Nous ne nous parlons pas depuis déjà deux ans...

### Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

1 תודה, אצלך תמיד נעים, חמים וטעים.  
Todah, ètzlèkh tamid na'im, hamim vèta'im.

2 חמותי תברנית ונעימה.  
Hamoti hèyrèmanit oune'imah.

3 חמי בן אדם חמים ונעים.  
Hami bèn adam hamim vèna'im.

4 אחר אלק למוד עברית באולפן.  
Maḥar èlèkh lilmod 'ivrit baoulpan.

221 • maṭayim 'èsrin vèhaṭ

4 אצלם תמיד נעים, חמים וטעים.

5 ואיך אצלך?

6 גם לחמותי ולי יש יחסים חמים מאוד...

7 אנחנו לא מדברות כבר שנתיים...



5 איך היתה ארוחת החג אצלם?  
Èikh haytah arouḥat haḥag ètzlam ?

### Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

- 1 Merci, chez toi c'est toujours agréable, chaleureux et délicieux.  
2 Ma belle-mère est dynamique et agréable. 3 Mon beau-père est un homme chaleureux et agréable. 4 Demain j'irai étudier l'hébreu à l'oulpan. 5 Comment était le repas de fête chez eux ?

maṭayim 'èsrin ousṭayim • 222



Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- 1 Ma belle-mère est une femme bonne mais une papoteuse.  
Hamoti ishah toyah ayal patpètanit.  
אֵיךְ הָאִשָּׁה טוֹבָה וְאֵיךְ הָאִשָּׁה פּוֹטֶטֶת.
- 2 Nous aimons le repas du soir au barbecue (sur le feu).  
Anahnou ohayim arouhat 'èrèy 'al haèsh.  
אֲנִי וְחַבְרֵי אֲנִי אוֹהֲבִים לֶאֱכֹל בְּרֵזֶה עַל הָאֵשׁ.
- 3 Nous avons des relations chaudes, nous ne nous parlons pas (celui-ci avec celui-ci) !  
Yèsh lanou yèhasim hamim, anahnou lo mèdabrim zèh 'im zèh !  
אֵיךְ אֲנִי וְחַבְרֵי אֲנִי מְדַבְּרִים לְיָסוּרִים לְיָסוּרִים.
- 4 Comment était la réception chez grand-père et grand-mère ?  
Èikh haytah hamèsibah ètzèl saba vèsavta ?  
כִּי הָיְתָה הַמְּסִיבָה לְסַבָּא וְלְסַבָּאָה?
- 5 J'irai chez mon beau-père et chez ma belle-mère pour une réception demain soir.  
Èlèkh lèhami oulèhamoti limèsibah mahar ba'èrèy.  
אֲבָרְךָ לְבִירְךָ וְלְאִשְׁתְּךָ מָחָר בְּעֵרֵי לַיְלָה.

37 Trente-septième leçon (Shi'our shloshim vèsheya')

Dirah hadashah Un nouvel appartement

1 – Bè'od arba'ah hodashim yihèyèh lanou 'od bèn.  
dans-encore quatre mois il-sera pour-nous encore fils  
Dans quatre mois nous aurons encore un fils.

Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

1 חַבְרֵי אֲנִי - אִשָּׁה טוֹבָה - אִשָּׁה פּוֹטֶטֶת  
2 אֲנִי וְחַבְרֵי אֲנִי - אוֹהֲבִים לֶאֱכֹל - בְּרֵזֶה עַל הָאֵשׁ  
3 אֵיךְ אֲנִי וְחַבְרֵי אֲנִי - מְדַבְּרִים לְיָסוּרִים לְיָסוּרִים

Arouhat hag ארוחת הג Le repas de fête est un événement essentiel dans la vie juive. Il concerne tous les milieux, religieux ou laïcs.  
Le shabat comporte deux repas festifs, le vendredi soir et le samedi à midi, qui donnent l'occasion de recevoir amis et famille. Souvent de longues conversations se poursuivent autour de la table dans une atmosphère de paix, de détente et de bienveillance qui marque nettement le repos du septième jour.

À vous aussi nous souhaitons une journée agréable et pacifique.

37 שְׁעוֹר שְׁלוֹשִׁים וְשֶׁבַע

דִּירָה חֲדָשָׁה

1 - בְּעוֹד אַרְבַּעַה חוֹדְשִׁים יִהְיֶה לָנוּ עוֹד בֵּן.

2 Bè'od hodèsh na'ayor<sup>1</sup> lèdirah gdolah vèhadashah.

*dans-encore mois nous-passerons vers-appartement(f.) grande et-nouvelle*

Dans un mois nous déménagerons dans un grand et nouvel appartement.

3 – Mazal toy ! Ayal mah ya'aşou<sup>1</sup> hayèladim ?

*chance bonne mais quoi feront les-enfants*

Félicitations ! Mais que feront les enfants ?

4 – Dinah ta'ayor<sup>1</sup> lègan-yèladim hadash vèDani ya'ayor<sup>1</sup> lèyèit-sèfèr<sup>2</sup> hadash.

*Dinah elle-passera dans-jardin enfants nouveau et-Dani passera vers-maison livre nouveau*

Dina entrera dans un nouveau jardin d'enfants et Dani entrera dans une nouvelle école.

5 – Mah ta'aşèh<sup>1</sup> ishtèkha ?

*quoi fera(f.) femme-de-toi*

Que fera ta femme ?

6 – Hi tisa'<sup>1</sup> la'ayodah bamèkhonit vaani èsa'<sup>1</sup> bèotobous.

*elle voyagera vers-le-travail(f.) dans-la voiture et moi voyagerai en-autobus*

Elle ira au travail en voiture et moi j'irai en autobus.

## Notes

- ① Portons notre effort sur le futur, dont on rencontre ici presque à chaque phrase une forme différente. L'important est ce qu'on ajoute avant ou après la racine. Ne vous affolez pas, nous y reviendrons tout au long du livre. Vous allez vous y habituer. Voyons, conjugué à toutes les personnes, un des futurs qui apparaît dans notre leçon. Nous écrivons en caractères bleus la marque de personne et les consonnes du pronom personnel qui se retrouvent dans le verbe. Cette correspondance du pronom et du verbe ne joue pas à la 3<sup>e</sup> personne (singulier et pluriel).

2 בעוד חודש נעבור לדירה גדולה וחדשה.

3 מַזַּל טוֹב! אָבֵל מָה יַעֲשׂוּ הַיְלָדִים?

4 דִּינָה תַעֲבֹר לְגַן-יְלָדִים חָדָשׁ

וְדָנִי יַעֲבֹר לְבֵית-סֵפֶר חָדָשׁ.

5 מָה תַעֲשֶׂה אִשְׁתְּךָ?

6 הִיא תִסַּע לַעֲבוֹדָה בְּמִכּוֹנֵית

וְאֲנִי אֶסַּע בְּאוֹטוֹבּוּס.

(ani) è'èyor	אָנִי אַעֲבֹר	je passerai
(aṭah) ta'ayor	אַתָּה תַעֲבֹר	tu passeras (m.)
(at) ta'ayri	אַתְּ תַעֲבֹרִי	tu passeras (f.)
(hou) ya'ayor	הוּא יַעֲבֹר	il passera (phrase 4)
(hi) ta'ayor	הִיא תַעֲבֹר	elle passera (phrase 4)
(anahnu) na'ayor	אַנְחֵנוּ נַעֲבֹר	nous passerons (phrase 2)
(atèm) ta'ayrou	אַתֶּם תַעֲבֹרוּ	vous passerez (m.)
(atèn) ta'ayrou	אַתֶּן תַעֲבֹרוּ	vous passerez (f.)
(hèm) ya'ayrou	הֵם יַעֲבֹרוּ	ils passeront
(hèn) ya'ayrou	הֵן יַעֲבֹרוּ	elles passeront

Petit truc pour aider votre mémoire de francophone : le préfixe pour la 1<sup>re</sup> pers. est le **aléf**, א, 1<sup>re</sup> lettre de l'alphabet ; pour la 2<sup>e</sup> pers., le préfixe est le **tav**, ת comme *tu* ; pour la 3<sup>e</sup> pers., le préfixe est **i** ' comme *il* ; pour la 1<sup>re</sup> pers. du pluriel, le préfixe est **noun** נ comme *nous*.

Rappelez-vous qu'au passé comme au futur le pronom personnel n'est pas obligatoire, son équivalent est déjà compris dans le verbe.

- ② **bèit-sèfèr** בֵּית-סֵפֶר *école*. L'école est littéralement la "maison du livre". Vous observez que deux noms se juxtaposent pour en former un autre qui porte alors un sens différent de ses composants. L'hébreu en connaît des centaines, par exemple **bèit-knèsèt** בֵּית-כְּנֶסֶת "maison d'assemblée", c'est-à-dire *synagogue*, **bèit-mishpat** בֵּית-מִשְׁפָּט "maison de jugement", c'est-à-dire *tribunal*, **bèit-qafèh** בֵּית-קָפֶה "maison de café", c'est-à-dire *café* (le lieu), **bèit-shimoush** בֵּית-שְׂמוּשׁ "maison d'utilité", c'est-à-dire *les toilettes* (le lieu).

7 – **Atèm makirim èt hashkhènim haḥadashim ?**  
*vous connaissez [èt] les-voisins les-nouveaux*  
Vous connaissez les nouveaux voisins ?

8 'od lo. Nazmin ① èt hashkhènim lèqafèh  
**vè'ougot. Yihèyèh ① bèsèdèr !**  
*encore pas nous inviterons [èt] les voisins pour-café et-  
gâteaux(f.) sera(m.) en-ordre*  
Pas encore. Nous inviterons les voisins pour le  
café et des gâteaux. Tout ira bien !

### Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

① באוקטובר נאבור אדירה חדשה.  
Bèoqtobèr na'avor lèdirah ḥadashah.

② בארצ שבוז היא תסע לחברים באילת.  
Bè'od shayou'a hi ti'sa' lèḥavèrim bèEilat.

③ מה היא תעשה שם אחרי העבודה?  
Mah hi ta'ašèh sham aḥarèy ha'avodah ?

④ אולי אתם מכירים את השכנים החדשים שלי?  
Oulay atèm makirim èt hashkhènim haḥadashim shèli ?

⑤ נמאין את הילדים של השכנים למסיבה.  
Nazmin èt hayèladim shèl hashkhènim limèsibah.

7 – אתם מכירים את השכנים החדשים?  
8 עוד לא. נזמין את השכנים לקפה  
ועוגות. יהיה בסדר!

### Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

- ① En octobre, nous déménagerons dans un nouvel appartement.
- ② Dans une semaine elle ira chez des amis à Eilat. ③ Que fera-t-elle là-bas après le travail ? ④ Peut-être connaissez-vous mes [èt] nouveaux voisins ? ⑤ Nous inviterons les enfants des voisins à une réception.



Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

1 Dans deux mois les enfants auront une école nouvelle et belle. Bè'od hodshayim yihèyèh layèladim bèit sèfèr hadash vèyafèh.

בית ספר חדש ויפה

2 Dans un mois Dinah aura encore un frère. Bè'od hodèsh lèDinah yihèyèh 'od ah.

חודש חדש יבא

3 Chez eux tout est nouveau : appartement, voiture, école, voisins... Ètzlam hakol hadash : dirah, mèkhonit, bèit sèfèr, shkhènim...

כל מה שיש להם חדש: דירה, מקווה, בית ספר, שכנים...

4 Il déménagera de Tel-Aviv à Jérusalem. Hou ya'avor miTèl Aviv liYèroushalayim.

הוא יעבור מירושלים לטל אביב

5 [Tout] ira bien avec les nouveaux voisins. Yihèyèh bèsèdèr 'im hashkhènim ha'hadashim.

הכל ילך טוב עם השכנים החדשים

Hodèsh חודש mois a la même racine que hadash חדש nouveau ou nouveau. Pourquoi ? Parce que le calendrier hébraïque, auquel se réfère la Bible, est principalement lunaire, c'est-à-dire que le point de repère pour évaluer l'écoulement du temps est fixé par la lune : quand la population voyait arriver la nouvelle lune, elle savait qu'elle changeait de mois. Mais pour mettre tout le monde d'accord, le sanhédrin, autrement dit le parlement, faisait connaître la date de la nouvelle lune au moyen d'une chaîne de feux de colline en colline plus tard par des messagers officiels. Voyez le message du sanhédrin envoyé en Babylonie : "A mes frères, les exilés de la Babylonie, de la Médie et à tous les exilés d'Israël, shalom ! Nous vous faisons savoir

Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- 1 - חודש - יבא - בית - ספר - יפה - ו
- 2 - חודש - עוד - אח - יהיה - דינה - ל
- 3 - יפה - ו - בית - ספר - חדש - כל - מה - שיש - להם - שכנים - מקווה - דירה
- 4 - יעבור - מירושלים - לטל - אביב - הוא
- 5 - ילך - טוב - עם - השכנים - החדשים - הכל



que les pigeons sont encore trop tendres, les brebis trop jeunes, la germination du blé encore trop peu avancée ; aussi nous a-t-il plu à nous et à nos collègues d'augmenter de 30 jours l'année en cours " (Lefort, La saga des calendriers, éd. Belin) Mais beaucoup de fêtes juives étant d'origine agricole, il faut se reporter aussi aux saisons, c'est-à-dire au soleil. Comment faire concider année lunaire et année solaire ? Un mois lunaire comptant 29,53 jours, une année lunaire est de 354,36 jours, tandis que l'année solaire est de 365,24 jours. Une différence de près de 11 jours ! Le calendrier impose que sur 19 ans, il y ait 7 années dotées d'un mois supplémentaire, qu'on placera entre le sixième, qui est le mois de adar אדר et le septième, qui est le mois de nisan ניסן (mars-avril). Le mois de adar supplémentaire est dit bèit (deuxième lettre de l'alphabet correspondant au chiffre deux, comme nous dirions bis). Le calendrier hébraïque parle donc de adar bèit אדר בית ou de sheni שני deuxième adar. Les 7 années de 13 mois placées dans les 19 ans sont séparées les unes des autres par des intervalles de 2 ou 3 ans. C'est ainsi que les fêtes tombent toujours à la même époque. Si cette régularisation n'intervenait pas, Pèsah, fête en 2000 au mois de mars, tomberait au mois de septembre en 2020 !

38 Trente-huitième leçon  
(Shi'our shloshim oushmonèh)

Rahitim hadishim ①  
Meubles “dernier cri” !

- 1 – **Mahar niqnèh** ② **rahitim hadashim** : **sapah vèkhoursaot, shoulhan vèkhisot.**  
*demain nous-achèterons meubles nouveaux canapé(f.) et fauteuils(f.) table(m.) et-chaises(m.)*  
Demain nous achèterons de nouveaux meubles canapé et fauteuils, table et chaises.
- 2 – **Yofi ! Maṭay taḥgègou** ② **èt hanoukaṭ habayit** ?  
*chouette quand fêterez-vous [èt] inauguration la-maison(m.)*  
Chouette ! Quand fêterez-vous l'inauguration de la maison ?
- 3 – **Kaashèr harahitim yagi'ou** ②... **shèyihèyèh 'al mah lashèyèt !**  
*quand les-meubles arriveront... que-il-sera sur quoi s'asseoir*  
Quand les meubles arriveront... qu'il y ait de quoi s'asseoir !

Notes

- ① **hadishim** חדשים dernière nouveauté, “dernier cri”. L'origine de ce mot est **hadash** חדש nouveau. Le mot **hadish** est lui-même une nouveauté dernier cri !
- ② Vous avez encore l'occasion ici de vous familiariser avec le futur. Par ordre d'apparition dans le texte, vous avez trouvé :

שעור שלושים ושמונה 38

רהיטים חדשים

- 1 – מחר נקנה רהיטים חדשים:  
ספה וכורסאות, שולחן וכסאות.
- 2 – יופי! מתי תחגגו את חנופת הבית?
- 3 – כאשר הרהיטים יגיעו... שיהיה על מה לשבת!

- (mah) (ou) niqnèh (אֶחָד) nous achèterons (phrase 1)  
(a) (è) taḥgègou (אִתְּם) vous fêterez (phrase 2)  
(h) (è) yagi'ou (הֵם) ils arriveront (phrase 3)  
(hou) (i) hèyèh (הִיא) il sera (phrase 3)

Dans l'hébreu israélien, les trois personnes du pluriel ont la même forme pour le masculin et le féminin. Il suffit de placer les pronoms féminins devant le verbe (**aṭèn** אַתֶּן vous au f., **hèn** הֵן elles) encore que l'usage des pronoms ne soit pas obligatoire.

- 4 – Èylou rahitim ațèm ohayim ?  
*quels meubles vous aimez(m.)*  
Quel style de meubles aimez-vous ?
- 5 – Ba'ali ohèy rahitim 'ațiqim vèani ohèyèt rahitim hadishim.  
*mari-de-moi aime(m.) meubles anciens et-moi aime(f.) meubles dernière-nouveauté*  
Mon mari aime les meubles anciens et moi j'aime les meubles à la dernière mode.
- 6 Yèsh od bè'ayah : kèsèf.  
*il-y-a encore problème(f.) argent*  
Il y a encore un problème : l'argent.
- 7 Mah shèmotzè hèn bè'èinay : yaqar. Mah shèzol lo motzè hèn bè'èinay.  
*quoi qui-trouve grâce(m.) dans-yeux-de-moi cher quoi qui-bon-marché non trouve grâce dans-yeux-de-moi*  
Ce qui me plaît est cher. Ce qui est bon marché ne me plaît pas.



#### Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

- יש לכם רהיטים חדשים?  
Yèsh lakhèm rahitim hadishim ?
- יש לי באיה מה שזכא חן באיני יקר.  
Yèsh li bè'ayah. Mah shèmotzè hèn bè'èinay : yaqar.
- הרהיטים ישו הצוד חודש.  
Harahitim yagi'ou bè'od hodèsh.
- מתי תחגגו את חנוכת בית-הספר החדש?  
Mațay tahgègou èt hanoukat bèit-hasèfèr hahadash ?
- איה אוהבת רק רהיטים אטיקים אירופה.  
Dalyah ohèvèt raq rahitim 'atiqim mèÈropah.

- 4 – אילו רהיטים אתם אוהבים?  
5 – בעלי אוהב רהיטים עתיקים ואני אוהבת רהיטים חדישים.  
6 יש עוד בעיה: כסף.  
7 מה שמוצא חן בעיני יקר.  
מה שזול לא מוצא חן בעיני ...

#### Notes

motzè hèn bè'èinay חן בעיני מוצא il trouve grâce à mes yeux c'est-à-dire il me plaît. À l'origine l'expression se rapportait au regard. Elle se trouve quarante fois dans la Bible. Le verbe motzè מוצא peut se mettre à tous les temps et à toutes les personnes. Le nom bè'èinay בעיני peut se mettre également à toutes les personnes, singulier ou pluriel. Voici un exemple : harahitim הרהיטים מצאו חן בעיננו. "les meubles ont trouvé grâce à nos yeux", c'est-à-dire : les meubles nous ont plu.



#### Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

- Vous avez des meubles dernier cri ? ● J'ai un problème : ce qui me plaît est cher. ● Les meubles arriveront dans un mois.  
● Quand fêterez-vous l'inauguration de la nouvelle école ? ● Dalyah aime seulement les meubles anciens d'Europe.

## Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- Demain nous achèterons un canapé et des fauteuils.  
Mahar niqnèh sapah vèkoursaot.  
\_\_\_\_\_ נקנה \_\_\_\_\_
- La table ancienne ne me plaît pas.  
Hashoulhan ha'atiq lo motzè hèn bè'ènay.  
\_\_\_\_\_ הַצֵּתִיק לֹא
- Les meubles “dernier cri” arriveront au nouvel appartement.  
Harahitim haḥadishim yagi'ou ladirah haḥadashah.  
\_\_\_\_\_ הַדְּרִיבָה הַ
- L'ordinateur est bon marché mais pas le dernier sorti.  
Hamahshèy zol ayal lo ḥadish.  
\_\_\_\_\_ אֶחָד לֹא
- Lorsque les fauteuils et les chaises arriveront, il y aura de  
quoi s'asseoir.  
Kaashèr hakoursaot vèhakisoṭ yagi'ou, yihèyèh 'al mah  
lashèyèt.  
\_\_\_\_\_ הַכּוּרְסִיּוֹת וְהַכִּסֵּיּוֹת יֵגִיעוּ אֶל



## Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- 1 - סֹפֶה וְכוֹרְסוֹת - 2 מוֹצֵא חַן לְעֵינַי - 3 חֲרִישִׁים  
יֵגִיעוּ - 4 חֲדָשָׁה - 5 טוֹל - 6 חֲדִישׁ - 7 כְּאֶשֶׁר - 8 יְהִיֶּה - 9 אֶחָד



הַחֲנוּכָּה הַבַּיִת *Hanoukat habayit* inauguration de la maison.  
Cette expression vient du psaume 30, 1. Elle a une résonance sacrée  
par référence au Temple de Jérusalem, mais dans l'hébreu moderne  
elle s'est laïcisée et désigne la prise de possession d'un appartement  
ou d'une maison par ses habitants. Un exemple de plus pour illustrer  
la relation étroite entre l'hébreu actuel et l'hébreu biblique.



39 Trente-neuvième leçon  
(Shi'our shloshim vètèsha')

**Dirat nofèsh**

Un appartement de vacances

- 1 – **Haqayitz nişkor** <sup>1</sup> **dirat nofèsh, bikhfar** <sup>2</sup> **nofèsh.**  
*l'-été nous-louerons appartement(f.)-de vacances dans village vacances(m.)*  
Cet été nous louerons un appartement, dans un village de vacances.
- 2 – **Atèm mishpahah gdolah, hadirah maspiq gdolah bishyilkhèm ?**  
*vous famille grande l'appartement(f.) assez grande pour vous*  
Vous êtes une grande famille, l'appartement sera-t-il assez grand pour vous ?
- 3 – **Kèn. Yèsh bah arba'ah hadarim, mitbah gadol vègam mirpèsèt yafah.**  
*oui. il-y-a dans-elle quatre chambres(m.) cuisine(m.) grand et-aussi balcon(f.) belle*  
Oui. Il y a quatre chambres, une grande cuisine et aussi un beau balcon.

Notes

<sup>1</sup> Encore un effort sur le futur, mais vous voyez que ça devient plus facile. Regardez :

(a'ahou) nişkor	אַחַנוּ נִשְׁכּוֹר	nous louerons (phrase 1)
(a'èm) ihèyou	אַתֶּם תִּהְיוּ	vous serez (phrase 4)
(a'èm) èvalou	אַתֶּם תִּבְלוּ	vous userez [du bon temps] (phrase 7)

שְׁעוֹר שְׁלוֹשִׁים וְתֵשַׁע 39

דִּירַת נוֹפֶשׁ

- 1 – הַקִּיץ נִשְׁכּוֹר דִּירַת נוֹפֶשׁ, בְּכִפָּר נוֹפֶשׁ.
- 2 – אַתֶּם מְשַׁפָּחָה גְדוֹלָה, הַדִּירָה מְסִפִּיק גְדוֹלָה בְּשִׁבְלֵכֶם?
- 3 – כֵּן. יֵשׁ בָּהּ אַרְבַּעַת חֲדָרִים, מְטִבָּח גָּדוֹל וְגַם מְרַפֶּסֶת יָפָה.



bikhfar כִּכְפָּר *dans un village*. La préposition **bè בְּ** devient **bi בִּ** quand elle est suivie de la voyelle (appelée *shva*) et la première consonne **k כ** du mot **kfar כִּכְפָּר** *village*, devient **kh כ** parce qu'elle est précédée de la préposition **בְּ**.



4 – **Atèm tiheyoud behof hayam ?**

*vous serez dans-plage la-mer(m.)*

Vous serez au bord de la mer ?

5 – **Kèn. Anahnou ohayim yam vèhol.**

*oui. nous aimons mer(m.) et-sable*

Oui. Nous aimons la mer et le sable.

6 – **Yèsh sham gam oniyot vètzolèlèt zèkhokhit latayarim.**

*il-y-a là aussi bateaux(f.) et-sous-marin(f.) verre(f.) pour les-touristes*

Il y a là aussi des bateaux et un sous-marin panoramique pour les touristes.

7 – **Tèyalou banè'imim !**

*vous-userez agréablement*

Passez du bon temps !

8 – **Todah. Gam atèm.**

*merci aussi vous*

Merci. Vous aussi.



Exercice 1 – **תרגום Targèm (Traduisez)**

בקיץ ישכור מכונית הנתינה בקיץ  
Baqayitz nişkor mèkhoneit biNetanyah.

באילת יש צללה נכבית לתרים.  
BèEilat yèsh tzolèlèt zèkhokhit latayarim.

תבלו הנצימים החוף היס.  
Tèyalou banè'imim bèhof hayam.

איפה אתם תהיו בקיץ?  
Èifoh atèm tihèyou baqayitz ?

בדירה ארבעה חדרים, מטבח ומרפסת.  
Badirah arba'ah hadarim, mitbah oumirpèsèt.

239 • maṭayim shloshim vaṭèsha'

– 4 אתם תהיו בחוף הים?

– 5 כן. אנחנו אוהבים ים וחול.

6 יש שם גם אניות וצללת זכוכית לתירים.

– 7 תבלו בנעימים!

– 8 תודה. גם אתם.

Notes

tèyalou תבלו vous userez est traduit ici par passez ! Ce futur porte en hébreu la nuance de souhait. En français l'impératif peut servir à exprimer un souhait, tandis que l'impératif hébreu exprime plutôt un commandement au sens strict.



Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

❶ Cet été, nous louerons une voiture à Nètanayah. ❷ À Eilat il y a un sous-marin panoramique pour les touristes. ❸ Passez du bon temps au bord de la mer ! ❹ Où serez-vous cet (en) été ? ❺ Dans l'appartement il y a quatre chambres, une cuisine et un balcon.

**Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)**

① Vous serez dans un village de vacances, cet été ?  
Atèm tihèyou bikhfar nofèsh baqayitz ?

שְׁבִיעֵי קַיִץ \_\_\_\_\_ פֶּתַח הַיַּם

② L'appartement n'est-il pas petit pour vous ?  
Hadirah lo qtanah bishyilkhèm ?

בְּבֵית הַמְּגוּרִים \_\_\_\_\_ ?

③ Passez du bon temps en vacances !  
Téyalou banè'imim bahofèsh!

בְּהַרְוֵנוֹת \_\_\_\_\_ !

④ L'été, j'aime m'asseoir au balcon.  
Baqayitz ani ohévèt lashèyèt bamirpésèt.

בְּיָמֵינוּ הַזֵּה \_\_\_\_\_

⑤ Il a besoin d'une grande cuisine parce qu'il a quatre enfants  
Hou tzarikh mitbah gadol ki yèsh lo arba'ah yèladim.

בְּבֵית הַבָּחַר \_\_\_\_\_ חֹמֶת הַיָּם



**Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants**

① – תַּחֲבֵלֵי הַיָּם • תִּשְׁבֵּנוּ בְּכַפָּר – תִּשְׁבֵּנוּ בְּכַפָּר • תִּשְׁבֵּנוּ בְּכַפָּר • תִּשְׁבֵּנוּ בְּכַפָּר

Le Kfar nofèsh כַּפָּר נֹפֶשׁ village de vacances. Qui penserait qu'entre, d'une part "village de vacances" – qu'on imagine orné de palmiers, d'apollons bronzés et de jolies filles en string – et, d'autre part, l'âme chère à d'austères maîtres spirituels, il y a une communauté de racine ? Nofèsh נֹפֶשׁ signifie vacances en hébreu israélien. Nèfesh נֶפֶשׁ est l'âme, le souffle, le principe de vie. Le livre de l'Exode (31, 17) dit "Le septième jour [Dieu] nafash נַפַּשׁ a soufflé". Souffler est respirer, arrêter de travailler, se reposer, retrouver son moi, se consacrer à d'autres valeurs que celles de la production. Vous voyez qu'entre nofèsh נֹפֶשׁ nèfesh נֶפֶשׁ et nafash נַפַּשׁ on trouve la même racine trilitère. Le premier nofèsh נֹפֶשׁ est le shabat שַׁבָּת de Dieu comme l'évoque cette phrase du livre de l'Exode. Voilà donc un mot qui, passant plusieurs millénaires, s'est chargé de significations nouvelles, sans éliminer les anciennes.

Qui s'arrête ici ? Vous avez mérité de prendre un peu de nofèsh נֹפֶשׁ.



Bashanah habaah

L'année prochaine

בְּשָׁנָה הַבָּאָה

Mah shlom hayèladim shèlakhèm ?

quoi paix-de les-enfants de-vous

Comment vont vos enfants ?

- 1 - מַה שְׁלוֹם הַיְלָדִים שְׁלָכֶם?
- 2 - הַיְלָדִים שְׁלָנוּ? הֵם כָּבַר לֹא יְלָדִים!
- 3 דְּנִי בֶן שְׁלוֹשִׁים. בְּשָׁנָה הַבָּאָה הוּא יִלְמַד הַנְּדָסַת מַחְשָׁבִים בְּטֶכְנִיּוֹן בְּחַיְפָה.

Hayèladim shèlanou ? Hèm kyar lo yèladim

les enfants de-nous ? eux déjà non enfants

Nos enfants ? Ils ne sont plus des enfants !

מה שלום הילדים שלכם?  
הילדים שלנו? הם כבר לא ילדים!  
דני בן שלושים. בשנה הבאה הוא ילמד הנדסת מחשבים בטכניון בחיפה.

Dani bèn shloshim. Bashanah habaah, hou yèlamèd handasaṭ maḥshèyim baTèkhnìyon bèHèifah.

Dani fils trente. dans-année la-venante il enseignera(m) ingénierie-de ordinateurs dans-Technion dans-Haïfa

Dani a trente ans. L'an prochain, il enseignera l'ingénierie informatique au Technion à Haïfa



Bashanah habaah בְּשָׁנָה הַבָּאָה l'année prochaine. Hab...  
est au féminin singulier puisque shanah est au féminin singulier  
continuez la série : bashanim habaot בְּשָׁנִים הַבָּאוֹת les années  
prochaines, (shanim est du féminin, bien que sa terminaison  
au pluriel, soit d'apparence masculine) ; bahodèsh haba  
בְּחֹדֶשׁ הַבָּאִי le mois prochain ; bahodashim haba  
בְּחֹדָשִׁים הַבָּאִים les mois prochains.

Mah shlom ? מַה שְׁלוֹם comment va ? comment vont ? Shlom  
שְׁלוֹם a pris ici une forme raccourcie, comme cela est fréquen  
quand le mot passe de l'état absolu à l'état construit. Shlom pou  
être suivi d'un pronom personnel suffixé, comme à la leçon 3  
d'un nom, comme vous le voyez ici.

Encore le futur (en caractères bleus, les consonnes caractéristiques de la personne ; revoyez la note 1 de la leçon 37) :

- (hou) yèlamèd לִמַּד (הוא) il enseignera (phrase 3)
- (hi) yilmad תִּלְמַד (היא) elle étudiera (phrase 4)
- (hou) yilmad לִמַּד (הוא) il étudiera (phrase 5)
- (hèm) ayovu יבואו (הם) ils viendront (phrase 7)

4 **Shiri bat èsrim vèhamèsh. Hi tilmad<sup>3</sup> shanah rèyi'it rèfouah baouniyèrsitah ha'iyrit biYeroushalayim.**

Shiri fille vingt et-cinq. elle étudiera(f.) année quatrième médecine dans-université la-hébraïque dans-Jérusalem  
Shiri a vingt-cinq ans. Elle sera en quatrième année de médecine à l'université hébraïque de Jérusalem.

5 **Roni bèn èsrim. Hou yilmad<sup>3</sup> shanah rishonah mishpatim bèouniyèrsitat Bèèr Shèya'.**

Roni fils vingt. il étudiera(m.) année première jugement dans-université-de Beersheba  
Roni a vingt ans. Il fera sa première année de droit à l'université de Beersheba.

6 – **Nitpardah hahavilah.**

s'est-disloqué le-paquet(f.)  
La famille s'est dispersée.

7 – **Nakhon, ayal hèm yayouu<sup>3</sup> habaytah<sup>1</sup> lèsof shayou'a.**

vrai mais eux viendront la-maison-à pour-fin semaine  
C'est vrai, mais ils viendront à la maison le week-end.



Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

השנה הבאה, היא תלמד רפואה  
Bashanah habaah, hi tilmad rèfouah.

השנה הבאה, נתי ילמד משפטים.  
Bashanah habaah, Naty yilmad mishpatim.

מה שלום שירי ורונן? מה שילמד שירי ורונן?

היא תלמד גאוגרפיה הבית-ספר.  
Hou yèlamèd gèografyah bèvèit-sèfèr.

4 שירי בת עשרים וחמש. היא

תלמד שנה רביעית רפואה  
באוניברסיטה העברית בירושלים.

5 רונן בן עשרים. הוא ילמד שנה  
ראשונה משפטים באוניברסיטת

באר שבע.

6 – נתפרדה החבילה.

7 – נכון, אבל הם יבואו הביתה  
לסוף שבוע.

Notes

habaytah הביתה à la maison. Ce mot est encadré par deux ה ה. le premier est l'article défini parce qu'il s'agit non d'une maison en général mais d'une maison déterminée, sa propre maison ; le second indique la direction, le mouvement vers un lieu. On trouve ainsi : Yeroushalaymah ירושלימה vers Jérusalem, Tel Aviv תל אביב vers Tel-Aviv.



5 הסוף השבוע, ליאור ושירי יבואו הביתה.  
Lior vèShiri yayouu habaytah.

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

1 L'année prochaine, elle étudiera la médecine. 2 L'année prochaine, Naty étudiera le droit. 3 Comment vont Shiri et Roni ? 4 Il enseignera la géographie à l'école. 5 En fin de semaine, Lior et Shiri viendront à la maison.

**Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)**

- 1 L'université de Tel-Aviv est la plus grande du pays.  
Ouniyèrsitat Tèl Aviv hagdolah bèyotèr baarètz  
הַיְוֵנִית הַגְּדוֹלָה בְּיִשְׂרָאֵל
- 2 Ce sera la quatrième année qu'il enseignera le droit à Beersheba.  
Zot hashanah harèvi'it shèhou yèlamèd mishpatim bèBèèr Shèva'.  
זֶה יִהְיֶה שָׁנָה רְבִיעִית שֶׁיְלַמֵּד מִשְׁפָּטִים בְּבֵּר שֶׁבַע
- 3 Gadi étudiera à l'université et Nitzah étudiera au Technion  
Gadi yilmad baouniyèrsitah vèNitzah tilmad baTèkhnyion.  
גָּדִי יִלְמַד בְּאוּנִיְוֵרְסִיתָה וְנִיצַח יִלְמַד בַּתֵּיַחְנִיּוֹן
- 4 Alors, je vois que vos enfants ne sont plus des enfants.  
Nou, ani roèh shèhayèladim shèlakhèm kyar lo yèladim.  
נוֹ, אֲנִי רֹאֶה שֶׁבָּנֵיכֶם לֹא יְלָדִים
- 5 La famille s'est dispersée (s'est disloqué le paquet), domma!  
Hahavilah nitpardah, haval !  
הַחֲבִילָה נִתְפָּרְדָה, הָבֵל!

Une association de Juifs allemands avait prévu, en 1911, l'ouverture du Technion de Haïfah avec un programme en allemand. C'est en fait avec un programme en hébreu qu'il a été inauguré dix ans plus tard. Les fondateurs avaient estimé la langue hébraïque inapte à véhiculer les savoirs techniques. Les professeurs et étudiants convaincus du contraire, l'ont emporté : au moyen des racines hébraïques ils ont créé les mots nécessaires à l'enseignement.

**Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants**

- הַיְוֵנִית הַגְּדוֹלָה בְּיִשְׂרָאֵל – אִתָּה – אֲנִי רֹאֶה שֶׁבָּנֵיכֶם לֹא יְלָדִים – נִיצַח יִלְמַד בַּתֵּיַחְנִיּוֹן – זֶה יִהְיֶה שָׁנָה רְבִיעִית שֶׁיְלַמֵּד מִשְׁפָּטִים בְּבֵּר שֶׁבַע – גָּדִי יִלְמַד בְּאוּנִיְוֵרְסִיתָה וְנִיצַח יִלְמַד בַּתֵּיַחְנִיּוֹן – נוֹ, אֲנִי רֹאֶה שֶׁבָּנֵיכֶם לֹא יְלָדִים – הַחֲבִילָה נִתְפָּרְדָה, הָבֵל!



Inaugurant l'université hébraïque de Jérusalem en 1925, le professeur Haïm Weizman, futur président de l'Etat, prononça ces mots : "À l'intérieur de ces salles, toutes les religions et toutes les langues seront, je l'espère, unies dans la grande tâche de la recherche de la vérité...". Parmi les personnalités présentes se trouvaient Freud, Einstein et le poète Bialik. Mais cette fois, le vœu des fondateurs était que tout l'enseignement, si scientifique qu'il fût, soit donné en hébreu, d'où le nom de l'université.

Haïm Weizman, premier président de l'Etat d'Israël, a exercé ses fonctions de 1948 à 1952, date de sa mort. L'institut Haïm Weizman, établi à Rèhovoith et spécialisé dans la chimie et la biologie, porte son nom.

L'université Bèn Gourion de Bèèr Shèva a été créée en 1968 pour le développement du Nègèv. À l'origine, en 1957, l'"Institut de recherche pour les zones arides" s'intéressait aux méthodes employées par les Nabatéens, 20 siècles plus tôt, pour cultiver le désert. Il s'intéressa vite au dessalement de l'eau de mer, à la conservation des eaux de pluie, à l'énergie solaire et jusqu'à l'influence du désert sur le psychisme, tenant ainsi d'un côté à la tradition antique et de l'autre au plus moderne.

Hamè'il<sup>①</sup>  
Le manteau

- 1 – Ani atous<sup>②③</sup> bahorèf liYeroushalayim.  
*moi volerai dans-hiver vers-Jérusalem*  
Cet hiver j'irai à Jérusalem.
- 2 – Nèhèdar ! At tatousi<sup>②</sup> liYeroushalayim lèhag hamolad<sup>④</sup> ?  
*magnifique tu voleras(f.) vers-Jérusalem pour-fête(m.) la-naissance(m.)*  
Magnifique ! Tu iras à Jérusalem pour Noël ?
- 3 – Lo, lèHanoukah.  
*non pour-inauguration*  
Non, pour Hanoukah.

Notes

- ① **mè'il מעיל** *manteau*. On aurait pu traduire par *pardessus*, ce n'aurait été là traduction littérale. La racine trilitère est על.ל.ה et l'on voit la préposition 'al על *sur, dessus*. Le מ est le préfixe qui désigne un objet. Autres exemples : **ma'alit מעלית** *ascenseur*, **ma'alah מעלה** *degré, marche d'escalier* et dans les leçons précédentes **mahshèy ממשב** *ordinateur*, **mikhtay מכתב** *lettre* (pour la poste), **mishaq משחק** *jouet*, **mitbah מטבח** *cuisine*.

- ② Encore le futur. Profitons en ! Dans l'ordre des personnes grammaticales, en voici un échantillon :

(ani) atous	אָטוּס (אַנִי)	<i>je volerai</i> (phrase 1)
(ani) èqah	אַקַח (אַנִי)	<i>je prendrai</i> (phrase 1)
(at) tatousi	אַתָּ תִּטּוּסִי	<i>tu voleras</i> (phrase 2)
(at) tiqhi	אַתָּ תִּקְחִי	<i>tu prendras</i> (phrase 3)
(hou) ihèyèh	יְהִי־הוּא	<i>il sera</i> (phrase 4)

הַמְעִיל

- 1 – אָנִי אָטוּס בַּחוּרֶף לְיְרוּשָׁלַיִם.  
2 – נְהַדְרָא! אַתְּ תִטּוּסִי לְיְרוּשָׁלַיִם לְחַג הַמּוֹלָד.  
3 – לֹא. לְחַנוּכָה.

Notez que les phrases 6 et 7 emploient les trois temps : présent **rotzèh רוֹצֵה**, futur **èqah אַקַח**, passé **hishṭaga'èta הִשְׁתַּגַּעְתָּ**. On sent bien ici comme l'hébreu diffère du français : il ne connaît pas de subjonctif et exprime les trois temps purement et simplement selon leur valeur propre de passé, présent et futur, dans la chronologie du récit. La phrase 8 emploie un présent **yoda'at יודעת**, un futur **tiqhi תִּקְחִי** et un impératif féminin singulier, **qhi קחי**.

**atous אָטוּס je volerai**. L'hébreu est sensible ici aux nuances de vocabulaire :

èsa'	אָסַע	<i>je voyagerai</i> (je roulerai en bus, auto, train)
èlékh	אַלֶּךְ	<i>j'irai</i> (à pied)
atous אָטוּס		<i>je volerai</i>

Souvent, ces nuances ne peuvent se rendre en français que par des mots supplémentaires. Le verbe *aller* les couvre toutes, sauf à préciser : *je prendrai le train, l'avion, etc.*

**molad מוֹלַד naissance**. Nous avons vu, leçon 32, **houlèdèt הוֹלְדֶת naissance**. Quelle différence ? D'abord remarquons que ces deux mots ont la même racine trilitère **ל.ד.ה**. La différence relève de l'usage : **houlèdèt** a un sens général, tandis que **molad** a un sens spécialisé : **hag hamolad הַחַג הַמּוֹלָד fête de la naissance**, c'est-à-dire Noël.

- 4 – **Hag hamolad o Hanoukah, bèhodèsh dètèmbèr yiheyèh** <sup>2</sup> qar mèod **biYroushalayim !**  
fête le-naissance ou inauguration dans mois décembre sera(m.) froid très dans-Jérusalem  
Noël ou Hanoukah, au mois de décembre il fera très froid à Jérusalem !
- 5 **Qhi** <sup>5</sup> mè'il **horèf, aflou parvah.**  
prends manteau hiver même fourrure  
Prends un manteau d'hiver, même une fourrure
- 6 – **Atah rotzèh shèèqah** <sup>2</sup> **parvah ?**  
tu veux que-je-prendrai fourrure  
Tu veux que je prenne une fourrure ?
- 7 **Hishtaga'eta** <sup>6</sup> ? **Israèl èrètz** <sup>7</sup> **hamah.**  
tu-es-devenu-fou Israël pays(f.) chaude  
Tu es devenu fou ? Israël est un pays chaud.
- 8 – **At yoda'at mah ? Im lo tiqhi** <sup>2</sup> **mè'il, qhi kèsèf liqnot sham mé'il...**  
tu sais quoi si non tu-prendras(f.) manteau prends(f.) argent acheter là-bas manteau...  
Tu sais quoi ? Si tu ne prends pas de manteau, prends de l'argent pour en acheter un là-bas...



Exercice 1 – **Targèm (Traduisez)**

בְּחַנוּכָה אָנוּסִי לְחוּט לְאָרֶזְט, קְחִי עֵתְּ הַפָּרָוּוּה.  
BèHanoukah atous 'im ba'ali lènofèsh.

שָׁם קָרְוֵה בְּחֹרֶף וְעִם מְעִיל חוֹרֶף, אֶפִּילוּ פָּרוּה.  
Sham qar mèod bahorèf vèham mèod baqayitz.

הִשְׁתַּגַּעְתָּ אֶתָּה רֹצֵה שְׂאֵקַח מְעִיל חוֹרֶף אֶפִּילוּ פָּרוּה ?  
Hishtaga'eta ? Atah rotzèh shèèqah mè'il horèf lèÈilat ?

בְּחַנוּכָה חַזְרוֹת יֵשׁ הַפָּתָא : מַתָּנָה יְעָרָה.  
Bahavilah hazot yèsh haft'ah : maṭanah yèqarah.

- 4 – חג המולד או חנוכה! בחודש  
דצמבר יהיה קר מאוד בירושלים.
- 5 קחי מעיל חורף, אפילו פרוה.
- 6 – אתה רוצה שאקח פרוה?
- 7 השתגעתי? ישראל ארץ חמה.
- 8 – את יודעת מה? אם לא תקחי מעיל, קחי כסף לקנות שם מעיל...

Notes

qhi קחי prends. Pour la première fois, voici un impératif. Il se conjugue comme ceci : **qah**, m. קח prends ; **qhi**, f. קחי prends ; **qhou**, m./f. קחו prenez.

hishtaga'eta הַשְׁתַּגַּעְתָּ tu es devenu fou. Le verbe, à lui seul, est rendu par toute une expression en français. Il se conjuguera bien sûr, en fonction de la personne.

èrètz אֶרֶץ pays, terre, sol. À la leçon 25 nous avons rencontré laarètz לְאָרֶזְט. Cette différence de voyelle sous le א vient de la présence de l'article ha ה dans ce deuxième cas.



אָנוּסִי לְחוּט לְאָרֶזְט, קְחִי עֵתְּ הַפָּרָוּוּה.  
ba tatousi lèhoutz laarètz, qhi èt haparvah.

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

À Hanoukah, je partirai en avion avec mon mari pour les vacances. À là-bas il fait très froid en hiver et très chaud en été. Tu es devenu fou ? Tu veux que je prenne un manteau d'hiver pour Eilat ? Dans ce paquet, il y a une surprise : un cadeau de prix (cher). Si tu pars en avion (en avion), prends la fourrure.

Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

1 Beaucoup de touristes viendront de l'étranger à Jérusalem pour Noël.  
 Harbèh tayarim mihoutz laarètz yavooou liYroushalayim lèhag hamolad.  
 תַּיָרִים תִּיָּבֹּוּ לִירוּשָׁלַיִם לְהַגַּח הַמּוֹלָד.

2 Il y a une grève à l'aéroport. Quand partirai-je ?  
 Yèsh shyitah bèsdèh haté'oufah. Maṭay atous ?  
 הַשְּׂתַגְעָתָא ? מָתַי אֶתְּיָצֵא ?

3 Prends de l'argent pour acheter du houmous, de la thinah et du café.  
 Qhi kèsèf liqnot houmous, thinah, falafèl vèqafèh.  
 חֲסֹמֶת קְנוּת הוּמוּס, תִּינָה, פֶּלֶפֶל וְקַפֵּי.

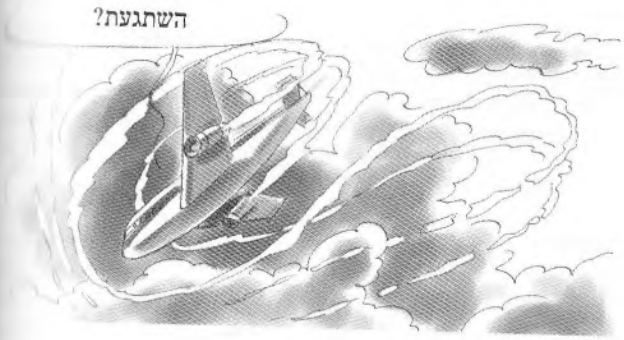
4 Elle ne sait pas ce qu'il y a dans le paquet.  
 Hi lo yoda'at mah yèsh bahavilah.  
 הִיא לֹא יוֹדָעַת מַה יֵּשׁ בַּחֲבִילָה.

5 Nètanèl aime beaucoup la fête de Hanoukah.  
 Nètanèl ohèy méod èt hag haHanoukah.  
 נֶטַנְאֵל אוֹהֵב מְעוֹד אֶת הַחַג הַחַנוּכָּה.

**Hanoukah** הַחַנוּכָּה inauguration. Cette fête se célèbre le 25 décembre pendant huit jours. Elle commémore le renouvellement opéré au profit de la nation par les cinq frères de la famille Maccabée. En 165 avant l'ère chrétienne, sous leur impulsion, la révolte juive vainc le roi de Syrie, Antiochus IV. Imposant son paganisme, le dernier avait dédié le Temple à ses dieux. Ses troupes étaient allées jusqu'à profaner les jarres d'huile destinées à l'allumage de la **mènorah** מְנוֹרָה chandelier. Pour renouer le fil de la tradition, les Juifs en cherchèrent alors des restes : c'est une fiole pourvue de son sceau intact qu'ils récupèrent ; la quantité d'huile était si petite qu'elle suffisait à peine pour une seule journée. Par miracle, le mènorah brûle pendant huit jours.

Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- 1 - אֶתְּיָצֵא - אֶתְּיָצֵא - אֶתְּיָצֵא - אֶתְּיָצֵא - אֶתְּיָצֵא
- 2 - מָתַי - מָתַי - מָתַי - מָתַי - מָתַי
- 3 - חֲסֹמֶת - חֲסֹמֶת - חֲסֹמֶת - חֲסֹמֶת - חֲסֹמֶת
- 4 - הִיא - הִיא - הִיא - הִיא - הִיא
- 5 - אוֹהֵב - אוֹהֵב - אוֹהֵב - אוֹהֵב - אוֹהֵב



Aujourd'hui, la famille se réunit autour d'un chandelier à neuf branches appelé **hanoukiyah** הַחַנוּכָּיָה. Les huit branches rappellent les huit jours du miracle ; la neuvième est le **shamash** שָׁמַשׁ le serviteur avec lequel on allume les autres. Chaque jour, on allume une bougie supplémentaire ; on mange des beignets ou d'autres mets frits à l'huile. Dans les villes ou les kibboutz, une grande hanoukiyah électrique s'allume le soir sur la place principale.

\* L'anecdote que rapporte cette leçon 41 est arrivée réellement. Beaucoup de touristes s'imaginent que le pays est constamment et uniformément un pays chaud, or, en hiver, la neige à Jérusalem, par exemple, n'est pas rare.



Révision

*Vous voici arrivé à la moitié de notre programme. Vous connaissez maintenant le présent, le passé et le futur des verbes hébreux : vous êtes parvenus à l'hébreu en trois dimensions !*

1 Les verbes au futur

Avant tout, souvenez-vous qu'un verbe en hébreu ne se désigne pas par son infinitif mais par sa racine, en général trilitère. Cette révision a pour but de fixer votre pratique du verbe au futur. C'est pourquoi nous vous rappelons le principe de sa formation : on ajoute, soit avant, soit après la racine du verbe, des lettres qui caractérisent la personne. Nous obtenons ainsi le tableau suivant :

Singulier

1 <sup>re</sup> pers. m./f.	---	א	אָנִי
2 <sup>e</sup> pers. m.	---	ת	אַתָּה
2 <sup>e</sup> pers. f.	?	ת	אַתְּ
3 <sup>e</sup> pers. m.	---	י	הוּא
3 <sup>e</sup> pers. f.	---	ת	הִיא

Pluriel

1 <sup>re</sup> pers. m./f.	---	נ	אֲנֵנוּ
2 <sup>e</sup> pers. m.	?	ת	אַתֶּם
2 <sup>e</sup> pers. f.	?	ת	אַתְּן
3 <sup>e</sup> pers. m.	?	י	הֵם
3 <sup>e</sup> pers. f.	?	י	הֵנּוּ

\* Appliquons ce schéma à la racine du verbe ל.מ.ד apprendre (c'est le cas de le dire !) :

(ani) ilmad	אֲלַמֵּד	(אָנִי)	j'apprendrai
(a'ah) ilmad	תִּלְמַד	(אַתָּה)	tu apprendras (m.)

חֲזָרָה  
Hazaràh

(a) ilmèd	תִּלְמַד	(אַתָּה)	tu apprendras (f.)
(hou) ilmad	יִלְמַד	(הוּא)	il apprendra
(hi) ilmad	תִּלְמַד	(הִיא)	elle apprendra
(a'ah ou) ilmad	נִלְמַד	(אֲנֵנוּ)	nous apprendrons
(a'ém) ilmèdou	תִּלְמַדְתֶּם	(אַתֶּם)	vous apprendrez (m.)
(a'én) ilmèdou	תִּלְמַדְתֶּן	(אַתְּן)	vous apprendrez (f.)
(hém) ilmèdou	יִלְמְדוּ	(הֵם)	ils apprendront
(hèn) ilmèdou	יִלְמְדוּ	(הֵנּוּ)	elles apprendront

Notez que ces consonnes (א ת י נ) sont toujours les mêmes selon les personnes : pour je א, pour tu et vous ת, pour il et elle / ils et elles י, pour nous נ.

Les voyelles, elles, peuvent changer, par exemple :

a'ah ètèk תִּלְךָ אַתָּה tu iras : la voyelle placée sous le ת du verbe est è, tandis que dans a'ah ilmad תִּלְמַד אַתָּה tu apprendras, la voyelle est le i et dans a'ah ta'asèh תִּעֲשֶׂה אַתָּה tu feras, la voyelle est a. Comment peut-on savoir quelle voyelle placer ? C'est l'usage qui vous l'apprendra : nous en verrons tant que vous prendrez les bonnes habitudes. Les mystères du futur... vont s'éclairer par la pratique !

Encore un exemple, mais nous prendrons cette fois un verbe dont la racine ה.ש.ע faire, se termine par la lettre ה. Ce ה reste présent, sauf lorsque, après la racine, la conjugaison ajoute, selon la personne, un י ou un ו. Dans ces deux derniers cas, si on conservait le ה de la racine, ce serait trop difficile à prononcer :

(ani) 'èsèh	אֶעֱשֶׂה	(אָנִי)	je ferai
(a'ah) a'asèh	תִּעֲשֶׂה	(אַתָּה)	tu feras (m.)

(a) <u>isa'</u>	תַּעֲשֶׂהְ (אָת)	tu feras (f.)
(hou) <u>a'aṣèh</u>	תַּעֲשֶׂהָ (הוּא)	il fera
(hi) <u>a'aṣèh</u>	תַּעֲשֶׂהָ (הִיא)	elle fera
(a <u>ah</u> ) <u>ou</u> <u>na'aṣèh</u>	תַּעֲשֶׂהָ (אָנְחֵנוּ)	nous ferons
(a <u>èm</u> ) <u>a'aṣou</u>	תַּעֲשֶׂוּ (אֲתֶם)	vous ferez (m.)
(a <u>èn</u> ) <u>a'aṣou</u>	תַּעֲשֶׂוּ (אֲתֶן)	vous ferez (f.)
(hèm) <u>a'aṣou</u>	תַּעֲשֶׂוּ (הֵם)	ils feront
(hèn) <u>a'aṣou</u>	תַּעֲשֶׂוּ (הֵן)	elles feront

• Profitons de l'occasion pour conjuguer הָיָה *être*, puisque ce verbe se terminant par un הָ, est à l'image du précédent :

(a <u>ni</u> ) <u>èhèyèh</u>	אֶהְיֶה (אֲנִי)	je serai
(a <u>ah</u> ) <u>ihèyèh</u>	תִּהְיֶה (אָתָּה)	tu seras (m.)
(a) <u>ihèyi</u>	תִּהְיִי (אָת)	tu seras (f.)
(hou) <u>yihèyèh</u>	יִהְיֶה (הוּא)	il sera
(hi) <u>ihèyèh</u>	יִהְיֶה (הִיא)	elle sera
(a <u>ah</u> ) <u>ou</u> <u>nihèyèh</u>	יִהְיֶה (אָנְחֵנוּ)	nous serons
(a <u>èm</u> ) <u>ihèyou</u>	תִּהְיוּ (אֲתֶם)	vous serez (m.)
(a <u>èn</u> ) <u>ihèyou</u>	תִּהְיוּ (אֲתֶן)	vous serez (f.)
(hèm) <u>yihèyou</u>	יִהְיוּ (הֵם)	ils seront
(hèn) <u>yihèyou</u>	יִהְיוּ (הֵן)	elles seront

• Dernier exemple : le verbe *voyager*, racine **ע.ס.נ**, perd, au futur la première consonne car la garder rendrait la prononciation trop difficile :

(a <u>ni</u> ) <u>èsa'</u>	אֶסַע (אֲנִי)	je voyagerai
(a <u>ah</u> ) <u>isa'</u>	תִּסַע (אָתָּה)	tu voyageras (m.)
(a) <u>is'i</u>	תִּסַעִי (אָת)	tu voyageras (f.)
(hou) <u>isa'</u>	יִסַע (הוּא)	il voyagera

(a) <u>isa'</u>	תִּסַע (הִיא)	elle voyagera
(a <u>ah</u> ) <u>ou</u> <u>nisa'</u>	נִסַע (אָנְחֵנוּ)	nous voyagerons
(a <u>m</u> ) <u>is'ou</u>	תִּסַעוּ (אֲתֶם)	vous voyagerez (m.)
(a <u>n</u> ) <u>is'ou</u>	תִּסַעוּ (אֲתֶן)	vous voyagerez (f.)
(hèm) <u>is'ou</u>	יִסַעוּ (הֵם)	ils voyageront
(hèn) <u>is'ou</u>	יִסַעוּ (הֵן)	elles voyageront

### 1/ Impératif

C'est la forme la plus courte de la conjugaison. Elle ne possède que la 1<sup>re</sup> personne du singulier, masculin et féminin et une unique 2<sup>e</sup> personne du pluriel. Pour le former, il suffit de prendre la forme du futur à la 2<sup>e</sup> pers. et d'en ôter le préfixe **ת**. Regardez maintenant :

qah תִּקַּח tu prendras (m.)	→	qah קַח prends (m.)
qhi תִּקְחִי tu prendras (f.)		qhi קְחִי prends (f.)
qhou תִּקְחוּ vous prendrez (m./f.)		qhou קְחוּ prenez (m./f.)
qnèh תִּקְנֶה tu achèteras (m.)	→	qnèh קְנֶה achète
qni תִּקְנִי tu achèteras (f.)		qni קְנִי achète
qnou תִּקְנוּ vous achèterez		qnou קְנוּ achetez

Dans quelques cas, cependant, une difficulté demeure : quelle nouvelle ? Nous vous la donnerons quand un verbe à l'impératif apparaîtra et l'usage fera le reste.

L'impératif hébreu a vraiment le sens d'un ordre. C'est pourquoi on lui préfère souvent le futur qui, comme en français, atténue cet aspect.

### 1/ Interrogation

Nous avons rencontré les mots interrogatifs suivants :

shèh ? (m.)	אֵיזָהָה ?	quel ?
shè ? (f.)	אֵיזָהָה ?	quelle ?

èikh ?	איך?	comment ?
èifoh ?	איפה?	où ?
kamah ?	כמה?	combien ?
bèn kamah ?	בן כמה?	quel âge ? (m.)
bat kamah ?	בת כמה?	quel âge ? (f.)
lèan ?	לאן?	vers où ?
mèayin ?	מאיין?	d'où ?
mi ?	מי?	qui ?
mah ?	מה?	quoi ?
matay ?	מתי?	quand ?

#### 4 Prépositions

La grammaire hébraïque utilise, pour désigner cette classe de mots, l'expression "lettre-outil" qui fait bien comprendre son emploi : il s'agit d'une consonne unique qui se combine avec une voyelle variable selon la voyelle qui accompagne la lettre qui suit. En fait, ne soyez pas inquiet. Si vous vous trompez de voyelle, vous serez compris (même des Israéliens "éclairés" font des erreurs). Nous allons faire le travail pour vous. Si votre mémoire retient la bonne formule, tant mieux. Voici les lettres-outils que nous avons déjà vues :

• **b...** dans. Exemples : **bèvèit** **hasèfèr** **בבית הספר** dans l'école ; **bèvèit-sèfèr** **בבית-ספר** dans une école ; **biYèroushalayim** **באוטובוס** dans Jérusalem ; **bèotobous** **באוטובוס** dans un autobus ; **baotobous** **באוטובוס** dans l'autobus (l'article **ha**, contracté, perd ici son **h**)

• **l...** vers. Exemples : **lèIsraèl** **לישראל** vers Israël ; **liYèroushalayim** **לירושלים** vers le pays (l'article **ha**, contracté, perd ici son **h**) ; **liYèroushalayim** **לירושלים** vers Jérusalem.

...**m** de (origine). Exemples : **mèhabayit** **מהבית** de la maison ; **mèha'ayodah** **מהעבודה** du travail ; **miTèl Aviv** **מתל אביב** de Tel Aviv. Notez que ce **m** peut précéder l'article sans qu'il y ait contraction comme on le voit dans **mèhabayit** et **mèha'ayodah**.

#### Expressions courantes :

<b>Yhòyèch bèsèdèr !</b>	<b>יהיה בסדר !</b>	Tout ira bien !
<b>motzè hèn bè'enay .</b>	<b>מוצא חן בעיני .</b>	... me plaît.
<b>Yavalou banè'imim !</b>	<b>תבלו בנעימים !</b>	Passez du bon temps !
<b>Hshataga'èta !</b>	<b>השתגעתי !</b>	Tu es devenu fou !

#### Exercice de révision

Lisez ce texte, dites-le à haute voix puis traduisez-le.

- 1 - בקיץ נסע עם הילדים לדירת נופש בכפר נופש.
- 2 - בשנה הבאה נתנאל ילמד רפואה באוניברסיטה העברית בירושלים.
- 3 - דורית תלמד הנדסת מחשבים בטכניון בחיפה.
- 4 - בתנופה נהיה אצל חמותי וחמי בירושלים.
- 5 - יהיה שם קר מאוד. אבל נקנה פרוה חמה ויהיה קר.
- 6 - בעוד ארבעה חודשים נעבור לדירה גדולה וחדשה.
- 7 - אנחנו עוד לא מפירים את השכנים החדשים, אבל נזמין אותם לקפה ועוגות.
- 8 - נקנה גם רהיטים חדשים לדירה,
- 9 - אם נמצא רהיטים שימצאו חן בעינינו ולא יהיו קרים.
- 10 - נזמין את המשפחה והחברים לתנופת הבית.

- ① – Cet été, nous irons avec les enfants dans un appartement (de vacances), dans un village de vacances.  
(dans-été nous-voyagerons avec les-enfants vers-appartement vacances dans-village vacances)
- ② – L'année prochaine, Nétanèl enseignera la médecine à l'Université Hébraïque de Jérusalem.  
(dans-année la-prochaine Nétanèl enseignera médecine dans-Université la-Hébraïque dans-Jérusalem)
- ③ – Dorith étudiera l'ingénierie informatique au Technion à Haifa.  
(Dorit étudiera ingénierie-de ordinateurs dans-Technion dans-Haifa)
- ④ – Pour Hanoukah, nous serons chez ma belle-mère et mon beau-père, à Jérusalem.  
(dans-Hanoukah nous-serons chez belle-mère-de-moi et beau-père-de-moi, dans-Jérusalem)
- ⑤ – Il fera très froid là-bas mais nous achèterons une fourrure chaude. Tout ira bien.  
(il-sera là froid très, mais nous-achèterons fourrure chaude et-sera dans-ordre)



- ① – Dans quatre mois nous déménagerons dans un grand et nouvel appartement.  
(dans-encore quatre mois, nous-passerons vers-appartement grand et-nouveau)
- ② – Nous ne connaissons pas encore les nouveaux voisins, mais nous les inviterons pour un café et des gâteaux.  
(nous encore non connaissons [è] les-voisins les-nouveaux mais nous-inviterons [è]-eux pour-café et-gâteaux)
- ③ – Nous achèterons aussi des meubles nouveaux pour l'appartement,  
(nous-achèterons aussi meubles nouveaux pour-appartement)
- ④ – si nous trouvons des meubles qui nous plaisent et ne sont pas chers.  
(si nous-trouverons meubles qui-trouveront grâce à-nos-yeux et-non seront chers)
- ⑤ – Nous inviterons la famille et les amis à l'inauguration de la maison.  
(nous-inviterons [è] la-famille et-les-amis pour-inauguration-de la-maison)

En attendant la prochaine leçon תְּבַלּוּ בְּנֵעִימִים.



Fiziqah  
Physique

- 1 **Bèshi'our fiziqah bèyèit hasèfèr, shama' Yoni mèhamorèh shègoufim miṭrahayim baḥom oumitkavzim<sup>2</sup> baqor.**  
*dans-leçon physique dans-maison le-livre, a-entendu Yoni de-le-professeur que-corps s'élargissent dans-chaueur et se-rétrécissent dans-froid*  
Au cours de physique à l'école, Yoni a appris du professeur que les corps se dilatent à la chaleur et se contractent au froid.
- 2 **Yoni ratzah<sup>1</sup> libèyoṭ batouah<sup>1</sup> shèhèyin**  
*Yoni a-voulu être sûr qu'il-a-compris*  
Yoni a voulu être sûr qu'il a compris.
- 3 **Hou shaal<sup>1</sup> èt Orèn, Orèn 'anah<sup>1</sup> :**  
*il a-interrogé [èt] Orèn, Orèn a-repondu*  
Il a interrogé Orèn, qui a répondu :

Notes

① Rassemblons dans cette note tous les verbes au passé ('ayar אָרַא) passé) utilisés dans cette leçon :

shama'	שָׁמַע	il a entendu (phrase 1)
ratzah	רָצָה	il a voulu (phrase 2)
hèyin	הֵבִין	il a compris (phrase 2)
shaal	שָׁאַל	il a interrogé (phrase 3)
'anah	עָנָה	il a répondu (phrase 3)

Cinq de ces verbes se conjuguent sur le même modèle : ils portent tous la voyelle **a** deux fois insérée dans la racine trilitère. Souvenez-vous que c'est sous cette forme – la 3<sup>e</sup> pers. m. sing. du passé – que les verbes se présentent dans un dictionnaire.

פִּיזִיקָה

- 1 בְּשַׁעוֹר פִּיזִיקָה בְּבֵית הַסֵּפֶר, שָׁמַע יוֹנִי מֵהַמּוֹרֶה שְׁגוּפִים מִתְרַחֲבִים בְּחֹם וּמִתְכוּצִים בְּקוֹר.
- 2 יוֹנִי רָצָה לְהִיּוֹת בְּטוֹחַ שֶׁהֵבִין.
- 3 הוּא שָׁאַל אֶת אֹרֶן. אֹרֶן עָנָה:

miṭrahayim מִתְרַחֲבִים ils s'élargissent et mitkavzim מִתְכוּצִים ils se rétrécissent : voici pour la première fois deux verbes pronominaux. Au présent, les verbes pronominaux ont pour caractéristique **ת** au commencement : miṭrahèy (m.) מִתְרַחֵב (je me / tu te / il s') élargis/-t) miṭrahèyèt (f.) מִתְרַחֶבֶת (je me / tu te / elle s') élargi(s) (t) Reportez-vous à la prochaine leçon de révision pour avoir leur conjugaison complète.

ratzah רָצָה il a voulu. Le **h** de la terminaison n'est pas celui qui caractérise la 3<sup>e</sup> personne du féminin singulier au passé, mais il appartient à la racine trilitère du verbe : ר.צ.ה. Pour cette raison ce verbe garde son **h** au présent masculin singulier comme au féminin singulier : rotzèh רוֹצֵה (il) veut, rotzah רוֹצָה (elle) veut. Au passé, s'il s'était agi du féminin, nous aurions eu ratzah רָצְתָה elle a voulu, de même pour le verbe 'anah עָנָה il a répondu.

batouah בְּטוֹחַ sûr. Notez la particularité de la prononciation : **ah** et non **hà**. Ce patah פְּתַח est appelé patah ganouy רָצְתָה גָּנוּב patah volé. Retenez ce nom pittoresque et prononcez **ah** (le **a** avant le **h**) chaque fois que vous rencontrez **ח** à la fin d'un mot : בְּטוֹחַ.

4 – “Nakhon mèod. Ètèn ⑤ lèkha èt hadougmah hatoyah bèyotèr :

*vrai très, je-donnerai à-toi(m.) [èt] l'exemple(f.) la-bonne en-plus*

“C’est très vrai. Je te donnerai le meilleur exemple :

5 **Baqayitz ham, hayamim aroukim. Bahorèf qar, hayamim qtzarim.”**

*dans-été chaud, les-jours longs. Dans-hiver froid, les-jours courts*

En été, où il fait chaud, les jours sont longs. En hiver, où il fait froid, les jours sont courts.”



### Exercice 1 – תרגום Targèem (Traduisez)

מי אמר שהגופים מתרחבים בחום ומתכווטים בקור?

Mi amar shègoufim mitrahayim bahom oumitkavtzim baqor?

דני לא בטוח שהבין את השאזו.

Dani lo batouah shèhèyin èt hashi'our.

למאת דוגמה מצוינת.

Zot dougmah mètzouyènèt.

באיזה חודש הימים הארוכים ביותר?

Bèèizèh hodèsh hayamim haaroukim bèyotèr?

בחורף הימים קצרים וקרים.

Bahorèf hayamim qtzarim vèqarim.

4 – “נכון מאד. איתן לך את הדוגמה הטובה ביותר:

ביותר:

5 בקיץ חם, הימים ארוכים. בחורף קר,

הימים קצרים.”

### Notes

Notez le verbe au futur : **ètèn איתן** je donnerai (m./f.).



### Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

① Qui a dit que les corps se dilatent à la chaleur et se contractent au froid ? ② Dani n'est pas sûr d'avoir compris (*qu'il a compris*) la leçon. ③ C'est un excellent exemple. ④ Dans quel mois, les jours sont les plus longs ? ⑤ En hiver les jours sont courts et froids.



פיזיקה

### Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- Le professeur a demandé à Yoni s'il a compris l'exemple.  
Hamorèh shaal èt Yoni im hou héyïn èt hadougmah.  
\_\_\_\_\_ ה \_\_\_\_\_ יא \_\_\_\_\_ יא \_\_\_\_\_ יא \_\_\_\_\_ יא \_\_\_\_\_
- Tu ne peux pas être sûr que demain il fera chaud.  
Atah lo yakhol lihèyot batouah shèmahar yihèyèh ham.  
\_\_\_\_\_ ש \_\_\_\_\_ יא \_\_\_\_\_ יא \_\_\_\_\_ יא \_\_\_\_\_ יא \_\_\_\_\_
- Au mois de décembre, les jours sont les plus courts de l'année.  
Bèhodèsh dètzebèr hayamim haqtzarim bèyotèr bashanah.  
\_\_\_\_\_ ה \_\_\_\_\_ יא \_\_\_\_\_ יא \_\_\_\_\_ יא \_\_\_\_\_ יא \_\_\_\_\_
- Il a voulu être professeur de physique à l'université.  
Hou ratzah lihèyot morèh lèfisiqah baounivèrsitalah.  
\_\_\_\_\_ ה \_\_\_\_\_ יא \_\_\_\_\_ יא \_\_\_\_\_ יא \_\_\_\_\_ יא \_\_\_\_\_
- Il écrit de longues lettres à une amie qui est au pays.  
Hou kotèy mikhtayim aroukim lèhavèrah baarètz.  
\_\_\_\_\_ ה \_\_\_\_\_ יא \_\_\_\_\_ יא \_\_\_\_\_ יא \_\_\_\_\_ יא \_\_\_\_\_



**Hamorèh** המורה le maître, **Hamorah** המורה la maîtresse /le/la professeur. *Ce mot désigne l'enseignant, de la maternelle au baccalauréat.*  
 La scolarité est obligatoire de 5 à 16 ans, mais gratuite jusqu'à 18 ans.  
 Le caractère multiculturel de la société israélienne se reflète dans le système scolaire puisqu'on trouve, outre les écoles de l'Etat qui sont laïques, des écoles ethnico-religieuses, juives, arabes, chrétiennes, druzes qui fonctionnent avec des fonds publics bien qu'étant des écoles privées. Tous ces établissements enseignent l'hébreu, qui est la langue du pays, et la langue propre à la population qui ne prennent en charge. Comme rien n'est simple, certaines de ces écoles religieuses s'ouvrent à des enfants de religions différentes. Les écoles juives, qu'elles soient laïques ou religieuses, font une

### Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- המורה שאל את יוני אם הוא הבין את הדוגמה
- אתה לא יכול להיות בטוח שחם יהיה מחר
- בחדש דצמבר, הימים הקצרים ביותר בשנה
- הוא רצה להיות מורה לפיזיקה באוניברסיטה
- הוא כותב מכתבים ארוכים לחברה בארץ



grande place à la Bible mais sous un aspect différent : les unes sous un simple aspect culturel et historique, les autres sous l'aspect de la religion, qui n'exclut pas, en principe, le point de vue précédent.  
 Les enfants 'olim **hadashim** עולים חדשים "nouveaux immigrés" bénéficient de cours intensifs d'hébreu.  
 Il existe bien sûr des écoles qui se caractérisent par leur objet d'étude : musique, arts plastiques, agriculture par exemple – ou par le type d'enfants qu'elles accueillent – handicapés, élèves surdoués, etc.  
 Les douze années de la scolarité se répartissent comme suit : après le jardin d'enfants, les élèves entrent dans la classe **aléf** א puis, de la classe **ayin** א à la classe **tèt** ט, ils sont dans la section intermédiaire, pour arriver dans la section supérieure qui va de la classe **pad** פד à la classe **yod bèit** י"ב qui est celle du bac.

**Bdiḥah arkhéologit**  
Une blague archéologique

1 **Arkhèolog isrèèli vèarkhèolog** ① **yèvani nifgèshou** ② **bèkhènès bèinlèoumi** ③ **lèarkhèologyah.** ④  
*archéologue israélien et archéologue grec se sont rencontrés dans congrès entre-national pour-archéologie*  
Un archéologue israélien et un archéologue grec se rencontrent dans un congrès international d'archéologie.

2 **Haarkhèolog hayèvani amar** ② **laarkhèolog haisrèèli :**  
*l'archéologue le-grec a-dit à-l'-archéologue l'-israélien*  
L'archéologue grec dit à l'archéologue israélien :

**Notes**

① **arkhèolog** אַרְכֵיאוֹלוֹג. Ce mot est composé de deux mots grecs archéon, *vieux, ancien, antique* et logos, *parole, étude*.

Pour le plaisir des mots, remarquons un autre mot hébreu אֲנִישׁ אַנְטִיקָא *antique*, *ancien, antique* qui est du latin à peine déguisé : *antique, antique*. Depuis la plus haute antiquité, c'est le cas de le dire, les trois langues, hébreu, grec, latin, qui forment, directement ou non, la base de notre culture occidentale, se tiennent les coudes.

Dans **arkhèologit** אַרְכֵיאוֹלוֹגִית *archéologique*, prononcez bien le g dur comme dans "garçon".

② Profitons encore de leur présence, pour réviser ces verbes au passé :

**בְּדִיחָה אַרְכֵיאוֹלוֹגִית**

1 אַרְכֵיאוֹלוֹג יִשְׂרָאֵלִי וְאַרְכֵיאוֹלוֹג יוֹנִי  
נִפְגְּשׁוּ בְּכַנֶּס בֵּינְלְאוּמִי לְאַרְכֵיאוֹלוֹגִיהָ  
2 הָאַרְכֵיאוֹלוֹג הַיּוֹנִי אָמַר לְאַרְכֵיאוֹלוֹג  
הַיִּשְׂרָאֵלִי:



nifgèshou נִפְגְּשׁוּ *ils se sont rencontrés* (phrase 1)  
amar אָמַר *il a dit* (phrases 2 et 4)  
matzanou מָצְאוּנוּ *nous avons trouvé* (phrases 3 et 7)  
lèmadètèm לְמַדְתֶּם *vous avez appris* (phrases 5 et 8)  
lamadnou לְמַדְנוּ *nous avons appris* (phrases 6 et 9)  
hayou הָיוּ *ils étaient* (phrases 6 et 9)

bèinlèoumi בֵּינְלְאוּמִי. Voyez comment ce mot est construit : bèin בֵּין *entre*, lèoumi לְאוּמִי *national*, et dans ce dernier mot on trouve lèom לְאוֹם *nation*.

Vous remarquerez que les verbes hébreux sont ici au passé. Le genre littéraire de la blague en français demande en revanche un présent : nous avons donc suivi l'usage.



- 3 – “**Bahafiroṭ bèAtounah ha'atīqah matzanou** ②③ **harbèh houtim.**”  
*dans-fouilles dans-Athènes l'-antique nous-avons-trouvé beaucoup fils*  
 “Dans les fouilles de l’antique Athènes nous avons trouvé beaucoup de fils.”
- 4 **Haarkhèolog haisrèèli amar :**  
*l'archéologue israélien a-dit*  
 L’archéologue israélien dit :
- 5 – “**Mah lèmadètèm** ② **mèhèm ?**  
*quoi vous-avez-appris d'-eux*  
 “Qu’en avez-vous conclu ?”
- 6 – **Lamadnou** ② **mèhahoutim shèbèAtounah ha'atīqah kyar hayou** ② **tèlèfonim.**  
*nous-avons-appris de-les-fils que-dans-Athènes l'-ancienne déjà étaient téléphones*  
 D’après les fils, nous avons appris que dans l’antique Athènes il y avait déjà des téléphones.
- 7 – **Mè'anyèn mèod ! Etlènou bahafiroṭ haKouṭil biYèoushalayim lo matzanou** ②④ **houtim.**  
*intéressant très chez-nous dans-fouilles le-mur dans-Jérusalem, non nous-avons-trouvé fils*  
 Très intéressant ! Chez nous, dans les fouilles du Mur, à Jérusalem, nous n’avons pas trouvé de fils.
- 8 – **Mah lèmadètèm** ② **mèhahafiroṭ shèlakhèm ?**  
*quoi vous-avez-appris de-les-fouilles de-à-vous*  
 Qu’avez-vous appris de vos fouilles ?
- 9 – **Lamadnou** ② **shèbiYroushalayim ha'atīqah kyar hayou** ② **tèlèfonim nayadim biṭqoufat Bayit Rishon.**  
*nous-avons-appris que-dans-Jérusalem l'-antique déjà étaient téléphones portables dans-époque maison premier*  
 Nous avons appris que, dans l’antique Jérusalem, il y avait déjà des téléphones portables à l’époque du Premier Temple.”

- ”בַּחפִּירוֹת בְּאַתוֹנָה הָעֵתִיקָה – 3  
 מְצָאנוּ הַרְבֵּה חוֹטִים.”
- הָאֶרְכֵיאוֹלוֹג הַיִּשְׂרָאֵלִי אָמַר: 4  
 ”מָה לְמַדְתֶּם מֵהֶם?” – 5  
 לְמַדְנוּ מִהַחוֹטִים שֶׁבְּאַתוֹנָה – 6  
 הָעֵתִיקָה כִּכְּבָר הָיוּ טֵלְפוֹנִים.  
 מְעַנִּין מְאֹד! – 7  
 אֶצְלָנוּ בַּחפִּירוֹת הַכּוֹתֵל  
 בִּירוֹשָׁלַיִם לֹא מְצָאנוּ חוֹטִים.  
 מָה לְמַדְתֶּם מִהַחפִּירוֹת שֶׁלְכֶם? – 8  
 לְמַדְנוּ שֶׁבִּירוֹשָׁלַיִם הָעֵתִיקָה – 9  
 כִּכְּבָר הָיוּ טֵלְפוֹנִים נִיָּדִים  
 בְּתִקּוּפַת בַּיִת רִאשׁוֹן.”

## Notes

matzanou מצאנו nous avons trouvé. Vous observez la présence d'un א qui n'est pas accompagné d'une voyelle. Il garde sa place ici parce qu'il fait partie de la racine trilitère. On l'appelle *alèf muet*.

Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

הם נפגשו בכנס בינלאומי ארכיאולוגי.  
Hèm nifgèshou bèkhènès bèinlèoumi lèarkhèologyah.

החפירות האתונה האתיקה מצאנו הרבה חפצים.  
Bahafiroṭ bèAṭounah ha'atīqah matzanou harbèh ḥoutim.

החפירות הכותל מצאנו זכויות אתיקה.  
Bahafiroṭ hakotèl matzanou zèkhokhit 'atīqah.

כל ישראלי הוא ארכיאולוג חובב.  
Kol Isrèèli hou arkhèolog ḥovèv.

למדעתן בעצמם בית ראשון?  
Lèmadètèn bèvèit hasèfèr 'al tḳoufaṭ bayit rishon ?



Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

1 Un archéologue israélien et un archéologue grec se sont rencontrés dans une réception.  
Arkhèolog isrèèli vèarkhèolog yèvani nifgèshou bimèsibah.

\_\_\_\_\_ ארכיאולוג \_\_\_\_\_ ארכיאולוג  
\_\_\_\_\_ חוקר \_\_\_\_\_ חוקר

2 Nous avons étudié l'archéologie de l'Athènes antique.  
Lamadnou èt haarkhèologyah shèl Aṭounah ha'atīqah.

\_\_\_\_\_ את \_\_\_\_\_ את

3 Nous inviterons la famille pour la bar-mitsvah à l'emplacement des fouilles du Mur.  
Nazmin èt hamishpahah labar mitzvah bahafiroṭ hakotèl.

\_\_\_\_\_ את \_\_\_\_\_ את

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

1 Ils se sont rencontrés dans un congrès international d'archéologie. 2 Dans les fouilles de l'Athènes antique nous avons trouvé beaucoup de fils. 3 Dans les fouilles du Mur nous avons trouvé du verre ancien. 4 Chaque Israélien est un archéologue amateur. 5 Avez-vous étudié (f.) à l'école l'époque du Premier Temple ?



1 Qu'avez-vous appris des fouilles chez vous ?  
Mah lèmadètèm mèhahafiroṭ ètzlèkhèm ?

\_\_\_\_\_ את \_\_\_\_\_ את

2 Dans la Jérusalem antique il y a beaucoup de touristes qui aiment l'archéologie.  
BiYeroushalayim ha'atīqah yèsh harbèh ṭayarim shèohayim arkhèologyah.

\_\_\_\_\_ את \_\_\_\_\_ את

Corrigé de l'exercice 2 – Les mots qui manquaient

- 1 - ישראלי - יוני - נפגשו - מצאנו - ארכיאולוגי
- 2 אתיקה - נמאין את - החפירות הכותל - חפצים - מצאנו
- 3 ארכיאולוגי - ארכיאולוגי - ארכיאולוגי

☞ **Hafiroi hakotèl** הכּוֹתֵל הַפּוּרְוֹת fouilles du Mur. Le **kotèl** est le mur de soutènement du Temple tel que l'a rénové Hérode le Grand. On l'appelle souvent "Mur des lamentations". Long de 48 mètres, il représente un des grands côtés du rectangle qui forme l'enceinte du Temple. Si vous cherchez à vous y rendre quand vous êtes à Jérusalem, suivez l'indication : **Hakotèl ham'arot** הכּוֹתֵל הַמְּעֻרְבִי le mur occidental. Une partie est à l'air libre mais la plus grande partie n'est observable que par la galerie souterraine qui la borde. Le **kotèl**, depuis la destruction du Deuxième Temple par les Romains en 70, est le lieu le plus saint du judaïsme mondial.

C'est la partie occidentale du Mur que la tradition vénère intensément, mais depuis que les fouilles ont permis de dégager la partie

traditionnelle certaines familles s'y rendent également pour célébrer le **bar mitzva** בַּר מִצְוָה ou la **bat mitzva** בַּת מִצְוָה. Le jeune homme ou la jeune fille témoigne ainsi être comme un anneau dans la chaîne des générations.

☞ **Bayit rishon** בֵּית ראשון Premier Temple, litt. "maison première". En hébreu on parle non de "temple" mais de "maison". Le Premier Temple a été construit par le roi Salomon au X<sup>e</sup> siècle avant l'ère chrétienne. Le Deuxième Temple, reconstruit au retour de l'Exil, vers 520 avant l'ère chrétienne, a été de nouveau restauré et agrandi par Hérode le Grand à partir de 20 avant l'ère chrétienne.

## 45 Quarante-cinquième leçon

(Shi'our arba'im vèhamèsh)

### Bahamam ①

Au hammam

#### 1 **Havèrim tzè'irim, 'ashirim hadashim** **yashyou bahamam.**

*amis jeunes, riches nouveaux, se-sont-assis dans-hammam*  
Des amis jeunes, nouveaux riches, sont assis au hammam.

### Notes

- ① **hamam** חָמָם *hammam*. À la leçon 36, note 1, nous avons abondamment parlé de **ham** חָם *chaud*. De ce mot, voici donc un dérivé bien compréhensible : le hammam est un bain de vapeur (chaud).

## 45 שְׁעוֹר אַרְבָּעִים וְחָמֵשׁ

### בְּחָמָם

#### 1 חֲבֵרִים צְעִירִים, עֲשִׂירִים חֲדָשִׁים יֵשְׁבוּ בְּחָמָם.



- 2 **Pèlèfon** <sup>2</sup> **tziltzèl. Ehad mèhahayèrim 'anah Ishah amrah :**

*prodige-téléphone a-sonné un de-les-amis a-répondu, femme a-dit*

Un téléphone portable sonne. Un des amis répond. Une femme dit :

- 3 – “**Shalom hamoudi, yèsh li shèèlah qtanah. Raiṭi taba'aṭ yahalomim zolah. Raq 'asèrèt alafim shqalim. Liqnot** <sup>3</sup> ?

*bonjour mon-mignon il-y-a pour-moi question petite, j'ai vu bague diamants bon-marché(f). seulement dix milliers shekels. acheter*

“Bonjour chéri, j'ai une petite question. J'ai vu une bague avec des diamants, bon marché. Seulement dix mille shekels. On achète ?

- 4 – **Bèyaqashah, qni** <sup>4</sup>.

*par-demande achète(f).*

Je t'en prie, achète.

- 5 – **Yèsh li 'od shèèlah. Raiṭi gam paryah yafah. Raq 'èšrim èlèf** <sup>5</sup> **shqalim. Liqnot** ?

*il-y-a pour-moi encore question. j'ai-vu aussi fourrure belle. seulement vingt mille shekels. acheter*

J'ai encore une question. J'ai vu aussi une belle fourrure. Seulement vingt mille shekels. On achète ?

## Notes

<sup>2</sup> **pèlèfon** פּלֶאפּוֹן *téléphone portable*. Ce mot-valise est la contraction de **pèlè** פּלֶא *prodige* et de **tèlèfon** טֵלֶפּוֹן. Nom de la première société qui a vendu des téléphones portables, **pèlèfon** est devenu, sous l'effet de l'usage, un nom commun.

<sup>3</sup> **liqnot** לִקְנוֹת *acheter*. Dans ce contexte, nous traduisons ce infinitif hébreu, dépourvu de sujet, par la forme indéfinie *achète*.

2 פּלֶאפּוֹן צִלְצֵל. אֶחָד מֵהַחֲבֵרִים עָנָה.  
אִשָּׁה אָמְרָה:

– 3 “שָׁלוֹם חַמוּדִי. יֵשׁ לִי שְׂאֵלָה קְטָנָה.  
רְאִיתִי טִבְעֵת יְהוּמִים זוֹלָה. רַק עֶשְׂרִים  
אַלְפִים שְׁקָלִים. לְקַנּוֹת?

– 4 בְּבִקְשָׁה. קְנִי.

– 5 יֵשׁ לִי עוֹד שְׂאֵלָה. רְאִיתִי גַם פְּרוּהַ יָפָה.  
רַק עֶשְׂרִים אֶלֶף שְׁקָלִים. לְקַנּוֹת?

**qni** קְנִי *achète* (f.) Rappelez-vous la leçon 42 : cet impératif se conjugue ainsi : **qnèh** קְנֵה *achète* (m.) **qnou** קְנוּ *achetez* (m./f.). Notez que le **h** הֵ appartenant à la racine du verbe, se conserve au sing., mais pour une raison phonétique, il disparaît aux deux autres personnes, qui se terminent par une voyelle. Étant une lettre aspirée, il serait trop difficile de la prononcer à l'intérieur du mot. À la leçon 42, nous avons rencontré le même phénomène dans la conjugaison du verbe **èsh** עָשָׂה *faire*, au futur. Les formes se terminant par les voyelles **i** י et **ou** ו ont donc perdu le **h** ה.

**'èšrim èlèf** עֶשְׂרִים אֶלֶף *vingt mille*. Notez le paradoxe : **'èšrim**, *vingt*, est un pluriel et **èlèf**, *mille*, est un singulier. Si, employant le pluriel, vous dites, **'èšrim alafim** עֶשְׂרִים אֶלְפִים *vingt mille* (milliers), vous ne commettez pas d'erreur, mais votre propos paraîtra lourd. Nous y reviendrons à la révision 49.

- 6 – **Èin bè'ayot, qni.**  
*il-n'y-a-pas problèmes(f.) achète(f.)*  
Pas de problème, achète.
- 7 – **Oushèèlah aharonah. Raiti mèrtzèdès nèhèdèrèt. Raq méah vahamishim èlèf shqalim. Mah atah omèr ?**  
*et-question dernière. j'-ai-vu mercédès magnifique(f.) seulement cent et-cinquante mille shekels. quoi toi dis*  
Et une dernière question. J'ai vu une mercédès magnifique. Seulement cent cinquante mille shekels. Qu'en dis-tu ?
- 8 – **Mèrtzèdès nèhèdèrèt ? Lamah lo ? Qni.**  
*mercédès magnifique ? pourquoi non ? achète(f.)*  
Une mercédès magnifique ? Pourquoi pas ? Achète.
- 9 – **Today rabah hamoudi. Lèhitraot.**  
*merci beaucoup, mon-mignon a-se-revoir*  
Merci beaucoup, mon chéri. Au revoir."
- 10 **Hou kibah èt hapèlèfon vèshaal :**  
*il a-éteint [èt] le-prodige-téléphone et-a-interrogé*  
Il éteint le téléphone portable et demande :
- 11 – **"Shèl mi hatèlèfon hazèh ?"**  
*de qui le-téléphone celui-ci*  
"À qui appartient ce téléphone ?"

### Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

יש לי מכשיר לניידים. האם אפשר לקנות את המכונית החדשה?  
Yèsh li shèèlah : èfshar liqnot èt haparyah hazot ?

החמודי שלי מתנה בשייליכה: מרצדס נהדרת.  
Hamoudi, yèsh li ma'anah bishyilkha : mertzèdès nèhèdèrèt

- 6 – אין בעיות. קני.  
7 – ושאלה אחרונה. ראיתי מרצדס נהדרת. רק מאה וחמשים אלף שקלים. מה אתה אומר?  
8 – מרצדס נהדרת? למה לא? קני.  
9 – תודה רבה חמודי. להתראות.  
10 הוא כבה את הפלאפון ושאל:  
11 "של מי הטלפון הזה?"

③ יש לי הפלאפון החדש?

Shèl mi hapèlèfon hahadash ?

④ אכן יש לך כסף. אין הצעות, קני את המכונית

ba yèsh lakh kèsèf, èin bè'ayot, qni èt hamèkhonit.

⑤ השתעממת? לקנות יחמוס בשערס אלף שקלים

shataga'ta ? Liqnot taba'at yahalomim bè'èsrin èlèf shqalim !

### Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

① J'ai une question : est-ce qu'il est possible d'acheter cette fourrure ?

② Mon chéri, j'ai un cadeau pour toi : une magnifique mercédès.

③ À qui [appartient] le nouveau téléphone portable ? ④ Si tu as de l'argent, pas de problème : achète la voiture. ⑤ Tu es devenu fou ?

⑥ Acheter une bague de diamants de 20 000 shekels !

**Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)**

- 1 Ils sont riches, jeunes et beaux.  
Hèm 'ashirim, tzè'irim vèyafim.  
יְשִׁירִים \_\_\_\_\_ , \_\_\_\_\_ יְשִׁירִים
- 2 Chez ma fille le téléphone portable a sonné toute la journée.  
Ètzèl bitì hapèlèpon tziltzèl kol hayom.  
בְּתִי כֹל הַיּוֹם \_\_\_\_\_
- 3 Mon chéri, comment vas-tu, ce (le) matin ?  
Hamoudi, mah shlomkha haboqèr ?  
הַבֹּקֶר? \_\_\_\_\_
- 4 Dina a de la chance : (elle a) de bons amis, une fourrure et des diamants.  
Yèsh lèDinah mazal : havèrim toyim, paryah vèyahalomim.  
\_\_\_\_\_ ! \_\_\_\_\_ טוֹבִים \_\_\_\_\_ : \_\_\_\_\_ יְשִׁירִים \_\_\_\_\_
- 5 (Dans) La nuit, il a éteint la lumière dans l'appartement.  
Balaylah, hou kibah èt haor badirah.  
לַיְלָה, הוּא כִבֵּה אֶת הָאוֹר בַּדִּירָה



**שֶׁקֶל Shèqèl** שקל shekel (unité monétaire israélienne). "Abraham pesa l'argent, soit quatre cents sicles d'argent ayant cours chez le marchand" (Gen. 23,16). La racine ש.ק.ל. signifie peser : l'unité de compte est l'unité de poids. Les traductions françaises de la Bible rendent ce mot par "sicle". Des pièces de monnaie du temps des Hasmonéens (II<sup>e</sup> siècle avant l'ère chrétienne) portent, gravées, l'inscription "shekel Israël" sur une face et sur l'autre "sainte Jérusalem".

**Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants**

- 1 – אֲשִׁירִים צְעִירִים – אֶצֶק – הַפֶּלֶפֶל צְעִירִים – יְשִׁירִים  
 2 – מְבִיטָה – חֶבְרִים – עֶרְוָה – יְהוֹמִים – מְבִיטָה – הַפֶּלֶפֶל – הָאוֹר –



Le shekel est la monnaie légale depuis 1980. Il se divise en cent agorot. Le mot agorah אַגוֹרוֹה vient d'un mot acadien (Mésopotamie) qui signifie graine.  
 En 1985, à la suite d'une grande inflation, le shekel a fait place au shekel nouveau, à raison de 1000 shekels anciens pour 1 shekel nouveau. Ce shekel est divisé, lui aussi, en 100 agorot. Les pièces et les billets portent leurs inscriptions en hébreu, arabe et anglais. Les prix sont actuellement affichés comme ceci : ש"ח qui est abrégé de shèqèl hadash שקל חדש shekel nouveau.

**Haray vèhanèhag**  
Le rabbin et le chauffeur

- 1 **Ray vènèhag otobous mètou bèoto yom.**  
*rabbin et-chauffeur autobus sont-morts dans-même jour*  
Un rabbin et un chauffeur d'autobus meurent le même jour.
- 2 **Shtèt̄y 1 hanèshamoṭ higi'ou lèdèlèt Gan Èden.**  
*deux les-âmes sont-arrivées vers-porte jardin délices*  
Les deux âmes arrivent à la porte du paradis.
- 3 **Nishmaṭ hanèhag nikhnèsah lèGan Èden.**  
*âme-de le-conducteur est-entrée vers-jardin délices*  
L'âme du conducteur entre au paradis.
- 4 **Nishmaṭ haray amrah :**  
*âme-de le-rabbin a-dit(f.)*  
L'âme du rabbin dit :
- 5 – **“Ani lo mèyinah. Hanèhag hazèh lo hayah daṭi. Ani limadèt̄i 2 Talmoud 2 kol yom.”**  
*je non comprends le-chauffeur celui-ci non était religieux moi j'-ai-enseigné Talmud chaque jour*  
“Je ne comprends pas. Ce chauffeur n'était pas religieux. Moi, j'ai enseigné le Talmud chaque jour.”

**Notes**

① **shtèt̄y שְׁתֵּי** deux (f.). Quand l'adjectif numéral **shtayim שְׁתַּיִם** se rapporte à un nom, il prend cette forme brève qui est l'adjectif construit.

**הָרַב וְהַנְּהָג**

- 1 רַב וְנֶהָג אוֹטוֹבוּס מִתּוֹ בְּאוֹתוֹ יוֹם.
- 2 שְׁתֵּי הַנְּשָׁמוֹת הִגִּיעוּ לְדַלַּת גֵּן עֵדֶן.
- 3 נִשְׁמַת הַנְּהָג נִכְנְסָה לְגֵן עֵדֶן.
- 4 נִשְׁמַת הָרַב אָמְרָה:
- 5 – “אֲנִי לֹא מְבִינָה. הַנְּהָג הַזֶּה לֹא הָיָה דָחִי אֲנִי לְמַדְתִּי תַלְמוּד כָּל יוֹם.”

ל.מ.ד. **limadèt̄i** לְמַדְתִּי *j'ai enseigné*. Vous voyez la racine : **ל.מ.ד.** Nous trouvons ici un bon exemple d'utilisation de la racine d'un mot. Autour de ces trois consonnes, s'organisent différentes significations : *enseigner*, qui est le rôle du maître et *apprendre* qui est celui de l'élève. Nous restons dans le domaine de l'étude. Observez les deux exemples que voici (une seule voyelle change à l'oral, mais l'écriture est la même) :

<b>ani lamadèt̄i Talmoud</b>	אֲנִי לְמַדְתִּי תַלְמוּד
<i>j'ai appris le Talmud ;</i>	
<b>ani limadèt̄i Talmoud</b>	אֲנִי לְמַדְתִּי תַלְמוּד
<i>j'ai enseigné le Talmud.</i>	

Les deux formes verbales ont la même racine.

Le mot **Talmoud** lui-même comprend cette même racine trilitère, il est l'*étude* par excellence. À la phrase 9, nous lisons **talmidim תלמידים** *élèves, étudiants*. Comparer : **Talmoud תלמוד** et **talmid תלמיד**. Vous voyez que ces mots sont de la même famille.

- 6 **Hamalakh amar :**  
*l'ange a-dit*  
 L'ange dit :
- 7 – “Nakhon mèod. Gam at tikansi <sup>③</sup> lèGan Èden, ayal mahar.  
*vrai très. aussi toi entreras(f.) vers-jardin délices mais demain*  
 “C’est très vrai. Toi aussi, tu entreras au paradis, mais demain.
- 8 – **Lamah ?” shaalah nishmat haray.**  
*pourquoi a-interrogé(f.) âme-de le-rabbin*  
 Pourquoi ?” interroge l’âme du rabbin.
- 9 – “**Kaashèr haray limèd Talmoud, kol haṭalmidim** <sup>②</sup> **yashnou.**  
*lorsque le-rabbin a-enseigné Talmud tous les-élèves ont dormi*  
 “Lorsque le rabbin enseignait le Talmud, tous les élèves dormaient.
- 10 **Kaashèr hanèhag nahag baotobous, kol hanos'im hitpalèlou...**  
*lorsque le-chauffeur a-conduit dans-autobus tous les voyageurs ont-prié*  
 Lorsque le chauffeur conduisait l’autobus, tous les voyageurs priaient...”

### Notes

- ③ **tikansi** תִּכְנְסִי *tu entreras* est au féminin puisque l’ange s’adresse à la **nishmat haray** נִשְׁמַת הַרַב *l’âme du rabbin*.



- 6 הַמְּלַאךְ אָמַר :
- 7 – “נִכּוֹן מְאֹד, גַּם אַת תִּכְנְסִי לְגַן עֵדֶן, אֲבָל מִחָר.”
- 8 – לָמָּה? ” שְׂאֵלָה נִשְׁמַת הַרַב.
- 9 – “כַּאֲשֶׁר הַרַב לִמַּד תַּלְמוּד, כָּל הַתְּלִמִּידִים יָשְׁנוּ.
- 10 כַּאֲשֶׁר הִנְהִיג נִהַג בְּאוֹטוֹבּוּס, כָּל הַנוֹסְעִים הִתְפַּלְלוּ...”

כל בוקר אנחנו נוסעים לעבודה באותו אוטובוס







**Laïcs et religieux.** La blague que vous avez lue dans cette leçon joue d'une divergence qui agite la société israélienne : la religion doit-elle déterminer la vie sociale ou se limiter au domaine privé ? L'Etat doit-il être juif ? Une anecdote authentique illustre ce débat. Dans le "quartier religieux" de Jérusalem, **Mèah Shè'arim**, une synagogue s'ouvre sur une des rues principales de la ville. Les habitants, très religieux, demandent à la mairie d'interdire cette voie à la circulation le jour du **shabat**, puisque, selon la loi juive, il n'est pas permis d'utiliser sa voiture ce jour-là. Sans réponse de la part des autorités depuis plusieurs semaines, les habitants décident de se faire entendre au moyen d'une "manif". Ils barrent la rue

47 Quarante-septième leçon  
(Shi'our arba'im vèshèva')

**Haishah hayèhidah ba'olam** ①  
L'unique femme au monde

1 **Adam hayah** ② **bèbar bèGan Èden. Hou hazar habaytah balaylah.**  
*Adam était(m.) dans-bar dans-Jardin Délices. il est-venu la-maison-à dans-nuit*  
Adam est dans un bar, au paradis. Il revient la nuit à la maison.

**Notes**

- ① Vous trouverez la version de base de cette histoire dans la Bible, Gen 2, 20 – 24.
- ② **hayah** הָיָה *il était*. Dans cette blague, les verbes hébreux sont au passé. Le genre littéraire de la blague en français demande que les verbes soient plutôt au présent : nous avons suivi l'usage.

orient les livres de prières de la synagogue et, à l'heure liturgique, parmi les policiers envoyés pour maintenir l'ordre, choisissent un homme. Comment te nommes-tu ? – Ayner, répond le policier. Et ton père ? – Moshèh. Alors, du haut-parleur résonne sur l'assemblée : Ayner, fils de Moshèh montera à la tribune pour la lecture. Et les passants, foule et gardiens de l'ordre, entendent un policier chanter la prière en pleine rue. Qui est-il aujourd'hui de cette rue qui borde la synagogue ? Les habitants des deux côtés ont obtenu gain de cause : la mairie a percé un panneau. Les observants ne voient ni n'entendent plus les voitures ; les laïcs roulent sans embarras.

47 שְׁעוֹר אַרְבַּעִים וְשִׁבְעִי 47

הָאִשָּׁה הַיְחִידָה בְּעוֹלָם

1 אָדָם הָיָה בְּבַר בְּגַן עֵדֶן. הוּא חָזַר הַבַּיְתָה בַּלַּיְלָה.



- 2 **Havah amrah lo** ③ :  
*Ève a-dit à-lui*  
Ève lui dit :
- 3 – “Adam, ani bètoughah shèyèsh lèkha ishah ahèrèt.  
*Adam je sure que-il-y-a pour-toi femme autre a-dit Ève*  
“Adam, je suis sure que tu as une autre femme”
- 4 – **Havahlèh** ①, al ③ tédabri shtouyot. At haishah hayèhidah ba'olam.”  
*ma-petite-Ève ne tu-parleras bêtises. toi la-femme l'unique dans-monde*  
Ma petite Ève, ne dis pas de bêtises. Tu es la seule femme au monde.”
- 5 **Adam halakh lishon. Balaylah hou hircish shèHavah litfah oto** ③.  
*Adam est-allé dormir. dans-nuit il a-senti que-Ève a-caressé [èt]-lui*  
Adam va dormir. Pendant la nuit, il sent que Ève le caresse.
- 6 – “Mah at 'osah ?  
*quoi tu fais*  
“Que fais-tu ?
- 7 – **Ani sofèrèt èt hatzla'ot shèlkha.**”  
*je compte [èt] côtes de-toi*  
Je compte tes côtes.”

## Notes

- ③ **lo** לֹא à lui est composé, comme vous le savez déjà, de la préposition **lè-** ל et de la terminaison du pronom personnel à la 3<sup>e</sup> pers. m. sing. (voir leçon 28, §10). À distinguer de **lu** לו, non, ne pas. Voyez la différence dans l'orthographe hébraïque et retenez-la bien. Au féminin : **lah** לה à elle.
- ① **havahlèh** חַוְּהָלָה *ma petite Ève*. Cette façon de marquer les noms propres d'un ton affectueux est courante (même

- 2 חוּה אָמְרָה לוֹ :  
– 3 “אָדָם, אָנִי בְּטוּחָה שְׂיֵשׁ לְךָ אִשָּׁה אַחֶרֶת.  
– 4 חוּה'לָה, אַל תְּדַבְּרֵי שְׂטוּיּוֹת.  
– 5 אַתְּ הָאִשָּׁה הַיְחִידָה בְּעוֹלָם.”  
אָדָם הֵלֶךְ לִישׁוֹן. בְּלִילָה הוּא הֶרְגִישׁ שְׂחָה לְטַפָּה אוֹתוֹ.  
– 6 “מָה אַתְּ עוֹשֶׂה?  
– 7 אָנִי סוֹפְרֶת אֶת הַצְּלָעוֹת שְׁלֶךָ.”

l'apostrophe avant l'extension לָהּ lèh. C'est ainsi qu'on entend : Danilèh דָּנִי'לָה pour Dani דָּנִי, Léalèh לֵא'לָה pour Lèah לֵאָה Zèèyalèh זֵעֵי'לָה pour Zèèy. זֵעֵי. Cependant, cet usage suppose que le nom soit assez court pour supporter ce “diminutif”.

al לא ne... pas. L'interdiction, c'est-à-dire l'ordre négatif, utilise la négation לא suivie du futur : al tédabri אל תְּדַבְּרֵי ne parle pas ! (f.). Si l'ordre avait été à l'impératif : dabri ! דַּבְּרֵי ! parle ! Nous avons vu à la leçon 45 : qni קְנֵי achète ! qui deviendrait al tiqni ! אל תִּקְנֵי ! n'achète pas ! (f.). Remarquez que la négation לא comporte les mêmes lettres que la négation אל lo, mais inversées. Nous avons également rencontré לא dans la composition alhoutי אֶלְחוּטִי sans fil (leçon 13, note2).

oto אוֹתוֹ lui. Souvenez-vous que ce mot a deux acceptions : ici, il s'agit de la particule èt + la terminaison du pronom pers. COD de la 3<sup>e</sup> pers. du m. sing., mais il signifie également “même” (vu à la leçon 30).

7 **Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)**

חַוָּה הָיְתָה הַאִשָּׁה הַיְחִידָה בְּעוֹלָם.

Havah haytah haishah hayèhidah ba'olam.

שֶׁלֹּה : כַּמַּח זְלָאוֹת הַיּוֹם לְאָדָם הָרִשׁוֹן ?

Shèèlah : kamah tzla'ot hayou laAdam harishon ?

הוּא שׁוֹתֵהּ בַּבָּר וּמְדַבֵּר שְׂטוּיֹת כָּל הַיָּמִים.

Hou shotèh babar oumèdabèr shtouyot kol ha'èrèy.

דָּוִד חָזַר הַבַּיְתָה אַיִף מְעוֹד וְהָלַךְ לִישׁוֹן.

David hazar habaytah 'ayèf mèod vèhalakh lishon.

אָנַחְנוּ רוֹצִים לִקְנוֹת מְכוֹנִית אַחֵרֶת.

Anahnou rotzim liqnot mèkhonit ahèrèt.

**Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)**

① Maman a caressé Naty et lui a dit : "Bonne nuit, mon chéri !"  
Ima litfah èt Naty vèamrah lo : "Laylah toy, hamoudi !"

אִמָּה לִטְפָה אֶת נָטִי וְעָמְרָה לוֹ : "לַיְלָה תוֹי, הַמוֹדִי !"

② Ève compte les côtes d'Adam.  
Havah sofèrèt èt hatzla'ot shèl Adam.

חַוָּה סוֹפְרֶת אֶת אֲדָם

③ Ne fais pas de bêtises devant les amis !  
Al ta'asèh shtouyot lifnèy hahavèrim !

אַל תַּעֲשֶׂה שְׂטוּיֹת לִפְנֵי הַחֲבֵרִים !

④ Le mari de Sarah a une autre femme !  
Laba'al shèl Sarah yèsh ishah ahèrèt.

לְבַא'אֵל שֶׁל סָרָה יֵשׁ אִשָּׁה אַחֵרֶת !

**Corrigé de l'exercice 1 – Traduction**

① Ève était la seule femme au monde. ② Question : combien de côtes avait le premier homme ? ③ Il boit au bar et dit des bêtises toute la soirée. ④ David est revenu à la maison très fatigué et il est allé dormir. ⑤ Nous voulons acheter une autre voiture.

① Il ne se sentait pas bien et il est allé dormir.  
Hou hirgish lo toy vèhalakh lishon.

הוּא הִרְגִישׁ לוֹ טוֹי וְהָלַךְ לִישׁוֹן

**Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants**

① - חָסַד - חֶסֶד - חֶסֶד - חֶסֶד - חֶסֶד - חֶסֶד - חֶסֶד - חֶסֶד - חֶסֶד - חֶסֶד  
② אֲדָם - אֲדָם - אֲדָם - אֲדָם - אֲדָם - אֲדָם - אֲדָם - אֲדָם - אֲדָם - אֲדָם  
③ אֵל - אֵל - אֵל - אֵל - אֵל - אֵל - אֵל - אֵל - אֵל - אֵל  
④ אִשָּׁה - אִשָּׁה - אִשָּׁה - אִשָּׁה - אִשָּׁה - אִשָּׁה - אִשָּׁה - אִשָּׁה - אִשָּׁה - אִשָּׁה

④ *Havah vèAdam חַוָּה וְאָדָם Ève et Adam sont fréquemment les héros de blagues dans tous les milieux, laïcs ou religieux. Les autres personnages bibliques, Moïse ou Salomon ou quelqu'autre, sont mis en scène avec la même jubilation, comme s'il s'agissait de parents ou de voisins.*

48 Quarante-huitième leçon  
(Shi'our arba'im oushmonèh)

**Ha'aniyah**  
La cravate

- 1 **David Bèn Gouryon hayah bimesibah rishmit baKnèsèt, bèyom qayitz ham mèod.**  
*David Ben Gourion était dans-réception officielle dans-Assemblée dans-jour été chaud très*  
David Ben Gourion était dans une réception officielle, à la Knesset, un jour d'été très chaud
- 2 **Hou hèsir èt ha'aniyah vèqipèl èt hasharvoulm.**  
*il a-ôté [èt] la-cravate et-a-plié [èt] les-manches(m.)*  
Il ôte sa cravate et remonte ses manches.
- 3 **Sar amar lo :**  
*ministre il-a-dit à-lui*  
Un ministre lui dit :
- 4 – **“David, al ta'ašèh èt zèh. Anahnou bimesibah rishmit.**  
*David ne tu-feras [èt] cela. nous dans-réception officielle*  
“David, ne fais pas cela. Nous sommes dans une réception officielle.
- 5 – **Ayal, Churchill amar li...**  
*mais Churchill il-a-dit à-moi*  
Mais Churchill m'a dit...
- 6 – **Churchill ? haAngli ?**  
*Churchill l'Anglais*  
Churchill ? l'Anglais ?

שְׁעוֹר אַרְבָּעִים וְשִׁמּוֹנֶה 48

הַעֲנִיבָה

- 1 דָּוִד בֶּן גּוּרִיּוֹן הָיָה בְּמִסִּיבָה רִשְׁמִית בְּכַנְסֵת בְּיוֹם קַיִץ חָם מְאֹד.
- 2 הוּא הֶסִיר אֶת הַעֲנִיבָה וְקָפַל אֶת הַשְּׂרוּוֹלִים.
- 3 שָׂר אָמַר לוֹ:
- 4 – “דָּוִד, אַל תַּעֲשֶׂה אֶת זֶה. אֲנַחְנוּ בְּמִסִּיבָה רִשְׁמִית.
- 5 – אָבֵל, צָרָצ'יִל אָמַר לִי...
- 6 – צָרָצ'יִל? הָאֲנְגֵלִי?

Notes

Churchill צ'רצ'יִל. Quand un son étranger à l'hébreu doit s'écrire en lettres hébraïques, la transposition se signale par une apostrophe apposée à gauche de la lettre hébraïque. C'est ainsi que le "tch" de l'anglais se rend par 'צ. À la leçon 27, nous avons rencontré la transposition de "dj" dans "jazz" par 'ג.

48 7 – **Kèn. Hayiti 'im Churchill bimesibah rishmit bèLondon...**

*oui j'-étais avec Churchill dans-réception officielle dans Londres*

Oui. J'étais avec Churchill dans une réception officielle à Londres...

8 **Hayah sham qayitz ham méod. Hèsarti èt ha'anivah vèqipalti èt hasharvoulim. Churchill amar li :**

*était(f.) là été chaud très. j'-ai-ôté [èt] la-cravate et-j'-ai-plié [èt] les-manches(m.) Churchill a-dit pour-moi*

C'était un été très chaud. J'ai ôté la cravate et j'ai remonté les manches. Churchill m'a dit :

9 **David, èt zèh ta'asèh bèIsraël..."**

*David [èt] cela tu-feras en-Israël*

David, tu feras cela en Israël..."

**Exercice 1 – תרגם Targem (Traduisez)**

נמין את השר לסביבה רשמית בכנסת.

Nazmin èt hašar limesibah rishmit baKnèsèt.

ביום חם הוא הסיר את הצניבה.

Bèyom ham hou hèsir èt ha'anivah.

אתמול היתה מסיבת גן יפה מאד.

Ètmol haytah mèsiḅat gan yafah mèod.

קפתי את השרטים והלכתי למטה.

Qipalti èt hasharvoulim vèhalakhti lamitbah

בישראל לא צריך צניבה בקיץ.

Bèlšraël lo tzarikh 'anivah baqayitz.

7 – 48 כן. הייתי עם צ'רצ'יל

במסיבה רשמית בלונדון...

8 היה שם קיץ חם מאד. הסרתי

את העניבה וקפלתי את

השרוולים. צ'רצ'יל אמר לי:

9 דוד, את זה תעשה בישראל..."

**(Corrigé de l'exercice 1 – Traduction**

1 Nous inviterons le ministre à une réception officielle à la knesset. 2 Un jour chaud, il a ôté sa cravate. 3 Hier, il y avait une garden-party (réception jardin) très belle. 4 J'ai remonté mes (les) manches et je suis allé à la cuisine. 5 En Israël, une cravate n'est pas nécessaire en été.

## Exercice 2 – השלים Hashlèm (Complétez)

- 1 J'ai enlevé la nourriture du feu.  
Hèsartì èt haokhèl mèhaèsh.  
\_\_\_\_\_ חַטָּאֵי חַיִּים \_\_\_\_\_
- 2 Ne fais pas de bêtises à la réception officielle.  
Al ta'asèh shtouyot bimèsibah rishmit.  
\_\_\_\_\_ מְשִׁיבֵי רֵיחַ \_\_\_\_\_
- 3 Mercredi nous allons à un dîner chez le ministre.  
Bèyom revì'i anahnou holkhim laarouhat èrèy ètzèl haam  
\_\_\_\_\_ אֲרָצָה \_\_\_\_\_
- 4 Par quel autobus nous irons à la Knesset ?  
Bèèizèh otobus nisa' laKnèsèt ?  
\_\_\_\_\_ הָאֵיבָרָה \_\_\_\_\_
- 5 Au théâtre de Jérusalem, j'étais le seul à avoir (seulement pour-moi était) une cravate.  
Bètèatron Yèroushalayim, raq li haytah 'anivah.  
\_\_\_\_\_ חֵמְדָה \_\_\_\_\_



☞ La Knesset est le parlement israélien qui ne comprend qu'une chambre. Il siège à Jérusalem, dans un quartier neuf, verdoyant et amplement dégagé. Chacun des 120 députés qui le composent est appelé **havèr knèsèt** חֵבֵר כְּנֶסֶת. Ce mot de **havèr** est riche de sens puisqu'il désigne aussi bien "le petit copain", "le petit ami" d'une demoiselle que le grave, barbu, cheu membre de la Knesset. Il contiendrait encore l'idée d'ami, camarade, confrère, collègue. Quant à **knèsèt**, elle existait déjà sous le nom de **haKnèsèt hagdolah** הַכְּנֶסֶת הַגְּדוֹלָה, la Grande Assemblée, composée, elle aussi de 120 membres, qui à l'époque du second Temple, après le retour d'exil à Babylone (536 avant notre ère), présidait à la vie de la nation.

## Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

הַחֵמְדָה • חַטָּאֵי חַיִּים • אֲרָצָה • מְשִׁיבֵי רֵיחַ • הָאֵיבָרָה • חֵבֵר כְּנֶסֶת • בֵּית כְּנֶסֶת • הַכְּנֶסֶת הַגְּדוֹלָה • הָעֵינִיבָה



העניבה



Les députés d'aujourd'hui, élus pour quatre ans par une élection au tour, siègent dans des bâtiments vastes et clairs disposés au milieu d'un paysage vallonné : dans le parc, une **mènorah**, chandelier de bronze (cinq mètres de haut), don du gouvernement britannique, porte, imagés, vingt-neuf événements de l'histoire juive ; le portail en forme de brasier rappelle la **shoah** ; enfin, une lumineuse tapisserie de Marc Chagall orne le hall d'entrée. Le mot **knèsèt** est utilisé dans **bèit knèsèt** בֵּית כְּנֶסֶת "maison de réunion" qui est la synagogue. Église se dit **knèsiyah** qui a pour origine ce même mot.

49 Quarante-neuvième leçon  
(Shi'our arba'im vètèsha')

Révision

Déjà 49 leçons ! Quels progrès vous avez faits en si peu de temps ! Vous pouvez lire et comprendre de courtes histoires en hébreu, vous allez jusqu'à les raconter par vous-même. Reprenons ce que nous avons vu dans les six dernières leçons.

1 La défense

Pour interdire à quelqu'un une action on emploie **al** אל *ne... pas* qu'on fait suivre du futur.

**Al tédabri shtou'yo!** אל תדברי שטויות! *Ne dis(f.) pas de bêtises!*

**Al ta'asèh èt zèh!** אל תעשה את זה! *Ne fais(m.) pas ça!*

Evidemment la 2<sup>e</sup> personne du pluriel se pratique aussi :

**Al tédabrou!** אל תדברוי! *Ne parle pas!*

**Al ta'asou!** אל תעשו! *Ne faites pas!*

Pour retenir comment s'écrit **al** אל pensez que ce mot s'écrit à l'inverse de l'autre négation, **lo** לא.

2 Le superlatif

**Hadougmah hatoyah bèyotèr** הדוגמה הטובה ביותר littéralement "l'exemple le bon en plus" c'est-à-dire, *le meilleur exemple*. Observez comment se construit le superlatif. Nous avons la séquence : [article + nom] + [article + adjectif accordé en genre et en nombre] + **bèyotèr** ביותר.

3 Nombres au-dessus de 1000

Contrairement au français où le mot *mille* est invariable, l'hébreu met ce mot au pluriel et même au duel. Ce qui nous donne :

èlèf	אלף	mille
alpayim	אלפיים	deux mille (duel)
shloshèt alafim	שלושת אלפים	trois mille

שְׁעוֹר אַרְבָּעִים וְתִשְׁעִי 49

הַזְרָה  
Hazarah

èrèt alafim	עשרת אלפים	dix mille
èrim èlèf	עשרים אלף	vingt mille
mèah èlèf	מאה אלף	cent mille

Notez qu'à partir de 20 000, au lieu de 'èrim alafim עשרים אלפים on raccourcit habituellement en 'èrim èlèf עשרים אלף.

1 Duels

Le nombre *deux* au masculin et au féminin se raccourcit quand on le fait suivre d'un nom (état construit). Nous avons trouvé ces deux exemples :

èstayim שתיים devient **shtèy** שתי au féminin :

èstèy nèshamot שתי נשמות *deux âmes* ;

èshayim שניים devient **shnèy** שני au masculin :

èshnèy hayèrim שני חברים *deux amis*.

C'est pour rendre la parole plus fluide que ce changement s'opère.

2 Transcription des sons étrangers à l'hébreu

Certains sons n'existent pas en hébreu. Ils se transposent en approximations signalées au moyen d'une apostrophe placée après la lettre censée être leur équivalent. En voici quelques-uns :

de Churchill s'écrit	רצ'יל
de Chili	→ יל'י
de jazz	→ אז
de Jacques / Jack	→ ק
de girafe	→ ירפה
de Georges	→ ורג'

Le s final, ne s'entendant pas en français, n'est pas écrit en hébreu.



x de *Alexandre* → אֶלְפִסְנֶדֶר L'équivalence est constituée de deux lettres : ס כ

## 6 Verbes pronominaux

La forme pronominale s'appelle **hitpa'el** הִתְפַּעֵל. Comme en français, cette forme a le sens soit réfléchi (*ils se lavent* : l'action porte sur les sujets "ils"), soit réciproque (*ils se rencontrent* : l'action va des uns aux autres).

Limitons-nous aux verbes que nous avons trouvés dans les leçons précédentes.

Au présent, le verbe commence généralement par **mit** – מִת à toutes les formes (m./f., s./p.) :

<b>mitrahèy</b> (m.)	מִתְרַחֵב	(je m' / tu t' / il s') élargis/!
<b>mitrahèyèt</b> (f.)	מִתְרַחֶבֶת	(je m' / tu t' / elle s') élargis/!
<b>mitrahayim</b> (m.)	מִתְרַחֲבִים	(nous nous) élargissons, (vous vous) élargissez, (ils s') élargissent (leçon 43)
<b>mitrahayot</b> (f.)	מִתְרַחֲבוֹת	(nous nous) élargissons, (vous vous) élargissez, (elles s') élargissent.
<b>mitkavètz</b> (m.)	מִתְכוּצֵץ	(je me / tu te / il se) rétrécis/!
<b>mitkavètzèt</b> (f.)	מִתְכוּצֶצֶת	(je me / tu te / elle se) rétrécis/!
<b>mitkavtzim</b> (m.)	מִתְכוּצִים	(nous nous) rétrécissons, (vous vous) rétrécissez, (ils se) rétrécissent (leçon 43)
<b>mitkavtzot</b> (f.)	מִתְכוּצוֹת	(nous nous) rétrécissons, (vous vous) rétrécissez, (elles se) rétrécissent.

Au passé, le verbe commence généralement par **hit** – הִת à toutes les personnes :

<b>hitatnou</b>	הִתְחַתְּנוּ	<i>ils/elles se sont marié(e)s</i> (leçon 34)
<b>hitpatèlou</b>	הִתְפַּלְלוּ	<i>ils/elles ont prié</i> (leçon 46. <i>Prier</i> est pronominal car on signifie que la prière est un dialogue avec Dieu)
<b>hittraot</b>	הִתְרְאוּ	<i>au revoir</i> (leçon 6. Littéralement à <i>se voir</i> . Puisqu'il est à l'infinitif, le verbe commence par un ל)
<b>hitaga'fa</b>	הִשְׁתַּגַּעַתְּ	<i>tu es devenu fou</i> (leçon 41. Le ו qui appartient à la racine de ce verbe s'est intercalé dans le <b>hit</b> , pour raison de fluidité. Le sens réfléchi se comprend au sens de <i>se rendre fou</i> ).

## 2 Quand un verbe commande un autre verbe...

Le deuxième verbe se met à l'infinitif, comme, souvent, en français. Voici ceux que nous avons rencontrés :

<b>atzah liqnot</b>	רִצָּה לְקַנּוֹת	<i>il a voulu acheter</i>
<b>asikh lilmod</b>	צָרִיךְ לְלַמּוֹד	<i>il faut étudier</i>
<b>halakh lishon</b>	הָלַךְ לִישׁוֹן	<i>il est allé dormir</i>
<b>hi yékholah la'azor</b>	הִיא יְכוּלָה לְעֻזֹר	<i>elle peut aider</i>

## 3 Verbes à racine quadrilittère

À la leçon 45, phrase 2, nous avons lu : **Pèlèfon tziltzèl** פְּלֵאפּוֹן צִלְצֵל. *Le téléphone portable a sonné*. Ce verbe a la particularité rare d'être formé sur quatre consonnes et non sur trois : צ.ל.צ. De plus il répète les deux consonnes : צ.ל.צ. De plus il répète les deux consonnes : צ.ל.צ. De plus il répète les deux consonnes : צ.ל.צ. De plus il répète les deux consonnes : צ.ל.צ. De plus il répète les deux consonnes : צ.ל.צ. De plus il répète les deux consonnes : צ.ל.צ. Ces particularités n'ont pas de conséquences sur la conjugaison de ces verbes.

Une curiosité philosophique ! Les deux fonctions d'étudier et d'enseigner se disent avec les mêmes consonnes car les deux fonctions étant réciproques, elles s'exercent dans le même domaine mais elles restent différentes, c'est pourquoi les voyelles changent.

lamad      לָמַד      il a étudié.  
limèd      לִמֵּד      il a enseigné.

### Exercice de révision

Lisez ce texte, dites-le à haute voix puis traduisez-le

- אֲנִי פֹה בְּכַנְס לְהַנְדֹּסֶת מְחֻשְׁבִּים וְאַרְכֵיאוֹלוֹגִיָּה  
בְּטַכְנִיּוֹן בְּחִיפָה.  
אֵיךְ הַכְּנָס?  
מְעַנְנֵן מְאֹד. הַטְּכְנִיּוֹן יָפֶה מְאֹד וְגַם חִיפָה יָפֶה מְאֹד.  
הַקִּיץ חָם, הַיָּמִים אַרוּכִים, אָבֵל בְּבוֹקֵר אֲנִי בְּבִרְכָה  
אוּ בַיָּם, גַּם בְּחֻמָּם.  
בְּחֻמָּם? בַּחוּם הַזֶּה?  
אֲתָמוּל בְּעֶרֶב הָיִיתִי בְּמַסִּיבָה רְשֻׁמִית עִם שָׂר.  
הָיִיתִי גַם בְּמַסִּיבַת גֵּן נְהַדְרֹת אֶצֶל חוּה'לֶה.  
הִיא שְׂאֵלָה: "חֲמוּדִי, אֲתָה מְכִיר אֵת הַבְּדִיחָה עַל  
הַצִּלְעוֹת שֶׁל אָדָם...?"  
אָמַרְתִּי לָהּ: "כֵּן, זֹאת בְּדִיחָה עֲתִיקָה כְּמוֹ הָעוֹלָם.  
מִצָּאת אוֹתָהּ בְּחִפְרֹת...?"

### Corrigé

- ① – Je suis ici dans un congrès d'ingénierie informatique et d'archéologie au Technion à Haïffa.  
(Je ici dans-congrès pour-ingénierie ordinateurs et-archéologie dans-Technion dans-Haïffa.)
- ② – Comment est le congrès ?  
(comment le-congrès)
- ③ – Très intéressant ! Le Technion est très beau et Haïffa est aussi très belle.  
(intéressant très le-Technion beau très et-aussi Haïffa belle très)
- ④ – L'été est chaud, les jours sont longs, mais chaque matin je [vais] à la piscine ou à la mer, ou au hamam.  
(l'-été chaud les-jours longs mais dans-le-matin je dans-la-piscine ou dans-la-mer aussi dans-le-hamam)
- ⑤ – Au hamam ? Par cette chaleur ?  
(dans-le-hamam dans-chaleur cette)
- ⑥ – Hier soir, j'étais dans une réception officielle avec un ministre.  
(hier dans-le-soir j'-étais dans-réception officielle avec ministre)
- ⑦ – J'étais aussi à une garden-party magnifique chez Havahlèh.  
(j'-étais aussi dans-réception-de-jardin magnifique chez Havahlèh)
- ⑧ – Elle a demandé : "Mon chéri, tu connais la blague sur les côtes d'Adam... ?"  
(elle a-demandé mon-mignon tu connais [èt] la-blague sur les-côtes de Adam)
- ⑨ – Je lui ai dit : "Oui, c'est une blague vieille comme le monde. Tu l'as trouvée dans les fouilles ?"  
(j'-ai-dit à-elle oui celle-ci blague antique comme le-monde tu-as-trouvé elle dans-fouilles)

Félicitations ! Vous voici arrivé à la fin de la première phase de votre apprentissage. À partir de demain, vous commencerez la "phase active". À la fin de la prochaine leçon, vous saurez de quoi il s'agit...

## 50 Cinquantième leçon

(Shi'our hamishim)

Dorénavant, nous ne donnerons plus systématiquement la traduction mot à mot, mais nous l'indiquerons entre parenthèses lorsque la construction de la phrase en hébreu l'exigera. Les mots exprimés en français et pas en hébreu sont mis entre crochets [ ]. Pour les accords d'adjectifs, reportez-vous au lexique pour connaître le genre des noms qu'ils qualifient, car ceux-ci diffèrent parfois du genre français.

### Mah qarah lèMoshèh ?

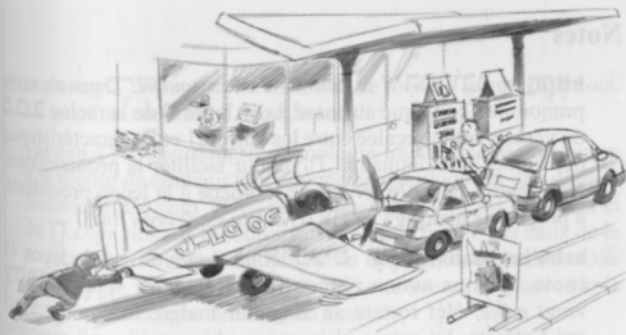
Qu'est-ce qui est arrivé à Moïse ?

- 1 – Mah ta'asèh nahégèt shètò'ah badèrèkh ?  
Que fera [une] conductrice qui se trompe de(dans-le-) chemin ?
- 2 – Hi tikanès lètahanat dèlèq vètishal èikh lèhagi'a.  
Elle entrera dans une (vers-)station d'essence et demandera son chemin (comment arriver).
- 3 – Mah ya'asèh nèhag ?  
Que fera [un] conducteur ?
- 4 – Gèyèr lo yishal èikh lèhagi'a ! Hou lo yèlèd qatan ! Hou ya'adif linso'a sha'ot oulèhapès.  
[Un] homme ne demandera pas son chemin (comment arriver) ! Il [n'est] pas un petit enfant (enfant petit) ! Il préférera rouler pendant des heures (voyager heures) et chercher.
- 5 – 'akhshav ani mèyinah mah qarah lèMoshèh.  
Maintenant je comprends ce qui (quoi) est arrivé à Moïse.

## 50 שְׁעוֹר חֲמִישִׁים

### מה קרה לְמֹשֶׁה?

- 1 – מה תַּעֲשֶׂה נְהַגֶּת שְׂטוּעָה בְּדַרְךְ?
- 2 – היא תִּפְגֹּס לְתַחֲנַת דְּלֶק וְתִשְׁאַל אִיךְ לְהִגִּיעַ.
- 3 – מה יַעֲשֶׂה נְהַג?
- 4 – גָּבֵר לֹא יִשְׁאַל אִיךְ לְהִגִּיעַ! הוּא לֹא יֵלֵד קֶטָן! הוּא יַעֲדִיף לְנִסוּעַ שָׁעוֹת וּלְחַפְשׁ.
- 5 – עַכְשָׁו אֲנִי מְבִינָה מַה קָרָה לְמֹשֶׁה.



הוא הסתובב שעות עד שמצא תחנת דלק.



6 Lamah Moshèh rabènou histoyèy<sup>①</sup> 'im bnèy  
Iṣraèl arba'im shanah<sup>②</sup> bamidbar ?

Pourquoi Moïse notre maître (*maître-notre*)  
a-t-il tourné, avec les fils d'Israël, [pendant]  
quarante ans dans le désert ?

7 – Èikh zèh qarah shèhèm yatzou miMitzrayim,  
mima'aray<sup>③</sup> lèIṣraèl vèhigi'ou laYardèn<sup>④</sup>  
mimizrah<sup>⑤</sup> lèIṣraèl ?

Comment se fait-il que (*ceci est-arrivé que-ils*),  
sortis d'Égypte [donc venant] de l'ouest [en  
direction] (*vers*) d'Israël, ils soient arrivés au  
Jourdain, par l'est (*de l'est vers Israël*) ?

8 – Ki, kmo kol géyèr, Moshèh lo ratzah lishol  
èikh lèhagi'a...

Parce que, comme tout homme, Moïse n'a  
pas voulu demander son chemin (*comment*  
*arriver*)...

### Notes

- ① **histoyèy** הִסְתוּבַב *il a tourné, il s'est tourné*. Dans ce verbe pronominal conjugué au passé, la 1<sup>re</sup> lettre ס de la racine ב.ב.ס du verbe s'est intercalée entre les lettres ה et ת (caractéristiques des verbes pronominaux : הַתְּ) pour faciliter la prononciation. Nous avons déjà observé ce phénomène à la leçon précédente, à propos de **hishtaga'ta** הִשְׁתַּגַּעְתָּ *tu es devenu fou*.
- ② **arba'im shanah** אַרְבַּעִים שָׁנָה *quarante ans*. À la leçon 45 (note 5) nous avons rencontré 'èšrim èlèf אַרְבָּעִים עֶשְׂרִים *vingt mille*, èlèf restant au singulier malgré le nombre vingt qui l'affecte. Ici même phénomène : bien qu'il y ait *quarante années* (**arba'im shanah**), **shanah** reste au singulier. La règle est donc que le nom des dizaines, à partir de 'èšrim אַרְבָּעִים עֶשְׂרִים *vingt*, n'impose pas le pluriel au terme sur lequel il porte. Mais si vous mettez ce dernier au pluriel (**arba'im shanim**), personne ne vous en tiendra rigueur.

6 לָמָּה מֹשֶׁה רַבְּנוּ הִסְתוּבַב עִם בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל אַרְבַּעִים שָׁנָה בַּמִּדְבָּר?

7 – אֵיךְ זֶה קָרָה שֶׁהֵם יָצְאוּ מִמִּצְרַיִם,  
מִמִּצְרַיִם לְיִשְׂרָאֵל וְהִגִּיעוּ לְיַרְדֵּן מִמִּזְרָח  
לְיִשְׂרָאֵל?

8 – כִּי כְמוֹ כָּל גֵּיבֵר, מֹשֶׁה לֹא רָצָה לְשֹׂאֵל  
אֵיךְ לְהִגִּיעַ...

③ **ma'aray** מִצְרַיִם *ouest*. La racine de ce mot est le mot עָרַב *soir*. Le soleil se couche à l'ouest le soir !

④ **yardèn** יַרְדֵּן *Jourdain*. L'étymologie traditionnelle de ce nom a le mérite de contenir une donnée géographique et une donnée historique. Ce nom יַרְדֵּן se compose de יָרַד *il est descendu* et de דָן *Dan*, nom de la source qui fournit la moitié des eaux de la rivière (l'autre grande source est le Banyas). Les eaux de Dan descendent, formant le יַרְדֵּן. Enfin cette source se trouve sur le territoire de la tribu biblique de Dan.

⑤ **mizrah** מִזְרָח *est*. La racine de ce mot est ז.ר.ח, la même que dans le verbe לִזְרוֹחַ *briller*. S'il est un moment où le soleil commence à briller, c'est bien après la nuit, quand il se lève, à l'est !

Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

סליחה איך אני יבוא לנהיג לתל-אביב?
Sliḥah, èikh ani yakhol lèhagi'a lèTèl-Aviv?

הוא הסתובב שעות ארבעות וחצי תחנת תל-אביב.
Hou histovèv sha'ot 'ad shèmatza ṭahanat dèlèq.

בני ישראל היו ארבעים שנה במדבר.
Bnèy Iṣra'èl hayou arba'im shanah bamidbar.

הנהגת טווח בדרכי וואדאת נהג איפה הקניון.
Hanahgèt to'ah badèrèkh vèshoèlèt néhag èifoh haqanyon haḥadash.

Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

Attention : voici une nouveauté. Désormais dans cet exercice vous devrez trouver le mot manquant tant dans la transcription phonétique que dans l'écriture hébraïque.

1 Tu te trompes(f) d'adresse. Tu dois chercher à côté de la poste.
At [...] baktovèt. At tzrikhah [...] 'al yad ha[...].
את \_\_\_\_\_ את \_\_\_\_\_

2 Un homme ne demandera pas comment arriver au bord de la mer.
[...] lo [...] èikh [...] lèhof hayam.
אדם \_\_\_\_\_ איך \_\_\_\_\_

3 Le Jourdain est à l'est d'Israël et la mer à l'ouest.
HaYardèn mi[...] lèYisra'èl vèhayam mi[...].
הַיַּרְדֵּן מִי\_\_\_\_\_ מִי\_\_\_\_\_

4 Avez-vous encore une blague sur Moïse notre maître?
Yèsh lakhèm [...] bdiḥah 'al [...] [...] ?
יש לכם \_\_\_\_\_ בדיחה \_\_\_\_\_ על \_\_\_\_\_ ?

הם רצו לנסוע לים במדבר תל-אביב, אבל הם
הציגו למיזרח.

Hèm ratzou linso'a layam, bèma'aray Tèl-Aviv, ayal hèm
higi'ou lamizrah.

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction


1 Pardon, comment puis-je arriver à Tel-Aviv ? 2 Il a tourné des heures jusqu'à ce qu'il ait trouvé une station d'essence. 3 Les fils d'Israël ont été quarante ans dans le désert. 4 La conductrice se trompe de route et demande à un conducteur où est le nouveau centre commercial. 5 Ils ont voulu rouler en direction de la mer, à l'ouest de Tel-Aviv, mais ils sont arrivés à l'est.

2 Il ne prend pas l'avion (il ne vole pas) car il aime rouler (voyager) dans le désert jusqu'à Eilat.
Hou lo [...] ki hou ohèy linso'a ba[...] 'ad Èilat.
הוא לא יבוא כי הוא אוהב לנסוע במדבר עד עילת.


Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants


Attention : les mots qui manquaient et dans l'écriture hébraïque et dans la transcription phonétique seront restitués ici, à gauche pour la transcription phonétique, et en commençant par la droite pour les mots hébreux.

- to'ah - lèhapès - doar
Gèyèr - yishal - lèhagi'a -
- mizrah - ma'aray
- 'od - Moshèh rabènou
- tas - midbar -
- 1 - שאלו - תפוס - דואר
- 2 - אשאל - ישאל - געגער -
- 3 - מזרח - מאראר -
- 4 - עוד - משה רבנו -
- 5 - תס - מדבר -

 **Midbar** מִדְבָּר désert. L'étymologie étant un sport national en Israël, ce mot n'a pas échappé au concassage. On y voit la racine **ר.ד.ב.ר** qui est aussi celle du verbe **לְדַבֵּר** parler. Si donc en français il arrive qu'on "parle dans le désert", c'est-à-dire dans le vide, l'hébreu aime à souligner que c'est dans le vide que celui qui parle se fait le mieux entendre puisque l'attention de l'auditeur n'est pas accaparée par d'autres préoccupations.

Les **'èsèr hadibroù** עֶשְׂרֵת הַדְּבָרוֹת les dix paroles (ou dix commandements) ont été données à **Moshèh** מֹשֶׁה dans le désert du Sinai.

 **Mitzrayim** מִצְרַיִם Égypte. Ce nom signifie aussi détroits qui pourraient se rapporter au détroit de Tiran, entre Aqaba et la mer Rouge, mais il signifie aussi frontières. Sous la conduite de Moïse – dit la Bible – les Hébreux sortent du temps de l'esclavage pour entrer dans celui de la liberté, frontière entre l'"avant" et l'"après" des dix paroles.

 **Moshèh rabènou** מֹשֶׁה רַבֵּנוּ Moïse notre maître. Le mot **rabènou** רַבֵּנוּ est formé sur **rab** רַב beaucoup, pour indiquer le poids du savoir et celui du prestige qui s'y rapporte. Il a donné le mot rabbin. Même racine que dans **harbèh** הַרְבֵּה beaucoup. Comme titre d'honneur, ce mot s'emploie depuis l'époque du deuxième Temple. Les juifs parlent souvent de **Moshèh rabènou** comme d'un membre de leur famille ; la preuve, c'est qu'ils colportent sur son compte quelques bonnes blagues.

La phase "active" (ou "deuxième vague")

Félicitations ! Vous voici arrivé à la leçon 50. Nous vous proposons désormais un retour sur les leçons précédentes.

Allez à la leçon 1, prenez le texte de la leçon (page de gauche) et cachez la page de droite où se trouve l'hébreu. Cachez également la transcription phonétique de l'hébreu et traduisez le texte français en hébreu, oralement puis à l'écrit (en lettres hébraïques bien sûr !). Cette traduction étant terminée, comparez les deux versions et surtout repérez l'erreur et ses causes. Dans la même leçon, passez au corrigé de l'exercice 1 et traduisez du français vers l'hébreu à haute voix, et, si possible, en écrivant, puis comparez le résultat de votre traduction au texte de l'exercice 1.

Renouvez l'opération pour chaque leçon à venir, à partir de maintenant. Chacune d'elles se composera désormais de deux parties : un pas en avant pour découvrir la nouvelle leçon (phase dite "passive" de la méthode), un pas en arrière pour consolider les acquis et vous sentir plus fort (phase dite "active").

## Deuxième vague : première leçon



# 51 Cinquante et unième leçon

(Shi'our hamishim vèahaṭ)

**HaKarmèl**

Le Carmel

- 1 – Sliḥah gyirti, ani lo makir èt Hèifah. Èifoh taḥanaṭ “hakarmèliṭ” ① ?  
 Pardon madame (*dame-ma*), je ne connais pas Haïfa. Où [est la] station de la “carmélite” ?
- 2 – Lèkh ② qadimah ③ 'al hamidrakhah hahi ④ Baramzor ⑤ harishon pnèh ② smolah ⑥.  
 Allez (*va*) devant, sur ce(*le-*) trottoir-là (*la-elle*).  
 Au premier feu (*au-feu le-premier*), tourne[z] à gauche.

## Notes

- ① **karmèliṭ** כַּרְמֵלִית. Par ce nom propre les habitants de Haïfa désignent le funiculaire souterrain, construit par une société française, qui, partant le la place de Paris, au bas de la ville, et passant par quatre stations, gagne le sommet du Carmel.
- ② **lèkh** לֵךְ *va* ; **pnèh** פְּנֵה *tourne*. Notez ces deux impératifs.
- ③ Les phrases 2 et 3 rassemblent trois adverbes de direction (ou de mouvement) :
- |                |           |                                   |
|----------------|-----------|-----------------------------------|
| <b>qadimah</b> | קְדִימָה  | <i>en avant</i> ;                 |
| <b>smolah</b>  | שְׂמֹאלָה | <i>à gauche, vers la gauche</i> ; |
| <b>yaminah</b> | יְמִינָה  | <i>à droite, vers la droite</i> . |
- On peut ajouter, par exemple : **habaytah** הַבַּיְתָה *à la maison* (en direction de la maison) et **Tèl-Ayivah** תֵּל-אָבִיבָה *vers Tel-Aviv*. Ils prennent la terminaison **ah** אַה. On parle alors de **hé** הֵה de direction.

# 51 שְׁעוֹר הַמֵּיּשִׁים וְאַחַת

הַכַּרְמֶל

- 1 – סְלִיחָה גְבִירַתִי, אֲנִי לֹא מַכִּיר אֶת חַיפָּה. אֵיפֹה תַחְנַת “הַכַּרְמֶלִית” ?
- 2 – יֵךְ קְדִימָה עַל הַמְדַרְכָּה הַהִיא. בְּרַמְזוֹר הָרֵאשׁוֹן פְּנֵה שְׂמֹאלָה.

- ① **hahi** הֵיאָה *cette, celle-là*, **hahou** הֵהוּא *ce, celui-là*. Certaines grammaires appellent ces formations “démonstratifs lointains” Elles se composent de l'article défini **ha** הַ suivi du pronom personnel **hou** הוּא, **hi** הִיא, **hèm** הֵם ou **hèn** הֵן. Elles ont valeur d'adjectif ou de pronom démonstratif. Au pluriel, nous obtenons donc : **hahèm** הֵהֵם *ces, ceux-là*, **hahèn** הֵהֵן *ces, celles-là*.
- ② **ramzor** רַמְזוֹר *feu de circulation, sémaphore*. Ce mot-valise a été formé à l'époque moderne sur la racine א.ר.מ.ל *signaler et lumière*.
- ③ **smolah** שְׂמֹאלָה *à gauche*. Cet adverbe est parent de l'adjectif **smali** (m.) שְׂמָאֲלִי, **smaliṭ** (f.) שְׂמָאֲלִית *gauche* et, au pluriel, **smaliyim** (m.) שְׂמָאֲלִיִּים, **smaliyoṭ** (f.) שְׂמָאֲלִיּוֹת.

- 3 Barèhoy hahou④, lèkh mèah mètrim 'ad hamidrahoy⑦. Baṭamrour 'atzor pnèh yaminah③.

Dans cette rue-là (*le-il*), faites (*va*) cent mètres jusqu'à la rue piétonne. Au stop (*à-la-signalisation stop*) tourne[z] à droite.

- 4 Aṭah rotzèh lèhagi'a lèhof haKarmèl ?  
Vous voulez (*tu veux*) aller (*arriver*) à la plage du Carmel ?

- 5 – Lo. Lèmèrkaz haKarmèl. Ani gar bèmalon "Dan Karmèl".

Non. Au Carmel-Centre (*à-centre le-Carmel*). J'habite à [l']hôtel "Dan Carmel".

- 6 – Aṭah ṭayar ?  
Vous (*tu*) [êtes] touriste ?

- 7 – Lo. Ani gar bèKharimièl⑧. Baṭi lèyaqèr ḥayèr miDalyaṭ El Karmèl. Hou rofè bèyeiṭ ḥaholim "Karmèl".

Non. J'habite à Carmiel. Je suis venu [rendre] visite à (*visiter*) un ami de Dalyath El Karmel. Il [est] médecin à l'hôpital (*maison-de malades*) Carmel.

### Notes

- ⑦ midrahoy מדרחוב *rue piétonne*. Ce mot-valise se compose de midrakhah מדרכה *trottoir* – où l'on trouve dèrèkh דרך *chemin* – mais aussi la racine ד.ר.ך *piétiner* et rèhoy רחוב *rue*, qui est de même racine que rahay רחב *large*.

- 3 ברחוב ההוא, לך מאה מטרים עד המדרחוב. בתמרור עצור פנה ימינה.

- 4 אתה רוצה להגיע לחוף הפרמל?

- 5 – לא. למרכז הפרמל. אני גר במלון

"דן פרמל".

- 6 – אתה תיר? ?

- 7 – לא. אני גר בכרמיאל. באתי לבקר

חבר מדליית אל פרמל. הוא רופא

בבית החולים "פרמל".



- ⑧ karmièl est une ville nouvelle proche de Ako (Saint Jean-d'Acre). Nom interprété comme *vigne de Dieu*, de kèrèm כרם *vigne* et Èl אל *Dieu*.



8 Ba li litzhoq. Poh hakol Karmèl. Hayom akhalti ayoqado “Karmèl” vaafilou qrèm qaramèl.  
J’ai envie de rire (*il-vient à-moi rire*). Ici tout [est] Carmel. Aujourd’hui (*le-jour*) j’ai mangé un avocat Carmel et même une crème caramel.

9 Hayah li na'im lèhakir oṭakh. Shmi ⑩ Èliyahou. Mah shmèkh ?  
J’ai eu le plaisir de (*était pour-moi agréable*) vous connaître (*connaître [èt]-toi*). Mon nom (*nom-mon*) est Eliyahou. Quel est le vôtre (*quoi nom-ton*) ?

10 – Karmèlah.  
Carmèla.

### Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

① התירוס חזים לנסוע בכרמלית מנחב הכרמל לים.  
Haṭayarim rotzim linso'a bakharmèliṭ mimèrkaz haKarmèl layam.

② הוּא רופא ילדים בבית החולים כרמל.  
Hou rofè yèladim bèyèiṭ haḥolim “Karmèl”

③ לך שמלה אל המדרכה הפיא עד התמרון אזור.  
Lèkh şmolah 'al hamidrakhah hahi 'ad haṭamroun 'atzor.

④ הרחוב הוא יש רמזור כל אשורה מטל.  
Barèḥov hahou yèsh ramzor kol 'aşarah mètèr.

⑤ מהי אליהו, נעים לי להכיר אותך.  
Shmi Èliyahou, na'im li lèhakir oṭakh.

8 בָּא לִי לְצַחֵק. פֹּה הַכֹּל כַּרְמֵל. הַיּוֹם אֲכַלְתִּי אַבּוֹקָדוֹ “כַּרְמֵל” וְאַפִּילוּ קְרֵם קַרְמֵל.

9 הֲיָה לִי נָעִים לְהַכִּיר אוֹתְךָ. שְׁמִי אֵלִיָּהוּ. מַה שְׁמֶךָ?

10 – כַּרְמֵלָה.

### Notes


⑩ shmi שְׁמִי *mon nom* est la contraction de hashèm shèli “le nom de moi” (m./f.). shmèkh שְׁמֶךָ *ton nom* est, de même, la contraction de hashèm shèlakh שְׁלֶךְ “le nom de toi” (f.). On peut continuer ainsi pour tous les pronoms.

### Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

① Les touristes veulent aller, par la “carmélite”, de Carmel Centre à la mer. ② Il est pédiatre (*médecin enfants*) à l'hôpital “Carmel” ③ Va à gauche sur ce trottoir là-bas jusqu'au signal stop. ④ Dans cette rue-là, il y a un feu tous les dix mètres. ⑤ Mon nom est Eliyahou, heureux (*agréable*) de te(f.) connaître.


Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- 1 Il réside dans un hôtel magnifique de Carmel-Centre.  
Hou [...] [...] nèhèdar bè[...] ha[...].  
 \_\_\_\_\_ ה \_\_\_\_\_ הַרְצָר \_\_\_\_\_ אַחַד
- 2 J'ai envie de rire de toutes les bêtises que j'entends (m.).  
[...] [...] litzhoq mikol [...] shèani shomè'a.  
 \_\_\_\_\_ אַחַד \_\_\_\_\_ אַחַד \_\_\_\_\_ אַחַד
- 3 De la rue piétonne sur le Carmel, on voit (ils-voient) une belle plage.  
Mèha[...] 'al haKarmèl [...] hof [...].  
 \_\_\_\_\_ הַחַיָּוִת \_\_\_\_\_ הַחַיָּוִת \_\_\_\_\_ הַחַיָּוִת
- 4 J'ai mangé une crème d'avocat à l'orange. [C'était] très bon (délicieux) !  
Akhalti qrèm [...] 'im tapouzim. [...] mèod !  
 אַחַד \_\_\_\_\_ אַחַד \_\_\_\_\_ אַחַד
- 5 Elle se trompe de route, mais elle sait que la mer est toujours à l'ouest. Ouf !  
Hi [...] badèrèkh ayal hi [...] shèhayam tamid [...]. Ouf !  
 אַחַד \_\_\_\_\_ אַחַד \_\_\_\_\_ אַחַד

 **Dalyath-èl-Carmèl**, village druze, à 20 km de Haïfa, propose aux touristes ses produits artisanaux et ses restaurants typiques, mais il témoigne surtout de l'existence d'une énigmatique minorité religieuse. Au début du XI<sup>e</sup> siècle, règne en Égypte le calife Al Hakim, chiite d'obédience ismaélienne. À la fin de sa vie, il se proclame d'origine divine. Son vizir, Al Daruzi, se fait le héraut de cette foi nouvelle à laquelle il laisse son nom : druze. 350 000 Druzes habitent la Syrie et presque autant le Liban. Israël en compte 60 000, moins que les Etats-Unis (100 000). Des conflits violents ont opposé jadis cette population – jalouse de sa particularité mais arabophone – aux musulmans. Les Druzes ont demandé et obtenu de servir dans l'armée israélienne comme gardes-frontières.

Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- gar bèmalon – mèrkaz – Karmèl
- Ba li – hashtouyot – אַחַד – אַחַד – אַחַד
- midrahov – roim – yafèh אַחַד – אַחַד – אַחַד
- ayoqado – ta'im – אַחַד – אַחַד – אַחַד
- to'ah – yoda'at – bama'aray – אַחַד – אַחַד – אַחַד

 **Le Carmel**, massif montagneux de 25 km de long, culmine à 546 m. L'étymologie de ce nom **kèrèm-El** כַּרְמֵל-אל vigne de Dieu, dit assez son importance mystique puisque c'est ici que le prophète du "vrai" Dieu, Elie, affronta avec verve et puissance les prophètes de Baal (Premier livre des Rois, chapitre 18). Des ermites chrétiens y menèrent, dans l'esprit du prophète, la vie contemplative jusqu'à la chute des royaumes latins devant l'Islam. Passés en Europe ils formèrent l'ordre féminin et l'ordre masculin du Carmel. Parmi les grands poètes espagnols de l'âge classique, on compte la carmélite, Thérèse d'Avila et le carme Jean de la Croix.

Parvenus à ce stade, passons à une phase plus active : après avoir étudié cette leçon 51, il vous faut retourner à la leçon 2 et procéder comme indiqué à la leçon précédente. Quelle joie de maîtriser déjà cette langue ! Bon succès !

Deuxième vague : 2<sup>e</sup> leçon

## 52 Cinquante-deuxième leçon

(Shi'our hamishim oushtayim)

### 'iton ① mashmin

Un journal fait grossir

1 – **Shalom Adoni. Ani mèyaqèshèt lèyatèl èt haminouy ② lashèyou'on ③ shèlakhèm.**

Bonjour monsieur. Je [vous] demande [d']annuler mon (l')abonnement à votre (l')hebdomadaire (*de-vous*).

2 – **Gyirtì, at mènouyah kyar 'èsèr shanim.**

**Mah lo motzè hèn bè'èinayikh bashèyou'on shèlanou ?**

Madame, vous (*tu*) [êtes] abonnée [depuis] déjà dix ans. Qu'est-ce qui ne vous plaît pas (*quoi non trouve grâce dans-yeux-de-toi*) dans notre (l')hebdomadaire (*de-nous*) ?

3 – **Hashèyou'on mètzouyan. Hayitì mènouyah 'al ha'itòn 'od kèshèhayah yarhòn ④.**

L'hebdomadaire [est] excellent. J'étais abonnée au (*sur le*) journal lorsqu'il était encore mensuel.

### Notes

① 'iton עִתוֹן *journal* a pour racine 'èt עַת *temps, époque*. Quoi de plus temporel qu'un journal ? La terminaison on וֹן indique un nom.

② minouy מִינוּי *abonnement*. La racine est מ.נ.ה *compter* puisque l'abonnement se rapporte à toutes sortes de comptes.

## 52 שְׁעוֹר הַמִּישִׁים וְשֵׁתַיִם

### עִתוֹן מִשְׁמִין

1 – שְׁלוֹם אֲדוֹנִי. אֲנִי מְבַקֶּשֶׁת לְבַטֵּל אֶת הַמִּינוּי לְשָׁבוּעוֹן שְׁלָכֶם.

2 – גְּבִירַתִּי, אֶת מְנוּיָה כְּכֹר עֶשֶׂר שָׁנִים.

מָה לֹא מוֹצֵא חֵן בְּעֵינַיִךְ בְּשָׁבוּעוֹן שְׁלָנוּ?

3 – הַשָּׁבוּעוֹן מְצוּיָן. הֵייתִי מְנוּיָה עַל הָעִתוֹן עוֹד כְּשֶׁהָיָה יָרְחוֹן.

הם גאים בכך החמוד שלהם.



③ shèyou'on שְׁבוּעוֹן *hebdomadaire* vient de shayou'a שָׁבוּעַ *semaine*, avec adjonction de on וֹן comme le mot de la note 1.

④ yarhòn יָרְחוֹן *mensuel*. Ici encore on constate la présence du on וֹן final. Ce mot vient de yarèah יָרַח *lune*, puisque le mois hébraïque est lunaire.

- 4 – **Vèaṭ rotzah lèyatèl èt haminouy ?**  
Et vous voulez (*tu veux*) annuler l'abonnement ?
- 5 – **Agid lèkha èt haèmèt, Ani ohèyèt èt hamador**  
“**Mèhamitbah** ⑤ **bèahayah**”...  
Je vais vous dire (*je-dirai à-toi*) la vérité. J'aime la rubrique “De la cuisine avec amour”...
- 6 – **Anahnou bèèmèt mèod gèim ⑥ bamador hazèh.**  
Nous sommes vraiment très fiers (*en-vérité très sommes-fiers*) de cette (*dans-le*) rubrique (*le-celui-ci*).
- 7 – **Zoṭ bèdiyoub hasibah. Mèdor hamitbah** ⑦  
**mashmin** ⑧ : **'èsèr shanim, 'aşarah qilo !**  
C'[est] précisément la raison. Une rubrique de cuisine, [ça] fait grossir dix années, dix kilos ! □

### Notes

- ⑤ **mèhamitbah** מֵהַמְטַבֵּחַ *de la cuisine*. **Mè** מֵ signifie *de*, au sens de provenance.
- ⑥ **anahnou gèim** אֲנַחְנוּ גְּאִיִּים *nous sommes fiers*. Nous avons affaire ici au présent. Au passé et au futur, le verbe prend la forme



### Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

- ① לְשִׁירֵי יֵשׁ מִיּוֹנֵי אֶרְחוֹן יִלְדִים.  
LèShiri yèsh minouy lèyarḥon yèladim.
- ② כָּבֵד שְׂנֵתֶיךָ דְלִילָה מְנוּיָה לְכַרְכַּת הַכּוֹפֵר.  
Kyar shnaṭayim Dalyah mènouyah livrèkhaṭ hakfar.
- ③ אִסַּח לְמִסִּיבָה אִצְלֵךְ מִשְׁפַּחַת אֹרֵן, אֲבָל הָאוֹבֵד.  
Èsa' lamèsibah ètzèl mishpaḥat Orèn, ayal haokhèl sham mashmin mèod.

325 • shlosh mèoṭ 'èšrim vèhamèsh

- 4 – וְאֵת רוּצָה לְבָטֵל אֶת הַמִּינוּי?  
4 – אֲגִיד לְךָ אֶת הָאֱמֶת. אֲנִי אוֹהֶבֶת אֶת הַמְּדוֹר “מֵהַמְטַבֵּחַ בְּאַהֲבָה”...  
6 – אֲנַחְנוּ בְּאֱמֶת מְאֹד גְּאִיִּים בַּמְּדוֹר הַזֶּה.  
7 – זֹאת בְּדִיּוּק הַסִּיבָה. מְדוֹר הַמְטַבֵּחַ מִשְׁמִין: עֵשָׂר שָׁנִים, עֵשָׂרָה קִילוֹ!

▶ pronominale : **hitgaènou** הִתְגַּאֲנוּ *nous étions fiers* ; **nitgaèh** בְּשָׂרָה נִתְגַּאֲהָ *nous serons fiers de Sarah*.

⑦ **mèdor hamitbah** מְדוֹר הַמְטַבֵּחַ *rubrique de cuisine*. Rappelez-vous ce que nous avons vu sur l'état construit. Si le mot avait été dépourvu de complément de nom nous aurions eu **mador** מְדוֹר *rubrique*. Ecrivez sans voyelles, ces deux formes ne se distinguent plus ; c'est le contexte qui vous informe de la nature grammaticale de l'expression.

⑧ **mashmin** מִשְׁמִין (*il*) *fait grossir*. Dérivé du mot **shèmèn** שֶׁמֶן *huile*.



- ④ הֵם גְּאִיִּים בְּכַן הַחֲמוּד שֶׁלָּהֵם.  
Hèm gèim babèn haḥamoud shèlahèm.
- ⑤ לֵב אִשָּׁה בִּישְׂרָאֵל יֵשׁ אֶת הַסֵּפֶר מִהַמְטַבֵּחַ בְּאוֹהֶבָה.  
Lèkhol ishah bèlsraèl yèsh èt hasèfèr “Mèhamitbah bèahayah”

### Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

① Shiri a un abonnement à un mensuel d'enfants. ② Depuis deux ans Dalyah est abonnée à la piscine du village. ③ J'irai à la réception de (chez) la famille Oren, mais là-bas la nourriture fait grossir. ④ Ils sont fiers de leur charmant fils (*leur fils mignon*). ⑤ Chaque femme en Israël possède le livre : “De la cuisine avec amour”

shlosh mèoṭ 'èšrim vashèsh • 326

- 4 – **Vèat rotzah lèvatèl èt haminouy ?**  
Et vous voulez (*tu veux*) annuler l'abonnement
- 5 – **Agid lèkha èt haèmèt. Ani ohèyèt èt hamador**  
“**Mèhamitbah** ⑤ **bèahayah**”...  
Je vais vous dire (*je-dirai à-toi*) la vérité. J'aime  
la rubrique “De la cuisine avec amour”...
- 6 – **Anahnou bèèmèt mèod gèim** ⑥ **bamador hazèl**  
Nous sommes vraiment très fiers (*en-vérité très*  
*sommes-fiers*) de cette (*dans-le*) rubrique (*le-celui-ci*)
- 7 – **Zot bèdiyoyq hasibah. Mèdor hamitbah** ⑦  
**mashmin** ⑧ : ‘èsèr shanim, ‘asarah qilo !  
C’[est] précisément la raison. Une rubrique de  
cuisine, [ça] fait grossir : dix années, dix kilos !

### Notes

- ⑤ **mèhamitbah** מֵהַמִּטְבָּח *de la cuisine*. **Mè** מֵ signifie *de*, au sens  
*de provenance*.
- ⑥ **anahnou gèim** גַּאִים *nous sommes fiers*. Nous avons  
affaire ici au présent. Au passé et au futur, le verbe prend la forme

### Exercice 1 – תרגום Targem (Traduisez)

לְשִׁירֵי יֵשׁ מִנּוּי לִירְחוֹן יֵלָדִים.  
LèShiri yèsh minouy lèyarhòn yèladim.

כָּבָר שְׁנַתִּיכָא רְחִיבָא מְנוּיָא לְרַבְרַבְתָּא הַכָּפָר.  
Kyar shnatayim Dalyah mènouyah liyrèkhat hakfar.

אִשָּׁה לְמִשְׁפַּחַת אֹרֵן, אֵינָהּ מְשִׁיבָה אֶת הַלֵּב.  
Èsa' lamèsibah ètzèl mishpahat Orèn, ayal haokhèl sh  
mashmin mèod.

- 4 – וְאֵת רוֹצֵה לְבַטֵּל אֶת הַמִּינוּי?  
4 – אַגִּיד לְךָ אֶת הָאֱמֶת. אֲנִי אוֹהֶבֶת אֶת  
הַמְדוֹר “מֵהַמִּטְבָּח בְּאַהֲבָה”...  
6 – אֲנַחְנוּ בְּאֵמֶת מְאֹד גַּאִים בְּמְדוֹר הַזֶּה.  
7 – זֹאת בְּדִיוֹק הַסִּיבָה. מְדוֹר הַמִּטְבָּח  
מְשִׁמֵּן: עֵשֶׂר שָׁנִים, עֵשֶׂר קִילוֹ!

pronominale : **hitgaènou** הִתְגַּאֲנוּ *nous étions fiers* ; **nitgaèh**  
**bèSarah** בְּשָׂרָה נִתְגַּאֲהָ *nous serons fiers de Sarah*.

**mèdor hamitbah** מְדוֹר הַמִּטְבָּח *rubrique de cuisine*. Rappelez-  
vous ce que nous avons vu sur l'état construit. Si le mot avait  
été dépourvu de complément de nom nous aurions eu **mador**  
**rubrique**. Ecrivez sans voyelles, ces deux formes ne se  
distinguent plus ; c'est le contexte qui vous informe de la nature  
grammaticale de l'expression.

**mashmin** מְשִׁמֵּן *(il) fait grossir*. Dérivé du mot **shèmèn** שֶׁמֶן  
*huile*.

④ הַסְּמִיכָא בְּהַחֲמוּד שְׁלָהֵם.  
Hèm gèim babèn haḥamoud shèlahèm.

⑤ לְכֹל אִשָּׁה בְּיִשְׂרָאֵל יֵשׁ עֵת חַסְפֵּר “מֵהַמִּטְבָּח בְּאַהֲבָה”.  
Lèkhol ishah bèl'sraèl yèsh èt hasèfèr “Mèhamitbah bèahayah”.

### Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

④ Shiri a un abonnement à un mensuel d'enfants. ⑤ Depuis deux  
ans Dalyah est abonnée à la piscine du village. ⑥ J'irai à la réception  
chez la famille Oren, mais là-bas la nourriture fait grossir. ⑦ Ils  
sont fiers de leur charmant fils (*leur fils mignon*). ⑧ Chaque femme  
en Israël possède le livre : “De la cuisine avec amour”.

Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- Chaque vendredi, il achète cet hebdomadaire pour la rubrique de sport.  
Kol [...] [...] hou qonèh èt [...] hazèh biglal [...] haspor  
הַכּוֹל [...] הַחֹדֶשׁ קוֹנֵה אֶת [...] הַזֶּה בִּגְלַל [...] הַסְּפּוֹר  
הַכּוֹל \_\_\_\_\_ הַחֹדֶשׁ קוֹנֵה אֶת \_\_\_\_\_ הַזֶּה בִּגְלַל \_\_\_\_\_ הַסְּפּוֹר \_\_\_\_\_
- Tu veux vraiment que je te dise la vérité sur les sottises qu'il a dans ton livre ?  
At [...] rotzah [...] lakh èt [...] 'al [...] shèyèsh basèfèr [...]  
אֵת [...] רוֹצָה [...] לַחֵךְ אֶת [...] אַל [...] שְׂעֵשֶׁת בַּסֵּפֶר [...]  
\_\_\_\_\_ אֵת \_\_\_\_\_ רוֹצָה \_\_\_\_\_ לַחֵךְ אֶת \_\_\_\_\_ אַל \_\_\_\_\_ שְׂעֵשֶׁת בַּסֵּפֶר \_\_\_\_\_ ?
- Pardon. Tout ça, [ce sont] des paroles, des paroles. Quel [est] exactement le prix de cette voiture ?  
Sliyah. Hakol [...] [...] Mah [...] hamèhir shèl hamèkhonim [...]  
שְׁלִיחַ. הַכּוֹל [...] [...] מַה [...] הַמְּחִיר שֶׁל הַמְּכוּנִים [...]  
\_\_\_\_\_ הַכּוֹל \_\_\_\_\_ שְׁלִיחַ. הַכּוֹל [...] [...] מַה [...] הַמְּחִיר שֶׁל הַמְּכוּנִים \_\_\_\_\_ ?
- Ce manteau me grossit. Vous avez quelque chose de plus beau.  
Hamè'il [...] [...] otì. Yèsh lakhèm [...] [...] yotèr yafèh ?  
הַמַּעֲטָף [...] [...] אוֹתִי. יֵשׁ לַחֵמְךָ [...] [...] יוֹתֵר יָפֵה ?  
הַמַּעֲטָף \_\_\_\_\_ אוֹתִי יֵשׁ לַחֵמְךָ \_\_\_\_\_ יוֹתֵר יָפֵה ?
- [Est-il] possible d'annuler le billet d'avion ? Je [suis] à l'hôpital depuis une semaine.  
[...] lèyatèl èt kartis hatisah ? Ani [...] [...] kyar shayoué  
[...] לְיַטֵּל אֶת כַּרְטֵי הַטִּיסָה ? אֲנִי [...] [...] כְּיָר שְׂאוּעָה  
\_\_\_\_\_ לְיַטֵּל אֶת כַּרְטֵי הַטִּיסָה ? אֲנִי \_\_\_\_\_ כְּיָר שְׂאוּעָה \_\_\_\_\_

Civilités : le vouvoiement n'existe pas. De bas en haut de l'échelle sociale, tout le monde se tutoie. On tutoie même Dieu dans les prières. L'esprit de convivialité va quelquefois jusqu'à la familiarité. Foin de formalités du premier contact, vous vous entendrez vite appelé par votre prénom et même par son diminutif. Vous trouverez ce dernier

Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- yom shishi – hashèyou'on – mèdor – יוֹם שִׁשִׁי – הַשָּׁבוּעוֹן – מְדוֹר
- bèèmèt – shèagid – haèmèt – hashtouyot – shèlakh – בְּעֵמֶת – שְׂעִיד – חֵמֶת – הַשְּׁתוּיּוֹת – שְׁלַחַךְ
- dibourim dibourim – bèdiyoyq – hazot – דִּבּוּרִים דִּבּוּרִים – בְּדִיּוּק – חַזוֹת
- hazèh mashmin – mashèhou – הַזֶּה מִשְׁמִין – מַשְׁחֹה
- fshar – bèyèit holim – אֶפְשָׁר – בְּעֵיַת חוֹלִים

par votre courrier, saufs' il s'agit d'une lettre officielle. Il arrive qu'un avocat signe de son diminutif une pièce de son dossier.  
La distinction Madame, Mademoiselle selon la condition conjugale n'existe pas. Si vous ne pouvez pas l'interpeller par son prénom, vous direz à cette jeune passante **bahourah** בַּחוּרָה jeune fille, **gvdah** גִּדָּה petite fille, ou, si elle est plus avancée en âge, **gvèrèt** גְּבִירַתִי littéralement "dame" c'est-à-dire madame, ou **gvirtì** גְּבִירַתִי madame. À un homme, dites **adoni** אֲדוֹנִי monsieur, à un jeune homme **bahour** בַּחוּר à un garçon **yèlèd** יָלֵד. Mais ne restez pas longtemps sur ce registre, passez au prénom le plus tôt possible.  
"Monsieur et Madame Nathan Lévy" : bannissez cette cérémonieuse appellation et contentez-vous de Ruth et Nathan Lévy.  
En revanche, si vous aimez afficher vos titres universitaires, profitez-en. Sur vos en-tête de lettres, vos enveloppes, vos cartes de visite écrivez que vous êtes "docteur". Ne pas le mentionner est incongru.  
Mèhamitbah bèahayah מְהַמִּיתָבָה בְּאַהֲיָה est un livre de cuisine célèbre en Israël. Écrit par Ruth Sirkis, sa première édition est de 1975. Il a connu et connaît un tel succès qu'on se plaît à dire qu'il y a "la cuisine israélienne avant" et "la cuisine israélienne après Ruth Sirkis" !

Deuxième vague : 3<sup>e</sup> leçon

**Kèday** לירזות !  
C'est rentable de maigrir !

- 1 **Mahapèkhah bè'olam haṭayarouṭ** בְּעוֹלַם הַתִּירוֹת **2** bèIṣraèl  
Révolution dans le monde du tourisme en Israël
- 2 **Sokhnouṭ hanèsi'ot** “Nofèsh Yashir”  
**mokhèrèt kartisèy tisah** כַּרְטִיסֵי טִיסָה **3** lèÈropah  
**oulèartzot hayam haTikhon** הַיָּם הַתִּיכוֹן **4** lèfi mishqal  
**hanosè'a**.  
L'agence de voyages “Vacances directes”  
vend des billets d'avion (*de vol*) pour l'Europe  
et pour les pays de la mer Méditerranée en  
fonction du (*selon*) poids du voyageur.
- 3 **Hamèhir** : midolar vahètzì 'ad hamishah  
**dolarim lèqilo**.  
Le prix : de [un] dollar et demi à (*jusqu'à*) cinq  
dollars le (*pour*) kilo.

**Notes**

① **kèday** כְּדַאִי *ça vaut la peine de + infinitif, ça vaut le coup de*  
*c'est profitable de, rentable, etc.* Composé de la lettre-outil **k**  
*comme* et de **day** דַּי *assez*, ce mot invariable introduit l'idée  
d'une comparaison de valeurs. Retenez également **כְּדֵי** *kèdèy*  
*pour, afin de*.

② **ṭayarouṭ** תִּירוֹת *tourisme*. La terminaison **ouṭ** וֹת signale la  
plupart du temps un nom abstrait féminin dérivé d'un autre nom.  
Observez ces séries :

**ṭayar** תַּיָּר *touriste*, **ṭayarouṭ** תִּירוֹת *tourisme* ;  
**sokhèn** סוֹכֵן *agent*, **sokhnouṭ** סוֹכְנוֹת *agence* ;

**כְּדַאִי לְרִזּוֹת**

- 1 מֵהִפְכָּה בְּעוֹלָם הַתִּירוֹת בְּיִשְׂרָאֵל.
- 2 סוֹכְנוֹת הַנְּסִיעוֹת “נוֹפֵשׁ יָשִׁיר” מוֹכְרֹת  
כַּרְטִיסֵי טִיסָה לְאֵירוֹפָּה וְלְאַרְצוֹת הַיָּם  
הַתִּיכוֹן, לְפִי מִשְׁקַל הַנוֹסֵעַ.
- 3 הַמְחִיר: מְדוּלָּר וַחֲצִי עַד חֲמִישָׁה דוּלָּרִים  
לְקִילוֹ.

'iton עֵתוֹן *journal*, 'itonaouṭ עֵתוֹנוֹת *journalisme* ;

èfshar אֶפְשָׁר *possible*, èfshèrouṭ אֶפְשָׁרוֹת *possibilité*.

**kartisèy tisah** כַּרְטִיסֵי טִיסָה *billets d'avion*. Le **yod** י final  
de l'état construit **kartisèy** est ce qui reste de la terminaison au  
pluriel de l'état absolu **kartisim** כַּרְטִיסִים. La forme longue :  
**kartisim shèl tisah** est possible, mais moins habituelle car  
l'hébreu privilégie la brièveté.

**artzot hayam haTikhon** הַיָּם הַתִּיכוֹן *pays de la mer*  
*Méditerranée*. Èrètץ אֶרֶץ au singulier donne à l'état absolu  
pluriel **aratzot** אֶרְצוֹת et à l'état construit **artzot** אֶרְצוֹת.

- 4 **Dougmaot : kartis tisah lèLondon o lèRoma shloshah dolarim lèqilo.**  
Exemples : un billet [d'']avion (*vol*) pour Londres ou pour Rome, trois dollars le kilo.
- 5 **LèParis qtzat yotèr yaqar : shloshah vahètzi dolarim lèqilo.**  
Pour Paris, [c'est] un peu plus cher : trois dollars et demi (*trois et-demi dollars*) le kilo.
- 6 **Mènahèl sokhnout hanèsiof hodi'a shèyèsh mishqal bamisrad.**  
Le directeur de l'agence de voyages a informé qu'il y a une balance dans le bureau.
- 7 **Kol nosè'a tzarikh lèhishaqèl lifnèy shèhou qonèh kartis tisah.**  
Chaque voyageur doit se peser avant d'acheter (*que-il achète*) [son] billet [d'']avion (*vol*).
- 8 **Tzarikh lèhosif mèah vè'ègrim dolar lèagraf sdèh tè'oufah vèsidourèy bitahon.**  
Il faut ajouter cent (*et-*)vingt dollars pour la taxe d'aéroport (*pour-droit-de champ-de aviation*) et les mesures de sécurité (*et-organisations-de sécurité*).
- 9 **Az tihèyou razim vèyafim. Tisah zolah ounè'imah !**  
Alors, soyez (*vous serez*) minces et beaux. [Que le] vol [soit pour vous] bon marché et agréable !

- 4 דוגמאות: פּרטיס טיסה ללונדון או לרומא שלושה דולרים לקילו.
- 5 לפריס קצת יותר יקר: שלושה וחצי דולרים לקילו.
- 6 מנהל סוכנות הנסיעות הודיע שיש משקל במשרד.
- 7 כל נוסע צריך להשקל לפני שהוא קונה פּרטיס טיסה.
- 8 צריך להוסיף מאה ועשרים דולר לאגרת שדה תעופה וסידורי בטחון.
- 9 אז תהיו רזים ויפים. טיסה זולה ונעימה!



## Notes

sidourèy bitahon סידורי בטחון mesures de sécurité. Même construction que kartisèy tisah de la note 3.



Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

אנתנו כבר שנים קונים כרטיסי טיסה באותה  
אכנות נסיעות.  
Anah nou kyar shanim qonim kartisèy tisah bèotah  
sokhnout nèsì'ot.

השיעור גאוגרפיה למדנו על היס התיכון.  
Bèshi'our gèografyah lamadnou 'al hayam haTikhon.

סיורי הלטחון השנה התאופה מצוינים.  
Sidourèy habitahon bisdèh hatè'oufah mètzouyanim.

איפה המוצים זריכים להשקל לפני שהם קונים?  
Èifoh hanos'im tzrikhim lèhishaqèl lifnèy shèhèm qonim  
kartisim ?



Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

1 Pour maigrir je nage chaque jour une heure dans la piscine.  
[...] lirzot ani [...] [...] sha'ah babrèkhah.

לרצות אני --- --- שעה בבריכה

2 Le chef du bureau a annoncé (informé sur) la nouvelle organisation du travail.  
[...] [...] hodi'a 'al [...] [...] hadashim.

הודיע ראש --- --- חדשים

3 L'agence "Vacances directes" vend les billets les meilleur marché.  
[...] "Nofesh yashir" [...] èt hakartisim [...] [...].

--- את הכרטיסים --- "נופש ישיר" ---

4 Au centre commercial il est possible d'acheter du houmous et de la thinah au poids.  
[...] èfshar [...] houmous vèthinah [...].

--- חומוס ותינה ---

כדאי לך לקנות את הלטחנות, היא עכשיו יפה וזולה.  
Keday lakh liqnot èt hataba'at, hi gam yafah vègam zolah.

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

1 Depuis des années, nous achetons nos billets d'avion dans la même agence de voyages. 2 Dans la leçon de géographie, nous avons étudié la mer Méditerranée. 3 Les mesures de sécurité à l'aéroport sont excellentes. 4 Où les voyageurs doivent-ils se peser avant d'acheter leurs billets ? 5 Ça vaut la peine que tu achètes la bague, elle est belle et aussi bon marché.



6 Les touristes vont en Europe l'été et dans les pays de la mer Méditerranée l'hiver.  
Hatayarim nos'im [...] baqayitz oulè Artzot [...] [...] bahorèf.

התורים מוצים --- בקיץ ולדארינות  
דורחך

Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

1 כדאי - קנה כל יום - פי -

2 Mènahèl hamisrad - 'ayodah sidourèy -  
מנהל המשרד - סיורי אגודת -

3 Sokhnout - mokhèrèt - hazolim bèyotèr  
אכנות - מוכרות - הזולים ביותר

4 Baqanyon - liqnot - bèmishqal  
באקניון - לקנות - במשקל

5 leEropah - hayam hatikhon -  
לערופה - הים התיכון -

☞ **Sokhnout hanèsi'ot** סוכנות הנסיעות, l'agence de voyages. Deux faits principaux expliquent la fréquence des voyages long et moyen-courriers chez les Israéliens : les tensions avec les pays limitrophes et l'influence de la diaspora. Le mot grec "diaspora" a son équivalent dans le latin qui a donné "dissémination", c'est-à-dire action de disperser les graines. Il est bien rare qu'un Israélien ne porte pas dans sa mémoire quelque trace de la "dissémination" de sa famille : c'est quelquefois au prix d'in vraisemblables odyssées

## 54 Cinquante-quatrième leçon (Shi'our hamishim vearba')

### Hakhanot<sup>1)</sup> Préparatifs

- 1 'adi shalah mikhtav èlqtroni lèahiv hagadol  
Adi envoie (a envoyé) un courrier électronique  
à son grand frère (à-frère-son le-grand).
- 2 – "Ahi hayaqar. Raq aqah yakhol la'azor li.  
"Mon cher frère (frère-mon le cher). Toi seul  
(seulement toi) peux m'aider (aider à-moi).

### Notes

<sup>1)</sup> **hakhanot** הַכְּנוּת préparatifs (notez qu'avec l'article nous aurions **hahakhanot** הַהַכְּנוּת les préparatifs). Au singulier **hakhanah** הַכְּנָה. La racine est כ.ו.ח. Vous allez la retrouver dans plusieurs mots de cette leçon. Le **vav** ו cependant un peu lunatique, il disparaît ici pour reparaître là, comme dans **moukhan** מוּכָן prêt, de la phrase 6. Préparation se dit **mèkchinah** מְכַיְנָה (phrase 3), mais pourrait être un verbe au présent féminin singulier : **hi mèkchinah shi'our** שְׂעוּר מְכַיְנָה elle prépare une leçon.

des parents ou grands parents ont rejoint Èrètz Israël. Les enfants, les petits-enfants ont ainsi le goût de l'extérieur, exacerbé parfois par la mode ou l'esprit de rivalité : qui trouvera la destination la plus exotique et l'aventure la plus originale ? Les agences de voyages mettent à profit ces tendances avec ingéniosité. L'anecdote relatée dans cette leçon repose sur une annonce publiée dans la presse sous forme de blague.

### Deuxième vague : 4<sup>e</sup> leçon

## שְׂעוּר הַמִּשִּׁים וְאַרְבַּע 54

### הַכְּנוּת

- 1 עָדִי שָׁלַח מְכַתָּב אֶלְקֵטְרוֹנִי לְאָחִיו  
הַגָּדוֹל.
- 2 – "אָחִי הַיָּקָר. רַק אַתָּה יְכוּל לְעֻזּוֹר לִי.



- 3 **Nikhshaltî bamèkhhinah** ① **laouniyèrsitàh.**  
**Takhin** ② **èt Aba. Todah, 'adi.**  
J'ai échoué [à l'examen d'entrée] (*dans-la-préparation*)  
l'université. Prépare (*tu-prépareras*) papa. Merci, Adi."
- 4 **Aharèy shloshah yamim, hou qibèl tshouyah**  
**èlèqtronit :**  
Trois jours après, il reçoit une réponse  
électronique :
- 5 – “**Shalom ahi haqatan. 'asiti mah shèbiqashq**  
**mimèni.**  
Salut mon petit frère (*frère-mon le-petit*). J'ai  
fait ce (*quoi*) que tu m'as demandé (*que-tu-as-*  
*demandé de-moi*).
- 6 **Aba moukhan** ①. **Titkonèn** ③ !  
Papa [est] prêt. Prépare-toi (*tu-te-prépareras*).
- 7 **Omètz ! Shèlkha, Roni.**  
Courage ! Ton (*de-toi*) Roni.



### Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

הוא שלח מתנה בדואר אבל קיבל תשובה אלקטרונית.  
Hou shalah matanah badoar, aval qibèl mikhtay todah  
èlèqtroni.

יש להם אומץ לנסוע לבאר הקיי.  
Yèsh lahèm omètz lins'o'a lamidbar baqayitz.

מתי תהיה מוכן להכיר חברה חדשה?  
Matay tihèyèh moukhan lèhakir havèrah hadashah ?

תתכונן טוב לפני שאותה מברך עם מנהל המשרד.  
Titkonèn toy lifnèy shèatah mèdabèr 'im mènahèl hamisrad

- 3 נכשלת במכינה לאוניברסיטה. תכין  
את אבא. תודה. עדי."
- 4 אהרי שלושה ימים הוא קיבל תשובה  
אלקטרונית:
- 5 – "שלום אחי הקטן. עשיתי מה  
שבקשת ממני.
- 6 אבא מוכן. תתכונן!
- 7 אומץ! שלה, רוני."

### Notes

takhin תכין tu prépareras. Ce futur, comme il arrive souvent  
en français, a la valeur d'un impératif.

titkonèn תתכונן tu te prépareras. Notez qu'il s'agit d'un verbe à  
la voix pronominale. Nous en reparlerons. En attendant, constatez  
que la racine trilitère, vue à la note 1, apparaît ici entière, c'est-  
à-dire avec le ך. Cela signifie aussi que le [k] et le [kh] sont  
bien une seule et même lettre.



⑤ מסוכנות הנסיעות יש הרבה הכמות לכנס הארבע  
התירות באילת.  
Asokhnout hanès'i'ot yèsh harbèh hakhanot lakènès  
amèrkaz hatayarout bèEilat.

### Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

- ① Il a envoyé un cadeau par la poste mais il a reçu une lettre de  
merciements électronique. ② Ils ont le courage de voyager dans  
le désert l'été. ③ Quand seras-tu prêt à connaître une nouvelle  
compagnie ? ④ Prépare-toi bien avant de parler au directeur du bureau.  
⑤ L'agence de voyages a beaucoup de préparatifs pour le congrès  
au centre du tourisme d'Eilat.

Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

1 Je n'ai pas fait ce que tu m'as demandé car je n'ai pas été à la maison de toute la journée.

Lo [...] mah [...] [...] ki lo [...] babayit kol hayom.

תלכה \_\_\_\_\_ כי \_\_\_\_\_ נ \_\_\_\_\_  
ריתי \_\_\_\_\_

2 Prépare-toi à une révolution dans les mesures de sécurité sur l'aérodrome.

[...] [...] bèsidourey [...] bisdèh haṭè'oufah.

התאוצה החדשה \_\_\_\_\_ הסיכונים \_\_\_\_\_

3 Si tu n'es pas prêt maintenant, quand seras-tu prêt ?  
[...] aṭah lo [...] 'akhshav, maṭay [...] moukhan ?

האם \_\_\_\_\_ תהיה \_\_\_\_\_  
מוכן ?

4 À cause des préparatifs de la réception j'étais fatiguée et je suis allée dormir.

Biglal [...] lamèsibah hayiti [...] vè[...] lishon.

ליל \_\_\_\_\_ ! \_\_\_\_\_ הייתי \_\_\_\_\_

5 Je n'ai pas de courage [pour] étudier [pendant] sept ans la médecine.

Ein li [...] lilmod [...] shanim [...].

אין לי \_\_\_\_\_ ללמוד \_\_\_\_\_ שנים \_\_\_\_\_



Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

1 - asiti – shèbiqashṭa mimèni – hayiti –

אסיטי – שביקשטה מימני – הייתי –

2 - tìtkonèn lèmahapèkhah – habitahon

תתכונן למחפזות – הבהתה

3 - lm – moukhan – tìhèyèh –

למ – מוכן – תיהיה –

4 - hahakhanot – 'ayèfah – halakhṭi –

ההכחות – איה – הלחתי –

5 - omètz – shèya' – rèfouah

אומץ – שהיא – רפואה –

Les prénoms : dans cette histoire, les frères portent des prénoms courts, 'adi עדי et Roni רוני. C'est la mode en Israël. Garçon et fille peuvent les porter : c'est aussi la mode et c'est conforme à leur étymologie. Ron רון joie, Roni רוני ma joie. 'adi עדי bijou. Pour former le diminutif de ces courts prénoms, pas d'autre moyen que de les allonger ! : Ronilèh, 'adilèh, comme nous avons déjà vu à la leçon 47 Havalèh, "diminutif" de Havah תה, Ève.

Deuxième vague : 5<sup>e</sup> leçon



## 55 Cinquante-cinquième leçon

(Shi'our hamishim vèhamèsh)

### Thinah isrèèlit

Thinah israélienne

- 1 Kos ahat<sup>2</sup> thinah<sup>3</sup> golmit<sup>1</sup>.  
Un verre (*verre un*) de thinah brute.
- 2 Shnèy shlishim<sup>4</sup> kos mayim.  
Deux tiers de verre d'eau (*eaux*).
- 3 Shlish<sup>5</sup> kos mitz limon.  
Un tiers de verre de jus de citron.
- 4 Lè'arbèy.  
Mélanger.
- 5 Lèhosif shtèy shinèy<sup>4</sup> shoum<sup>6</sup> mè'oukhol kapit mèlah, qtzat pilpèl.  
Ajouter deux gousses (*dents*) d'ail écrasées, une petite cuiller de sel, un peu de poivre.

### Notes

- ① Isrèèlit *israélienne*. Isrèèli *israélien*. Sur le même modèle, le nom *gèlèm* גלם *matière (première)* donne les adjectifs *golmit* גולמית *brute* et *golmi* גולמי *brut*.
- ② *kos ahat* אחת *un verre*. Le passage ici de l'hébreu au français met en valeur le sens de *ahat*, adjectif numéral 1 au féminin. La recette aurait pu se contenter de *kos*, qui, au singulier, signifie assez qu'il s'agit d'un verre, mais elle précise : "un verre", parce que la réussite d'une recette tient souvent aux proportions. Autrement dit, là où le français peut donner au mot *un* soit valeur d'adjectif numéral soit valeur d'article indéfini, l'hébreu choisit soit le nom sans article soit le nom suivi de l'adjectif numéral.

### טחינה ישראלית

- 1 כּוֹס אַחַת טחינה גולמית.
- 2 שְׁנַי שְׁלִישִׁים כּוֹס מַיִם.
- 3 שְׁלִישׁ כּוֹס מִיץ לִימּוֹן.
- 4 לְעֶרְבֵב.
- 5 לְהוֹסִיף שְׁתֵּי שְׁנַי שׁוּם מְעוּכוֹת, כּפִית מְלַח, קֶצֶת פִּלְפֶּל.

La *thinah* טחינה est une pâte de sésame.

*shnèy shlishim* שְׁנַי שְׁלִישִׁים *deux tiers*. Dans son état isolé (état absolu), le mot *deux*, au masculin, aurait été *shnayim*. Mais comme il se lie au suivant (état construit), il se raccourcit : *shnèy*. Au féminin, même processus : *shtayim* שְׁתַּיִם devient *shtèy*. Par ex. : *shtèy kosot* שְׁתֵּי כּוֹסוֹת *deux verres* ou *shtèy shinèy* שְׁתֵּי שְׁנַי *comme à la phrase 5*.

*shlish* שְׁלִישׁ *un tiers* vient de *shalosh* שְׁלוֹשׁ *trois*. Dans un état isolé, il y a trois tiers ; *shlish* passe alors au pluriel : *shlishim* שְׁלִישִׁים, comme à la phrase 2.

*shtèy shinèy shoum* שְׁתֵּי שְׁנַי שׁוּם *deux gousses (dents) d'ail*. Vous constatez ici la présence de deux états construits contigus : *shtèy* שְׁתֵּי et *shinèy* שְׁנַי. *Shèn* שֶׁן *une dent*, *shinayim* שְׁנַיִם *des dents*, *shinèy* שְׁנַי : état construit.

- 6 **Lè'arbèy hakol. Lèhosif 'al hathinah kaf pètzozilyah qtzoutzah, hatzi kapit pilpel adom.**  
Mélanger le tout. Ajouter sur la thinah une [grande] cuiller de persil haché, une demi [petite] cuiller de paprika (*poivre rouge*).
- 7 **Okhlim 'im pītah o 'im lèhèm.**  
[La thinah] se mange (*ils-mangent*) avec une pita ou avec du pain.
- 8 **Bètèayon !**  
Bon appétit (*avec-appétit*) !

### Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

לחתינה טובה צריכ ארוסי מ'י לימון, שום, מלאח ופילפל.  
Lèthinah toyah tzarikh lèhosif mitz limon, shoum, mèlah oufilpèl\*.

אפשר אצרה חנוס וחתינה משמין אכל טעים.  
Èfshar lè'arbèy houmous vèthinah. Mashmin aval ta'im.

תתבונן טוב אשאר הבית הספר בשבוע הבא.  
Titkonèn toy lashi'our bèvèit hasèfèr bashayou'a haba.

במדבר אוכלים פילפול פויתא ושותים מי.  
Bamidrahov okhlim falafèl bèpītah vèshotim mitz.

כל אוניברסיטה הישראלית מכינה אצויתא אצויתא חדשים.  
Bèkhol ouniversitah bèlgraèl yèsh mèkhinah lè'ivrit lè'olim hadashim.

\* **pilpel** devient ici **filpel** pour des raisons euphoniques mais il s'agit de la même lettre.

- 6 לְעַרְבֵב הַכֹּל. לְהוֹסִיף עַל הַטְּחִינָה  
כַּף פִּטְרוֹזִילָה קְצוּצָה, חֲצִי כַּפֵּית פִּלְפֵל  
אָדוּם.
- 7 אוֹכְלִים עִם פִּתָּה אוֹ עִם לֶחֶם.
- 8 בְּתֵאוֹן!

### Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

- ① Pour une bonne thinah il faut ajouter jus de citron, ail, sel et poivre.
- ② Il est possible de mélanger houmous et thinah. Ça fait grossir mais c'est délicieux.
- ③ Prépare-toi bien pour la leçon à l'école la semaine prochaine.
- ④ Dans la rue piétonne, on mange un falafèl dans une pita et on boit un jus [de fruit].
- ⑤ Dans chaque université d'Israël, il y a une préparation à l'hébreu pour les nouveaux "olim".



## Exercice 2 – השלים Hashlèm (Complétez)

- ① Pour un bon café, il faut un verre d'eau, une grande cuiller de café et deux petites cuillères de sucre.  
Lèqafèh toy tzarikh [...] mayim, [...] qafèh oushtèy [...] soukar.

הקפה טוב צריך \_\_\_\_\_ מים, \_\_\_\_\_ קפה ושתי \_\_\_\_\_ סוכר

- ② Tu sais combien font un demi et deux tiers ?  
At yoda'at [...] hèm, hètzi vè'od [...] [...] ?

את יודעת \_\_\_\_\_ הס, חצי ואם \_\_\_\_\_ ?

- ③ Dans les pays méditerranéens (*de la mer Méditerranée*), on mange beaucoup d'ail et de persil.  
[...] hayam haTikhon [...] harbèh shoum oupétrozilyah

במדינות הים התיכון \_\_\_\_\_ הרבה \_\_\_\_\_ פלפל ופטרזיליה

- ④ Comment est-ce possible de maigrir avec un appétit comme le sien ?  
[...] èfshar [...] 'im [...] kmo shèlah ?

כיצד \_\_\_\_\_ עם \_\_\_\_\_ כפי \_\_\_\_\_ ?

- ⑤ Dans chaque oulpan on parle du gâteau au fromage israélien  
Bèkhol [...] [...] 'al 'ougaṭ hagvīnah [...].

בכל \_\_\_\_\_ על \_\_\_\_\_ הגבינה \_\_\_\_\_

## Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- |                                   |                            |
|-----------------------------------|----------------------------|
| ① - kos - kaf - kapiyot -         | ① - כוס - כף - כפיות -     |
| ② - kamah - shnèy shlishim        | ② - כמה - שני שלישים       |
| ③ bèartzot - okhlim -             | ③ - בצורת - אכלים          |
| ④ ètkh - lirzot - tèayon -        | ④ - איך - לרבות - תאון -   |
| ⑤ - oulpan mèdabrim - hayisraèliṭ | ⑤ - אולם מדברים - הישראלית |

Si vous demandez un **falafel** פלאפל au restaurant, vous obtenez la plupart du temps l'ensemble que voici : une chaude **pitah** פיתה, galette qui s'ouvre comme une bourse et qui contient soit un quatre **kadourèy falafel** כדורי פלאפל boulettes de falafel. Celles-ci sont constituées de **houmous** הומוס pois chiches réduits en purée, joyeusement épicés et bien frits. La **pitah** contient encore une salade de laitue hachée, de concombre et d'autres légumes crus. Le tout pourra être complété de **thinah** טחינה, huileuse pâte de sésame présentée dans une assiette à part, semée de persil haché et de paprika. Vous consommez le contenant, le contenu et le reste en vous ménageant, sous le palais, des rencontres de saveurs.

## Deuxième vague : 6<sup>e</sup> leçon

Révision

“Petit à petit l’oiseau fait son nid”. Voici, dans cette leçon, les brindilles que nous avons trouvées dans les six leçons précédentes. C’est de plus en plus agréable de se sentir chez soi dans cette langue qui, il n’y a pas si longtemps encore, nous a paru si différente de la nôtre.

I Se repérer dans l’espace

yamin (adv.)	יָמִין	droit
yèmani / yémanit	יְמָנִית / יְמָנִי	droit / droite
yaminah (adv.)	יְמִינָה	vers la droite
smol (adv.)	שְׂמָאל	gauche
smali / smalit	שְׂמָאֵלִי / שְׂמָאֵלִית	gauche (m./f.)
smolah (adv.)	שְׂמָאֵלָה	vers la gauche
mèrkaz (m.)	מְרָכָז	centre
mèrkazi / mèrkazit	מְרָכָזִי / מְרָכָזִית	central / centrale

Le hé ה final de **yaminah** et de **smolah** indique qu’il y a mouvement en direction de... Cette formule est d’usage fréquent, on l’appelle **hé ה de direction**. Voyez cette série d’adverbes :

qadimah	קְדִימָה	en avant
aḥorah	אַחֲרָה	en arrière
Tèl-Ayivah	תֵּל-אַבִּיבָה	en direction de Tel-Aviv
Yéroushalaymah	יְרוּשָׁלַיִמָה	vers Jérusalem
habaytah	הַבַּיְתָה	vers (à) la maison
tzafonah	צְפוֹנָה	vers le nord (de tzafon צְפוֹן nord)
daromah	דְּרוֹמָה	vers le sud (de darom דְּרוֹם sud)
ma'arayah	מְעַרְבָה	vers l’ouest (de ma'aray מְעַרְב ouest)
mizrahah	מִזְרָחָה	vers l’est (de mizrah מִזְרָח est)

חֲזָרָה  
Hazarah

Attention : pour désigner une femme du nord ou méridionale, occidentale, orientale, nous aurions respectivement les adjectifs suivants : **tzfonit** צְפוֹנִית, **dromit** דְּרוֹמִית, **ma'aravit** מְעַרְבִית, **mizrahit** מִזְרָחִית. Ne confondez pas avec les adverbes cités qui ont l’allure du genre féminin.

I Se repérer dans le temps

yom (m.)	יוֹם	jour
yomi / yomit	יוֹמִי / יוֹמִית	quotidien / quotidienne
yomon	יוֹמוֹן	quotidien (journal)
shayou'a (m.)	שָׁבוּעַ	semaine
shayou'i / shyou'it	שְׁבוּעִי / שְׁבוּעִית	hebdomadaire (m./f.)
shayou'on (m.)	שְׁבוּעוֹן	hebdomadaire (journal)
lrah (m.)	לַרְח	mois (littéraire, le sens premier est lune)
lrahon (m.)	לַרְחוֹן	mensuel (revue)
hodèsh (m.)	חֹדֶשׁ	mois (usuel)
hodshi / hodshit	חֹדְשִׁי / חֹדְשִׁית	mensuel / mensuelle
shanah, f.	שָׁנָה	année
shaton, m.	שְׁנָתוֹן	annuaire
shati / shnatit	שְׁנָתִי / שְׁנָתִית	annuel / annuelle

Le hebreu a donc deux mots pour désigner le **mois**, l’un plutôt littéraire, **lrah** לַרְח, qui signifie aussi **lune** et l’autre, **hodèsh** חֹדֶשׁ dont la racine ש.ד.ח. est celle de **hadash** חָדַשׁ, nouveau. Dans le calendrier hebreu, le mois change avec la nouvelle lune.

**Shanah** שָׁנָה **année** a pour racine ה.נ.ש. qui est celle du verbe **répéter** שָׁנָה aussi **changer** : les années se répètent mais ne se ressemblent pas.



De même qu'en français *celui-ci, ceci* désignent un objet proche dans l'espace, le temps ou le texte, et *celui-là, cela* désignent un objet lointain, de même en hébreu faut-il distinguer :

pour les objets ou personnes proches		pour les objets ou personnes lointains	
zèh זֶה	<i>celui-ci, ceci</i>	hahou הַהוּא	<i>celui-là, cela</i>
zoï זֹאת	<i>celle-ci</i>	hahi הַהיא	<i>celle-là</i>
èlèh אֵלֶּה	<i>ceux-ci, celles-ci</i>	hahèm הֵם	<i>ceux-là</i>
		hahèn הֵנּוּ	<i>celles-là</i>

Le démonstratif lointain se forme donc de l'article défini **ha ה** suivi du pronom 3<sup>e</sup> personne, masculin, féminin, singulier ou pluriel.

#### 4 L'adjectif possessif au singulier

Pour dire "mon frère, notre frère, mes frères, nos frères", l'hébreu ajoute au mot *frère* ou *frères* des terminaisons à chaque fois particulières. Regardons pour le moment l'adjectif possessif singulier quand c'est le possédé qui est au singulier. Nous verrons plus loin les cas où il y a plusieurs possédés.

ahï אָחִי	mon frère (c'est un homme ou une femme qui parle)
ahikha אָחִיךָ	ton frère (à toi, m.)
ahikh אָחִיךָ	ton frère (à toi, f.)
ahiv אָחִיו	son frère (à lui)
ahiha אָחִיהָ	son frère (à elle)
ahinou אָחֵינוּ	notre frère (à nous, m./f.)
ahikhèm אָחֵיכֶם	votre frère (à vous, m.)
ahikhèn אָחֵיכֶן	votre frère (à vous f.)
ahihèm אָחֵיהֶם	leur frère (à eux)
ahihèn אָחֵיהֶן	leur frère (à elles)

l'hébreu, comme nous le voyons dans ce tableau, précise, sauf aux deux premières personnes, si le possesseur est du masculin ou du féminin.

#### 5 Le verbe au futur

Le futur de *entrer*, racine **ס.נ.כ** se conjugue ainsi : (observez les préfixes qui rappellent les pronoms)

(an) ikanès אֲנִי אֶכְנֶס	<i>j'entrerai</i>
(ah) ikanès אַתָּה תִּכְנֹס	<i>tu entreras (m.)</i>
(at) iikansi אַתְּ תִּכְנָסִי	<i>tu entreras (f.)</i>
(hou) ikanès הוּא יִכְנֹס	<i>il entrera</i>
(hi) ikanès הִיא תִּכְנֹס	<i>elle entrera</i>
(ahah) ou iikanès אֲנַחְנוּ נִכְנֹס	<i>nous entrerons</i>
(ahém) iikansou אַתֶּם תִּכְנֹסוּ	<i>vous entrerez (m.)</i>
(ahén) iikansou אַתֶּן תִּכְנֹסוּ	<i>vous entrerez (f.)</i>
(hèm) iikansou הֵם יִכְנֹסוּ	<i>ils entreront</i>
(hèn) iikansou הֵן יִכְנֹסוּ	<i>elles entreront</i>

#### 6 L'état construit

Nous avons assez rencontré l'état construit pour que vous soyez familiarisé avec cette formation grammaticale. Il est temps de s'en faire une idée plus distincte. Le mot **smikhout סְמִיכוּת** que la coutume des grammairiens traduit par "état construit" signifie *proximité*. Il s'agit d'un assemblage de deux mots ou plus dont le premier est dit **nismakh נִסְמָךְ soutenu**, tandis que le suivant est dit **omèkh סוֹמֵךְ soutenant**. L'état construit est libre ou fixe.

##### 6.1 l'état construit libre

Vous en créez autant que vous en avez besoin, les deux mots réunis gardent chacun leur sens, leur réunion ne produit pas un troisième sens. C'est ce qu'on observe en français dans le complément de nom ou dans le complément de matière : *le livre de maître, une table en marbre, un gâteau au chocolat* ; l'hébreu le rend soit par la préposition **shèl שֶׁל de** : **'ougah shèl shoqolad עוגה של שוקולד** *gâteau au (de) chocolat*, soit par l'état construit libre : **'ougaf shoqolad עוגת שוקולד** *gâteau-de chocolat*.

• L'état construit fixe

Il s'agit de la réunion des deux mots produisant ainsi un troisième sens qui n'est plus celui des deux autres. *Un arc-en-ciel, un rouge-gorge* : pour désigner ces réalités, pas d'autre mot que ces noms composés. Un exemple net et des plus communs : **bèit-sèfèr** בית-ספר *maison du livre, c'est-à-dire école*. Le locuteur qui a l'intention d'évoquer cette réalité ne peut pas ne pas user de cette composition déjà "prête-à-porter".

Autres exemples : **mador shèl sport** מְדוֹר שֶׁל סְפוֹרֵט *rubrique de sport* devient à l'état construit **mèdor sport** מְדוֹר סְפוֹרֵט ; **arouhah shèl 'èrèy** אַרוּחָה שֶׁל עָרֵב *repas du soir* devient **arouhat** אַרוּחַת עָרֵב *repas du soir*. Souvent, dans l'opération, le **nismakh** נִסְמַךְ *soutien* perd des plumes, il s'allège, comme on l'entend dans **bèit** בית plus court que **bayit** בַּיִת à l'état absolu et dans **mèdor** מְדוֹר plus court que **mador** מְדוֹר (car ce [ a ] est plus lourd que ce [ è ]). Dans certains cas le **nismakh** est si court qu'il n'a plus rien à perdre : **gan** גַּן *'édèn* גֶּן עֵדֶן *jardin de délices* ; c'était déjà **gan** à l'état absolu. Et encore **sdèh** שָׂדֵה *'oufah* שַׂדְּהָ תְּעוּפָה *champ de vol, c'est-à-dire aérodrome* ! Mais comment "fabriquer" ce **nismakh** ? selon quelle règle "condenser" ce mot ? C'est la première syllabe qui se raccourcit. Pour les détails, mieux vaut s'en remettre à la pratique de la langue : écoutez, lisez, retenez.

7 La lettre-outil "m"

Nous connaissons déjà la lettre-outil **m** מ *de* qui indique l'origine. Elle peut recevoir des terminaisons qui précisent la personne grammaticale. Par exemple : **hatshouyah hìgì'ah mimènah** הַתְּשׁוּבָה הַגִּייעָה מִמְּנָה וְלֹא מִמְּנוּ *vèl mimènou* *la réponse est venue d'elle et non de lui*.

mimèni	מִמְּנִי	de moi	mimènou	מִמְּנוּ	de nous
mimkha	מִמְּךָ	de toi (m.)	mikèm	מִמְּכֶם	de vous (m.)
mimèkh	מִמְּךָ	de toi (f.)	mikèn	מִמְּכֶן	de vous (f.)
mimènou	מִמְּנוּ	de lui	mihèm	מִמְּהֶם	d'eux
mimènah	מִמְּנָה	d'elle	mihèn	מִמְּנָהֶן	d'elles

Exercice de révision

lisez ce texte, dites-le à haute voix puis traduisez-le.

- 1 עֲדֵי שְׁלַח מְכַתָּב אֶלְקִטְרוֹנִי לְשָׁבוּעוֹן "הַגָּבֵר".
- 2 אַחֲרֵי יוֹמַיִם קָבַל תְּשׁוּבָה:
- 3 - שְׁלוֹם לָךְ. יֵשׁ לָנוּ עֲבוּדָה בְּשַׁבִּילָךְ בְּמְדוֹר "הַמְּטַפֵּחַ לַגָּבֵר הַסְּפוֹרְטִיבִי".
- 4 עֲדֵי רְצָה עֲבוּדָה בְּמְדוֹר: "עוֹלָם הַתִּירוֹת הַסְּפוֹרְטִיבִית", כִּי הוּא אוֹהֵב סְפוֹרֵט וְנִסְיָעוֹת לְאַרְצוֹת חָמוֹת.
- 5 לְפָנַי שָׁבוּעַ הוּא נֹסֵעַ עִם חֲבֵרִים לְמַדְבָּר. הֵם הִסְתוֹבְבוּ שָׁעוֹת וְהָיוּ גְּאִים כְּאֲשֶׁר סוֹף סוֹף הִגִּיעוּ לְאֵילָת.
- 6 מֵאֵילָת עֲדֵי שְׁלַח תְּשׁוּבָה לְעֵתוֹן "תּוֹדָה, אֲנִי מוֹכֵן".
- 7 - בָּא לוֹ לְצַחוּק. הוּא וּמְטַפֵּחַ! אֶבֶל הוּא צָרִיךְ עֲבוּדָה וַיֵּשׁ לוֹ אוֹמֵץ!
- 8 הָאָמֶת? אִמּוֹ יְכוּלָה לְעִזּוֹר לוֹ.
- 9 כִּבָּר אֶכְלָתֶם אֶצְלָה?

- ① Adi a envoyé un courrier électronique à l'hebdomadaire "L'Homme".  
(Adi a-envoyé lettre électronique vers-le-hebdomadaire L'-Homme)
- ② Deux jours après, il a reçu une réponse :  
(après deux jours, il a-reçu réponse)
- ③ – Bonjour. Nous avons un travail pour vous dans la rubrique "La cuisine pour l'homme sportif".  
(paix à-toi il-y-a à-nous travail pour-toi dans-la-rubrique "la-cuisine pour-l'-homme le-sportif")
- ④ Adi veut un travail dans la rubrique "Le monde du tourisme sportif", parce qu'il aime le sport et les voyages dans les pays chauds.  
(Adi a-voulu travail dans-la-rubrique "Monde le-tourisme la-sportive" parce-qu'il aime sport et-voyages vers-pays chaudes)
- ⑤ Il y a une semaine, il a roulé avec des amis dans le désert. Ils ont tourné pendant des heures. Ils étaient fiers lorsqu'ils sont arrivés enfin à Eilat.  
(avant semaine il a-voyagé avec amis vers-le-désert ils se-sont tournés heures et-étaient fiers lorsque fin-fin ils-sont-arrivés vers-Eilat)



- ① De Eilat, Adi a envoyé une réponse au journal :  
(de-Eilat Adi a-envoyé réponse vers-le-journal)
- ② – "Merci, je suis prêt".  
(merci je prêt)
- ③ Il a envie de rire. Lui et la cuisine ! Mais il a besoin de travail et il a du courage !  
(vient à-lui rire lui et-cuisine mais il a-besoin travail et-il-y-a pour-lui courage)
- ④ La vérité ? Sa mère peut l'aider.  
(la-vérité mère de-lui peut aider lui)
- ⑤ Vous avez déjà mangé chez elle ?  
(déjà avez-mangé chez-elle)


Vous achevez ainsi la première révision de la deuxième partie. Vous voilà désormais capable de manier assez de vocabulaire et de syntaxe pour jouer, dans nos phrases, du ton et de l'humour !

### Deuxième vague : 7<sup>e</sup> leçon



57 Cinquante-septième leçon  
(Shi'our hamishim vèshèya')

**Mikhtay** D  
Une lettre

- 1 **Shalom lèkha, qorè yaqar ; shalom lakh, qorah yèqarah.**  
Salut à toi, cher lecteur ; salut à-toi, chère lectrice.
- 2 **Na'im lanou mèod likhtoy lakhèm bè'iyrit.**  
Il nous est très agréable (*agréable pour-nous très*) [de] vous (*à-vous*) écrire en hébreu.
- 3 **Anahnou mèyarkhim ètkhèm 'al hatzlahatkhèm**  **bèlimoud 'iyrit.**  
Nous vous (*[èt-]vous*) félicitons pour (*sur*) vos progrès (*succès-de-vous*) dans l'étude de l'hébreu.
- 4 **Anahnou bètoughim shètatzlihou gam bè'atid.**  
Nous [sommés] sûrs que vous réussirez à l'avenir (*aussi dans-futur*).

Notes

- 1) **mikhtay** מכתב *lettre*. À la racine du verbe **ב.ת.ב.** s'ajoute le **מ** qui désigne un objet : **ב.ת.ב. מ** = **mikhtay** *lettre*. Nous avons vu des formations semblables : **mahshèy** **ב.ש.ח.** *ordinateur* (**ב.ש.ח.** *penser*) ; **mishaq** **ב.ש.ח.** *jouet* (**ב.ש.ח.** *jouer*) ; **mèrkaz** **מ.ר.כ.ז.** *centre* (**מ.ר.כ.ז.** *centrer*).
- 2) **hatzlahatkhèm** **הצלחתכם** *vosre succès*. Décomposez comme ceci : **hatzlahah** **הצלחה** *succès*, qui devient à l'état construit **hatzlahat** **הצלחת** *succès-de* à quoi s'ajoute le possessif **shèlakhèm** **שלכם** sous une forme abrégée puisqu'on ne garde que la partie qui désigne la personne, à savoir **khèm** **כם**.

57 שְׁעוֹר חֲמִישִׁים וְשִׁבְעֵ

מכתב

- 1 שְׁלוֹם לְךָ קוֹרֵא יָקָר; שְׁלוֹם לְךָ קוֹרֵאָה יָקָרָה.
- 2 נְעִים לָנוּ מְאֹד לְכַתּוֹב לָכֶם בְּעִבְרִית.
- 3 אֲנַחְנוּ מְבָרְכִים אֶתְכֶם עַל הַצְלַחְתְּכֶם בְּלִמּוּד עִבְרִית.
- 4 אֲנַחְנוּ בְּטוֹחִים שֶׁתְּצַלִּיחוּ גַם בְּעִתִּיד.



מכתב

- 5 **Tihèyou gè'im, shèatèm kyar yod'im liqro otìyoṭ dfous** <sup>3</sup> **vèlikhtoy otìyoṭ ktay** <sup>4</sup>.

Soyez (*vous serez*) fiers de savoir déjà (*que-vous déjà savez*) lire les lettres d'imprimerie et de [savoir] écrire en lettres cursives (*signes d'écriture*).

- 6 **Aṭèm afilou qorim vèkhotyim bli niqoud** <sup>5</sup>.

Vous lisez même et écrivez sans voyelle[s].

- 7 **Bashi'our haba, yiheyèh hidoush : sèfèr mèhaTanakh** <sup>6</sup> **bè'iyrit tanakhit.**

Dans la prochaine (*la-venante*) leçon, il [y] aura (*sera*) une nouveauté : un livre [extrait] de la Bible, en hébreu biblique.

- 8 **Todah 'al hamaamatz shè'asitèm vèshèṭa'aṣou bè'aṭid.**

Merci pour (*sur*) l'effort que vous avez fait et que vous ferez à l'avenir.

- 9 **Kol hakayod** <sup>7</sup> **lakhèm. Bèhatzlahah !**

(*tout l'*-)Honneur à vous. Bon succès (*avec succès*) !

## Notes

<sup>3</sup> **otìyoṭ dfous** דפוס **אותיות** lettres d'imprimerie. **Dfous** a pour origine "tupos" en grec, *type*, qui a le sens d'*empreinte*. Il s'agit des lettres carrées. *Imprimerie* se dit **bèit dfous** בית דפוס.

<sup>4</sup> **ktay** כתב *écriture*. Il s'agit ici de l'écriture cursive ou lettres rondes. **Ktay yad** יד כתב *écriture main*, signifie *manuscrit*.

<sup>5</sup> **niqoud** נקודה *voyelle*. La racine du mot est נ.ק.ו qui donne également **nèqoudah** נקודה *point* : tous les signes de voyelles sauf la voyelle *a*, sont des points et non des tirets. Les scribes qui ont écrit les voyelles se nommaient, en latin, **punctatori** les *pointeurs*.

5 תהיו גאים, שאַתם כָּבֵר יודעים לקרוא

אותיות דפוס ולכתוב אותיות כתב.

6 אַתם אִפִּילוּ קוראים וכותבים בלי נקוד.

7 בַּשָּׂעוֹר הַבֶּא יְהִי חֲדוּשׁ : סֵפֶר מֵהַתַּנ"ךְ

בְּעִבְרִית תִּנְכִּית.

8 תודה על המאמץ שעשיתם ושתעשו

בַּעֲתִיד.

9 כָּל הַכְּבוֹד לָכֶם. בְּהַצְלַחָה!



**Tanakh** תנ"ך *Bible* (notez que le mot est masculin en hébreu). Les acronymes, sigles et abréviations se signalent en hébreu par une double apostrophe placée avant la dernière lettre. Voici trois exemples courants : **Tèl-Aviv** ת"א ; **bèit sèfèr** ב"ס *école*, 'al yad ע"י *à côté*.

**kayod** כבוד *honneur*. La racine כ.ב.ד est celle de l'adjectif **kayèd** (m.) כבד *lourd*, **kyèdah** (f.) כבדה *lourde*. Dans le nom **kayèd** כבד *foie*, on retrouve le sens premier de *lourd* puisque cet organe est considéré comme le plus dense du corps. À l'aéroport, après avoir débarqué, vous chercherez vos bagages à l'**tour kyoudah** כבודה *recherche de bagage*.

### Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

בְּמַאמָּאֵז גָּדוֹל אַנִּי קוֹרֵאֵת אֶת־נַחֲמָאֵי הַלֵּי נִיקוּד. ❶  
Bèmaamatz gadol ani qorèt 'iton bè'iyrit bli niqoud.

דַּנְיֵאל מְנַהֵל בֵּיט דְּפוּס. ❷  
Daniël mènahèl bèit dfous.

כֹּל הַכָּבוֹד לַחֲמַתְכֶּם אֵל הַצְּלַחְתְּכֶם. ❸  
Kol hakayod lakhèm 'al hatzlahatkèm.

בְּעֵיֶרֶט קוֹרִים וְכֹתְבִים עִם נִיקוּד אִו הַלֵּי נִיקוּד. ❹  
Bè'iyrit qorim vèkhotvim 'im niqoud o bli niqoud.

אֵפְשָׁר לְכַתּוֹב אֶת הַחֲדוּשִׁים אֶל הַלְּבוּשִׁים הַתַּנְכִּיִּים? ❺  
Èfshar likhtov 'od hidoushim 'al ha'iyrit hatanakhit?



### Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

❶ Lettres imprimées, lettres cursives, après une demi-année d'études, nous savons tout !  
Otiyot [...], otiyot [...], aharey [...] shnat limoudim anahnou [...] hakol !

אֲתִיּוֹת \_\_\_\_\_ , אֲתִיּוֹת \_\_\_\_\_ , אַחֲרַי \_\_\_\_\_ , שְׁנַת הַלְּבוּשִׁים \_\_\_\_\_  
אֲנַחְנוּ \_\_\_\_\_ הַכֹּל \_\_\_\_\_ !

❷ Les professeurs félicitent les élèves à la fin de l'année d'études.  
Hamorim [...] èt [...] bèsof [...]. [...]

הַמּוֹרִים \_\_\_\_\_ אֶת \_\_\_\_\_ הַלְּבוּשִׁים \_\_\_\_\_

❸ Ce sera une nouveauté intéressante.  
Zèh yihèyèh [...]. [...]

זֶה יִהְיֶה \_\_\_\_\_

❹ Quel livre de la Bible, vous étudiez maintenant ?  
Èizèh sèfèr [...] atèm lomèdim [...]. ?

אֵיזֶה סֵפֶר \_\_\_\_\_ אַתְּמֵם לְמִדָּה \_\_\_\_\_ ?

### Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

❶ Avec un grand effort, je lis un journal en hébreu, sans voyelles.  
❷ Daniel est directeur d'une imprimerie. ❸ Honneur à vous pour votre réussite. ❹ En hébreu on lit et on écrit avec voyelles ou sans voyelles. ❺ Est-ce possible d'écrire encore des nouveautés sur l'hébreu biblique ?



❶ Tout l'honneur à vous (f.) pour l'effort que vous (f.) avez fait.  
[...][...] lakhèn 'al [...] shè'asitèn.

אֵל כָּכָה \_\_\_\_\_ עֲשִׂיתֶן.

### Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

❶ dfous – ktay – hètzi – yod'im –

אִו־פּוּס – כְּתָב – חֶצֶק – יוֹדִים – ❶

❷ mèyarkhim – haṭalmidim – shnat halimoudim

מְיָרְכִים – חַטְאֲלִמִידִים – שְׁנַת הַלְּבוּשִׁים – ❷

❸ hidoush mè'anyèn

חֲדוּשׁ מְאֲנֵן – ❸

❹ mèhaṭanakh – 'akhshav

מְחַטְאֲנַחַךְ – אַחֲשָׁב – ❹

❺ Kol hakayod – hamaamatz –

כֹּל הַכָּבוֹד – הַמַּאמָּאֵז – ❺

☞ Le mot Bible est grec et signifie livre. En hébreu, c'est un acronyme, **Tanakh** תנ"ך qui le désigne. Formé de trois initiales celui-ci représente les trois parties de ce livre qui est en fait une collection de livres :

**t n** : initiale de **Torah** תורה loi, enseignement ;

**n n** : initiale de **nèviim** נביאים prophètes ;

**kh** כ (כ) : initiale de **ktouyvim** כתובים écrits.

• La **Torah** comprend cinq livres (d'où son nom grec, pentateuque = cinq livres) qui portent des titres français différents des titres hébreux. Ces derniers portent un des premiers mots de chaque ouvrage :

**Bèrèshit** בראשית Au commencement est devenu Genèse ;

**Shmot** שמות Noms : Exode ;

**Vayiqra** ויקרא Il cria : Lévitique ;

## 58 Cinquante-huitième leçon

(Shi'our **hamishim** oushmonèh)

### Migdal 1 Bavèl 2 – hèlèq rishon

La tour de Babel – première partie

#### 1 Pa'am 3 kol haarètz haytah safah 4 ahàt oudyarim ahadim.

Autrefois toute la terre se servait d'une même langue (était lèvre une) et des mêmes paroles (et-paroles unies).

### Notes

① **migdal** מגדל *tour*. Racine ל.ד.ג qu'on repère dans **gadol** גדול *grand*. Le מ à l'initiale désigne souvent un objet, comme par exemple dans **mikhtav** מכתב *lettre (missive)* qui est fondé sur la racine כ.ת.ב *écrire*.

② **bavèl** בבל *Babel*. La Bible rapproche ce nom de la ville de Babylone du verbe **bilbèl** בלבל *il a embrouillé* parce qu'elle a vu une racine identique : ל.ב.ל.

**lèmidbar** במדבר Au désert : Nombres ;

**Dyarim** דברים Paroles : Deutéronome.

Les **Nèviim** נביאים comprennent les "Premiers Prophètes", livres de Josué, des Juges, de Samuel et des Rois. L'usage en français est de limiter le nom "prophète" aux personnages les plus connus qui se placent, en hébreu, dans la catégorie des "Derniers Prophètes", à savoir les grands prophètes, Isaïe, Jérémie, Ezéchiël et les petits prophètes qui sont au nombre de douze (Amos, Abdias, Jonas, etc.).

Les **ktouyvim** כתובים écrits, appelés, en grec, hagiographes, est-à-dire écrits saints comprennent les Psaumes, les Proverbes, Job, etc.

### Deuxième vague : huitième leçon

שְׁעוֹר הַמִּישִׁים וְשִׁמוֹנֶה 58

מִגְדָּל בָּבֶל: חֵלֶק רֵאשׁוֹן

1 פַּעַם כָּל הָאָרֶץ הָיְתָה שְׂפָה אַחַת  
וּדְבָרִים אַחָדִים.

**pa'am** פַּעַם *fois* est un nom, employé par exemple au duel : **pa'amayim** פַּעַמַיִם *deux fois*, mais il est employé souvent comme adverbe du passé : *une fois, autrefois*.

**safah** שְׂפָה *lèvre*. Pour désigner *les lèvres* de notre bouche, ce sera le duel **sfaṭayim** שְׁפָתַיִם mais ici le singulier s'impose puisqu'il s'agit de la *parole*.

Un autre mot hébreu a cours également pour désigner la parole : **lashon** לָשׁוֹן *langue*, qui, comme en français est l'organe de la parole.

2 Haanashim nas'ou<sup>5</sup> miQèdèm lèèrètz  
Shin'ar<sup>6</sup> lagour sham.  
La population (*les-gens*) s'était déplacée  
(*avaient voyagé*) de l'Orient vers le pays de  
Shin'ar pour y (*là-bas*) habiter.

3 Hèm amrou èhad<sup>7</sup> lashèni :  
Ils [se] dirent l'un à l'autre (*un vers-deuxième*)

4 "Niynèh lanou 'ir. Ba'ir niynèh migdal  
vèrosho<sup>8</sup> bashamayim<sup>9</sup>.  
nous (*pour-*)nous construirons une ville. Dans la  
ville nous construirons une tour et sa tête (*tête-*  
*de-lui*) [sera] dans les cieux.

5 Na'asèh lanou shèm,  
Nous (*pour-*)nous ferons un nom,

6 vèlo nafoutz 'al pnèy<sup>10</sup> kol haarètz."  
et nous ne nous disperserons pas sur toute [la]  
face de la terre (*face-de toute la-terre*).

### Notes

- <sup>5</sup> nas'ou נָסְעוּ ils avaient voyagé, ils s'étaient déplacés. L'hébreu ne possédant qu'un seul temps du passé, nous pouvons le rendre, selon le contexte, par un des cinq temps du passé qui appartiennent au français, ici le plus-que-parfait.
- <sup>6</sup> Shin'ar שִׁנְעָר est le nom de la *Babylonie* dans le livre de la Genèse.
- <sup>7</sup> èhad אֶחָד un est l'adjectif numéral cardinal au masculin. Le féminin est ahat אֶחָת une (voir leçon 23).
- <sup>8</sup> rosho ראִשׁוֹ sa tête. Le possessif masc. sing. se reconnaît à ce vav : ׁ. On aurait pu dire harosh shèlo הָרֹאשׁ שְׁלוֹ "la tête de lui" (c'est-à-dire *la tête de la tour*, migdal מִגְדָּל étant du masc.). Ce suffixe masculin singulier peut s'accoler à un nom féminin

2 הָאֲנָשִׁים נָסְעוּ מִקְדָּם לְאֶרֶץ שִׁנְעָר  
לְגוֹר שָׁם.

3 הֵם אָמְרוּ אֶחָד לְשֵׁנֵי:

4 "בְּנִבְנָה לָנוּ עִיר. בְּעִיר בְּנִבְנָה מִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ  
בְּשָׁמַיִם.

5 נַעֲשֶׂה לָנוּ שֵׁם.

6 וְלֹא נִפְּוֵץ עַל פְּנֵי כָל הָאֶרֶץ."

puisque le possessif hébreu renvoie non à la chose possédée mais au possesseur : par exemple, ahot אחות saeur donnera ahotו אחות sa saeur (à lui).

<sup>9</sup> shamayim שָׁמַיִם cieux. Ne manquons pas cette étymologie populaire que les Sages se sont appropriée : sham שָׁם là-haut, mayim מַיִם eaux. Les cieux sont, là-haut, le lieu des eaux. Pouvons plus loin : mayim מַיִם se décompose en m מ de (origine) et yam יָם mer. Les eaux d'en haut viennent de la mer. Mer et ciel ont la même couleur (au moins sous ces latitudes !), c'est pourquoi ils se confondent dans le même mot.

<sup>10</sup> 'al pnèy עַל פְּנֵי sur [la] face. Pnèy est l'état construit de panim פְּנִיִם faces, visages. Un pluriel ? Oui, nous avons plusieurs visages.

La Bible, ignorant que la terre est une sphère, parle de pnèy haarètz עַל פְּנֵי הָאֶרֶץ la face de la terre : une terre plate comme une façade (rappelez-vous Pascal : "Le nez de Cléopâtre : s'il eût été plus court, toute la face de la terre aurait été changée."). Pnèy hayam עַל פְּנֵי הַיָּם "face de la mer" c'est-à-dire *le niveau de la mer* est une réalité particulièrement sensible en Israël où la mer Méditerranée, la mer Morte et la mer de Galilée occupent des niveaux trois fois différents.





## Tour de Babel

Le traducteur de la Bible, André Chouraqui, commente l'épisode de Genèse XI : "Les thèmes qui réapparaissent ici prolongent le récit de la chute d'Adam et de l'échec de l'humanité antédiluvienne. Le chapitre 10 avait proclamé l'unité du genre humain. Le chapitre 11 explique pourquoi cette unité a été brisée. Le serpent avait promis que les hommes, après avoir pris goût au fruit de la connaissance du bien et du mal, seraient comme des Élohim (dieux). Ici ce sont

les hommes eux-mêmes qui décident d'escalader le ciel, séjour des Élohim, en bâtissant une tour. Dans les deux cas (manger le fruit défendu et construire la tour) l'orgueil suscite la violence ainsi faite à la loi du Seigneur, Adonai, et provoque la chute."

cf André Chouraqui, L'univers de la Bible, Tome I, p.86.

## Deuxième vague : neuvième leçon

## 59 Cinquante-neuvième leçon

(Shi'our hamishim vêtêsha')

### Migdal Bayèl : hèleq shèni

La tour de Babel : deuxième partie

- 1 **Èlohim** **raah èt ha'ir vèèt hamigdal.** Hou amar :  
Dieu vit la ville et la tour. Il dit :
- 2 – "Hèm 'am èhad vèsafah **ahat** lèkhoulam  
Ils [forment] un [seul] peuple (*eux peuple un*) avec  
(et) une [seule] langue (*lèvre une*) pour tous.
- 3 **Hèm yèkholim la'asot mah shèhèm rotzim.**"  
Ils peuvent faire ce qu'ils veulent (*quoi que-ils veulent*)
- 4 **Èlohim balal èt sfaṭam** **Ⓜ**.  
Dieu embrouilla leur langue (*lèvre-d'eux*).

### Notes

- 1 **Èlohim** אֱלֹהִים *Dieu*. Ce nom, de forme plurielle, s'emploie comme un singulier : s'il est sujet, le verbe sera au singulier. Vous notez sous le **Ⓜ** une voyelle à cinq points [ = ] Le **shva** **Ⓜ** [ : ] ne suffit pas parce qu'il est une voyelle courte, on l'allonge au moyen du **ségol** [ = ].
- 2 **safah** שָׁפָה *lèvre, langue* (parlée) a la particularité de posséder deux pluriels : **sfaṭayim** שְׁפָתַיִם les *deux lèvres* (duel) qui

## 59 שעור חמישים ותשע

### מגדל בבל : חלק שני

- 1 אֱלֹהִים רָאָה אֶת הָעִיר וְאֶת הַמִּגְדָּל.  
הוּא אָמַר :
- 2 – "הֵם עַם אֶחָד וּשְׂפָה אֶחָת לְכוּלָם.
- 3 הֵם יְכוּלִים לַעֲשׂוֹת מַה שֶׁהֵם רוֹצִים."
- 4 אֱלֹהִים בָּלַל אֶת שִׁפְתֵם.

forment la bouche ; **safot** שְׁפּוֹת *lèvres* au sens des langues parlées (phrase 9). La forme **sfaṭam** שְׁפָתָם de la phrase 4 s'explique par l'adjonction du possessif 3<sup>e</sup> personne masculin pluriel.

**lèkhoulam** לְכוּלָם *pour tous*. Nous connaissons déjà **כל** *tout, toute, tous, toutes* ou bien *chacun, chacune*. On peut lui ajouter une terminaison qui indique la personne, ici, **hèm** הֵם *eux* qui prend la forme **כוּלָם**. Pour l'ensemble de ces formes voyez la prochaine leçon de révision. De même, à la phrase 8 où nous trouvons **lèkhol** לְכוּל *pour chaque*, le **k** כ initial de **kol** כָּל s'est changé en **kh** כּ à cause du **shva** [ : ] qui le précède sous le 7.

- 5 **Hèm lo hèyinou èhad èt hashèni**<sup>41</sup>.  
L'un ne comprit plus l'autre (*ils ne comprirent un [èt] le-deuxième*).
- 6 **Vèlo yakhlou liynoṭ èt hamigdal.**  
Et ils ne purent construire la tour.
- 7 **Haanashim**<sup>5</sup> **nafotzou bèkhol ha'olam.**  
La population (*les-gens*) se dispersa dans le monde entier (*dans-tout le-monde*).
- 8 **Mèaz**<sup>6</sup> **lèkhol**<sup>3</sup> **'am safah vèèrètz.**  
Depuis, [il y eut] pour chaque peuple une langue (*lèvre*) et un pays (*et-terre*).
- 9 **Mèaz anahnou lomdim safot**<sup>2</sup> **vèAssimil 'osèh 'asaqim.**  
Depuis, nous étudions les langues et Assimil fait des affaires.



## Notes

<sup>41</sup> **èhad èt hashèni** אַחַד אֶת הַשְּׁנַי אֶת אֶחָד *un [èt] le deuxième*. L'expression, utilisée ici au masculin, serait au féminin : **hèm lo hèyinou ahaṭ èt hashniyah** אַחַת אֶת הַשְּׁנַיָּה *l'une ne comprit plus l'autre*.

<sup>5</sup> **anashim** אַנָּשִׁים *gens, hommes*. Attention, distinguez bien les deux pluriels suivants :

singulier		pluriel	
ish	אִישׁ	anashim	אֲנָשִׁים
ishah	אִשָּׁה	nashim	נָשִׁים
	<i>homme</i>		<i>hommes, gens</i>
	<i>femme</i>		<i>femmes</i>

- 5 הֵם לֹא הִבִּינוּ אֶחָד אֶת הַשְּׁנַי.
- 6 וְלֹא יָכְלוּ לְבַנוֹת אֶת הַמִּגְדָּל.
- 7 הָאֲנָשִׁים נִפְּצוּ בְּכָל הָעוֹלָם.
- 8 מֵאִזְ לְכָל עַם שָׂפָה וְאָרֶץ.
- 9 מֵאִזְ אֲנַחְנוּ לּוֹמְדִים שְׂפוֹת וְאַסִּימִיל עוֹשֵׂה עֲסָקִים.



Les deux pluriels se confondent encore plus facilement quand ils sont précédés de l'article : **haanashim** הָאֲנָשִׁים *les gens* ; **hanashim** הַנְּשִׁים *les femmes*. Le paradoxe c'est que **nashim** porte la terminaison propre au masculin pluriel mais, si un adjectif l'accompagne, il se met au féminin : **nashim yafot** נָשִׁים יְפוֹת *de belles femmes*.

**mèaz** מֵאִזְ *depuis*. Le mot hébreu et le mot français se construisent de la même façon : la préposition **m-** מְ qui marque l'origine comme le français *de* et l'adverbe **az** אִזְ comme le français *puis*.

Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

שתי הנשים לא הבינו אחת את השנייה  
Shṭèy hanashim lo hèyinu ahàt èt hashniyah.

במהלך השנה של חמסה באתם ללכת לרחוק כדי לחפש  
Bahèlèq hashèni shèl hamasa' koulam halkhou lèvaqèr ba'ir  
ha'aṭiqah.

ישו האסימנים הסתובבו ברחבי ארצות כדן  
Ish ha'asaqim histovèy bèharbèh aratzoṭ kèdèy lèhapès  
mèkhoniyoṭ zolot.

מצד מצד כל צד צד כל צד צד כל צד צד  
Mèaz migdal Bayèl bèkhol 'ir gdolah, rotzim liynoṭ migdalin

Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

1 Autrefois les peuples n'avaient qu'une seule langue.  
[...] lèkhol haanashim hayṭah raq [...] [...].

\_\_\_\_\_ רק הייתה \_\_\_\_\_

2 La tour de Babel est un exemple pour des gens qui ne se comprennent pas l'un l'autre.  
[...] [...] hou dougmah lè'anashim shèlo mèyvinim [...] èt [...]

הוא דוגמה לְאנָשִׁים שֶׁלֹא מְבִינִים  
\_\_\_\_\_ את \_\_\_\_\_

3 Dans la première partie de la leçon, vous lisez (dans les) des lettres d'imprimerie.  
[...] [...] shèl hash'iour atèm qorim [...] [...].

\_\_\_\_\_ שֶׁל הַשְׂאוּר אֶתֵּם קוֹרִים \_\_\_\_\_

5 הם חברים טובים, הם מבינים מצוין אחד את השני  
Hèm havèrim tovim, hèm mèyvinim mètzouyan èhad èt  
hashèni.

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

- 1 Les deux femmes ne se sont pas comprises l'une l'autre. 2 Dans la deuxième partie du voyage, tous sont allés visiter la vieille ville.
- 3 L'homme d'affaires a tourné dans beaucoup de pays pour chercher des voitures bon marché. 4 Depuis la tour de Babel, dans chaque grande ville, on veut construire des tours. 5 Ils sont bons amis, ils comprennent parfaitement l'un l'autre.

1 Dans la deuxième partie de la leçon, vous écrivez (f) avec des lettres cursives.  
[...] [...] shèl hash'iour atèn [...] bèotiyot [...].

שֶׁל הַשְׂאוּר אֶתֵּן \_\_\_\_\_ בְּעוֹתֵיּוֹת [...].

2 Dieu a embrouillé la langue des hommes à Babel.  
[...] [...] èt sfat [...] bèbayèl.

הוא עִבְּרָה לְשׁוֹן הָאֲנָשִׁים בְּבַבְלוֹ.

Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- 1 Pa'am – safah ahàt פֶּאֱמָם – אַחַת הַפָּה
- 2 Migdal Bayèl – èhad – hashèni מִגְדַּל בַּיְעָל – אֶחָד – הַשְּׂנִי
- 3 Bahèlèq harishon – bèotiyot dfous בַּהֲלֵלֵק הָרִישׁוֹן – בְּעוֹתֵיּוֹת דְּפוּס
- 4 Bahèlèq hashèni – kotvot – ktay בַּהֲלֵלֵק הַשְּׂנִי – כּוֹתְבוֹת – כְּתָב
- 5 Elohim balal – haanashim – אֱלֹהִים בָּלַל – הָאָנָשִׁים

### Tour de Babel

Le pullulement des commentaires n'est pas moins merveilleux que le pullulement des langues. Après les propos théologiques d'André Chouraqui que nous avons vus à la leçon précédente, les propos politiques de Yèshayahou Leibowitz :

"Il me semble que cet arrêt divin [de confondre les langues] ne constitue pas une punition, mais au contraire, un grand acte réparateur au profit de l'espèce humaine... La signification essentielle de l'épisode ne réside pas du tout dans la tentative de construire cette tour, mais dans ce qui nous est dit auparavant, à savoir que (Gen 11,1) toute la terre avait une même langue et des paroles semblables. Après l'échec de la construction de la tour, des langues différentes apparaissent... Il me semble que la racine du péché... ne se trouve pas dans la construction de la ville et de la tour, mais dans le projet grâce à des moyens artificiels, de créer une situation où règneront une même langue et des paroles semblables, situation de centralisation, ce que dans notre langage moderne nous appelons totalitarisme. Une seule langue et une seule parole !... un seul bloc, sans

différenciation et par conséquent sans conflit. On ne peut imaginer rien de plus terrible que celle-là..."

(Yeshayahou Leibowitz, Brèves leçons bibliques, p. 30, 31.)

### Pluriel pour un Dieu unique ?

Le pluriel du nom divin, Élohim, paraît énigmatique : "Élohim est le terme le plus employé dans l'Ancien Testament pour désigner Dieu... Ce terme au pluriel est employé le plus souvent comme un singulier... soit pour désigner un dieu déterminé, par exemple Élohamosh, Astarté, soit pour mentionner la divinité ou le Dieu unique... Le pluriel s'explique comme un pluriel d'excellence désignant un être qui concentre en lui tout le divin... Cet emploi du pluriel d'un mot concret pour signifier une notion abstraite... est courante en hébreu... On trouve le même usage en phénicien..."

(André Chouraqui, L'univers de la Bible, Tome X, art. Élohim.)

### Deuxième vague : dixième leçon

## 60 Soixantième leçon

(Shi'our shishim)

### Vèkhoulam bèyahad! (moda'ah 1 ba'iton)

Et tous ensemble ! (annonce dans le journal)

- 1 Lèil shirah 2 bètzibour.  
Nuit de chant en public.
- 2 'im Sarah'lèh  
Avec Sarahlèh

### Notes

- 1 moda'ah מודעה annonce vient de la racine ע.ד.ע du verbe savoir.
- 2 lèil shirah ליל שירה nuit de chanson. À l'état absolu, nuit se dit laylah לילה. Ici nous avons l'état construit qu'on rencontre dans les expressions suivantes :

## שְׁעוֹר שִׁשִּׁים 60

### וְכוּלָם בְּיַחַד! (מוֹדְעָה בְּעֵתוֹן)

- |                          |   |
|--------------------------|---|
| לַיִל שִׁירָה בְּצִבּוֹר | 1 |
| עִם שָׂרָה'לֵה           | 2 |

- lèil hasèdèr לַיִל הַסֵּדֶר nuit du sèdèr qui est le repas pascal ;  
 lèil shabat לַיִל שַׁבָּת nuit du shabbat qui commence avec l'ap-  
 parition des trois étoiles, le vendredi soir ;  
 lèil mènouhah לַיִל מְנוּחָה nuit de repos ;  
 lèil horèf לַיִל חוֹרֵף nuit d'hiver ;  
 lèil qayitz לַיִל קַיִץ nuit d'été.

- 3 **bèshirèy** <sup>3</sup> “Zoug mèhashamayim” <sup>4</sup>,  
[et ses] (*dans-*)chansons de “Couple céleste”  
(*couple [qui vient] des-cieux*),
- 4 **mo'adon** <sup>5</sup> “Tzavta”, **Tèl-Aviv**,  
club “Ensemble”, Tel-Aviv,
- 5 **bèyom vav** <sup>6</sup>, **ègrim vèshishah** (26) **bèapril**  
**bèèsrim vèshahlosh** (23).  
vendredi (*dans-jour vav=6*), 26 (*vingt et-six*  
*dans-*) avril, à 23 (*dans vingt-et-trois*) [heures]
- 6 **Pratim vèhazmanat kartisim** : 03-524 73 73  
(*èfès, shalosh – hamèsh, shtayim, arba' –*  
*shèya', shalosh – shèya', shalosh*).  
Détails et réservation (*commande*) des billets au  
03-524 73 73.
- 7 **Pratim nosafim bèatar hamo'adon** : Tzavta  
**shtroudèl zahavnet nèqoudah il**.  
Détails supplémentaires sur le (*dans-*)site du  
club : Tzavta@zahavnet.il.
- 8 **Hanayah bèshèfa'**.  
Facilités de stationnement (*parking en-*  
*abondance*).
- 9 **Aytaḥah mèlèah**.  
Sécurité garantie (*protection complète*).

## Notes

- ① **shirèy** שירי *chansons-de*, est au pluriel, l'état construit de **shirim**.
- ② **zoug mèhashamayim** זוג מהשמים *couple qui vient du ciel*.  
C'est ainsi qu'on désigne un couple bien assorti. Selon la légende,  
la tâche la plus difficile dans le métier de Dieu est de former  
les couples. Il y consacre la plus grande partie de son temps.  
“Zoug mèhashamayim” désigne donc le genre de la chanson

- 3 בְּשִׁירֵי “זוג מהשמים”.
- 4 מוֹעֵדוֹן “צוֹתא”, תֵּל אָבִיב.
- 5 בְּיוֹם ו', עֶשְׂרִים וְשָׁשָׁה בְּאַפְרִיל, בְּ-23.00  
(עֶשְׂרִים וְשָׁלוֹשׁ).
- 6 פְּרָטִים וְהַזְמַנַּת פְּרָטִיסִים 73 73 03-524  
(אָפֶס שָׁלוֹשׁ - חֲמִשׁ, שְׁתַּיִם, אַרְבַּע -  
שָׁבַע, שָׁלוֹשׁ - שָׁבַע, שָׁלוֹשׁ).
- 7 פְּרָטִים נוֹסְפִים בְּאַתֵּר הַמוֹעֵדוֹן:  
צוֹתא@זְהַבְנֵט.יֵל.
- 8 חֲנִיָּה בְּשִׁפְעָה.
- 9 אַבְטָחָה מְלֵאָה.

d'amour. Plus généralement, **zoug** est une paire : **zoug na'alayim**  
זוג נַעֲלָיִים une *paire de chaussures*.

**mo'adon** מוֹעֵדוֹן *club*. La racine du mot est **ל.ע.א**, **ya'ad** יַעֲדֵה qui  
signifie un *but*. C'est l'idée qu'on trouve dans l' "objet social"  
d'une association. Par exemple, **mo'adon sport** מוֹעֵדוֹן סְפוֹרֵט  
*club sportif*, **mo'adon sifrouṭi** מוֹעֵדוֹן סִפְרוּתִי *club littéraire*,  
**mo'adon hayam haṭikhon** מוֹעֵדוֹן הַיָּם הַתִּיכוֹן *club de la mer*  
*Méditerranée* (=“club Med”).

**yom vav** יוֹם ו' *vendredi*. Les jours n'ont pas de nom particulier  
mais un numéro d'ordre qu'on exprime sous la forme de l'adjectif  
ordinal : **yom shishi** יוֹם שִׁשִּׁי *sixième jour = vendredi* (cf. leçon  
28), ou sous la forme de l'adjectif numéral cardinal comme ici :

<b>yom alèf</b>	יוֹם א'	<i>dimanche</i>
<b>yom bèt</b>	יוֹם ב'	<i>lundi</i>
<b>yom gimèl</b>	יוֹם ג'	<i>mardi</i>
<b>yom dalèt</b>	יוֹם ד'	<i>mercredi</i>
<b>yom hè</b>	יוֹם ה'	<i>jeudi</i>
<b>yom vav</b>	יוֹם ו'	<i>vendredi</i>
<b>shabat</b>	שַׁבָּת	<i>samedi</i> .

Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

כל יום שישי בבוקר אני הולכת עם חברה למדון התאטרון.  
Kol yom shishi baboqer ani holèkhèt 'im havèrah  
lèmo'adon ha'tèatron.

הזמנת כרטיסים רק האתר המדון.  
Hazmanat kartisim raq bèatar hamo'adon.

אחרי עשרים שנה הם נישואי חתונה.  
Aharèy 'esrim shanah hèm zoug mèhashamayim. Kol  
hakayod lahèm !

אנחנו קונים בקניון, כי יש שם חניה בשפע.  
Anahnou qonim baqanyon, ki yèsh sham hanayah bèshèfè  
מספרים. אני חוצה פה מספרים על מרכז המספרים

Shalom. Ani rotzah pratim nosafim 'al mèrkaz ha'asaqim  
ha'hadash.

Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

1 Une fois par (dans) mois, les amis viennent pour chanter chez nous, à la maison.  
[...][...] hahavèrim baim [...] ètzlènou [...].

\_\_\_\_\_ חברים באים \_\_\_\_\_ חודשים

2 Tous ensemble saluent le jeune couple avec [des] "Mazal toy" [...][...] mèyarkhim èt [...] hatza'ir bè[...][...].

\_\_\_\_\_ מברכים את \_\_\_\_\_ הצעיר \_\_\_\_\_

3 Je lis dans l'annonce [parue] dans le journal des détails sur un concert au club "Tzavta".

Ani qorèt [...] ba'iton [...] 'al qontzèt [...] "Tzavta".

אני קוראת \_\_\_\_\_ את \_\_\_\_\_ הפרסום \_\_\_\_\_ על קונצרט

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

• Chaque vendredi matin je (f.) vais avec une amie au club de théâtre. • Réservez (commande) des tickets seulement sur le site du club. • Vingt ans après, ils sont "couple céleste". Chapeau (tout honneur) pour eux ! • Nous faisons nos courses (achetons) dans le centre commercial car le stationnement y est facile (en abondance). • Bonjour. Je veux (f.) des détails supplémentaires sur le nouveau centre d'affaires.

• Mardi à 19 h repas de "nuit du sèdèr" chez grand-père et grand-mère.  
[...][...] bè tsha' 'èsrèh arouhat [...][...] ètzèl saba vèsavta.

ביום \_\_\_\_\_ ארוחת \_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_  
בבוקר \_\_\_\_\_

• Sécurité (protection) garantie au centre touristique "La Tour".  
[...] mèlèah [...] hatayarout "[...]".

\_\_\_\_\_ נאמרה \_\_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ "

Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- Pa'am bèhodèsh – lashir – babayit  
פעם בחודש – לשייר – בבית
- Koulam bèyahad – hazoug – mazal toy  
כולם ביחד – חזוג – מזל טוב
- bamoda'ah – pratim – bèmo'adon –  
במודעה – פרטים – במדון
- Ilèyom gimèl – lèil hasèdèr –  
ביום גימל – ליל חסדיר
- Aytahah – bèmèrkaz – hamigdal  
איתאה – במרכז – המגדל

61 **Shirah bètzibour** שִׁירָה בְּצִבּוּר chant en public. Pratique commune à toutes les couches sociales et à tous les âges de la population israélienne, le "chant en public" est annoncé, comme un spectacle, par voie d'affiches, mais les acteurs et les spectateurs ne font qu'un. Un chef de chœur et un instrument – piano, accordéon, etc. – animent l'ensemble. Les paroles des chansons, choisies par thème, sont projetées sur un écran ou distribuées sous forme de brochure. Ce thème se rapporte soit à un lieu, à une date, à un public particulier, soit à une fête, une saison, un élément de la nature. **Vèkhoulam bèyahad ! וְכֻלָּם בְּיַחַד !** et tous ensemble ! Chacun entre dans la mélodie !

### Deuxième vague : onzième leçon

## 61 Soixante et unième leçon

(Shi'our shishim vèahat)

### Shèm

Un nom

- 1 **Shir shèl Zèldah** : "Lèkhol ish yèsh shèm  
Poème de Zèldah : "Pour chaque homme il y a  
un nom
- 2 **shènaṭan lo Èlohim**  
que Dieu lui donna (*que-il-donna à-lui Dieu*)
- 3 **vènaṭnou lo ayiv vèimo** 1."  
et [que] lui donnèrent son papa et sa maman."  
(*papa-de-lui et-maman-de-lui*)

### Notes

- 1 **ayiv vèimo** וְאָמִו וְאָבִיו *son papa et sa maman*. Vous constatez que chacun de ces mots se termine par un **vav** ו. Mais le premier est dans son rôle de consonne **v** ו, l'autre dans celui de voyelle **o** ו dans chaque cas d'ailleurs il s'agit de la terminaison propre au

379 • shlosh mèot shiy'im vaṭèsha'

אנחנו קונים בקניות, כי יש שם  
הניה בשפע.



## שְׁעוֹר שְׁשִׁים וְאַחַת 61

### שֵׁם

- 1 שִׁיר שֶׁל זֵלְדָה: "לְכֹל אִישׁ יֵשׁ שֵׁם
- 2 שְׁנַטָּן לוֹ אֱלֹהִים
- 3 וְנַטְנוּ לוֹ אָבִיו וְאִמּוֹ."

possessif de la 3<sup>e</sup> personne masc. sing. *son*, à *lui*. La différence tient à la présence, entre ו et ל, du **yod** י qui modifie la prononciation du **o** ו en **v** ו. Dans **imo** אִמּוֹ *sa maman*, le **vav** ו est la même voyelle qu'on trouve dans **shèlo**. Nous rencontrons la **consonne** ו **v** dans des mots qui, tous, contiennent ce י intercalaire : **ahiv** אָחִיו *son frère* ; **piv** פִּיו *sa bouche* ; **'alav** עָלָיו *sur lui*.

shlosh mèot shmonim • 380



- 4 – **Yofi shèl shir ! Anahnou kyar bahodèsh hashyi'i,**  
Chouette (*beauté de*) chanson ! Nous sommes déjà au septième mois (*dans-mois le-septième*).
- 5 **ayal 'od lo matzanou shèm lafinoq o lafinoq shèlanou.**  
mais nous n'avons pas encore trouvé [de] nom pour [notre] petit garçon ou notre petite fille (*pour-le-bébé-garçon ou pour-le-bébé-fille de nous*).
- 6 **Anahnou rotzim shèm isrèèli , qatzar, ofnati , tanakhi, 'im tzlil na'im.**  
Nous voulons un nom israélien, court, à la mode (*moderne*), biblique, avec une sonorité agréable.
- 7 – **Mah atèm omrim 'al hashèmoṭ haèlèh :**  
Que dites-vous de (*sur*) ces noms (*les-noms les-ces*) :
- 8 **Hèn, Noy, Gal, Tal, Gili, Sharon , 'adi, Shani, Gali, Tali, Èden, Qèrèn, Ortal ?**  
Grâce, Beauté, Vague, Rosée, Joie, Sharon, Bijou, Ecarlate, Ma Vague, Ma Rosée, Délice, Rayon, Rosée de lumière (*lumière-de-rosée*) ?
- 9 – **Toy. Ayal mah poh shèm shèl yèlèd oumah shèm shèl yaldah ?**  
Bon. Mais là quel (*quoi ici*) [est] le nom de garçon et quel (*et-quoi*) [est] le nom de fille ?
- 10 – **Zoṭ haofnah hayom : oṭo shèm, oṭo jins !**  
C'est la mode aujourd'hui (*le-jour*) : même nom, même jeans !

- 4 – יופי של שיר! אנחנו כבר בחודש השביעי.
- 5 אבל עוד לא מצאנו שם לתינוק או לתינוקת שלנו.
- 6 אנחנו רוצים שם ישראלי, קצר, אופנתי, תנכי, עם צליל נעים.
- 7 – מה אתם אומרים על השמות האלה:
- 8 חן, נוי, גל, טל, גילי, שרון, עדי, שני, גלי, טלי, עדן, קרן, אורטל?
- 9 – טוב. אבל מה פה שם של ילד ומה שם של ילדה?
- 10 – זאת האופנה היום: אותו שם, אותו ג'ינס!

## Notes

isrèèli ישראלי *israélien* ; isrèèlit ישראלית *israélienne* ; isrèèliyoṭ ישראליות *israéliennes* ; isrèèliyim ישראליים *israéliens*. Cette dernière forme porte deux yod puisque la terminaison masc. plur. ים *yim* s'ajoute à la racine isrèèli. Il en est de même dans Tanakhi תנכי biblique, Tanakhiṭ תנכית *Tanakhiiyot* תנכיות *Tanakhiiyim* תנכיים.

ofnati אופנתי *à la mode* vient de ofnah אופנה *mode*. Pour rendre le mot plus facilement prononçable, le hé de ofnah est remplacé par un tav : ofnatiṭ אופנתית, ofnatiyoṭ אופנתיות *אופנתיים* ofnatiyim.

Sharon שרון *Sharon* est le nom propre qui désigne la verdoyante plaine côtière située au nord de Tel-Aviv. Il n'a pas de traduction directe comme les autres noms de cette série.

**Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)**

הינים באופנה איזל הצעירים בכל האולם.  
Hajins baofnah ètzèl hatzè'irim bèkhol ha'olam.

אביו ינוח נחמ לתינוק שם אופנתו קצר.  
Ayiv vèimo natnou latinoq shèm ofnati qatzar : Dan.

הנורה קורא כל יום שיר תנכי לתלמידים.  
Hamorèh qorèh kol yom shir tanakhi latalmidim.

זה פלפון אופנתי יש לו גם צליל נעים.  
Zèh pèlèfon ofnati vèyèsh lo gam tzlil na'im mèod.

מה הם מורים על הרחמים האתיקים האלה?  
Mah hèm omrim 'al harahitim ha'atiqim haèlèh ?

**Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)**

1 Nous ne disons pas aux enfants ce qu'ils doivent faire.  
Anahnou [...] [...] layèladim mah hèm [...] [...].

אנחנו \_\_\_\_\_ מורים \_\_\_\_\_ על הילדים.

2 Maintenant, c'est la grande (très) mode d'habiter dans une tour.  
[...] [...] mèod [...] [...] bémigdal.

במגדל \_\_\_\_\_ אכנה \_\_\_\_\_ מודת גדולה.

3 Zèldah a un beau poème sur les noms des gens.  
LèZèldah yèsh [...] yafèh 'al [...] shèl [...].

לזלדה יש \_\_\_\_\_ יפה \_\_\_\_\_ על \_\_\_\_\_ שמות.

4 Tu aimes ton (f.) nom ?  
At ohèvèt èt [...] [...] ?

את אוהבת את \_\_\_\_\_ שם \_\_\_\_\_ ?

5 Quel est le nom de famille de Yosi, le nouveau directeur ?  
Mah [...] [...] shèl Yosi, [...] ha'hadash ?

מה \_\_\_\_\_ שם \_\_\_\_\_ יוסי, \_\_\_\_\_ החדש?

**Corrigé de l'exercice 1 – Traduction**

- 1 Le jean est à la mode chez les jeunes du monde entier. 2 Son père et sa mère ont donné au bébé un nom moderne et court : Dan.
- 3 Le maître lit chaque jour un poème biblique aux élèves. 4 C'est un téléphone portable à la mode et il a aussi une sonnerie très agréable.
- 5 Que disent-ils de ces meubles anciens ?



**Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants**

- 1 - lo omrim – tzrikhim la'asot
- 2 - lo omrim – tzrikhim la'asot
- 3 - akhshav ofnati – lagour – אכשו אופנתי – לאגר
- 4 - shir – shèmot – anashim
- 5 - shir – shèmot – anashim
- 6 - hashèm shèlakh
- 7 - hashèm shèlakh
- 8 - shèm hamishpahah – hamènahèl – שם המשפחה – המנהל
- 9 - shèm hamishpahah – hamènahèl – שם המשפחה – המנהל

Le nom. Demandez son nom à un Israélien ; quel que soit son âge, il vous répondra par son prénom. Il arrivera même qu'il vous en donne le diminutif. Le mot *shèm* s'entend donc aussi comme prénom. Pour obtenir le nom de famille, posez la question :

מה שם המשפחה שלך? / שְׁלָךְ?

*Mah shèm hamishpahàh shèlkha / shèlakh?*

Bibliques mais pas trop. Les familles religieuses s'honorent de donner à leurs enfants des noms bibliques : *Ayrahàm*, אַבְרָהָם ; *Riygah*, רִבְקָה ; *Moshèh*, מֹשֶׁה ; *Miryam*, מִרְיָם, etc. Les autres, non moins attachées à la Bible, modernisent ces noms : *Sarah*, שָׂרָה devient *Sari* שָׂרִי ou *Sarit* שָׂרִית ; *Miryam* מִרְיָם devient *Miry* מִרִי ; *Yosèf* יוֹסֵף *Yosi* יוֹסִי ; *Ya'aqov* יַעֲקֹב *Oobi* קוֹבִי. Mais la mode va surtout à des prénoms comme *Tal*, טַל Rosée, qui est biblique, sonore, court et unisexe !

## 62 Soixante-deuxième leçon

(Shi'our shishim oushtayim)

### Pnay Temps libre

- 1 – **Mah aṭah 'oṣèh bishe'ot hapnay shèlkha?**  
Que fais-tu dans tes heures de loisir (*dans-heures le-loisir de-toi*) ?
- 2 – **Bèmèshèkh hashayou'a èin li pnay.**  
Pendant la semaine (*dans-continuité la-semaine*), je n'ai pas de temps libre.

### Notes

1 **pnay** פְּנַאי *temps libre*, vient de l'adjectif **panouy** פְּנוּי *vacant, inoccupé*. Le rapprochement d'idée avec le mot français *vacances* s'impose, qui vient du latin *vacuus, vide*. Prononcez "pnaïlle".

Les futurs parents israéliens se trouvent souvent devant un dilemme : quel prénom choisir pour leurs enfants ? Celui-ci doit à la fois être moderne mais rappelant la tradition, porteur d'énergie mais doux à porter, hébraïque mais international... quelle responsabilité !

La poétesse **Zeldah Mishkowski** (1914-1984), née dans une famille très religieuse, a travaillé toute sa vie avec des enfants handicapés. Sa célébrité – elle s'est fait connaître sous son seul prénom – est due à son style, précis, simple et direct.

### Deuxième vague : douzième leçon

## שְׁעוֹר שְׁשִׁים וְשְׁתַּיִם 62

### פְּנַאי

- 1 – מַה אַתָּה עוֹשֶׂה בְּשָׁעוֹת הַפְּנַאי שְׁלָךְ?
- 2 – בְּמַשְׁךְ הַשְּׁבוּעָה אֵין לִי פְּנַאי.



- 3 Yèsh li pnay raq bèyom shishi aharèy hatzohorayim **ouvèshabat.**  
Je [n']ai de temps libre que(*seulement*) le vendredi (*jour sixième*) après midi (*les-midis*) (-dans-) le shabbat.
- 4 Ani hayèr bèmo'adon shahmat .  
Je [suis] membre (*ami*) d'un (*dans-*)club d'échecs.
- 5 Ani qorè èt kol 'itonèy hashabat,  
Je lis tous les journaux du shabbat,
- 6 potèr tashbètzim vètashhètzim ba'itonim  
je fais (*résous*) les mots croisés et les mots fléchés des (*dans-les-*)journaux.
- 7 – Atah dou-lèshoni o flat-lèshoni ? Bèèizo safah atah potèr tashbètzim ?  
Tu es bilingue ou trilingue ? En quelle langue (*lèvre*) fais-tu (*tu résous*) les mots croisés ?
- 8 – Ani hoshèy shèèfshar liftor tashbètzim raq bisfaṭ èm .  
Je pense qu'[il n'est] possible [de] faire (*résoudre*) des mots croisés que(*seulement*) dans sa langue maternelle (*dans-lèvre-de mère*)

### Notes

- tzohorayim צהרִים *midi* (pluriel en hébreu). Le *méridien* en mitzhar מצהר construit sur la racine צ.ה.ר *briller* : le soleil est au zénith.
- shahmat שחמט *échec*. Ce mot se décompose en *shah*, c'est-à-dire en langue perse, *roi* (le shah de Perse) et en *mat* מט, mot hébreu qui signifie chanceler, trébucher. Le roi est en péril !

- יש לי פנאי רק ביום שישי אחרִי 3  
הצהרִים ובשָׁבֶת.  
אני חבר במועדון שחמט. 4  
אני קורא את כל עתוני השָׁבֶת. 5  
פותר תשבצים ותשחצים בעתונים. 6  
אתה דו-לשוני או תלת-לשוני? 7  
באיזו שפה אתה פותר תשבצים? 8  
אני חושב שאפשר לפתור תשבצים רק בשפת אם.

'itonèy עֲתוֹנֵי *journaux-de* : état construit au pluriel. À l'état absolu, le pluriel de 'iton עֲתוֹן est 'itonim עֲתוֹנִים. Vous pouvez choisir entre : 'itonim shèl sport שְׁל סְפוֹרֵט *journaux de sport* et 'itonèy sport סְפוֹרֵט. De même : sfarim shèl 'ivrit שְׁל עִבְרִית *livres d'hébreu*, qui devient à l'état construit : sifrèy 'ivrit עִבְרִית סִפְרֵי. Dans les deux cas, le mèem final ם tombe, la voyelle i devient è.

tashbètzim תְּשַׁבְּצִים *mots croisés*. L'origine est dans la racine פ.ב.צ qu'on voit dans mishbètzèt מִשְׁבְּצֵת *case*.

tashhètzim תְּשַׁחֲצִים *mots fléchés*. Ce mot est une construction récente et amusante formée sur le précédent par l'insertion du mot hètz חֶץ *flèche*.

flat- תַּלְתַּת *tri-* ou *trois* ; dou- דוֹ *bi-* ou *deux*. Ces deux mots araméens s'emploient pour la formation de mots composés. Par exemple un tricycle est flat-ofan תַּלְתַּת-אוֹפֵן *trois roues* ; un animal amphibie est dou-hay דוֹ-חַי ("deux vies") ; un bimensuel est dou-shèyou'י דוֹ-שְׁבוּעִי.

èm ם *mère* et imo אִמוֹ *sa mère* – que nous avons rencontré à la leçon 61 – sont deux mots différents : èm ם *mère*, en général, et ima אִמָּא *maman* qui est ici pourvu de la terminaison propre au possessif de la 3<sup>e</sup> pers. masc. sing.

62 9 – Mah hamiqtzo'a shèlkha ?  
Quelle [est ta] profession (de-toi) ?

10 – Balshan ⑩.  
Linguiste.

### Notes

⑩ **balshan** בַּלְשָׁן *linguiste*. Les deux syllabes possèdent leur sens propre : **ba'al** est *celui qui domine* tandis que **shan** renvoie à la racine de **lashon** לָשׁוֹן *langue*. La même étymologie s'applique au mot moderne **balash** בַּלָּשׁ *détective*. Celui-ci serait-il un

### Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

הוא קורא את אנתוני האוקר בארוחת הצהריים  
הקטריה של המשא.  
Hou qorè èt 'itonèy haboqer baarouhat hatzohorayim  
baqafètèryah shèl hamisrad.

ישראל כותב מאמר השבוע האתון בכל יום ו.  
Israël kotèy bimdor hashahmat ba'iton bèkhol yom vav.

היא אוהבת אצלך את המערכת, אבל רק הצהריים.  
Hi ohèvèt méod liftor tashbètzim, aval raq bè'ivrit.

יש לך מיטז'א מ'א'ע'פ' ו'ה'ר'ב'ה' ש'ע'ו'ת' א'י'ד'ו'ד'ה'.  
Yèsh lo miqtzo'a mè'ayèf vèharbèh shè'ot 'ayodah.

המשק השבוע אין לי פנאי למשחקים כמו המשחקים.  
Bèmèsèkh hashavou'a ein li pnav lèmishhaqim kmo  
tashhètzim.



מה המקצוע שלך? 9 62  
בלשן. 10

"maître de la langue" parce qu'il sait faire parler ? Ou bien le linguiste est-il le détective de la langue ? Le mot **ba'al** בַּעַל *mari* s'emploie également dans **ba'al miqtzo'a** בַּעַל מְקַצוֹעַ *celui qui domine une profession, l'ouvrier qualifié*, ou dans **ba'al bayit** בַּעַל בַּיִת *propriétaire* (d'une maison).

### Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

- ① Il lit les journaux du matin au repas de midi, à la cafétéria du bureau.
- ② Israël écrit la rubrique "échecs" du journal chaque vendredi.
- ③ Elle aime beaucoup faire les mots croisés, mais seulement en hébreu.
- ④ Il a une profession fatigante et beaucoup d'heures de travail.
- ⑤ Tout au long de la semaine, je n'ai pas de temps libre pour des jeux, comme les mots fléchés.



## Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- 1 Vous êtes trilingue, mais quelle est votre langue maternelle ?  
Atah [...] [...] ayal mah [...] [...] shèlkha ?  
אתה \_\_\_\_\_ אַיִל מַח \_\_\_\_\_ שְׁלִיכָה ?
- 2 Vous pensez que c'est possible de résoudre des problèmes de physique dans cette pagaille (désordre) ?  
Atèm hoshyim [...] [...] bè'ayot bèfisiqah [...] [...] ?  
אַתֶּם הוֹשְׁיִים \_\_\_\_\_ בְּעֵיט בְּפִסִּיקָה \_\_\_\_\_ ?
- 3 Le mardi à midi, il y a un théâtre de rue dans le centre ville  
Bèyom [...] [...] yèsh tèatron rèhov [...] [...] .  
בְּיוֹם \_\_\_\_\_ יֵשׁ תְּאָטְרוֹן רְחוֹב \_\_\_\_\_ .
- 4 Le linguiste parle beaucoup de langues.  
[...] mèdabèr harbèh [...].  
\_\_\_\_\_ מְדַבֵּר רַב־רַב \_\_\_\_\_ .
- 5 Pendant l'année, il résout les problèmes de travail dans l'hôpital.  
[...] [...] hou potèr èt bè'ayot ha'ayodah [...] [...] .  
בְּחֹמַת הַבְּיֹטָא \_\_\_\_\_ וְעַתָּה \_\_\_\_\_ .



**Araméen.** Au nord de l'actuelle Syrie, se trouvait le pays d'Aram. Vers le <sup>x</sup>e s. avant l'ère chrétienne, il est occupé par une population qui ne cesse de progresser en direction de la Mésopotamie. La généalogie des peuples exposée au livre de la Genèse, XI, 28 nous présente les Araméens comme apparentés aux Hébreux. Ils parlent une langue sémitique proche de l'hébreu et du phénicien. Les plus anciens documents écrits en araméen datent du <sup>v</sup>e s. av. J.-C. environ. Employée à des fins religieuses et politiques, cette langue devient déjà à cette date une langue littéraire. Son écriture est alphabétique tandis que l'écriture cunéiforme est syllabique.

391 • shlosh mèot tish'im vèahat

## Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- 1 – [ta]-lèshoni – şfaṭ haèm – תַּלְמוּד-לְשׁוֹנִי – שְׂפַת הָאֵם – א
- 2 – shèfshar liftor – babalagan hazèh – שֶׁפְּשָׁר לִפְתּוֹר – בַּבֵּלָגָן הַזֶּה – ב
- 3 – gimèl batzohorayim – bèmèrkaz ha'ir – גִּמְלַת בַּצְּהוֹרָאִים – בְּמֵרְכָז הָעִיר – ג
- 4 – Habalshan – safot – חַבְלֵשָׁן – שַׁפּוֹת – ד
- 5 – Bèmèshèkh hashanah – bèyèit haholim – בְּמֵשֶׁכַּח הַשָּׁנָה – בְּעֵיט הַחֹלִים – ה



simplicité et adaptabilité qui expliquent sa diffusion. Bien qu'elle se parlât en plusieurs dialectes, les gens instruits utilisaient une version assez commune pour qu'elle apparaisse comme "langue internationale" de la politique et du commerce jusqu'à ce que, à la faveur des conquêtes d'Alexandre (mort en 323 av. J.-C.), le grec prenne le dessus. Néanmoins l'araméen subsista sous diverses formes, à Palmyre par exemple, à Pétra chez les Nabatéens et chez les Samaritains. Certains érudits parlent même d'un araméen galiléen et d'un autre judéen. Le Talmud de Babylone est presque complètement rédigé en araméen ; celui de Jérusalem, partiellement et dans un dialecte différent.

Plusieurs communautés chrétiennes, dites chaldéennes, célèbrent leurs offices en araméen. C'est en cette langue que le Concile du Vatican a célébré sa messe d'inauguration (1962).

### Deuxième vague : treizième leçon

shlosh mèot tish'im oushtayim • 392

## 63 Soixante-troisième leçon

(Shi'our shishim vèshalosh)

### Révision

#### 1 Commencement

“Au commencement”, **Bèrèshit** בְּרֵאשִׁית est le titre du premier livre de la Bible. Vous y repérez la même racine que dans **rosh** ראש tête. C'est pourquoi une traduction célèbre l'a rendu par *En tête*. Cette racine se trouve encore dans **rishon** ראשון premier.

**rosh** ראש entre dans des compositions nombreuses :

**rosh hashanah** ראש השנה “tête d'année”. C'est le

1<sup>er</sup> jour de l'an

hébreu, fêté en

septembre ;

**rosh hodèsh** ראש חודש

“tête de mois”, 1<sup>er</sup> jour du mois hébreu ;

**rosh 'ir** ראש עיר

“tête de ville”, maire ;

**rosh mèmshalah** ראש ממשלה

“tête de gouvernement”

chef du gouvernement ;

**yoshèy rosh** יושב ראש

président : yoshev

renvoie à l'idée de

siéger.

L'étymologie latine du mot *président* rejoint celle du mot hébreu “prae”, devant “sident”, siéger.

**rosh qatan** ראש קטן

petite tête, personne sans envergure ;

**bèrosh ouyarishonah** בְּרֵאשִׁית וּבְרֵאשִׁוֹנָה en tête et premièrement, en priorité.

#### 2 Possessif en famille !

L'adjectif possessif - ou son équivalent - s'obtient par l'adjonction d'une terminaison relative à la personne qui possède et non, comme en français, à l'objet possédé. Ainsi lorsqu'à une femme je parle de

393 • shlosh mèot tish'im vèshalosh

## 63 שְׁעוֹר שִׁשִּׁים וְשָׁלוֹשׁ

חזרה  
Hazaràh

son frère, je lui dirai **ahikh** אַחִיךָ ton frère, tandis qu'à un homme, je dirai **ahikha** אַחִיכָּה ton frère (cf. leçon 56).

Appliquons ce schéma au reste de la famille :

Possesseur masculin singulier		Possesseur féminin singulier		
ahot אחות	sœur	ahoti אחותי	ma sœur	
ahotkha אחותך		ahothèkh אחותך	ta sœur	
ahoto אחותו		ahotah אחותה	sa sœur	
ahotènou אחותנו		ahotènou אחותנו	notre sœur	
ahotkhèm אחותכם		ahotkhèn אחותכן	votre sœur	
ahotam אחותם		ahotan אחותן	leur sœur	

ay אב	père /	aba אבא	papa	
ayi אבי		ayi אבי	mon papa	
ayikha אביך		ayikh אביך	ton papa	
ayiv אביו		ayiha אביה	son papa	
ayinou אבינו		ayinou אבינו	notre papa	
ayikhèm אביכם		ayikhèn אביכן	votre papa	
ayihèm אביהם		ayihèn אביהן	leur papa	

èm אם	mère /	ima אמה	maman	
imi אמי		imi אמי	ma maman	
imkha אמך		imèkh אמך	ta maman	
imo אמו		imah אמה	sa maman	
imènou אמנו		imènou אמנו	notre maman	
imkhèm אמכם		imkhèn אמכן	votre maman	
imam אמם		iman אמן	leur maman	

shlosh mèot tish'im vèarba' • 394

Pour exprimer : *j'ai, tu as, il/elle a*, etc. il suffit d'ajouter à *yèsh* יש *il y a* la préposition ל-à, pour; affectée de la terminaison propre à chaque personne. Récapitulons :

yèsh li	יש לי	<i>j'ai</i> (m / f)
yèsh lèkha	יש לך	<i>tu as</i> (m.)
yèsh lakh	יש לך	<i>tu as</i> (f.)
yèsh lo	יש לו	<i>il a</i>
yèsh lah	יש לה	<i>elle a</i>
yèsh lanou	יש לנו	<i>nous avons</i>
yèsh lakhèm	יש לכם	<i>vous avez</i> (m.)
yèsh lakhèn	יש לכן	<i>vous avez</i> (f.)
yèsh lahèm	יש להם	<i>ils ont</i>
yèsh lahèn	יש להן	<i>elles ont</i>

Exemple : yèsh lahèn shèm qatzar יש להן שם קצר *elles ont un nom court.*

#### 4 Noms de métier

Nous avons rencontré dans la leçon précédente un *linguiste*, balshan בלשן. La terminaison d'un nom par an אן, indique souvent un métier, une fonction ou un caractère. Elle s'ajoute à un autre nom, un adjectif ou un verbe :

mèshahèq משחק *il joue* ; ajoutez an אן à la racine ק.ח.ש, vous obtenez le nom shahqan שחקן *acteur* (théâtre, cinéma ou foot...)

pitpout פטפוט *papotage* donne :

patpètan / patpètanit פטפטנית / פטפטן *bavard / bavarde* ;

sèfèr ספר *livre* :

safran / safranit ספרנית / ספרן *bibliothécaire* ;

sèdèr סדר *ordre* :

sadran / sadranit סדרנית / סדרן *ordonnateur / ordonnatrice* (ouvreuse au cinéma) ;

yahalom יהלום *diamant* :

yahaloman / yahalomanit יהלומנית / יהלומן *diamantaire* ;

395 • shlosh mèot tish'im vèhamèsh

hadash חדש *nouveau* :

hadshan / hadshanit חדשנית / חדשן *novateur / novatrice* ;

parvah פרוה *fourrure* :

parvan פרון *fourreur* ;

#### Adjectifs dérivés d'un nom

ofnah, mode : אופנה

ofnati / ofnatit, à la mode, moderne (m./f.) אופנתי / אופנתית

ofnatiyim / ofnatiyot, modernes (m./f.) אופנתיים / אופנתיות

bayit, maison : בית

bèti / bètit, domestique (m./f.) ביתי / ביתית

bètiyim / bètiyot, domestiques (m./f.) ביתיים / ביתיות

dat, religion : דת

dati / datit, religieux / religieuse דתי / דתית

datiyim / datiyot, religieux / religieuses דתיים / דתיות

horèf, hiver : חורף

horpi / horpiti, hivernal / hivernale חורפי / חורפית

horpiyim / horpiyot, hivernaux / hivernales חורפיים / חורפיות

kfar, village : כפר

kafri / kafrit, rural / rurale כפרי / כפרית

kafriyim / kafriyot, ruraux / rurales כפריים / כפריות

hag, fête : חג

hagigi / hagigit, festif / festive חגיגי / חגיגית

hagigiyim / hagigiyot, festifs / festives חגיגיים / חגיגיות

#### 6 Shva na' (mobile) et shva nah (immobile)

Nous avons assez avancé dans l'étude de l'hébreu pour aborder une question plus subtile dont voici l'essentiel.

Le shva est ce signe [ ].

(1) est dit na' נע *mobile*, c'est-à-dire sonore ; nous le transcrivons par [è].

(2) en tête d'un mot : sh·vou'on שבועון *hebdomadaire* ; m·dor מדור *rubrique-de* ; m·od מאוד *très* ;

(3) quand il suit immédiatement un autre shva (forcément nah, c'est-à-dire immobile) : bèinl·oumi בינלאומי *international* ; nikhn·sah בנסח *elle est entrée*.

shlosh mèot tish'im vashèsh • 396



c) quand il se trouve sous la première de deux lettres identiques et successives : **hin ni** הַנְּנִי *me voici*.

Sous une des quatre gutturales ע/ח/ה/א il devient - ou -. Voyez ces exemples : **nashim** אֲנָשִׁים *gens, hommes* ; **ah-yah** אַה־יָה *amour* ; **hatounah** חַתּוּנָה *mariage* ; **ya'asou** יַעֲשׂוּ *ils / elles feront* ; **elohim** אֱלֹהִים *Dieu*.

• Il est dit **nah** נָח *immobile*, c'est-à-dire muet (dans notre transcription, nous n'en donnons aucun équivalent) :

a) quand il se trouve sous la dernière lettre d'une syllabe comme dans **shouhan** שׁוּחַן *table*.

b) quand il précède immédiatement un autre **shva** (forcément muet) **nikhnèsah** נִכְנְסָה *elle est entrée*.

c) à la fin d'un mot : **ah** אַ tu (f.), **lakh** לָךְ *pour toi* (f.).  
Nous avons décidé de ne pas écrire le **shva nah** pour faciliter la lecture comme cela se fait maintenant en Israël.

### Exercice de révision

Lisez ce texte, dites-le à haute voix puis traduisez-le.

- סְבִי לֹא הִיָּה בַלְשׁוֹן, אֲבָל הוּא דְבַר חֲמֵשׁ שָׁפוֹת. —  
סִבְתָּא שְׁלִי הִיתָה תַלְת-לְשׁוֹנִית וּבַלְשׁוֹנִית  
חֻבְבַת. —  
אֲנִי דו-לְשׁוֹנִית וּשְׁפַת הָאֵם שְׁלִי עֵבְרִית. —  
הִילְדִים שְׁלִי מְדַבְּרִים רַק עֵבְרִית, אֲבָל  
הֵם לומְדִים אֲנְגְלִית בְּבֵית הַסֵּפֶר.  
פֹּה לֹא מְגַדֵּל בְּבַל, אֲבָל בְּאַרְץ הָרַבָּה  
אֲנָשִׁים מְדַבְּרִים הָרַבָּה שָׁפוֹת.  
לְבַלְשָׁנִים יְכוּלָה לְהִיּוֹת פֹּה עֲבוּדָה מְעַנִּינָת.  
אֲנִי אוֹהֶבֶת לְקַרֵּא תַנ"ךְ, שְׂרִים וְגַם לְפַתּוֹר  
תְּשַׁבְּצִים וְתִשְׁחָצִים בְּעֵתוֹנִים.  
לְיִלְדִים בְּאַרְץ יִשְׂרָאֵל שְׁמוֹת תַנְכִיִּים,  
אוֹפְנָתִים וְקֶצְרִים.

### Corrigé

- 1) Mon grand-père n'était pas linguiste mais il parlait cinq langues.  
*(grand-père-mon non était linguiste mais il parlait cinq lèvres.)*
- 2) Ma grand-mère était trilingue et linguiste amatrice.  
*(grand-mère de-moi était tri-lingue et-linguiste amatrice)*
- 3) Je suis bilingue et ma langue maternelle est l'hébreu.  
*(je bi-lingue et-lèvre-de la-mère de-moi hébreu)*
- 4) Mes enfants parlent seulement hébreu mais ils étudient l'anglais à l'école.  
*(les-enfants de-moi parlent seulement hébreu mais ils étudient anglais dans-maison-de livre.)*
- 5) Ici ce n'est pas la tour de Babel, mais dans le pays, beaucoup de gens parlent beaucoup de langues.  
*(ici non tour Babel, mais dans-pays beaucoup gens parlent beaucoup lèvres)*
- 6) Pour les linguistes, il peut y avoir un travail intéressant.  
*(pour-linguistes peut être ici travail intéressante)*
- 7) J'aime lire la Bible, des poèmes et aussi faire les mots croisés et les mots fléchés des journaux.  
*(j'aime lire Bible, poèmes et-aussi résoudre mots-croisés et-mots-fléchés dans-journaux)*
- 8) Les enfants, dans le pays, ont des noms bibliques, à la mode et courts.  
*(pour enfants dans-pays, il-y-a noms bibliques, à-la-mode et-courts)*

### Deuxième vague : leçon 14

**Tzya'im ouvgadim baharouzim**  
Couleurs et vêtements en rimes

- 1 **Yérouqim**<sup>1</sup> **hamikhnasayim**<sup>2</sup>.  
Verts [sont] les pantalons.
- 2 **Khoulim**<sup>3</sup> **hamagafayim**<sup>4</sup>.  
Bleues (*bleus*) [sont] les bottes.
- 3 **Adoumah**<sup>5</sup> **ha'anayah**.  
Rouge [est] la cravate.
- 4 **Aforah**<sup>6</sup> **hahoultzah**.  
Grise [est] la chemise.
- 5 **Shhorot**<sup>7</sup> **hana'alayim**.  
Noires [sont] les chaussures.

**Notes**

- ① **yérouqim** יְרוּקִים *verts* : comme tous les adjectifs, les adjectifs de couleur s'accordent en genre et en nombre. Quand ils qualifient un nom qui est au duel, il se mettent au pluriel car le duel n'existe que pour les noms. Retrouvez en leçon de révision prochaine les principaux adjectifs de couleur sous leurs quatre formes (m. et f. singulier et m. et f. pluriel)  
**yaroq** יְרוּק *vert* a la même racine י.ר.ק. que **yèrèq** יֵרֵק *verdure, végétation, légume* et **Yarqon** יַרְקוֹן qui est la rivière de Tel-Aviv toute bordée de verdure.
- ② **mikhnasayim** מִכְנָסָיִם *pantalons*. La présence du duel a une raison évidente (une paire de jambes !), comme la racine ש.נ.ס. qui signifie *entrer*. Pour l'avoir maintes fois rencontré, nous savons que le מ à l'initiale, signale un objet.
- ③ **khoulim** כְּחוּלִים *bleus* (m. sing. : **kahol** כָּחוֹל *bleu*). Même racine כ.ח.ל. dans **kahal** כָּחַל *fard*, dont on trouve l'analogue arabe dans

**צְבָעִים וּבְגָדִים בְּחֻרוֹזִים**

- 1 יְרוּקִים הַמִּכְנָסָיִם.
- 2 כְּחוּלִים הַמַּגָּפָיִם.
- 3 אֲדוּמָה הָעֲנִיבָה.
- 4 אֲפוּרָה הַחֹלְצָה.
- 5 שְׁחֹרוֹת הַנְּעָלָיִם.

le khôl de la cosmétique moderne. Le prophète Ezéchiel (chapitre 23, verset 40) parle du fard comme d'un moyen de séduction.

**magafayim** מַגָּפָיִם *bottes* (au duel). Racine מ.ג.פ. qui évoque la fonction de *verrouiller, astreindre, contraindre*.

**adoumah** אֲדוּמָה *rouge* (f.). La racine א.ד.מ. est lourde de significations puisqu'on la retrouve dans **adom** אָדוּם *rouge* (m.), **dam** דָּם *sang*, **adamah** אֲדָמָה *terre*, **Adam** אָדָם *Adam*, **Edom** אֱדוּם surnom d'Esau qui a mangé le plat de lentilles rouges (les lentilles orientales, rouges comme du corail ! Voyez le livre de la Genèse chap. 25, vers. 29-34.), **Maadim** מְאָדִים *Mars*, la planète rouge.

**aforah** אֲפוּרָה *grise* a pour racine א.פ.ר. qui donne aussi **èfer** אֶפֶר *endre*.

**shhorot** שְׁחֹרוֹת *sombres, noires*. **Shahar** שַׁחַר *aube* présente un amusant paradoxe : le mot hébreu est lié par sa racine ש.ח.ר. à l'idée de *sombre* tandis que, le mot français *aube* par son origine latine, "albus", *blanc*, est lié à l'idée de *clair*.

- 6 **Lèyanot hagarbayim** <sup>8</sup>.  
Blanches [sont] les chaussettes.
- 7 **Vèèifoh hamè'ilim** ?  
Et où [se trouvent] les manteaux ?
- 8 – **Mah zèh ? Bgadim lèPourim** ?  
Qu'est-ce que c'est (*quoi ceci*) ? Des habits  
pour Pourim (*la fête des sorts*) ?

### Notes

- <sup>8</sup> garbayim גרביים *chaussettes*, na'alayim נעלים *chaussures*, mikhnasayim מכנסיים, *pantalons*, magafayim מגפיים *bottes* sont des duels, ce qui ne préjuge pas de leur genre puisqu'un mot au duel peut être du féminin ou du masculin. Pour connaître le genre, reportez-vous au lexique en fin d'ouvrage.



### Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

הלבדים האופנתיים ביותר הם לב היקרים ביותר.  
Habgadim haofnatīyim bèyotèr hèm gam hayèqarim bèyotèr.

הוא צעיר אבל הוא לבוש לבדים שחורים.  
Hou tza'ir aval hou layoush biygadim shhorim.

קניתי לי שמלת ערב אדומה ארוכה למסיבה הרשמית.  
Qaniti li simlat 'èrèy adoumah aroukah lamèsibah harishmit.

החורף היא אוהבת מצפיים שחורים ומציל אפור.  
Bahorèf hi ohèyèt magafayim shhorim oumè'il afor.

מכנסיים אדומים, חולצה כחולה, צנבא ירוקה.  
Mikhnasayim adoumim, houltzah khoulah, 'anivah yèrouqah.

bgadim mamash lèPourim !

401 • arba' mèot vèahat

- 6 לְבָנוֹת הַגְּרָבִיִּים.
- 7 וְאִיפֹה הַמְּעִילִים?
- 8 – מַה זֶה? בְּגָדִים לְפֹרִים?




### Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

- Les vêtements les plus à la mode sont aussi les plus chers.
- Il est jeune mais il est habillé de vêtements noirs. • Je me suis acheté une robe du soir (*longue*) rouge, pour la réception officielle.
- En hiver, elle aime [porter] des bottes noires et un manteau gris.
- Pantalon rouge, chemise bleue, cravate verte : réellement, des habits pour Pourim !

Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- 1 Lorsque j'étais petite fille, j'avais des chaussures rouges et des chaussettes blanches.  
Kaashèr [...] yaldah qtanah, [...] li [...] adoumoṭ [...] lèvanoṭ.  
תאשר \_\_\_\_\_ לי \_\_\_\_\_ ילדה קטנה \_\_\_\_\_ וצמד נעליים \_\_\_\_\_
- 2 Où est la chemise bleue et la cravate blanche ?  
Èifoh [...] [...] vèha[...] halèyanah ?  
איפה \_\_\_\_\_ וה \_\_\_\_\_ חולצה כחולה וצמד לבן ?
- 3 Dans cette fête, les enfants s'habillent de vêtements blancs ou bleus.  
[...] hazoṭ hayéladim lèyoushim [...] [...] ou[...].  
\_\_\_\_\_ חולצה לבנה או צמד ירוק \_\_\_\_\_

- 4 Nous avons vu, au cinéma, "Le grand blond avec une chaussure noire"  
Rainou [...] èt "Hablondini hagadol 'im [...] [...]"  
ראינו \_\_\_\_\_ את הסרט הגדול "הבלונדין עם הנעל השחורה"
- 5 Grand-père écrit des chansons rimées pour l'anniversaire de chacun de ses petits enfants.  
[...] kotèy [...] [...] lèyom houlèdèt shèl kol èhad mi[...].  
אבא \_\_\_\_\_ כותב \_\_\_\_\_ שירים לחגיגת יום הולדת של כל אחד מילדיו

 **Pourim** : "Le premier mois qui est le mois de Nissan, dans la douzième année du règne d'Assuérus, on consulta le Pour, c'est-à-dire le sort, devant Aman..." (Esth. chap.3, vers.7). "Pourim" mot d'origine babylonienne, se rapporte donc à un tirage au sort.

Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- 1 - hayiti - hayou - na'alayim - vègarbayim -  
הייתי - הייתם - נעליים - גרבונים
- 2 - hahoultzah hakhoulah - 'aniyah -  
החולצה והחולצה - אנייה
- 3 Bamèsibah - biygadim lèyanim - khoulim  
במסיבה - בגדים לבנים - חולמים
- 4 - baqolno'a - hana'al hashhorah  
באקולנו'א - חנה'אל החשורה
- 5 Saba - shirim baharouzim - nèkhadav  
סבתא - שירים בהרזים - נעדרת

*Le roi perse Assuérus prépare un massacre général des Juifs exilés en Mésopotamie. Son ministre, Aman, instigateur du forfait, en a déterminé la date par un tirage au sort. L'épouse du roi, Esther, nièce du juste Mardochée, révélant qu'elle est juive, intercède auprès de son mari en faveur des siens. Elle en obtient la grâce à cause de sa beauté et de la sainteté de sa conduite. Les persécuteurs, Aman et ses dix fils, sont exécutés. Mardochée triomphe et prend la place de ce dernier. La fête tombe fin février et, le plus souvent, en mars. À la synagogue, lecture est faite aux offices du matin et du soir du "rouleau d'Esther" (megilat Estèr מְגִילַת אֶסְתֵּר). Chaque fois que le nom de Aman est prononcé, l'assistance, déguisée, chahute ce nom honni par cris, bruits de pieds, et crécelles tandis qu'à l'extérieur tapage et mascarades font, à Tel-Aviv surtout, un vrai carnaval. Les "oreilles de Aman" (oznèy Haman אוּזְנֵי הָמָן), petits gâteaux triangulaires fourrés de dattes ou de graines de pavot, sont un des mets les plus caractéristiques de la fête.*

Deuxième vague : leçon 15

**Haqirqas**  
Le cirque

- 1 **Itzhaq** <sup>צחק</sup> haqatan ahay mèod litzhoq <sup>לצחוק</sup>.  
Le petit Itzhaq aimait beaucoup (*très*) rire.
- 2 **Lakhèn hou ratzah lalèkhèt lisratim** <sup>לרצות</sup>  
**matzhiqim** <sup>מצחיקים</sup> oulèqirqasim.  
C'est pourquoi il voulait aller [voir des]  
(vers-)films amusants (*faisant-rire*) et [aller] au  
cirque.
- 3 **Bè'iqar, hiqlahèy** <sup>התלהב</sup> mèhalèitzan babgadim  
hatziy'oniyim :  
Il s'enflammait spécialement pour (*de-*) le  
clown dans ses (*les*) vêtements multicolores :
- 4 **Sharvoul èhad kaṭom, sharvoul èhad kaḥol.**  
Une manche orange, une manche bleue.

**Notes**

- ① **qirqas** <sup>קרקס</sup> *cirque*. Voilà un mot qui a fait le tour du bassin méditerranéen puisqu'il touche à trois civilisations : grecque avec le mot "kirkos", *cercle, anneau*, latine avec "circus" qui démarque le précédent et hébraïque avec **qirqas**.
- ② **itzhaq** <sup>יצחק</sup> *il rira* est aussi un prénom rendu en latin puis en français par "Isaac". (voir plus loin *note de civilisation*). Découvrez la racine **צ.ח.ק** dans l'infinitif **litzhoq** <sup>לצחוק</sup> *rire*, le présent **tzohèq** <sup>צוּחֵק</sup> *il rit*, le passé **tzahaq** <sup>צָחַק</sup> *il a ri*, le nom **tzhoq** <sup>צחוק</sup> *le rire* et l'adjectif **matzhiq** <sup>מצחיק</sup> *amusant*.
- ③ **sratim** <sup>סרטים</sup> *films*. Au sing. **sèrèt** <sup>סרט</sup> *film*. Le sens original est *ruban, bande*.

**הקרקס**

- 1 יצחק הקטן אהב מאוד לצחוק.
- 2 לכן הוא רצה ללכת לסרטים  
מצחיקים ולקרקסים.
- 3 בעקר התלהב מהליצן בבגדים  
הצבעוניים.
- 4 שרוול אחד כתום, שרוול אחד כחול.



הקרקס

התלהב מ... **התלהב**... *il s'est enflammé pour...* Comme le mot **lèhayah** <sup>להיבה</sup> *flamme*, ce verbe a pour racine **ל.ה.ב**. Notez la construction du complément "s'enflammer pour..." avec la préposition **mè... מ... de...** On trouve cette même racine dans **lahay** <sup>להב</sup> *lame* (d'un couteau). Votre imagination peut développer des rapprochements de sens entre **lèhayah** et **lahay** : c'est un des charmes de l'hébreu !

- 5 **Panim** פָּנִים <sup>5</sup> lèyanim vèaf adom.  
Visage(s) blanc(s) et nez rouge.
- 6 **Hou raah qirqasim shèbaou mèhouthz laarèt, mipnèy shè'od lo hayou qirqasim isrèèliyim.**  
Il *allait voir (voyait)* des cirques qui venaient de l'étranger (*de-hors-de vers-le-pays*), parce qu'il n'y avait pas encore (*parce que-encore non étaient*) [de] cirque(s) israélien(s).
- 7 **Lamrot shèhayom Itzhaq kyar adam mèyougar, hou holèkh lèqirqasim, ayal 'im yèladav** פָּנִים <sup>6</sup> ounèkhadav <sup>7</sup>.  
Bien qu'aujourd'hui Itzhaq [soit] (*déjà homme*) adulte, il va [encore] au cirque, mais avec ses enfants et ses petits-enfants.

### Notes

- <sup>5</sup> **panim** פָּנִים *visage*. Ce mot, toujours au pluriel, est, au choix, féminin ou masculin comme on le voit par l'adjectif qui le qualifie : **panim lèyanot** פָּנִים לְבָנֹת *ou panim lèyanim* פָּנִים לְבָנִים *visage blanc*, peu importe qu'on parle d'un homme ou d'une femme. Ces particularités donnent lieu à des commentaires sur l'identité de la personne et la pluralité de ses expressions. Au singulier, **pan** פָּן signifie d'ailleurs *côté*. Le mot **panim** entre dans des locutions telles que **qabalaṭ panim** קַבְּלַת פָּנִים *accueil* (littéralement, *réception de visage*), **hadraṭ panim** הַדְּרַת פָּנִים *visage distingué* (littéralement, *splendeur de visage*).



- 5 פָּנִים לְבָנִים וְאַף אָדוּם.  
6 הוּא רָאָה קִרְקָסִים שֶׁבָּאוּ מִחוּץ לְאַרְצָנוּ, מִפְּנֵי שֶׁעוֹד לֹא הָיוּ קִרְקָסִים יִשְׂרָאֵלִיִּים.  
7 לְמֵרוֹת שֶׁהָיוּ יִצְחָק כָּבַר אָדָם מְבוֹגֵר, הוּא הוֹלֵךְ לְקִרְקָסִים, אֲבָל עִם יְלָדָיו וְנִכְדָּיו.



65 Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

1 Je pense qu'elle est malade parce que son visage est blanc et son nez est très rouge.  
Ani [...] shèhí [...] mipnèy shè[...] shèlah lèyanim vèha[...] shèlah [...] mèod.

אני \_\_\_\_\_ שְׁהִי \_\_\_\_\_ מִפְּנֵי שֶׁ\_\_\_\_\_ שְׁלַח לְעַיִן וְהָאֵף \_\_\_\_\_ שְׁלַח \_\_\_\_\_ מְעוֹד.

2 Bien qu'il ait seulement seize ans, il pense qu'il est déjà adulte.  
[...] shèhou raq bèn [...] [...], hou hoshèy shèhou kyar [...]

אֲדַע \_\_\_\_\_ שֶׁהוּא רַק בֶּן \_\_\_\_\_ , הוּא חוֹשֶׁה שֶׁהוּא כְּיָר \_\_\_\_\_

3 La chemise du clown a (pour-la-chemise du clown il-y-a) une manche courte et noire et une manche longue et verte.  
[...] shèl [...] yèsh [...] èhad [...] vèshahor vèsharvoud èhad arokh [...].

הַחֹמֶט הַקְּלוּן \_\_\_\_\_ יְשֵׁנָה \_\_\_\_\_ וְהַמְּנִיחָה \_\_\_\_\_ וְהַמְּנִיחָה \_\_\_\_\_

4 Quand il était petit garçon, il s'enflammait [déjà] pour des films drôles.  
[...] hayah yèlèd qatan, [...] kyar misratim [...].

כְּשֶׁהָיָה יְלֵד קָטָן , יָצָא \_\_\_\_\_ לְקִיָּם מִסְרָטִים \_\_\_\_\_

5 Vous ne pouvez pas chanter devant les amis, puisque vous n'avez pas encore étudié la nouvelle chanson.  
Atèm lo yèkholim [...] lifnèy haḥavèrim [...] shè'od lo [...] èt [...] haḥadash.

אֲנִי \_\_\_\_\_ לֹא יָכוֹלִים \_\_\_\_\_ לְשַׁבֵּחַ מִלְּפָנֵי הַחֲבֵרִים \_\_\_\_\_ כִּי \_\_\_\_\_ עֲדַיִן \_\_\_\_\_ לֹא עֲבָדְנוּ הַשִּׁיר הַחֲדָשׁ \_\_\_\_\_

Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

1 – hoshèvèt – holah – hapanim – af – adom –  
– פִּי אֶדְוָה – אֶדְוָה – אֶדְוָה – אֶדְוָה – אֶדְוָה – אֶדְוָה

2 Lamrot – shèsh 'èsrèh – mèyougar  
מְעוֹד – שֶׁשׁ עָשָׂר – לַמְרוֹט

3 Lahoultzah – halèitzan – sharvoud – qatzar – vèyaroq  
לְחֹלְצָה – הַלְעִיזָן – שָׂרְוּד – קָצָר – וְעָרֹק

4 Kaashèr – hiṭlahèy – matzḥiqim  
כַּאֲשֶׁר – הִטְלַחְעִי – מַצְחִיקִים

5 lashir – mipnèy – lèmadtèm – hashir –  
לְשִׁיר – מִפְּנֵי – לְעִמְדָתְךָ – שִׁיר –

6 Aux vieillards Abraham et Sara la promesse d'un fils paraît "incroyable". C'est pourquoi le nom du rejeton est ambivalent : il évoque le rire incrédule du futur père qui, à l'annonce de cette énormité, se dit en lui-même : "Quoi ! un centenaire engendrerait encore ! et à quatre-vingt-dix ans, Sara deviendrait mère !" (Gen 17,17) ; mais c'est aussi le rire du bonheur. La bénédiction promise par Dieu se réalise déjà en la personne de l'enfant : "Tu l'appelleras Isaac, j'établirai mon alliance avec lui, comme une alliance perpétuelle..." (Gen 17,18).  
À son tour Sara n'en croit pas ses oreilles : "Sara rit en elle-même, se disant : Maintenant que je suis usée, je connaîtrais le plaisir ! Et mon mari qui est un vieillard !" (Gen 18,12). Aussi Dieu le lui reproche : "Est-il rien d'impossible au Seigneur ?... Sara protesta en disant : Je n'ai pas ri, car elle avait peur. Il répliqua : Si, tu as ri !" (Gen 18,14-15). Cet enfant sera fort en conjugaison : il met le verbe rire à tous les temps !

Deuxième vague : leçon 16

**Mishaq qlafim**  
[Le] jeu de cartes

- 1 **Shotrim baou lèmaqom tzibouri shèhamishaq biqlafim asour** | bo.  
Des policiers arrivent (*sont-venus*) dans (*vers-*)un lieu public où le jeu (*que-le-jeu*) de (*avec-*)cartes [est] interdit (*en-lui*).
- 2 **Hèm raou Yèhoudi, Polani vèRousi yoshiyim** | **syiv shoulhan vè'alay qlafim.**  
Ils voient (*ont-vu*) un Juif, un Polonais et un Russe assis (*asseyant*) autour d'une table sur laquelle (*et sur-lui*) [se trouvent] des cartes à jouer.
- 3 **Rosh hashotrim ratzah lèèsor** | **otam.**  
Le chef des (*tête les-*)policiers veut les emprisonner (*a-voulu emprisonner* [èt-]eux).
- 4 **Hashloshah amrou :**  
Les trois [hommes] disent (*ont-dit*) :

**Notes**

- 1 **asour** אָסוּר *interdit*. Le rapprochement avec **lèèsor** אָסוּר *interdire, emprisonner* de la phrase 3 est intéressant. On voit bien que ces deux mots ont la même racine **ר.א.ס.**, l'un étant un participe passé passif (au fém. : **asourah** אָסוּרָה *interdite*), l'autre à l'infinitif, mais, du point de vue du sens, ils sont dans la relation de cause à effet : celui qui enfreint l'interdit risque la prison.
- 2 **yoshiyim** יוֹשְׁבִים *assis*, littéralement "asseyant". Là où le français emploie un participe passé pour marquer l'état d'être **assis**, l'hébreu emploie un présent pour marquer l'acte de siéger.

**משחק קלפים**

- 1 שוטרִים בָּאוּ לְמָקוֹם צִבּוּרִי שֶׁהַמְּשַׁחֵק בְּקַלְפִּים אָסוּר בּוֹ.
- 2 הֵם רָאוּ יְהוּדִי, פּוֹלְנִי וְרוּסִי יוֹשְׁבִים סְבִיב שׁוֹלְחָן וְעָלְיוֹ קַלְפִּים.
- 3 רֹאשׁ הַשּׁוֹטְרִים רָצָה לְאַסּוֹר אוֹתָם.
- 4 הַשְּׁלוֹשָׁה אָמְרוּ:



בלתי אפשרי לקנות בגדים בלי כסף.



- 5 “Haqlafim hayou 'al hashoulhan, ayal lo sihaqnou bahèm. Zèh mouṭar !”  
“Les cartes étaient sur la table, mais nous n'avons pas joué avec elles (*avec-ils*). C'est (*ceci*) permis !”
- 6 Hashotrim amrou :  
Les policiers disent (*ont dit*) :
- 7 “Im ṭishay'ou shèlo sihaqtèm, nèshahrèr èṭkhèm.”  
“Si vous jurez (*jurez*) que vous n'avez pas joué, nous vous (*[èt]-vous*) libèrerons.”
- 8 HaRousi nishba' vèhishtahrèr.  
Le Russe jure (*a juré*) et est libéré.
- 9 HaPolani nishba' vèhishtahrèr.  
Le Polonais jure et est libéré.
- 10 – “Vèatah ?” amar hashotèr laYèhoudi.  
“Et vous ?” dit (*a dit*) le policier au Juif.
- 11 – “Lamah lèhishaya' ? Shnèihèm lo sihaqou. Aṭah lo yodè'a shèbilti-èfshari lèsaḥèq poqèr lèyad ?”  
“Pourquoi jurer ? Eux deux n'ont pas joué. Vous ne savez pas qu'[il est] impossible [de] jouer au poker [tout] seul ?”

## Notes

- ③ mouṭar מוֹטָר *permis* a la même racine י.ת.ר. que yotèr יוֹתֵר *plus* : c'est l'idée d'*avantage*. Au pluriel, moṭarim מוֹטָרִים est le *superflu*.
- ④ shnèihèm שְׁנֵיהֶם *eux deux*. Une fois de plus, nous rencontrons ce mécanisme des terminaisons qui désignent une personne grammaticale : shnèinou שְׁנֵינוּ *nous deux* ; shnèikhèm שְׁנֵיכֶם *vous deux* (m.), shṭèikhèn שְׁתֵּיכֶן *vous deux* (f.).

- 5 “הקלפים היו על השולחן, אבל לא שחקנו בהם. זה מוֹטָר!”
- 6 השוטרִים אָמְרוּ:
- 7 “אם תִּשָּׁבְעוּ שְׁלֹא שִׁחַקְתֶּם, נִשְׁחַרְרְ אֶתְכֶם.”
- 8 הרוֹסִי נִשָּׁבַע וְהִשְׁתַּחֲרַר.
- 9 הפּוֹלְנִי נִשָּׁבַע וְהִשְׁתַּחֲרַר.
- 10 “וְאַתָּה?” אָמַר הַשּׁוֹטֵר לַיהוּדִי.
- 11 “לָמָּה לְהִשָּׁבַע? שְׁנֵיהֶם לֹא שִׁחַקוּ. אַתָּה לֹא יוֹדֵעַ שְׁבִלְתִּי אִפְשָׁרִי לְשַׁחֵק פּוֹקֵר לְבַד ?”

bilti-èfshari בִּלְתִּי אִפְשָׁרִי *impossible*. Le préfixe *bilti* est négatif ; il modifie l'adjectif èfshari אִפְשָׁרִי *possible* (au fém. : bilti-èfsharit בִּלְתִּי אִפְשָׁרִית *impossible*).  
Dans i èfshar אִי אִפְשָׁר *impossible* (leçon 24) le préfixe *i* est négatif lui aussi. L'impossibilité n'est ici que relative : ce n'est pas possible aujourd'hui, ce le sera demain, tandis que dans bilti-èfshari בִּלְתִּי אִפְשָׁרִי l'impossibilité est absolue.

Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

אסור לשחק בקלפים אל כוס  
Asour lèshahèq biqlafim 'al kèsèf.

שניהם יושבים סביב השולחן כדי לשחק שחמט  
Shnèihèm yoshvim sviv hashoulhan kèdèy lèshahèq shahmat

השוטרים באו לכאסור את האיש אל יד תחנת האוטו  
Hashotrim baou lèèsor èt haish 'al yad tahanat hadèlèq.

אסור לכנסו כאשר יש אור אדום ברמזור  
Asour linso'a kaashèr yèsh or adom baramzor.

בלתי אפשרי לקנות בגדים בלי כסף  
Bilti èfshari liqnot bgadim bli kèsèf.



Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

1 Il s'est libéré des policiers et il est allé (en voiture) à la maison  
Hou [...] [...] vènasà' [...].

\_\_\_\_\_ אָנָּטָה \_\_\_\_\_ אִתּוֹ

2 Je ne trouve pas mon portable, c'est pourquoi je parle d'un  
téléphone public.

Ani lo [...] èt ha[...] shèli, [...] ani mèdabèr mitèlèfon  
[...].

אני לא \_\_\_\_\_ את ה\_\_\_\_\_ שלי \_\_\_\_\_ אני מְדַבֵּר  
מִתְּלֵפֹן \_\_\_\_\_

3 Après avoir été libéré de l'armée, David a voyagé pendant une  
année autour du monde.

Aharèy shèDavid [...] mèhatzaya hou nasa' shanah [...]  
[...].

\_\_\_\_\_ אַחֲרַי שְׁחֵדָוִד [...] מְהַצְיָא הוּא נָסָא שָׁנָה [...] \_\_\_\_\_

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

- 1 C'est interdit de jouer aux (avec) cartes pour (sur) de l'argent.
- 2 Ils sont assis tous les deux autour de la table pour jouer [aux] échecs.
- 3 Les policiers sont venus arrêter l'homme à côté de la station d'essence.
- 4 Il est interdit de rouler lorsque le feu tricolore est au rouge.
- 5 Il est impossible d'acheter des vêtements sans argent.



1 Bien que ce soit une chaise neuve et belle, je n'aime pas m'y  
asseoir (asseoir sur lui).

[...] shèzèh [...] hadash vèyafèh, ani lo ohèyèt [...] [...].

אברהם \_\_\_\_\_ שֶׁזֶה \_\_\_\_\_ הָדָשׁ וְיָאֵפֶה, אֲנִי לֹא אוֹהֵיֶת [...] [...].

2 Abraham dit qu'il est religieux, c'est pourquoi il ne veut pas  
jurer.

[...] omèr shèhou [...], [...] hou lo rotzèh [...].

אברהם \_\_\_\_\_ אָמַר שֶׁהוּא [...] [...] הוּא לֹא רוֹצֵה [...] [...].

Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

1 - hishtahrèr mèhashotrim – habaytah  
הִשְׁתַּחֲרַר מִהַשּׁוֹטְרִים – הַבַּיְתָּה

2 - motzè – pèlèfon – lakhèn – tzibouri –  
מֹצֵא – טֵלֶפֶן – לַחֵן – צִבּוּרִי

3 - hishtahrèr – sviv ha'olam –  
הִשְׁתַּחֲרַר – סִיב הָאוֹלָם

4 - lamrot – kisè – lashèyèt 'alay  
לָמַרְוֹת – כִּסֵּי – לֹשֶׁת עָלָי

5 - Ayraham – datì – lakhèn – 'lèhishaya  
אֵיֶרָחָם – דָּתִי – לַחֵן – לְהִישָׂא

**Yèhoudi** יהודי Juif. **Yèhoudah** יהודה *Juda, fils de Ya'aqob* יעקב *Jacob et de Lèah* לֵאָה Léa. *Ce n'est pas le personnage qui aurait donné son nom à la région Yèhoudah* יהודה *Judée, mais la région à la tribu et à l'homme ; ce nom signifierait "terre ravagée". La région s'étendait du sud de Jérusalem au sud de Hèbron* חֶבְרוֹן *Hébron. Ses habitants sont les Yèhoudim* יהודים *Judéens Juifs.*

*En 930 avant l'ère chrétienne, à la mort du roi Salomon, le royaume se divise : dix tribus forment, au nord, le royaume d'Israël, deux tribus – Juda et Benjamin – forment, au sud, le royaume de Juda avec Jérusalem pour capitale. C'est une guerre quasi permanente entre eux jusqu'en 720 av. J.-C. : les Assyriens détruisent alors le royaume d'Israël et déportent une grande partie de ses habitants. En 586 av. J.-C., le royaume de Juda s'effondre à son tour sous les coups du babylonien Nabuchodonosor. La déportation sur les rives du Tigre et de l'Euphrate durera jusqu'en 538 : le perse Cyrus libère le peuple de Juda qui, retourné sur sa terre, s'appellera désormais*

## 67 Soixante-septième leçon

(Shi'our shishim vèshèya')

### Èikh lomdim Talmoud ?

Comment étudie-t-on le Talmud ?

- 1 – “Lo qashèh lilmod Talmoud ?”  
[Ce n'est] pas difficile [d']étudier [le] Talmud
- 2 **shaal talmid hadash èt ray hayèshivah** (1).  
demande (*interroge*) un nouvel élève [au]  
rabbin de l'école talmudique.

*judéen, juif. Lisez le psaume 126, si émouvant : “ Quand le Seigneur ramena les captifs de Sion, nous étions comme en rêve...” que César Franck a mis en musique (“Près du fleuve étranger, conduits par nos vainqueurs...”).* Le nom de Juda est illustré aussi par *Juda Maccabée* qui, dans les années 160 avant l'ère chrétienne, a combattu les Séleucides (Syriens de culture grecque). Le Nouveau Testament connaît deux apôtres de ce nom, Judas l'Ischariote et Judas Thaddée, dont on n'est pas sûr qu'il soit l'homonyme de Jude, auteur de l'épître conservée sous ce nom dans le Nouveau Testament. Trois ou quatre autres Judas, dont l'identification est quelquefois incertaine, passent également dans ces textes.

Beaucoup de drames se sont cristallisés autour de ce nom : les Hébraïques – dont vous faites partie désormais – lisent dans **Yèhoudah** יהודה les quatre lettres qui composent le tétragramme sacré : יהוה nom imprononçable de Dieu.

### Deuxième vague : leçon 17

שְׁעוֹר שְׁשִׁים וְשֶׁבַע 67

### איך לומדים תלמוד?

- 1 – “לא קשה ללמוד תלמוד?”
- 2 שאל תלמיד חדש את רב הישיבה.

#### Notes

**ray hayèshivah** רב הישיבה *le rabbin de l'école talmudique.* Si nous n'avions pas ici l'état construit, nous aurions : **haray shèl hayèshivah** הַרַב שֶׁל הַיְשִׁיבָה. Comme il s'agit d'une yèshivah déterminée, l'article porte sur ce mot même. Notez que yèshivah a également le sens de *séance, réunion (de travail).*

- 3 – **Haray amar :**  
Le rabbin (*a*) dit :
- 4 – **Tzarikh liqro harbèh, lizkor, akh** Ⓜ **bè'iqar lahashov.**  
Il faut lire beaucoup, mémoriser mais principalement (*dans-essentiel*) penser.
- 5 **Hinèh dougmah mètzouyènèt :**  
Voici un exemple excellent :
- 6 **Shnèy anashim 'alou 'al gag bayit lènaqot aroubah.**  
Deux hommes montèrent sur [le] toit d'une maison [pour] nettoyer [une] cheminée.
- 7 **Ehad mèhèm** Ⓜ **yatza naqi vèhaahèr mèloukhlahk. Mi tzarikh lèhitrahètz ?**  
Un (*un de-eux*) sortit propre et l'autre sale. Qui doit se laver ?
- 8 – **Hamèloukhlahk !**  
Le sale !
- 9 – **Ayal hamèloukhlahk roèh shèhayèro** Ⓜ **naqi** Ⓜ **vèhoshèy shègam hou naqi.**  
Mais le sale voit que son camarade (*que-ami-de-lui*) [est] propre et il pense qu'il [est] propre lui aussi (*que-aussi lui propre*).
- 10 – **Im kakh, hanaqi tzarikh lèhitrahètz.**  
S'[il en est] ainsi, le propre doit se laver.
- 11 – **Lamah lèhitrahètz ? Hou naqi !**  
Pourquoi se laver ? Il [est] propre !

### Notes

- Ⓜ **akh** אַךְ *mais* est d'un niveau de langue plus soutenu que **ayal**.

- 3 – הרב אמר .
- 4 – "צריך לקרוא הרבה, לזכור, אך בעיקר לחשוב."
- 5 – הנה דוגמה מצוינת:
- 6 שני אנשים עלו על גג בית לנקות ארובה.
- 7 אחד מהם יצא נקי והאחר מלוכלך. מי צריך להתרחץ?
- 8 – המלוכלך!
- 9 – אבל המלוכלך רואה שחברו נקי וחושב שגם הוא נקי.
- 10 – אם כן, הנקי צריך להתרחץ.
- 11 – למה להתרחץ? הוא נקי!

mèhèm מהם *d'eux*. L'analyse de ce mot saute aux yeux : mè Ⓜ indique la provenance, suivi de la terminaison de personne hèm הם *eux*.

shèhayèro שחברו *que son camarade*. Analysez encore et constatez comme c'est logique : shè ש *que* (conj. de subordination) hayèr חבר *camarade*, o ם *de lui*.

naqi נקי *propre*. La racine נ.ק.נ. indique l'action, *nettoyer* ou son effet, *propre*. Comme en français où *net* et *nettoyé* sont de mêmes sens et racine, en hébreu **naqi** s'emploie aussi pour le poids : mishqal naqi נקי משקל *poids net*.

67 12 – **Lèfi mah shèatah omèr, hou roèh shèhayèro mèloukhlahk vèhoshèv shègam hou mèloukhlahk ...**

D'après ce (*selon quoi*) que tu dis, il voit que son camarade est sale et il pense que lui aussi (*que-aussi lui*) [est] sale...

13 – **Ayal hou naqi !**  
Mais il [est] propre !

14 – **Lèfi mah shèatah masbir li...**  
D'après [ce] que tu m'expliques...

15 – **Shma', ish tza'ir : haim ⑥ èfshar shèshnèy anashim ikansou lèaroubah vèèhad mèhèm yètzè naqi ?**  
Ecoute, jeune homme : est-ce qu'[il est] possible que deux hommes entrent (*entreront*) dans une (*vers-*)cheminée et [que l']un d'eux [en] sorte (*sortira*) propre ?

16 **HaTalmoud mèlamèd shètalmid hakham tzarikh lahshoy bè'atzmo ⑦ !**  
Le Talmud enseigne qu'un disciple (*que-élève*) intelligent doit penser par lui-même (*par-os-de-lui*) !"

### Notes

⑥ **haim ? Le האם ?** *est-ce que ?* Le ה qui précède **אם** si est un ה interrogatif. Ainsi, cette lettre a trois emplois que nous avons déjà vus : article défini, particule locative (le lieu vers lequel on va) et particule interrogative.

⑦ **bè'atzmo בְּעִצְמוֹ** *par lui-même*. 'ètzèm עִצְמֹ is l'os ; ce mot sert à désigner ce qu'il y a de substantif ou de particulier.

12 – לְפִי מָה שְׂאֵתָה אוֹמֵר הוּא רוֹאֶה שְׁחָבְרוּ מְלוּכְלָךְ וְחוֹשֵׁב שְׁגַם הוּא מְלוּכְלָךְ ...

13 – אָבֵל הוּא נָקִי!

14 – לְפִי מָה שְׂאֵתָה מְסַבֵּיר לִי ...

15 – שִׁמְעָ, אִישׁ צָעִיר: הָאֵם אֶפְשָׁר לְשַׁנְּי

אָנָשִׁים יִכְנָסוּ לְאַרְוֵבָה וְאֶחָד מֵהֶם יֵצֵא

נָקִי?

16 – הַתְּלִמוּד מְלַמֵּד שְׁתִּלְמִיד חָכָם צָרִיךְ

לְחַשׁוֹב בְּעִצְמוֹ!"



נתנאל הקטן רק בן ארבע, אבל הוא רוצה להתרחץ בעצמו.



Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

נתנאל הקטן רק בן ארבע, אבל הוא חזק  
להתרחץ בארבע.

Nètanèl haqatan raq bèn arba', avàl hou rotzèh lèhitrahèt  
bè'atzmo.

אמרו אל שלמה שהוא היה האיש החכם ביותר  
בתקופה האתיקה.

Amrou 'al Shlomoh\* shèhou hayah haish haḥakham bèyojèr  
batqoufah ha'atīqah.

אז יצא מהבית נקי וחזר מלובק כמו איש שהיה  
באחיה.

David yatza mèhabayit naqi vèhazar mèloukhlakh kmo ish  
shèhayah bèaroubah.

הצלם מצלם את האיר מלון דן כרמל.  
Hatzalam mètzalèm èt ha'ir migag malon "Dan Karmèl".

בישיבה לומדים בעקר תלמוד ותנ"ך.  
Bayèshiyah lomdim bè'iqar Talmoud vèTanakh.

\* Shlomoh שלמה = Salomon



Exercice 2 – השלים Hashlèm (Complétez)

1. Maintenant vous savez que ce n'est pas difficile d'apprendre  
l'hébreu.

[...] atèm kyar [...] shèlo [...] lilmod 'ivrit.

אתם כבר \_\_\_\_\_ שלם \_\_\_\_\_ ללמוד עברית.

2. Ce matin, j'étais dans une réunion de travail avec plusieurs  
(combien) personnes du bureau.

Haboqèr hayiti [...] [...] 'im [...] [...] mèhamisrad.

הבוקר הייתי \_\_\_\_\_ עם \_\_\_\_\_ ממוסד.

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

1. Le petit Nathanaël a seulement quatre ans, mais il veut se laver  
tout seul (par lui-même). 2. On disait (ils disaient) de Salomon qu'il  
était l'homme le plus sage de l'époque ancienne. 3. David est sorti  
propre de la maison et il est revenu sale comme un homme qui aurait  
été dans une cheminée. 4. Le photographe photographie la ville  
depuis le toit de l'hôtel "Dan Carmel". 5. Dans l'école talmudique,  
on étudie principalement le Talmud et la Bible.



1. Sur internet, il lit principalement les nouvelles du pays et du monde.  
Bèinternet hou qorèh [...] èt haḥadashot ba[...]  
ouva[...].

האיינטרנט הוא קורא \_\_\_\_\_ את החצרות ה  
ה\_\_\_\_\_

1. Est-ce que tu peux te souvenir qui était ta première amie ?  
Haim atah [...] [...] mi [...] haḥavèrah [...] shèlkha ?

האם אתה \_\_\_\_\_ 'N \_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_  
שאלתך ?

1. D'après ce qu'elle a vu, il pense surtout (spécialement) à lui-même.  
[...] mah shèhi [...] hou hoshèy [...] 'al [...].

\_\_\_\_\_ הן \_\_\_\_\_ שהיא \_\_\_\_\_ אל

Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- 1. 'akhshav – yod'im – qashèh –
- 2. – biyshiyat 'ayodah – kamah anashim –
- 3. – bè'iqar – arètz – 'olam
- 4. – yakhol lizkor – haytah – harishonah –
- 5. – ykhal lizkor – haytah – harishonah –
- 6. Léfi – raafah – bè'iqar – 'atzmo
- 7. לפי – ראות – בעיקר – אצמו

☞ **Yèshiyah** יְשִׁיבָה école talmudique, a pour racine י.ש.ב. qui est celle du verbe s'asseoir. Comme en français, on trouve l'idée de "siège" social ou de "résidence" (du latin sedere, s'asseoir). Le mot, de même racine, **yishouy** יִשׁוּב population a pris, de fait, le sens particulier de communauté juive installée en èretz. אֶרֶץ pays. Une **yèshiyah** יְשִׁיבָה est également une séance ou une réunion de travail. À la même racine appartiennent **moshay** מוֹשָׁב village, **moshayah** מוֹשְׁבָה bourg où sont installées des populations.

## 68 Soixante-huitième leçon (Shi'our shishim oushmonèh)

### Mis'adah mèmouzègèt Restaurant climatisé

- 1 – **Tzohorayim toyim** !  
Bonjour (*midis bons*) !
- 2 **Èifoh atèm rotzim lashèyèt ? bamirpèsèt ? 'al yad haḥalon moul hanof shèlanou ?**  
Où voulez-vous [vous] asseoir ? au balcon ?  
à côté de la fenêtre, face à notre (*de-nous*)  
paysage ?

### Notes

- 1 **tzohorayim toyim** צוֹהֲרִים טוֹבִים littéralement "bons midis", c'est-à-dire *bonjour*, formule employée parfois quand arrive midi. L'adjectif **toyim** טוֹבִים est au pluriel, comme le nom auquel il se rapporte (cf. leçon 62, note 2).

☞ **Lizkor** לִזְכּוֹר se souvenir. La prière à la mémoire des morts est le **yizkor** יִזְכּוֹר dont il (le peuple ou Dieu) se souviendra. Sur les tombes, à côté du nom du défunt ou de la défunte, est écrite l'abréviation ז"ל (prononcée *zal*) qui, développée, signifie : זְכוֹרוֹנוֹ / זְכוֹרוֹנָה לְבְרָכָה לִיִּרְאָהָה (f.) / זִכְרוֹנָה (m.) / זִכְרוֹנָה (f.) **liyrakhah** לְבְרָכָה "souvenir de lui / souvenir d'elle en bénédiction", c'est-à-dire de mémoire bénie. Les pratiquants, quand ils évoquent un défunt, ajoutent ces mots après avoir prononcé son nom.

### Deuxième vague : leçon 18

## 68 שְׁעוֹר שִׁשִּׁים וְשִׁמּוֹנֶה

### מִסְעָדָה מְמוֹזְגֶת

- 1 – צוֹהֲרִים טוֹבִים!
- 2 אֵיפֹה אַתֶּם רוֹצִים לְשֵׁבֶת? בְּמִרְפֶּסֶת?  
עַל יַד הַחַלּוֹן מוֹל הַנּוֹף שְׁלָנוּ?



מסעדה ממוזגת

- 3 – **Lo hashouy èïfoh. Ha'iqar shèyihèyèh mizoug avir !**  
 Ça n'a pas d'importance (*non important où*).  
 Le principal [c'est] qu'il y ait (*que-sera*) [l']air conditionné (*mélange air*).
- 4 – **Ètzli yèsh mizoug bèkhol maqom.**  
 Chez moi, il y a l'air conditionné partout (*dans tout lieu*).
- 5 **Mah atèm hoshyim ? Bli mizoug avir, lo hayiti poh !**  
 [Qu'est-ce] que vous croyez (*pensez*) ? Sans air conditionné, je ne serais pas (*non j'ai-été*) ici !
- 6 – **Bèmèzèg avir kazèh gam anahnou lo zazim bli mizoug.**  
 Sous un climat (*dans-mélange air*) comme celui-ci , nous non plus (*aussi nous*), nous ne nous déplaçons pas sans air conditionné.
- 7 **Atah yakhol limzog lanou mayim qarim vèlatèt lanou èt hatafrif ?**  
 Peux-tu nous servir (*verser*) de l'eau froide (*eaux froids*) et nous donner le menu ?

### Notes

② **mizoug avir** מזוג אוויר *conditionnement d'air*. Le langage courant abrège en **mizoug** seul. Le verbe **lèmazèg** למזג *mélange* donne l'adjectif **mèmourzag** ממוזג / **mèmourzègèt** ממוזגת *mélangé / mélangée, climatisé / climatisée*. La racine ג.ז.ג renvoie également à l'idée de amalgamer, tempérer, modérer. En Israël le phénomène du mélange des populations se désigne par **mizoug galouyot** גלוירות מזוג *mélange des diasporas (ou dispersions)*.

- 3 – לא חשוב איפה. העקר שיהיה מזוג אוויר!
- 4 – אצלי יש מזוג בכל מקום.
- 5 מה אתם חושבים? בלי מזוג אוויר לא הייתי פה!
- 6 – במזג אוויר כזה גם אנחנו לא זזים בלי מזוג.
- 7 אתה יכול למזוג לנו מים קרים ולתת לנו את התפריט?

**mèzèg** מזוג est le tempérament au sens psychologique, et **mèzèg avir** מזוג אוויר littéralement "mélange d'air", c'est-à-dire *climat* au sens météo (**avir** אוויר *air* vient du grec *aër*). Le *climatiseur* est le **mazgan** (m.) מזגן : il tempère le trop chaud ou le trop froid ; la terminaison ךֿ indique la fonction comme dans **balshan** בלשן *linguiste* ou **lèitzan** ליצן *clown* que nous avons déjà vus.

**kazèh** כזה *comme ceci*. Le préfixe **k-** כ- indique la comparaison. De l'article défini **ha** ה il ne reste plus que la voyelle [a]. On pourrait le remplacer par **kmo** כמו *comme*.

**limzog** למזוג *verser* (du liquide uniquement). Ici encore nous voyons la racine ג.ז.ג.

**latèt** לתת *donner*. De sa racine נ.ת.ן ce verbe ne conserve plus à l'infinitif qu'une seule lettre : le ת. C'est exceptionnel. Il a presque tout donné ! Les deux autres lettres נן ont disparu. Au passé et au futur il les récupère entièrement ou en partie : **naṭan** נתן *il a donné*, **yitèn** יתן *il donnera*. Au présent la racine trilitère revient, entière : **notèn** נותן *(il) donne*.



- 8 – **Batèm lèèkhol bamis'adah ? Hashayti shèbatèm lètaqèn èt hamazgan 2 shèli.**  
 Vous êtes venus manger au restaurant ? J'ai pensé que vous étiez venus réparer mon climatiseur,

- 9 **Davqa 6, hayom hou mèqoulqal !**  
 [car] justement, aujourd'hui il [est] en panne  
 (lui abîmé) !

### Notes

- ① **davqa דוקא** *précisément*. Nous connaissons déjà **bèdiyoun בדייִונן** *précisément* (leçon 52) qui, avec le précédent, a la racine commune **ד.י.ק**. Mais **davqa דוקא** porte une nuance d'opposition que ne possède pas l'autre, comme l'exemple suivant le montre.



### Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

בְּחֹם הַקִּי יוֹתֵר טוֹב לְהֵיוֹת בְּבַיִת אֶל יַד הַמַּזְגָּן.  
 Bèhom haqayitz yotèr toy lihyeot babayit 'al yad hamazgan.

מֵה לִמְזוֹג לַחֲמֵם? בִּירָה קָרָה? מִיֵּץ? אוּלַי תֵּה קָרָה?  
 Mah limzog lakhèm ? birah qarah ? mitz ? oulay tèh qar ?

יֵשׁ לִי הַרְבֵּה אֲבוּדָה וְדוֹקָא הַיּוֹם הַמַּחֲשֶׁה שֶׁלִּי מְקוּלְקָל.  
 Yèsh li harbèh 'avodah vèdavqa hayom hamahshèy shèli mèqoulqal.

הַדִּירָה שֶׁלִּי מֵמֹזְגֵת וְנִצִּיחָה אֶת הַקִּי.  
 Hadirah shèlanou mémouzègèt ounè'imah mèod baqayitz.

הַתּוֹרִיט שֶׁלִּי הַמַּסְעִדָה הַזֹּאת מַמַּשׁ מֵעֲזוּיָן.  
 Hatofrit shèl hamis'adah hazot mamash mètzouyan.

- 8 – **באתם לאכול במסעדה? חשבתי שבאתם לתקן את המזגן שלי.**  
 9 **דוקא היום הוא מקולקל!**

Atah rotzèh shèchèhyèh ha'èrèy babayit ? Ani davqa rotzèh talèkhèt 'im hayèrim lèqolno'a.

אתה רוצה שאהיה הערב בבית? אני דוקא רוצה ללכת עם חברים לקולנוע.

Tu veux que je sois ce soir à la maison ? [Mais] moi je veux justement (au contraire) aller avec des amis au cinéma.



### Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

① Dans la chaleur de l'été, c'est mieux d'être à la maison, à côté du climatiseur. ② Que vous servir (*verser*) ? une bière froide ? un [de fruit] ? peut-être du thé froid ? ③ J'ai beaucoup de travail justement, aujourd'hui mon ordinateur est en panne. ④ Notre appartement est climatisé et très agréable en été. ⑤ Le menu de ce restaurant est réellement excellent.

## Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- 1 Vous voulez boire ? Que vous servir (*verser*) ?  
Atèm [...] lishtot ? mah [...] lakhèm ?  
\_\_\_\_\_ לְשׂוֹתְךָ ? \_\_\_\_\_ מַה
- 2 Chaque matin, je regarde les nouvelles de la (*sur*) météo à la télévision.  
Kol [...] ani roah èt ha<sup>h</sup>adashot 'al [...] [\_\_\_\_\_] batéléviziya.  
\_\_\_\_\_ אֲנִי רֹאֵה אֶת הַחֲדָשׁוֹת עַל \_\_\_\_\_ הַטֵּלֵוִיזְיָה.
- 3 Avant le voyage pour les vacances, nous devions réparer [\_\_\_\_\_] la voiture.  
Lifnèy [...] lènofèsh, anahnou tzrikhim [...] èt [\_\_\_\_\_] .  
לפְּנֵי \_\_\_\_\_ לְנוֹפֵשׁ, אֲנַחְנוּ צְרִיכִים \_\_\_\_\_ אֶת הַמָּוֶה.
- 4 Quel cadeau est-il possible de donner à qui a déjà tout ?  
Eizo [...] èfshar [...] lèmi shèyèsh kyar hakol ?  
\_\_\_\_\_ אֵיזוֹ \_\_\_\_\_ עֲשֶׂה לְמִי שֶׁיֵּשׁ כְּבָר כָּכָה ?
- 5 Les enfants jouent dans le jardin public et se déplacent de [\_\_\_\_\_] en jeu.  
Hayèladim mès<sup>h</sup>aqim ba[...] ha[...] vè[...] mimish<sup>h</sup>aq.  
הַיְלָדִים מְשַׁחֲקִים בַּחֲדָר הַחֹמֶת וְשׂוֹחֲזִים מִמִּשְׁחָק \_\_\_\_\_

## Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

- 1 - rotzim - limzog - רוֹצִימִים - לִמְצוֹג  
2 - boqèr - mèzèg haavir - בּוֹקֵר - מְזַג הָאָוִיר  
3 - hanèsi'ah - lètaqèn - hamèkhonit - חַנְסִי'א - לְטָעֵן - חֲמֻכָּה  
4 - ma<sup>h</sup>anah - latèt - מַחְנָה - לַתֵּט  
5 - gan - tzibouri - zazim - גַּן - צִבּוּרִי - זָזִים

6 Le climat d'Israël se caractérise par l'opposition entre une saison chaude et une autre plus froide, de durée à peu près égale. Le régime des pluies montre cependant combien sont importantes les variations locales : des collines de Galilée, jusqu'au sud du Néguev (100 km plus loin), la végétation passe des platanes ou des chênes modestes en taille mais nombreux – aux grèles tamaris parsemés entre les rocs du désert. À Tzfat צַפַּת Safèd, 718 mm d'eau par an ; à Eilat אֵילַת, 25mm ! Au nord au sud, les Israéliens, l'été surtout, cherchent le confort du *siouq avir*, dans les habitations, les lieux publics, par exemple les centres commerciaux et les voitures qui, selon la réglementation, doivent en être équipées.

## Deuxième vague : leçon 19

**Hèlèq haari** ①  
La part du lion

- 1 **Izopos hayèvani kaṭay 'al hatzèdèq.**  
Ésope le Grec a écrit sur la justice.
- 2 **Aryèh, hamor vèshou'al yatzou latzayid** ②.  
**Hèm amrou :**  
Un lion, un âne et un renard partirent à la  
chasse. Ils dirent :
- 3 – “**Im natzoud hayah** ③ **nèhalèq oṭah**  
**bèinèinou** ④”.  
“Si nous chassons (*chasserons*) une bête, nous  
la([èt]-elle) partagerons entre nous”.
- 4 **Aḥarèy hatzayid amar haaryèh** ⑤ **lahamor** ⑥  
Après la chasse, le lion dit à l'âne :

**Notes**

- ① **ari** אַרִי *lion*. Dans la phrase 2 nous rencontrons un nom légèrement différent : **aryèh** אַרְיָה. Il n'y a pas de différence de sens entre l'un et l'autre, mais, en général, à l'état construit, c'est le plus court qu'on choisit : **ari hayam** אַרִי הַיָּם *lion de mer, otarie* ; **lo'a haari** לֹא הָאָרִי *gueule du lion* (nom de la fleur appelée en français *gueule de loup*). L'expression **haari shèbahayourah** הָאָרִי שֶׁבַחבוֹרָה litt. “le lion qui [est] dans la compagnie”, dont l'emploi n'est pas rare, désigne, à l'intérieur d'un groupe, le personnage dominant.

**חֵלֶק הָאָרִי**

- 1 אִיזוֹפּוֹס הַיּוֹנִי כָּתַב עַל הַצְּדָק.
- 2 אַרְיָה, חֲמוֹר וְשׁוֹאֵל יָצְאוּ לַצִּיד. הֵם  
אָמְרוּ:
- 3 – “אִם נִצְוֶה תִּהְיֶה נְחֵלֶק אוֹתָהּ בֵּינֵינוּ.”
- 4 אַחֲרַי הַצִּיד אָמַר הָאָרִי לַחֲמוֹר:

tzayid צִיד *chasse*. Si l'on se rapporte à la racine **צ.י.ד.**, le rapprochement de ce nom avec le verbe **tziyèd** צִיַד *il a fait des provisions, il s'est approvisionné* nous fait remonter aux temps où l'homme vivait de la chasse et de la cueillette.

**hayah** הָיָה *animal, bête*. Le mot est dérivé de **hay** הַי *vivant*. **Hahayim** הַחַיִּים *la vie* ; notez ce masculin pluriel pour désigner un phénomène singulier. Lorsque vous porterez un toast en hébreu vous direz : **lèhayim !** לְחַיִּים ! *à la vie !* équivalent de *à votre santé !* Le pluriel de **hayah** הָיָה *animal* est naturellement **hayot** הַיּוֹת.

**bè(i)nèinou** בֵּינֵינוּ *entre nous*. Une fois encore, nous avons là une préposition **bèin** בֵּין *entre, parmi*, accommodée à la 1<sup>re</sup> personne du pluriel, le **nou** tenant lieu de **anahnou**. On pourrait trouver, par exemple, **bènèikhèn** בֵּינֵיכֶן *parmi vous* (f.).

- 5 – “**Aṭah tēhalèq èt haḥayah bèin shloshṭènou**”  
 “Tu partageras la bête entre nous trois (*trois-nous*)”.
- 6 **Haḥamor hilèq oṭah lishloshah halaqim shavim** 6.  
 L’âne la([èt]-elle) partagea en (*vers-*)trois parts égales (*égaux*).
- 7 **Haaryèh ka'as mèod vètaraf èt haḥamor. Aḥar kakh, hou amar lashou'al :**  
 Le lion se fâcha fort (*très*) et dévora l’âne.  
 Après cela, il dit au renard :
- 8 – “**akhshav aṭah tēhalèq èt haḥayah**”.  
 “Maintenant, tu partageras la bête”.
- 9 **Hashou'al laqah lè'atzmo 7 hèlèq qatan mèod vènaṭan èt haḥèlèq hagadol laaryèh.**  
 Le renard prit pour lui-même (*pour-l'os-de-lui*) une part très petite et donna la grande part au lion.
- 10 – “**Mi limèd 8) oṭkha èt haḥalouqah hatzodèqèl hazoṭ ?**  
 “Qui t’a enseigné ([èt]-toi) ce juste partage (*la-partage la-juste la-cette*) ?
- 11 – **Haḥamor !**  
 L’âne !”

### Notes

- ⑤ **shloshṭènou** שלושֶׁתנוּ *nous trois*. Décomposons : **shloshah** (מ) שלוש *trois* et **[anah]nou** אֲנַחְנוּ *nous*. Le נה prend la place du h final de **shloshah** et le ת rend la liaison possible. On pourrait trouver aussi : **shloshṭèkhèm** שלושֶׁתְכֶם *vous trois (m.)* ou **shloshṭan** שלושֶׁתן *elles trois*.
- ⑥ **shavim** שָׁוִים *égaux*. **Shavèh** שָׁוֶה *égal* ; **shavah** שָׁוָה *égale* ; **shavoṭ** שָׁוֹת *égales*. Le verbe *valoir* se forme sur la même racine

- 5 “**אַתָּה תַחֲלֵק אֶת הַחַיָּה בֵּין שְׁלוֹשֵׁתֵנוּ.**”
- 6 הַחֲמֹר חֲלַק אוֹתָהּ לְשְׁלוֹשָׁה חֲלָקִים שָׁוִים.
- 7 הָאֲרִיָּה כָּעֵס מְאֹד וְטָרַף אֶת הַחֲמֹר.  
 אַחֲרַי כִּךְ הוּא אָמַר לְשׁוֹעֵל:
- 8 “**עַכְשָׁיו אַתָּה תַחֲלֵק אֶת הַחַיָּה.**”
- 9 הַשׁוֹעֵל לָקַח לְעַצְמוֹ חֲלָק קָטָן מְאֹד וְנָתַן אֶת הַחֲלָק הַגָּדוֹל לְאֲרִיָּה.
- 10 “**מִי לִמַּד אוֹתְךָ אֶת הַחֲלוּקָה הַצְּדוּקָה הַזֹּאת?**”
- 11 הַחֲמֹר!”

**Haḥoultzah shavah shishim shqalim.**

הַחֲוִלְצָה שָׁוָה שִׁשִּׁים שְׁקָלִים.

*La chemise vaut trente shèqèls.*

**lè'atzmo** לְעַצְמוֹ *pour lui-même* (litt. “pour son os”). Nous avons déjà vu, leçon 67, note 7 : **'atzmo** עַצְמוֹ *lui-même* ; **bèatzmo** בְּעַצְמוֹ *par lui-même*.

**limèd** לִמַּד *il a enseigné*. De cette forme distinguez et rapprochez **lamad** לָמַד *il a appris, il a étudié*. C’est en effet sur la même racine למ.ל.ל. que se fondent les deux verbes qui désignent l’acte commun de l’enseignant et de l’enseigné.

**Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)**

❶ כוס אתם בירושלים, לכו לכן החיות התנכי.  
Im atèm biYroushalayim, lèkhou lègan hahayot haTanakhi.

❷ היא תחלק את האוגה לשמונה חלקים שווים.  
Hi tèhalèq èt ha'ougah lishmonah hālaqim shavim.

❸ כמה שווה מכונת בת חמש שנים?  
Kamah shavah mèkhonit bat hamèsh shanim ?

❹ בישראל אנשים לא האכיס לצידי.  
BèIsraèl anashim lo holkhim latzayid.

❺ אחרי המסיבה נחלק את המתנות בין שלושתנו.  
Aharèy hamèsibah nèhalèq èt hamaTanot bèin shloshtènou.



**Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)**

❶ Il se fâcha car la distribution de l'argent n'était pas juste.  
Hou [...] ki [...] shèl hakèsèf lo haytah [...].

\_\_\_\_\_ כי \_\_\_\_\_ שֶׁל הַכֶּסֶף לֹא הָיְתָה \_\_\_\_\_

❷ Dans la nuit, le lion a dévoré de petits animaux.  
Balaylah ha[...] [...] hayot [...].

\_\_\_\_\_ חיות \_\_\_\_\_ בַּלַּיְלָה

❸ Que faire pour qu'il y ait plus de justice dans le monde ?  
Mah [...] [...] shèyihèyèh yotèr [...] ba'olam ?

\_\_\_\_\_ שְׂיִהְיֶה יוֹתֵר \_\_\_\_\_ בְּעוֹלָם

❹ Il a pris pour lui la part du lion dans les jeux.  
Hou [...] [...] èt [...] [...] mèhamishhaqim.

\_\_\_\_\_ אֶת \_\_\_\_\_ מִהַמְשַׁחֲקִים

❺ Qui a aujourd'hui un âne à la maison ?  
[...] yèsh hayom [...] babayit ?

\_\_\_\_\_ הַיּוֹם \_\_\_\_\_ בְּבַיִת?

**Corrigé de l'exercice 1 – Traduction**

❶ Si vous êtes à Jérusalem, allez au zoo (*jardin des animaux*) publique. ❷ Elle partagera le gâteau en huit parts égales. ❸ Combien vaut une voiture qui a cinq ans ? ❹ En Israël, les gens ne vont pas à la chasse. ❺ Après la réception, nous partagerons les cadeaux entre nous trois.



**Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants**

❶ ka'as – hahālouqah – tzodèqèt

❶ צָדָקָה – הַחֲלוּקָה – כְּאָס

❷ aryèh taraf – qtanot

❷ אַרְיֵה טָרַף – קְטָנוֹת

❸ la'asot kèdèy – tzèdèq –

❸ אֲשֹׁת כְּדֵי – צְדָקָה –

❹ laqah lè'atzmo – hèleq haari –

❹ אָחַז לְעַצְמוֹ – חָלַק הָאָרִי –

❺ lèmi – hamor –

❺ לֵמִי – חֲמֹר –

### Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

1 כוס אתם הירושלים, לכו לכן החיות התנכי.  
Im atèm biYroushalayim, lèkhou lègan hahayot hatanakhim.

2 היא תחלק את האוגה לשמונה חלקים שווים.  
Hi tèhalèq èt ha'ougah lishmonah halaqim shavim.

3 כמה שווה מכונת בת חמש שנים?  
Kamah shavah mèkhonit bat hamèsh shanim ?

4 בישראל אנשים לא האכיס לצידי.  
BèIsraèl anashim lo holkhim latzayid.

5 אחרי המסיבה נחלק את המתנות בין שלושתנו.  
Aharèy hamèsibah nèhalèq èt hamatanot bèin shloshtènonu.



### Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

1 Il se fâcha car la distribution de l'argent n'était pas juste.  
Hou [...] ki [...] shèl hakèsèf lo haytah [...].

2 \_\_\_\_\_ כי \_\_\_\_\_ שֶׁל הַכֶּסֶף לֹא הָיְתָה \_\_\_\_\_

2 Dans la nuit, le lion a dévoré de petits animaux.  
Balaylah ha[...] [...] hayot [...].

3 \_\_\_\_\_ חיות \_\_\_\_\_

3 Que faire pour qu'il y ait plus de justice dans le monde ?  
Mah [...] [...] shèyihèyèh yotèr [...] ba'olam ?

4 \_\_\_\_\_ שִׁיבֶה יוֹתֵר \_\_\_\_\_ לְאַחֵר.

4 Il a pris pour lui la part du lion dans les jeux.  
Hou [...] [...] èt [...] [...] mèhamishhaqim.

5 \_\_\_\_\_ את \_\_\_\_\_ מִן־הַשִּׁחָקִים.

5 Qui a aujourd'hui un âne à la maison ?  
[...] yèsh hayom [...] babayit ?

6 \_\_\_\_\_ הַיּוֹם \_\_\_\_\_ לְבַיִת?

### Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

1 Si vous êtes à Jérusalem, allez au zoo (*jardin des animaux*) publique. 2 Elle partagera le gâteau en huit parts égales. 3 Combien vaut une voiture qui a cinq ans ? 4 En Israël, les gens ne vont pas à la chasse. 5 Après la réception, nous partagerons les cadeaux entre nous trois.



### Corrigé de l'exercice 2 – Mots manquants

1 - ka'as – hahalouqah – tzodèqèt

2 - אָרְיֵה תַרְפּוּת – אַרְיֵה טַרְף – צִדְקָה – צִדְקָה

3 - אַרְיֵה טַרְף – אַרְיֵה טַרְף – אַרְיֵה טַרְף – אַרְיֵה טַרְף

4 - אַרְיֵה טַרְף – אַרְיֵה טַרְף – אַרְיֵה טַרְף – אַרְיֵה טַרְף

5 - אַרְיֵה טַרְף – אַרְיֵה טַרְף – אַרְיֵה טַרְף – אַרְיֵה טַרְף

6 - אַרְיֵה טַרְף – אַרְיֵה טַרְף – אַרְיֵה טַרְף – אַרְיֵה טַרְף

7 - אַרְיֵה טַרְף – אַרְיֵה טַרְף – אַרְיֵה טַרְף – אַרְיֵה טַרְף

**Le zoo biblique de Jérusalem.** La Bible est la littérature d'un peuple de pasteurs et d'agriculteurs. C'est pourquoi elle contient un bestiaire qui renvoyait son lecteur à l'expérience quotidienne. Même les citadins – comme dans toutes les civilisations anciennes – n'étaient jamais éloignés des réalités de la nature. L'art mondial s'est saisi de ce bestiaire, plus particulièrement par l'intermédiaire de l'art chrétien, de l'Arche de Noé aux quatre "vivants" d'Ezéchiel et aux quatre évangélistes symbolisés par des animaux. La visite du zoo biblique de Jérusalem ne peut qu'affiner votre sens de la Bible : chaque animal y est présenté par quelques spécimens ; une pancarte

propose leur nom biblique et la citation qui s'y rapporte. Le zoo, situé dans le quartier **Malhah** מַלְחָה, est ouvert même le samedi. Non loin du zoo, se trouve **Ein ya'el** עֵין יַעֲלַ source de la gazelle, musée actif où vous pourrez vous initier aux métiers manuels anciens en fabriquant des objets de vos propres mains.

L'usage de noms d'animaux comme prénoms est aujourd'hui assez fréquent. En voici quelques-uns : **Dyarah** דְּבֹרָה abeille ; **Uyah** עֹפְרָה jeune biche ; **Rahèl** רָחֵל brebis ; **Tziporah** צִפּוֹרָה gazelle ; **Ya'el** יַעֲלַ gazelle ; **Yonah** יוֹנָה colombe ; **Ari, Aryèh** אַרְיֵה lion ; **Doy** דּוֹב ours ; **Tzyi** צְבִי cerf ; **Zèèy** זְאֵב loup.

Deuxième vague : leçon 20

70 Soixante-dixième leçon  
(Shi'our shiy'im)

Révision

I Vocabulaire

Continuons à remplir notre boîte à outils, collection de mots sans l'usage desquels il n'est pas possible d'articuler une pensée un peu élaborée.

pa'am (f.)	פַּעַם	une fois
pa'amayim (duel)	פַּעַמַיִם	deux fois
shalosh pè'amim	שְׁלוֹשׁ פַּעַמִּים	trois fois
af pa'am	אֶף פַּעַם	pas une fois, jamais (la particule <b>af</b> אֶף est une négation).

Exemples :

Pa'am beshayou'a hèm lomdim 'iyrit bèoulpan.

פעם בשבוע הם לומדים עברית באולפן.

Une fois par semaine ils apprennent l'hébreu dans un oulpan.

441 • arba' mèot arba'im vèahat

שְׁעוֹר שְׁבַעִים 70

חֲזָרָה

Hazarah

Pa'amayim bèshanah hèm nos'im lèfèstiyal qirqasim bèhoutz harètz.

פעמיים בשנה הם נוסעים לפסטיבל קרקסים בחוץ לארץ.  
Deux fois par an ils vont (voyagent) à un festival de cirque à l'étranger.

Hou af pa'am lo ratzah lagour bèmerkaz ha'ir.

הוא אף פעם לא רצה לגור במרכז העיר.  
Il n'a jamais voulu habiter en centre ville.

af אֶף a d'autres emplois que nous verrons en leur temps.

Continuons notre liste de mots très utiles :

מוד	מול	en face
עקר	עקר	essentiel, principal

arba' mèot arba'im oushtayim • 442

bè'iqar	בְּעִקָּר	essentiellement, au fond
ha'iqar	הָעִקָּר	l'essentiel
lakhèn	לְכוֹן	c'est pourquoi
lamroṭ	לְמַרוֹת	malgré
lamroṭ shè	לְמַרוֹתַי	bien que
mipnèy shè	מִפְּנֵי שֶׁ	parce que
'od	עוֹד	encore
'od lo	עוֹד לֹא	pas encore
akh	אֲךָ	mais
èfshar	אֶפְשָׁר	possible
i èfshar	אֵי אֶפְשָׁר	impossible
bilti èfshari	בְּלֹתִי אֶפְשָׁרִי	impossible (sens absolu)
davqa	דוֹקָא	précisément, justement (opposition)
ki	כִּי	car, parce que

## 2 Pronom personnel renforcé

Élément résistant et intérieur du corps, l'*os*, 'ètzèm représente, en hébreu, la personne en ce qu'elle a de plus individuel. Cet emploi correspond au pronom personnel renforcé du français.

bè'atzmi	בְּעִצְמִי	par moi-même
bè'atzmèkha	בְּעִצְמְךָ	par toi-même (m.)
bè'atzmèkh	בְּעִצְמְךָ	par toi-même (f.)
bè'atzmo	בְּעִצְמוֹ	par soi-même, par lui-même
bè'atzmah	בְּעִצְמָהּ	par soi-même, par elle-même
bè'atzmènou	בְּעִצְמוֹנוּ	par nous-mêmes
bè'atzmèkhèm	בְּעִצְמֹכֶם	par vous-mêmes (m.)
bè'atzmèkhèn	בְּעִצְמֹכֶן	par vous-mêmes (f.)
bè'atzmam	בְּעִצְמָם	par eux-mêmes
bè'atzman	בְּעִצְמָן	par elles-mêmes

Exemple :

Hou 'yodè'a la'agoṭ hakol bè'atzmo, gam lètaqèn èt hamèkhouh shèlo.

ואני יודע לעשות הכל בעצמו, גם לתקן את המכונית שלו.  
Il sait tout faire par lui-même, même (aussi) réparer sa voiture.

## 1 Le possessif au pluriel

Observez le mot au singulier, **nèkhèd נֶכְד** *petit enfant* (au sens de la filiation). Son pluriel est **nèkhadim נֶכְדִּים** *petits enfants*. Pour former son possessif, nous aurons :

nèkhaday	נֶכְדִּי	mes petits-enfants
nèkhadèkha	נֶכְדֶיךָ	tes petits-enfants (à toi, le grand-père)
nèkhadayikh	נֶכְדֶיךָ	tes petits-enfants (à toi, la grand-mère)
nèkhaday	נֶכְדָיו	ses petits-enfants (à lui)
nèkhadèha	נֶכְדֶיהָ	ses petits-enfants (à elle)
nèkhadèinou	נֶכְדֵינוּ	nos petits-enfants
nèkhdeikhèm	נֶכְדֵיכֶם	vos petits-enfants (à vous (m.))
nèkhdeikhèn	נֶכְדֵיכֶן	vos petits-enfants (à vous (f.))
nèkhdeihèm	נֶכְדֵיהֶם	leurs petits-enfants (à eux)
nèkhdeihèn (f.)	נֶכְדֵיהֶן	leurs petits-enfants (à elles)

Le point délicat est le changement de voyelles selon les personnes. Les règles de la phonologie vous embarrasseraient plutôt qu'elles ne vous serviraient. Souriez quand votre langue y manque et qu'on vous le fait remarquer, logez dans la mémoire de votre oreille la bonne formule qu'on vous servira.

Observez encore **yèlèd יָלֵד** *garçon* dont le pluriel est **yèladim יְלָדִים** *garçons, enfants*.

yèladay	יְלָדִי	mes enfants
yèladèikha	יְלָדֶיךָ	tes enfants (à toi, papa)
yèladayikh	יְלָדֶיךָ	tes enfants (à toi, maman)
yèladav	יְלָדָיו	ses enfants (à lui)
yèladèiha	יְלָדֶיהָ	ses enfants (à elle)
yèladèinou	יְלָדֵינוּ	nos enfants
yèldèikhèm	יְלָדֵיכֶם	vos enfants (à vous (m.))
yèldèikhèn	יְלָדֵיכֶן	vos enfants (à vous (f.))
yèldèihèm	יְלָדֵיהֶם	leurs enfants (à eux)
yèldèihèn	יְלָדֵיהֶן	leurs enfants (à elles)



Réfléchi ou réciproque, la forme pronominale (**hitpaél** **הִתְפַּעֵל** en hébreu) est vraiment économique puisqu'elle ne demande que d'ajouter deux lettres devant la racine : הִתְ **hit**. Voyons l'infinif Vous vous souvenez que tout infinitif commence par un laméd faites-le suivre des lettres **hit** : לָהֵךְ לְהִי-רַחֵץ **se laver** ; לָהֵךְ לְהִי-לַהֵב **s'enflammer**. Peu importe ici qu'on ait affaire à un réfléchi ou à un réciproque.

Regardons le passé :

(ani) <b>hitrahatzti</b>	הִתְרַחַצְתִּי	<i>je me suis lavé(e)</i>
(atah) <b>hitrahatzta</b>	הִתְרַחַצְתָּ	<i>tu t'es lavé</i>
(at) <b>hitrahatzt</b>	הִתְרַחַצְתָּ	<i>tu t'es lavée</i>
(hou) <b>hitrahètz</b>	הִתְרַחַץ	<i>il s'est lavé</i>
(hi) <b>hitrahatzah</b>	הִתְרַחַצָּה	<i>elle s'est lavée</i>
(anahnou) <b>hitrahatznou</b>	הִתְרַחַצְנוּ	<i>nous nous sommes lavé(e)s</i>
(atèm) <b>hitrahatzèm</b>	הִתְרַחַצְתֶּם	<i>vous vous êtes lavés</i>
(atèn) <b>hitrahatzèn</b>	הִתְרַחַצְתֶּן	<i>vous vous êtes lavées</i>
(hèm) <b>hitrahatzou</b>	הִתְרַחַצּוּ	<i>ils se sont lavés</i>
(hèn) <b>hitrahatzou</b>	הִתְרַחַצּוּ	<i>elles se sont lavées</i>

Vous constatez que les suffixes du passé n'ont pas changé par rapport à ce que vous avez déjà si bien assimilé.

### 5 Des adjectifs

Voici des adjectifs dont la caractéristique est la présence du **hit** devant la racine ; ils varient en genre et en nombre selon le modèle suivant :

La racine est : **ג.ז.מ**

<b>mémouzag</b>	מְמוּזָג	<i>climatisé</i>
<b>mémouzègèt</b>	מְמוּזָגֶת	<i>climatisée</i>
<b>mémouzagim</b>	מְמוּזָגִים	<i>climatisés</i>
<b>mémouzagoṭ</b>	מְמוּזָגוֹת	<i>climatisées</i>

**Hamisrad shèlanou mémouzag baqayitz oubahorèf.**

הַמִּשְׂרָד שֶׁלָּנוּ מְמוּזָג בְּקַיִץ וּבַחֹרֶף.

*Notre bureau est climatisé en été et en hiver.*

La racine est : **ק.ח.צ** (*qui fait rire*)

<b>matzhiq</b>	מְצַחֵק	<i>amusant</i>
<b>matzhiqah</b>	מְצַחֵקָה	<i>amusante</i>
<b>matzhiqim</b>	מְצַחֵקִים	<i>amusants</i>
<b>matzhiqoṭ</b>	מְצַחֵקוֹת	<i>amusantes</i>

Sur le même modèle, voici deux adjectifs que nous avons rencontrés : entre leur **מ** initial, ils présentent la particularité de posséder une racine à quatre lettres, assez rare en hébreu :

La racine est **ל.כ.ל.ך**. (Notez le redoublement des deux consonnes.)

<b>mèloukhlakh</b>	מְלוּכְלַךְ	<i>sale</i>
<b>mèloukhlèkhèt</b>	מְלוּכְלַכֶּת	<i>sale</i>
<b>mèloukhlakhim</b>	מְלוּכְלַכִּים	<i>sales</i>
<b>mèloukhlakhot</b>	מְלוּכְלַכוֹת	<i>sales</i>

Hou **hazar habaytah mèloukhlakh vèhalakh lèhitrahètz.**

הוּא חָזַר הִבִּיתָהּ מְלוּכְלַךְ וְהָלַךְ לְהִתְרַחֵץ.

*Il est rentré à la maison [tout] sale et il est allé se laver.*

La racine est **ל.ק.ל.ק**. (Ici encore, redoublement des deux consonnes.)

<b>mèqoulqal</b>	מְקוּלְקַל	<i>abîmé</i>
<b>mèqoulqèlèt</b>	מְקוּלְקַלֶּת	<i>abîmée</i>
<b>mèqoulqalim</b>	מְקוּלְקַלִּים	<i>abîmés</i>
<b>mèqoulqalot</b>	מְקוּלְקַלוֹת	<i>abîmées</i>

**Hamèkhonit mèqoulqèlèt, tzarikh lètaqèn oṭah.**

הַמְכוֹנִית מְקוּלְקַלֶּת, צָרִיךְ לְתַקֵּן אוֹתָהּ.

*La voiture est en panne, il faut la réparer.*

On dit de ces adjectifs à racine quadrilitère qu'ils sont **mèrouba'im**

**מְרוּבָּעִים carrés.**

### Les adjectifs de couleur

Voici les principaux adjectifs de couleur sous leurs quatre formes :

<b>yaroq</b>	יָרוֹק	<i>vert,</i>	<b>yèrouqah</b>	יְרוּקָה	<i>verte</i>
<b>yèrouqim</b>	יְרוּקִים	<i>verts,</i>	<b>yèrouqoṭ</b>	יְרוּקוֹת	<i>vertes</i>
<b>kahol</b>	כָּחוֹל	<i>bleu,</i>	<b>khoulah</b>	כְּחוּלָה	<i>bleue</i>

khoulim	כחולים	bleus,	khoulot	כחולות	bleues
adom	אדום	rouge,	adomah	אדומה	rouge
adoumim	אדומים	rouges,	adoumot	אדומות	rouges
afor	אפור	gris,	aforah	אפורה	grise
aforim	אפורים	gris,	aforot	אפורות	grises
shahor	שחור	noir,	shhorah	שחורה	noire
shhorim	שחורים	noirs,	shhorot	שחורות	noires
layan	לבן	blanc,	layanah	לבנה	blanche
layanim	לבנים	blancs,	layanot	לבנות	blanches

### Exercice de révision

Lisez ce texte, dites-le à haute voix puis traduisez-le.

- 1 - בקיץ עבדתי הרבה, מפני שאני יודע לתקן בעצמי כל מזגן.  
 2 - אבל המזגנים במכוניות הם חלק הארי מהעבודה שלי.  
 3 - במזג האויר הישראלי, האנשים לא זזים בלי מזגן.  
 4 - בבית יש להם מזוג אויר. מהדירה הם יוצאים למכונית ממוזגת ונכנסים למשרד ממוזג.  
 5 - משם הם הולכים לאכול במסעדה ממוזגת. אם המזגן מקולקל זה סוף העולם!  
 6 - אבל אני אוהב את הקיץ: סנדלים בלי גרביים, בגדים צבעוניים,

- 8 - תפריטים של קיץ במסעדות על יד הים.  
 9 - סרטים מצחיקים או שירה בצבור בגן צבורי.  
 10 - נו, אז העקר שיהיה גם לכם קיץ נעים וממוזג!

### Corrigé

- 1 - Cet été j'ai beaucoup travaillé parce que je sais réparer moi-même tout [type de] climatiseur...  
 (dans-l'été j'ai-travaillé beaucoup parce que-je sais réparer par-moi-même tout climatiseur)  
 2 - ... et les climatiseurs des voitures représentent la part du lion dans mon travail.  
 (mais les-climatiseurs dans-les-voitures eux part le-lion de-le-travail de-moi)  
 3 - Sous le climat israélien, les gens ne se déplacent pas sans climatiseur.  
 (dans-mélange l'air l'israélien, les-gens non déplacent sans mélangeur)  
 4 - À la maison, ils ont l'air conditionné. Ils passent de l'appartement à la voiture climatisée et ils entrent dans un bureau climatisé.  
 (dans-la-maison il-y-a pour-eux mélange air. de-l'appartement ils sortent vers-voiture climatisée et-entrent vers-bureau climatisé)  
 5 - De là, ils vont manger dans un restaurant climatisé.  
 (de-là ils marchent manger dans-restaurant mélangé)  
 6 - Si le climatiseur tombe en panne, c'est la fin du monde !  
 (si le-mélangeur abîmé ceci fin le-monde !)  
 7 - Mais j'aime l'été : sandales sans chaussettes, vêtements colorés, menus d'été dans les restaurants au bord de la mer,  
 (mais je aime [et] l'été : sandales sans chaussettes vêtements colorés)  
 8 - films amusants ou chant en public dans un jardin public.  
 (films amusants ou chant avec-public dans-jardin public)  
 9 - Eh bien/Alors, l'essentiel est que, pour vous aussi, ce soit un été agréable et climatisé !  
 (nou, alors l'essentiel que-sera aussi pour-vous été agréable et-climatisé)

### Deuxième vague : leçon 21

71 Soixante-et-onzième leçon  
(Shi'our shiy'im vèahat)

Mitologyah vè'iyrit  
Mythologie et hébreu

1 Im atèm hoshyim shèlèkhol milah hadashah ba'iyrit ha'akhshavit <sup>1</sup> yèsh shorèsh <sup>2</sup> raq ba'anakh o ba'alמוד, atèm to'im !

Si vous pensez que, dans l'hébreu actuel, chaque mot nouveau (*que-pour-chaque mot nouveau dans-l'-hébreu l'-actuel*) a sa racine (*il-y-a racines*) seulement dans la Bible ou le Talmud, vous avez tort.

2 Lèharbèh milim yisrèèliyoṭ yèsh shorashim bamitologyah hayèvaniṭ o haromiṭ. Zèh lo paradoqs !

De nombreux mots israéliens ont leurs racines (*pour-nombreux mots israéliens il-y-a racines*) dans la mythologie grecque ou romaine. Ce n'est pas un paradoxe !

3 Mah da'atkhèm <sup>3</sup> 'al hamilah Mouzah ? Likhyodah <sup>4</sup> anahnou shom'im mousiqah vèholkhim lèmourzèon.

Quel [est] votre avis sur le mot Muse ? En son honneur (*pour-honneur-d'-elle*), nous écoutons [de la] musique et allons au musée.

Notes

<sup>1</sup> 'akhshavit עכשווית *actuelle*. L'adjectif est de la même famille que l'adverbe 'akhshav עכשו *maintenant*, bien connu de vous.

<sup>2</sup> shorèsh שרש *racine*. Au pluriel shorashim שרשים. Il s'agit en premier lieu de la racine d'une plante, puis de la racine d'un

71 שעור שבעים ואחת

מיתולוגיה ועברית

1 אם אתם חושבים שכל מלה חדשה בעברית העכשווית יש שורש רק בתנ"ך או בתלמוד, אתם טועים!

2 להרבה מלים ישראליות יש שרשים במתולוגיה היוונית או הרומית. זה לא פרדוקס!

3 מה דעתכם על המלה מוזא? לכבודה אנחנו שומעים מוסיקה והולכים למוזיאון.

mot et de la racine carrée. Lèhashrish להשריש *enraciner*; lèsharèsh לשרש *déraciner*.

da'atkhèm דעתכם *vostra avis*. Dans de'ah דעה *avis, opinion* vous repérez la racine י.ד.ע qui est celle du verbe *savoir*. Quant à la terminaison כם vous avez reconnu le possessif 2<sup>e</sup> personne du masculin pluriel.

likhyodah לכבודה *en son honneur*. De part et d'autre du mot kayod כבוד *honneur*, se trouvent la préposition ל *vers*, ה est la terminaison du possessif 3<sup>e</sup> personne du féminin singulier ah הָ. Pour un homme nous aurions likhyodo לכבוד *en son honneur*.

- 4 **Haim atèm makirim èt hamèamèn hamitologi shèl qyoutzat hakadoursal, aloufat** **Èropah ?**  
Est-ce que vous connaissez l'entraîneur mythique (*mythologique*) de l'équipe de basket ball, championne d'Europe ?
- 5 **Hou lo raq mèamèn toy, bèkoshèr olimpi, hou gam yèfèhfèh kmo Apolo.**  
Il n'est pas seulement un bon entraîneur, dans une forme olympique, il est aussi très beau, comme Apollon.
- 6 **Hou mit'an yèn bèhipnozah ouvèpsikhologyah kèdèy lèyatzèr giborèy itztadyon.**  
Il s'intéresse à (*dans*) l'hypnose et à la (*dans*) psychologie pour fabriquer des héros de stade.
- 7 **Yotèr éqologi mèashèr t'roufoṭ !**  
[C'est] plus écologique que [les] médicaments !
- 8 **Vèhakol bèshalvah olimpiṭ !**  
Et le tout dans un calme (*tranquillité*) olympien !
- 9 **'od milim ? Pithou èt hamilon , ayal al ta'izou liftoah èt téyat Pandorah !**  
Encore des mots ? Ouvrez le dictionnaire mais ne vous avisez pas (*ne vous-oserez*) [d']ouvrir la boîte de Pandore !

### Notes

- ⑤ **aloufat** אַלוּפַת *championne de*. L'état absolu est **aloufat** אַלוּפָה et **alouf** אַלוּף au masculin. Ce mot est évidemment dérivé à **aléf** א la première lettre.
- ⑥ **koshèr** כּוֹשֶׁר *aptitude, forme*. Même racine dans **cashèr** כּאֲשֶׁר apte à la consommation. Le **kashrouṭ** כְּשָׁרוּת est l'ensemble de

- האם אתם מכירים את המאמן המתולוגי של קבוצת הפדורסל, אלופת אירופה? הוא לא רק מאמן טוב, בכּוֹשֶׁר אולימפי, הוא גם יפהפה כמו אפולו.
- הוא מתעניין בהפנוזה ובפסיכולוגיה, כּדִי לִיצֵר גִבּוֹרֵי אֶצְטָדִיוֹן.
- יִתֵּר אֶקּוּלוֹגִי מְאֹשֶׁר תְּרוּפוֹת!
- וְהַכֹּל בְּשִׁלוּהַ אִוְלִימְפִית!
- עוֹד מִלִּים? פִּתְחוּ אֶת הַמִּילּוֹן, אֲבָל אַל תַּעֲזוּ לִפְתוֹחַ אֶת תְּבֵת פַּנְדוֹרָה!

lois juives relatives à l'alimentation. Notez que la transcription de ces deux derniers mots dans les dictionnaires de langue française est des plus variées, par exemple : *cachère, cacher, casher, cawcher, kascher, kasher*.

**yèfèhfèh** יִפְהַפְּהָ *très beau*, **yèfèhfiyah** יִפְהַפְּיָה *très belle*. Ce superlatif absolu de **yafèh** יָפֵה *beau* s'obtient par la répétition de la syllabe finale qui s'accorde en genre et en nombre : **nashim yèfèhfiyot** נָשִׁים יִפְהַפְּיוֹת *de très belles femmes*.

**mèashèr** מְאֹשֶׁר *que*. Cette conjonction de subordination a l'emploi dans la tournure comparative formée de **yotèr** + adjectif + **mèashèr** + deuxième terme de la comparaison.

**milon** מִלּוֹן *dictionnaire*. De **milah** מִלָּה *mot*, avec la terminaison וֹן qui désigne souvent un objet : **'iton** עֵתוֹן *journal*; **halon** חַלּוֹן *fenêtre*, etc.

**tèyah** תְּבָה *boîte, coffre*. **Tèyat doar** תְּבֵת דוֹאֵר *boîte à lettres*; **tèyat tza'atzou'im** תְּבֵת צִעְצוּעִים *coffre à jouets*. Ce mot d'usage si prosaïque aujourd'hui renvoie à des épisodes bibliques célèbres : l'"arche" de Noé (Genèse 6,14) et la "corbeille" où l'enfant Moïse est confié au Nil (Exode 2,3) sont désignées par ce mot.

### Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

● כאשר למדתי בבית הספר אהבתי לקרוא ספרים על  
המיתולוגיה היוונית.

Kaashèr lamadèti bèvèit hasèfèr, ahavti liqro sfarim 'al  
hamitologyah hayèvanit.

● אופנת הבגדים העכשווית יפה רק לנערים או לנעירות.  
Ofnat habgadim ha'akhshavit yafah raq litz'irim o litz'iroi

● אחרי שבוע המרכז הספורט, אני מכוער אולימפי.  
Aharèy shavou'a bèmèrkaz hasport, ani mamash bèkshoshè  
olimpy.

● איזו קבוצה אלופת האולם הכדורגל?  
Èizo qvoutzah aloufat ha'olam bèkhadourégèl ?

● אם אתם יודעים מה השורש של המילה, אתם יכולים  
לחפש אותה במילון.

Im atèm yod'im mah hashorèsh shèl hamilah, atèm  
yèkholim lèhapès otah bamilon.



### Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

● Lorsque j'étudiais à l'école, j'aimais lire des livres sur la mythologie grecque. ● La mode actuelle des vêtements est belle seulement pour les jeunes gens ou les jeunes filles. ● Après une semaine au centre sportif, je suis vraiment dans une forme olympique. ● Quelle équipe est la championne du monde de football ? ● Si vous connaissez la racine du mot, vous pouvez le chercher dans le dictionnaire.

אופנת הבגדים העכשווית יפה רק לנערים או לנעירות.



## Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

À partir de cette leçon, écrivez les mots hébreux de cet exercice avec les voyelles. En fin de compte, c'est encore plus facile !

- Shirly était la seule muse du photographe de (la) mode.  
Shirly hayè'tah [...] hayè'hidah shèl [...] haofnah.  
שירלי הייתה \_\_\_\_\_ היחידה של \_\_\_\_\_ האופנה.
- Le médecin lui donne des médicaments pour ses (les) problèmes de dos (de lui).  
Ha[...] notèn lo [...] libè'ayoṭ ha[...] shèlo.  
הוא נותן לו \_\_\_\_\_ להציות ה\_\_\_\_\_ שלו.
- Après [des séances d']hypnose chez le psychologue, elle [allie] (est dans) un calme olympien.  
[...] [...] ètzèl hapsikholog hi bè[...] olimpit.  
אחרי ארוטיקה היא ה\_\_\_\_\_ אולימפית.
- Lorsque nous étions enfants, nous avons étudié (sur) l'arche de Noé au cours (leçon) de Bible.  
[...] hayinou yèladim lamadnou 'al [...] Noah bè[...] Tanakh.  
היינו ילדים למדנו על \_\_\_\_\_ מוח ה\_\_\_\_\_ תנ"ך.
- N'allez pas (ne osez) briser les cœurs de papa et maman !  
[...] [...] lishbor èt ha[...] shèl aba vèima.  
אם \_\_\_\_\_ את ה\_\_\_\_\_ אבא ואמא.

Quand il se met au travail, l'auteur du premier dictionnaire hébreu, Elièzèr Ben Yèhoudah בן יהודה אליעזר ne possède pas de mot pour désigner ce qu'il veut produire : de *milah* מילה mot il tire alors *milon* מילון dictionnaire.

## Corrigé de l'exercice 2 – Lettres manquantes

- |                               |                        |
|-------------------------------|------------------------|
| 1 hamouzah – tzalam –         | הזונה – צלם –          |
| 2 rofè – troufoṭ – gay –      | רופא – תרופות – גז –   |
| 3 Aharèy hipnozah – shalvah – | אחרי היפנוזה – שלווה – |
| 4 kaashèr – tšəaf – sh'iour – | כאשר – תבת – שאור –    |
| 5 Al ta'izou – lèyayoṭ –      | אל תציטו – להבות –     |

À cette fin du XIX<sup>e</sup> siècle, l'hébreu n'est pas émancipé de ses origines bibliques et talmudiques. Arrivé à Paris en 1878 pour étudier la médecine, le jeune russe Perlman rencontre des immigrés juifs d'Europe orientale. Dans un café du boulevard Montmartre, il se risque, en leur compagnie, à parler hébreu. Les imaginations s'échauffent : les Juifs s'installent en Palestine, il leur faudra une langue commune. Perlman hébraïse son nom en Ben Yèhoudah, et, pour la composition de son dictionnaire, il exploite 40 000 ouvrages, recense 1000 mots, copie 500 000 citations. Puisqu'il faut "faire pratique", un des mots composés : il remplace *bèit* אבית maison de nourriture par *mis'adah* מסעדה restaurant, *ish milhamah* איש מלחמה homme de guerre par *hayal* חייל soldat, etc. Il n'agit pas cependant sans rigueur : avant tout il recourt aux racines hébraïques araméennes, puis arabes et, en dernier ressort, aux langues européennes (*sabon* סבון savon ; *birah* בירה bière). Certaines de ses créations ont aujourd'hui cédé devant les mots européens : le peuple israélien, par exemple, a préféré *démocratiah* דמוקרטיה à *amanah* אמונה que Ben Yèhoudah avait tiré de *èmoun* אמון confiance.

Moins de vingt ans après la conversation au café du boulevard Montmartre, un autre Juif originaire de l'Est, Théodore Herzl, arrivait à Paris L'Etat juif dans un hôtel de la rue Cambon et le publiait en 1896.

**Hèikhal** 11 **haséfèr biYroushalayim**  
Le Palais du livre à Jérusalem

- 1 – **Hèikhal haséfèr hou** 2 **miynèh layan bètzouraṭ mikhsèh shèl qanqan.**  
Le Palais du livre [est une] (lui) construction blanche (*blanc*) en forme de couvercle de jarre
- 2 **Hou mèsamèl èṭ haqanqan shèbo** 3 **nimtzéou hèlèq mèhamègilot hagnouzot** 11 **bime'arot Qoumran.**  
Il symbolise la jarre dans laquelle (*qui-dans-lui*) a été trouvée (*ont-été-trouvées*) une partie des rouleaux “préservés” dans les grottes de Qumran.
- 3 **Syiv hamiyneḥ hazèh, yèsh brèkhaṭ mayim khoulah** 11.  
Autour de cette construction (*celui-ci*), il y a un bassin d'eau [au fond] bleu.

**Notes**

- 11 **hèikhal** הֵיכָל *palais, sanctuaire*. Selon le contexte, il faut choisir entre l'acception laïque ou l'acception sacrée du mot. Cette dernière est évidemment celle qui convient au Temple de Jérusalem, tandis que **hèikhal hasport** הַיְכָל הַסְּפוֹרֵט *palais des sports*, **hèikhal haṭarbout** הֵיכָל הַתְּרַבּוּת *palais de la culture* se rapportent au sens profane du mot.
- 2 **hou** הוּא *il*. Cette tournure, qui n'est pas obligatoire, est assez fréquente. Dans une proposition sans verbe, le pronom personnel de la 3<sup>e</sup> personne peut servir de liaison entre le sujet et l'attribut du sujet. Ici le sujet **hèikhal haséfèr** הֵיכָל הַסְּפָר *le palais de*

**הֵיכָל הַסְּפָר בְּיְרוּשָׁלַיִם**

- 1 הֵיכָל הַסְּפָר הוּא מְבֻנֶה לְבֵן בְּצוּרַת מְכֻסָּה שֶׁל קַנְקָן.
- 2 הוּא מְסַמֵּל אֶת הַקַּנְקָן שֶׁבּו נִמְצְאוּ חֻקֵּי מֵהַמְּגִילוֹת הַגְּנוּזוֹת בְּמַעְרוֹת קוּמְרָן.
- 3 סָבִיב הַמְּבֻנֶה הַזֶּה, יֵשׁ בְּרֵכַת מַיִם כַּחוּלָה.

*livre* étant du masculin singulier c'est le pronom **hou** הוּא *il* qui sert de liaison avec son attribut **miynèh** מְבֻנֶה *construction*.

**shèbo** שֶׁבּו *dans lui* se compose de la préposition **b-** בְּ augmentée du suffixe personnel 3<sup>e</sup> personne masculin singulier **o** ם ; le tout rend la tournure française *dans lequel* et introduit par conséquent une subordonnée relative.

**gnouzot** גְּנוּזוֹת a été traduit ici par *préservées*. Aucun mot français ne correspond exactement à celui-ci. Traduit par “enfouies”, il indiquerait que les objets ont été mis en terre; traduit par “cachées” il ne dirait rien sur leur caractère précieux. La racine est ג.נ.ז sur laquelle se forment les mots **ganzakh** גַּנְזָךְ *archives* et **gnizah** גְּנִיזָה; ce dernier mot est généralement employé tel quel, puisqu'il renvoie à une réalité sans équivalent dans les autres cultures (voir, à la fin de cette leçon, la note culturelle).

**brèkhaṭ mayim khoulah** בְּרֵכַת מַיִם כַּחוּלָה *bassin d'eau bleu*. L'adjectif **khoulah**, s'accorde avec le nom **brèkhaḥ** et non avec le nom **mayim**. S'il s'accordait avec ce dernier, nous lirions **khoulim** כַּחוּלִים *bleus*, car l'*eau*, en hébreu, est du masculin pluriel. Notre traduction, pour éviter l'embarras, précise “au fond bleu”, étant désormais entendu que bleu se rapporte à *bassin* et non à *eau*.

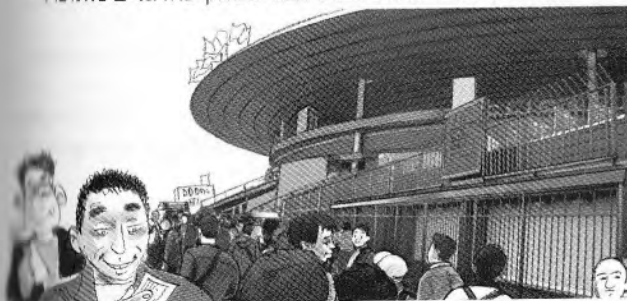
- 4 'al yad hamiynèh halayan yèsh qir shahor.  
À côté de la construction blanche, il y a un mur noir
- 5 Shnèyhèm mèsamlim èt milhèmèt bnèy or  
biynèy hoshèkh,  
L'un et l'autre (*deux-eux*) symbolisent [la]  
guerre des "fils de lumière" contre les "fils de  
(dans-fils-de) ténèbres" (*obscurité*),
- 6 kmo hashèm shèl ahat mèhamègiłot.  
comme [l'indique] le nom d'un des rouleaux.
- 7 Yordim lahèikhal oumagi'im likhnisah  
shèmazkirah mè'arah aroukah.  
On descend (*ils-descendent*) vers le palais et on  
arrive (*ils-arrivent*) à une entrée qui rappelle  
une longue grotte.
- 8 Yèsh bah mikhtayim shèl Bar Kokhya  
oute'oudot shèl ishah bèshèm Bayta.  
Elle contient (*il-y-a dans-elle*) [des] lettres de  
Bar Kokhba et [des] documents d'une femme  
du (*dans*) nom [de] Bayta.

## Notes

- ① milhèmèt מלחמת *guerre-de* est l'état construit de milhamà מלחמה. La racine de ce mot étant ל.ח.מ elle contient les mêmes lettres que celles de lèhèm לחם *pain*. Cette rencontre donne lieu à des réflexions sur la nourriture, qui serait le motif réel des conflits armés, l'aspect économique étant plus réel que l'aspect idéologique.
- ② biynèy בבני *dans fils-de* se compose de la préposition ב *dans* suivi de bnèy : le bèit ב initial se transforme en yèh ב. Bnèy בני *fils-de* est, comme vous le savez déjà l'état construit de banim shèl בנים *filles*.

- 4 עַל יַד הַמְּבִנָּה הַלְּבָן יֵשׁ קִיר שָׁחוֹר.  
5 שְׁנֵיהֶם מְסַמְּלִים אֶת מְלַחְמַת בְּנֵי  
אֹר בְּבְנֵי חוֹשֶׁךְ,  
6 כְּמוֹ הַשֵּׁם שֶׁל אַחַת מֵהַמְּגִילוֹת.  
7 יוֹרְדִים לְהִיכָל וּמְגִיעִים לְכַנְיֶסָה  
שְׁמִזְפִּירָה מְעַרְהָ אַרוֹכָה.  
8 יֵשׁ בָּהּ מִכְתָּבִים שֶׁל בַּר כּוֹכְבָא  
וְתַעֲוֹדוֹת שֶׁל אִשָּׁה בְּשֵׁם בַּיְתָא.

בהיכל הספורט יהיה בשבוע הבא משחק כדורגל בינלאומי.



Notez la construction : milhamah ב- מלחמה *guerre dans*, au sens de *guerre contre*.

bah בַּה *dans elle*. La note ① ci-dessus nous donne la version masculine de cette forme : bo בּוֹ *dans lui*.

bar בַּר *fils*. Équivalent araméen du mot hébreu bèn ; nous l'avons déjà trouvé dans bar mitzvah בַּר מִצְוָה *fils de commandement*. Ici bar Kokhya בַּר כּוֹכְבָא *fils d'étoile*.

te'oudot תַּעֲוֹדוֹת *documents, documentation, diplômes*. On trouve ici la même racine que dans 'èdout עֲדוּת *témoignage*.



- 9 **Baoulam hamèrkazi nimtzaot hamègilot hagnouzoṭ.**  
Dans la salle central[e] se trouvent (*sont-trouvées*) les rouleaux “préservés”.
- 10 **Hèn yèdou'ot gam bashèm mègilot yam hamèlah.**  
Ils (*elles*) sont connus aussi sous (*dans*) le nom [de] rouleaux la mer Morte (*mer le-sel*).
- 11 **Bèmèrkaz haoulam hazèh, nimtzet gam mègilah aroukah mèod shèl kol sèfèr Yèsha'èyahou.**  
Au centre de cette salle (*la-salle celui-ci*), se trouve (*est-trouvée*) aussi [le] très long rouleau entier du livre (*rouleau long très de tout livre*) d'Isaïe.
- 12 **Zèh ktay hayad haqadoum bèyoṭèr shèl sèfèr tanakhi shalèm.**  
Ce manuscrit (*écriture-de la-main*) [est] le plus ancien (*antique*) d'un livre biblique complet.

### Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

ⓐ בלשנים מכל הארץ התלכו והנחילו את העמות.  
Balshanim mikol ha'olam hitlahayou mèhamègilot hagnouzoṭ.

ⓑ איפה הנכסה של קנקן הקפה?  
Èifoh hamikhsèh shèl qanqan haqafèh ?

Ⓒ בהיכל הספרות יהיה בשבוע הבא שחקן בארץ בינלאומי.  
Bèhèikhal hasport yiheyèh bashayou'a haba mishaq kadourègèl bèinlèoumi.

Ⓓ קניתי שלוש כורסאות כחולות ושולחן זכוכית קטן.  
Qaniṭi shalosh koursaot khoulot vèshoulhan zekhokhit qatan.

461 • arba' mèot shishim vèahat

9 באולם המרכזי נמצאות המגילות הגנוזות.

10 הן ידועות גם בשם מגילות ים המלח.

11 במרכז האולם הזה, נמצאת גם מגילה ארוכה מאד של כל ספר ישעיהו.

12 זה כתב היד הקדום ביותר של ספר תנכי שלם.

### Notes

קדומה קדום *qadom* ancien, antique ; au féminin *qdoumah* קדומה. La racine ק.ד.מ se trouve aussi dans *qedèm* קדם orient, est ; ce qui est ancien est proche de l'origine. L'idée que l'antiquité et l'orient sont des notions connexes s'observe aussi en français où les mots *orient* et *origine* sont parents par l'étymologie : le latin *oriri* se lever.

ⓐ הבשר בית הספר נמצאות התעודות של התלמידים.  
Èimisrad bèit hasèfèr nimtzaot hatè'oudot shèl haṭalmidim.

### Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

ⓐ Des linguistes du monde entier se sont enflammés à propos des rouleaux préservés”. ⓑ Où est le couvercle de la carafe à café ?  
Ⓒ Au Palais des sports, il y aura, la semaine prochaine, un match international de football. Ⓓ J'ai acheté trois fauteuils bleus et une petite table en verre. ⓖ Dans un bureau de l'école, se trouvent les diplômes des élèves.

## Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- 1 Quelle surprise ! Nous nous sommes rencontrés à l'entrée du cinéma.

[...] [...] ! Nifgashnou [...] laqolno'a.

\_\_\_\_\_ ! נפגשנו \_\_\_\_\_ לקולנוע

- 2 Nous nous connaissons ? Vous me rappelez Ruthi Kohen. Est-ce (celle-ci) vous ?

Anahnou [...] ? At [...] [...] èt Routi Kohèn [...] [...] ?

נחנו \_\_\_\_\_ את ? את רותי כהן \_\_\_\_\_ ?

- 3 Que symbolise le mur noir à-côté du palais blanc ?  
Mah [...] [...] hashahor 'al yad [...] halayan ?

מה \_\_\_\_\_ השחור אל יד \_\_\_\_\_ הלבן ?

- 4 C'est une très belle jarre, mais qu'est-ce qu'il y a dedans (dans lui) ?

[...] [...] yafèh mèod, ayal mah yèsh [...] ?

מה \_\_\_\_\_ יפה מאד, אולי מה יש \_\_\_\_\_ ?

- 5 S'il n'y a pas de lumière (dans) la nuit, les Israéliens disent "réellement, ce sont les ténèbres (obscurité) d'Égypte".

Im èin [...] [...] haYisrèèlim omrim : "[...] [...] Mitzrayim".

אם אין \_\_\_\_\_ הישראליים אומרים : "[...] [...]"

**Hèikhal hasèfèr הַיְכָל הַסֵּפֶר** palais (ou sanctuaire) du Livre  
Le Musée d'Israël, constitué de pavillons et de jardins, s'étend à l'ouest de la vieille ville de Jérusalem. Le palais du Livre, construit en 1965, domine l'ensemble ; il est l'œuvre de deux architectes juifs américains, Frédéric Kiesler et Armand Bartos. Il reproduit la forme

463 • arba' mèot shishim vèshalosh

## Corrigé de l'exercice 2 – Lettres manquantes

1 Èizo haft'a'ah – baknisah – הכניסה – הפתעה – איזו הפתעה – הכניסה 1

2 – makirim – mazkirah li – zo'at at

– מכירים – מזכירה לי – זאת את 2

3 – mèsamèl haqir – hahèikhal –

– מנסמל הקיר – ההיכל 3

4 Zèh qanqan – bo

זה קנקן – בו 4

5 – or balaylah – mamash hoshèkh –

– אור בלילה – מאמש חושך – 5

du couvercle d'une des jarres dans lesquelles certains des manuscrits de la mer Morte ont été découverts en 1947. Il abrite – pour notre émerveillement – la copie du rouleau complet du prophète Isaïe (VIII<sup>e</sup> siècle av. J.-C.), écrit en hébreu au I<sup>er</sup> siècle avant notre ère : vingt-huit siècles de continuité ! À la couleur blanche du sanctuaire s'oppose la couleur noire du mur qui lui fait face pour rappeler la guerre des fils de lumière et des fils de ténèbres, expression empruntée à l'idéologie des Esséniens. Ces ascètes juifs contestaient par leur mode de vie et leur attente d'une prochaine intervention divine ce qu'ils estimaient être, chez les prêtres de Jérusalem, des compromissions avec les païens.

La **gnizah** גְּנִיזָה du Caire. En 1896, on découvre dans la **gnizah** d'une synagogue du Vieux Caire des milliers de manuscrits hébreux, araméens et grecs plus ou moins fragmentés. Une **gnizah** est le réduit où l'on dépose les livres religieux hors d'usage pour leur éviter toute profanation. Cette découverte a donné aux spécialistes de l'histoire des textes bibliques les moyens de reconstituer les copies de leur vocalisation (application des signes-voyelles sur les lettres hébraïques). Les plus anciens fragments découverts remontent au VII<sup>e</sup> siècle de notre ère.

### Deuxième vague : leçon 23

arba' mèot shishim vèarba' • 464

**Kadourègèl**  
Football

- Zèh sipour 'al qyoutzaḡ kadourègèl shekhounaṡiṡ** ①.  
C'est l'histoire d'une (*sur*) équipe de foot (*-de balle-pied*) de quartier.
- Mitaḡtiṡ haligah hi ② zinqah hashanah, kèmetèor, èl pìsgaṡ ligatṡ hakadourègèl halèoumiṡ.**  
Du plus bas du classement (*du-fond de la ligue*), elle a bondi cette (*l'*) année, comme un météore, au (*vers*) sommet de la ligue nationale de football.
- Bèmèshèkh hashanim hayou laqyoutzah 'aliyoṡ ounèfiloṡ, ibdou yadayim vèraglayim vènikhnèsou 'im harosh baqir** ③.  
Pendant (*au-cours*) des années l'équipe avait eu (*étaient pour-l'-équipe*) des hauts et des bas, ils avaient lâché pied (*ils-avaient-perdu mains et pieds*) et ils sont allés (*sont-entrés avec la-tête*) [droit] dans le mur.

**Notes**

- ① **shèkhounaṡiṡ** שְׁכוּנָתִית *de quartier*. Il s'agit, en fait, d'un adjectif qualificatif, ici au féminin singulier, qui vient du nom **shèkhounah** שְׁכוּנָה *quartier*.
- ② **hi zinqah** הִיא זִנְקָה *elle a bondi*. Pourquoi exprimer ici le pronom sujet **hi** הִיא *elle*, alors qu'il n'est pas indispensable du point de vue grammatical ? – Pour renvoyer clairement à **qyoutzah** קבוצה *équipe* qui a été prononcé bien avant.

**פְּדוּרְגֵל**

- זֶה סְפוּר עַל קבוצת פְּדוּרְגֵל שְׁכוּנָתִית. 1
- מִתַּחַתִּית הַלִּיגָה הִיא זִנְקָה הַשָּׁנָה, כְּמִטָּאוֹר, אֶל פְּסֶגֶת לִיגַת הַפְּדוּרְגֵל הַלְּאוּמִית. 2
- בְּמִשְׁךְ הַשָּׁנִים הָיוּ לְקבוצה עֲלִיּוֹת וְנִפְּלוֹת, אָבְדוּ יְדֵימ וְרַגְלֵימ וְנִכְנְסוּ עִם הָרֹאשׁ בְּקִיר. 3

**ibdou yadayim vèraglayim** אָבְדוּ יְדֵימ וְרַגְלֵימ *ils ont perdu mains et pieds*. Cette expression vient du Talmud : **lo matza yadav vèraglav** יָדָיו וְרַגְלָיו לֹא מָצָא *il n'a pas trouvé ses mains et ses pieds*.

**nikhnèsou 'im harosh baqir** נִכְנְסוּ עִם הָרֹאשׁ בְּקִיר *littéralement "ils étaient entrés avec la tête dans le mur"*. Ces mots désignent un échec ; on en trouve l'origine dans le proverbe : **hètial rosho bakotèl** הִטִּיחַ רֹאשׁוֹ בְּכוֹתֵל *il s'est cogné la tête dans le mur*. **Kotèl** כּוֹתֵל *mur* (vu à la leçon 44) est plus littéraire que **qir** קִיר.

4 **Hashanah, hèm mènatzhìim mishaq vè'od mishaq 'aqèy bètzad agoudal** 5.

Cette année (*l'année*), ils gagnent match sur match (*jeu et-encore jeu*), pas à pas (*talon à côté orteil*).

5 **Haasimon nafal** 6 **vèhèm bashpitz** 7 **shèl haligah.**

Le résultat est là (*le-jeton est-tombé*) et ils [sont] en tête (*dans-la-pointe*) de la ligue.

6 **Lèsahqanèy hakadourègèl niftah halon hahizdamnouyot** 8,

Pour les joueurs de foot une chance s'est présentée (*s'-est-ouverte fenêtre-de les-occasions*),

7 **kaashèr higi'a mèamèn tza'ir shèdorèsh mèhasahqanim mètzouyanout bahayim ouyamigrash ayal lèlo** 9 **qitzourèy dèrèkh,** quand est arrivé un jeune entraîneur qui a exigé (*exige*) des joueurs [de l']excellence dans la vie (*dans-les-vies*) comme (*et*) sur le terrain, mais sans brûler les étapes (*sans raccourcis-de chemin*).

### Notes

⑤ 'aqèy bètzad agoudal עֵקֵב בְּצַד אֲגוּדָל littéralement "talon à côté d'orteil". Cette expression, née du Talmud, signifie *avancer pas à pas*.

⑥ haasimon nafal הָאָסִימוֹן נָפַל *le jeton est tombé*. Bien que l'usage du jeton dans les cabines téléphoniques ait disparu, l'expression reste : le jeton étant tombé, la conversation peut s'établir, le résultat positif de l'opération est assuré. Le mot *asimon* est d'origine grecque.

הַשָּׁנָה, הֵם מְנַצְחִים מִשְׁחָק וְעוֹד מִשְׁחָק עֵקֵב בְּצַד אֲגוּדָל. 4

הָאָסִימוֹן נָפַל וְהֵם בְּשִׁפְיָן שֶׁל הַלִּיגָה. 5

לְשַׁחֲקֵי הַפְּדוּרָגֵל נִפְתַּח חֵלוֹן 6

הַהִזְדַּמְנוּיּוֹת,

כַּאֲשֶׁר הִגִּיעַ מֵאִמֹן צְעִיר שְׂדוּרֵשׁ 7

מִהַשְׁחָקָנִים מְצוּיֵנוֹת בְּחַיִּים וּבַמְגֵרֵשׁ

אֲבָל לֹא קְצוּרֵי דָרֵךְ.

shpitz שִׁפְיָן *pointe* appartient à la langue familière. Ce mot est intéressant parce qu'il évoque la présence influente, à partir des années 30, des Juifs allemands qui l'ont importé.

halon hahizdamnouyot חֵלוֹן הַהִזְדַּמְנוּיּוֹת littéralement "fenêtre des occasions". Cette métaphore empruntée au langage de l'aéronautique désigne le moment favorable au lancement d'un engin spatial.

hayim חַיִּים *les vies = la vie*. Notez la singularité de ce mot : il n'a pas de singulier ! Si un adjectif s'y rapporte, il sera lui-même au pluriel.

lèlo לֹא *sans*. Entre ce mot et bli בְּלִי *sans* (vu leçon 57), ni différence grammaticale ni différence de sens.

- 8 **Hou bè'ad ha'arakhah 'atzmit oumènahèl dou-siah bègovah ha'èinayim.**  
Il encourage l'estime de soi-même (*lui en-faveur-de la-considération personnelle*) et il dirige [le] dialogue d'égal à égal (*dans-hauteur de les-yeux*).
- 9 **Mèamèn shaqèt vèya'il shè'asah èt hamahapakh hagadol.**  
Entraîneur calme et efficace qui a réalisé (*a-fait*) le grand bouleversement.
- 10 **Hèrim èt haqyoutzah mikloum vènaṭan laṣahqanim bitaḥon 'atzmi.**  
Il a élevé l'équipe [à partir] de rien et il a donné aux joueurs confiance en eux (*soi-même*).
- 11 **Vè'od dayar hashouy : ish 'asaqim, 'ashir mèod, milyonèr, qanah èt haqyoutzah.**  
Et encore une chose importante : homme d'affaires, très riche, millionnaire, il a acheté l'équipe.
- 12 **Hou gèyèr tza'ir vènimratz. Pèh gadol vèègè 'od yoṭèr gadol.**  
C'est (*lui*) un homme jeune et dynamique. Grande gueule (*bouche*) et ego encore plus grand.
- 13 **Hahatzlahah lo mèsaḥrèrèt oto. Règa' aṭah lèma'èlah vèrèga' aṭah lèmatah. Tzarikh la'ayod, la'ayod vèla'ayod !**  
Le succès ne l'étourdit pas. Un instant tu [es] en (*vers*) haut et [l']instant [d']après tu [es] en (*vers*) bas. Il faut travailler, travailler et travailler !

- 8 הוא בְּעַד הַעֲרָכָה עֲצֻמִית וּמְנַהֵל דו-  
שִׁיחַ בְּגוֹבַהּ הָעֵינָיִים.
- 9 מְאֵמֵן שֶׁקֵּט וְיַעֲיֵל שְׁעֵשָׂה אֶת הַמְהַפֵּךְ  
הַגָּדוֹל.
- 10 הָרִים אֶת הַקְּבוּצָה מְכֻלּוּם וְנָתַן  
לְשַׁחֲקָנִים בְּטַחֲוֹן עֲצֻמִי.
- 11 וְעוֹד דָּבָר חָשׁוּב: אִישׁ עֲסָקִים,  
עֲשִׂיר מְאֹד, מִלִּיּוֹנָר, קָנָה אֶת הַקְּבוּצָה.
- 12 הוּא גָּבֵר צָעִיר וְנִמְרָץ. פֶּה גָּדוֹל  
וְאֵגוֹ עוֹד יוֹתֵר גָּדוֹל.
- 13 הַהֲצַלְחָה לֹא מְסַחֲרֶת אוֹתוֹ.  
רָגַע אֶתָּה לְמַעַלָּה וְרָגַע אֶתָּה לְמַטָּה.  
צָרִיךְ לְעִבּוֹד, לְעִבּוֹד וְלְעִבּוֹד!

## Notes

mahapakh מְהַפֵּךְ *bouleversement*. La racine ה.פ.ך se rapporte à l'idée de *retourner, sens dessus dessous*, exactement comme le français *bouler* (faire rouler) et *verser*. Le rapprochement avec mahapèkha מְהַפֵּכָה *révolution* s'impose, mais ce dernier est plus fort que le précédent. L'un et l'autre s'emploient souvent dans le contexte politique, par exemple pour le passage de la droite à la gauche (et inversement) et pour – ce qui est plus radical – la *Révolution française hamahapèkha hatzarfaṭit*.

14 **Hamotiy shèlo : tzarikh mazal bahayim, aygal asour lismokh 'al hamazal vèasour liheyot frayèr** 13.

Son [leit]motiv : il faut de la chance dans la vie (*dans-les-vies*), mais [il est] interdit de s'appuyer sur la chance et [il est] interdit [d']être “bonne poire”.

15 **Vè'akhshav koulanou bèyahad : “Lanou hanitzahon !”** 14

Et maintenant, nous tous (*tous-nous*) ensemble “À nous la victoire !”

16 **Hagayi'a hou shèlanou !** 15 ”

La coupe [est] à nous (*lui de-nous*) !”

### Notes

13 **frayèr** פּראַיִר “bonne poire”. Ce mot qui désigne le *bon, fiable et honnête* a pour féminin **frayèrit** פּראַיִרִית et pour pluriel **frayèrim** פּראַיִרִים et **frayèriyot** פּראַיִרִיּוֹת. D'origine allemande – **freie, libre** – ce mot a atteint l'argot israélien par

### Exercice 1 – Targèm (Traduisez)

מי הוּא הַמּוֹרֵה הַטוֹב? זֶה שֶׁנֶּתַן בְּיָדוֹ, אֲצִמִּי אֶת־מִידוֹ.  
Mi hou hamorèh hatov? Zèh shènotèn bitahon 'atzmi lajalmidim.  
לְאֶפְרוֹנִים הַצְּבֹיִים אֵין חוּטִים וְאֵין אִסִּימוֹנִים.  
Latèlèfonim ha'akhshaviyim èin houtim vèèin asimonim.  
מֵעַז שֶׁיֵּשׁ לָהּ תּוֹדָה מֵהַטְּבִיחַ, נִפְתַּח לָהּ חַלּוֹן הַהִצְדָּמָנוּיּוֹת.  
Mèaz shèyèsh lah tè'oudah mèhatèkhnuyon, niftah lah halahizdamnouyot.

כִּל הַכּוֹבֵד! הֲלֵי מִהֶפֶק, אַקָּה בְּצַד אַגּוּדָא הִיִּצְלַחְתָּם.  
לְהֵיטֵא אֶפְיֹסֵת הַלְּאִיָּה.

Kol hakayod! Bli mahapakh, 'aqèy bètzad agoudal hitzlahèt lèhagi'a lèfiscat haligah.

14 הַמוֹטִיב שְׁלוֹ: צָרִיךְ מְזָל בְּחַיִּים,

אַבְל אָסוּר לְסִמּוֹךְ עַל הַמְּזָל

וְאָסוּר לְהִיּוֹת פּראַיִר!

15 וְעַכְשָׁו כּוֹלָנוּ בְּיַחַד: “לָנוּ הַנִּצְחוֹן!

16 הַגְּבִיעַ הוּא שְׁלָנוּ!”

l'intermédiaire du yiddish parlé en Pologne où il désignait le jeune prétendant naïf, manipulable. Il est d'un usage fréquent même chez les petits enfants.

**Lanou hanitzahon!** לָנוּ הַנִּצְחוֹן! À nous la victoire! Ce cri est tiré de la traduction hébraïque de l'oratorio écrit en anglais par Haendel, *Judas Macchabee* **Yèhoudah hamakabi** יְהוּדָה הַמַּכְבִּי.

**Hagayi'a hou shèlanou!** הַגְּבִיעַ הוּא שְׁלָנוּ! La coupe est à nous! Le pronom **hou** הוּא *lui* reprend en écho le nom **gavi'a coupe**, masculin en hébreu pour marquer l'enthousiasme des vainqueurs.

5 הוּא אִסִּימוֹנִים וְאִסִּימוֹנִים אֵין חוּטִים.

Hou mèamèn nimratz vèèfshar lismokh 'alav.

### Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

1 Quel (*qui*) est le bon professeur? Celui qui donne confiance en eux ses élèves. 2 Les téléphones actuels n'ont ni fils ni jetons. 3 Depuis qu'elle a un diplôme du Technion, s'est ouverte à elle “une fenêtre de chances”. 4 Chapeau (*tout l'honneur*)! Sans bouleversement, pas à pas (*talon après orteil*), vous avez réussi [et] vous êtes arrivé (*vous-avez-réussi-à arriver*) au sommet de la ligue. 5 Il est un entraîneur énergique et on peut (*il est possible*) compter sur lui.

## Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- 1 La femme, très belle, lui fait tourner la tête.  
[...], hayèfèfiyah, [...] lo èt ha[...].  
היפיפייה, לו את ה-----
- 2 La directrice générale exige de l'excellence dans le travail mais parle avec les travailleurs les yeux dans les yeux.  
Hamankalit [...] [...] ba'avodah, aval mèdabèrèt 'im ha'oydim [...] [...].  
המנכ"לית ----- הצבירה, אלה מדרת עם  
העובדים -----
- 3 Après la victoire dans le championnat d'Europe, nous avons marché avec la coupe dans les rues de la ville.  
Aharèt [...] baalifout Èropah, halakhnou 'im ha[...]  
birèhovot ha[...].  
אחרי ----- באליפות ארופה, הלכנו עם ה-----  
הרחובות ה-----
- 4 Il faut du courage [pour] voyager avec ce conducteur car il passe (voyage) toujours par des raccourcis (de chemin).  
[...] [...] linso'a 'im hanèhag hazèh, ki hou nosè'a bè[...]  
[...].  
לנסוע עם הנהג הזה, כי הוא נוסע ה-----  
הרחובות ה-----
- 5 Il a une haute estime de lui-même et une grande bouche ; il n'est pas une "bonne poire".  
Yèsh lo [...] [...] gvohah oupèh gadol ; hou lo [...].  
לוא ----- גבוהה ופה גדול : הוא לא -----

**Makhon Vingèt** מכון וינגייט Institut Wingate. Non loin de la côte, à quelques kilomètres au sud de Netanya, l'institut Wingate étend ses espaces boisés, ses gymnases, ses piscines, ses courts de tennis, ses terrains de sport, ses laboratoires et ses bibliothèques en bordure de la grand-route qui relie Tel-Aviv à Haïfa. Les sportifs israéliens de haut niveau s'y entraînent en vue des compétitions internationales. L'Institut y prépare aussi des entraîneurs, des physiothérapeutes et des professeurs de sport pour les écoles ; il gère également des centres de recherche, en particulier, sur la

## Corrigé de l'exercice 2 – Lettres manquantes

- 1 Haishah – mèsa<sup>h</sup>rèrèt – rosh האשה – חחררת – ראש
- 2 – dorèshèt mètzouyanout – bègoyah ha'èinayim – דורשת מצוינות – גבוהה העיניים
- 3 – hanitzahon – gayi'a – 'ir הנצחון – גזיע – עיר
- 4 – Tzarikh omètz – qitzourèt dèrèkh צריך אומץ – קיצור דרך
- 5 – ha'arakhah 'atzmit – frayèt – הארכה עצמית – פראייר



לטלפונים העכשוויים אין חוטים ואין אסימונים.

psychologie du sport. Fondé en 1957, l'Institut a pris le nom d'un athlète britannique, né et mort aux Indes en 1944, dans un accident d'avion. À l'occasion d'un séjour de trois ans "au pays", qui devait lui valoir son indépendance quatre années plus tard, il a apporté aux sportifs de nouvelles méthodes d'entraînement faisant preuve d'un tel dynamisme que son surnom **Hayadid** הַיָּדִיד l'ami lui est resté.

## Deuxième vague : leçon 24

**Ima yèqarah li...**  
Maman chérie... (*chère à-moi*)

- 1 – **Halo, ima ? Shalom ima ! Ani yèkholah lèhayi èlayikh ❶ èt hayèladim ? Ani yotzèt ha'èrèy.**  
Allô, maman ? Bonjour maman ! Je peux t'amener (*amener vers-toi*) les enfants ? Je sors (*le*) soir.
- 2 – **At shouy yotzèt ? 'im hayèr hadash ? 'od batlan ❷ ?**  
Tu sors de nouveau ? Avec un nouvel ami ? Encore un fainéant ?
- 3 – **Nakhon. Yèsh li hayèr hadash, ayal hou lo batlan.**  
[C'est] exact. J'ai un nouvel ami, mais [ce] (*lui*) n'[est] pas un fainéant.
- 4 – **Ani lo mèyinah lamah hitgarasht ❸ miba'alèkh. Hou adam mètzouyan.**  
Je ne comprends pas pourquoi tu as divorcé de ton mari. [C'est] (*lui*) un homme excellent.

**Notes**

- ❶ **èlayikh** אֵלַיְךְ *vers toi (f.)*. La préposition **èl** אֵל *vers* prend ici la terminaison qui caractérise la 2<sup>e</sup> pers. du fém. sing. La prochaine leçon de révision donnera l'ensemble des terminaisons.
- ❷ **batlan** בַּטְלָן *fainéant*. La racine est **ב.ט.ל.** Nous avons rencontré la terminaison **ן**, qui indique une fonction, dans

**אַמָּא יְקָרָה לִּי**

- 1 – הֲלוֹ, אִמָּא? שְׁלוֹם אִמָּא! אֲנִי יְכוּלָה לְהִבִּיא אֵלַיְךְ אֶת הַיְלָדִים? אֲנִי יוֹצֵאת הָעֶרֶב.
- 2 – אַתְּ שׁוֹב יוֹצֵאת? עִם חֵבֶר חֲדָשׁ? עוֹד בַּטְלָן?
- 3 – נָכוֹן. יֵשׁ לִי חֵבֶר חֲדָשׁ, אָבֵל הוּא לֹא בַטְלָן.
- 4 – אֲנִי לֹא מְבִינָה לְמָה הַתְּגִרְשֵׁת מִבְּעֶלְךְ. הוּא אָדָם מְצוּיָן.

les noms **balshan** בַּלְשָׁן *linguiste* (leçon 62), **mazgan** מַזְגָן *climatiseur* (leçon 68) et, ci-dessous, **balyan** בַּלְיָן *joyeux* *luron*.

**hitgarasht** הַתְּגִרְשֵׁת *tu as divorcé (f.)*. La présence du préfixe **hit** הִת־ signale l'idée de réciprocité (un pronominal en français) puisqu'on divorce l'un par rapport à l'autre. À la phrase 5, le même verbe est employé à l'infinitif, avec le préfixe **hit** הִת־ qui caractérise ce mode.



- 5 – **Zèh hou shèratzah lèhitgarèsh. At yoda'at shèhou balyan** 4) **yadou'a.**  
C'est lui qui a voulu divorcer. Tu sais que c'est (que lui) un fameux joyeux luron (*joyeux-luron connu*).
- 6 – **Vèat lo balyanit ? Yotzèt 'im hashloumièl hazèh !**  
Et toi [tu n'es] pas une joyeuse luronne ? Tu sors avec ce maladroit !
- 7 – **Ima, èikh at mèdabèret ! At afilou lo makirah oï**  
Maman, comment tu parles ! Tu ne le connais même pas (*tu même ne connais èt-lui*).
- 8 – **Gèvèr shèyotzè 'im groushah, ima liyèladim, hou lo-youtzlah** 6) **vètinoq mègoudal** 7) **shèmèhapès ima !**  
Un homme qui sort avec une divorcée, mère de famille (*maman pour-enfants*), c'est (lui) un raté (*non-réussi*) et un grand bébé (*et-bébé agrandi*) qui cherche une maman !

### Notes

- 4) **balyan** בָּלְיָן *joyeux luron* (**balyanit** au féminin). Racine ב.ל.ה. Le verbe **lèyalot** לְבַלּוֹת signifie *user, s'user, se fâner* mais aussi – plus positivement – *passer du bon temps, s'amuser*. Rappelez-vous : à la leçon 39, **tèyalou banè'imim** תְּבַלּוּ בְּנַעֲיִמִים *passer du bon temps* ! Sur la même racine se construit **bilouy** בִּלְוִי *passe-temps, divertissement, distraction*.
- 5) **shloumièl** שְׁלוּמִיָּאל *maladroit*. L'étymologie de ce mot est incertaine : on peut y voir la racine ש.מ.א.ל. qui est celle de l'adverbe **smol** שְׂמָאל *gauche*. L'adjectif masculin singulier est **smali** שְׂמָאֲלִי *à gauche*.
- 6) **lo-youtzlah** לֹא יוֹצֵלַח *bon à rien*. La traduction littérale est "n'est pas une réussite". Cette expression vient de Jérémie, 22, 30 "qui ne réussit à rien". À la leçon 57, nous avons vu **hatzlahat**

- 5 – זֶה הוּא שְׂרָצָה לְהִתְגַּרֵּשׁ. אַתְּ יוֹדַעַת שֶׁהוּא בָּלְיָן יָדוּעַ.
- 6 – וְאַתְּ לֹא בְּלִינִית? יוֹצֵאת עִם הַשְׁלוּמִיָּאל הַזֶּה!
- 7 – אִמָּא, אֵיךְ אַתְּ מְדַבֶּרֶת! אַתְּ אֶפִּילוּ לֹא מְכִירָה אוֹתוֹ.
- 8 – גְּבֵר שְׂיוֹצֵא עִם גְּרוּשָׁה, אִמָּא לְיֻלְדִים, הוּא לֹא יוֹצֵלַח וְתִינוֹק מְגוּדָל שְׂמַחֲפֵשׁ אִמָּא!

הַצְּלָחָה *réussite*. C'est l'idée de traverser de part en part, par exemple : **tzalah èt hakinèret** צָלַח אֶת הַכִּנְרֶת *il a traversé le Kinèret* (à la nage !). Des affiches, encourageant à la prudence, félicitent les conducteurs à la sortie des villes : **dèrèkh tzlèhah** דֵּרְךְ צִלְחָה! *route réussie* !

7) **mègoudal** מְגוּדָל *grandi*. Vous qui avez maintenant l'habitude de percevoir la racine des mots hébreux, vous avez sans doute remarqué, dans celui-ci, la racine ג.ד.ל. qui est celle de **gadol** גָּדוֹל *grand*. Le préfixe מ. marque le passif : *grandi* par... Il s'agit ici de quelqu'un qui a grandi en taille mais qui n'a pas mûri.

9 – **Ima, ani lo ayi èt hayèladim. Ani lo ètzè ha'èrèy ! Lèhishṭamè'a !**

Maman, je n'amènerai pas les enfants. Je ne sortirai pas ce (le) soir ! À bientôt (à-s'entendre).

10 – **Haki, al tènāṭqi ! Mah yihyèh ? Aṭ af-pa'am lo yotzèt ! Im lo tètzi, lo tīḥaṭni pa'am shniyah !**

Attends, ne coupe pas (ne tu-couperas) ! Qu'est-ce qui va se passer (quoi sera) ? Tu ne sors jamais (tu jamais ne sors) ! Si tu ne sors pas (si ne tu-sortiras), tu ne te remarieras pas (ne tu-te-marieras fois deuxième) !

### Notes

- ⑧ **lèhishṭamè'a** להשתמע litt. “à s'entendre” est l'équivalent de **lèhitraot** להתראות “à se voir”, mais il n'a pas d'équivalent en français. D'où notre traduction : à bientôt. Nous avons affaire à un pronominal du verbe **lishmo'a** לשמוע *entendre* qui pose donc le sens de la réciprocité.

### Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

① 15' נתנה אפשר לביא לי שיש כבר הכל?  
Èizo maṭanah èfshar lèhayi lémi shèyèsh kyar hakol ?

② הביא אליך את הבנים מחר אחרי הצהרים.  
Ayi èlayikh èt habanim maḥar aḥarèy hatzohorayim.

③ הוויא מנ תינוק מנדא עס משחקי הוידיאו שלו.  
Hou mamash tinoq mègoudal 'im mishaqèy havidéo shèlo

④ הוויא שלומיאל ידוע : יש לו שתי ידיים שמאליות.  
Hou shloumièl yadou'a : yèsh lo shtèy yadayim smaliyot.

⑤ את יוצאת עס הכלין החתיק הזה ? תבלי בנימיסו.  
Aṭ yotzèt 'im habalyan haḥaṭikh hazèh ? Tèyali banè'imim !

479 • arba' mèoṭ shiy'im vaṭèsha'

9 – **אַמא אַני לא אָביא אַת הַיְלָדִים.**

**אַני לא אַיצא הָעֶרֶב! לְהִשְׁתַּמְעַ!**

10 – **חָפְזִי, אַל תִּנְתְּקִי! מַה יִהְיֶה? אַת אַף פְּעַם**

**לֹא יוֹצֵאת! אִם לֹא תִצְאִי,**

**לֹא תִתְחַתְּנִי פְּעַם שְׁנִיָּה!**

**af-pa'am** אַף פְּעַם *jamais* se compose d'un élément **af** אַף particule négative, et du nom **pa'am** פְּעַם *fois* de sorte qu'on peut le traduire par *pas une fois, jamais*. Une construction identique s'observe dans **af-èhad** אַף אֶחָד *pas un, personne*. La racine de **pa'am** פ.ע.ם est celle du verbe **lif'om** לפעום *battre*, au sens de *battement du coeur, pè'imah*.



### Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

- ① Quel cadeau est-il possible d'apporter à quelqu'un (à-qui) qui a déjà tout ? ② Je t'amènerai les garçons demain après-midi. ③ Il est tellement un grand (*agrandi*) bébé, avec ses jeux vidéo. ④ C'est un maladroite notoire (*connu*) : il a deux mains gauches. ⑤ Tu sors avec ce beau joyeux luron ? Amuse-toi bien !

arba' mèoṭ shmonim • 480

## Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- 1 Tu as déjà trente-quatre ans. Quand te marieras-tu ?  
At kyar baṭ [...] [...] . Maṭay [...] ?  
? \_\_\_\_\_ נתני \_\_\_\_\_ בת כהר בת
- 2 Ce n'est pas vrai que tout joyeux luron est aussi un fainéant.  
Zèh [...] [...] shèkol [...] hou gam [...].  
\_\_\_\_\_ פאז \_\_\_\_\_ עבד \_\_\_\_\_ האז פאז
- 3 Ils ne savent pas comment résoudre les problèmes de travail de leur fils, le bon à rien.  
Hèm lo yod'im èikh [...] èt bè'ayot [...] shèl bnam [...].  
\_\_\_\_\_ פאז \_\_\_\_\_ יודע \_\_\_\_\_ את הציות \_\_\_\_\_ עבד פאז
- 4 Même si tu as divorcé de ton mari, tu ne couperas pas les enfants de leur père.  
[...] im hitgarashṭ miba'alèkh, [...] [...] èt hayèladim [...] shèlahèm.  
\_\_\_\_\_ פאז \_\_\_\_\_ את הילדים \_\_\_\_\_ פאז \_\_\_\_\_ את הילדים
- 5 Tu connais Routi, la belle joyeuse luronne ? Ce qu'ils écrivent sur elle dans les journaux ?  
At [...] èt Routi, [...] [...] ? Shèkotv'im [...] [...] ?  
\_\_\_\_\_ פאז \_\_\_\_\_ את רותי, \_\_\_\_\_ שכותבים ? \_\_\_\_\_ ?

La célébration d'un mariage en Israël ne peut être que religieuse, quelle que soit la confession ; le mariage civil n'existe pas, mais l'état civil reconnaît tout mariage légal, célébré religieusement ou non à l'extérieur du pays. Le mariage religieux juif ne peut se célébrer qu'entre des Juifs. Le divorce est prononcé par le rabbinat mais ses conséquences familiales ou financières se règlent soit devant le tribunal rabbinique soit devant le tribunal civil. Chaque religion a ses propres tribunaux qui statuent sur

## Corrigé de l'exercice 2 – Lettres manquantes

- 1 - shloshim vèarba' – tithatni  
שלושים וארבע – תתחתני
- 2 - lo nakhon – balyan – batlan  
לא נכון – בלין – בלען
- 3 - liftor – ha'ayodah – halo-youtzlah  
לפתור – האבודה – הלא-יוצלה
- 4 Alilou – al tènatiq – méaba –  
אלילו – אל תנתקי – מעבה
- 5 - makirah – habalyanit hayafah – 'alèiha ba'itoni  
מכירה – הבלנית היפה – עליה בעיתוני

matière familiale : la polygamie est cependant interdite même aux musulmans. Autour du mariage juif, voici quelques notions parmi les plus répandues :

En Israël, le mariage religieux se célèbre rarement à la synagogue. C'est plutôt le rabbin qui se déplace.

• **Miqvèh** מקוה bain rituel. La future mariée se rend au **miqvèh** la veille de la cérémonie. Puisqu'il s'agit d'un rite, ce passage au bain ne doit pas être perçu comme utilitaire, c'est pourquoi la future mariée se lave d'abord comme elle le fait à l'ordinaire. Le **miqvèh** est un bassin d'eau naturelle, source, rivière, pluie, mer. Indépendamment du mariage, il faut noter aussi que la cérémonie du **miqvèh** précède l'acte de conversion au judaïsme de l'homme ou de la femme.

• **Qidoushin** קידושין mariage, littéralement "sanctification". Ce mot, formé sur la racine ש.ד.ק. signifie que le mariage, appartenant au sacré, implique les valeurs morales de la Torah et de la tradition.

• **Houpah** חופה dais nuptial. Pendant la cérémonie religieuse, les futurs époux sont réunis sous un dais. Le mot a pour racine ח.פ.ה qui signifie couvrir. Le dais est constitué de quatre bâtons qui soutiennent un **talit**, châle de prière, déployé : frêle construction, disent les commentateurs, que les époux devront consolider sans répit.

• *Taba'at nisonim* טַבַּעַת נִשׂוּאִים alliance. *Le futur marié passe l'alliance au doigt de la femme en prononçant, en hébreu, les mots suivants.*  
*Harèy at mèqoudèshèt li bètaba'at zo kèdat Moshèh vèYisraèl*  
 הָרִי אֶת מְקוּדְשֶׁת לִי בְּטַבַּעַת זֹו פְּדַת מֹשֶׁה וְיִשְׂרָאֵל  
 Tu me consacres par cette alliance, selon la loi de Moïse et d'Israël. *Le rite n'impose pas le même geste à la jeune fille, mais il ne l'intérresse pas.*

## 75 Soixante-quinzième leçon (Shi'our shiy'im vèhamèsh)

### Rèayon baradyo Interview à la radio

- Hamèraayènèt** מְרַאֲיֶנֶת : – **tzohorayim toyim !**  
**Hayom yèsh lanou orahat mèyouhèdèt,**  
**hadougmanit** דוגמנית **Yafit Noy.**  
 L'intervieweuse : Bonjour (*midis bons*) !  
 Aujourd'hui, nous avons une invitée spéciale,  
 mannequin(f.) Yafit Noy.
- Anahnou baradyo, lakhèn ani omèrèt**  
**lakhèm : Yafit, kishmah kèn hi !**  
 Nous [sommes] à la radio, c'est pourquoi je vous  
 dis [le] (*je dis à-vous*) : Yafit (*belle*), elle porte  
 bien son nom ! (*comme-nom-d'-elle oui elle*)

### Notes

- mèraayènèt מְרַאֲיֶנֶת intervieweuse. Ce mot, comme son  
 parallèle anglais, comporte la notion de *voir*, racine ה.ר.א.ה, mais  
 qui oserait traduire en français par... *voyeuse* !
- dougmanit דוגמנית mannequin, au féminin (au masculin  
 dougman דוגמן). La même racine ד.ג.מ se trouve dans  
 dougmah דוגמה exemple et dans dègèm דגם modèle.

• *kètoubah* כְּתוּבָה acte, contrat de mariage. *Ce document, orné  
 de toutes sortes d'enluminures, est remis à la jeune mariée à l'issue  
 de la cérémonie. Ce mot est évidemment formé sur la racine כ.ת.ב  
 qui est celle du verbe écrire.*

## Deuxième vague : leçon 25

### שְׁעוֹר שְׁבַעִים וְחָמֵשׁ 75

### רְאִיוֹן בְּרַדְיוֹ

- הַמְרַאֲיֶנֶת: – צֹהֲרִים טוֹבִים!  
 הַיּוֹם יֵשׁ לָנוּ אוֹרַחַת מְיוֹחֶדֶת:  
 הַדּוּגְמָנִית יָפִית נוֹי.
- אֲנַחְנוּ בְּרַדְיוֹ, לָכֵן אֲנִי אוֹמְרַת לָכֶם:  
 יָפִית, כְּשִׁמָּה כֵּן הִיא!

kishmah kèn hi כְּשִׁמָּה כֵּן הִיא elle porte bien son nom. Le  
 jeu de mots porte sur Yafit dont la racine est yafah יָפָה belle.  
 Cette expression s'analyse comme suit : ki כִּי comme, shèm  
 שֵׁם nom augmenté de la terminaison du possessif 3<sup>e</sup> pers. du  
 fém. sing. ah הִיא, kèn כֵּן oui, hi הִיא elle ; on sous-entend est ;  
 ce qui donne littéralement : oui elle (est) comme son nom. Le  
 patronyme de l'intéressée, Noy נוֹי signifie beauté, ornement.

- 3 **Yafit vaani makirot zo et zo keilou hayinou havèrot lèoto grèm lahout miyamim yamimah** ①.

Yafit et moi, nous nous connaissons l'une l'autre comme si nous étions complices (*amies*) jusque dans (*par*) notre crème hydratante.

- 4 **Hi dougmanit tzamèret, yèfèhfiyah 'im qabalot** ②, **figourah tèflonit** ③.

Elle [est] un mannequin [au] top (*sommet*), certifiée très belle (*très-belle avec reçus*), silhouette de téflon (*téflonale*).

- 5 **Todah lakh, Yafit, shématzat zman layo èlèinou bèin shnèy avironim.**

Merci à toi, Yafit, d'avoir trouvé (*que-tu-as-trouvé*) [du] temps [pour] venir (*à*) nous entre deux avions.

- 6 **Mah hadayar shèat hakhi** ④ **ohèyèt ba'ayodaèkh** ?

Qu'est-ce que tu aimes le plus (*quoi la-chose que-toi le-plus aimes*) dans ton travail ?

## Notes

- ① **miyamim yamimah** מִימִים יָמִימָה *depuis toujours* : continue entre un point de départ noté par le préfixe **mi** מִ du premier mot et un terme noté par le suffixe **ah** הָ du deuxième mot.
- ② **qabalot** קַבְלוֹת *reçus*, du verbe **lèqabèl** לָקַבֵּל *recevoir* : la beauté de la dame s'apprécie en fonction des canons de la mode, version visuelle et plastique des idées *reçues*.

- 3 יָפִית וְאֲנִי מְכִירוֹת זוֹ אֶת זוֹ כְּאִילוֹ  
הֵינּוּ חֲבֵרוֹת לְאוֹתוֹ קָרָם לַחוֹת מִימִים  
יָמִימָה.

- 4 הִיא דוּגְמָנִית צְמֻרֶת, יִפְהֶפְיָה עִם  
קַבְלוֹת, פִּיגוּרָה טֶפְלוֹנִית.

- 5 תוֹדָה לָךְ, יָפִית, שְׂמֻצָּאת זְמַן לְבוֹא  
אֵלֵינוּ בֵּין שְׁנֵי אֲוִירוֹנִים.

- 6 מַה הַדָּבָר שָׂאת הַכִּי אוֹהֶבֶת בְּעִבּוֹדְתְךָ?



סדר היום של רותי מתסכל את בעלה, כי היא מכורה לעבודה.

**tèflonit** טֶפְלוֹנִית *de téflon*. Cette matière est associée à l'image de la sveltesse parce que son utilisation dans les ustensiles de cuisine dispense de l'emploi des matières grasses.

**hakhi** הַכִּי *le plus*, mot plutôt familier que la langue "surveillée" remplacerait par **bèyotèt**, que nous avons déjà vu (leçon 32).

- 7 – **Linso'a, léhakir anashim hadashim, lilmod safot.**  
Voyager, connaître du monde (*nouveaux gens*), apprendre [des] langues.
- 8 – **Ayal bè'ètzèm<sup>8)</sup>, mi at ? mah at ohèyèt ?**  
Mais, dans le fond (*dans-os*), qui [es]-tu ? qu'aimes-tu (*tu aimes*) ?
- 9 – **Mah ani ohèyèt ? Ani mètorèfèt<sup>9)</sup> 'al shoqolad, mishṭaga'at 'al okhèl sini,**  
Qu'est-ce que j'aime ? Je [suis] dingue de (*sur*) chocolat, folle de (*sur*) nourriture chinoise,
- 10 **mèkhorah<sup>10)</sup> lèjins, mèohèyèt<sup>10)</sup> bèmousiqat pop, qshourah lahorim shèli, vè...**  
accro (*vendue*) aux jeans, amoureuse de (*dans*) musique (*de-*) pop, attachée à mes parents, et...
- 11 – **Mah hadayar shèhakhi mètaskèl oṭakh ?**  
Quelle [est] la chose la plus frustrante pour toi (*qui-le-plus frustre èt-toi*) ?

### Notes

- <sup>8)</sup> **bè'ètzèm** בַּעֲצָם *au fond, en réalité, en fait* (de 'ètzèm עֲצָם *os*, voir leçon 67, note 7 et 70 § 2). **Yom ha'atzmaot** יוֹם הַעֲצֵמָאוֹת *jour de l'indépendance*. La grammaire hébraïque désigne le *nom* (au sens de substantif) par **shèm** 'ètzèm littéralement *nom d'os*.



- 7 לנסוע, להכיר אנשים חדשים,  
ללמוד שפות.
- 8 אבל בעצם, מי את? מה את  
אוהבת?
- 9 מה אני אוהבת? אני מטורפת על  
שוקולד, משתגעת על אוכל סיני,
- 10 מכורה לג'ינס, מאוהבת במוסיקת  
פופ, קשורה להורים שלי, ו...
- 11 מה הדבר שהכי מתסכל אותך?

**mètorèfèt** מְטוֹרֶפֶת *dingue*. Au masculin : **mètoraf** מְטוֹרֵף. Cet adjectif, employé par dérision et formé sur la racine ט.ר.ף du verbe **litrof** לִטְרוֹף *mélanger* (par exemple mélanger les cartes), évoque la confusion mentale.

**mèkhourah** מְכוּרָה *vendue* : participe passé au féminin singulier de **limkor** לִמְכּוֹר *vendre*. Le מ appartient à la racine.

**mèohèyèt bè...** מְאוּהָבֶת בְּ... *amoureuse de*. Notez la préposition avec laquelle se construit cet adjectif.



7 – Linso'a, léhakir anashim hadashim, lilmod safot.

Voyager, connaître du monde (*nouveaux gens*), apprendre [des] langues.

8 – Ayal bè'ètzèm <sup>8</sup>, mi at ? mah at ohèyèt ?

Mais, dans le fond (*dans-os*), qui [es]-tu ? qu'aimes-tu (*tu aimes*) ?

9 – Mah ani ohèyèt ? Ani mètoréfèt <sup>9</sup> 'al shoqolad, mishṭaga'at 'al okhèl sini,

Qu'est-ce que j'aime ? Je [suis] dingue de (*sur*) chocolat, folle de (*sur*) nourriture chinoise,

10 mèkhorah <sup>10</sup> lèjins, mèohèyèt <sup>10</sup> bèmousiqat pop, qshourah lahorim shèli, vè...

accro (*vendue*) aux jeans, amoureuse de (*dans*) musique (*de-*) pop, attachée à mes parents, et...

11 – Mah hadayar shèhakhi mètaskèl oṭakh ?

Quelle [est] la chose la plus frustrante pour toi (*qui-le-plus frustré-est-toi*) ?

### Notes

- <sup>8</sup> bè'ètzèm בְּעֵצֶם *au fond, en réalité, en fait* (de 'ètzèm עֵצֶם *os*, voir leçon 67, note 7 et 70 § 2). Yom ha'atzmaot יוֹם הָעֲצִמָּאוֹת *jour de l'indépendance*. La grammaire hébraïque désigne le *nom* (au sens de substantif) par *shèm* 'ètzèm littéralement *nom d'os*.



– 7 לנסוע, להכיר אנשים חדשים,

ללמוד שפות.

– 8 אבל בעצם, מי את? מה את

אוהבת?

– 9 מה אני אוהבת? אני מטורפת על

שוקולד, משתגעת על אוכל סיני,

10 מכורה לג'ינס, מאוהבת במוסיקת

פופ, קשורה להורים שלי, ו...

– 11 מה הדבר שהכי מתסכל אותך?

mètoréfèt מְטוֹרֶפֶת *dingue*. Au masculin : mètoraf מְטוֹרָף. Cet adjectif, employé par dérision et formé sur la racine ט.ר.ף du verbe litrof לְטְרוֹף *mélanger* (par exemple mélanger les cartes), évoque la confusion mentale.

mèkhourah מְכוּרָה *vendue* : participe passé au féminin singulier de limkor לְמַכּוֹר *vendre*. Le מ appartient à la racine.

mèohèyèt bè... בְּ מְאוּהָבֶת *amoureuse de*. Notez la préposition avec laquelle se construit cet adjectif.



12 – Ani lo mèhoubèrèt<sup>12</sup> lèshoum<sup>13</sup> maqom,  
 tāsah mikan<sup>14</sup> lèsham oumisham lèkhan,  
 Je ne [suis] rattachée à aucun lieu, je vole d'ici  
 à là (*de-ici vers-là et-de-là vers-ici*),

13 ani rotzah liheyot mèqouba'at<sup>15</sup> bèmaqom  
 èhad.  
 je voudrais (*je veux*) être fixée à un [seul]  
 endroit (*dans lieu un*).

14 – Ani mèyinah, at bodèdah batzamèrèt.  
 Je comprends, tu [es] isolée (*solitaire*) au  
 sommet.

15 – Kèn, vèsham yèsh lif'amim sharhorèt.  
 Oui, et là on a (*il-y-a*) quelquefois [le] vertige

### Notes

<sup>12</sup> mèhoubèrèt מְחוּבְּרֶת *rattachée*. La racine ה.ב.ר. est celle  
 de hayèr הַיָּבֵר *ami*, et de mèhabèr מְחַבֵּר *auteur* et aussi *li-  
 lier*. Votre intelligence des mots peut se lancer : l'auteur est le  
 “attacheur” de mots, d'idées, de pages et de lecteurs, il est un  
 relieur ! Le cahier est mahbèrèt מַחְבְּרֶת et hoyèrèt הַיָּבֵרֶת  
 est la brochure ou fascicule.

– 12 אֲנִי לֹא מְחוּבְּרֶת לְשׁוּם מְקוֹם,

טָסָה מִכָּאן לְשָׁם וּמִשָּׁם לְכָאן,

13 אֲנִי רוֹצֵה לְהִיּוֹת מְקוּבְּעֵת בְּמְקוֹם אֶחָד.

– 14 אֲנִי מְבִינָה, אֵת בּוֹדְדָה בַצְּמֶרֶת.

– 15 כֵּן, וְשָׁם יֵשׁ לְפַעֲמִים סַחְרָחוּרֶת.

lèshoum לְשׁוּם à *aucun*. Shoum est un élément de négation,  
 invariable : shoum dayar שׁוּם דָּבָר *rien, aucune chose*,  
 shoum maqom שׁוּם מְקוֹם *aucune place, pas de place*. Un  
 autre élément de négation invariable, af אַף, s'emploie aussi,  
 par exemple dans af maqom אַף מְקוֹם *nulle part*, ou af èhad  
 אַף אֶחָד *pas un, personne*.

mikan מִכָּאן *d'ici, à partir d'ici*. Kan כָּאן a pour synonyme  
 poh פֹּה ; le premier est d'origine talmudique, l'autre d'origine  
 biblique.

mèqouba'at מְקוּבְּעֵת *fixée* : adjectif au féminin singulier  
 dérivé du verbe liqbo'a לִקְבֹּעַ *fixer*. L'idée de fixation,  
 stabilité, se retrouve par exemple dans qyi'out ba'ayodah  
 קִבְּעוּת בְּעֵבֹדָה *fixation dans le travail*, c'est-à-dire *titulari-  
 sation*.



### Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

הוא חולה ולפעמים יש לו סחרחורת.  
 Hou holèh vèlif'amim yèsh lo sharhorèt.

סדר היום של חתי מתסכל את האלה כי היא מכרה לעבודת.  
 Sèdèr hayom shèl Rouṭi mètaskèl èt ba'alah, ki hi mèkhounah  
 la'ayodah.

את קשורה אליו או את אווהרת בו? זה לו או דבר.  
 At qshourah èlav o at mèouhèyèt bo? Zèh lo oto davar.

היא מראינת הצמרת של תחנת הרדיו.  
 Hi mèraayènèt hatzamerèt shèl tahaṇaṭ haradyo.

מה שמח של היפהפיה שם? זאת עכשיו?  
 Mah shmah shèl hayèfèhfiyah sham? Zot 'im hafigouah  
 hatèfloniṭ!



### Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

① L'humidité, en été, à Tel-Aviv est très fatigante.  
 Ha[...] ba[...] bèTèl-Aviy mè'ayèfèt [...].

\_\_\_\_\_ בתל אביב מציפת \_\_\_\_\_

② Qu'est-ce que c'est que toutes ces bêtises? De quoi, au fond  
 parlent-ils dans cette interview?  
 Mah kol [...] haèlèh? 'al mah [...] hèm mèdabrim |  
 hazèh?

מה כל \_\_\_\_\_ האלה? על מה \_\_\_\_\_  
 הם מדברים \_\_\_\_\_  
 הזוה?

③ Une invitée est venue chez (vers-) nous pour [un] week-end  
 mais elle y (chez nous) est déjà depuis deux semaines!

Baah [...] orahat lèsòf [...] ayal hi [...] kvay shvou'ayim |  
 כבר \_\_\_\_\_ היא \_\_\_\_\_  
 באה \_\_\_\_\_  
 אורחת \_\_\_\_\_  
 כבר \_\_\_\_\_  
 אורחת \_\_\_\_\_  
 כבר \_\_\_\_\_  
 אורחת \_\_\_\_\_

491 • arba' mèòf tish'im vèahat

### Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

① Il est malade et quelquefois il a le vertige. ② L'emploi du temps de  
 Rouṭi frustre son mari, car elle est accro au travail. ③ Tu es attachée  
 à lui ou tu en es amoureuse? Ce n'est pas la même chose. ④ Elle  
 est l'intervieweuse vedette (sommel) de la station de radio. ⑤ Quel  
 est le nom de la très belle [femme] là-bas? Celle qui a (avec) la  
 silhouette de téflon?



① Le photographe de mode photographie le mannequin(f.) sur la  
 plage de Nètanya.  
 [...] ha[...] mètzalèm èt ha[...] bèhof hayam  
 bèNètanyah.

\_\_\_\_\_ היא \_\_\_\_\_  
 הפוטוגרף \_\_\_\_\_  
 את \_\_\_\_\_  
 המנעין \_\_\_\_\_

② Yaël est une grande joyeuse luronne, elle ne se fixe nulle part  
 et, au fond, elle est très solitaire.  
 Yaël [...] gdolah, lo[...] bèaf maqom, oubè'ètzèm hi [...]  
 mèod.

\_\_\_\_\_ היא \_\_\_\_\_  
 גדולה, לו \_\_\_\_\_  
 באף מקום, ובעצמ \_\_\_\_\_  
 היא \_\_\_\_\_  
 מועד \_\_\_\_\_

### Corrigé de l'exercice 2 – Lettres manquantes

① lahout – qayitz – mèod

① – לחות – קיץ – מועד

② hashtouyot – bè'ètzèm – barèayon –

② – השעות – בעצמ – בארון –

③ èlèinou – shyou'a – ètzlènou –

③ – אלינו – שא – עצלנו –

④ tzalam – ofnah – dougmanit

④ – צלם – אפנה – דוגמנית

⑤ balyanit – mèqouba'at – bodèdah

⑤ – בלנית – מקובאת – בודדה

arba' mèòf tish'im oushṭayim • 492

☞ C'est souvent avec fièvre que les Israéliens lisent, regardent et écoutent la production de leurs divers médias. Les principaux quotidiens en hébreu sont *Haarètz* הָאָרֶץ Le Pays, *Ma'ariv* מַעְרִיב Soir, *Yèdi'ot Aharonot* יְדִיעוֹת אַחֲרֹנוֹת Dernières Nouvelles, et anglais, *Jerusalem Post*.

À côté des radios de statut privé, on trouve deux stations publiques *Qol Israël* קוֹל יִשְׂרָאֵל Voix d'Israël et *Galèy Tzahal* גַּלְיָה לְצִהָ"ל Ondes de Tzahal qui diffuse à l'ensemble de la population des programmes appréciés pour leur ouverture d'esprit.

La télévision, quel que soit son statut, use des moyens de transmission les plus avancés, en particulier du câble, *kèyèl* כְּבֵל

Parmi les "canaux" spécialisés, on trouve 'aroutz *shèya'* עָרוּץ שֶׁבַע Canal sept dont les programmes sont religieux ; 'aroutz *shmonèh* עָרוּץ שְׁמוֹנֶה Canal huit qui offre beaucoup d'émissions en russe ; 'aroutz *hahistoryah* עָרוּץ הִיסְטוֹרִיָה Canal de l'histoire. Il faut mentionner à part 'aroutz *hayèladim* עָרוּץ הַיְלָדִים Canal des enfants, car la télévision éducative et scolaire est bien développée. Destinées à des populations soucieuses de leur particularité, beaucoup d'émissions à la radio comme à la télévision sont en langue étrangère : arabe, russe, amharique (éthiopien), français, anglais. Notez l'usage du mot 'aroutz עָרוּץ canal là où le français emploie "chaîne".

## Deuxième vague : leçon 26

### 76 Soixante-seizième leçon (Shi'our shiy'im vèshèsh)

#### Salat yèraqot<sup>1</sup> Salade de légumes

- 1 **Afilou im èinkhèm<sup>2</sup> tzimhonim, tèhanou mèhasalat shèlanou.**  
Même si vous n'[êtes] pas végétariens, vous aurez du plaisir [en mangeant] notre salade (de salade de-nous).

#### Notes

- ① **yèraqot** יְרָקוֹת légumes ; au singulier **yèrèq**. Notez la parenté avec l'adjectif **yaroq** יָרוֹק vert, ce qui est amusant quand on pense à la couleur des carottes !
- ② **èinkhèm** אֵינְכֶם vous n'êtes pas. La particule négative èin אין s'applique ici à la 2<sup>e</sup> personne du masculin pluriel exprimée par

### 76 שְׁעוֹר שְׁבַעִים וְשֵׁשׁ

#### סַלַּט יְרָקוֹת

- 1 אַפִּילוֹ אִם אֵינְכֶם צִמְחוֹנִים, תֵּהֲנוּ מֵהַסַּלַּט שֶׁלָנוּ.

la terminaison **khèm** כֶּם. Vous trouverez l'ensemble des formes à la prochaine leçon de révision 77.

**tèhanou** תֵּהֲנוּ vous aurez du plaisir. Sur la racine ה.נ.ה se forment les noms **hanaah** הַנְּאָה plaisir, **nèhènatàn** נִהְנְתָן jouisseur, hédoniste.

- 2 **Hou ta'im, tziy'oni, vèha'iqar, qal** <sup>1</sup> **lèhakhana**  
Elle (*il*) [est] délicieuse (*délicieux*), colorée,  
et, surtout (*l'essentiel*), facile à préparer (*pour*  
*préparation*).
- 3 **Im yèsh lakhèm qè'arah gdolah, qèrèsh**  
**hītoukh vèsakin, atèm mèourganim.**  
Si vous avez (*s'il-y-a pour-vous*) un grand  
saladier, une planche à découper (*coupure*) et  
un couteau, vous [êtes] parés (*organisés*).
- 4 **Shloshah gzarim mèqoulafim oumègourarim**  
Trois carottes épluchées et râpées,
- 5 **'alèy hasah hatoukhim lirètzou'ot daqot,**  
[des] feuilles [de] laitue coupées en (*pour*)  
lanières minces,
- 6 **mèlafèfonim, 'agyanyot oufilpèlim**  
**hatoukhim lèqoubiyot,**  
[des] concombres, [des] tomates et [des]  
poivrons coupés en dés (*pour-cubes*),
- 7 **tznonyot prousot, 'alèy batzal yaroq,**  
**mèlafèfonim hamoutzim** <sup>5</sup>,  
[des] radis tranché(e)s [en rondelles],  
[des] feuilles [d']oignon vert, cornichons  
(*concombres aigres*),
- 8 **ayoqado bèqoubiyot, zèitim shhorim**  
**viyèrouqim mègoul'anim** <sup>6</sup>.  
[un] avocat en dés, [des] olives noires et vertes  
dénoyautées.

- הוא טעים, צבעוני, והעקר, קל להכנה 2  
אם יש לכם קערה גדולה, קרש 3  
חתוך וסכין, אתם מאורגנים.  
שלושה גזרים מקולפים ומגוררים, 4  
עלי חסה חתוכים לרצועות דקות, 5  
מלפפונים, עגבניות ופלפלים 6  
חתוכים לקוביות,  
צנוניות פרוסות, עלי בצל ירוק, 7  
מלפפונים חמוצים,  
אבוקדו בקוביות, זיתים שחורים 8  
וירוקים מגולענים.

## Notes

qal קל traduit ici par *facile*, possède également le sens de *léger*.

hamoutzim חמוצים *aigres* ; au masculin singulier **hamoutz**.  
Les noms **hamètz** חמץ *pâte levée* et **homètz** חומץ *vinaigre*  
ont la même étymologie, parenté confirmée par la chimie puisque  
des ferments agissent dans l'un et l'autre cas. Le **hamètz** a une  
importance particulière au moment de **Pèssah** פסח : avant la  
fête, la maison doit en être soigneusement débarrassée, c'est la  
**bèdiqat hamètz** בדיקת חמץ *recherche du hamètz*. Ce rite,  
avant-goût de la fête, s'accomplit souvent avec les enfants,  
comme un jeu dans la bonne humeur.

mègoul'anim מגולענים *dénoyautés*. Le מ initial indique le  
passif. Formé sur le nom gal'in גלעין *noyau*.

76 9 **Rotèy** <sup>7</sup> : mitz limon, shèmèn <sup>8</sup> zayit, mèlah, pilpèl.

Sauce : jus [de] citron, huile [d']olive (*olivier*), sel, poivre.

10 **Hosifou yèraqoṭ triyim** <sup>9</sup> lèfi ta'amkhèm.

Ajoutez [des] légumes frais selon votre goût (*goût-de-vous*).

11 **Lifnèy hahagashah, hosifou rèìhan qatzoutz**

**o shamir qatzoutz oufètrozilyah qtzoutzah.**  
Avant le service, ajoutez [du] basilic hâché ou [de l']aneth hâché et [du] persil hâché(e).

12 **Lèhagish** <sup>10</sup> èt hasalat 'al yad **houmous, thinah, gvinot.**

Servir la salade (*m.*) avec (*à côté*) [du] **houmous**, [de la] **thinah** [et des] fromages.

13 **Bètèayon, labriout** <sup>11</sup>.

Bon (*avec-*)appétit, à [votre] santé (*pour-la-santé*).

### Notes

<sup>7</sup> **rotèy** רוטב *sauce*. De la racine ר.ט.ב. viennent les mots **lèhartiy** להרטיב *mouiller* et **ratouy** רטוב *mouillé*.

<sup>8</sup> **shèmèn** שמן *huile*. L'adjectif **shamèn** שמן *gras, gras* (au sens de *adipeux*), **shmènah** שמנה *grasse*, le nom **shamèn** שמן *yaourt crémeux*, les verbes **lèshamèn** לשמן *graisser* et **lèhashmin** להשמין *grossir, engraisser* appartiennent à la même famille.

<sup>9</sup> **triyim** טריים *frais (pl.)*; au singulier **tari** (m.) טרי et **triyah** (f.) טריה. L'adjectif se rapporte à ce qui vient d'être cueilli et produit et non à la température.

497 • arba' mèoṭ fìsh'im vashèya'

רוטב: מיץ לימון, שמן זית, מלח, פלפל.

הוסיפו ירקות טריים לפי טעמכם.

לפני ההגשה, הוסיפו ריחן קצוץ

או שמיר קצוץ ופטרוזיליה קצוצה.

להגיש את הסלט על יד הומוס,

טחינה, גבינות.

בתאבון, לבריאות.



<sup>10</sup> **lèhagish** להגיש *servir les plats*. La racine ג.ש.ל. signifie *approcher*; elle se trouve aussi bien dans le verbe **lagèshèt** לגשת *approcher* que dans l'adjectif **nagish** (m.) נגיש *accessible* et dans le nom **magash** מגש *plateau pour servir*.

<sup>11</sup> **labriout** לבריאות *à [votre] santé*. La racine ב.ר.א. est présente dans le premier verset de la Bible : **Bèrèshit bara Èlohim** בראשית ברא אלהים *au commencement Dieu créa* (Genèse 1,1). Optimisme fondamental : la création du monde et la bonne santé sont liées par le même mot ! **Briah** בריאה *création*; **briyah** בריה *créature*; **briout** בריאות *santé*.

arba' mèoṭ fìsh'im oushmonèh • 498

Exercice 1 – תרגום Targem (Traduisez)

אני אוכלת ארוחת צהרים עם חברות מהמשרד  
אנא צה צחונות.

Ani okhèlèt arouhat tzohorayim 'im havèrot mèhamisrad  
bèmis'adah tzimhonit.

היום אתם כבר באורגניזם לאיפות השחמט הדינאמיים?  
Haim atèm kyar mèourganim laalifout hashahmad  
habèinlèoumit ?

אזאת הצצה לצימאה קלה להכנה ומצינית אלה יך תה בלימון.  
'ougat hagèzèr tè'imah, qalah lèhakistanah oumètzouyènèt  
yad tèh bèlimon.

לדינאה לבנה הוסיפו מלפפון חתוך לקוביות ושאר קציצות.  
Ligvinah lèvanah hosifou mèlafèfon hatoukh lèqoubiyot  
vèshamir qatzoutz.

היום קנה קרש חיתוך וסכינים כדי לעשות סלט.  
Hou qanah qèrèsh hitoukh vèsakinim kèdèy la'asot salatim



Exercice 2 – השלים Hashlèm (Complétez)

1. Voici une sauce délicieuse et légère de tomates fraîches  
épluchées et coupées en dés.

Hinèh [...] ta'im véqal mè[...] triyot [...] vèhatoukhot lè[...]

הנה טעים וקל מ [...] טריות [...] וחתכות

2. N'hésitez pas (vous osez) à ajouter aux carottes râpées, jus  
d'orange frais, basilic haché, clémentines, sel, poivre.

Ta'izou [...] ligzarim [...], mitz [...] tari, [...] qatzoutz,  
qlèmantinot, [...] pilpèl.

היום יוסיפו לצימאה קלה ל [...] מ [...] טר, [...]

קציצות קלמנטינות, [...] סלס

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

1. Je prends (je mange) le repas de midi avec des collègues (amies)  
du bureau dans un restaurant végétarien. 2. Est-ce que vous êtes déjà  
organisés pour le championnat international d'échecs ? 3. Le gâteau de  
carottes est délicieux, facile à préparer (pour la préparation) et excellent  
avec (à côté) du thé au citron. 4. Au fromage blanc, ajoutez du concombre  
coupé en dés et de l'aneth haché. 5. Il a acheté [une] planche à découper  
(planche coupure) et [des] couteaux pour faire [des] salades.



2. Vous aurez du plaisir à manger des tranches d'oignon rouge [à]  
l'huile d'olive (et) vinaigre balsamique et persil.  
Atèm [...] lèèkhol [...] [...] adom, [...] zayit vè[...]  
balzami oupètrozilyah.

אתם \_\_\_\_\_ לאכול \_\_\_\_\_ אדם, \_\_\_\_\_ ית ו \_\_\_\_\_  
לבשרי ופטרזיליה.

3. Enfin tu es sorti de l'hôpital : l'essentiel [c'est] la santé !  
Sof-sof yatzat mi[...] [...] : ha'iqar [...] !

סוף סוף יצאת מ \_\_\_\_\_ : האקר \_\_\_\_\_ ו

4. Peut-être [puis-je] vous servir des cornichons et des radis avec  
(à côté de) la laitue ?

Oulay [...] lakhèm mèlafèfonim [...] vè[...] 'al yad ha[...].

אולי \_\_\_\_\_ לבשר מלפפונים \_\_\_\_\_ א ו ה ?

Corrigé de l'exercice 2 – Lettres manquantes

1. rotèy – agvanyot' – mèqoulafot – qoubiyot

1. רוטל – אגבניות – מקולפות – קוביות

2. lèhosif – mègourarim – tapouzim – rèihan – mèlah

2. להוסיף – מגוררים – תפוזים – ריחן – מלה

3. jèhanou – prousot batzal – shèmèn – homètz

3. תהנו – פחוסות בצ' – שמן – חמץ

4. bèit haholim – habriout

4. בית החולים – הבריאות

5. lèhagish – hamoutzim – tzoniyot – hasah

5. להגיש – חמוצים – צמניות – חסה

**Hahaqlaout** **haisrèlèt** הַהַקְלָאוּת הַיִּשְׂרָאֵלִית l'agriculture israélienne. Le pays souffre de la faiblesse des ressources en eau et de la rareté des terres arables : seules 20 % des terres sont cultivables.

En 1964, Israël achève à grand frais la construction de la **maḥ hamayim haartzi** מַחְבֵּיל הַמַּיִם הָאָרְצִי conduite nationale d'eau, qui amène les ressources du nord (sources du Jourdain **Kinèrèt** כִּנְרֵת lac de Tibériade) jusqu'au **Nègèy** נֶגֶב. Il fut aussi recourir à toutes sortes de techniques mises au point par les universités sous l'impulsion d'un organisme d'État, **minha hamèhḡar** **hahaqlay** הַמְּיָנָה הַהַקְלָאִי direction de la recherche agricole, pour économiser l'eau, dessaler l'eau de mer et cultiver hors sol. Une des caractéristiques d'Israël

## 77 Soixante-dix-septième leçon

(Shi'our shiy'im vèshèya')

### Révision

Vous voici à l'avant-dernière révision : quel parcours ! La prochaine vous conduira à la fin du livre mais pas, évidemment, à la fin de vos progrès en hébreu !

### 1 Comparatif

#### • Egalité

C'est la lettre-outil ou préposition **k-** כּ *comme*, que vous placez devant le deuxième terme de la comparaison :

**Hakham kiShlomoh.**

[Il est] intelligent comme Salomon.

Il est possible, mais c'est plus rare, que la comparaison soit réciproque. La lettre-outil se pose alors devant les deux termes de la comparaison : **kaay kabèn** כָּאָב כִּבְּן *tel père tel fils* ("comme-le-père comme-le-fils").

est le contraste formé, sur un espace restreint, par les divers paysages : les lourdes, noires et riches terres de **èmq Izrèl** (עֲפֻלָּה עֵמֶק יִזְרְעֵל) vallée de Jezréel (et la ville centrale de **Afoulah** אֶפְרָתָה), ou les collines verdoyantes de la Galilée, **Galil** גַּלִּיל, sont à moins de 300 km à vol d'oiseau du **Makhèsh Ramon** מַכְתֵּשׁ רָמוֹן cratère Ramon (abrupte dépression de 8 km de large et de 35 km de long due à l'érosion), en plein **Nègèy**. Il est difficile d'imaginer un site plus hostile à l'agriculture mais il serait facile de trouver dans les environs un établissement expérimental qui, à force d'études et mettant à profit l'ensoleillement, réussit à cultiver des fleurs, des fruits ou des légumes.

### Deuxième vague : leçon 27

## 77 שְׁעוֹר שִׁבְעִים וְשִׁבְעִי

### חֲזָרָה Hazarah

#### Supériorité

On emploie l'adverbe **yotèr** יוֹתֵר *plus* et la lettre-outil **m-** מ *de* : **Hay yotèr yafèh miDavid.** הַי יוֹתֵר יָפֵה מִדָּוִד.  
[Hay] est] plus beau que David.

Cette lettre-outil correspond ici au *que* français. On peut se dispenser de l'adverbe **yotèr** :

**Hi toyah mimèni bèmatèmatiqah.**

הִיא טוֹבָה מִמֶּנִּי בְּמַתְמָטִיקָה.  
[Elle est meilleure que moi en mathématiques ("elle bonne de-moi [par rapport-à-moi] en-mathématiques").

#### Inferiorité

On emploie l'adverbe **pahot** פָּחוֹת *moins* et la lettre-outil **m-** מ : **Habayt shèl hashkhènim pahot gadol mishèlanou.** הַבַּיִת שֶׁל הַשְּׁכֵנִים פָּחוֹת גָּדוֹל מִשְׁלָנוּ.  
[La maison des voisins] est] moins grande que la nôtre.

## • Le superlatif relatif

Il s'exprime au moyen de l'adverbe **bèyoṭèr** בְּיוֹתֵר *en plus*, placé après l'adjectif :

**Hou haṭalmid hatoy bèyoṭèr bèvèit hasèfèr.**

וְהָאִישׁ הַתְּלָמִיד הַטּוֹב בְּבֵית הַסֵּפֶר.  
*Il est le meilleur élève de l'école* ("il élève le-bon en-plus dans maison-de le-livre").

On peut aussi se dispenser de **bèyoṭèr** בְּיוֹתֵר :

**Hi hayafah mikoulan.**

וְהָאִישׁ הַיָּפֵה מִכּוֹלָן.  
*Elle est la plus jolie de toutes* ("elle la-belle de-toutes").

Notez que dans cet exemple on a employé la lettre-outil **m-** מַ par ce que le deuxième terme est de même ordre que le premier : la relation était ici entre une jeune fille et un ensemble de jeunes filles. Tandis que si la relation vise deux termes d'ordre différent, on emploie la préposition **b-** בְּ :

**Hi haḥamoudah bakiṭah.**

וְהָאִישׁ הַחֲמוּדָה בַּכֵּתָה.  
*Elle est la plus mignonne de la classe* ("elle la-mignonne dans la classe").

Une tournure plus familière est possible, avec l'adverbe **hachi** חַכִּי *la plus*, à la place de **bèyoṭèr** בְּיוֹתֵר.

## • Le superlatif absolu

Il recourt à l'adverbe **mèod** מְאֹד *très*, placé après ou avant l'adjectif **Haish hazèh mad'an gadol mèod.**

וְהָאִישׁ הַזֶּה מְדַעַן גָּדוֹל מְאֹד.  
*Cet homme est un très grand savant.*

Pour certains adjectifs on peut user d'une formation particulière **yafèh** יָפֵה *beau* → **yèfèfèh** יְפֵפֵה *très beau, le plus beau* ; **yafah** יָפָה *belle* → **yèfèfiyah** יְפֵפִיָּה *très belle, la plus belle*.

## 3 Préposition modulée

Le caractère synthétique de l'hébreu se marque dans l'usage de ces prépositions auxquelles on peut affecter une terminaison de personne.

503 • **hamèsh mèoṭ vèshalosh**

לִּי אֵל vers :

šay	אֵלַי	vers moi (m./f.)
šèikha	אֵלַיִךְ	vers toi (m.)
šayikh	אֵלַיִךְ	vers toi (f.)
šay	אֵלָיו	vers lui
šèiha	אֵלֶיהָ	vers elle
šèinou	אֵלֵינוּ	vers nous (m./f.)
šèikhèm	אֵלֵיכֶם	vers vous (m.)
šèikhèn	אֵלֵיכֶן	vers vous (f.)
šèihèm	אֵלֵיהֶם	vers eux
šèihèn	אֵלֵיהֶן	vers elles

Distinguez bien cette préposition, qui indique un mouvement, **à** אֶצֶל *chez* qui marque une situation fixe (voir leçon 42). Comparez :

**Hou ba èlay lamisrad.**

וְהוּא בָּא אֵלַי לְמִשְׁרָד.  
*Il est venu vers moi au bureau* (double mouvement : "au bureau" et "vers moi") ;

**Hou gar ètzli kyar hodèsh.**

וְהוּא גָר אֶצְלִי כְּבַר חֹדֶשׁ.  
*Il habite chez moi [depuis un] mois* (situation fixe).

לִּי אֵל sur :

šay	עָלַי	sur moi (m./f.)
šèikha	עָלַיִךְ	sur toi (m.)
šayikh	עָלַיִךְ	sur toi (f.)
šay	עָלָיו	sur lui
šèiha	עָלֶיהָ	sur elle
šèinou	עָלֵינוּ	sur nous (m./f.)
šèikhèm	עָלֵיכֶם	sur vous (m.)
šèikhèn	עָלֵיכֶן	sur vous (f.)
šèihèm	עָלֵיהֶם	sur eux
šèihèn	עָלֵיהֶן	sur elles

**hamèsh mèoṭ vèarba' • 504**

La particularité de cette négation est qu'étant en rapport avec le présent elle ne s'emploie pas avec le passé ni avec le futur. Elle peut servir à exprimer le verbe être à la forme négative au présent ou avec un verbe de modalité (ex. : pouvoir). On peut lui ajouter les terminaisons personnelles ainsi :

èini*	אֵינִי	je ne... pas (m./f.)
èinkha	אֵינְךָ	tu ne... pas (m.)
èinèkh	אֵינְךָ	tu ne... pas (f.)
èino	אֵינוֹ	il ne... pas
èinah**	אֵינָהּ	elle ne... pas
èinènou	אֵינָנוּ	nous ne... pas (m./f.)
èinkhèm	אֵינְכֶם	vous ne... pas (m.)
èinkhèn	אֵינְכֶן	vous ne... pas (f.)
èinam	אֵינָם	ils ne... pas
èinan	אֵינָן	elles ne... pas

\* La forme èinèni אֵינְנִי s'emploie également.

\*\* La forme èinènah אֵינְנָהּ s'emploie également.

Cette négation peut donc s'employer avec ou sans verbe :

Èinèni (èini) yèkholah layo 'akhshav.

עֵינִי (אֵינִי) יְכוּלָה לְבוֹא עַכְשָׁו.

Je ne peux pas venir maintenant.

Haboqèr hou èino ba'ayodah. הַבּוֹקֵר הוּא אֵינוֹ בַעֲבֹדָה.  
Ce matin, il n'[est] pas au travail.

## 5 Nom modulé

Le caractère synthétique de l'hébreu est encore plus net dans la formation **likhyod** לְכַבֹּד en l'honneur de. Par exemple, likhyodkhèךָ לְכַבֹּד en ton honneur (m. sing.) qui se décompose successivement comme ceci :

la lettre-outil initiale **l-** ל qui indique le mouvement ;  
le mot **kayod** כָּבוֹד poids, honneur, prestige dont la racine est כ.ב.ו. ;

le suffixe personnel qui désigne le destinataire du mouvement (ici kha-ךָ).

Ainsi, le même mot contient quatre informations : le mouvement, la notion d'honneur, le genre du destinataire et son nombre, comme le montre le tableau suivant pour les autres personnes :

likhyodi	לְכַבֹּדִי	en mon honneur (m./f.)
likhyodkha	לְכַבֹּדְךָ	en ton honneur (m.)
likhyodèkh	לְכַבֹּדְךָ	en ton honneur (f.)
likhyodo	לְכַבֹּדוֹ	en son honneur (m.)
likhyodah	לְכַבֹּדָהּ	en son honneur (f.)
likhyodènou	לְכַבֹּדָנוּ	en notre honneur (m./f.)
likhyodkhèm	לְכַבֹּדְכֶם	en votre honneur (m.)
likhyodkhèn	לְכַבֹּדְכֶן	en votre honneur (f.)
likhyodam	לְכַבֹּדָם	en leur honneur (m.)
likhyodan	לְכַבֹּדָן	en leur honneur (f.)

L'expression s'emploie couramment pour rédiger les adresses postales sur les enveloppes. Le mot **likhyod**, occupant à lui seul toute la ligne, est suivi, sur la ligne inférieure, du nom du destinataire :

likhyod לְכַבֹּד en- [l]'honneur [de]

Haïm Kohèn חַיִּים כֹּהֵן Haïm Cohen.

## 6 Un adjectif dérivé

L'adjectif qualificatif **'akhshavi** עַכְשָׁוִי actuel, à jour est dérivé de l'adverbe **'akhshav** עַכְשָׁו maintenant :

'akhshavi	עַכְשָׁוִי	actuel
'akhshaviyim	עַכְשָׁוִיִּים	actuels
'akhshaviṭ	עַכְשָׁוִית	actuelle
'akhshaviyot	עַכְשָׁוִיּוֹת	actuelles



Nous avons lu à la leçon 72 : **Hou mèsamèl èt haqanqan shèb nimtzeou hèleq...** ... הוא מסמל את הקנקן שבו נמצאו חלק... symbolise la jarre dans laquelle ("qui-dans-lui") a été trouvée une partie... Tournure propre à l'hébreu, mais facile à "démonter", elle vous servira à construire des phrases comportant une proposition principale et une subordonnée relative.

**Shèbo** שְׁבוּ se compose du relatif invariable **shè** שֶׁ que et de la lettre outil **b-** בַּ dans augmentée du suffixe personnel. Dans cette phrase, ce suffixe est au masculin singulier car le mot **qanqan** קנקן auquel il renvoie est lui-même du masculin singulier. Supposons la phrase suivante : **Hou mèsamèl èt haṭèyah shèbah nimtzeou hèleq...** ... הוא מסמל את התבה שבה נמצאו חלק... Il symbolise la boîte dans laquelle ("qui-dans-elle") a été trouvée une partie. Ce sera le suffixe personnel **-ah** הָ qui, renvoyant à **tèyah**, féminin singulier, s'ajoutera à la lettre-outil **b-**

La liste complète de ces formes est la suivante :

<b>bi</b>	בִּי	dans moi
<b>bèkha</b>	בְּךָ	dans toi (m.)
<b>bakh</b>	בְּךָ	dans toi (f.)
<b>bo</b>	בוּ	dans lui
<b>bah</b>	בָּהּ	dans elle
<b>banou</b>	בָּנוּ	dans nous
<b>bakhèm</b>	בְּכֶם	dans vous (m.)
<b>bakhèn</b>	בְּכֶן	dans vous (f.)
<b>bahèm</b>	בֵּהֶם	dans eux
<b>bahèn</b>	בֵּהֶן	dans elles

## 8 Expressions familières

Cette dernière série de leçons vous a proposé des expressions plus familières qu'académiques : placez-les dans la conversation, elles vous mettront sur la même longueur d'onde que votre interlocuteur. Les voici rassemblées :

**kushèr olimpi**

forme olympique (leçon 71) ;

**shalvah olimpit**

calme (sérénité) olympien(ne) (71) ;

**habèd yadayim vèraglayim**

à her pied (73) ;

**lèhikanès 'im harosh baqir**

aller droit ("entrer avec la tête") dans le mur (73) ;

**'aqèy bètzad agoudal**

pas à pas (73) ;

**haasimon nafal**

le résultat est là (73) ;

**lèlo qitzourèy dèrèkh**

ne pas brûler les étapes (73)

**bègoyah haèinayim**

d'égal à égal (73) ;

**frayer**

bonne poire (73)

**linoq mègoudal**

grand bébé (74) ;

**yèfèhlyah 'im qabalot**

certifiée très belle (75).

כּוּשֶׁר אולימפי

77

שְׁלוּה אולימפית

לְאֵבֶד יָדַיִם וְרַגְלַיִם

לְהִיכָנֵס עִם הָרֹאשׁ בְּקִיר

עָקַב בְּצֵד אֲגוּדָל

הָאֶסִימוֹן נָפַל

לֹא קִצְרוּרֵי דֶרֶךְ

בְּגוּיָה הָעֵינַיִם

פְּרַאִיר

תִּינוֹק מְגוּדָל

יְפֵהֶלְיָה עִם קַבְלוֹת

Lisez ce texte, dites-le à haute voix puis traduisez-le :

השבוע ראיתי את שרית. מאז שהיא  
התגרשה היא לא מאוהבת באף אחד,  
אבל היא לא בודדה.  
יש לה הרבה פנאי, והיא יוצאת לבלות עם  
המאמן המיתולוגי של השכונה.  
היא אפילו הלכה לראות משחקים באיציטדיון.  
היא משתגעת על מועדון הלילה הידוע בִּפּוֹ.  
היא מפירה שם הרבה בלינים, בליניות  
ודוגמניות.  
היא עשתה דיאטה והיום היא יפהפיה עם  
פיגורה טפלונית, ובגדים אופנתיים.  
היא מראינת צמרת בתחנת רדיו. עם הפה  
הגדול שלה זה בדיוק בשבילה.  
הלכנו לתערוכה של המגילות הגנוזות  
במוזיאון הארכיאולוגי.  
ראינו גם תעודות עתיקות, ספר תנ"ך קדום  
וקנקנים ממערות קומראן.  
משם הלכנו למסעדה על חוף הים.  
ישבנו במרפסת, ממש שלוח אוֹלִימְפִית.  
זאת בחורה מיוחדת. רק דבר אחד מתסכל  
אותי: היא לא מדברת עם אנשים בגובה  
העיניים.

על כל גבר היא אומרת שהוא תינוק מגודל  
ולא יוצלח. מה יהיה אתה?  
אצלנו הכל בסדר. להשתעמע ולהת. בקרוב  
שלכם רוני.

**Corrigé : lettre**

- 1 - Cette semaine, j'ai vu Sarit. Depuis qu'elle a divorcé, elle n'est amoureuse de personne mais elle n'est pas seule (*solitaire*).
- 2 - Elle a beaucoup de temps libre et elle sort pour s'amuser avec le "mythique entraîneur" du quartier.
- 3 - Elle est même allée voir des matches au stade.
- 4 - Elle raffole (*est-folle-de*) de la célèbre boîte de nuit (*club-de la-nuit*) de Jaffa.
- 5 - Elle y connaît beaucoup de joyeux lurons et joyeuses lurannes et des mannequins.
- 6 - Elle a suivi (*fait*) un régime et aujourd'hui elle est très belle, avec une silhouette de "téflon" et des vêtements à la mode.
- 7 - Elle est l'intervieweuse vedette (*sommet*) dans une station de radio. Avec sa grande gueule, c'est exactement ce qu'il lui faut (*pour-elle*).
- 8 - Nous sommes allés à une exposition sur les "rouleaux préservés", au musée archéologique.
- 9 - Nous avons vu aussi des documents anciens, un antique livre de la Bible et des jarres des grottes de Qumran.
- 10 - De là, nous sommes allés au restaurant, au bord de la mer.
- 11 - Nous nous sommes installés (*assis*) à la terrasse : une vraie (*réellement*) tranquillité olympienne !
- 12 - C'est une jeune femme spéciale. Une seule chose me frustre : elle ne parle pas avec les gens d'égal à égal (*dans-hauteur-de les-yeux*).
- 13 - De chaque homme, elle dit qu'il est un grand bébé (*bébé agrandi*), un bon à rien. Qu'est-ce qui va lui arriver (*quoi sera avec-elle*) ?
- 14 - Chez nous, tout va bien. À bientôt, (*à s'entendre et*) au revoir. (*à bientôt*).
- 15 - Votre (*de-vous*) Roni.

**Im lo yo'il, lo yaziq !**

Si ce n'est pas utile, ce n'est pas nuisible !

- 1 – **Todah lèkha, todah lakh, 'al hahatmadah**  
Merci à toi(m.), merci à toi(f.) pour [ton] (l')assiduité.
- 2 **Zot sidrat hashi'ourim haaharonah.**  
C'est la dernière série de leçons (celle-ci série de les-leçons la-dernière).
- 3 **Qashèh lèkha/(lakh), lèhitrakèz ? Nimas lèkha/(lakh) lashèyèt 'al hakisé vèlilmod ?**  
[C'est] difficile pour toi (m./f.) [de] te concentrer / Tu (m./f.) en as assez [d'] être assis/e (s'asseoir) sur une (la) chaise et-(d') apprendre ?
- 4 **Anahnou matzi'im lakhèm èt "shitat hahizouqim"**  
Nous vous (pour vous) proposons la "méthode du renforcement".

**Notes**

- 1 **Im lo yo'il, lo yaziq !** לא יזיק, לא יועיל, אם Si ce n'est (sera) pas utile, ce n'est (sera) pas nuisible ! Remarquez les deux futurs après la conjonction **im אם si**. Sur la racine **ל.ע.ל** se construisent le verbe **lèho'il להועיל être utile** et le nom **yè'louit יעילות efficacité**, mot dont la terminaison **out ות** indique une signification abstraite. Sur la racine **ק.ז.נ** se construisent le présent **maziq מזיק il nuit, il fait du tort** et le nom **nèzèq נזק dégât, dommage**.
- 2 **hatmadah התמדה assiduité**. Repérez dans ce mot la même racine que dans l'adverbe **tamid תמיד toujours**, que l'on trouve aussi dans le verbe **lèhatmid להתמיד persévérer, perpétuer**.

**אם לא יועיל, לא יזיק!**

- 1 – תודה לך, תודה לך, על ההתמדה.
- 2 זאת סדרת השעורים האחרונה.
- 3 קשה לך (לך) להתרכז? נמאס לך (לך) לשבת על הפסא וללמוד?
- 4 אנחנו מציעים לכם את "שיטת החזוקים"

Notez la locution **ahat oulètamid אחת ולתמיד une fois pour toutes** (litt. "une et-pour-toujours"). Au Temple, un **nèr tamid נר תמיד lampe permanente ou perpétuelle** brûlait sans interruption sur le chandelier d'or ; cet usage s'est maintenu dans la lampe électrique allumée sans discontinuité au-dessus de l'armoire, "arche sainte", qui, à la synagogue, contient le rouleau de la Torah.

**nimas lèkha לך נמאס tu en as assez**. Cette expression s'emploie à toutes les personnes : **nimas li לי נמאס j'en ai assez** ; **nimas lo לו נמאס il en a assez**, etc. Si elle est suivie d'un verbe – qui indique ce dont on a assez – celui-ci est à l'infinitif ; exemple : **Nimas li lishmo'a oto shir baradyo.**

**נמאס לי לשמוע אותו שיר ברדיו.** J'en ai assez d'entendre la même chanson à la radio. Elle peut être aussi suivie d'un nom, dans ce cas, ce dernier est précédé de la lettre-outil **מ** : **nimas li mèhahavèr shèlo** **נמאס לי מהחבר שלו j'en ai assez de son ami**.

**shitat hahizouqim שיטת החזוקים la méthode du renforcement** qui consiste à insister sur le positif plutôt qu'à menacer et punir. Ce mot appartient, en français comme en hébreu, à la psychologie scientifique ; il est employé ici avec quelque humour. Pour féliciter un orateur, les auditeurs – conformément à la coutume – lui lancent à la fin de son discours : **hazaq ! הוצק (tu es) fort !**, mot formé, lui aussi, sur la racine **ק.ז.נ**.

- 5 – Klomar , atah(/at) maytiah/maytiḥah  
lè'atzmèkha(/lè'atzmèkh) mashehou toy  
aḥarèy hamaamatz.  
C'est-à-dire [que] tu te promets (*m.f.*) à toi-même  
(*m.f.*) quelque chose [de] bon après l'effort.
- 6 Lèmashal , im èlmad èt hashi'our hazèh  
mèhahathalah 'ad hasof, èlèkh ba'èrèy lèsèrèt.  
Par exemple, si j'apprends (*apprendrai*) cette  
leçon (*la-leçon la-cette*) du début à la fin, j'irai  
ce soir (*dans-le-soir*) au cinéma (*vers-film*).
- 7 – Hinèh 'od 'ètzah toyah, lèhiṭ'amèl , lèfi  
hashitah hazoṭ : magi'a lèkha/lakh qafèh  
vè'ougaṭ shoqolad aḥarèy hahiṭ'amlouṭ .  
Voici encore un bon (*bonne*) conseil, faire de la  
gymnastique, selon cette méthode (*la-celle*) : tu  
mérites [un] café et un gâteau au chocolat après  
la gymnastique.
- 8 – Bèyaqashah la'amod zaqouf, haraglayim  
bèfisouq qal, hayadayim ḥofshiyot lètzaḍ haḡouf.  
Prière de se tenir droit, les jambes légèrement  
écartées (*dans-écartement léger*), les mains libres  
(*libérées*) le long du corps (*vers-côté le-corps*),

### Notes

- 1 klomar כלומר *c'est-à-dire* se décompose en כ comme et לומר  
dire, littéralement “comme-pour-dire”.
- 2 lèmashal למשל *par exemple*. La Bible dans sa version grecque  
appelée Bible des Septante, traduit *mashal* par *parabole* et  
c'est ce dernier mot qui est à l'origine du mot français “parole”.  
C'est dire que *mashal* a des acceptions presque aussi variées  
que l'usage de la parole : *comparaison, proverbe, dictionnaire*  
*énigme, épigramme, fable*. Par exemple *Mishlèy Lafoutèy*  
*לפונטן משלי Fables de La Fontaine ; Mishlèy (Shlomo)*


- 5 – כלומר, אתה מבטיח (את מבטיחה)  
לעצמך (לעצמך) משהו טוב אחרי המאמץ.  
6 למשל, אם אלמד את השעור הזה  
מהתחלה עד הסוף, אילך בערב לסרט.  
7 – הנה עוד עצה טובה, להתעמל! לפי  
השיטה הזאת מגיע לך (לך) קפה ועוגת  
שוקולד אחרי ההתעמלות.  
8 – בבקשה לעמוד זקוף. הרגליים בפסוק  
קל, הידיים חופשיות לצד הגוף.

(שלמה) מְשָׁלִי *Proverbes (de Salomon)*, un des livres rangés  
dans la partie כְּתוּבִים *Ktouvim* de la Bible.

לְהִיṬ'אַמֶּל *lèhiṭ'amèl* faire de la gymnastique. *Hiṭ'amlouṭ*  
*hiṭ'amlouṭ* gymnastique. Ces deux mots se rapportent par leur  
racine ל.מ.ע à 'amal עֲמַל *labeur, travail pénible*.

מַגִּיעַ לְךָ (*magi'a lèkha/lakh*) (*l'è*) *tu (m.f.) mérites*.  
Littéralement : “[cela]-arrive vers-toi” ; on pourrait aussi  
traduire par : *tu le vaux bien*. Pour comprendre comment  
construire cette expression (qui s'emploie dans le sens  
favorable et dans le sens défavorable), voici deux exemples :  
*ḥamoudi, yèsh lèkha tè'oudah toyah, magi'ot lèkha maṭanot*  
*חמודי, יש לך תעודה טובה, מגיעות לך מתנות*  
*bon diplôme, tu mérites des cadeaux ; hou ganay kèsèf mitayarim,*  
*magi'a lo 'onèsh* *הוא גנב כסף מתירים, מגיע לו עונש*  
*il a volé de l'argent à des touristes, il mérite une punition*.

לְעִמּוּד *lè'amidah* se tenir debout. La racine étant ל.מ.ע on la  
trouve dans 'amidah עֲמִידָה *position debout* qui possède une  
acception particulière puisque ce mot désigne la prière par  
excellence, récitée en silence, face à l'arche sainte, debout, pieds  
 joints. On la trouve également dans 'amoud עֲמוּד *colonne* pour  
un journal, un monument et... les vertèbres.

- 9 **habètèn moukhnèsèt pnimah** , **hayashyan mèkhovatz,**  
le ventre rentré (*vers l'intérieur*), les fesses (*le séant*) contractées,
- 10 **lèat, lèat, lètzeyèr ma'galim 'im harosh,**  
lentement, lentement, dessine (*dessiner*) [des] ronds avec la tête,
- 11 **miyamin lişmol oumişmol lèyamin.**  
de droite à gauche et de gauche à droite.
- 12 – **Targil shèni : larèdèt liyshivah mizrahit,** **gav zaqouf,**  
Deuxième exercice : assieds-toi en tailleur (*descendre vers-position orientale*), dos droit,
- 13 **lèhorid èt harosh lèat, pa'am lakaṭèf hayèmanit oufa'am lakaṭèf haşmalit.**  
fais descendre la tête lentement [une] fois vers l'épaule droite et [une] fois vers l'épaule gauche
- 14 **Laḥazor 'al haṭargilim èşèr pè'amim,**  
Répète (*répéter sur*) les exercices dix fois,
- 15 – **Kol hakayod ! Vèal tishkah/tishkèhi èt "haḥizouq" hamouvtah !**  
Chapeau (*tout l'honneur*) ! Et n'oublie pas la récompense (*le renforcement*) que tu t'es promise



- 9 **הבטן מוכנסת פנימה, הישבן מכווץ,**
- 10 **לאט, לאט, לצייר מעגלים עם הראש,**
- 11 **מימין לשמאל ומשמאל לימין.**
- 12 – **תרגיל שני! לרדת לישיבה מזרחית,**  
**גב זקוף.**
- 13 **להוריד את הראש לאט. פעם לפתח הימנית ופעם לפתח השמאלית.**
- 14 **להזור על התרגילים עשר פעמים.**
- 15 – **כל הכבוד! ואל תשפח (תשפחי) את "החיוק" המובטח.**

## Notes

**pnimah** פנימה *vers l'intérieur*. Au mot **pnim** פנים *intérieur* est suffixé le ה, de mouvement que nous avons déjà rencontré. La lettre-outil ב *dans*, peut lui être aussi préfixée : **bifnim** בפנים *à l'intérieur*.

**yashyan** ישבן *séant, fesses*. La traduction par un mot hors d'usage dans le français actuel a l'avantage de rendre exactement l'hébreu : la racine **י.ש.ב.** est celle du verbe **lshèyèt** לשבת *s'asseoir* et des noms **yèshiyah** ישיבה *école talmudique*, au sens littéral *établissement, position* et **yishouy** ישוב *installation*. Ce dernier mot, qui a le sens ordinaire de *placer dans un endroit déterminé*, a reçu un sens particulier dans l'histoire, la politique et la sociologie israéliennes puisqu'il désigne l'ensemble des Juifs qui, établis dans le pays, sont de près ou de loin à l'origine de l'Etat d'Israël. Pour les petits enfants, préférez le mot **tousiq** טוסיק à **yashyan** parce qu'il est connoté d'affection.



## Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

שיטת ההתאמנות של מועדון הספורט מצוינת לגימ.   
 Shitaṭ haḥit'amlout shel mo'adon hasport mètzyouyènèt lènashim.

איננו רכבם לציר מפיס? אנחנו מציעים רכבם לציר אח.   
 איננו רכבם לציר מפיס? אנחנו מציעים רכבם לציר אח.

Nimas lakhèm lètzeyèr nofim ? Anahnou matzi'im lakhèm lètzeyèr èhad èt hashèni.

נוהל שדורש מצוינות צריח אתת חיבוקים לאבויים.   
 Mènahèl shèdorèsh mètzyouyanouṭ tzarikh latèt hizouqim la'oydim.

הנה תרגיל טוב לכתייט אלג זקוף.   
 Hinèh targil tov lakṭèt fayim oulègay zaqouf.

מי אומר שכל ההתאמנות קשות?   
 Mi omèr shèkol hahathalot qàshot ?

## Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

1 [C'est] connu que le sucre nuit (*nuira*) à ta santé.   
 [...] shèhasoukar [...] la[...] shèlkha.

שהסוכר \_\_\_\_\_ ל\_\_\_\_\_ שלקח.

2 Pour une fois, ça vaut le coup que tu réfléchisses au (*Rentable pour-toi penser une-fois sur*) conseil de papa.   
 Kèday lèkha [...] pa'am 'al ha[...] shèl aba.

כימיאב \_\_\_\_\_ פאם אל הא \_\_\_\_\_ של אבא.

3 Pour se concentrer et étudier, il écoute [de la] musique classique.

Kèdèy [...] vè[...], hou shomè'a [...] qlasit.

כדי \_\_\_\_\_ , הוא שמע \_\_\_\_\_ קלאסית.

## Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

1 La méthode de gymnastique du club de sport est excellente pour les femmes. 2 Vous en avez assez de dessiner [des] paysages ? Nous vous proposons de [vous] dessiner l'un l'autre. 3 Un directeur qui réclame [de] l'excellence doit récompenser (*donner du renforcement aux*) les travailleurs. 4 Voici un bon exercice pour les épaules et pour un dos droit. 5 Qui dit que tous les commencements [sont] difficiles ?



1 Lorsque nous sommes libres (*f.*) l'après-midi, nous allons faire [de] la gymnastique dans la salle de [remise en] forme.   
 Kaashèr anahnou [...] aharey ha[...] anahnou holkhot [...] bè[...] hakoshèr.

כאשר אנחנו \_\_\_\_\_ אחרי ה\_\_\_\_\_ אנחנו הולכות \_\_\_\_\_ הרכוש.

2 À la télévision, il y a une série de films scientifiques sur l'archéologie israélienne.

Batèlèv'izyah yèsh [...] [...] 'al arkhèologyah [...].

בטלביזיה יש \_\_\_\_\_ אל ארכיאולוגיה \_\_\_\_\_

## Corrigé de l'exercice 2 – Les mots qui manquaient

1 ידוע – יביק – הריאות – ידוע – יביק – הריאות –

2 – לחשוב – אצב – – לחשוב – אצב –

3 – להתרכז – ללמוד – מוסיקה – – להתרכז – ללמוד – מוסיקה –

4 – חופשיות – צהריים – להתאמץ – אולם – – חופשיות – צהריים – להתאמץ – אולם –

5 – אדרת סרטים – ישראלית – – אדרת סרטים – ישראלית –

Si vous avez des idées toutes faites sur le climat d'Israël faites un tour sur le mont **Hërmon** **הַרְמוֹן**, muni de vos **סקי** skis, et vous changerez d'avis. Certes, le point le plus élevé de la montagne nommée Liban est au-delà de la frontière, mais la partie israélienne culmine à 2224 m au point dit **Mitzpèh Hashlagim** **מצפה השלגים** Observatoire des Neiges. Vous pourrez loger à **Nèvèh Atib** **נְוֵה אַטִיב** Oasis de Atib, modeste **moshay** **מושב** établissement situé au bas de la montagne et construit en 1971 par des jeunes israéliens passionnés de ski. Le contraste climatique est si net que vous verrez là des plantations d'arbres fruitiers et les premières cultures de champignons introduites dans le pays par ces mêmes jeunes. Vous monterez dans le **rakèyel** **רַכְּיֵל** funiculaire pour rejoindre les champs de neige et, si le ciel est découvert, vous aurez une vue imprenable sur la Syrie et Israël. Vous avez maintenant un sens assez développé des racines sémitiques pour voir dans Liban les trois lettres **ל.ב.ן** qui donnent en hébreu **layan** **לָבָן** blanc... comme neige ! Le **rakèyel** **רַכְּיֵל** lui aussi digne de votre intérêt de linguiste : mot récent, imité de

## 79 Soixante-dix-neuvième leçon (Shi'our shiy'im vêtèsha')

### 'ougaṭ gyinah Gâteau au fromage

- 1 – **Bèshalay zèh aṭem oulay mèṭakhnènim nèsì'ah lèIsraèl, lèdabèr sham 'iyrit.**  
[Arrivé] à ce niveau (*dans-échelon ce*), vous programmez peut-être un voyage en Israël [pour] y (*là-bas*) parler hébreu.
- 2 **Bèharbèh mèqomot yatzi'ou lakhèm lishṭot qafèh o tèh vèlèèkhol 'ougah.**  
Dans beaucoup d'endroits on vous proposera (*proposeront à-vous*) de boire du café ou du thé et de manger un gâteau.

mot **rakèyel** **רַכְּיֵל** train, il contient le mot **kèyel** **כַּבֵּל** câble, ce qui donne l'exact équivalent de notre latin funiculaire. Quant au nom propre de l'oasis (**Atib**), il est formé de l'initiale des noms de quatre amis morts tragiquement en ces lieux : א comme **Abraham** **אַבְרָהָם** ; ב **Binyamin** **בִּנְיָמִין** ; י **Yair** **יָאִיר** ; ט **Touyyah** **טוּבִיָּה**.

### Deuxième vague : leçon 29

שיטת ההתעמלות של מועדון הספורט מצוינת לנשים.



## 79 שְׁעוֹר שְׁבַעִים וְתֵשַׁע

### עוגַת גְּבִינָה

- 1 – בְּשָׁלַב זֶה אַתֶּם אוֹלֵי מְתַכְנְנִים נְסִיעָה לְיִשְׂרָאֵל לְדַבֵּר שָׁם עִבְרִית.
- 2 בְּהַרְבֵּה מְקוֹמוֹת יִצְיֵעוּ לָכֶם לְשִׁתּוֹת קַפֵּה אוֹ תֵה וְלֶאֱכוֹל עוּגָה.

**Lè'itīm qroyoṭ** 1 **timtzeou** baṭafrit 'ougaṭ  
gyinah, lif'amim 2 **gyinah ouféiroṭ**.

Souvent (*époques proches*) vous trouverez au  
(dans-le) menu un gâteau au fromage et parfois  
au fromage et aux fruits.

- 4 – **Kèdèy lèhiṭamèn babayit, hinèh maṭkon**  
**bèsi** 3.  
Pour [vous] (*s'*)entraîner à la maison, voici une  
recette de base.

- 5 – **Lishtoah batzèq parikh 'al ṭaynit afiyah** 1,  
**Lèèfoṭ ḥamèsh 'èsrèh daqoṭ bèmèh**  
**shmonim ma'alot** 5.  
Étaler une pâte brisée sur un moule qui va au  
four (*sur moule cuisson-au-four*). Cuire (*cuire-*  
*au-four*) quinze minutes à (*dans*) cent quatre-  
vingts degrés.

- 6 – **Bèintayim** 2 **lèhakhin èṭ ṭa'aroyèt hagvinah**.  
Entre-temps préparer [le] mélange de fromage

- 7 – **Lèhaqtzif arba'ah ḥèlmonim** 7 **oumèh**  
**vèḥamishim gram soukar**.  
Fouetter (*monter-en-écume*) quatre jaunes  
d'œuf et cent cinquante (*et-cent et-cinquante*)  
grammes de sucre.

### Notes

- 1 **lè'itīm qroyoṭ** קרובות לעתים *souvent*, littéralement "vers  
époques proches". **Lè'itīm rèḥoqoṭ** רחוקות לעתים *rarement*  
littéralement "vers-époques lointaines". Ces deux expressions  
utilisent le mot 'èṭ **עַת** époque.  
2 **lif'amim** לפעמים *parfois* se compose de ל *vers* et de pè'amim  
פעמים pluriel de pa'am **פַּעַם** fois.

521 • **ḥamèsh mèoṭ 'ègrim vèḥaṭ**

לְעֵתִים קְרוּבוֹת תִּמְצְאוּ בַתְּפָרִיט עֻגַת  
גְּבִינָה, לְפַעְמִים גְּבִינָה וּפִירוֹת. 3

– 4 כְּדֵי לְהִתְאַמֵּן בְּבֵית, הִנֵּה מִתְכוּן בְּסִיסִי  
– 5 לְשִׁטּוֹחַ בְּצֶק פָּרִיךְ עַל תְּבִנִית אֲפִיָּה.

לְאַפּוֹת חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה דְקוֹת בְּמֵאָה  
שְׁמוֹנִים מְעֻלוֹת.

– 6 בֵּינְתֵימָּה לְהַכִּין אֶת תְּעֻרוֹבֶת הַגְּבִינָה.

– 7 לְהַקְצִיף אַרְבָּעָה חֲלֻמוֹנִים וּמֵאָה וְחֲמִישִׁים  
גְּרָם סוּכָר.

**bèsi** בְּסִיסִי *de base*. Cet adjectif, comme le nom **basis**  
*base*, vient immédiatement de l'anglais et plus loin du latin qui  
l'a emprunté tel quel au grec.

**afiyah** אֲפִיָּה *cuisson au four*. De la racine פ.ה.א. viennent  
aussi **ofèh** אֹפֶה *boulangier, pâtissier* (au féminin **ofah** אֹפֶה),  
**maafiyah** מֵאֲפִיָּה *boulangerie, pâtisserie* et **maafèh** מֵאֲפֶה qui  
désigne tout produit cuit au four.

**ma'alot** מְעֻלוֹת *degrés*; au singulier : **ma'alah** מְעֻלָּה. La racine est  
la même que pour **'aliyah** עֲלִיָּה *montée*; elle donne aussi **ma'alit**  
מְעַלֵּית *ascenseur*; le premier de ces mots a deux emplois fréquents :  
"faire son **'alyah**", c'est émigrer en Israël et, à la synagogue,  
l'**'alyah** est la montée sur l'estrade pour lire la Torah.  
Évidemment, vous avez reconnu la parenté de ces mots avec la  
préposition **'al** עַל *sur*.

**bèintayim** בֵּינְתֵימָּה *entre-temps*, littéralement *entre deux*. Notez  
la terminaison à la forme du duel.

**ḥèlmonim** חֲלֻמוֹנִים *jaunes d'œuf*; c'est aussi le nom d'une  
fleur jaune de la famille des narcisses, **ḥèlmonit** חֲלֻמוֹנִית. À la  
phrase 11, vous trouverez le *blanc d'œuf* **ḥèlbon** חֲלֻבוֹן dont le  
nom vient de **ḥalay** חֲלָב *lait*.

**ḥamèsh mèoṭ 'ègrim oushṭayim** • 522



- 79 8 – **Lèhosif shèsh mè'ot gram gyinah lèyanah mèsounènèt, èsrim gram qrèm samikh,**  
Ajouter six cents grammes de fromage blanc égoutté, vingt grammes de crème épaisse,
- 9 **saqit vanil, shèsh kapot ③ qèmah, mitz mèhatzi limon,**  
[un] sachet de vanille, six cuillères [à soupe] de farine, [le] jus d'[un] demi-citron,
- 10 **shloshim gram hèmah o margarinah, hofèn tzimouqim ④, kaf liqèr maṭoq (im rotzim),**  
trente grammes [de] beurre ou [de] margarine, [une] poignée [de] raisins secs, [une] cuillère [de] liqueur douce (*doux*) (facultatif) (*si on-veut*)
- 11 – **Lè'arbèy hakol bè'adinouṭ. Lèhaqtzif arba'ah hèlbonim ⑦ lèqètzèf hazaq.**  
Mélanger le tout avec délicatesse. Fouetter quatre blancs d'œuf en neige ferme (*vers-écume fort*).
- 12 – **Lèhosif èt haqètzèf lagyinah. Lèhotzi èt habatzèq mèhaṭanour. Lishtoah 'alav èt haṭa'aroyèt.**  
Ajouter les œufs en neige (*l'écume*) au fromage. Sortir la pâte du four. Etaler dessus (*sur-lui*) le mélange.

### Notes

- ③ **kapot** כפּוֹת *cuillères* est le pluriel de **kaf** כָּף (vu en leçon 55)
- ④ **tzimouqim** צִמּוּקִים *raisins secs*. La racine מ.מ.צ est celle du verbe **lèhitztamèq** לְהִצְטַמֵּק *se dessécher, se ratatiner*. Ce mot ne vise que les raisins secs, pas les autres fruits.

- 79 8 – **לְהוֹסִיף שֵׁשׁ מֵאוֹת גְּרָם גְּבִינָה לְבָנָה**  
**מְסוּנֶנֶת, עֶשְׂרִים גְּרָם קְרֵם סָמִיךְ.**
- 9 **שָׁקִית וָנִיל, שֵׁשׁ כַּפּוֹת קֶמַח, מִיץ מִחְצֵי**  
**לִימֹן.**
- 10 **שְׁלוֹשִׁים גְּרָם חֶמָאָה אוּ מְרַגְרִינָה, חוֹפֵן**  
**צִימוּקִים, כֶּף לִיקָר מְתוּק (אִם רוֹצִים).**
- 11 – **לְעֶרֶב הַכֹּל בְּעֵדִינּוֹת. לְהַקְצִיף אַרְבָּעָה**  
**חֻלְבוֹנִים לְקֶצֶף חָזָק.**
- 12 – **לְהוֹסִיף אֶת הַקֶּצֶף לְגִבִּינָה. לְהוֹצִיא אֶת**  
**הַבָּצֵק מִהַתְנוּרָה. לְשַׁטּוֹחַ עָלָיו אֶת**  
**הַתְעָרוּבָת.**

בעוד עשר דקות יבואו האורחים, אתם צריכים  
לכבות את הטלביזיה.



- 79 13 – Lèèfoṭ sha'ah bèmèah shishim ma'alot.  
**Kaashèr ha'ougah moukhanah, lèkhabot**  
**èt haṭanour, ayal lèhashir oṭah bifnim,**  
**shètṭiqarèr baṭanour.**  
 Cuire(-au-four) [une] heure à cent soixante  
 degrés. Lorsque le gâteau [est] prêt (*prête*),  
 éteindre le four, mais le (*la*) laisser à l'intérieur  
 [pour] qu'il (*elle*) refroidisse (*dans le four*).

- 14 – Èfshar lèèkhol èt ha'ougah 'im qatzèfèt  
**vètoutim.**  
 On peut (*possible*) manger le gâteau avec de  
 la crème chantilly (*montée-en-écume*) et des  
 fraises.



**Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)**

האיבה שלב אתם נמצאים בסידורים למסיבת היוגה?  
 Bèèizèh shalay atèm nimtzaïm basidourim limèsibat hayoyèl

הצוד אשר דקות יבואו האורחים, אתם צריכים לבבות  
 ת הטרביביה.

Bè'od 'èšèr daqot yavoo haorhim, atèm tzrikhim lèkhabot  
 èt hatèlèvzyah.

לפי המתכון שבספר למוסד שוקולד צריכה להקציף  
 ורבעה חלבונים וארבעה חלבונים.

Lèfi hamatkon shèbasèfèr, lèmous shoqolad tzarikh  
 lèhaqtzif arba'ah hèlbonim vèarba'ah hèlmonim.

בתפריט בית הקפה יש עוגת תותים וקציפת.  
 Bètāfrit bèit haqafèh yèsh 'ougat toutim vèqatzèfèt.

- 79 13 – לאפות שעה במאה ששים מעלות.  
 כאשר העוגה מוכנה, לכבות את התנור,  
 אבל להשאיר אותה בפנים, שתתקרר  
 בתנור.  
 אפשר לאכול את העוגה עם קציפת ותותים.

**Notes**

qatzèfèt קציפת *crème chantilly*, littéralement “ce-qui-a-été-  
 monté-en-écume”, du verbe lèhaqtzif להקציף vu à la phrase  
 7. Au sens moral, qètzèf קצף est la *colère*. Liqtzof לקצוף est  
 se mettre en fureur. D'un phénomène qui ne dure pas on dira :  
 lèqètzèf 'al pnèy hamayim על פני המים *comme écume*  
 sur l'eau “sur les faces-des eaux”.



⑤ לפאנים למסד לי אלכחט לאאודא ולראות את אותם  
 האנשים.

Lif'amim nimas li lalèkhèt la'ayodah vèlirot èt oṭam  
 haanashim.

**Corrigé de l'exercice 1 – Traduction**

① À quel stade vous trouvez-vous dans l'organisation de la réception  
 pour le (*du*) jubilé ? ② Dans dix minutes viendront les invités, vous  
 devez éteindre la télévision ③ D'après la recette du (*dans-le*) livre,  
 pour une mousse au chocolat, il faut fouetter quatre blancs et quatre  
 jaunes d'œufs. ④ Au menu du café, il y a un gâteau aux fraises avec  
 de la chantilly. ⑤ Parfois j'en ai assez d'aller au travail et de voir  
 les mêmes gens.

## Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- 1 Pendant (*dans*) la fête de Pâque, on ne mange pas de gâteau [à base de] farine.  
Bè[...] hapèsah, lo [...] 'ougot mè[...].

\_\_\_\_\_ נ \_\_\_\_\_ אכא \_\_\_\_\_

- 2 Avant les jeux olympiques, l'équipe de basket-ball ira s'entraîner à l'Institut Vingate.

Lifnèy ha[...] haolimpiyim [...] hakadoursal tisa'a [...] bèMakhon Vingèt.

\_\_\_\_\_ ה \_\_\_\_\_ האולימפיים \_\_\_\_\_ הכדורסל תסא \_\_\_\_\_  
מכון וינגט.

- 3 Pour le dîner (*repas-du soir*), je veux préparer une salade de tomates, [avec du] fromage "tzfatit", [du] basilic et des olives noires égouttées.

Le[...] [...] ani rotzah [...] salat [...], gvinah tzfatit, rèihan vèzèitim [...] mèsounanim.

\_\_\_\_\_ אני רוזה \_\_\_\_\_ סלט \_\_\_\_\_ אגונה,  
לחיתת ריחן, וזיתים \_\_\_\_\_ מיונים.

- 4 Au petit déjeuner (*repas-du matin*), je mange (*f.*) du fromage blanc et une poignée de raisins secs.

Ba[...] boqèr, ani okhèlèt [...] [...] vèhofèn [...].

\_\_\_\_\_ בוקה אני אוכלת \_\_\_\_\_ וחופן \_\_\_\_\_

- 5 (*dans*) Les soirées d'été, ils vont souvent à la plage voir l'écume à la surface de la mer.

Bè'aryèy ha[...] hèm holkhim [...] [...] lèhof hayam lirot èt ha[...] 'al pnèy ha[...].

\_\_\_\_\_ הארצה ה \_\_\_\_\_ הם האלים \_\_\_\_\_ לחוף הים לראות  
את ה \_\_\_\_\_ אל פני ה \_\_\_\_\_

## Corrigé de l'exercice 2 – Les mots qui manquaient

1 – hag – okhlim – qèmah חג – אכלים – קמח

2 – mishaqim – qyoutzat – lèhitamèn –

משחקים – קוצצת – להתאמן –

3 – arouhat 'èrèy – lèhakhin – 'agyanyot – shhorim –

ארוחת ערב – אכילת – אגונים – שחורים –

4 – arouhat – gvinah lèyanah – tzimouqim

ארוחת – גבנה לעננה – צימוקים

5 – qayitz – lè'itim qroyot – qètze'f – yam

קיץ – איתים קרות – קצ'ף – ים



Beaucoup d'Israéliens sont amateurs de produits laitiers. Vous pourrez en goûter de plus particulièrement autochtones : les fromages blancs. Il en existe une large gamme en basses calories : à 3 ou à 5 ou à 9 % de matières grasses. Cette minutie dans le calcul vient de ce qu'une grande partie de la population se préoccupe de l'obésité.

Bien qu'il porte un nom anglais, le *gotège* קוטז'ה cottage tient la vedette, suivi par le *tzfatit* צפתית qui, lui, tire son nom de la ville de *Tzfat* צפת, site réputé de la Galilée. Ce fromage salé se présente en bloc dense et compact dans son petit lait. Le *boulgarit* בולגרית la même nature, mais c'est dans de l'huile d'olive aromatisée qu'il baigne.

La tradition culinaire ashkénaze s'exprime dans les gâteaux au fromage blanc, sucrés simplement ou mêlés de fruits, de noix, et de graines de pavot.

Qui penserait que le désert a ses vaches ? En plein Nègèv, à 40 km au nord d'Éilat, un *nèvèh midbar* נְוֵה מִדְבָּר oasis (littéralement "habitation de désert"), au nom approprié de *Yotzatah* יוטצתה son étymologie renvoie à "ce qui fait du bien") tient sa célébrité de ses produits laitiers.

## Deuxième vague : leçon 30

Pitgamim ①  
Proverbes

- 1 – Al **tistakèl** baqanqan èla ② bèmah shèyèsh bo.  
Ne regarde (*regarderas*) pas (*dans*) la jarre mais ce qu'il y a dedans (*dans-quoi qu'il-y-a dans lui*).
- 2 – Al **tiftah** pèh laşatan ③... hou lo rofè shinayim.  
N'ouvre (*ouvriras*) pas la bouche au diable... il n'[est] pas dentiste (*médecin-des dents*).
- 3 – Èizèhou ④ hèhakham ⑤ ? – Halomèd ⑥ mikol adam.  
Qui (*quel-il*) [est] le sage ? – Celui qui apprend de chacun (*de-chaque homme*).

Notes

- ① **pitgamim** פִּתְגָמִים *proverbes*. Ce mot, d'origine perse, se trouve au livre d'Esther 1,2, ce qui est bien logique puisque l'action se déroule en Perse. Il désigne une information ou une prescription, un commandement.
- ② **èla** אֵלָא a le même sens que **aval** אָבַל *mais* ; il est cependant plus littéraire.
- ③ **satan** שָׂטָן *satan, diable*. Appliqué d'abord à un homme, ce mot signifie l'adversaire, l'accusateur devant un tribunal. La Bible des Septante l'a traduit par *diabolos*, c'est-à-dire *qui se met en travers, qui désunit, calomniateur*.

פִּתְגָמִים

- 1 – אַל תִּסְתַּכֵּל בְּקַנְקַן אֶלָּא בְּמַה שְׁיֵשׁ בּוֹ. – 1
- 2 – אַל תִּפְתַּח פֶּה לְשָׂטָן... הוּא לֹא רוֹפֵא שְׁיִנָּיִם. – 2
- 3 – אֵיזְהוּ הַחֲכָם ? – הַלּוֹמֵד מִכָּל אָדָם. – 3

Èizèhou ? אֵיזְהוּ ? *quel [est] ?* Cette forme, littéraire, se dit au fém. : èizohi ? אֵיזוּהִי ? Ces mots se composent de : èi אֵי où ? zèh זֶה *ce*, hou הוּא *lui* ou hi הִיא *elle*. Forte redondance qui met en valeur le caractère déterminé de la question (comparez avec le français : *quel est-il celui-là ?*).

hèhakham הַחֲכָם *le sage, l'intelligent*. L'article ha הַ est ici, vocalisé par *h* car il est suivi d'un הָ.

halomèd הַלּוֹמֵד *celui qui étudie*. À la phrase 5 : haşamèah הַשָּׂמֵחַ *celui qui est heureux* ; à la phrase 6 : hayotzím הַיּוֹצֵאִים *ceux qui sortent* ; à la phrase 7 : hamèkhabèd הַמְּכַבֵּד *celui qui respecte*. Au fém. nous aurions halomèdèt הַלּוֹמְדֵת, haşmèhah הַשְּׂמֵחָה, hayotzoţ הַיּוֹצְאוֹת, hamèkhabèdèt הַמְּכַבְּדֵת. Il s'agit là d'une construction que le français rend par *celui/celle qui*.

- 4 – **Lo midiyshèkh** מִדְּבַשׁ וְלֹא מֵעוֹקֵצֶךָ.  
Ni (*non*) de ton miel ni (*et-non*) de ton dard.
- 5 – **Èizèhou** אֵיזְהוּ 'ashir ? – **Haṣamèah** חָסָמְאָה **bèhèlqo**.  
Qui [est] le riche ? – Celui qui est heureux de son sort (*de-part-de-lui*).
- 6 – **Dyarim hayotzim min halèy, nikhnasim èl halèy**.  
Les paroles qui sortent (*les-sortant*) du cœur vont au (*entrent vers le-*) cœur.
- 7 – **Èizèhou** אֵיזְהוּ **mèkhoubad** מְכֻבָּד ? – **Hamèkhabèd èt habriyot**.  
Qui [est] le respecté ? – Celui qui respecte les êtres.
- 8 – **Mi shèlibo** מִי שְׁלִבּוֹ **tzar, lèshono rahay**.  
Qui a le cœur (*qui que-cœur-de-lui*) étroit, a la langue (*langue-de-lui*) large.
- 9 – **Bishloshah dyarim adam nikar : bèkhoso, bèkhiso ouyèkha'aso**.  
Dans trois choses on reconnaît un homme (*homme est-reconnu*) : (*dans-*)son verre, (*dans-*)sa poche et (*dans-*)sa colère.

### Notes

(7) **midiyshèkh** מִדְּבַשׁ *de ton miel*. La préposition מִ marque la distance puisqu'on repousse ici quelque chose : la terminaison ךֿ marque le possessif fém. sing. puisqu'on s'adresse à **dyarim** דְּבָרִים *une abeille*. Aujourd'hui le miel se dit **dyash** דְּיָשׁ. **Mè'ouqtzèkh** מֵעוֹקֵצֶךָ *de ton dard*. Vous pouvez analyser ce mot comme le précédent.

- 4 – לא מדבשך ולא מעוקצך.  
5 – איזהו עשיר? – השמח בחלקו.  
6 – דברים היוצאים מן הלב, נכנסים אל הלב.  
7 – איזהו מכובד? – המכבד את הבריות.  
8 – מי שלבו צר, לשונו רחב.  
9 – בשלושה דברים אדם נפר: בכוסו, בכיסו ובכעסו.



**mèkhoubad** מְכֻבָּד *respecté*. À cette forme du participe passé passif s'oppose la suivante qui est au présent actif : **mèkhabèd** מְכַבֵּד *respectant*. Notez la racine qui donne le mot **kayod** כְּבוֹד *honneur* (voir leçon 57, note 7).

**shèlibo** מִי שְׁלִבּוֹ litt. "que-le-cœur-de-lui", c'est-à-dire *dont le cœur*. La particule **shè** שֶׁ, que la grammaire française assimile à un *pronom relatif*, se rend, pour faire simple, par *que* ou *qui* mais, selon le contexte, on la traduit par *dont* et par *où*. Cette particule est ici suivie du nom **lèy** לֵב *cœur*, lui-même suivi du suffixe ם pour désigner le possessif de la 3<sup>e</sup> personne du masculin singulier.

- 80 10 – **Lifnèy 'ivèr al títèn mikhshol.**  
Devant un aveugle, ne mets (*non tu-donneras*)  
pas [d']obstacle.
- 11 – **Lo mikol orèn yè'asèh torèn.**  
De chaque pin, on ne fait (*fera*) pas un mât.
- 12 – **Im èin qèmah, èin Torah.**  
Pas de (*si il-n'-y-a-pas*) farine, pas de Torah.

Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

- 10 און אין קנח, אין אונגוט.  
Im èin qèmah, èin 'ougot.
- 11 תסתכלי לאון את הולכת, יש מכשול במדרחוב.  
Tistakli lèan at holèkhèt, yèsh mikhshol bamidrahov.
- 12 למרות שהוא ציור הוא התחתן והוא שחח בחלקו.  
Lamrot shèhou 'ivèr, hou hithatèn vèhou saméah bèhèlqo.
- 13 סוף סוף היה לי אומץ לעצב לערפא שיניים.  
Sof sof hayah li omèt看 lalèkhèt lèrofè shinayim.
- 14 יש לי תמיד הרבה דברים בכיסים.  
Yèsh lo tamid harbèh dyarim bakisim.



- 10 – לפני עור אל תתן מכשול. 80
- 11 – לא מפל אורן יעשה תורן.
- 12 – אם אין קמח, אין תורה.

Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

10 S'il n'y a pas de farine, il n'y a pas de gâteaux. 2 Regarde (f.) ou tu vas, il y a un obstacle dans la rue piétonne. 3 Bien qu'il [soit] aveugle, il s'est marié et il est heureux de son sort (*part*). 4 Enfin j'ai eu le courage d'aller chez le dentiste. 5 Il a toujours beaucoup de choses dans ses poches.



## Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- 1 La nuit, je bois un verre de lait chaud avec du miel.  
Balaylah ani shotah [...] [...] ham 'im [...].  
אני שותה \_\_\_\_\_ חם \_\_\_\_\_ עם \_\_\_\_\_
- 2 Il aime jouer devant le public, on voit (*est-reconnu sur-lui*)  
qu'il aura une belle carrière au théâtre.  
Hou ohèy [...] lifnèy [...], [...] 'alav shè'tihèyèh lo [...].  
qarièrah [...] batèatron.  
אני אוהב \_\_\_\_\_ לפני \_\_\_\_\_ אלהי \_\_\_\_\_  
שתייה \_\_\_\_\_ בתיאטרון.
- 3 Les proverbes (*eux*) sont l'âme de la langue.  
Ha[...] hèm ha[...] shèl [...].  
הם \_\_\_\_\_ של \_\_\_\_\_
- 4 De la plage, nous avons vu le mât du bateau au milieu (*dans  
cœur*) de la mer.  
Mè[...] rainou èt ha[...] shèl [...] bèlèy ha[...].  
אנו ראינו את המט \_\_\_\_\_ של \_\_\_\_\_ הים
- 5 Il est un médecin respecté. Il a réussi parce qu'il respecte les  
malades.  
Hou [...] [...]. Hou hitzliah ki hou [...] èt haholim.  
אני \_\_\_\_\_ הוא \_\_\_\_\_ כי הוא \_\_\_\_\_ את החולים.

☞ *Quelques-uns de ces douze proverbes relèvent particulièrement de la culture hébraïque ou israélienne. Un commentaire sera utile pour en préciser l'application :*

N° 2 *Al tiftah pèh lasatan לשטן פה תפתח*. On peut comprendre : "ne prête pas ta bouche à Satan". "Satan" est l'adversaire. Ne parle pas de tel ou tel en mal : crainte – archaïque – que la parole produise ce qu'elle signifie. La Bible en grec (Septante) a traduit ce mot hébreu par diable.

## Corrigé de l'exercice 2 – Les mots qui manquaient

- 1 – kos halay – dyash כוס חלב – דבש  
2 – lèсахèq – tzibour – nikar – yafah –  
לשחק – ציבור – ניכר – יפה  
3 – piṭgamim – nèshamah – haṣafah  
פיתגמים – נשמה – חספה  
4 – hahof – torèn – oniyah – yam  
חוף – תורן – אוניה – ים  
5 – rofè mèkhoubad – mèkhabèd –  
רופא מכובד – מקבד

N° 3 *Èizèhou hèhakham ? איזהו החכם ? La Bible porte un enseignement sapientiel diffus mais aussi condensé dans plusieurs livres (Proverbes, Qohèlèt, etc.) : la sagesse n'est pas d'abord la spéculation intellectuelle, mais le fruit de la Torah méditée. Rien de moins arrogant que la sagesse.*

N° 4 *Lo midiyshèkh vèlo mè'ouqtzèkh מְדַבְּשֶׁךְ וְלֹא מְעוֹקְצֶכֶךְ*  
façon assez rude de remettre à leur place les conseillers en bien ou en mal. L'abeille est vue dans son ambivalence. La Bible connaît, outre le miel d'abeilles, le miel de figes, le miel de dattes et le miel de caroubes.

N° 10 *Lifnèy 'iver al tètèn mikhshol לפני עֵוֶר אַל תִּתֵּן מִכְשׁוֹל*  
Cet adage se trouve tel quel dans Lévitique 19.14.

N° 11 *Lo mikol orèn yè'asèh torèn לֹא מִכֹּל אוֹרֵן יַעֲשֶׂה תוֹרֵן*  
allusion au mât du bateau fait pressentir une origine étrangère au monde de la Bible. Les Hébreux ne sont pas, comme les Phéniciens, leurs contemporains, un peuple de marins. De fait l'adage est de l'époque de *יהודה* Juda Halèvy, un des plus grands poètes juifs de l'Espagne médiévale (XII<sup>e</sup> siècle).

N° 12 *Im èin qèmah, èin Torah אין קְמַח, אין תּוֹרָה*  
Chacun place et exploite les proverbes à sa guise. On peut lire celui-ci en sens inverse : *Im èin Torah, èin qèmah* אין תּוֹרָה, אין קְמַח

## Deuxième vague : leçon 31

- 6 – **Tzèvèt moumhim mè'adkèn èt kol hanètounim bizman èmèt.**  
[Une] équipe de spécialistes actualise toutes les données en temps réel (*en-temps-de vérité*).
- 7 – **Bèkhol haqladah tèqablou qishourim nosafim, shèyashlimou èt hamèida' shèlakhèm.**  
À chaque saisie, vous aurez accès à (*recevrez*) des liens supplémentaires qui compléteront votre information.
- 8 – **Hayitaron hagadol bèyoètèr shèl haEntziqlopèdyah bainternet, hou maagar hamèida' haèin-sofi.**  
Le plus grand avantage de l'Encyclopédie sur internet, [c'est qu'] elle est (*lui*) un réservoir inépuisable (*le-sans-fin*) d'informations.
- 9 – **Bènosaf, tèhanou mimatzagoṭ mèdymèyah, klomar, sirtèy vidèò, qiṽtzèy qol.**  
En supplément, vous profiterez (*vous-jouirez*) de présentations multimédia, c'est-à-dire vidéo (*films-de vidéo*) et enregistrements sonores.
- 10 – **Mi amar shèEntziqlopèdyah lo yèkholah lihèyoṭ havayah ?**  
Qui a dit que l'Encyclopédie n'est pas (*ne peut être*) [une] merveille ?

### Notes

mè'adkèn מְעַדְכֵן *met à jour, actualise*. Ce verbe vient de *kaè* כָּאן *ici* et de 'ad עַד *jusque*. Au pronominal, nous dirions par exemple : Ani rotzah lèhit'adkèn baḥadashoṭ haaharonot.

אני רוצה להתעדכן בהחדשות האחרונות.

*Je veux (f.) me mettre à jour des dernières nouvelles.*

- צֹפֹת מוּמְחִים מְעַדְכֵן אֶת כָּל הַנְּתוּנִים – 6  
בְּזִמַּן אֲמַת.
- בְּכָל הַקְּלָדָה תִּקְבְּלוּ קִשּׁוּרִים נּוֹסְפִים, – 7  
שִׁישְׁלִימוּ אֶת הַמִּידַע שְׁלָכֶם.
- הִיתְרוֹן הַגְּדוֹל בְּיִתְרָה שֶׁל הָאֶנְצִיקְלוֹפְדִיָּה – 8  
בְּאִינטֶרנֶט, הוּא מְאִגֵּר הַמִּידַע הָאֵין-סוֹפִי.
- בְּנוֹסֵף, תִּהְיוּ מְמַצְגוֹת מוֹלְטִימְדִיָּה, כְּלוּמַר, – 9  
סְרִיטִי וִידֵאוּ, קִבְּצִי קוֹל.
- מִי אָמַר שְׁאֶנְצִיקְלוֹפְדִיָּה לֹא יְכוּלָה לְהִיוֹת – 10  
חֲוִיָּה?

haqladah הַקְּלָדָה *frappe* (au clavier). Même racine qu'à la note 2.

qishourim קִשּׁוּרִים *connexions*. La racine ק.ש.ר. signifie *attacher*.

yitaron יִתְרוֹן *avantage*. Vous voyez évidemment la même racine י.ת.ר. que dans yoṽèr יוֹתֵר *plus*. La terminaison on ון indique un substantif comme dans qanyon קניון *centre commercial*, déjà vu dans les précédentes leçons.

matzagoṭ מְצַגוֹת *présentations*. Au singulier matzègèt מְצַגַּת a pour origine hatzagoṭ הַצָּגָה *spectacle*. Tzag צַף est l'*écran* (de l'ordinateur et du téléphone, uniquement).

havayah חֲוִיָּה *événement impressionnant*. La traduction par *merveille* a au moins le mérite d'évoquer l'idée d'étonnement devant ce que la vie nous offre de surprenant puisque d'une part le mot hébreu vient de hayah חָיָה *vivre*, havah חָוָה *vivre un événement* et que d'autre part le mot français a pour étymologie le latin *mirabilia* signifiant, ce qui est étonnant, étrange, admirable.



81 11 – **Nou... t̄imtzeu oti 'al yad hamiqlèdèt, moul hatzag 'im ha'akhbar bayad.**

Eh bien... vous me trouverez à côté du clavier, face à l'écran, la souris à la main.

**Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)**

11 מידע במגן אמת אל ארזי התיחות באיר נמצא באתר

Mèida' bizman èmèt 'al èrou'èy\* hatayarout ba'ir nimitza baatar shèlanou.

12 היא מלמדת היסטוריה בבית ספר ויש לה בבית ספרים

Hi mèlamèdèt historyah bèvèit sèfèr vèyèsh lah babayit sfarim mèqir lèqir.

13 בבית החולים יש צוות רופאים מומחים לבעיות עיניים.

Bèvèit haholim yèsh tzèvèt rofim moumhim liv'eyot 'èinayim.

14 המקלדת הישראלית דו-לשונית ואפשר להקליד בעברית ובאנגלית.

Hamiqlèdèt haisrèlèt dou-lèshonit vèèfshar lèhaqlid bè'ivrit ouvèanglit.

15 לכוונת חת הפסח, התלמידים ראו מצגות מולטימדיה אל יציאת מצרים.

Likhvod hag haPèsah, hatalmidim raou matzagot moultimèdyah 'al yètzia' Mitzrayim.

\* èrou'èy ארועי = événements-de (état construit)



81 11 – **נו... תמצאו אותי על יד המקלדת, מול הצג, עם העכבר ביד.**

**Corrigé de l'exercice 1 – Traduction**

- 11 Une information en temps réel sur les événements touristiques dans la ville est donnée (*se trouve*) sur notre site. 12 Elle enseigne l'histoire à l'école et, à la maison, elle a des livres plein les étagères (*de mur à mur*) 13 Dans l'hôpital, il y a une équipe de médecins spécialistes des (*pour-*) problèmes d'yeux. 14 Le clavier israélien est bilingue et il est possible de saisir [les caractères] en hébreu et en anglais. 15 En l'honneur de la fête de Pâque, les élèves ont vu des présentations multimédia sur la "sortie d'Égypte".



בבית החולים יש צוות רופאים מומחים לבעיות עיניים.





**Bhirot**<sup>1</sup>

## Élections

- 1 – **Bè'od hatzi shanah yihèyou bhirot. Hayiti rotzèh livhor.**  
 Dans six mois (*dans-encore moitié-d' année*), il y aura (*seront*) des élections. Je voudrais voter (*j'étais je-veux choisir*).
- 2 **Ani 'olèh hadash vèlo yodèa mah la'asot.**  
 Je suis un nouvel immigrant (*je montant nouveau*) et [je] ne sais quoi faire.
- 3 – **Dayar rishon, atah tzarikh lèyaqèsh èzrahout isrèèlit.**  
 Première chose (*chose premier*), tu dois demander [la] nationalité israélienne.
- 4 – **Ani kyar èzrah isrèèli, yèsh li tè'oudat zèhout.**  
 Je suis déjà citoyen israélien, j'ai [ma] carte (*document*) d'identité.
- 5 – **Yofi ! Lèkh lèmisrad hapnim, sham tèqabèl kartis bohèr.**  
 Chouette ! Va au ministère de l'intérieur, tu y (*là*) recevras [une] carte d'électeur.

## בחירות

- 1 – בְּעוֹד חֶצִי שָׁנָה יִהְיוּ בְּחִירוֹת. הֵייתִי רוֹצֵה לְבַחֵר.
- 2 אֲנִי עוֹלֵה חֶדֶשׁ וְלֹא יוֹדֵעַ מָה לַעֲשׂוֹת.
- 3 דָּבָר רִאשׁוֹן, אַתָּה צָרִיד לְבַקֵּשׁ אֶזְרָחוֹת יִשְׂרָאֵלִית.
- 4 אֲנִי כָּבֵר אֶזְרָח יִשְׂרָאֵלִי, לֵישׁ לִי תְעוּדַת זְהוּת.
- 5 יוֹפִי! לַךְ לְמִשְׁרַד הַפְּנִים, שָׁם תִּקְבַּל כַּרְטִיס בּוֹחֵר.

## Notes

**bhirot** בחירות *choix, élections*. Le singulier est **bhirah** בחירה *choix*. On comprend pourquoi **bahour** et **bahourah** בחור *jeune homme* et *jeune fille* (ou *jeune femme*) sont formés sur la même racine ב.ח.ר. puisque ces mots désignent une étape de la vie qui est celle des choix (mariage, profession, etc.).

**hayiti rotzèh** הייתי רוצה *je voudrais*. Cette tournure composée du verbe être au passé et d'un autre verbe au présent se rend par le conditionnel (présent ou passé). Voir la prochaine leçon de révision.

- 6 – 'akhshav ani tzarikh lilmod èt shitat habhirot, kèdèy lèhahlit lèèizo miflagah lèhatzbi'a .  
Maintenant je dois étudier le processus électoral (*méthode-de les-élections*), afin de décider pour quel parti voter.
- 7 – Èin bè'ayot ! Yèsh miyhar gadol shèl miflagot mikol hatzadim : yamin, smol, mèrkaz...  
Pas de problème ! Il y a [un] grand choix de partis de tous (*les*) côtés : droite, gauche, centre...
- 8 – Nou, zèh qlasi !  
(*Alors*) C'est classique !
- 9 – Zèh lo hakol. Yèkholim limnot 'od : miflègèt 'olim hadashim, doyrèy rousit, sfaradim ,  
Ce n'est pas tout. On peut citer (*ils-peuvent compter*) encore le parti [des] nouveaux immigrants, [des] russophones (*des-parlant russe*), [des] séfarades,

### Notes

- 1) **lèhatzbi'a** להצביע *voter*. Ce verbe vient du mot ètzba' **לצבע** *doigt* puisqu'on levait un doigt pour ou contre une proposition. C'est le même verbe qu'on utilise pour désigner le geste de montrer du doigt ou, en classe, pour désigner celui des élèves qui demande la parole.
- 2) **miyhar** מבחר *choix*. Rappelez-vous ce que nous avons vu pour former un substantif, il suffit souvent de placer un מ devant la racine du verbe, ici ב.ח.ר qu'on trouve dans le nom בחרה בחרה vu plus haut.

- 6 – עכשו אני צריך ללמוד את שיטת הבחירות, כדי להחליט לאיזו מפלגה להצביע.
- 7 – אין בעיות! יש מבחר גדול של מפלגות מכל הצדדים: ימין, שמאל, מרכז...
- 8 – נו, זה קלסי!
- 9 – זה לא הכל. יכולים למנות עוד: מפלגת עולים חדשים, דוברי רוסי, ספרדים,

**limnot** למנות *compter*. Sur la racine מ.נ.ה reposent nombre de mots : **monèh** מונה *il compte* ou *compteur* (ces deux derniers mots ont une forme identique) ; **manah** מנה *part, ration* ; **mènyah** מניה *action* (en bourse) ; **monit** מניית *taxi* (car il porte un compteur).

**sfaradim** ספרדים *Séfarades*. Ce terme désigne les Juifs de rite oriental ; en soi il ne comporte pas de précision sur l'origine nationale mais l'usage le restreint souvent au sens de Juif d'origine espagnole. Le prophète **Oyadyah** עובדיה est le seul, dans la Bible, à mentionner ce nom dont on ignore à quel pays il le rapporte. C'est le poète Abraham Ibn Ezra qui, au XII<sup>e</sup> siècle, l'a identifié à l'Espagne. Dans le même verset, le prophète évoque **Tzarfat** צרפת plus tard identifié à la France.

- 10 **daṭiyim, hiloniyim** <sup>7</sup>, **vaṭiqim, miflagot 'aryiyot, miflagah lèma'an** <sup>8</sup> **èikhout hasyiyah...**  
[des] religieux, [des] laïcs, [des] anciens, [les] partis arabes, [le] parti écologiste (*pour qualité de l'environnement*), ...
- 11 – **Kamah ?**  
Combien ?
- 12 – **'al hashèèlah hazot èin li karèga' tshouyah,**  
Sur cette question, je n'ai pas [de] réponse en cet instant (*comme l'-instant*).
- 13 **Bèkhol ma'arèkhèt bhirot qamot miflagot hadashot venè'èlamot yèshanot.**  
À chaque campagne électorale (*des élections*), [de] nouveaux partis apparaissent (*se lèvent*) et [des] anciens disparaissent.
- 14 – **Kamah niyharim** <sup>9</sup> ?  
Combien d'élus ?
- 15 – **Mèah 'èsrìim hayrèy knèsèt** <sup>10</sup> **niyharim bèvhirot yèshiroṭ lèarba' shanim.**  
[Les] cent-vingt députés (*collègues-de assemblée*) [sont] élus au suffrage direct (*dans élections directes*) pour quatre ans.

### Notes

- <sup>7</sup> **hiloniyim** חילוניים *laïcs*. **Hol** חול désigne ce qui est profane hors du sacré. **Yom hol** חול יום *jour profane*, c'est-à-dire qui n'est ni shabbat ni fête.
- <sup>8</sup> **lèma'an** לְמַעַן est un autre mot pour traduire *pour* dans le sens de “dans l'intérêt de”.

- 10 דְּתַיִם, חִילוֹנִיִּים, וַתִּיקִים, מִפְּלָגוֹת עֲרָבִיּוֹת, מִפְּלָגָה לְמַעַן אֵיכוֹת הַסְּבִיבָה...  
כַּמָּה? – 11  
עַל הַשְּׁאֵלָה הַזֹּאת אֵין לִי כְרָגַע תְּשׁוּבָה. – 12  
בְּכֹל מַעֲרֶכֶת בַּחִירוֹת קָמוֹת מִפְּלָגוֹת חֲדָשׁוֹת וְנִעְלָמוֹת יְשָׁנוֹת. – 13  
כַּמָּה נִבְחָרִים? – 14  
מֵאָה עֶשְׂרִים חֲבָרֵי כְּנֶסֶת נִבְחָרִים בַּבְּחִירוֹת יִשְׂרָאֵל לְאַרְבַּע שָׁנִים. – 15

**niyharim** נִבְחָרִים *élus* est, comme en français, également un nom : **niyhar** נִבְחָר *élu* ; **niyhèrèt** נִבְחָרֶת *élue* ; **niyharot** נִבְחָרוֹת *élues*. À l'actif nous avons **livhor** לִבְחֹר *choisir, élire, voter* dont la racine est **ב.ח.ר.** ; au présent **bohèr** בוֹחֵר *il vote, elle vote*.

**hayrèy knèsèt** חֲבָרֵי כְּנֶסֶת *députés*, littéralement “collègues de l'assemblée”. L'état construit est employé ici à la place de **hayrim shèl haknèsèt** חֲבָרִים שֶׁל הַכְּנֶסֶת.

- 16 **Tilmad èt hanosè, lo yihèyèh lèkha zman lèhishṭa'amèm ! Tatzbi'a lèfi matzpoukha** .  
 Étudie (*tu-étudieras*) le sujet, tu n'auras pas [le] temps (*ne sera pour-toi temps*) de t'ennuyer !  
 Vote (*tu-voteras*) selon ta conscience.

### Notes

- 11 **matzpoukha מצפונך** *ta conscience*. Vous reconnaissez là la terminaison du possessif 2<sup>e</sup> personne masculin singulier attaché au nom **matzpoun מצפון**. Ce nom donne lieu, selon le genre

### Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

החלטתם בעד איז מיפלאגה להצביא?  
 Hèhlatètèm bè'ad èizo miflagah lèhatzbi'a ?

היא קבלה תצורת מות ממשרה פנים.  
 Hi qiblah tè'oudat zèhouṭ mimisrad hapnim.

האיש שזה אתן קנות בוקר?  
 Bèèizo sha'ah atèn qamoṭ baboqèr ?

מסיק עם הפוטו בקצה מה אתם חזים?  
 Maspìq 'im hapitpoutim ! Bèqitzour, mah atèm rötzim ?

האדם המצרי אופנתו אורחות חרם  
 איכות הסביבה.

Ba'olam hama'aravi ofnati mèod lihèyot hayèr bèmiflagah lèèikhouṭ hasyivah.

- 16 תלמד את הנושא, לא יהיה לך זמן להשתעמם! תצביע לפי מצפונך.

de la langue, à des rapprochements évocateurs : la conscience est notre **matzpèn מצפן** *boussole* car, par elle, nous repérons notre **nord, tzafon צפון** ; mais elle est un instrument *caché* au fond de nous, **tzafoun צפונה** (*tzfounah cachée*).

### Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

- 11 Vous avez décidé pour (*en-faveur-de*) quel parti voter ? 11 Elle a reçu une carte d'identité du ministère de l'intérieur. 11 À quelle heure vous levez-vous le matin ? 11 Assez de (*avec*) bavardages ! Bref (*par-raccourci*), qu'est-ce que vous voulez ? 11 Dans le monde occidental, c'est très à la mode d'être membre d'un parti écologique (*être compagnon dans-un-parti pour-qualité-de l'environnement*).



בחירות

## Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- 1 Il est un homme du grand monde, il a la nationalité israélienne, la nationalité française et la nationalité américaine.  
Hou ish [...] hagadol, yèsh lo [...] israhèlit, èzrahout [...], vèèzrahout amèriqanit.
- 2 Le shabbat et les fêtes sont importants même (aussi) pour les gens laïcs.  
Hashabat [...] [...] gam lèanashim [...].
- 3 Dans l'élection, chacun doit voter selon sa conscience.  
[...] kol èhad tzarikh [...] lèfi [...].
- 4 J'aurais été heureux d'arriver à temps à ton anniversaire.  
[...] [...] lèhagi'a ba [...] lèyom houladètèkh !
- 5 Parmi les députés, il y a des russophones, des arabophones, mais tous parlent hébreu.  
Bèin [...] [...] yèsh [...] roussit, [...] 'aravit, ayal koulam [...] ivrit.

אדם אחד \_\_\_\_\_ יש לו \_\_\_\_\_ ישראלית, אמריקנית  
וֶעֶזְרָאוּת אֲמֵרִיקָנִית.

גם לְאִנְשֵׁי חוּץ לְדָת \_\_\_\_\_

בְּהַצְבֵּת כָּל אֶחָד צָרִיךְ לְפִי \_\_\_\_\_

אִם אֶתְּיָרָא לְבָרִיךְ לְיוֹם הַחֻלְדוֹת \_\_\_\_\_

בְּיַרְדֵּן \_\_\_\_\_ יש \_\_\_\_\_ רוסי, אַרְבִּית, אֲרָבִית  
וְכֻלָּם דוֹבְרִים בְּעִבְרִית.

La démocratie israélienne est de type occidental mais elle ne possède pas de constitution écrite. On invoque cependant trois textes fondamentaux : la Déclaration d'indépendance, la loi de base sur le parlement et la loi sur la citoyenneté israélienne.

553 • hamèsh mèot hamishim vèshalosh

## Corrigé de l'exercice 2 – Les mots qui manquaient

- 1 – ha'olam – èzrahout – tzarfaït – ארץ-עולם – אזרחות – צרפאית
- 2 – vèhahagim hshouyim – hiloniyim – והחגים השונים – חילוניים
- 3 Babhirot – lèhatzbi'a – matzpouno – בחירות – להצביע – מצפון
- 4 Hayifti samèah – zman – הייתי שמע – זמן
- 5 – havrèy haknèsèt – dovrèy – dovrèy – mèdabrim – חברי הכנסת – דוברי – דוברי – מדברים

Le président de l'État porte le titre de **nasi** נָשִׂיא qui appartient jadis au chef du **sanhèdrin** סַנְהֶדְרִין (le mot est d'origine grecque, synhèdrion, conseil), organe de gouvernement du peuple juif, apparu au retour de l'Exil. Élu pour cinq ans à la majorité simple par le parlement, le président ne peut exercer que deux mandats successifs. Il est choisi pour son prestige personnel et sa contribution à la cause publique. Sa fonction est représentative : signature des traités et des lois, réception des lettres de créance, ouverture de la session d'une nouvelle chambre des députés, etc.

Le parlement, **knèsèt** כְּנֶסֶת tire son nom de **haKnèsèt hagdolah** הַכְּנֶסֶת הַגְּדוֹלָה la grande assemblée. Cette assemblée, surtout législative, s'était formée à Jérusalem après l'Exil, au v<sup>e</sup> siècle av. J.-C., sous l'impulsion d'**Ezra** עֶזְרָא et de **Nèhèmia** נְחֻמְיָה. Le nombre de cent vingt députés vient de cette tradition.

Le gouvernement, **mèmsalah** מְמַשְׁלָה, est composé du premier ministre, **rosh hamèmsalah** רֹאשׁ הַמְּמַשְׁלָה et des ministres, **sarim** שָׂרִים.

## Deuxième vague : leçon 33

hamèsh mèot hamishim vèarba • 554

**Érouah kafri**  
Hébergement au village

- 1 – **Lèmi shèrotzèh lèshadreg èt ramat hofshato hinèh hatza'ah lèèrouah kafri, bli lifshot èt harègèl**.  
Pour qui veut améliorer ses vacances (*monter d'échelon le niveau-du congé-de-lui*), voici une proposition d'(*pour*)hébergement au village (*villageois*), qui ne conduit pas à la faillite (*santendre la jambe*).
- 2 **Sokhnouyot hanèsi'ot matzi'ot 'isqot hayilah méfatot bètaarikhim mèsouyamim**  
Des agences de voyage proposent des forfaits (*affaires-de paquet*) alléchants (*tentants*) à des dates déterminées.

Notes

- 1 **kafri כפרי** *villageois*. L'adjectif est dérivé du nom kfar כפר *village*; on le trouve aujourd'hui dans le nom d'agglomération israéliennes qui, de villages, sont devenues de grosses villes, tels Kfar Saba כפר סבא au nord de Tel-Aviv qui compte plusieurs dizaines de milliers d'habitants,
- 2 **lèshadreg לְשַׁדְּרֵג** *faire monter à l'échelon supérieur*. Ce mot d'invention récente, est à la mode. Sur la racine ג.ר.ג se forment les noms **dèrèg דָּרְגָה** *échelon*, **dargah דָּרְגָה** *degré, niveau*, **madrègah מַדְרְגָה** *marche* (d'un escalier).
- 3 **ramah רָמָה** *hauteur, niveau*. Le sens de ce mot se situe sur une verticale : bas, moyen, élevé. Aussi s'emploie-t-il autant pour désigner la *pression atmosphérique*, **ramah barométrique** que la

**אֲרוּחַ כְּפָרִי**

- 1 – לְמִי שְׁרוּצָה לְשַׁדְּרֵג אֶת רַמַּת חוֹפְשָׁתוֹ, הִנֵּה הַצָּעָה לְאֲרוּחַ כְּפָרִי, בְּלִי לְפִשׁוֹת אֶת הָרְגֵל.
- 2 סוֹכְנוּיּוֹת הַנְּסִיעוֹת מְצִיעוֹת עֲסָקוֹת חֲבִילָה מְפַתּוֹת בְּתַאֲרִיכִים מְסוּיָמִים.

*niveau de vie, ramat hayim*. À l'état construit le ה est remplacé par ת ; **Ramat haGolan רַמַּת הַגּוֹלָן** le Plateau du Golan.

**houfshato חוֹפְשָׁתוֹ** *son congé*. Le nom **houfshah חוֹפְשָׁה** est ici affecté d'une terminaison de la 3<sup>e</sup> personne masculin singulier. Observez ce qui s'est passé : le ה final est tombé, remplacé par un ת de liaison auquel s'accroche le ך qui marque le "possédant" masculin singulier. S'il s'était agit du congé pris par une femme, nous aurions eu **houfshatah חוֹפְשָׁתָהּ**.

**lifshot èt harègèl לִפְשׁוֹת אֶת הָרְגֵל** *faire faillite*. Littéralement : *tendre la jambe*, c'est-à-dire risquer son équilibre. Le nom correspondant est **pshitat פְּשִׁיטַת רֵגֶל** *faillite* où vous repérez la même racine que dans le verbe פ.ש.ט. Noter que ce verbe signifie aussi *déshabiller*, car il faut tendre ses membres pour ôter les vêtements.

**'isqat hayilah עֲסָקַת חֲבִילָה** *achat groupé, forfait*. Littéralement "affaire de paquet" qui n'est que la traduction de l'américain *package deal*. L'expression s'utilise dans d'autres domaines que le tourisme, par exemple pour l'achat d'une cuisine équipée de tout le matériel, principal et accessoire.



- 3 – **Zèh hamaqom lèhitpanèq vèlitpos shalvah moul nof 'otzèr nèshimah.**

C'est l'endroit [idéal] pour se faire gâter et trouver (*attraper*) le calme face à un paysage à couper (*arrétant*) le souffle.

- 4 – **Biqtot 'ètz yèfèhfiyot bèharèy haGalil :**

[De] très beaux chalets (*de bois*) dans [les] montagnes de Galilée :

- 5 – **habiqtah kolèlèt hadar mègourim, hadar-shèinah, ambatyah, shèrouṭim vègalèryah lèhadar yèladim.**

le chalet comprend (*contient*) [une] salle [de] séjour, [une] chambre à coucher, [une] salle de bains (*baaignoire*), [des] toilettes et [une] mezzanine (*galerie*) pour la chambre d'enfants.

- 6 – **Mitbah mèouyzar : miqrogal, mèqarèr, tanour, kirayim, mèdiah-kèlim.**

Cuisine équipée : micro-ondes, réfrigérateur, four, plaques de cuisson, lave-vaisselle.

- 7 – **Babiqtah mizoug avir baqayitz vèah bahorèt.**

Dans le chalet : climatiseur pour (*en*) l'été et cheminée pour (*en*) l'hiver.

- 8 – **Midshaot 8 gdolot, miṭqanim liyèladim, brèkhah, jaqouzi.**

Vastes pelouses, installations pour [les] enfants, piscine, jacuzzi,

- 3 – זֶה הַמָּקוֹם לְהִתְפַּנֵּק וְלִתְפוֹס שְׁלוֹה מוֹל נוֹף עוֹצֵר נְשִׁימָה.

- 4 – בְּקִתּוֹת עֵץ יִפְהַפְּיּוֹת בְּהָרֵי הַגָּלִיל:

- 5 – הַבְּקִתָּה כּוֹלֶלֶת חֲדָר מְגוּרִים, חֲדָר שֵׁנָה

- אֲמִבְטִיָּה, שְׂרוּתִים וְגַלְרִיָּה לְחֲדָר יְלָדִים.

- 6 – מְטֵבַח מְאוּבָזָר: מִקְרוֹגָל, מְקָרָר, תְּנוּרָה,

כִּירָיִים, מְדִיחַ-כֵּלִים.

- 7 – בְּבְקִתָּה מְזוּג אוֹיֵר בְּקוֹיֵץ וְאַח בְּחוֹרֶף.

- 8 – מְדַשָּׂאוֹת גְּדוֹלוֹת, מְתַקְנִים לְיְלָדִים,

בְּרִכָּה, זְ'קוּוּזִי.



בחופשה הילדים אוהבים להתפנק אצל סבא וסבתא.

#### Notes

**litpos shalvah** שְׁלוֹה לְתַפּוֹס *trouver le calme*, littéralement "attraper". Ne manquez pas cette expression familière et courante !

**midshaot** מְדַשָּׂאוֹת *pelouses*. Vous reconnaissez, dans le singulier **midshaah** מְדַשָּׂאָה, le mot **dèshèh** דֵּשָׁה qui signifie *herbe*, précédé du מ que nous avons tant de fois rencontré.

- 9 – **Yèsh gam mis'adah, bèit qafèh, vèhanout kolbo** ☉ **qтанah.**  
Il y a aussi [un] restaurant, [un] café et [un] petit supermarché (*et-magasin tout-en lui*).
- 10 – **Bèmèrhaq shèl shloshah kilomètrim nimitzèt shmourat tèya'** ☉.  
À (*distance de*) trois kilomètres se trouve (*est trouvée*) une réserve naturelle (*préservation-de nature*).
- 11 **Tokhlou lètayèl bishyilim nohim vèla'alot lamitzpèh** ☉ **o lamitzpor** ☉.  
Vous pourrez vous promener par (*dans*) des sentiers confortables et monter dans (*vers*) un observatoire ou dans (*vers*) “un poste de guet aux oiseaux”.
- 12 – **Bashmourah pinaṭ hay-bar** ☉ **liyeladim vaafilou brèkhaṭ dagim.**  
Dans la réserve, [il y a] un espace d'animaux sauvages pour les enfants, (*coin vivant-sauvage pour-enfants*) et même un bassin à (*piscine-de*) poissons.

### Notes

- ☉ **kolbo** כָּלְבוֹ *petit supermarché, superette, littéralement* “tout en lui”. Ce mot-valise appartient au domaine commercial. Conformément à son étymologie, il désigne un magasin où se vendent toutes sortes de produits.
- ☉ **shmourat tèya'** שְׁמוּרַת טֵבֵעַ *réserve naturelle* ; littéralement “préservation-de nature”. C'est la même racine ש.מ.ר. qu'on trouve dans **shomèr shabat** שְׁבוּת שׁוֹמֵר *celui qui observe (garde) le shabbat*.

- 9 – יש גם מסעדה, בית קפה וחנוות כלבו קטנה.
- 10 – במרחק של שלושה קילומטרים נמצאת שמורת טבע.
- 11 תוכלו לטייל בשבילים נוחים, ולעלות למצפה או למצפור.
- 12 – בשמורה פנת חי-בר לילדים ואפילו ברכת דגים.

**mitzpèh** מִצְפֵּה *observatoire*. La racine ה.פ.צ. a pour sens *guetter*, avec connotation de *regarder, attendre, espérer*. Le plus beau point de vue sur Jérusalem est **har hatzofim** הַר הַצּוֹפִים *Mont Scopus*, sous la forme gréco-latine. L'université hébraïque est ainsi installée à l'un des endroits les plus spectaculaires de la ville.

**mitzpor** מִצְפּוֹר *tour d'observation des oiseaux*. Ce mot-valise est de création récente. Composé sur le modèle de **mitzpèh**, il introduit l'idée d'*oiseau* **tzipor** צִיפּוֹר. Mais ce dernier mot renvoie lui-même à *matin* **tzèpèr** צֶפֶר et **tzafirir** צִפְרִיר *zéphyr; vent du matin*.

**hay-bar** חַי-בַּר *animal sauvage*, littéralement “vivant-sauvage”. En fait, ces deux mots désignent aussi un *petit zoo* en semi-liberté aménagé pour les enfants.

83 13 **Hasaqranim shèbèinèkhèm youkhlou lèhitnasot bimelakhot-yad mitqoufat haTanakh.**

Ceux d'entre vous qui sont curieux (*les-curieux qui-dans-vous*) pourront s'exercer (*acquérir-de-l'expérience dans*) aux métiers manuels de l'époque biblique.

14 **Houfshah nè'imah vèdabrou 'iyrit !**

Bonnes vacances (*congé agréable*) et parlez hébreu !



#### Exercice 1 – תרגום Targèm (Traduisez)

1 אסקת החבילה כאלת כרטיס טיסה בקנה כפרית ומכונת  
'isqat hahayilah kolèlèt kartis tisah, biqtah kafrit  
oumèkhoneit.

2 החופשה היארים אווהים להתפנק אצלם סבא וסבתא  
Bahoufshah hayeladim ohavim lèhitpanèq ètzèl saba  
vèsavta.

3 אני ממאש לו יודא'א מ'היי'א עושה בלי מיקרוגל ומדיח-כלים.  
Ani mamash lo yoda'aṭ mah hayiti 'osah bli miqrogal  
oumèdiah-kèlim.

4 מצוללת הצבוכית בים האדום רואים מ'י' אצור גימ'ה.  
Mitzolèlèt hazkhoukhit bayam haadom roim nof yami  
'otzèr nèshimah.

5 לע'אלי יש חדר עבודה מאוהזר בכל החידושים האכשוויים.  
Lèya'ali yèsh hadar 'ayodah mèouyzar bèkhol hahidushim  
ha'akhshaviyim.

הסקרנים שביניכם יוכלו להתנסות 13 83

במלאכות-יד מתקופת התנ"ך.

חופשה נעימה ודברו עברית. 14



#### Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

1 Le forfait comprend un billet d'avion (*de vol*), un chalet (*villageois*) et une voiture. 2 En vacances (*congés*), les enfants aiment se faire gâter chez grand-père et grand-mère. 3 Je ne sais vraiment pas ce que j'aurais fait sans micro-ondes ni (*et*) lave-vaisselle. 4 Du sous-marin en verre de (*dans*) la mer Rouge, on voit un paysage marin à couper (*arrêter*) le souffle. 5 Mon mari a un bureau (*chambre-de-travail*) équipé de toutes les nouveautés actuelles.

## Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

- Les professeurs préparent un enseignement (*un-savoir*) intéressant pour améliorer le niveau des études.  
[...] mèkhhinim [...] mè'anyèn kèdèy [...] èt [...] halimoudim  
מכחינים \_\_\_\_\_ מְאֲנֵינן כְּדֵי \_\_\_\_\_ אֶת \_\_\_\_\_ הַלְיִמּוּדִים
- Une baignoire pleine de mousse (*écume*), de la musique et un café, [de] quoi avez-vous (*le-fils d'adam = l'homme*) encore besoin pour trouver le calme ?  
[...] mèlèah [...], mousiqah vèqafè, mah 'od tzarikh habèn adam kèdèy [...] [...] ?  
מֵלֵאָה \_\_\_\_\_ מוֹסִיקָה וְקַפֵּה , מַה עוֹד צָרִיךְ הֵבֵן  
כְּדֵי \_\_\_\_\_ ?
- À la fin de l'été, il y a [des] propositions alléchantes dans toutes les boutiques de vêtements.  
Bèsòf haqayitz, yèsh [...] [...] bèkhol hanouyoṭ ha[...].  
בְּסוֹף הַקַּיִץ יֵשׁ \_\_\_\_\_ בְּכֹל חַנוּיּוֹת הַ\_\_\_\_\_
- Tous les deux ans, à une date déterminée, il y a un congrès international sur la médecine dans la Bible.  
Kol shnatayim bè[...] [...] yèsh [...] bèinlèoumi 'al ha[...] baTanakh.  
כָּל שְׁנַתִּים הַ\_\_\_\_\_ יֵשׁ \_\_\_\_\_ בְּיַמֵּי הַתַּנַּ"ךְ
- Ils vont (*voyagent*) chaque hiver au ski dans le même hôtel, car l'hébergement y (*dans-lui*) est excellent.  
Hèm nos'im kol [...] lèsqi lèoto [...] ki ha[...] bo[...].  
הֵם נוֹסְעִים כָּל \_\_\_\_\_ לְסֻף הַחֹמָה \_\_\_\_\_ , כִּי הַ\_\_\_\_\_ הוּא \_\_\_\_\_

## Corrigé de l'exercice 2 – Les mots qui manquaient

- hamorim – mèida' – lèshadrèg – ramaṭ –  
הַמּוֹרִים - מֵידָא' - לְשֹׁדְרֵג - רַמַּט -
- Ambatyah – qètzèf – litpos shalyah  
אַמְבַּטְיָה - קֶצֶזֶף - לִיטְפוֹס שְׁלַיָּה
- hatza'ot mèfaṭot – bgadim  
הַצָּאוֹת מִפְּתוֹת - בְּגָדִים
- taarikh mèsouyam – kènès – rèfouah –  
תַּאֲרִיךְ מְסוּיָם - כֶּנֶס - רֵפּוּאָה -
- horèf – malon – èrouah – mètzouyan  
חֹרֵף - מַלּוֹן - אֵרוּחַ - מֵצוּיָן

### Galil גליל Galilée

*Ateux pourvue en précipitations que le reste du pays, la Galilée présente, un visage prospère au point que le Talmud l'appelle "corbeille à pain".*

Le Mont Méron, **Har Méron** הַר מְרוֹן domine, de ses 1208 mètres, le Lac de Tibériade qui, lui, s'étend à 200 mètres sous le niveau de la mer. À quelques kilomètres de là, la ville de **Tzfat** צַפַּת Safed, perchée à 830 mètres, s'offre toute vivante de ses traditions kabbalistes et de ses activités artistiques et artisanales.

Le prophète Isaïe et, à sa suite, l'évangéliste Matthieu désignent la région comme "district des Nations", parce qu'elle fut habitée aussi par des "goyim" (non-juifs) de provenances diverses. On y rencontre aujourd'hui encore, outre les établissements juifs de toutes sortes, un ensemble de communautés soucieuses de leur identité : Circassiens (Caucasiens), Maronites, Druzes, Arabes chrétiens ou musulmans.

Nur le rivage, la ville de **Tyèryah** טַבְרִיָּה a pris son nom de l'empereur Tibère et donné le sien au lac. Non loin, le sultan Ayyubide Saladin mit en déroute l'armée des Croisés en 1187 aux **Qarnèi Hittim** קַרְנֵי הִיטִיִּים Cornes de Hittim

La Galilée est présente dans le vocabulaire français courant : capharnaüm, **Kfar Nahum** כְּפַר נַחֻם village de Nahum, était un village de pêcheurs au bord du lac. Pour le français d'aujourd'hui c'est un endroit encombré et en désordre par allusion à l'évangile qui y montre Jésus assailli par la foule hétéroclite des malades.

### Deuxième vague : leçon 34

Révision

C'est notre dernière leçon de révision. Quel chemin vous avez parcouru depuis la première leçon où vous appreniez quatre mots en deux phrases ! Pour conclure, voici de nouveaux détails de vocabulaire. Cette leçon ne donnera, quand il s'agira de verbes, que les formes les moins faciles, celles que vous auriez le plus de mal à déduire.

1 Vocabulaire

\* Nous avons traduit **mèouyzar** מְאוּבָּזָר par *équipé*. Ce mot porte une nuance positive : ce qui a un goût de fantaisie, de plaisir. D'origine araméenne, **ayzar** אֲבָזָר *accessoire* ou **ayizar** (les deux sont corrects), a, chose rare, une racine à quatre lettres. On la dit **shorèsh mèrouba'** שׁוֹרֵשׁ מְרוּבָּע *racine carrée* (cette expression s'emploie aussi en mathématiques pour désigner la puissance 2). L'*accessoiriste* au théâtre ou au cinéma est un **ayzèranit** אֲבִזְרָנִית ou une **ayzèranit** אֲבִזְרָנִית, avec la terminaison en ך, **an**, propre aux termes de fonction.

**hanouf** לְאַיְזָרֵי אוֹפְנָה  
*boutique d'accessoires de mode ;*  
**ayizarim** לְמִכּוֹנִיּוֹת  
*accessoires pour automobiles.*

\* Dans votre "cuisine verbale", ne mêlez pas les divers modes de cuisson :

**lèadot** לְאֲדוֹת *cuire à la vapeur ;*

**lèèfot** לְאֲפוֹת *cuire au four ;*

**lèyashèl** לְבִישֵׁל *cuire ;*

**lètagèn** לְטַגֵּן *frîre ;*

**litzlot** לְצִלוֹת *rôtir ;*

**liqlot** לְקַלּוֹת *griller ('al ha'èsh הָאֵשׁ עַל sur le feu).*

חֲזָרָה  
**Hazarah**

2 Adverbes de temps

(par ordre alphabétique de l'hébreu)

ahar kakh	אַחַר כֵּן	<i>après ça</i>
af pa'am	אַף פְּעַם	<i>même pas une seule fois, jamais</i>
etmol	אֶתְמוֹל	<i>hier</i>
haboqèr	הַבּוֹקֵר	<i>ce matin</i>
hayom	הַיּוֹם	<i>aujourd'hui</i>
ha'èrèy	הָעֶרֶב	<i>ce soir</i>
lè'itim qroyot	לְעֵתִים קְרוּבוֹת	<i>souvent</i>
lè'itim rèhoqot	לְעֵתִים רְחוֹקוֹת	<i>rarement</i>
lè'olam	לְעוֹלָם	<i>à jamais (pour l'avenir)</i>
lif'amim	לְפַעְמִים	<i>parfois</i>
mahar	מָחָר	<i>demain</i>
mè'olam	מִעוֹלָם	<i>jamais (pour le passé)</i>
maṭay ?	מָתַי ?	<i>quand ?</i>
'ad maṭay ?	עַד מָתַי ?	<i>jusqu'à quand ?</i>
'adayin	עַדְיֵן	<i>encore</i>
'akhshav	עַכְשָׁו	<i>maintenant</i>
pa'am	פְּעַם	<i>une fois, autrefois</i>
amid	תָּמִיד	<i>toujours</i>

3 Conjugaisons des quelques verbes

\* lèhaqlid לְהַקְלִיד *saisir, taper à la machine, dactylographier*  
Ce verbe a la même racine ק.ל.ד. que **miqlèdèt** מִקְלֵדֶת *clavier*,  
**qaldan** קַלְדָן **qaldanit** קַלְדָנִית *dactylographe (m./f.)*, **haqladah** הַקְלִידָה *saisie, dactylographie.*

– Au *présent*, masculin et féminin :

(ani, aṭah, hou) maqlid מַקְלִיד (je, tu il) saisis/-t ;

(ani, aṭ, hi) maqlidah מַקְלִידָה (je, tu, elle) saisis/-t

– Au *passé* :

(ani) hiqladèti הִקְלַדְתִּי j'ai saisi (m./f.)

– Au *futur* :

(ani) aqlid אֶקְלִיד je saisirai (m./f.)

• Iè'amod לעמוד *se tenir debout*

Pour signifier *être debout* ou *se tenir debout*, l'hébreu possède un verbe, contrairement au français qui se contente d'un adverbe :

La racine est ע.מ.ע

– Au *présent*, masculin et féminin :

ani, aṭah, hou 'omèd עוֹמֵד je suis, tu es, il est debout ; ani, aṭ, hi

'omèdèt עוֹמְדֶת je suis tu es, elle est debout

– Au *passé* :

(ani) 'amadèti עֲמַדְתִּי j'étais debout (m./f.)

– Au *futur* :

(ani) è'èmod אֶעֱמֹד je serai debout (m./f.)

• Ièhagi'a להגיע *arriver*

La racine est ע.ג.ל mais le ל tombe.

– Au *présent*, masculin et féminin :

(ani, aṭah, hou) magi'a מגיע (je, tu, il) arrive

(ani, aṭ, hi) magi'ah מגיעה (je, tu, elle) arrive(s)

(anahnou, aṭèn, hèn) magi'im מגיעים (nous, vous, ils) arrivons/-ez/-ent

(anahnou, aṭèn, hèn) magi'ot מגיעות (nous, vous, elles) arrivons/-ez/-ent

– Au *passé*, masculin et féminin :

(ani) higa'ti הגעתי j'arrivais, je suis arrivé/e

(aṭah) higa'ta/(aṭ) higa't הגעת, הגעת tu arrivais

(hou) higi'a/(hi) higi'ah הגיע, הגיעה il/elle arrivait

(anahnou) higa'nou הגענו nous arrivions

(aṭèn) higa'tèm/(aṭèn) higa'tèn הגעתם, הגעתן vous arriviez

(hèn) higi'ou/(hèn) higi'ou הגיעו ils/elles arrivaient

– Au *futur*, masculin et féminin

(ani) agi'a אגיע j'arriverai

(aṭah) tagi'a'/(aṭ) tagi'i תגיע, תגיעי tu arriveras

(hou) yagi'a'/(hi) tagi'a יגיע, יגיעי il/elle arrivera

(anahnou) nagi'a נגיע nous arriverons

(aṭèn) tagi'ou/(aṭèn) tagi'ou תגיעו vous arriverez

(hèn) yagi'ou/(hèn) yagi'ou יגיעו ils/elles arriveront

Le verbe **lèhagi'a להגיע** a un emploi particulier pour rendre l'idée de *mériter*. Voici deux exemples pour comprendre cette tournure :

**magi'a li maḥshèy hadash חדש לי מגיע** ; littéralement "arrive pour-moi ordinateur nouveau", c'est-à-dire *je mérite un nouvel ordinateur*. La chose méritée est ici sujet du verbe au masculin singulier et le destinataire est une 1<sup>re</sup> personne du singulier.

**magi'ot lakhèn maṭanoṭ לכן מתנות להגיע** ; littéralement : "arrivent pour-vous cadeaux", c'est-à-dire *vous méritez des cadeaux*.

La chose méritée est ici sujet du verbe au féminin pluriel et les destinataires sont une 2<sup>e</sup> personne du féminin pluriel.

C'est évidemment avec la même structure qu'on rendra l'idée de *mériter* au passé et au futur, en recourant au verbe **lèhagi'a להגיע**.

• Ièhi'amèl להתעמל *faire de la gymnastique*

Racine ע.מ.ל

– Au *présent*, masculin et féminin :

(ani, aṭah, hou) miṭ'amèl מתעמל

je, tu, il fais/faît de la gymnastique

(ani, aṭ, hi) miṭ'amèlèt מתעמלת

je, tu, elle fais/faît de la gymnastique

(anahnou, aṭèn, hèn) miṭ'amlim מתעמלים

nous faisons, vous faites, ils font de la gymnastique

(anahnou, aṭèn, hèn) miṭ'amlot מתעמלות

nous faisons, vous faites, elles font de la gymnastique

– Au *passé*, masculin et féminin :

(ani) hiṭ'amalti

je faisais de la...

(hou) hiṭ'amèl/(hi) hiṭ'amlah

il/elle faisait de la...

(hèm) hiṭ'amlou/(hèn) hiṭ'amlou

ils/elles faisaient de la...

– Au *futur* :

(ani) èṭ'amèl

je ferai de la...

(aṭah) tiṭ'amèl/(aṭ) tiṭ'amli

tu feras de la...

• Likh'os לְכַעוֹס *se mettre en colère*

Racine כ.ע.ס :

– Au *présent*, masculin et féminin :

(ani, aṭah, hou) ko'ès

je me, tu te, il se met(s) en colère

(ani, aṭ, hi) ko'èsèṭ

je me, tu te, elle se met(s) en colère

(anaḥnou, aṭèm, hèm) ko'asim

nous nous mettons, vous vous mettez, ils se mettent en colère

(anaḥnou, aṭèn, hèn) ko'asot

nous nous mettons, vous vous mettez, elles se mettent en colère

– Au *passé*, masculin et féminin :

(ani) ka'asṭi

כָּעַסְתִּי

je m'étais mis en...

(hou) ka'as

כָּעַסְתָּ

il s'était mis en...

(hi) ka'asah

כָּעַסְתָּהּ

elle s'était mise en...

– Au *futur* :

(ani) èkh'as

אֶכְעַס

je me mettrai en...

• Lifshot règèl לְפִשּׁוֹט רֵגֶל *faire faillite*

– Au *présent*, masculin et féminin :

(ani, aṭah, hou) poshèt règèl

je, tu, il fais/ait faillite

הִתְעַמַּלְתִּי

הִתְעַמַּלְתָּ, הִתְעַמַּלְתָּהּ

הִתְעַמַּלוּ

אֶתְעַמַּל

תִּתְעַמַּלְתָּ, תִּתְעַמַּלְתָּהּ

(ani, aṭ, hi) poshètèt règèl

je, tu, elle fais/faît faillite

(anaḥnou, aṭèm, hèm) poshtim règèl

nous faisons, vous faites, ils font...

(anaḥnou, aṭèn, hèn) poshtot règèl

nous faisons, vous faites, elles font...

– Au *passé* :

(ani) pashatèṭi règèl

פָּשַׁטְתִּי רֵגֶל

je faisais faillite

(aṭèm) pèshatètèm...

פָּשַׁטְתֶּם

vous faisiez faillite (m.)

(aṭèn) pèshatètèn...

פָּשַׁטְתֶּן

vous faisiez faillite (f.)

(hèm) pashtou...

פָּשְׁטוּ

ils faisaient faillite

(hèn) pashtou...

פָּשְׁטוּ

elles faisaient faillite

– Au *futur* :

(ani) èfshot règèl

אֶפְשׁוֹט רֵגֶל

je ferai faillite

(aṭèm) tiṭshètou...

תִּפְשְׁטוּ

vous ferez faillite (m.)

(aṭèn) tiṭshètou

תִּפְשְׁטוּ

vous ferez faillite (f.)

(hèm) yifshètou...

יִפְשְׁטוּ

ils feront faillite

(hèn) yifshètou

יִפְשְׁטוּ

elles feront faillite

#### 4 La condition

La complexité de ce paragraphe ne doit pas vous étourdir : finalement, l'hébreu est assez simple si vous suivez sa logique.

† La condition est réalisable dans l'avenir (potentiel) :

Im hayèladim shèlanou yayooou, nakhin lahèm hafta'ah.

אִם הַיְלָדִים שָׁלָנוּ יָבֹאוּ, נִכְיִן לָהֶם הַפֶּתַעָה.

Si nos enfants venaient (viendront), nous leur préparerions (préparerons) une surprise.

† La condition a une grande probabilité de réalisation (éventuel) :

Im hayèrènou yayooou, nakhin lahèm mèsihah.

אִם תְּבָרִינוּ יָבֹאוּ, נִכְיִן לָהֶם מְסִיבָה.

Si nos amis viennent (viendront), nous leur préparerons une réception.

Remarque que l'hébreu ne distingue pas un "potentiel" d'un "éventuel" : la construction est identique dans chacune de ces deux

פּוֹשְׁטֵת רֵגֶל

פּוֹשְׁטִים רֵגֶל

פּוֹשְׁטוֹת רֵגֶל

phrases, il emploie le futur dans les quatre propositions (principale et subordonnée).

• La condition est contraire au fait présent (irréel du présent) :  
**Im èhèyèh bohèr, atzbi'a bè'ad ishtj.**

אם אהיה בוחר, אצביע בעד אשתי.

*Si j'étais (serai) électeur, je voterais (voterai) pour ma femme.*

Les verbes de chacune de ces deux propositions sont encore au futur.

• La condition n'a pas été réalisée dans le passé (irréel du passé) :

**Ilou hayitj bohèrèt, hayitj matzbi'ah bèad ha'ali.**

אילו הייתי בוחרת, הייתי מצביעה בעד בעלי.

*Si j'avais été électrice (étais élisante), j'aurais voté (étais votante) pour mon mari.*

Les verbes **bohèrèt** בוחרת et **matzbi'ah** מצביעה sont au présent, précédé de être au passé.

• La condition n'a pas été réalisée dans le passé et l'on en déclare un effet aujourd'hui.

**Ilou hayitj bohèr o'ah, hayitj samèah.**

אילו הייתי בוחר אותה, הייתי שמח.

*Si je l'avais élue (si j'avais-été élisant elle), je m [en] réjouisais (j'étais réjouissant).*

Les verbes **bohèr** בוחר et **samèah** שמח sont au présent, précédés de être au passé.

**N. B.** Quelle différence entre **im אם** et **ilou אילו** ? Le premier indique que la condition est probablement réalisable tandis que pour le second, elle ne l'est pas ou elle ne l'est plus.

Pour rendre en hébreu un conditionnel français qu'il soit au présent ou au passé, employez être au passé suivi du verbe au présent, comme l'indiquent les exemples que voici :

**Hayitj rotzèh liqnot hayit gadol, ayal èin li kèsèf.**

הייתי רוצה לקנות בית גדול, אבל אין לי כסף.

*Je voudrais acheter une grande maison, mais je n'ai pas d'argent.*

**Hou lo yodè'a mah hou hayah 'osèh bli aba shèlo.**

הוא לא יודע מה הוא היה עושה בלי אבא שלו.

*Il ne sait pas ce qu'il aurait fait sans son père.*

571 • **hamèsh mèot shiyi'm vèahat**

## 8 Expressions usuelles

**Im lo yo'il, lo yaziq.**

אם לא יועיל, לא יזיק

*Si ça ne fait pas de bien, ça ne fait pas de mal. (leçon 78)*

**Nimas li, lèkha/lakh ...**

נמאס לי, לך, לד

*J'en ai, tu en as (m./f.) assez. (78)*

**magi'a li, lèkha/lakh...**

מגיע לי, לך, לד

*je mérite, tu mérites (m./f.) (78)*

**mèqir lèqir**

מקיר לקיר

*d'un mur à l'autre (81)*

**èin sofi**

אין סופי

*sans fin (81)*

**Zot havayah!**

זאת חויה!

*C'est (était, fut, sera...) une merveille ! (81)*

**èkhouf hasyivah**

אכות הסביבה

*qualité de l'environnement (82)*

**lèshadrèg**

לשדרג

*améliorer le niveau de... (83)*

**lifshot èt harègèl**

לפשוט את הרגל

*faire faillite (83)*

**'isqat havilah**

עסקת חבילה

*forfait (de voyage, etc.) (83)*

**lilpos shalvah**

לתפוס שלנה

*trouver le calme (83)*

**'otzèr neshimah**

עוצר נשימה

*couper le souffle (83)*

**mèouyzar, mèouyzerèt**

מאובזר, מאובזרת

*équipée (83)*



- ① - זאת התזרה האחרונה שלנו. תראה את המלים החדשות שלמדת.
- ② - אתה אומר: עוד פעם?
- ③ - למה לא? אם לא יועיל, לא יזיק.
- ④ - בשלב הזה אתה עדין לא ברמה של האנציקלופדיה העברית.
- ⑤ - אבל אתה יכול לשדרג את רמת העברית שלך.
- ⑥ - התלמוד אומר: אם למדת פעם אחת, תלמד פעמיים.
- ⑦ - אם למדת פעמיים, תלמד שלוש פעמים.
- ⑧ - כי מי הוא החכם? הלומד מכל אדם.
- ⑨ - אוילי תלך לראות סרט קולנוע בעברית?
- ⑩ - ואל תשכח את החיזוקים אחרי המאמצים.



- ① - Cette [leçon de] révision est la dernière (*de-nous*). Tu verras les mots nouveaux que tu as appris.
- ② - Tu dis : "Encore [une] fois" ?
- ③ - Pourquoi pas ? Si ça ne fait pas de bien, ça ne fait pas de mal.
- ④ - À ce niveau, tu n'es pas encore à la hauteur de l'Encyclopédie hébraïque.
- ⑤ - Mais tu peux améliorer le niveau (*hauteur*) de ton hébreu.
- ⑥ - Le Talmud dit : "Si tu as appris une fois, tu apprendras deux fois" ;
- ⑦ - Si tu as appris deux fois, tu apprendras trois fois.
- ⑧ - Car qui est le sage ? Celui qui apprend de chaque homme.
- ⑨ - Peut-être iras-tu voir un film (*voir film-de cinéma*) en hébreu ?
- ⑩ - Et n'oublie pas les compensations (*renforcements*) après l'effort (*les efforts*).



**Prèdah**  
Séparation

- 1 **Sababah** ! Zèh hashi'our haaharon !  
Super ! C'[est] la (le) dernière leçon !
- 2 **Mitzad èhad anahnou smèhim, oumitzad shèny anahnou 'atzouyim.**  
D'un côté nous [sommes] joyeux, et d'un autre (de-côté deuxième), nous [sommes] tristes.
- 3 **Shmonim vèarba'ah shi'ourim, kim'at shloshah hodashim shèanahnou bèyahad vèhitragalnou zèh lazèh.**  
Quatre-vingt quatre leçons, [il y a] presque trois mois que nous [sommes] ensemble et nous nous sommes habitués l'un à l'autre (celui-ci à-celui-ci)
- 4 **Kol yom bilinou yahad hatzi sha'ah lèfahot.**  
Chaque jour nous avons passé ensemble [une] demi-heure au moins.

**Notes**

- 1 **sababah סבאבה** *merveilleux*. Originaire de l'argot irakien, ce mot s'emploie soit comme un adjectif invariable : **mèsibah מסיבה סבאבה** *une réception* (au sens de fête) *merveilleuse*, soit comme un adverbe : **mah shlomkha ? מה שלומך ?** *comment vas-tu ? – Sababah ! סבאבה super !*

**פִּרְדָּה**

- 1 **סבאבה! זה השעור האחרון!**
- 2 **מצד אחד אנחנו שמחים, ומצד שני אנחנו עצובים.**
- 3 **שמונים וארבעה שעורים, כמעט שלושה חודשים שאנחנו ביחד והתרגלנו זה לזה.**
- 4 **כל יום בינינו יחד חצי שעה לפחות.**



**hitragalnou** התרגלנו *nous nous sommes habitués*. De **lèhitragèl** להתרגל *s'habituer*, dont la racine est ר.ג.ל qui forme aussi **règèl** רגל *pied, jambe*. C'est donc l'idée de *marcher* : **'olèh règèl** עלה רגל *pèlerin "allant à pied"* d'où **hèrgèl** הרגל *habitude*, **targil** תרגיל *exercice*. **Lèkol sh'iour yèsh shnèy targilim** לכל שעור יש שני תרגילים *Chaque leçon a deux exercices*.

5 **Gam im hayou yamin shèlo nifgashnou, biglal 'ayodah, limoudim, hiḥayyouyot mishpaḥtiyot o hèyraiḥtiyot, haqèshèr bèinènou tamid nishmar.**

Même s'il y a eu [des] jours où nous ne nous sommes pas rencontrés (*que-non sommes-rencontrés*) à cause [du] travail, [des] études, [d']obligations familiales ou sociales, le contact entre nous a toujours été conservé.

6 **Pitpatnou, qaranou, kaṭaynou targilim 'al nèsi'ot, mis'adot, dirot, qniyot vaafilou siparnou bdiḥot vèdibarnou bèsleng.**

Nous avons papoté, nous avons lu, nous avons écrit [des] exercices sur [les] voyages, [les] restaurants, [les] appartements, [les] achats (et) nous avons même raconté [des] blagues et nous avons parlé en argot.

7 **Hisḥadalnou larèdèt lèshorshèy haṣafah ha'iyriṭ, limeqorotèiha ④ ha'aṭiqim bèyotèr.**  
Nous nous sommes efforcés [de] descendre aux racines de la langue hébraïque, à ses sources (*vers-source-d'elle*) les plus anciennes.

8 **Samahnou shèṭaḥ(/shèat) shouṭaf(/shouṭafah) shèlanou laharpaṭqah hamèraṭèqèt shèl limoud 'iyriṭ.**

Nous avons été heureux de t'avoir eu pour partenaire (*que-toi(m.f.) partenaire(m.f.) de nous*) dans (*pour-*) l'aventure captivante [qu'est] l'étude de l'hébreu.

5 גַּם אִם הָיוּ יָמִים שְׁלֹא נִפְגַּשְׁנוּ, בְּגַלְלֵי עֲבוּדָה, לְמוֹדִים, הַתְּחִיבוּיּוֹת מְשַׁפְּחִתִּיּוֹת אוֹ חֲבֵרֹתִיּוֹת, הִקְשָׁר בֵּינֵינוּ תָּמִיד נִשְׁמַר

6 פְּטַפְטָנוּ, קָרָאנוּ, קָטַבְנוּ תַּרְגִּילִים עַל נְסִיעוֹת, מְסַעְדוֹת, דִּירוֹת, קְנִיּוֹת וְאַפִּילוּ סִפְרָנוּ בְּדִיחוֹת, וְדַבְּרָנוּ בְּסִלְנָג.

7 הִשְׁתַּדַּלְנוּ לְרֵדֵת לְשׁוֹרְשֵׁי הַשָּׂפָה הָעִבְרִית, לְמְקוֹרוֹתֶיהָ הָעֲתִיקִים בְּיוֹתֵר.

8 שְׂמַחְנוּ שְׂאֲתָהּ (שְׂאֵת) שׁוֹתֶף (שׁוֹתֶפָה) שְׁלָנוּ לְהַרְפֵּתָקָה הַמְּרַתֶּקֶת שֶׁל לְמוּד עִבְרִית.

#### Notes

④ **hiḥayyouyot** הַתְּחִיבוּיּוֹת *obligations*. Il s'agit d'un nom, malgré son apparence de verbe pronominal. La racine est **ח.ל.ב.** avec l'idée de *devoir*, d'où **ḥoy** חוֹב *dette*, **ḥoyah** חוֹבָה *obligation*. Hou **ḥayay** כֶּסֶף לְבַנֵּק *il doit de l'argent à la banque*.

④ **mèqorotèiha** מְקוֹרוֹתֶיהָ *ses sources*. **Maqor** מְקוֹר *source*, ici augmenté du suffixe **יָהּ** à elle. La compagnie israélienne des eaux s'appelle **mèqorot** מְקוֹרוֹת *sources*.

- 85 9 **Hayom anahnou bashi'our hasofi, ayal sof hou tamid hathalah shèl mashèhou ahèr.**  
Aujourd'hui nous [sommés] à la leçon finale, mais [une] fin est (*lui*) toujours [un] commencement de quelque chose [d'] autre.
- 10 **Bèsha'ah toyah oumoutzlahat higa'ta(/higa't) larèga' shètzarikh liqpotz lamayim vèlishot bè'atzmèkha(/bè'atzmèkh).**  
Tu es arrivé(e) au moment propice (*dans-heure bonne et réussie vers l'instant qu'il-faut*), à l'instant où il faut sauter à l'eau (*vers-l'eau*) et nager tout seul (*par toi-même (m./f.)*).
- 11 **Ha'ètzah hatoyah bèyotèr shèlanou : 'im qtzat houtzpah, lèdabèr 'iyrit afilou bishgiot**  
Notre meilleur conseil (*le-conseil le-bon en-plus de-nous*) : avec un peu d'audace, parler hébreu même avec des fautes.
- 12 **Hasèrah lèkha(/lakh) milah ? Pashout lishol èikh omrim bè'iyrit... ?**  
Un mot te manque (*il-manque pour toi(m./f.) mot*) ? Demande simplement (*simplement demander*) : “comment dit-on (*ils-disent*) en hébreu...?”
- 13 **Kèdèy lètargèl èt ha'iyrit bèhayèy yom-yom èfshar latous lèIsraèl lèhoufshah.**  
Pour [s']exercer [en] hébreu dans la vie quotidienne (*dans-les-vies jour-jour*), [il est] possible [de s'en]voler vers Israël pour les vacances.

- 9 85 היום אנחנו בשעור הסופי, אבל סוף הוא תמיד התחלה של משהו אחר.
- 10 בשעה טובה ומוצלחת הגעת (הגעת) לרגע שצריך לקפוץ למים ולשחות בצעמך (בצעמך).
- 11 העצה הטובה ביותר שלנו: עם קצת חוצפה, לדבר עברית אפילו בשגיאות.
- 12 חסרה לך (לך) מלה? פשוט לשאול: איך אומרים בעברית...?
- 13 כדי לתרגל את העברית בחיי יום-יום אפשר לטוס לישראל לחופשה.



- 14 **Ayal gam mihoutz liIsraël yèsh harbèh mèqomot lèlimoud 'iyrit, kègon oulpanim o mo'adonèy 'iyrit, vaafilou bèintèrnèt.**  
Mais il y a aussi, en dehors d'Israël, beaucoup d'endroits pour étudier (*pour-étude*) [l'] hébreu par exemple, [des] "oulpan" ou [des] clubs [d'] hébreu, et même sur (*dans*) internet.
- 15 **Kèday ⑤ lihèyot manouy la'itton bè'iyrit qalah, "Sha'ar lamathil".**  
Il est profitable d'être abonné au journal en hébreu facile (*léger*), "Sha'ar lamathil" (*porte pour le-débutant*).
- 16 **Yèsh gam sfarim isrèèliyim mè'oubadim bè'iyrit qalah.**  
Il y a aussi [des] livres israéliens adaptés (*travaillés*) en hébreu facile.
- 17 **Na'im lilmod 'iyrit mishirim isrèèliyim.**  
[C'est] agréable [aussi] [d']apprendre l'hébreu [à partir] de chansons israéliennes.
- 18 **Bèrèga' haprèdah lo nagid shalom, nagid raq lèhitraot.**  
Au moment de la séparation, ne disons pas shalom, disons seulement au revoir.
- 19 **Bèhatzlahah, biyedidouṭ.**  
Bon succès. Amicalement.
- 20 **Lèhitraot. Shifrah, Rogèh.**  
Au revoir. Shifra, Roger.



- 14 אַבְל גַּם מְחוּצַי לְיִשְׂרָאֵל יֵשׁ הַרְבֵּה מְקוֹמוֹת לְלִמּוּד עִבְרִית, כְּגוֹן אוּלְפָּנִים אוּ מוֹעֲדוֹנֵי עִבְרִית, וְאַפִּילוּ בְּאַיִנטֶרנֶט.
- 15 כְּדָאֵי לְהֵיוֹת מְנוּי לְעֵתוֹן בְּעִבְרִית קָלָה, "שַׁעַר לְמַתְחִיל".
- 16 יֵשׁ גַּם סְפָרִים יִשְׂרָאֵלִיִּים מְעוּבָדִים, בְּעִבְרִית קָלָה.
- 17 נְעִים לְלִמּוּד עִבְרִית מְשִׁירִים יִשְׂרָאֵלִיִּים.
- 18 בְּרַגַע הַפְּרֻדָּה לֹא נִגִיד שְׁלוֹם, נִגִיד רַק לְהֵתְרָאוֹת.
- 19 בְּהַצְלָחָה, בִּידִידוֹת. לְהֵתְרָאוֹת. שְׁפָרָה רוֹזְ'הָ.
- 20

## Notes

- ⑤ kèday כְּדָאֵי *il est profitable*. À distinguer de kèdèy כְּדֵי *pour*, que nous venons de voir à la phrase 13.
- ⑥ mè'oubadim מְעוּבָדִים *travaillés*, forme passive, avec, pour racine, ע.ב.ד. Par exemple sadot מְעוּבָדִים *mè'oubadim* *champs cultivés*.



## Exercice 1 – תרגום Targem (Traduisez)

הוא מדבר 'ivrit toyah, aval hou lo mèyvin èt haslèng  
Hou mèdabèr 'ivrit toyah, aval hou lo mèyvin èt haslèng  
ha'akhshavi.

אני לא אוהבת פרוצות בשבתות  
Ani lo ohèvèt prèdoṭ bisdèh haṭè'oufah.

היא התרגלה ללמוד 'ivrit hatzi sha'ah bèkhol boqèr.  
Hi hitraglah lilmod 'ivrit hatzi sha'ah bèkhol boqèr.

הם לא רק חברים, הם גם שותפים לעסק.  
Hèm lo raq hayèrim, hèm gam shoutafim la'èsèq.

במשפחה הזאת הקשרים בין אבא, אבא, והילדים  
Bamishpahah hazot haqsharim bèin aba, ima vèhayèladim  
mamash nèhèdarim.



## Exercice 2 – השלם Hashlèm (Complétez)

1 Chaque été ils voyagent ensemble à l'étranger (*hors du pays*)  
pour une nouvelle aventure captivante.

Kol [...] hèm nos'im [...] lèhòutz laarètz lè[...] [...] hadashah,  
כל \_\_\_\_\_ הם נוסעים \_\_\_\_\_ חדשים \_\_\_\_\_

2 Pour employer (*exercer*) les mots nouveaux qu'ils ont étudiés  
à l'oulpán, ils font, à la maison, des exercices écrits (*ils-  
écrivent*).

Kèdèy [...] èt [...] hahadashot shèhèm [...] baoulpan, hèm  
kotvím [...], babayit.

ב' \_\_\_\_\_ את \_\_\_\_\_ הכשרות שהם \_\_\_\_\_ באולפן, הם  
כותבים \_\_\_\_\_ בבית.

583 • hamèsh mèot shmonim vèshalosh

## Corrigé de l'exercice 1 – Traduction

1 Il parle un bon hébreu, mais il ne comprend pas l'argot actuel.  
2 Je n'aime pas [les] séparations à l'aéroport. 3 Elle s'est habituée  
à étudier l'hébreu une demi-heure chaque matin. 4 Ils ne sont pas  
seulement des amis, ils sont aussi partenaires dans l'affaire. 5 Dans  
cette famille, les relations (*contacts*) entre père (*papa*), mère (*maman*)  
et enfants sont réellement merveilleuses.



1 Pour les débutants, il y a des livres et des journaux adaptés  
(*travaillés*) en hébreu facile.

[...] yèsh [...] vè'itonim [...] bè'ivrit [...].

\_\_\_\_\_ וציתונים \_\_\_\_\_ העצרות \_\_\_\_\_

1 Alors ? Que dis-tu de notre professeur (*f.*) ? – Super !  
[...] ? Mah atah [...] 'al hamorah [...] ? [...] !

\_\_\_\_\_ ? \_\_\_\_\_ אתה \_\_\_\_\_ על המורה \_\_\_\_\_

1 À la fin de l'année, chaque élève a reçu une vidéo de chansons  
hébraïques comme cadeau d'adieu (*séparation*).

[...] [...] kol talmid qibèl vidèo shèl shirim [...] kèmatnat [...].

\_\_\_\_\_ כל תלמידי קיבלו וידאו של שירים \_\_\_\_\_ כמתנת \_\_\_\_\_

## Corrigé de l'exercice 2 – Les mots qui manquaient

1 – qayitz – yahad – harpatqah mèratèqèt –

1 – קיץ – יחד – הרפתקה מרתעת –

2 – lètagèl – hamilim – lamdou – targilim –

2 – לתרגל – חמילים – לדום – תרגילים –

3 Lèmathilim – sfarim – mè'oubadim – qalah

3 למהחילים – ספרים – מ'ובדים – קלה

4 Nou – omèr – shèlanou – sababah

4 נו – אומר – שלנו – סבבה

5 Bèsòf hashanah – 'iyriyim – prèdah

5 בסוף השנה – ייריים – פרדה

hamèsh mèot shmonim vèarba' • 584

Enfin ! Mais est-ce la fin ? **Tam vèlo nishlam ! תם וְלֹא מְשֻׁלָּם** C'est fini mais ce n'est pas complet ! Il faut continuer. En faisant quoi ? – Voici quelques conseils :

Si vous habitez dans une ville dotée d'un centre communautaire, vous y trouverez des cours d'hébreu de tous niveaux. Dans une ville universitaire, c'est à l'université même que vous pourrez recourir. À défaut, formez vous-même un groupe d'étude, vous y créerez et recevrez la dynamique qui vous portera. Mais vous voulez étudier aussi chez vous ? - Les livres, cassettes, CD audio et DVD s'offrent nombreux. Cherchez sur le web : vous découvrirez des cours multimédia qui, associant votre œil, votre oreille et vos lèvres, vous conduiront de progrès en progrès, presque comme si vous étiez dans le pays.



Un journal vous sera vraiment utile : **Sha'ar lamathil** שְׁעַר לַמְתַּחִּיל "Porte du débutant". Imprimé en grosses lettres, avec la vocalisation, il porte bien son nom. Pour les lecteurs déjà expérimentés, une page sans voyelles propose un degré de difficulté supplémentaire.

Si vous projetez de vous installer en Israël, vous trouverez une autre possibilité de "vous mettre" à l'hébreu : le **mèrkaz qlitah** מְרֻכָּז קְלִיטָה centre d'intégration. Vous y résiderez cinq à six mois, en ville ou au kiboutz, étudiant l'hébreu si intensivement qu'à la sortie vous pourrez exercer votre métier dans le pays même. Il existe aussi des **oulpanim** אוּלְפָּנִים classes d'hébreu par métier ; il en est ainsi de la médecine qui exige l'emploi d'un lexique particulier. Quant aux jeunes, des **oulpanim** אוּלְפָּנִים leur sont réservés dans les écoles comme dans les universités.

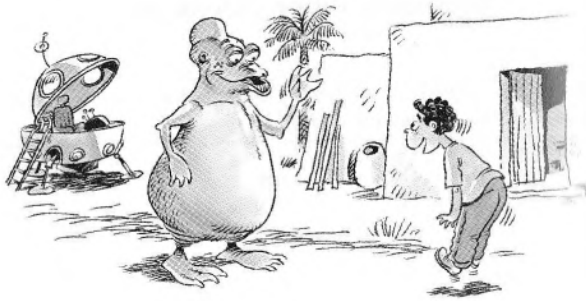
### Deuxième vague : leçon 36.

N'oubliez pas de poursuivre votre étude de deuxième vague, de la 37<sup>e</sup> à la 85<sup>e</sup> leçon, chaque jour.



## Sommaire

1 - Généralités .....	589
2 - La racine trilitère .....	589
3 - L'article et le nom .....	590
3.1 - L'article .....	590
3.2 - Le nom .....	591
3.3 - Le duel .....	592
3.4 - L'état construit .....	594
3.5 - La formation de certains noms .....	595
4 - L'adjectif qualificatif .....	596
4.1 - Le comparatif .....	596
4.2 - Le superlatif .....	598
5 - L'adverbe .....	598
6 - Le pronom personnel .....	599
6.1 - Le pronom personnel sujet .....	599
6.2 - Le pronom personnel complément .....	600
7 - Le démonstratif et le présentatif .....	601
8 - L'adjectif possessif .....	602
9 - La préposition .....	604
10 - La négation .....	606
11 - L'interrogation .....	607
12 - Le verbe .....	608
12.1 - Le passé .....	608
12.2 - Le présent .....	609
12.3 - Le futur .....	611
12.4 - L'impératif .....	613
13 - Le verbe <i>être</i> .....	614
14 - Le verbe <i>avoir</i> et l'idée de possession .....	615
14.1 - Le présent .....	615
14.2 - Le passé et le futur .....	616
15 - La conjonction .....	616
15.1 - Coordination .....	616
15.2 - Subordination .....	617
16 - Le nombre .....	619
16.1 - Cardinal .....	619
16.2 - Ordinal .....	621





## 1 Généralités

L'ordre des mots dans la phrase est en principe le même qu'en français : sujet, verbe, compléments. Certains mots occupent une place fixe ; nous les indiquerons plus loin.

La particule **èt** אֶת, intraduisible et invariable, précède, à l'écrit et à l'oral, le complément d'objet direct quand il est déterminé – par exemple par l'article défini – ou qu'il est un nom propre :

**Hi okhèlèt èt ha'ougah** הִיא אוֹכֶלֶת אֶת הָעוּגָה *Elle mange le gâteau.* **Hou ohèy èt Mikhal** הִיא אוֹהֶבֶת אֶת מִיכָל *Il aime Mikhal.*

En revanche, on aura : **hi okhèlèt 'ougah** הִיא אוֹכֶלֶת עוּגָה *elle mange un gâteau*, puisque le complément “un gâteau” n'est pas déterminé.

## 2 La racine trilitère

L'esprit de famille est célébré comme une valeur juive. Les mots hébreux eux-mêmes s'organisent en parentèle au moyen de leur racine qu'on appelle trilitère parce que, le plus souvent, elle se compose de trois lettres. On voit ici l'intérêt de l'écriture hébraïque qui, réduisant les signes aux consonnes, offre à la racine des mots une inscription clarifiée. Par exemple [ D ]-[ Y ou B ]-[ R ], ד.ב.ר, ou la racine commune à ces trois mots : **DaVaR** דָּבַר *chose*, **Dibèr** דִּבֵּר *il parlait* et **miDBaR** מִדְּבַר *désert* (vous pouvez broder sur le paradoxe qui consiste à parler dans le désert !). 'èsèr haDibèr עֶשֶׂר הַדְּבָרוֹת *les dix paroles* sont les fameux “dix commandements”.

Repérer la racine est nécessaire à la conjugaison. C'est à la troisième personne du masculin singulier du passé qu'elle s'offre le plus clairement. Observez : **hou DiBèR** הוּא דִּבֵּר *il parlait* ; la racine se trouve également au présent : **hou mèDaBèR** הוּא מְדַבֵּר *il parle*, mais elle y est plus “enveloppée”.

Certaines racines se développent comme des buissons ! Ainsi de la racine [ K ou Kh ]-[ T ]-[ Y ou B ] : כ.ת.ב.

KoTèY	כּוֹתֵב	<i>il écrit</i>
hKaTYouf	הַתְּכַתְּבוֹת	<i>correspondance</i>
KaTaVah	כְּתָבָה	<i>reportage</i>
KTaV	כְּתָב	<i>écriture</i>
KIouBah	כְּתוּבָה	<i>contrat de mariage</i> (qui est écrit à la main)
KToVèt	כְּתוּבַת	<i>adresse</i> (sur une lettre)
mKHTaV	מְכַתֵּב	<i>lettre</i> (missive).

Autre exemple, plus lourd de philosophie, la racine [ sh ]-[ l ]-[ m ] : ש.ל.ם

SHaLoM	שְׁלוֹם	<i>paix</i>
hSHLiM	הִשְׁלִים	<i>il a fait la paix, il a complété</i>
miSHtaLèM	מִשְׁתַּלֵּם	<i>rentable</i>
mouSHLaM	מוֹשְׁלָם	<i>parfait</i>
SHaLaM	שֹׁלֵם	<i>payeur</i> (pour les salaires)
hhaLèM	שֹׁלֵם	<i>complet</i>
hèLèM	שֹׁלֵם	<i>l'animal parfait</i> (offert en sacrifice dans la Bible)
hhiLèM	שֹׁלֵם	<i>il payait</i>
paSHLouM	תְּשֻׁלוֹם	<i>paiement</i>

### 1 L'article et le nom

#### 1.1 L'article

Bonne nouvelle, il n'y a qu'un seul article défini, **ha** הַ, pour traduire *le, la, les*. Il s'attache au mot qu'il détermine : **habayit** הַבַּיִת *la maison*.

Il n'y a pas d'article indéfini *un, une, des* : **otobous** אוֹטוֹבוּס *un autobus*. Comme il n'y a pas non plus d'article partitif, vous ne direz pas : *elle mange du gâteau* ou *de la crème* mais *elle mange [un] morceau de gâteau*, **hi okhèlèt prousat** 'ougah אוֹכֶלֶת פְּרוּסַת עוּגָה ou *[une] cuillère [de] crème*, **kaf qrèm** כֶּף קְרֵם.

L'article se transforme quand il est au contact d'une préposition ; il ne manifeste plus sa présence que par la voyelle **a**. Comparez :

hamèrkaz הַמְרְכָז *le centre*, et bamerkaz בַּמְרְכָז *dans le centre*. La préposition est **ב** dans et ce qui reste de l'article est **א**. Même formation avec la préposition **ל** vers : **הַעִיר** *la ville* et **לְעִיר** *vers la ville*.

### 3.2 Le nom

Comme on peut le présumer, le genre des noms est souvent différent du français à l'hébreu. En Israël, vous vous baignez dans la mer, **יָם**, sous **הַ** soleil, **שֶׁמֶשׁ**, puis vous rentrez à la maison, **בַּיִת**, avant **לַ** nuit, **לַיְלָה**.

L'hébreu possède deux genres, le masculin, **זָכָר**, le féminin **נְקֵבָה** *nèqèyah* et trois nombres, le singulier, **יָחִיד**, le pluriel, **רַבִּים** et, plus rare, le duel, **זוגיים**.

Le masculin n'est pas "marqué", c'est-à-dire qu'aucune caractéristique ne le désigne pour tel à la terminaison. Jugez-en : **יָלֵד** garçon ; **מְלוֹן** hôtel ; **בַּל שָׁן** linguiste. Son pluriel, sauf exception, se forme en **ים** : **יְלָדִים** garçons ; **בַּלְשָׁנִים** linguistes.

Le féminin, au contraire, est "marqué". Les terminaisons les plus fréquentes sont les suivantes (le pluriel étant **ות** et **ות**) :

ah / ot	ה / ת	yaldah	יְלֵדָה	filles
		yèladoṭ	יְלָדוֹת	filles
at / ot	ת / ת	taba'at	טַבְּעַת	bague
		taba'ot	טַבְּעוֹת	bagues
èt / ot	ת / ת	ktovèt	כְּתוּבַת	adresse
		ktovot	כְּתוּבוֹת	adresses
it / yot	ית / ית	balshaniṭ	בַּלְשָׁנִית	linguiste
		balshaniyot	בַּלְשָׁנִיּוֹת	linguistes
yah / yot	יה / ית	'aliyah	עֲלִיָּה	montée
		'aliyot	עֲלִיּוֹת	montées

La terminaison **out** **ות**, toujours féminine, signale généralement un nom abstrait : **'atzmaout** **עצמאות** *indépendance* ; **brïout** **בריאות** *santé*.

Certains noms féminins cependant ne possèdent aucune de ces terminaisons caractéristiques : **èyèn** **אֶבֶן** *Pierre* ; **'ir** **עִיר** *ville* ; **kaf** **כַּף** *cuillère*.

Quelques-uns ont, au singulier ou au pluriel, les apparences d'un genre mais ils appartiennent à l'autre. Ainsi :

layèlah (m.)	לַיְלָה	nuit	lèyloṭ	לַיְלוֹת	nuits
malon (m.)	מְלוֹן	hôtel	mèlonot	מְלוֹנוֹת	hôtels
peṭ (m.)	פְּרִי	fruit	pèrot	פְּרוֹת	fruits
èyèn (f.)	אֶבֶן	Pierre	ayanim	אֲבָנִים	pierres
shannah (f.)	שָׁנָה	année	shanim	שָׁנִים	années

Notez que d'autres sont toujours au pluriel :

hayim (m.)	חַיִּים	vie
mayim (m.)	מַיִם	eau
nishouim (m.)	נִשׁוּאִים	mariage, noces
panim (m. ou f.)	פְּנִים	visage
shamayim (m.)	שָׁמַיִם	ciel, cieux

Les adjectifs qui se rapportent à ces noms se mettent au pluriel : **hayim toyim** **טוֹבִים חַיִּים** *bonne vie* ; **mayim hamim** **מַיִם חַמִּים** *eau chaude* ; **nishouim mèousharim** **נִשׁוּאִים מְאוֹשְׁרִים** *mariage heureux*. Il en va de même des verbes : **mayim qarim nozlim** **מַיִם קְרִים נוֹזְלִים** *de l'eau froide coule*.

Tous les noms de pays, villes et langues sont du féminin, quelle que soit leur terminaison.

### 3.3 Le duel

Comme son nom l'indique, le duel désigne des réalités doubles, organes du corps, objet en deux parties, mesures doubles du temps et, évidemment, le numéral *deux*. La forme duelle est invariable, elle ne possède pas de féminin : **yim** **יִם**, avec, notez-le, deux **yod** **י** successifs. Elle n'est pas facultative, en ce sens qu'un nom affecté de la forme duelle ne possède pas un autre pluriel :

**mikhnasayim** מִכְּנָסָיִם *un pantalon*, **shnèy mikhnasayim** שְׁנַי מִכְּנָסָיִם *deux pantalons*. Elle ne s'applique qu'aux noms et les adjectifs et les verbes, eux, prennent le genre qui convient et se mettent au pluriel :

**Hodshayim 'oyrim mahèr** חֹדְשֵׁימ עוֹבְרִים מְהֵר *Deux mois passent vite.*  
**'èinayim gdoloṭ** עֵינַיִם גְּדוֹלוֹת [de] *grands yeux.*

Voici quelques-uns des noms au duel parmi les plus courants :

• **Organes :**

**'ayin** (f.) עֵין *œil*                      **'èinayim** עֵינַיִם [deux] *yeux*  
**règèl** (f.) רֶגֶל *ped, jambe*            **raglayim** רַגְלָיִם [deux] *jambes*  
**yad** (f.) יָד *main*                         **yadayim** יָדָיִם [deux] *mains*

• **Objets :**

**mikhnasayim** (m.) מִכְּנָסָיִם *pantalon*  
**mishkafayim** (m.) מִשְׁקָפָיִם *lunettes*  
**ofanayim** (m.) אוֹפָנָיִם *bicyclette*

• **Mesures de temps :**

**sha'ah** (f.) שְׂעָה *heure*                **shè'atayim** שְׂעָתַיִם *deux heures*  
**yom** (m.) יוֹם *jour*                        **yomayim** יוֹמַיִם *deux jours*  
**shayou'a** (m.) שָׁבוּעַ *semaine*        **shyou'ayim** שָׁבוּעֵימ *deux semaines*  
**hodèsh** (m.) חֹדֶשׁ *mois*                **hodshayim** חֹדְשֵׁימ *deux mois*  
**shanah** (f.) שָׁנָה *année*                **shnatayim** שְׁנָתַיִם *deux années*  
**pa'am** (f.) פְּעַם *fois*                      **pa'amayim** פְּעָמַיִם *deux fois*

*Deux* a une double forme :

– s'il est placé devant un nom : **shnèy** (m.) שְׁנַי, **shtèy** (f.) שְׁתֵּי  
 Il est alors à "l'état construit" dont nous parlons au paragraphe suivant : **shnèy sfarim** שְׁנַי סְפָרִים *deux livres*, **shtèy daqot** שְׁתֵּי דְּקוֹת *deux minutes* ; dans ce dernier cas, on pourrait aussi utiliser le duel que les noms féminins se terminant par **ah** הָ forment à partir de leur pluriel : **daqah** דְּקָה devient au pluriel **daqot** דְּקוֹת qui devient au duel **daqotayim** דְּקוֹתַיִם *deux minutes*.

– s'il n'est pas placé devant un nom : **shnayim** (m.) שְׁנַיִם, **shtayim** (f.) שְׁתַּיִם :

**Kamah yèladim yèsh lèkha ? – Shnayim**

כַּמָּה יְלָדִים יֵשׁ לְךָ? שְׁנַיִם

*Combien d'enfants avez-vous ? – Deux.*

– *deux cents* se dit **matayim** מָאתַיִם (c'est le duel de **mèah** מָאָה cent)

– *Deux, deux cents, deux mille :*

les adjectifs numéraux cardinaux *deux, deux cents, deux mille* sont évidemment au duel.

– *deux mille* se dit **'alpayim** אֲלֶפַיִם (c'est le duel de **èlèf** אֶלֶף *mille*). Pour la suite des numéraux cardinaux, voir le paragraphe qui leur est consacré.

3.4 L'état construit

On le nomme **smikhout** סְמִיכוּת en hébreu. Enigmatique expression, "état construit" désigne une réalité toute simple. On la comprend si on l'oppose à "état absolu", "absolu" signifiant "isolé". Un mot dans une phrase possède son sens en lui-même : c'est son état absolu ; ou bien il reçoit son sens de la "construction" où il est pris, c'est son "état construit".

L'école étant en hébreu "maison du livre", voici ce qui se passe : d'une part *maison* se dit **bayit** בַּיִת à l'état isolé ("absolu") ; d'autre part *livre* se dit **sèfèr** סֵפֶר. Pour exprimer *une maison du livre*, c'est-à-dire *une école*, le premier mot de la "construction" prend une forme plus courte que dans son "état absolu". Le mot **bayit** בַּיִת devient **bèit** בֵּית du fait de son entrée dans la composition **bèit sèfèr** בֵּית סֵפֶר *une école*.

Pour passer de *une école* **bèit sèfèr** בֵּית סֵפֶר à *l'école*, l'article défini s'intercale devant le deuxième mot : **bèit hasèfèr** בֵּית הַסֵּפֶר.

On peut dire que l'état construit équivaut souvent en français à un complément du nom ou à un nom composé si bien qu'on en distingue deux espèces :

– les uns sont fixés par l’usage et se trouvent tels quels dans le dictionnaire ; c’est le cas de **bèit sèfèr** בֵּית סֵפֶר, de **gan yèladim** גַּן יְלָדִים *jardin d’enfants* (**gan** גַּן *jardin* est le même à l’état absolu et à l’état construit), ou de **arouhaït boqèr** אֲרוּחַת בּוֹקֵר *pan déjeuner*, littéralement “déjeuner du matin” (à l’état absolu **arou-hah** אֲרוּחָה *déjeuner*).

– les autres, c’est vous qui les créez tout naturellement en parlant, on les dit libres. Au dictionnaire vous les trouverez à la place de chacun de leurs composants, par exemple **qir ayanim** קִיר אֲבָנִים *mur de pierres*, **baqbouq birah** בַּקְבוּק בִּירָה *bouteille de bière*, **tahanat déléq** תַּחְנַת דֶּלֶק *station d’essence*.

Vous avez pu remarquer dans certains des noms cités la transformation de la terminaison féminine **ah** הָ en terminaison **at** תְּ quand le mot au singulier passe de l’état absolu à l’état construit.

Où placer l’article qui accompagne un nom à l’état construit ? La réponse est logique : puisque l’état construit consiste à “alléger” – en principe – le premier mot de la composition (**bayit** בַּיִת devient **bèit** בֵּית par exemple), on ne l’alourdira pas par l’article : c’est le deuxième mot qui portera ce dernier : **bèit mishpat** בֵּית מִשְׁפָּט *un tribunal* (littéralement “maison de justice”) devient **bèit hamishpat** בֵּית הַמִּשְׁפָּט *le tribunal*.

La même question se pose à propos de l’adjectif : où le placer ? Même réponse : après le deuxième mot : **arouhaït boqèr toyah** אֲרוּחַת בּוֹקֵר טוֹבָה *un bon petit déjeuner*.

### 3.5 Formation de certains noms

Un grand nombre de noms se forment au moyen de la lettre מַ préfixée à la racine d’un verbe, comme le montrent les exemples suivants :

verbe	racine	nom avec préfixe
<b>hashay</b> חָשַׁב <i>il pensait</i>	ח.ש.ב.	<b>mahshèy</b> מַחְשֵׁב <i>ordinateur</i>
<b>sihèq</b> שָׂחַק <i>il jouait</i>	ש.ח.ק.	<b>mishaq</b> מִשְׁחָק <i>jeu</i>
<b>katav</b> כָּתַב <i>il écrivait</i>	כ.ת.ב.	<b>mikhṭav</b> מִכְתָּב <i>lettre</i>
<b>hibèr</b> חָבַר <i>il liait</i>	ח.ב.ר.	<b>mahbèrèt</b> מַחְבְּרֵת <i>cabine</i>

## 4 L’adjectif qualificatif

L’adjectif qualificatif se place après le nom dont il est l’épithète et avec lequel il s’accorde en genre et en nombre. Attention à ceci : la *belle maison* se dira **habayit hayafèh** הַבַּיִת הַיָּפֶה littéralement “le maison le-beau” (**bayit** étant du masculin) ; l’adjectif est précédé de l’article **ha** הַ autant que le nom lui-même. En revanche *une belle maison* sera **bayit yafèh** יָפֶה בַּיִת puisque l’hébreu ne possède pas d’article indéfini. Par ailleurs, le verbe *être* ne s’exprimant pas au présent, **habayit yafèh** יָפֶה הַבַּיִת se traduira par *la maison [est] belle*. Comme le nom, l’adjectif au masculin singulier n’est pas “marqué”, il ne présente pas de terminaison particulière (au pluriel sa terminaison est **im** יָם ) tandis que sa terminaison la plus fréquente au féminin est **ah / ot, yot** יוֹת, וֹת / הָ. Comparez : **talmid toy** תַּלְמִיד טוֹב *un bon élève*, **talmidim toyim** תַּלְמִידִים טוֹבִים *de bons élèves*, **talmidah toyah** תַּלְמִידָה טוֹבָה *une bonne élève*, **talmidot toyot** תַּלְמִידוֹת טוֹבוֹת *de bonnes élèves*.

Si l’adjectif qualifie un nom qui est lui-même au duel, l’adjectif s’accorde en genre et se met au pluriel : **yadayim gdolot** יָדַיִם גְּדוֹלוֹת *de grandes mains*, **mikhnasayim qtzarim** מִכְנָסָיִם קְצָרִים *des pantalons courts*.

Si il se rapporte à la fois à un nom masculin et à un nom féminin, il s’accorde au masculin et au pluriel : **hayèlèd vèhayaldah qtanim** הַיָּלֵד וְהַיְלֵדָה קְטָנִים *le garçon et la fille [sont] petits*.

Pour l’adjectif qui qualifie un nom à l’état construit, voir le paragraphe *état construit*.

### 4.1 Le comparatif

• *Égalité* : le comparatif d’égalité se note au moyen du mot **kmo** כְּמוֹ *comme, autant que, aussi que* : **hi yafah kmo ima shèlah** הִיא יָפָה כְּמוֹ אִמָּא שְׁלָה *elle est aussi belle que sa mère* (littéralement : “elle belle comme mère de-elle”). Le mot **kmo** כְּמוֹ peut se raccourcir en **k** כְּ préfixé au terme comparé : **taba’at yèqarah** תַּבְּעַת יְקָרָה כְּדִירָה *une bague aussi chère qu’un appartement*.

• **Supériorité** : l'adverbe **yoṭèr יוֹתֵר** *plus* se place devant l'adjectif qui est lui-même suivi de la préposition **mi מִי** *de* (traduite par *que*) pour introduire, s'il y a lieu, le deuxième terme de la comparaison :

**Habègèd hazèh yoṭèr gadol mishèlkha.**

הַבְּגָד הַזֶּה יוֹתֵר גָּדוֹל מִשְׁלָךְ.  
*Ce vêtement [est] plus grand que le tien (m.).*

Une forme plus développée mais moins courante s'emploie aussi : **yoṭèr mèashèr מְאֹשֵׁר יוֹתֵר** *plus que* :

**Hatisah lèParis yoṭèr qtzarah mèashèr hatisah lèRio.**

הַטִּיסָה לְפָרִיס יוֹתֵר קִצְרָה מְאֹשֵׁר הַטִּיסָה לְרִיו.  
*Le vol pour Paris [est] plus court que le vol pour Rio ;*

**Hashanah hi 'oyèdèt yoṭèr mèasher lifnèy shanah.**

הַשָּׁנָה הַיָּא עוֹבְדֵת יוֹתֵר מְאֹשֵׁר לְפָנֵי שָׁנָה.  
*Cette année elle travaille plus que l'année dernière* (littéralement "que avant année"). Ce dernier exemple montre que le comparatif peut, comme en français, mettre "en balance" non seulement deux adjectifs mais deux propositions.

La préposition **mi מִי** devient quelquefois **mè מֵ**. C'est l'usage qui vous l'apprendra.

• **Infériorité** : l'adverbe **pahot פָּחוֹת** *moins* se substitue au précédent dans une construction identique :

**Hasapah shèl sayta pahot nohah mishèlkha.**

הַסֵּפֶה שֶׁל סִבְתָּא פָּחוֹת נוֹחָה מִשְׁלָךְ.  
*Le canapé de grand-mère [est] moins confortable que le tien.*

On trouve aussi **pahot mèashèr מְאֹשֵׁר פָּחוֹת** :

**Hou 'oyèd pahot mèasher lifnèy shanah.**

הוּא עוֹבֵד פָּחוֹת מְאֹשֵׁר לְפָנֵי שָׁנָה.  
*Il travaille moins que l'année dernière.*

597 • **hamèsh mèot fìsh'im vashèya'**

## 4.2 Le superlatif

• **Supériorité** : l'article **ha הַ** se place devant l'adjectif qui précède l'adverbe **bèyoṭèr בְּיוֹתֵר** *en plus* :

**Zèh habègèd hagadol bèyoṭèr.** זֶה הַבְּגָד הַגָּדוֹל בְּיוֹתֵר.

*Ce vêtement [est] le plus grand.*

**Husèfèr Hamè'anyèn bèyoṭèr shèqaraṭi hashanah.**

הַסֵּפֶר הַמְּעִינֵן בְּיוֹתֵר שֶׁקְרָאתִי הַשָּׁנָה.  
*Le livre le plus intéressant que j'ai lu cette année.*  
(littéralement : "le-livre le-intéressant en-plus que-j'ai-lu l'année").

• **Infériorité** : La construction est voisine de la construction française : c'est l'adverbe **pahot פָּחוֹת** *moins* qui porte l'article **ha הַ** *le, la, les*, et l'adjectif s'accorde avec le nom ou pronom auquel il se rapporte :

**Hou hapahot hakham bakifah.** הוּא הַפָּחוֹת חָכֵם בְּפִתָּה.  
*Il [est] le moins intelligent de (dans) la classe.*

**Hèn hapahot hakhamot bakifah.** הֵן הַפָּחוֹת חַכְמוֹת בְּפִתָּה.  
*Elles [sont] les moins intelligentes de (dans) la classe.*

**Zot hamèkhonit hapahot mèhirah bèsougah.**

זֹאת הַמְּכוֹנִית הַפָּחוֹת מְהִירָה בְּסוּגָה.  
*C'est la voiture la moins rapide de sa catégorie.* (littéralement : "cette voiture [est] la-moins rapide dans catégorie-d'elle").

### § 1. L'adverbe

L'adverbe est invariable, comme en français. Il se présente souvent comme un mot spécialisé, non dérivé d'un autre mot, par exemple **'etmol אַתְמוֹל** *hier*. Mais il se forme aussi au moyen de préfixe ou de suffixe, comme on le voit dans les exemples qui suivent :

- **kamouyan כְּמוּבָן** *évidemment* se compose de **k כּ** *comme* et de **mouyan מוּבָן** *évident* ;

- **bèsèdèr בְּסֵדֶר** *d'accord* se compose de **b בּ** *par, dans* et de **sèdèr סֵדֶר** *ordre* ;

**hamèsh mèot fìsh'im oushmonèh** • 598

– mēhadash מְהַדָּשׁ *de nouveau* se compose de **m** מ *de*, à partir de, et de **hadash** הִדָּשׁ *nouveau*.

Le suffixe **ah** הָ indique la direction, le mouvement, nuance peu explicitée en français qui ne distingue pas la position “à gauche” et le mouvement “en allant à gauche”. Il s’ajoute à un adjectif ou à un nom et même à un nom propre, comme un nom de ville :

– **smolah** שְׂמאלָה *[en allant] à gauche* se compose de **smol** שְׂמאל *gauche* et du suffixe **ah** הָ ;

– **yaminah** יְמִינָה *[en allant] à droite (yamin יְמִין droit)* ;

– **habaytah** הַבַּיְתָה *[en allant] à la maison (bayit בַּיִת maison)* ;

– **Yèroushalaymah** יְרוּשָׁלַיִם *[en allant] à Jérusalem (Yèroushalayim יְרוּשָׁלַיִם Jérusalem)*.

La place de l’adverbe en hébreu est assez flottante, comme en français. Il est généralement proche du nom sur lequel il porte. En revanche l’adverbe **gam** גַּם *aussi, également* doit précéder le nom auquel il se rapporte :

**Hou 'ovèd vègam lomèd.** הוּא עוֹבֵד וְגַם לּוֹמֵד.  
*Il travaille et étudie aussi (et-aussi étudie).*

## 6 Le pronom personnel

### 6.1 Le pronom personnel sujet

Si le verbe est conjugué au présent, le pronom personnel doit s’employer puisque cette forme verbale ne le contient pas : **ani** אֲנִי *j’écris*, **atah** אַתָּה *tu écris*. En revanche au passé et au futur on peut s’en dispenser, puisque la forme verbale le contient : **gamarti** גָּמַרְתִּי *j’ai fini*, **gamarnou** גָּמַרְנוּ *nous avons fini*. En fait, l’hébreu parlé place le pronom personnel même devant les formes du passé et du futur.

Le genre apparaît à toutes les personnes, sauf aux premières **ani** אֲנִי *je* et **anahnou** אֲנַחְנוּ *nous* qui sont communes au masculin et au féminin.

Si un groupe est composé de personnes ou de choses du masculin et du féminin, c’est le masculin grammatical qui l’emporte :

599 • **hamèsh mèot tish'im vatèsha'**

**Haotobousim vèhamèkhoniyot nos'im lè...**

הַאוֹטוֹבוּסִים וְהַמְכוּנִיּוֹת נוֹסְעִים לְ...

*Les autobus et les voitures partent à...*

Le vous de politesse n’existe pas. Le tutoiement est général. La troisième personne est tellement solennelle, lorsqu’elle se substitue à la deuxième, qu’elle tend plutôt à l’humour ou à l’ironie.

### 6.2 Le pronom personnel complément

À gauche du tableau proposé ci-dessous, les pronoms personnels dans leur état simple ; à droite, liés à la préposition **l** ל qui les précède pour exprimer *à moi, à toi, etc.*

ani	אֲנִי	<i>je, moi (m./f.)</i>	→	li	לִי	<i>à moi (m./f.)</i>
atah	אַתָּה	<i>tu, toi (m.)</i>	→	lèkha	לְךָ	<i>à toi (m.)</i>
at	אַתְּ	<i>tu, toi (f.)</i>	→	lakh	לְךָ	<i>à toi (f.)</i>
hou	הוּא	<i>il, lui</i>	→	lo	לוֹ	<i>à lui</i>
hi	הִיא	<i>elle</i>	→	lah	לָהּ	<i>à elle</i>
anahnou	אֲנַחְנוּ	<i>nous (m./f.)</i>	→	lanou	לָנוּ	<i>à nous (m./f.)</i>
atèm	אַתֶּם	<i>vous (m.)</i>	→	lakhèm	לְכֶם	<i>à vous (m.)</i>
atèn	אַתֶּן	<i>vous (f.)</i>	→	lakhèn	לְכֶן	<i>à vous (f.)</i>
hèm	הֵם	<i>ils, eux</i>	→	lahèm	לָהֶם	<i>à eux</i>
hèn	הֵן	<i>elles</i>	→	lahèn	לָהֶן	<i>à elles.</i>

Ce procédé d’agglutination est très productif. Il se rencontre souvent avec les prépositions, en particulier avec la préposition **shèl** שֶׁל *de*, au moyen de laquelle on obtient l’équivalent de l’adjectif possessif, *mon, ton, son*, etc. Reportez-vous au paragraphe *adjectif possessif*.

Puisque la particule **èt** אֶת doit précéder le complément d’objet direct, le pronom personnel qui occupe cette fonction, s’agglutinera avec elle moyennant quelques modifications vocaliques, comme le montre le tableau ci-après.

shèsh mèot • 600

oṭi	אֹתִי	me, moi	oṭanou	אֹתָנוּ	nous
oṭkha	אֹתְךָ	te, toi	èṭkhèm	אֶתְכֶם	vous
oṭakh	אֹתְךָ	te, toi	èṭkhèn	אֶתְכֶן	vous
oṭo	אֹתּוֹ	le, lui	oṭam	אֹתָם	eux, les
oṭah	אֹתָהּ	la, lui	oṭan	אֹתָן	elles, les

Ani ohèy oṭakh. אֲנִי אוֹהֵב אוֹתְךָ. Je t'aime (lui à elle).  
 Ani ohèyèt oṭkha. אֲנִי אוֹהֵבֶת אוֹתְךָ. Je t'aime (elle à lui).

La marque du pronom personnel se fixe également au nom, agglutination qui a pour effet de modifier également ce dernier. Exemple avec sèfèr סֵפֶר livre :  
 sifri סִפְרִי mon livre, sifrèkha סִפְרְךָ ton livre.

## 7 Le démonstratif et le présentatif

### • L'adjectif démonstratif

Il se place, comme tous les adjectifs, après le nom qu'il détermine, et ce dernier est précédé, dans l'usage habituel, de l'article ha הַ **hahèdèr hazèh** הַחֶדֶר הַזֶּה *cette chambre* (littéralement "la-chambre le-ce").

### • Le pronom démonstratif

Sa place ordinaire est celle du nom qu'il représente, par exemple, en parlant d'un palmier-dattier : **Zèh tamar gadol ayal hahou'** מֵהַגַּן גָּדוֹל יוֹתֵר. *Ce palmier-dattier est grand mais celui du jardin est plus grand* (littéralement "ce palmier [est] grand, mais le-lui de-le-jardin grand plus").

On voit par ce dernier exemple que le pronom personnel – ici hou הוּא *lui* – peut avoir aussi le sens du pronom démonstratif si on lui ajoute ha הַ. L'ensemble de ces formes se résume ainsi :

zèh	זֶה	ce, celui-ci	hahou	הַהוּא	ce, celui-là
zoṭ	זֹאת	cette, celle-ci	hahi	הַהִיא	cette, celle-là

elèh	אֵלֶּה	ces, ceux-ci,	hahèm	הֵהֶם	ces, ceux-là
		celles-ci	hahèn	הֵנָּה	ces, celles-là

On retrouve alors la même distinction qu'en français, *celui-ci, celui-là*. Les formes, à gauche du tableau, désignent un objet proche, celles de droite désignent un objet plus lointain, que ce soit dans l'espace, dans le temps ou dans la phrase même :

Al rotzah èṭ hahoultzah hazoṭ ? Lo, ani rotzah èṭ hahi.

את רוֹצֵה אֶת החולצָה הזאת ? לא, אני רוֹצֵה אֶת הַהִיא.  
*tu veux cette chemise ? Non, je veux celle-là.*

• Le présentatif hinèh הִנֵּה *voici, voilà*

Parce qu'il "montre" lui aussi, le présentatif **hinèh** הִנֵּה a sa place ici : **Hinèh hayèladim.** הִנֵּה הַיְלָדִים *Voilà les enfants*. Ce mot peut recevoir la terminaison personnelle comme les prépositions : **hinè-nou** הִנֵּנוּ *nous voici*

Il peut porter une nuance de soudaineté :

**Huyah shèqèt vèhinèh ra'ash gadol.**

הָיָה שְׁקֵט וְהִנֵּה רֵעַשׁ גָּדוֹל.  
*C'était le silence et [il y eut soudain] "voilà" un grand bruit.*

### • L'adjectif possessif

L'hébreu note, au choix, l'idée de possession de deux façons, soit en suffixant une terminaison de personne à la préposition shèl שֶׁל *de*, soit en suffixant cette terminaison de personne au nom même de la réalité possédée. Dans ce dernier cas, contrairement au français qui ne précise pas si le possesseur est un homme ou une femme, l'hébreu dira soit **mèkhonitò** מְכוּנִיתוֹ s'il s'agit d'un homme (sa voiture à lui), soit **mèkhonitah** מְכוּנִיתָה s'il s'agit d'une femme (sa voiture à elle). Pour *Ta voiture* l'hébreu dit, selon que le possesseur est homme ou femme, **hamèkhonit shèlkha** הַמְכוּנִית שֶׁלְךָ ou **hamèkhonit shèlakh** הַמְכוּנִית שֶׁלְךָ *la voiture de toi* (masc. ou fém.).

Les deux tableaux suivants montrent l'ensemble des formes à toutes les personnes.

– Avec la préposition **shèl** של :

shèli	שְׁלִי	mon, ma, mes
shèlkha	שְׁלָךְ	ton, ta, tes (possesseur m.)
shèlakh	שְׁלָךְ	ton, ta, tes (possesseur f.)
shèlo	שְׁלוֹ	son, sa, ses (à lui)
shèlah	שְׁלָהּ	son, sa, ses (à elle)
shèlanou	שְׁלָנוּ	notre, nos
shèlakhèm	שְׁלָכֶם	votre, vos (possesseur m.)
shèlakhèn	שְׁלָכֶן	votre, vos (possesseur f.)
shèlahèm	שְׁלָהֶם	leur, leurs (à eux)
shèlahèn	שְׁלָהֶן	leur, leurs (à elles)

– Avec le nom de la chose possédée (exemple : **mişrad** מִשְׂרָד bureau)

mişradi	מִשְׂרָדִי	mon bureau
mişradkha	מִשְׂרָדְךָ	ton bureau (possesseur m.)
mişradèkh	מִשְׂרָדְךָ	ton bureau (possesseur f.)
mişrado	מִשְׂרָדוֹ	son bureau (à lui)
mişradah	מִשְׂרָדָהּ	son bureau (à elle)
mişradènou	מִשְׂרָדָנוּ	notre bureau
mişradkhèm	מִשְׂרָדְכֶם	votre bureau (possesseur m.)
mişradkhèn	מִשְׂרָדְכֶן	votre bureau (possesseur f.)
mişradam	מִשְׂרָדָם	leur bureau
mişradan	מִשְׂרָדָן	leur bureau.

L'exemple ici choisi n'offre pas de difficulté. Il est d'autres mots que la suffixation modifie, par exemple **sèfèr** סֵפֶר livre, **sfarim** סְפָרִים livres :

sifri	סִפְרִי	mon livre
sifrèkha	סִפְרְךָ	ton livre (possesseur m.)
sifrèkh	סִפְרְךָ	ton livre (possesseur f.)

sifro	סִפְרוֹ	son livre (à lui)
sifrah	סִפְרָהּ	son livre (à elle)
sifrènou	סִפְרָנוּ	notre livre
sifrèkhèm	סִפְרְכֶם	votre livre (possesseur m.)
sifrèkhèn	סִפְרְכֶן	votre livre (possesseur f.)
sifram	סִפְרָם	leur livre (à eux)
sifran	סִפְרָן	leur livre (à elles)
sifray	סִפְרַי	mes livres
sfarèkha	סִפְרֵיךָ	tes livres (possesseur m.)
sfarayikh	סִפְרֵיךָ	tes livres (possesseur f.)
sfarav	סִפְרָיו	ses livres (à lui)
sfarèha	סִפְרֵיהָ	ses livres (à elle)
sfarèynou	סִפְרֵינוּ	nos livres
sifrèykhèm	סִפְרֵיכֶם	vos livres (possesseur m.)
sifrèykhèn	סִפְרֵיכֶן	vos livres (possesseur f.)
sifrèyhèm	סִפְרֵיהֶם	leurs livres (à eux)
sifrèyhèn	סִפְרֵיהֶן	leurs livres. (à elles)

Cette façon de former le possessif, surtout au pluriel, est complexe ; elle met en œuvre des principes phonologiques qui échappent à la plupart des locuteurs. Tendez l'oreille, mémorisez et, à défaut, limitez-vous à l'emploi de **shèl** של qui est plus facile.

## 9 La préposition

Voici les principales prépositions :

shèl	שֶׁל	de
bé	בְּ	dans, à
ba	בַּ	dans le/la/les
'im	עִם	avec (en compagnie de)
ètzèl	אֶצֶל	chez
'ad	עַד	jusqu'à
él	אֶל	vers
'al	עַל	sur



mè'al	מֵעַל	au-dessus de
tahat	תַּחַת	sous
mitahat	מִתַּחַת	au-dessous de
bli	בְּלִי	sans
kèdèy	כְּדֵי	afin de
biglal	בְּגִלְגַּל	à cause de
bishyil	בְּשִׁבְיִיל	pour
mèahorèy	מֵאַחֲרָי	derrière
lifnèy	לְפָנַי	avant
'al yad	עַל - יָד	à côté de
min, mè-, mi-	מִן מֵ, מִ	de (provenance)
lè-, la-, ...	לְ, לָ, לְ... ?	vers
èt	אַתְּ	devant un COD
bèin	בֵּינָם	entre
ayal	אַבָּל	mais

Les formes de la préposition sont aussi variées qu'en français ; la préposition se place comme en français aussi, devant le mot qu'elle gouverne. Ce qui est particulier à l'hébreu est la faculté d'adjoindre à la préposition une terminaison de personne telle que nous l'avons observée à propos de *shèl* לְ שֶׁל *de*. En voici un autre exemple, d'usage fréquent, avec la préposition 'ètzèl אֶצֶל *chez* :

ètzli	אֶצְלִי	chez moi
ètzlèkha	אֶצְלְךָ	chez toi (m.)
ètzlèkh	אֶצְלְךָ	chez toi (f.)
ètzlo	אֶצְלוֹ	chez lui
ètzlah	אֶצְלָהּ	chez elle
ètzlénou	אֶצְלָנוּ	chez nous
ètzlèkhèm	אֶצְלְכֶם	chez vous (m.)
ètzlèkhèn	אֶצְלְכֶן	chez vous (f.)
ètzlam	אֶצְלָם	chez eux
ètzlan	אֶצְלָן	chez elles

## 10 La négation

La négation la plus usuelle, **lo** לֹא correspond au français *non* ou *ne... pas*. Elle se place devant ce qu'elle vise (verbe, nom, adjectif, etc.) :

**Ani lo mèyin.** אֲנִי לֹא מְבִיֵן.

*Je ne comprends pas.*

**Zot lo hamizvadah shèli.** זֹאת לֹא הַמְזוּדָה שְׁלִי.

*Ce n'est pas ma valise.*

**al** אַל s'emploie avec le futur, c'est-à-dire pour la défense : **al tafria'** אַל תִּפְרִיעַ לִי || *Ne me gêne pas !* (non tu-géneras à-moi)

**èin** אֵין *il n'y a pas* se comprend comme la négation de **yèsh** יֵשׁ *il y a*.

Enfin trois autres éléments, **af** אַף, **kloum** כְּלוּם, **shoum** שׁוּם, à condition qu'ils soient employés avec **lo** לֹא ou **èin** אֵין exprimés ou sous-entendus correspondent à des usages plus particuliers :

- **af** אַף porte généralement sur des noms d'unités : **af pa'am** אַף פַּעַם *pas une fois*, **af èhad** אַף אֶחָד *pas un/e, personne* (dans une phrase qui n'est pas négative **af** אַף signifie *même, aussi*).

- **kloum** כְּלוּם a le sens de *rien du tout* : **Lo shama'ti kloum.** לֹא שָׁמַעְתִּי כְּלוּם *Je n'ai rien entendu*.

- **shoum** שׁוּם porte sur un nom : **shoum dayar** שׁוּם דְּבָר *aucune chose, rien*

## 11 L'interrogation

À l'oral, c'est l'intonation qui marque l'interrogation et non pas, comme en français l'inversion du sujet. On emploie aussi, comme à l'écrit, des mots qu'on rapproche vaille que vaille des catégories du français comme suit :

pronoms interrogatifs : **mi** ? מִי ? *qui* ? invariable ;

**mah** ? מַה ? *quoi ? que* ? invariable.

Une préposition peut se préfixer à ces mots : **bamèh** בַּמָּה avec *quoi ?* **lèmi** לְמִי à *qui ?*

Attention **mah** מַה s'emploie aussi comme adjectif interrogatif invariable : **Mah shmèkh ?** מַה שְׁמֶךָ *Quel est ton (f.) nom ?*

• pronoms-adjectifs interrogatifs :

**èizèh ?** אֵיזֶה *lequel ? quel ?*

**èizo ?** אֵיזוֹ *laquelle ? quelle ?*

**èilou ?** אֵילוּ *lesquels ? lesquelles ? quels ? quelles ?*

**èlèh ?** אֵלֶּה *lesquels ? lesquelles ? quels ? quelles ?*

• adverbes interrogatifs :

**èïkh ?** אֵיךְ *comment ?*

**matay ?** מַתַּי *quand ?*

**lamah ?** לָמָּה *pourquoi ?*

**èïfoh ?** אֵיפֹה *où ?*

**mèayin ?** מַאֲיַן *d'où ?*

**kamah ?** כַּמָּה *combien ?*

Il est une question dont l'expression est si particulière qu'elle vaut une mention explicite, celle de l'âge. Vous direz même à des "anciens" : **bat kamah at ?** בַּת כַּמָּה אַתְּ *Quel âge avez-vous ?* (littéralement "filles combien toi ?"), **bèn kamah atah ?** בֶּן כַּמָּה אַתָּה *Quel âge ont-elles ?* et **bnèy kamah hèm ?** בְּנֵי כַּמָּה הֵם *Quel âge ont-ils ?*

La réponse reprendra le terme *filles / fille* : **ani bat shiy'im oushmonèh** אֲנִי בַת שְׁבַעִים וְשִׁמּוֹנָה *j'ai (f.) 78 ans*, **ani bèn èsrim** אֲנִי בֶן עֶשְׂרִים *j'ai (m.) vingt ans*.

## 12 Le verbe

Un dictionnaire hébreu présente les verbes sous la forme du passé à la 3<sup>e</sup> personne du masculin singulier. C'est sous cette forme en

effet qu'apparaît le plus clairement leur racine, en général trilitère. Il serait impossible de les ranger en s'appuyant sur leur infinitif puisque sous ce mode ils commencent tous par la même lettre ל : **lèdabèr** לְדַבֵּר *parler*, **lilmod** לְלַמּוֹד *apprendre*, **likhtov** לְכַתּוֹב *écrire*.

C'est ainsi que nous trouvons par exemple : **katay** כָּתַב, racine [ k ]-[ t ]-[ v ]. כ.ת.ב. *il écrivait, il écrivit, il a écrit, il avait écrit, il eut écrit ; dibèr דִּבֶּר, racine [ d ]-[ b ]-[ r ]. ד.ב.ר. *il parlait, il parla, il a parlé, il avait parlé, il eut parlé*.*

Constatez que l'hébreu ne connaît qu'une seule forme de passé, contre cinq en français et que vous pouvez ici taire le pronom **hou** הוּא *il*, puisqu'il est contenu dans le verbe même. Observez : **dibarnou** דִּבַּרְנוּ *nous parlions* ; vous percevez sous la terminaison **nou** נוּ la coïncidence avec le pronom **anahnou** אֲנַחְנוּ *nous*.

Dans les deux tableaux qui suivent vous pouvez vérifier que cette coïncidence se retrouve à toutes les personnes, sauf à la 3<sup>e</sup> personne du singulier et du pluriel.

### 12.1 Le passé

Le passé a pour modèle principal les deux schémas suivants (X représente une consonne) :

• Schéma XaXaX : **halakh** הָלַךְ *il allait, il est allé, il marchait, il a marché, etc.*

(ani) <b>halakh-ti</b>	הָלַכְתִּי	<i>je suis allé/-e</i>
(atah) <b>halakh-ta</b>	הָלַכְתָּ	<i>tu es allé</i>
(at) <b>halakh-t</b>	הָלַכְתָּ	<i>tu es allée</i>
(hou) <b>halakh</b>	הָלַךְ	<i>il est allé</i>
(hi) <b>halkh-ah</b>	הָלְכָהּ	<i>elle est allée</i>
(anahnou) <b>halakh-nou</b>	הָלַכְנוּ	<i>nous sommes allés/-ées</i>
(atèm) <b>halakh-tèm</b>	הָלַכְתֶּם	<i>vous êtes allés</i>
(atèn) <b>halakh-tèn</b>	הָלַכְתֶּן	<i>vous êtes allées</i>
(hèm) <b>halkh-ou</b>	הָלְכוּ	<i>ils sont allés</i>
(hèn) <b>halkh-ou</b>	הָלְכוּ	<i>elles sont allées</i>

☒ Schéma XiXèX : **dibèr** דִּבֵּר *il parlait, il a parlé,*

(ani) <b>dibar-ti</b>	דִּבַּרְתִּי	<i>je parlais</i>
(aṭah) <b>dibar-ta</b>	דִּבַּרְתָּ	<i>tu parlais</i>
(aṭ) <b>dibar-t</b>	דִּבַּרְתָּ	<i>tu parlais</i>
(hou) <b>dibèr</b>	דִּבֵּר	<i>il parlait</i>
(hi) <b>dibrah</b>	דִּבְרָה	<i>elle parlait</i>
(anahnou) <b>dibarnou</b>	דִּבַּרְנוּ	<i>nous parlions</i>
(aṭèm) <b>dibartèm</b>	דִּבַּרְתֶּם	<i>vous parliez</i>
(aṭèn) <b>dibartèn</b>	דִּבַּרְתֶּן	<i>vous parliez</i>
(hèm) <b>dibrou</b>	דִּבְרוּ	<i>ils parlaient</i>
(hèn) <b>dibrou</b>	דִּבְרוּ	<i>elles parlaient</i>

Le schéma XaXaX représente le groupe le plus nombreux. Si vous y ajoutez les verbes relevant du schéma XiXèX vous êtes paré pour un bon nombre de phrases.

## 12.2 Le présent

Le présent ne connaît que le masculin et le féminin, le singulier et le pluriel. Comme il ne contient pas en lui-même – contrairement au passé et au futur – de marque de personne, il faut expliciter le sujet: **ani qorè** קוֹרֵא אֲנִי *je lis*, **hayaldah kotèyèt** הַיִּלְדָּה כּוֹתֶבֶת *la fille écrit*.

☒ Schéma XaXaX : les voyelles caractéristiques du présent sont [ o ], [ è ] au singulier, et les terminaisons ordinaires au pluriel, [ im ] ים, [ oṭ ] וֹת :

pour le verbe **kaṭay** *écrire*

	masculin	féminin
singulier	koṭèy <b>כּוֹתֵב</b>	koṭèyèt <b>כּוֹתֶבֶת</b>
pluriel	koṭyim <b>כּוֹתְבִים</b>	koṭyot <b>כּוֹתְבוֹת</b>

pour le verbe **ahay** אָהֵב *aimer*

	masculin	féminin
singulier	ohèy <b>אוֹהֵב</b>	ohèyèt <b>אוֹהֶבֶת</b>
pluriel	ohayim <b>אוֹהֲבִים</b>	ohayot <b>אוֹהֲבוֹת</b>

609 • shèsh mèoṭ vaṭèsha'

Si la dernière lettre de la racine est [ h ] ה, les terminaisons seront respectivement [èh] הֵ et [ah] הָ, comme dans les trois verbes suivants : .ה.ת.ש. (racine **sh-t-h**), *il boit*, .ה.נ.ק. (q-n-h) *il achète*, .ה.א.ר. (r-^h) *il voit* ; le présent se présentera ainsi :

	masculin	féminin
singulier	shotèh <b>שׁוֹתֵה</b>	shotah <b>שׁוֹתָה</b>
	qonèh <b>קוֹנֵה</b>	qonah <b>קוֹנָה</b>
	roèh <b>רוֹאֵה</b>	roah <b>רוֹאָה</b>
pluriel	shotim <b>שׁוֹתִים</b>	shotot <b>שׁוֹתוֹת</b>
	qonim <b>קוֹנִים</b>	qonot <b>קוֹנוֹת</b>
	roim <b>רוֹאִים</b>	root <b>רוֹאוֹת</b>

☒ Schéma XiXèX : les voyelles caractéristiques du présent sont [ a ], [ è ] au singulier et, les terminaisons ordinaires au pluriel, [ im ] ים. [ oṭ ] וֹת ; une particularité cependant pour cette catégorie : mè **מֶ** se place devant la racine comme, par exemple pour les verbes .נ.ש.ק. embrasser (racine [ n ]-[ sh ]-[ q ]) et .ם.ל.צ. photographier (racine [ tz ]-[ l ]-[ m ]) :

	masculin	féminin
singulier	mènashèq <b>מְנַשֵּׁק</b>	mènashèqèt <b>מְנַשֵּׁקֶת</b>
	mètzalèm <b>מְצַלֵּם</b>	mètzalèmèt <b>מְצַלֵּמֶת</b>
pluriel	mènashqim <b>מְנַשֵּׁקִים</b>	mènashqot <b>מְנַשֵּׁקוֹת</b>
	mètzalmim <b>מְצַלְמִים</b>	mètzalmot <b>מְצַלְמוֹת</b>

Un bon nombre de noms sont, à l'origine, des verbes au présent, phénomène qu'on observe aussi dans ces participes présents français : *étudiant, résistant, savant, commerçant*, etc. En voici des exemples :

shomèr <b>שׁוֹמֵר</b> <i>gardien,</i>	shomèret <b>שׁוֹמֵרֶת</b> <i>gardienne</i>
shomrim <b>שׁוֹמְרִים</b> <i>gardiens,</i>	shomrot <b>שׁוֹמְרוֹת</b> <i>gardiennes</i>
mè'ashèn <b>מְעַשֵּׂן</b> <i>fumeur,</i>	mè'ashènèt <b>מְעַשֵּׂנֶת</b> <i>fumeuse</i>
mè'ashnim <b>מְעַשְׂנִים</b> <i>fumeurs,</i>	mè'ashnot <b>מְעַשְׂנוֹת</b> <i>fumeuses</i>

shèsh mèoṭ ve'èsèr • 610

La conversation recourt souvent à la 3<sup>e</sup> personne du masculin pluriel pour rendre la tournure impersonnelle du français "on" : **Omrim shèatah shoṭèh raq mayim.**

אומרים שאתה שותה רק מים.

On dit que tu [ne] bois que de l'eau.

**Mèhakim lèotobous.**

מחכים לאוטובוס.

On attend l'autobus.

### 12.3 Le futur

Si la caractéristique du passé est le suffixe propre à chaque personne (-ti תי, -ta ת, -t ת, etc.), celle du futur est dans les *préfixes* que voici :

(je)	alef	א
(tu, m.)	t-	ת
(tu, f.)	t- (+ i)	ת...י
(il)	y-	י
(elle)	t-	ת
(nous)	n-	נ
(vous, m.)	t- (+ ou)	ת...ו
(vous, f.)	t- (+ ou)	ת...ו
(ils)	y- (+ ou)	י...ו
(elles)	y- (+ ou)	י...ו

Bien qu'il soit moins discriminant que dans la formation du passé, le rapprochement de chacun de ces préfixes avec le pronom personnel peut aider la mémoire. Comme pour le passé, l'usage des pronoms personnels est en soi inutile, puisque le préfixe et la terminaison suffisent à les identifier, mais la conversation y recourt fréquemment.

✱ Schéma XaXaX : **katay כתב écrire**

(ani) èkhtoy	אכתוב	j'écrirai
(atah) tikhtoy	תכתוב	tu écriras (m.)

(at) fikhtèyi	תכתבי	tu écriras (f.)
(hou) yikhṭoy	יכתוב	il écrira
(hi) fikhtoy	תכתוב	elle écrira
(anahnou) nikhṭoy	נכתוב	nous écrirons
(atèm) fikhtèyou	תכתבו	vous écrirez (m.)
(atèn) fikhtèyou	תכתבו	vous écrirez (f.)
(hèm) yikhṭèyou	יכתבו	ils écriront
(hèn) yikhṭèyou	יכתבו	elles écriront

**gamar גמר écrire**

(ani) ègmor	אגמור	je finirai
(atah) tigmor	תגמור	tu finiras (m.)
(at) tigmèri	תגמרי	tu finiras (f.)
(hou) yigmor	יגמור	il finira
(hi) tigmor	תגמור	elle finira
(anahnou) nigmor	נגמור	nous finirons
(atèm) tigmèrou	תגמרו	vous finirez (m.)
(atèn) tigmèrou	תגמרו	vous finirez (f.)
(hèm) yigmèrou	יגמרו	ils finiront
(hèn) yigmèrou	יגמרו	elles finiront

✱ Schéma XiXèX : **tiyel טייל se promener**

(ani) atayèl	אטייל	je me promènerai
(atah) tètayèl	תטייל	tu te promèneras (m.)
(at) tètayli	תטיילי	tu te promèneras (f.)
(hou) yètayèl	יטייל	il se promènera
(hi) tètayèl	תטייל	elle se promènera
(anahnou) nètayèl	נטייל	nous nous promènerons
(atèm) tètaylou	תטיילו	vous vous promènerez (m.)
(atèn) tètaylou	תטיילו	vous vous promènerez (f.)
(hèm) yètaylou	יטיילו	ils se promèneront
(hèn) yètaylou	יטיילו	elles se promèneront

biqèr בִּיקֵר *visiter*

(ani) 'ayaqèr אֲבִיקֵר

(atah) tēyaqèr תִּבְקֵר

(at) tēyaqri תִּבְקְרִי

(hou) yēyaqèr יִבְקֵר

(hi) tēyaqèr תִּבְקֵר

(anahnou) nēyaqèr נִבְקֵר

(atèm) tēyaqrou תִּבְקְרוּ

(atèn) tēyaqrou תִּבְקְרוּ

(hèm) yēyaqrou יִבְקְרוּ

(hèn) yēyaqrou יִבְקְרוּ

אֲבִיקֵר

תִּבְקֵר

תִּבְקְרִי

יִבְקֵר

תִּבְקֵר

נִבְקֵר

תִּבְקְרוּ

תִּבְקְרוּ

יִבְקְרוּ

יִבְקְרוּ

*je visiterai*

*tu visiteras (m.)*

*tu visiteras (f.)*

*il visitera*

*elle visitera*

*nous visiterons*

*vous visiterez (m.)*

*vous visiterez (f.)*

*ils visiteront*

*elles visiteront*

### 12.4 L'impératif

Sa parenté avec le futur est évidente aussi dans sa forme ; comparez :

☒ Schéma XaXaX : **katav** כָּתַב *écrire*

à rapprocher du futur :

**ktoy** (m.) כָּתוּב *écrits*

**fikhtoy** (m.) תִּכְתּוּב *tu écriras*

**kitvi** (f) כָּתְבִי *écrits*

**fikhtevi** (f.) תִּכְתְּבִי *tu écriras*

**kityou** (m./f.) כָּתְבוּ *écrivez*

**fikhteyou** (m./f.) תִּכְתְּבוּ *vous écrivez*

☒ Schéma XiXèX : **dibèr** דִּבֵּר *il parlait*

à rapprocher du futur :

**dabèr** (m.) דִּבֵּר *parle*

**tédabèr** (m.) תִּדְבֵּר *tu parleras*

**dabri** (f) דִּבְרִי *parle*

**tédabri** (f.) תִּדְבְּרִי *tu parleras*

**dabrou** (m./f.) דִּבְרוּ *parlez*

**tédabrou** (m./f.) תִּדְבְּרוּ *vous parlez*

Pour exprimer la défense, il suffit de placer la négation **al** אַל devant le futur :

**Al tétayèl poh !** אַל תִּטְיֵל פֹּה ! *Ne te promène (m.) pas ici !*

**Al ta'asi èt zèh !** אַל תַּעֲשֵׂה אֵת זֶה ! *Ne fais (f.) pas ça !*

En hébreu comme en français, le futur peut prendre la nuance d'un impératif atténué. Mais l'impératif hébreu, lui, garde la portée d'un

ordre, d'un commandement. Puisqu'il ne possède pas de 1<sup>re</sup> personne du pluriel, vous ne pourrez pas dire : *allons à la plage*, vous direz : **nèlèkh lahof** נֵלְכְּ לַחֹף *nous irons à la plage*.

### 13 Le verbe être

Être להיות **lihèyot** n'est employé qu'au passé et au futur. Si vous voulez exprimer un état présent, il suffit de juxtaposer, par exemple, le sujet et son attribut : **at yafah** אַתְּ יָפָה *tu [es] belle*.

**Atah ra'èy ?** אַתָּה רָעֵב ? *Tu as faim* (littéralement "toi affamé ?")

**Hayom ham.** הַיּוֹם חָם. *Aujourd'hui, [il fait] chaud*.

**Zèh yotèr miday yaqar.** זֶה יוֹתֵר מִדַּי יָקָר. *C'[est] trop cher*.

• Le passé (rappel : l'expression du pronom personnel n'est pas obligatoire) :

<b>hayifti</b> הָיִיתִי	<i>j'étais</i>
<b>hayifta</b> הָיִיתָ	<i>tu étais (m.)</i>
<b>hayift</b> הָיִיתְּ	<i>tu étais (f.)</i>
<b>hayah</b> הָיָה	<i>il était</i>
<b>haytah</b> הָיְתָה	<i>elle était</i>
<b>hayinou</b> הָיִינוּ	<i>nous étions</i>
<b>hayitèm</b> הָיִיתֶם	<i>vous étiez (m.)</i>
<b>hayitèn</b> הָיִיתֶן	<i>vous étiez (f.)</i>
<b>hayou</b> הָיוּ	<i>ils étaient</i>
<b>hayou</b> הָיוּ	<i>elles étaient</i>

• Le futur

<b>èhèyèh</b> אֶהְיֶה	<i>je serai</i>
<b>fibèyèh</b> תִּהְיֶה	<i>tu seras (m.)</i>
<b>fibèyi</b> תִּהְיִי	<i>tu seras (f.)</i>
<b>yihèyèh</b> יִהְיֶה	<i>il sera</i>
<b>fibèyèh</b> תִּהְיֶה	<i>elle sera</i>
<b>nihèyèh</b> נִהְיֶה	<i>nous serons</i>
<b>fibèyou</b> תִּהְיֶוּ	<i>vous serez (m.)</i>
<b>fibèyou</b> תִּהְיֶוּ	<i>vous serez (f.)</i>

yihèyou	יְהִי	ils seront
yihèyou	יְהִי	elles seront

• L'impératif

hèyèh	הִיְהִי	sois (m.)
hèyi	הִיְהִי	sois (f.)
hèyou	הִיְהִי	soyez (m. / f.)

## 14 Le verbe avoir et l'idée de possession

Ni le verbe *avoir*, ni le verbe *posséder* n'existent en hébreu. Comment exprimer la possession qu'en français le verbe *avoir* nous rend si familière ?

### 14.1 Le présent

• La particule **yèsh** יש se traduisant par *il y a*, il suffit de lui ajouter "pour moi", "pour toi" et vous recouvrez la notion de possession exprimée au présent : **Yèsh li bè'ayah** יש לי בעיה *J'ai un problème.* **Yèsh lèkha mèkhoneit?** יש לך מכונית? *Tu as une voiture?* Vous retrouvez ici, "accrochés" à la préposition **l** ל *pour*, les pronoms personnels tels que nous les avons vus au paragraphe qui leur est consacré.

Pour exprimer la possession rapportée à un nom, il faut user du même schéma : **l** ל *pour* "accroché" au nom :

**Yèsh lèba'ali misgradim gdolim bèTel Aviv.**

יש לבעלי משרדים גדולים בתל אביב.  
*Mon mari a de grands bureaux à Tel Aviv.*

• À la forme négative, c'est-à-dire pour exprimer "qu'on n'a pas", il suffit de remplacer **yèsh** יש par '**èin** אין *il n'y a pas*, mot invariable lui aussi :

**Èin lakh maqom ?**  
*Tu n'as pas de place ?*

אין לך מקום?

**Èin laṭalmidim sfarim.** אין לתלמידים ספרים.  
*Les élèves n'ont pas de livres.*

### 14.2 Le passé et le futur

Le verbe **être** au passé et au futur ajouté à la préposition **l** ל placée devant le nom ou le pronom exprime l'idée de possession au passé ou au futur :

**LèDan hayou na'alayim shhorot.** לָדָן הָיוּ בְּעַלְיִים שְׁחֹרוֹת.  
*Dan avait des chaussures noires.*

**Yihèyèh lakhèn gan yafèh baqayitz haba.**

יְהִיֶּה לָכֶן גַּן יָפֵה בְּקִיץ הַבָּא.  
*Vous aurez un beau jardin l'été prochain.*

À la forme négative, la négation sera naturellement **lo** לא :

**LèQèrèn lo hayah af yafèh.** לָקֵרֵן לֹא הָיָה אֵף יָפֵה.  
*Qèrèn n'avait pas un beau nez.*

**Maḥar baḥanouṭ lo yihèyou harbèh bgadim.**

מָחָר בְּחַנוּת לֹא יִהְיוּ הַרְבֵּה בְּגָדִים.  
*Demain la boutique n'aura pas beaucoup de vêtements.*

Tous ces exemples montrent que l'idée de possession ne s'exprime pas, comme en français, du point de vue du possesseur (*Pierre a un livre*) mais du point de vue de la chose possédée (*un livre est à Pierre*).

## 15 La conjonction

Les nomenclatures grammaticales française et hébraïque ne coïncident pas complètement, mais les rapprochements, quand ils sont possibles, rendent plus facile le passage du connu à l'inconnu. C'est pourquoi nous distinguons ici les deux sortes de conjonctions.

### 15.1 Coordination

• *Et* : il faut faire la première place à *et*, notée [ v ] ׀ parce qu'elle est d'un usage très fréquent.

Cette conjonction peut relier deux mots :  
**Adam vèHavah** אָדָם וְחַוָּה *Adam et Eve.*

ou deux propositions :

**Hou mokhèr vèqonèh.** הוא מוכר וקונה. *Il vend et [il] achète.*

Elle s'attache à l'initiale du deuxième mot ou du premier mot de la proposition coordonnée, comme vous le constatez dans les exemples.

Ce [ v ] se vocalise différemment : vè ], va ], vi ], ou n en fonction de la lettre qui le suit : **Hèifah viYroushalayim** חיפה וירושלים *Haïfa et Jérusalem*, **Aharon ouMoshèh** אהרן ומשה *Aaron et Moïse*. C'est l'usage qui vous enseignera ces finesses que certains jugent relever plutôt du purisme.

• Ou se rend par [ o ] או :

**Atah ba o atah nishar ?** אתה בא או אתה נשאר?

*Tu viens ou tu restes ?*

Cette conjonction est un véritable mot ; on l'utilise isolée tandis que la précédente ( v et ) est dite "lettre-outil" puisqu'elle n'a pas d'autre existence qu'accrochée au terme coordonné.

• Mais : ayal אבל :

**Ham ayal ani lo shotèh.** חם אבל אני לא שותה.

*Il fait chaud mais je ne bois pas.*

## 15.2 Subordination

La subordination de deux propositions s'exprime par une grande variété de tours. Les plus usités sont la lettre-outil [ shè ] ש et le mot **ashèr** אשר. Invariables, ils correspondent assez bien au français *que* dans son double emploi de conjonction de subordination et de pronom relatif (*que, qui, lequel, laquelle, lesquels, etc.*).

**Haishah shèhaytah bamalon.** האישה שהיתה במלון.

*La femme qui était à l'hôtel.*

**Hatzalahat shèlaqahiti mèhashoulhan.**

הצלחת שקלחתי מהשולחן.

*L'assiette que j'ai prise sur la table.*

on pourrait dire aussi :

**Hatzalahat ashèr laqahiti.**

*L'assiette que j'ai prise.*

mais c'est plus littéraire.

Comme conjonction de subordination, [ sh ] ש peut introduire une proposition complétive, sujet ou complément d'objet direct de la principale :

**Zèh nakhon shèhi nèsou'ah ?**

זה נכון שהיא נשואה?

*C'est vrai qu'elle est mariée ?*

**'amrou li shèhabgadim sham zolim.**

אמרו לי שהבגדים שם זולים.

*On m'a dit que les vêtements, là-bas, sont bon marché.*

La liste suivante donne quelques-unes des principales tournures qui introduisent des propositions subordonnées circonstancielles :

mipnèy shè-	מפני ש-	parce que
'ad shè-	עד ש-	jusqu'à ce que
kshè-	כש-	lorsque
bizman shè-	בזמן ש-	pendant que
lifnèy shè-	לפני ש-	avant que
aharèy shè-	אחרי ש-	après que
bèofèn shè-	באופן ש-	de manière que
kèdèy shè-	כדי ש-	afin que
kmo shè-	כמו ש-	de même que
lamaqom shè-	למקום ש-	vers l'endroit où
mèhamaqom shè-	מהמקום ש-	de l'endroit où
bèmaqom shè-	במקום ש-	dans un endroit où

## 16 Le nombre

### 16.1 Cardinal

Les nombres cardinaux s'accordent en genre jusqu'à 19. Èfès אֶפֶס *zéro* est masculin. Le nombre 1 est le seul à se placer après le nom auquel il se rapporte : sèfèr èhad סֵפֶר אֶחָד *un livre*, shèèlah אַחַת שְׂאֵלָה *une question*. Le nombre 2 a évidemment la forme du duel, ainsi que maṭayim מְאָתַיִם 200, alpayim אֲלָפַיִם 2 000. Èsrim עֶשְׂרִים 20 est le pluriel de 10, 'èsèr עֶשֶׂר.

Le nombre 2, isolé, se dit shnayim (m.) שְׁנַיִם ou shtayim (f.) שְׁתַּיִם mais il prend la forme de l'état construit quand il accompagne un nom : shnèy sfarim שְׁנַיִ סְפָרִים *deux livres*, shtèy shèèlot שְׁתַּי שְׂאֵלוֹת *deux questions*.

Attention ! quand il s'agit d'énoncer la liste des nombres, c'est la forme féminine qu'on emploie, comme vous pouvez l'observer sur la pagination de ce livre.

masculin		féminin	
1 èhad	אֶחָד	aḥaṭ	אַחַת
2 shnayim	שְׁנַיִם	shtayim	שְׁתַּיִם
3 shloshah	שְׁלוֹשָׁה	shalosh	שְׁלוֹשׁ
4 arba'ah	אַרְבַּעַה	arba'	אַרְבַּע
5 ḥamishah	חֲמִישָׁה	ḥamèsh	חֲמֵשׁ
6 shishah	שֵׁשׁ	shèsh	שֵׁשׁ
7 shiy'ah	שִׁבְעָה	shèya'	שִׁבְעַת
8 shmonah	שְׁמוֹנָה	shmonèh	שְׁמוֹנֵת
9 tish'ah	תִּשְׁעָה	tèsha'	תִּשְׁעַת
10 'aşarah	עֲשָׂרָה	'èsèr	עֶשֶׂר
11 aḥad 'aşar	אֶחָד עָשָׂר	aḥaṭ 'èsrèh	אַחַת עֶשְׂרֵה
12 shnèim 'aşar	שְׁנַיִם עָשָׂר	shtèim 'èsrèh	שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה
13 shloshah 'aşar	שְׁלוֹשָׁה עָשָׂר	shalosh 'èsrèh	שְׁלוֹשׁ עֶשְׂרֵה
14 arba'ah 'aşar	אַרְבַּעַה עָשָׂר	arba' 'èsrèh	אַרְבַּע עֶשְׂרֵה
15 ḥamishah 'aşar	חֲמִישָׁה עָשָׂר	ḥamèsh 'èsrèh	חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה

16 shishah 'aşar	שֵׁשׁ עָשָׂר	shèsh 'èsrèh	שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה
17 shiy'ah 'aşar	שִׁבְעָה עָשָׂר	shya' 'èsrèh	שִׁבְעַת עֶשְׂרֵה
18 shmonah 'aşar	שְׁמוֹנָה עָשָׂר	shmonèh 'èsrèh	שְׁמוֹנֵת עֶשְׂרֵה
19 tish'ah 'aşar	תִּשְׁעָה עָשָׂר	tsha' 'èsrèh	תִּשְׁעַת עֶשְׂרֵה

Les noms de dizaines n'ont qu'une seule forme pour le masculin et le féminin :

20 'èsrim	עֶשְׂרִים	60 shishim	שִׁשִּׁים
30 shloshim	שְׁלוֹשִׁים	70 shiy'im	שִׁבְעִים
40 arba'im	אַרְבָּעִים	80 shmonim	שְׁמוֹנִים
50 ḥamishim	חֲמִישִׁים	90 tish'im	תִּשְׁעִים

Mais à l'intérieur des dizaines, les unités s'accordent en genre :

21	'èsrim vèèhad (m.)	עֶשְׂרִים וְאֶחָד
	'èsrim vèahaṭ (f.)	עֶשְׂרִים וְאַחַת
22	'èsrim oushnayim	עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם
	'èsrim oushtayim	עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם
35	shloshim vaḥamishah	שְׁלוֹשִׁים וְחֲמִישָׁה
	shloshim vèḥamèsh	שְׁלוֹשִׁים וְחֲמֵשׁ
73	shiy'im oushloshah	שִׁבְעִים וּשְׁלוֹשָׁה
	shiy'im vèshalosh	שִׁבְעִים וְשָׁלוֹשׁ
100	mèah	מֵאָה
200	maṭayim	מְאָתַיִם
300	shlosh mèot	שְׁלוֹשׁ מְאוֹת
400	arba' mèot	אַרְבַּע מְאוֹת
500	ḥamèsh mèot	חֲמֵשׁ מְאוֹת
600	shèsh mèot	שֵׁשׁ מְאוֹת
700	shya' mèot	שִׁבְעַת מְאוֹת
800	shmonèh mèot	שְׁמוֹנֵת מְאוֹת
900	tsha' mèot	תִּשְׁעַת מְאוֹת



1 000	èlèf	אלף
2 000	alpayim	אלפיים
3 000	shloshèt alafim	שלושת אלפים
4 000	arba'at alafim	ארבעת אלפים
5 000	hamèshèt alafim	חמשת אלפים
6 000	shèshèt alafim	ששת אלפים
7 000	shiy'at alafim	שבעת אלפים
8000	shmonat alafim	שמונת אלפים
9000	tish'at alafim	תשעת אלפים

10 000	'asèrèt alafim	עשרת אלפים
11 000	ahad 'asar èlèf	אחד עשר אלף
12 000	shnèim 'asar èlèf	שנים עשר אלף
20 000	'ègrim èlèf	עשרים אלף
100 000	mèah èlèf	מאה אלף

## 16.2 Ordinal

L'adjectif ordinal se place, comme le qualificatif, après le mot auquel il se rapporte. Il varie en genre et en nombre.

1 <sup>er</sup> / 1 <sup>re</sup>	rishon / rishonah	ראשון, ראשונה
1 <sup>ers</sup> / 1 <sup>res</sup>	rishonim / rishonot	ראשונים, ראשונות
2 <sup>e</sup>	shèni / shniyah	שני, שנייה
3 <sup>e</sup>	shlishi / shlishit	שלישי, שלישית
4 <sup>e</sup>	rèvi'i / rèvi'it	רביעי, רביעית
5 <sup>e</sup>	hamishi / hamishit	חמישי, חמישית
6 <sup>e</sup>	shishi / shishit	ששי, ששית
7 <sup>e</sup>	svi'i / svi'it	שביעי, שביעית
8 <sup>e</sup>	shmini / shminit	שמיני, שמינית
9 <sup>e</sup>	tshi'i / tshi'it	תשיעי, תשיעית
10 <sup>e</sup>	'asiri / 'asirit	עשירי, עשירית

Puisque nous avons mentionné **rishon** ראשון *premier*, il est bien juste de nommer *dernier* / *dernière* :

aharon / aharonah אחרונה, אחרון, et au pluriel aharonim / aharonot אחרונים, אחרונות

Zot hapa'am harishonah vèhaaharonah.

זאת הפעם הראשונה והאחרונה.

*C'est la première et la dernière fois.*

Les nomenclatures grammaticales hébraïque et française ne coïncident pas exactement, mais afin de vous faciliter la tâche et pour que vous soyez en terrain connu, nous avons pris pour point de repère la nomenclature française.

L'abréviation "AG" désigne l'appendice grammatical. Le premier nombre indique le numéro de la leçon ; il est suivi de celui de la note.

Adjectif qualificatif	AG 4
- Accord	14/5 ; 19/1 ; 72/5
- Avec l'article	21/3
- Avec un possessif	21/3
- Commençant par mèm	70/4 ; 75/9 ; 75/10 ; 75/11 ; 75/12.
- Comparatif	AG 4.1 ; 71/9 ; 77/1
- Adj. de couleur	64/1
- Adj. dérivé	63/5 ; 77/6
- Épithète	9/1 ; 22/4.
- Féminin	19/1 ; 55/1 ; 61/2.
- Formation	14/5 ; 21/3 ; 61/2.
- Place	9/1.
- Superlatif	AG 4.2 ; 32/6 ; 49/2 ; 71/7 ; 75/7 ; 77/2
Adjectif numéral	30/4 ; 55/2 ; 58/7
- Adj. araméen	62/7
- Avec un pronom personnel	66/4 ; 69/5
- Avec l'état construit	46/1 ; 55/3
- Milliers	45/5 ; 49/3
- Adj. suivi d'un singulier	50/2
Adverbe	AG 5
- adv. de temps	59/6 ; 79/1 ; 79/2 ; 79/6 ; 84/2
Âge	
- Interroger et répondre sur l'âge	26/4 ; 28/4

623 • shèsh mèoṭ 'ègrim vèshalosh

Article	AG 3.1
- Avec l'état construit	18/1
- Avec une préposition	11/1
- ~ contracté	68/3
- ~ défini	19/3 ; 22/5
- ~ défini inutile	22/5
- Indéfini	9/5 ; 10/1 ; 55/2.
- Partitif	4/2 ; 10/1
- ~ vocalisé en è	80/5
Aussi (gam)	
- Construction	27/2
Avoir	AG 14
- Il y a, j'ai, etc.	22/3 ; 63/3
- Il n'y a pas	6/3
- J'ai, tu as, etc.	28/10
Avoir besoin	
- construction	25/3
Condition	
- Eventuel, irréel, potentiel	84/10
- Temps conditionnel	82/2
Conjonction	
- Coordination	28/7 ; AG 15.1
- vè	9/4 ; 36/3
- <b>akh</b> et <b>aval</b>	67/2 ; 80/2
- <b>ki</b>	28/7
- Subordination	AG 2 ; 27/3 ; 28/7 ; 71/9
Démonstratif	AG 7
- Adjectif ou pronom ?	17/1
- Avec un nom de personne	18/5
- Masculin et féminin	21/1
- ~ proche et lointain	51/4 ; 56/3
Diminutif des noms propres	47/3

shèsh mèoṭ 'ègrim vèarba' • 624

Duel	AG 3.3 ; 27/1 ; 28/3 ; 29/7 ; 35/4 ; 49/4 ; 58/3 ; 58/4 ; 64/3 ; 64/5 ; 64/9 ; 79/6
- Duel des adjectifs numéraux	AG 3.3
Èt (marque du COD déterminé)	AG 1
- Avec un COD déterminé :	17/2 ; 34/3
- Avec le pronom personnel	29/6 ; 32/3 ; 47/5
État absolu	19/7 ; 53/4 ; 71/5
État construit	10/3 ; 14/6 ; 15/4 ; 23/1 ; 24/3 ; 33/2 ; 40/2 ; 52/7 ; 53/3 ; 53/4 ; 53/5 ; 55/5 ; 56/6 ; 58/10 ; 60/2 ; 62/4 ; 67/1 ; 72/7 72/8 ; 82/11.
- Avec ou sans l'article défini	18/1
- Choisir le mot le plus court	69/1
Gam (voir Aussi)	
Genre des noms	10/1 ; 30/5
Hè (de mouvement)	40/4 ; 51/3 ; 56/1 ; 75/4 ; 78/10
Hébraïsmes	38/3 ; 51/3 ; 59/4 ; 72/2 ; 73/14 ; 75/3 ; 77/7 ; 78/3 ; 78/8 ; 80/6 ; 80/9.
- Èlohim	59/1
- hayim	69/3 ; 73/9
- mayim	27/7
- panim	58/10 ; 65/5
Interrogation	42/3
- Adjectifs-pronoms interrogatifs mah/mi	3/11 ; 18/3 ; 21/2 ; 40/2
- Adjectif interrogatif	80/4
- Adverbe interrogatif	15/1 ; 18/2 ; 21/2 ; 28/6 ; 67/6

K, ki, kmo	68/3 ; 75/3 ; 77/1
Kèday	53/1 ; 85/5.
Négation	8/2 ; 21/5 ; 24/4
- af	74/9 ; 75/13
- èin	6/3 ; 21/5 ; 76/2 ; 77/4
- Défense et interdiction	13/2 ; 47/4 ; 49/1
- i- et bilťi	66/5
- lo	74/6
- shoum	75/13
Néologisme	9/2 ; 12/1 ; 13/2 ; 13/3 ; 13/4 ; 15/4 ; 23/2 ; 25/1 ; 26/1 ; 26/2 ; 28/9 ; 31/1 ; 45/2 ; 51/1 ; 51/5 ; 65/3 ; 73/8 ; 75/6 ; 79/3 ; 83/2 ; 83/6 ; 83/12 ; 85/1
Nom	AG 3.2 et 3.5 ; 75/8
- Accord avec le verbe	59/1
- Accord avec l'adjectif	65/5
- Avec affixes	77/5
- Genre	10/1 ; 10/4 ; 30/5 ; 40/1 ;
- Nom de personne	18/5
Nombres et chiffres	
- Cardinal	AG 16.1 ; 28/1 ; 30/4 ; 45/5.
- Ordinal	AG. 16.2
- Au-dessus de 1000	49/3
Nou (interjection)	22/7
Patah ganouy	43/4
Pluriel	
- Terminaison en -oť	19/5 ; 59/2
- Terminaison en -im	27/7 ; 59/2 ; 69/3

Possession	AG 8
– Avec un nom	12/3 ; 16/2 ; 19/3 ; 32/5 ; 57/2 ; 51/10 ; 58/8 ; 61/1 ; 62/8 ; 65/6 ; 71/3 ; 71/4 ; 77/5 ; 80/7 ; 82/12 ; 83/4 ; 85/4
– Avec un nom au pluriel	70/2
– Avec un pronom	22/5 ; 25/6 ; 30/2 ; 35/2 ; 57/2
– Adjectif possessif	AG 8 ; 56/4
– Avec le vocabulaire de la famille	63/2
– Avec une lettre-outil	56/7
Préposition	AG. 9 ; 42/4 ; 77/3
– 'al	79/5
– bè	6/2 ; 10/2 ; 11/1 ; 39/2 ; 72/3 ; 67/7 ; 75/11
– bèin	69/4
– biglal	27/5 ; 28/7
– bishvil	25/2 ; 28/11
– èl	80, AG 9
– ètzèl	42/4
– lè	9/3 ; 16/1 ; 22/2 ; 34/1 ; 69/7 ; 81/1
– lèma'an	82/8
– mè	15/3 ; 52/5 ; 56/7 ; 67/3 ; 75/14 ; 80/7 ; 81/1
– 'al	33/3
– mi	75/4 ; 75/14.
– shèl	AG 8 ; 25/6 ; 30/2
– Prép. suivie de l'article	11/1
Pronom-adjectif indéfini	27/4 ; 82/9 ; 83/9
Pronom personnel	
– Avec un adj. numéral	66/4
– Avec la négation èin	76/2
– Avec une préposition	25/2 ; 25/6 ; 27/5 ; 67/3 ; 69/4 ; 72/3 ; 72/8 ; 74/1
– Avec èt	29/6 ; 47/5.
– Hébraïsme	72/2 ; 73/14 ; 75/3 ; 77/7

– Pr. pers. renforcé	70/1.
– COD	AG 6.2 ; 35/3
– Sujet	AG 6.1 ; 7/13 ; 14/3
Racine	AG 2
– trilitère	5/1 ; 41/1 ; 44/4
– quadrilitère	49/9
– ne portant pas de voyelle	9/2
– réduite à une lettre	68/5
Shè	
– Conjonction de subordination ou pronom relatif	23/4 ; 67/4
Shva	
– nah et na'	14/2 ; 63/6
Verbe	AG 12
– Présent	7/4 ; 14/4 ; 21/4 ; 28/8 ; 31/3.
– Passé	29/4 ; 30/3 ; 31/2 ; 31/3 ; 32/2 ; 34/2 ; 35/1 ; 43/1 ; 44/2 ; 58/5
– Futur	36/2 ; 37/1 ; 38/2 ; 39/1 ; 39/3 ; 40/3 ; 41/2 ; 41/3 ; 42/1 ; 43/5 ; 54/3 ; 56/5 ; 78/1.
– Conditionnel	82/2
– Être	AG 13
– Impératif	41/5 ; 42/2 ; 45/4 ; 51/2
– Infinitif	19/5 ; 22/1 ; 24/2 ; 45/3
– Infinitif suivi d'un verbe	49/9
– Infinitif impersonnel	45/3
– Participe	66/1 ; 75/10 ; 80/8
– Passif	66/1 ; 74/7 ; 76/5 ; 81/3 ; 82/10 ; 85/6
– Pronominal	34/4 ; 43/2 ; 49/7 ; 50/1 ; 52/6 ; 54/4 ; 70/3 ; 74/3 ; 74/8 ; 81/5 ; 84/6 ; 85/2.

## Bibliographie

### • Langue hébraïque

- INBAL (Ch.), *Zack de Poche*, nouveau dictionnaire, Zack et Cie, Jérusalem, 2005.
- COHN (M.), *Dictionnaire Hébreu-Français, Français-Hébreu*, Larousse, Paris, 2003.
- Dictionnaire pratique bilingue avec translittération*, Prologue. Rosh Haàyin, Israël, 2003.
- FELDHENDLER (M. P.), *Grammaire pratique de l'hébreu israélien*, Ellipses, Paris, 2003.
- FELDHENDLER (M. P.), *Lire l'hébreu*, Ellipses, Paris, 2005.
- LIBERMAN (O.), *Hébreu d'aujourd'hui, grammaire, vocabulaire*, Biblicurope, Paris, 2001.
- DONNET-GUEZ (B.), *Grammaire de l'hébreu*, Vera Pax Editions, Montpellier, 1994.
- HADAS-LEBEL (M.), *L'hébreu, 3000 ans d'histoire*, Albin Michel, Paris, 1999.
- COHEN (J.), *L'écriture hébraïque*, Cosmogone, Lyon, 1997.
- OUAKNIN (M. A.), *Les mystères de l'alphabet*, Assouline, Paris, 1997.
- OUAKNIN (M. A.) et ROTENEMER (D.), *Le livre des prénoms bibliques et hébraïques*, Albin Michel, Espaces libres, Paris, 1997.
- Word Point, The interactive multilingual, CDR, Galtech soft lld, 2004.



### • Bible

- La Bible traduite par le rabbinat français*, Colbo, Paris, 2002.
- Traduction oecuménique de la Bible, Ancien et Nouveau Testament*, Editions du Cerf, Paris, 1998.
- L'univers de la Bible*, traduction d'André Chouraqui, Editions Lidis, Paris.
- BEBE (Pauline), *Isha, Dictionnaire des femmes et du judaïsme*, Calman-Lévy, Paris, 2001.

### • Littérature

- PARIENTÉ (M.), *Littérature d'Israël*, biographie et bibliographie d'auteurs israéliens traduits en français entre 1948 et 2002, Stavit, Montrouge, 2003.
- Oz (A.), *Une histoire d'amour et de ténèbres*, Gallimard, Paris, 2002.
- MALKA (V.), *Maxi proverbes juifs*, Marabout, 2003.
- MALKA (V.), *Shalom Rabin*, Ramsay, 1998.
- ROTENEMER-OUAKNIN (D.), *La nouvelle bible de l'humour juif*, Editions du Rocher, 1999.



## Lexiques

Nous vous présentons ici un lexique triple entrée :

- Transcription phonétique – Hébreu – Français,
- Français – Transcription – Hébreu,
- Hébreu – Transcription – Français.

Vous serez ainsi bien armé pour retrouver un mot quelle que soit la situation dans laquelle vous vous trouvez : que vous en connaissiez seulement la phonétique ou son écriture.

### Transcription - Hébreu - Français

Voici le lexique des mots classés dans l'ordre de la transcription phonétique de l'hébreu. Ainsi si vous entendez un mot et que vous n'en connaissez pas l'écriture, il vous sera facile de le retrouver. Les noms communs et les adjectifs sont suivis de leur genre entre parenthèses et les verbes sont présentés selon la nomenclature hébraïque c'est-à-dire la 3<sup>e</sup> personne du masculin singulier du passé, suivie, entre crochets, de son infinitif (commençant forcément par **l-**).

Les mots commençant par **h** et **h**, **s**, **s** et **sh**, **t**, **t** et **tz** seront traités dans des entrées séparées car elles correspondent à des lettres différentes en hébreu. De même, les mots commençant par ' (la lettre 'ayin en hébreu) seront placés à la fin du lexique.

#### A

<b>aba</b>	אבא	19	papa
<b>adom (m.), adoumah (f.)</b>	אדום, אדומה	27	rouge
<b>af (m.)</b>	אף	65	nez
<b>afah [lèèfoʔ]</b>	אפה [לאפות]	79	il cuisait au four [cuire au four]
<b>afilou</b>	אפילו	41	même
<b>afiyah (f.)</b>	אפיה	79	cuisson au four
<b>afor (m.), aforah (f.)</b>	אפור, אפורה	64	gris, grise
<b>agoudal (m.)</b>	אגודל	73	pouce, orteil
<b>agrah (f.)</b>	אגרה	53	redevance, taxe
<b>ah</b>	אה	19	frère
<b>ah (m.)</b>	אה	83	cheminée (âtre)
<b>ahar-kakh</b>	אחר-כך	69	après ceci
<b>aharon (m.), aharonah (f.)</b>	אחרון, אחרונה	45	dernier, dernière
<b>aharèy</b>	אחרי	26	après
<b>ahat (f.)</b>	אחת	23	une

ahay [lèchov]	אהב [לאהוב]	31	il aimait [aimer]
ahayah (f.)	אהבה	27	amour
ahèr (m.), ahèrèt (f.)	אחר, אחרת	47	autre
ahot	אחות	19	sœur
akh	אך	67	mais
akhal [lèèkhol]	אכל [לאכול]	20	il mangeait [manger]
al	אל	47	non, ne pas
alhouti (m.), alhoutit (f.)	אלחוטִי, אלחוטית	13	sans fil
alouf (m.), aloufah (f.)	אלוף, אלופה	71	champion, championne
amar [lomar]	אמר [לומר]	30	il disait [dire]
ambatyah (f.)	אמבטיה	83	baaignoire
anahnou (m. f.)	אנחנו	9	nous
ani (m. f.)	אני	5	je
arba'ah (m.), arba' (f.)	ארבעה, ארבע	37	quatre
arba'im (m. f.)	ארבעים	30	quarante
arètz (f.)	ארץ	25	terre, pays
ari (m.)	ארי	69	lion
arokh (m.), aroukah (f.)	ארוך, ארוכה	43	long, longue
arouhah (f.)	ארוכה	67	cheminée
arouhah (f.)	ארוחה	24	repas
asar [lèèsor]	אסר [לאסור]	66	il interdisait [interdire, emprisonner]
asimon (m.)	אסימון	73	jeton
asour (m.), asourah (f.)	אסור, אסורה	66	interdit, interdite
ařah (m.), ař (f.)	אתה, את	4	tu, toi
ařar (m.)	אתר	60	site
ařem (m.), ařèn (f.)	אתם, אתן	9, 10	vous
Ařounah (f.)	אתונה	44	Athènes
ay	אב	61	père
ayal	אבל	10	mais
avir (m.)	אויר	68	air
avoqado (m.)	אבוקדו	51	avocat (fruit)
aytahah (f.)	אבטחה	60	protection
az	אז	15	alors

## B

ba	ב	11	dans le/la/les
ba [layo]	בא [לבוא]	15	il venait [venir]
ba'al	בעל	18	mari
bahar [liyhör]	בחר [לבחור]	82	il choisissait [choisir]
balagan (m.)	בלגן	17	désordre, pagaille
balaganist (m.), balaganistit (f.)	בלגניסט, בלגניסטית	17	désordonné, désordonnée

633 • shèsh mèot shloshim vèshalosh

balal [liylol]	בלל [לבלול]	59	il embrouillait [embrouiller]
balshan (m.), balshaniř (f.)	בלשן, בלשנית	62	linguiste
banah [liynof]	בנה [לבנות]	58	il construisait [construire]
bar	בר	16	fil
bar mitzvah (m.), bař mitzvah (f.)	בר מצוה, בת מצוה	16	bar-mitsvah, bař-mitsvah
bař	בת	9	fil
batouah (m.), bètouhah (f.)	בטוח, בטוחה	43	sûr, sure, certain, certaine
batzèq (m.)	בצק	79	pâte
bayit (m.)	בית	19	maison
bdiħah (f.)	בדיחה	44	blague, farce
bè	ב	10	dans, par, au moyen de
bè'ad	בעד	73	pour
bè'ayah (f.)	בעיה	13	problème
bè'iqar	בעקר	65	principalement
bè'od	בעוד	27	dans (+temps, période)
bèdiyoub	בדיוק	52	précisément
bègèd (m.)	בגד	64	vêtement
bèin	בין	44	entre, parmi
bèinlèoumi (m.), bèinlèoumit (f.)	בינלאומי, בינלאומית	44	international, internationale
bèinřayim	בינתיים	79	entre temps
bèit (m.)	בית	10	maison-de
bèit sèřer (m.)	בית ספר	37	école
bèit-ħolim (m.)	בית חולים	51	hôpital
bèn	בן	9	fil
bèqaroy	בקרוּב	16	bientôt, prochainement
bèrèkh [lèyarekh]	ברך [לברך]	57	il bénissait [bénir, féliciter]
bèsis (m.), bèsisit (f.)	בסיס, בסיסית	79	de base
bèsèder	בסדר	6	en ordre, d'accord
bèřayon	בתאבון	55	bon appétit !
bètèn (f.)	בטן	78	ventre
bèyaqashah	בבקשה	10	s'il te (vous) plaît
bèyotèr	ביותר	32	en plus
bħirah (f.)	בחירה	82	choix
bħiroř (f. pl.)	בחירות	82	élections
bifnim	בפנים	79	à l'intérieur
biglal	בגלל	27	à cause de

shèsh mèot shloshim vèarba' • 634

<b>bilah</b> [lèyalot]	בילה [לבלות]	39	il passait du bon temps [passer du bon temps]
<b>bilṭi</b>	בלתי	66	sans
<b>biqṭah</b> (f.)	בקתה	83	cabane, chalet
<b>biqèr</b> [lèyaqèr]	בקר [לבקר]	51	il visitait [visiter]
<b>biqèsh</b> [lèyaqèsh]	בקש [לבקש]	52, 82	il demandait [demander]
<b>birah</b> (f.)	בירה	4	bière
<b>bishyil</b>	בשביל	25, 81	pour
<b>bitahon</b> (m.)	בטחון	53	sécurité
<b>bitèl</b> [lèyatel]	ביטל [לבטל]	52	il annulait [annuler]
<b>bli</b>	בלי	57	sans
<b>bohèr</b> (m.), <b>bohéréṭ</b> (f.)	בוחר, בוחרת	82	électeur, électrice
<b>boqèr</b> (m.)	בוקר	1	matin
<b>botz</b> (m.)	בוץ	11	boue
<b>brèkhah</b> (f.)	ברכה	20	piscine
<b>brīt</b> (f.)	ברית	30	alliance
<b>brīt milah</b> (f.)	ברית מילה	30	circconcision
<b>briyah</b> (f.)	בריה	80	créature
<b>D</b>			
<b>dag</b> (m.)	דג	83	poisson
<b>daqah</b> (f.)	דקה	79	minute
<b>daq</b> (m.), <b>daqah</b> (f.)	דק, דקה	76	mince
<b>darash</b> [lidrosh]	דרש [לדרוש]	73	il exigeait [exiger]
<b>dargah</b>	דרגה	83	degré
<b>darkon</b> (m.)	דרכון	26	passport
<b>darom</b>	דרום	56	sud
<b>daṭi</b> (m.), <b>daṭit</b> (f.)	דתי, דתית	46	religieux, religieuse
<b>dayar</b> (m.)	דבר	58	parole, chose
<b>davqa</b>	דוקא	68	justement, précisément
<b>day</b>	די	81	assez, ça suffit
<b>dè'ah</b> (f.)	דעה	71	avis, opinion
<b>dèlèq</b> (m.)	דלק	50	essence
<b>dèlèt</b> (f.)	דלת	46	porte
<b>dèrèg</b> (m.)	דרג	83	échelon
<b>dèrèkh</b> (f.)	דרך	50	chemin
<b>dfous</b> (m.)	דפוס	57	imprimerie
<b>dibour</b> (m.)	דבור	8	parole
<b>dibourit</b> (f.)	דיבורית	13	téléphone mains libres (dans voiture)

<b>dibèr</b> [lèdabèr]	דבר [לדבר]	8	il parlait [parler]
<b>diètah</b> (f.)	דיאטה	16	diète
<b>dirah</b> (f.)	דירה	37	appartement
<b>disq</b>	דיסק	81	disque
<b>diyouq</b> (m.)	דיוק	52	précision
<b>doar</b> (m.)	דואר	22	poste, courrier
<b>dor</b> (m.)	דור	81	génération
<b>dou</b>	דו	62	deux
<b>dou-lèshoni</b> (m.)	דו-לשוני	62	bilingue
<b>dou-siah</b> (m.)	דו-שיח	73	dialogue
<b>dougmah</b> (f.)	דוגמה	43	exemple
<b>dougmanit</b> (f.)	דוגמנית	75	mannequin
<b>doyèr</b> (m.), <b>doyèrèt</b> (f.)	דובר, דוברת	82	parlant, parlante (locuteur)
<b>dyash</b> (m.)	דבש	80	miel
<b>dyorah</b> (f.)	דבורה	80	abeille
<b>E</b>			
<b>èfshar</b>	אפשר	24	possible
<b>èhad</b> (m.)	אחד	58	un
<b>èfoh</b> ?	איפה ?	13	où ?
<b>èikh</b> ?	איך ?	36	comment ?
<b>èikhout</b> (f.)	איכות	82	qualité
<b>èilou</b>	אילו	38	quels
<b>èin</b>	אין	6	il n'y a pas
<b>èin sof</b>	אין סוף	81	sans fin
<b>èizo</b> ? (f.)	איזו	82	quelle ?
<b>èizèh</b> ? (m.), <b>èizo</b> ? (f.)	איזה ?, איזו ?	32, 33	quel ?, quelle ?
<b>èla</b>	אלא	80	mais
<b>èlah</b>	אלה	71	déesse
<b>èlèf</b>	אלף	45	mille
<b>èlèh</b> (m. f.)	אלה	17	ces, ceux, celles
<b>èlèqtroni</b> (m.), <b>èlèqtronit</b> (f.)	אלקטרוני, אלקטרונית	22	électronique
<b>Èlohim</b> (m.)	אלהים	59	Dieu
<b>èm</b>	אם	61	mère
<b>èmèt</b> (f.)	אמת	52, 81	vérité
<b>èqologi</b> (m.), <b>èqologit</b> (f.)	אקולוגי, אקולוגית	71	écologique
<b>èrouah</b> (m.)	ארוח	83	hébergement, hospitalité
<b>èsh</b> (f.)	אש	20	feu
<b>èt</b>	את	17	particule devant c.o.d.
<b>ètmol</b>	אתמול	31	hier
<b>ètzèl</b>	אצל	36	chez
<b>èzrah</b> (m.), <b>èzrahit</b> (f.)	אזרח, אזרחית	82	citoyen, citoyenne
<b>èzrahout</b> (f.)	אזרחות	82	nationalité



## F

falafèl ( <i>m.</i> )	פלאפל	27
frayèr ( <i>m.</i> ), frayèrit ( <i>f.</i> )	פראיר, פראירית	73
festival	פסטיבל	11
filtrè	פילטר	27
figourah	פיגורה	75
fiziqah	פיזיקה	43

## G

Galil	גליל	83
gadol ( <i>m.</i> ), gdolah ( <i>f.</i> )	גדול, גדולה	19
gag ( <i>m.</i> )	גג	67
gal ( <i>m.</i> )	גל	61
gal'in	גלעין	76
gam	גם	13
gan ( <i>m.</i> )	גן	37
gan Eden ( <i>m.</i> )	גן עדן	46
gan yèladim ( <i>m.</i> )	גן ילדים	37
ganouz ( <i>m.</i> ), gnouzah ( <i>f.</i> )	גנוז, גנוזה	72
gar [lagour]	גר [לגור]	51
garoush ( <i>m.</i> ), groushah ( <i>f.</i> )	גרוש, גרושה	74
gar'inim ( <i>m. pl.</i> )	גרענים	20
gay ( <i>m.</i> )	גב	78
gayi'a ( <i>m.</i> )	גביע	73
gibor ( <i>m.</i> ), giborah ( <i>f.</i> )	גבור, גבורה	71
gil ( <i>m.</i> )	גיל	30
gil ( <i>m.</i> )	גיל	61
golmi ( <i>m.</i> ), golmit ( <i>f.</i> )	גולמי, גולמית	55
gouf ( <i>m.</i> )	גוף	43, 78
goyah ( <i>f.</i> )	גובה	73
gvinah ( <i>f.</i> )	גבינה	10
gvirṭi	גבירתית	51
gvèrèt	גברת	51
gèografyah	גיאוגרפיה	26
gèrèy ( <i>f.</i> )	גרב	64
gèyèr	גבר	50
gèzèr ( <i>f.</i> )	גזר	76
gèh ( <i>m.</i> ), gèah ( <i>f.</i> )	גאה, גאה	52

## H

ha	ה	9
ha'arakah ( <i>f.</i> )	הערכה	73
habaytah	הביתה	40
hafoukh ( <i>m.</i> ), hafoukhah	הפוך, הפוכה	11
hafta'ah ( <i>f.</i> )	הפתעה	34
haim ?	האם ?	67
hakhanah ( <i>f.</i> )	הכנה	54
halakh [lalèkhèt]	הלך [ללכת]	18
hamḥaah ( <i>f.</i> )	המהאה	32
handasah ( <i>f.</i> )	הנדסה	40
haqladah ( <i>f.</i> )	הקלדה	81
har ( <i>m.</i> )	הר	83
harbèh	הרבה	27
harpatqah ( <i>f.</i> )	הרפתקה	85
haḥalah ( <i>f.</i> )	התחלה	78, 85
haṭmadah ( <i>f.</i> )	התמדה	78
hatz'ah ( <i>f.</i> )	הצעה	83
hatzlahah ( <i>f.</i> )	הצלחה	57
hayah [lèhèyot]	היה [להיות]	30
hazmanah ( <i>f.</i> )	הזמנה	24
hè'iz [lèha'iz]	העז [להעז]	71
hè'èdif [lèha'adif]	העדיף [להעדיף]	50
hèikhal ( <i>m.</i> )	היכל	72
hèkin [lèhakhin]	הכין [להכין]	54
hèm	הם	13
hèn	הן	13
hèrim [lèharim]	הרים [להרים]	73
hèsir [lèhasir]	הסיר [להסיר]	48
hèziq [lèhaziq]	הזיק [להזיק]	78
hèyin [lèhayin]	הבין [להבין]	16
hi	היא	8
hidpis [lèhadpis]	הדפיס [להדפיס]	81
higi'a [lèhagi'a]	הגיע [להגיע]	50
higid [lèhagid]	היגיד [להגיד]	52
hihlit [lèhahlit]	החליט [להחליט]	82
hikir [lèhakir]	היכיר [להכיר]	34
le, la, les		
appréciation, estimation		
à la maison, chez soi		
renversé, renversée		
surprise		
est-ce que ?		
préparatif		
il allait, il marchait [aller, marcher]		
chèque		
ingénierie		
saisie		
montagne		
beaucoup		
aventure		
commencement		
assiduité		
proposition		
succès		
il était [être]		
invitation		
il osait [oser]		
il préfèrait [préférer]		
palais, sanctuaire		
il préparait [préparer]		
ils, eux		
elles		
il soulevait [soulever]		
il ôtait [ôter]		
il était nuisible [être nuisible]		
il comprenait [comprendre]		
elle		
il complétait [compléter]		
il arrivait [arriver]		
il disait [dire]		
il décidait [décider]		
il connaissait [connaître]		

hinèh	הנה	67	voici
hiqlid [lèhaqlid]	הקליד [להקליד]	81	il tapait, il saisissait [taper, saisir (clavier)]
hiqlit [lèhaqlit]	הקליט [להקליט]	81	il enregistrait [enregistrer]
hiqtzif [lèhaqtzif]	הקציף [להקציף]	79	il moussait [mousser]
hirgish [lèhargish]	הירגיש [להרגיש]	47	il sentait [sentir]
hisbir [lèhasbir]	הסביר [להסביר]	67	il expliquait [expliquer]
hishir [lèhashir]	השאיר [להשאיר]	79	il laissait [laisser]
hishmin [lèhashmin]	הישמין [להשמין]	52	il grossissait [grossir]
hishṭadèl [lèhishṭadèl]	השתדל [להשתדל]	85	il faisait des efforts [faire des efforts]
hishṭagè'a [lèhishṭagè'a]	הישתגע [להישתגע]	41	il devenait fou [devenir fou]
histakèl [lèhistakel]	הסתכל [להסתכל]	80	il regardait [regarder]
histori (m.), historit (f.)	הסטורי, הסטורית	34	historique
histoyèy [lèhistoyèy]	היסטובב [להיסטובב]	50	il tournait [tourner]
hit'amlouṭ (f.)	התעמלות	78	gymnastique
hit'amèl [lèhit'amèl]	התעמל [להתעמל]	78	il faisait de la gymnastique [faire de la gymnastique]
hit'anyèn [lèhit'anyèn]	התענין [להתענין]	71	il s'intéressait [s'intéresser]
hitḥayyout (f.)	התחיבות	85	obligation
hitkavètz [lèhitkavètz]	היתכוץ [להיתכוץ]	43	il se rétrécissait [se rétrécir]
hitkonèn [lèhitkonèn]	התכונן [להתכונן]	54	il se préparait [se préparer]
hitlahèy [lèhitlahèy]	התלהב [להתלהב]	65	il s'enthousiasmaît [s'enthousiasmer]
hitnasah [lèhitnasot]	התנסה [להתנסות]	83	il faisait l'expérience [faire l'expérience]
hitpalèl [lèhitpalèl]	היתפלל [להיתפלל]	46	il priait [prier]
hitpanèq [lèhitpanèq]	התפנק [להתפנק]	83	il se gâtait [se gâter]
hitqarèr [lèhitqarèr]	התקרר [להתקרר]	79	il refroidissait [refroidir]
hitragèl [lèhitragèl]	התרגל [להתרגל]	85	il s'habituaît [s'habituer]

hitrahètz [lèhitrahètz]	התרחץ [להתרחץ]	67	il se lavait [se laver]
hitrahèy [lèhitrahèy]	היתרחב [להיתרחב]	43	il s'élargissait [s'élargir]
hitrakèz [lèhitrakèz]	התרכז [להתרכז]	78	il se concentrait [concentrer]
hitzi'a [lèhatzi'a]	הצביע [להצביע]	82	il votait [voter]
hitzi'a [lèhatzi'a]	הציע [להציע]	79, 83	il proposait [proposer]
hitzliah [lèhatzliah]	הצליח [להצליח]	57	il réussissait [réussir]
hiytiah [lèhaytiah]	הבטיח [להבטיח]	78	il promettait [promettre]
hizdamnouṭ (f.)	הזדמנות	73	coïncidence, occasion
hizkir [lèhazkir]	הזכיר [להזכיר]	72	il se rappelait, il se souvenait [se rappeler, se souvenir]
hizmin [lèhazmin]	היזמין [להיזמין]	32	il invitait [inviter]
hodi'a [lèhodi'a]	הודיע [להודיע]	53	il annonçait [annoncer]
hofi'a [lèhofi'a]	הופיע [להופיע]	81	il apparaissait [apparaître]
hosif [lèhosif]	הוסיף [להוסיף]	55	il ajoutait [ajouter]
hou	הוא	8	il, lui
houledèt (f.)	הולדת	32	naissance

## H

hadash (m.), hadashah (f.)	חדש, חדשה	6	nouveau, nouvelle
hadish (m.), hadishah (f.)	חדיש, חדישה	38	dernier, dernière (nouveaueté)
hafirah (f.)	חפירה	44	fouille
hag (m.)	חג	36	fête
hagag [lèhagag]	חגג [להחגוג]	38	il fêtait [fêter]
hakham (m.), hakhamah (f.)	חכם, חכמה	67, 80	intelligent, intelligente
halon (m.)	חלון	68	fenêtre
halouqah (f.)	חלוקה	69	partage
ham	חם	36	beau-père
ham (m.), hamah (f.)	חם, חמה	27	chaud, chaude
hamam (m.)	חמם	45	hammam
hamim (m.), hamimah (f.)	חמים, חמימה	36	chaleureux, chaleureuse
hamishi (m.), hamishit (f.)	חמישי, חמישית	24	cinquième

<b>hamishim</b>	חמישים	30	cinquante
<b>hamot</b>	חמות	36	belle-mère
<b>hamoud (m.), hamoudah (f.)</b>	חמוד, חמודה	45	mignon, mignonne
<b>hamèsh (f.), hamishah (m.)</b>	חמש, חמישה	30	cinq
<b>hanayah (f.)</b>	חניה	60	stationnement
<b>hanoukhah (f.)</b>	חנוכה	38	inauguration
<b>hanout (f.)</b>	חנות	25	boutique, magasin
<b>harouz (m.)</b>	חרוז	64	rime
<b>hashav [lahashoy]</b>	חשב [להשוב]	32	il pensait [penser]
<b>hashouy (m.), hashouyah (f.)</b>	חשוב, חשובה	68	important, importante
<b>hasèr (m.), hasèrah (f.)</b>	חסר [חסרה]	85	il / elle manque ; absent, absente
<b>hatan (m.)</b>	חתן	18	marié
<b>hatikh (m.), hatikhah (f.)</b>	חתיך, חתיכה	15	beau garçon, belle fille
<b>hatikhah (f.)</b>	חתיכה	15	morceau, pièce
<b>hatounah (f.)</b>	חתונה	18	mariage (cérémonie)
<b>hayal</b>	הבל	6	dommage (adv.)
<b>havayah (f.)</b>	הויה	81	merveille
<b>hayilah (f.)</b>	חבילה	40	paquet
<b>hayèr (m.), hayèrah (f.)</b>	חבר, חברה	20	ami, amie, camarade
<b>hay-bar (m.)</b>	חי-בר	83	réserve (d'animaux)
<b>hayah (f.)</b>	חיה	69	animal
<b>hayim (m. pl.)</b>	חיים	73	vie
<b>hazaq (m.), hazaqah (f.)</b>	חזק, חזקה	79	fort, forte
<b>hazar [lahazor]</b>	חזר [להזור]	47, 78	il revenait [revenir]
<b>hèdèr (m.)</b>	חדר	17	chambre, salle
<b>hèlbon (m.)</b>	חלבון	79	blanc d'œuf
<b>hèlmon (m.)</b>	חלמון	79	jaune d'œuf
<b>hèlèq (m.)</b>	חלק	69	partie
<b>hèmah (f.)</b>	חמאה	79	beurre
<b>hèn (m.)</b>	חן	38	grâce
<b>hètzi</b>	חצי	53	demi, moitié
<b>hèyrèman (m.), hèyrèmanit (f.)</b>	חברמן, חברנית	29	boute-en-train
<b>hidoush (m.)</b>	חידוש	57	nouveauté
<b>hiloni (m.), hilonit (f.)</b>	חילוני, חילונית	82	laïc, laïque
<b>hilèq [lèhalèq]</b>	חלק [לחלק]	69	il divisait [diviser, partager]
<b>hipès [lèhapès]</b>	חיפש [להפש]	50	il cherchait [chercher]

<b>hithatèn [lèhithatèn]</b>	התחתן [להתחתן]	34	il se mariait [se marier]
<b>hizouq (m.)</b>	חזוק	78	renforcement
<b>hodèsh (m.)</b>	חודש	29	mois
<b>hof (m.)</b>	חוף	15	plage
<b>hofshi (m.), hofshit (f.)</b>	חופשי, חופשית	78	libre
<b>hofèn (m.)</b>	חופן	79	poignée
<b>hol (m.)</b>	חול	39	sable
<b>holèh (m.), holah (f.)</b>	חולה, חולה	51	malade
<b>hom (m.)</b>	חום	43	chaleur, fièvre
<b>horèf (m.)</b>	חורף	41	hiver
<b>hoshèkh (m.)</b>	חושך	72	ténèbres
<b>houfshah (f.)</b>	חופשה	83, 85	congé, vacances
<b>houltzah (f.)</b>	חולצה	64	chemise
<b>houmous (m.)</b>	חמוס	27	pois chiche
<b>houf (m.)</b>	חוט	44	fil
<b>houtz</b>	חוצ	25	hors de...
<b>houtz laarètz</b>	חוצ לארץ	25	à l'étranger
<b>hovèv (m.), hovèvèt (f.)</b>	חובב, חובבת	25	amateur, amatrice

I

<b>i-èfshar</b>	אי - אפשר	24	impossible
<b>ibèd [lèabèd]</b>	אבד [לאבד]	73	il perdait [perdre]
<b>idish (f.)</b>	אידיש	8	yiddish (langue)
<b>im</b>	אם	41	si
<b>ima</b>	אמא	19	maman
<b>imèn [lèamèn]</b>	אמן [לאמן]	79	il entraînait [entraîner]
<b>ish</b>	איש	59	homme
<b>ishah</b>	אשה	12	femme
<b>isrèèli (m.), isrèèlit (f.)</b>	ישראלי, ישראלית	44	israélien, israélienne
<b>itzadyon (m.)</b>	איצטדיון	71	stade

K

<b>ka'as (m.)</b>	כעס	80	colère
<b>ka'as [likh'os]</b>	כעס [לכעוס]	69	il se fâchait [se fâcher]
<b>kaashèr</b>	כאשר	29	lorsque
<b>kadoursal (m.)</b>	כדורסל	19	basket-ball
<b>kadouryad (m.)</b>	כדוריד	19	handball
<b>kadourègèl (m.)</b>	כדורגל	19	football
<b>kaf (f.)</b>	כף	55	grande cuiller
<b>kahol (m.), khoulah (f.)</b>	כחול, כחולה	64	bleu, bleue
<b>kakh, kakhah</b>	כך, ככה	3, 67	ainsi

kakhah kakhah	ככה	3	comme-ci comme ça
kamah	כמה	23	combien, quelques
kapiṭ (f.)	כפית	55	petite cuiller
kartis (m.)	כרטיס	26	billet, ticket
kaṭay [likhṭoy]	כתב [לכתוב]	22	il écrivait [écrire]
kaṭom (m.), kṭoumah (f.)	כתום, כתומה	65	orange (couleur)
kayod (m.)	כבוד	57	honneur
kfar (m.)	כפר	39	village
keday	כדאי	53	rentable
kêf (m.)	כף	20	plaisir
kèn	כן	22	oui
kènès (m.)	כנס	44	congrès
kèsèf (m.)	כסף	32	argent
ki	כי	16	car, parce que
kibah [lèkhaboṭ]	כיבה [לכבות]	45, 79	il éteignait [éteindre]
kirayim (m. pl.)	כיריים	83	plaque de cuisson
kis (m.)	כיס	80	poche
kisè (m.)	כסא	17	chaise
klomar	כלומר	78	c'est-à-dire
kloum (m.)	כלום	73	rien
kmo	כמו	18	comme
knisah (f.)	כניסה	72	entrée
knèsèt (f.)	כנסת	48	assemblée nationale
kol	כל	27	tout, tous, toute, toutes
kolbo (m.)	כלבו	83	magasin
kolèl (m.), kolèlèt (f.)	כולל, כוללת	83	inclus, incluse
kos (f.)	כוס	55	verre (à boire)
koshèr (m.)	כושר	71	force, forme
koṭèl (m.)	כותל	44	mur
koulam (m.), koulan (f.)	כולם, כולן	59	tous, toutes
koursa (f.)	כורסה	38	fauteuil
kṭoyèt (f.)	כתובת	22	adresse (postale)
kyar	כבר	27	déjà
L			
lahouṭ	לחות	75	humidité
lakhèn	לכן	65	c'est pourquoi
lamad [lilmod]	למד [ללמוד]	5	il étudiait [étudier]
lamah ?	למה ?	12	pourquoi ?
lamroṭ shè...	למרות ש...	65	bien que...
laqah [laqahat]	לקח [לקחת]	41	il prenait [prendre]
latiniṭ (f.)	לטינית	5	latin (nom)

layan (m.), lèyanah (f.)	לבן, לבנה	64	blanc, blanche
layash [lilbosh]	לבש [ללבוש]	18	il s'habillait [s'habiller]
laylah (m.)	לילה	27	nuit
lè	ל	9	en direction, vers
lè'itim qroyoṭ	לעיתים קרובות	79	souvent
lèat	לאט	78	lentement
lèan ?	לאן ?	18	vers où ?
lèfi	לפי	53	selon
lèhitraoṭ	להתראות	6	au revoir
lèhishgamè'a	להשתמע	74	à bientôt
lèhèm (m.)	לחם	55	pain
lèitzan (m.), leitzaniṭ (f.)	ליצן	65	clown, clownesse
lèlo	ללא	73	sans
lèma'èlah	למעלה	73	là-haut
lèmashal	למשל	78	par exemple
lèmatah	למטה	73	en bas
lèom (m.)	לאום	44	nation
lèoumi (m.), lèoumiṭ (f.)	לאומי, לאומית	73	national, nationale
lashon	לשון	80	langue
lèy (m.)	לב	31	cœur
lèyad (m. f.)	לבד	66	seul, seule
lif'amim	לפעמים	75	parfois
lifnèy	לפני	26	avant
ligah (f.)	ליגה	73	ligue
likhyod	לכבוד	34	en l'honneur de...
limon (m.)	לימון	55	citron
limoud (m.)	לימוד	85	étude, apprentissage
liqèr	ליקר	79	liqueur
litèf [lèlatèf]	ליטף [ללטף]	47	il caressait [caresser]
lo	לא	8	non
lo-youtzlah	לא יוצלח	74	bon à rien, râté
M			
ma'agal (m.)	מעגל	78	rond (nom)
ma'alah (f.)	מעלה	79	degré, vertu
ma'aray (m.)	מערב	50	ouest
ma'oukh (m.), mè'oukhah (f.)	מעוך, מעוכה	55	écrasé, écrasée
maagar (m.)	מאגר	81	réservoir
maamatz (m.)	מאמץ	57	effort
mador (m.)	מדור	52	rubrique
madpèsèt (f.)	מדפסת	81	imprimante
magaf (m.)	מגף	64	botte

mah ?	מה ?	3	quoi ? que
mahapakh (m.)	מהפך	73	bouleversement
mahapèkhah (f.)	מהפכה	53	révolution
maḥar	מחר	33	demain
maḥshèy (m.)	מחשב	9	ordinateur
makhar [limkor]	מכר [למכור]	53	il vendait [vendre]
malakh (m.)	מלאך	46	ange
malon (m.)	מלון	51	hôtel
malè (m.), mèlèah (f.)	מלא, מלאה	60	plein, pleine
mamash	ממש	36	réellement
manah [limnot]	מנה [למנות]	82	il comptait [compter]
manouy (m.), mènouyah (f.)	מנוי, מנויה	52	abonné, abonnée
maqom (m.)	מקום	66, 79	lieu, endroit
maqor (m. sing.), mèqorot (m. pl.)	מקור, מקורות	85	source, sources
masa' (m.)	מסע	26	expédition
maspiq	מספיק	39	assez
maṭanah (f.)	מתנה	32	cadeau
maṭay ?	מתי ?	24	quand ?
maṭhil (m.), maṭhilah (f.)	מתחיל, מתחילה	85	débutant, débutante
matkon (m.)	מתכון	79	recette de cuisine
maṭoq (m.), mèṭouqah (f.)	מתוק, מתוקה	79	doux, douce
matza [limtzo]	מצא [למצוא]	38	il trouvait [trouver]
matza ḥèn (m.)	מצא חן	38	il trouvait grâce, il plaisait
matzḥiq (m.), matzḥiqah (f.)	מצחיק, מצחיקה	65	amusant, amusante, drôle
matzlèmah (f.)	מצלמה	25	appareil photo
matzpoun (m.)	מצפון	82	conscience
matzègèt (f.)	מצגת	81	présentation multimédia
mayim (m. pl.)	מים	27	eau
mazag [limzog]	מזג [למזוג]	68	il versait [verser]
mazal (m.)	מזל	16	chance
mazal toy	מזל טוב	16	félicitations !
mazgan (m.)	מזגן	68	climatiseur
mè	מ	8	de, hors de
mè'anyèn (m.), mè'anyènèt (f.)	מענין, מענינת	44	intéressant, intéressante
mè'arah (f.)	מערה	72	grotte
mè'ayèf (m.), mè'ayèfèt (f.)	מעיר, מעיפת	12	fatigant, fatigante
mè'il (m.)	מעיל	41	manteau

mè'oubad (m.), mè'oubèdèt (f.)	מעובד מעובדת	85	travaillé, travaillée
mèah	מאה	51	cent
mèamèn (m.), mèamènèt (f.)	מאמן, מאמנת	71	entraîneur, entraîneuse
mèayin?	מאיין?	15	d'ou ?
mèdiaḥ-kèlim (m.)	מדיה-כלים	83	lave-vaisselle
mèfaṭèh (m.), mèfaṭah (f.)	מפתח, מפתה	83	séduit, séduite
mègilah (f.)	מגילה	72	rouleau
mègourim (m. pl.)	מגורים	83	habitation
mèḥir (m.)	מחיר	53	prix
mèida' (m.)	מידע	81	information
mèkhinah (f.)	מכינה	54	classe préparatoire
mèkhoneit (f.)	מכונית	13	voiture
mèkhoubad (m.), mèkhoubèdèt (f.)	מכובד, מכובדת	80	honorable
mèlah (m.)	מלח	55	sel
mèlakhah (f.)	מלאכה	83	travail manuel
mèloukhlahk (m.), mèloukhlēkhèt (f.)	מלוכלך, מלוכלכת	67	sale
mènahèl (m.), mènahèlèt (f.)	מנהל, מנהלת	53	directeur, directrice
mènatzèah [lènatzèah]	מנצח [לנצח]	73	il vainquait [vaincre]
mèod	מאד	23	très
mèouyzar (m.), mèouyzerèt (f.)	מאובזר, מאובזרת	83	équipé, équipée
mèqarèr (m.)	מקרר	83	réfrigérateur
mèqoulqal (m.), mèqoulqèlèt (f.)	מקולקל, מקולקלת	68	abîmé, abîmée, en panne
mèraṭèq (m.), mèraṭèqèt	מרתק, מרתקת	85	captivant, captivante
mèrḥaq (m.)	מרחק	83	distance
mèrkaz (m.)	מרכז	51	centre
mèshèkh (m.)	משך	62	continuation
mèsibah (f.)	מסיבה	34	réception
mèsounan (m.), mèsounènèt (f.)	מסונן, מסוננת	79	égoutté, égouttée
mèsouyam (m.), mèsouyèmèt (f.)	מסויים, מסוימת	83	certain, certaine ; déterminé, déterminée
mèt [lamout]	מת [למות]	46	il mourait [mourir]
mètzouyan (m.), mètzouyènèt (f.)	מצויין, מצוינת	25	excellent, excellente
mètzouyanout (f.)	מצוינות	73	excellence
mèyougar (m.), mèyougèrèt (f.)	מבוגר, מבוגרת	65	adulte

mèyouqash (m.), mèyouqèshèt (f.)	מבוקש, מבוקשת	81	recherché, recherchée
mèzouman	מזומן	32	comptant
mèzèg (m.)	מזג	68	mélange, tempérament
mèzèg avir (m.)	מזג אויר	68	climat, temps
Mitzrayim (f.)	מצרים	50	Egypte
mi ?	מי ?	18	qui ?
midbar (m.)	מדבר	50	désert
midrahoy (m.)	מדרחוב	51	rue piétonne
midrakhah (f.)	מדרכה	51	trottoir
midshaah (f.)	מדשאה	83	pelouse
miflagah (f.)	מפלגה	82	parti politique
migdal (m.)	מגדל	58	tour (édifice)
migrash (m.)	מגרש	73	terrain
mikhnasayim (m. duel)	מכנסיים	64	pantalons
mikhshol (m.)	מכשול	80	obstacle
mikhsèh (m.)	מכסה	72	couvercle
mikhṭay (m.)	מכתב	27	lettre (missive)
milah (f.)	מילה	30	circoncision
milah (f. sing.), milim (f. pl.)	מילה, מילים	85	mot, mots
milhamah (f.)	מלחמה	72	guerre
milon (m.)	מילון	71	dictionnaire
mipnèy shè...	מפני ש	27	parce que...
miqlèdèt	מקלדת	81	clavier d'ordinateur
miqrogal (m.)	מיקרוגל	83	micro-ondes
miqtzo'a (m.)	מקצוע	62	profession
mirpèsèt (f.)	מרפסת	39	balcon, terrasse
mis'adah (f.)	מסעדה	68	restaurant
mishaq (m.)	משחק	19	jeu
mishpahah (f.)	משפחה	19	famille
mishpat (m.)	משפט	40	jugement
mishqal (m.)	משקל	53	balance, poids
mishèhou (m.)	מישהו	33	quelqu'un
migrad (m.)	משרד	53	bureau (le local)
mitah (f.)	מטה	17	lit
mitbah (m.)	מטבח	39	cuisine
mitologi (m.), mitologiṭ (f.)	מיתולוגי, מיתולוגית	71	mythologique
mitologyah (f.)	מיתולוגיה	71	mythologie
mitqan (m.)	מתקן	83	installation
mitz (m.)	מיץ	11	jus
mitzpor (m.)	מצפור	83	poste d'obs. des oiseaux
mitzpèh (m.)	מצפה	83	poste d'observation
mitzvah (f.)	מצוה	16	commandement

mivhar (m.)	מבחר	82	choix
miynèh (m.)	מבנה	72	construction
mizoug (m.)	מזוג	68	mélange
mizoug avir (m.)	מזוג אויר	68	climatisation
mizrah (m.)	מזרח	50	est (point cardinal)
mizvadah (f.)	מזודה	23	valise
mo'adon (m.)	מועדון	60	club
moda'ah (f.)	מודעה	60	annonce (écrite)
molad (m.)	מולד	41	naissance
morèh (m.), morah (f.)	מורה, מורה	43	professeur
moukhan (m.), moukhanah (f.)	מוכח, מוכנה	54	prêt, prête
moul	מול	68	en face (adv.)
moumhèh (m.), moumhèṭ (f.)	מומחה, מומחית	81	spécialisé, spécialisée
mouşag (m.)	מושג	81	concept
moutar (m.), moutèrèt (f.)	מותר, מותרת	66	permis, permise
moutzlah (m.), moutzlahat (f.)	מוצלח, מוצלחת	85	réussi, réussie
mouzah (f.)	מוזה	71	muse
N			
na'al (f.)	נעל	64	chaussure
na'alayim (f. pl.)	נעליים	64	chaussures
na'im (m.), nè'imah (f.)	נעים, נעימה	26	agréable
nafotz [lafoutz]	נפוץ [לפרץ]	58	il dispersait [disperser]
nahag [linhog]	נהג [לנהוג]	46	il conduisait [conduire]
nakhon (m.), nèkhonah (f.)	נכון, נכונה	43	vrai, vraie
napal [lipol]	נפל [לפול]	29	il tombait [tomber]
naqi (m.) nèqiyah (f.)	נקי נקייה	67	propre
nasa' [linso'a]	נסע [לנסוע]	33	il voyageait [voyager]
naṭan [latèt]	נתן [לתת]	43	il donnait [donner]
naṭoun (m.)	נתון	81	donné, donnée (nom)
nayad (m.)	ניד	13	mobile, portable
nè'èlam [lèhé'além]	נעלם [להעלם]	82	il disparaissait [disparaître]
nikar (m.), nikèrèt (f.)	נכר, נכרת	80	reconnu, reconnue
nivhar [lèhibahèr]	נבחר [להבחיר]	82	il était élu [être élu]
noah (m.), nohah (f.)	נוח, נוחה	83	confortable
nosouf (m.), nosèfèt (f.)	נוסף, נוספת	81	supplémentaire
nosè (m.)	נושא	82	sujet
nèhag (m.), nahègèt (f.)	נהג, נהגת	46	conducteur, conductrice

nèhèdar ( <i>m.</i> ), nèhèdèrèt nèhènèh [lèhanot]	נהדר, נהדרת [להנות] הנה	41	magnifique
nèkhèd ( <i>m.</i> ), nèkhdah ( <i>f.</i> )	נכד, נכדה	30	petit-fils, petite-fille
nèqoudah ( <i>f.</i> )	נקודה	22	point
nès ( <i>m.</i> )	נס	11	miracle
nèshamah ( <i>f.</i> )	נשמה	46	âme
nèshimah ( <i>f.</i> )	נשימה	83	respiration, haleine
nèsi'ah ( <i>f.</i> )	נסיעה	53	voyage
nifgash [lèhipagèsh]	נפגש [להפגש]	44, 85	il rencontrait [rencontrer]
nifrad [lèhiparèd]	נפרד [להפרד]	40	il séparait [disloquer, séparer]
nihèl [lènahèl]	ניהל [לנהל]	73	il dirigeait [diriger]
nikhnas [lèhikanès]	נכנס [להכנס]	46	il entrait [entrer]
nikhshal [lèhikashèl]	נכשל [להכשל]	54	il échouait [échouer]
nimratz ( <i>m.</i> ), nimrètzèt niqah [lènaqot]	נימרץ, נימרצת ניקה [לניקות]	73 67	dynamique il nettoyait [nettoyer]
niqoud ( <i>m.</i> )	ניקוד	57	point, voyelle
niṣa ( <i>m.</i> ), niṣèt ( <i>f.</i> )	נישא, נישאת	9	portable
nishba' [lèhishaya']	נישבע [להשבע]	66	il jurait [jurer]
nishqal [lèhishaqèl]	נישקל [להשקל]	53	il se pesait [se peser]
niṣouim ( <i>m. pl.</i> )	נישואים	34	mariage (institution)
nitzahon ( <i>m.</i> )	ניצחון	73	victoire
nof ( <i>m.</i> )	נוף	68	paysage
nofèsh ( <i>m.</i> )	נופש	39	vacances
notad [lèhivalèd]	נולד [להולד]	30	il naissait [naître]
nosaf ( <i>m.</i> ), nosèfèt ( <i>f.</i> )	נוסף, נוספת	60	complémentaire
nosè'a ( <i>m.</i> ), nosa'at ( <i>f.</i> )	נוסע, נוסעת	46	voyageur, voyageuse
nou	נו	22	alors
noudniq ( <i>m.</i> ), noudniqit	נודניק, נודניקית	29	casse-pieds
noy ( <i>m.</i> )	נוי	61	beauté
<b>O</b>			
o	או	10	ou
ofnah ( <i>f.</i> )	אופנה	61	mode
ofnati ( <i>m.</i> ), ofnatiṭ ( <i>f.</i> )	אופנתי, אופנתית	61	à la mode

olimpy ( <i>m.</i> ), olimpit ( <i>f.</i> )	אולימפי, אולימפית	71	olympique, olympien, olympienne
omètz ( <i>m.</i> )	אומץ	54	courage
oniyah ( <i>f.</i> )	אוניה	34	bateau
or ( <i>m.</i> )	אור	1	lumière
orèn ( <i>m.</i> )	אורן	80	pin
ot ( <i>f.</i> )	אות	57	lettre (de l'alphabet)
oto ( <i>m.</i> ), oṭah ( <i>f.</i> )	אותו, אותה	30	le même, la même
ou	ו	36	et
oulam ( <i>m.</i> )	אולם	72	salle
oulay	אולי	22	peut-être
oulpan ( <i>m.</i> )	אולפן	8	oulpan
<b>P</b>			
panah [lifnot]	פנה [לפנות]	51	il tournait [tourner]
panim ( <i>m. pl.</i> )	פנים	65	visage, face
parvah ( <i>f.</i> )	פרוה	41	fourrure
pashat [lifshot]	פשט [לפשוט]	83	il ôtait, il tendait [ôter, tendre]
pashout ( <i>m.</i> ), pshoutah ( <i>f.</i> )	פשוט, פשוטה	85	simple
paṭah [liftoah]	פתח [לפתוח]	71, 80	il ouvrait [ouvrir]
paṭar [liffor]	פטר [לפתור]	62	il résolvait [résoudre]
pa'am ( <i>f.</i> )	פעם	58	autrefois, fois
pèh ( <i>m.</i> )	פה	73, 80	bouche
pèlèfon ( <i>m.</i> )	פלאפון	45	téléphone mobile
pèrèg ( <i>m.</i> )	פרג	10	pavot
pètrozilyah ( <i>f.</i> )	פטרזיליה	55	persil
pilpèl ( <i>m.</i> )	פלפל	55	poivre, poivron
pinah ( <i>f.</i> )	פינה	83	coin
pisgah ( <i>f.</i> )	פסגה	73	sommet
pitah ( <i>f.</i> )	פיתה	55	galette de pain
pitgam ( <i>m.</i> )	פתגם	80	proverbe
pitpout ( <i>m.</i> )	פטפוט	13	papotage
pitpèt [lèfatpèt]	פטפט [לפטפט]	20	il papotait [papoter]
pnay ( <i>m.</i> )	פנאי	62	loisir, temps libre
pnim ( <i>m.</i> )	פנים	82	intérieur
pnèy ( <i>m. pl.</i> )	פני	58	face / surface de (état construit)
poh	פה	17	ici
polanit ( <i>f.</i> )	פולנית	8	polonais (langue)
Polanyah ( <i>f.</i> )	פולניה	8	Pologne
prat ( <i>m.</i> )	פרט	60	détail
prèdah ( <i>f.</i> )	פרדה	85	séparation

Q

qabalah (f.)	קבלה	75	reçu (nom)
qadimah !	קדימה	51	en avant !
qadoum (m.), qdoumah (f.)	קדום, קדומה	72	ancien, antique
qafatz [liqfotz]	קפץ [לקפוצ]	85	il sautait [sauter]
qafèh (m.)	קפה	10	café
qafètèriah (f.)	קפטרייה	11	cafétéria
qal (m.), qalah (f.)	קל, קלה	85	léger, légère, facile
qalètèt (f. sing.), qalatoï (f. pl.)	קלטת, קלטות	85	cassette, cassettes
qanah [liqnoï]	קנה [לקנות]	12	il achetait [acheter]
qanqan (m.)	קנקן	72, 80	jarre, carafe
qanyon (m.)	קניון	12	centre commercial
qar (m.), qarrah (f.)	קר, קרה	41	froid, froide
qara [liqro]	קרא [לקרוא]	57	il lisait [lire]
qarah [liqroï]	קרה [לקרות]	29	[il] se produisait [arriver, se produire]
qaramèl (m.)	קרמל	51	caramel
qashor (m.), qshourah (f.)	קשור, קשורה	75	attaché, attachée
qashouah (m.), qshouhah (f.)	קשוח, קשוחה	81	dur, dure, solide
qashèh (m.), qashah	קשה, קשה	67	difficile, dur, dure
qatan (m.), qtanah (f.)	קטן, קטנה	19	petit, petite
qatzar (m.), qtzarah (f.)	קצר, קצרה	43	court, courte
qatzoutz (m.), qtzoutzah (f.)	קצוץ, קצוצה	55	haché, hachée
qatzèfèt (f.)	קצפת	79	crème chantilly
qayitz (m.)	קיץ	39	été
qè'arah (f.)	קערה	76	saladier
qèdèm (m.)	קדם	58	orient, époque ancienne
qèmah (m.)	קמה	79	farine
qèrèn (m.)	קרן	61	rayon
qèrèsh (m.)	קרח	76	planche
qèshèr (m. sing.), qsharim (m. pl.)	קשר, קשרים	85	contact, contacts
qètzèf (m.)	קצרף	79	mousse, écume
qibèl [lèqabèl]	קיבל [לקבל]	54, 82	il recevait [recevoir]
qiboutz (m.)	קבוצ	34	kiboutz
qipèl [lèqapèl]	קיפל [לקפל]	48	il pliait [plier]
qir (m.)	קיר	72	mur
qirqas (m.)	קירקס	65	cirque
qishour (m.)	קישור	81	lien, connexion
qitzour (m.)	קצור	73	raccourci (nom)
qiytzèy qol	קבצי קול	81	enregistrement sonore

qlaf (m.)	קלף	66	carte (à jouer)
qlasi (m.), qlasit (f.)	קלסי, קלסית	82	classique
qniyah (f.)	קניה	12	achat, course
qol	קול	81	voix
qolno'a (m.)	קולנוע	31	cinéma
qomèdyah (f.)	קומדיה	31	comédie
qor (m.)	קור	43	froid (nom)
qorè (m.), qorah (f.)	קורא, קוראה	57	lecteur, lectrice
qoubiyah (f.)	קוביה	76	cube
qoupah (f.)	קופה	31	caisse
qoyètz (m.)	קובץ	81	recueil
qrèm	קרם	51	crème
qtzaf	קצת	53	un peu
qyoutzah (f.)	קבוצה	71	équipe
R			
raah [liroï]	ראה [לראות]	23	il voyait [voir]
rabah (f.)	רבה	24	beaucoup
rabènou	רבנו	50	notre maître
radyo	רדיו	75	radio (média)
rahay (m.), rèhayah (f.)	רחב, רחבה	80	large
rahit (m.)	רהיט	38	meuble
ramah (f.)	רמה	83	niveau
ramzor (m.)	רמזור	51	feu de circulation
raq	רק	8	seulement
ratzah [lirtzoï]	רצה [לרצות]	9	il voulait [vouloir]
ratouy	רטוב	76	mouillé
ray (m.)	רב	46	rabbin
razah [lirzoï]	רזה [לירזות]	53	il maigrissait [maigrir]
razèh (m.), razah (f.)	רזה, רזה	53	mince, maigre
rèfouah (f.)	רפואה	40	médecine
règa' (m.)	רגע	73, 85	instant
règèl (f.)	רגל	29	jambe, pied
rèhoy (m.)	רחוב	51	rue
rèihàn	ריחן	76	basilic
rètizou'ah (f.)	רצועה	76	lanière
rèvi'i (m.), rèvi'it (f.)	רביעי, רביעית	24	quatrième
rishmi (m.), rishmit (f.)	רשמי, רשמית	48	officiel, officielle
rishon (m.), rishonah (f.)	ראשון, ראשונה	23	premier, première
rofè (m.), rofah (f.)	רופא, רופאה	51	médecin
rofè shinayim	רופא שיניים	80	dentiste
rosh (m.)	ראש	58	tête
rotèy (m.)	רטוב	76	sauce
rousit (f.)	רוסית	8	russe (langue)
Rousyah (f.)	רוסיה	8	Russie



## S

<b>saha</b>	סבא	30	grand-père
<b>sababah</b>	סבאבה	85	merveilleux
<b>safar [lispor]</b>	ספר [לספור]	47	il comptait [compter]
<b>salat (m.)</b>	סלט	27	salade
<b>samakh [lismokh]</b>	סמך [לסמוך]	73	il s'appuyait [s'appuyer]
<b>samikh (m.), smikhah (f.)</b>	סמ"ך, סמיכה	79	épais, épaisse
<b>sapah (f.)</b>	ספה	38	canapé
<b>saqran (m.), saqranit (f.)</b>	סקרן, סקרנית	83	curieux, curieuse
<b>saviy</b>	סביב	66	autour
<b>savta</b>	סבתא	30	grand-mère
<b>sèdèr (m.)</b>	סדר	17	ordre
<b>sèfèr (m.)</b>	ספר	37	livre
<b>sèrèt (m.)</b>	סרט	65	film
<b>sfaradi (m.), sfaradiyah (f.)</b>	ספרדי, ספרדייה	82	espagnol, espagnole
<b>sibah (f.)</b>	סיבה	34	raison
<b>sidour (m.)</b>	סדור	53	organisation
<b>sider [lèsadèr]</b>	סדר [לסדר]	17	il rangeait [ranger]
<b>sihrèr [lèsahrèr]</b>	סחרר [לסחרר]	73	il étourdissait [étourdir]
<b>simèl [lèsamèl]</b>	סמל [לסמל]	72	il symbolisait [symboliser]
<b>sipour (m.)</b>	ספור	73	histoire (à raconter)
<b>slihah (f.)</b>	סליחה	23	pardon
<b>sof (m.)</b>	סוף	20	fin
<b>sokhnout (f.)</b>	סוכנות	53	agence
<b>soukar (m.)</b>	סוכר	11	sucre
<b>soukrazit (f.)</b>	סוכרזית	11	sucrette
<b>sportiyi (m.), sportiyit (f.)</b>	ספורטיבי, ספורטיבית	19	sportif, sportive
<b>sviyah (f.)</b>	סביבה	82	environ, environnement
<b>S</b>			
<b>sadèh (m.)</b>	שדה	23	champ
<b>safah (f.)</b>	שפה	58	langue (organe et idiome)
<b>sahah [lishot]</b>	שחה [לשחות]	15	il nageait [nager]
<b>sahqan (m.), sahqanit (f.)</b>	שחקן שחקנית	73	joueur, joueuse
<b>sakhar [lishkor]</b>	שכר [לשכור]	39	il louait (location) [louer]
<b>samèah (m.), smèhah (f.)</b>	שמח, שמחה	85	joyeux, joyeuse

<b>saqit (f.)</b>	שקית	79	sachet
<b>gatan (m.)</b>	שטן	80	diable
<b>sdèh tè'oufah (m.)</b>	שדה תעופה	23	aéroport
<b>sih (m.)</b>	שיח	73	conversation
<b>sihèq [lèshahq]</b>	שחק [לשחק]	19	il jouait [jouer]
<b>simlah (f.)</b>	שמלה	16	robe
<b>smol (m.)</b>	שמאל	51, 82	gauche
<b>smolah</b>	שמאלה	51	vers la gauche
<b>SH</b>			
<b>shalvah (f.)</b>	שלווה	71, 83	calme, sérénité
<b>shatah [lishtoah]</b>	שטח [לשטוח]	79	il étalait [étaler]
<b>sha'ar (m. sing.), shè'arim (m. pl.)</b>	שער, שערים	85	portail/s
<b>sha'ah (f.)</b>	שעה	33	heure
<b>shaal [lishol]</b>	שאל [לשאול]	43	il interrogeait [interroger]
<b>shabat (f.)</b>	שבת	8	samedi
<b>shahmat (m.)</b>	שחמט	62	échec (le jeu)
<b>shahor (m.), shhorah (f.)</b>	שחור, שחורה	64	noir, noire
<b>shakhèn (m.), shkhènah (f.)</b>	שכן, שכנה	37	voisin, voisine
<b>shalah [lishloah]</b>	שלח [לשלוח]	54	il envoyait [envoyer]
<b>shalom (m.)</b>	שלום	2	paix, bonjour
<b>shalèm (m.), shlèmah (f.)</b>	שלם, שלמה	72	complet, complète, parfait, parfaite
<b>sham</b>	שם	15	là-bas
<b>shama' [lishmo'a]</b>	שמע [לשמוע]	6	il écoutait [écouter]
<b>shamayim (m. pl.)</b>	שמים	58	cieux
<b>shanah (f.)</b>	שנה	30	année
<b>shany (m.)</b>	שני	61	écarlate
<b>shaqèt (m.), shqètah (f.)</b>	שקט, שקטה	73	tranquille
<b>shar [lashir]</b>	שר [לשיר]	60	il chantait [chanter]
<b>shatah [lishot]</b>	שתה [לשתות]	4	il buvait [boire]
<b>shayar [lishbor]</b>	שבר [לשבור]	31	il cassait [casser]
<b>shayat [lishbot]</b>	שבת [לשבות]	33	il faisait la grève [faire la grève]
<b>shayou'a (m.)</b>	שבוע	20	semaine
<b>shavèh (m.), shavah (f.)</b>	שוה, שוה	69	égal, égale
<b>shgiah (f.)</b>	שגיאה	85	faute
<b>shidrèg [lèshadrèg]</b>	שדרג [לשדרג]	83	il montait en grade [monter en grade]
<b>shihrèr [lèshahrèr]</b>	שחרר [לשחרר]	66	il libérait [libérer]
<b>shèsh mèot hamishim vèarba' • 654</b>			

tirgèl [lètargèl]	תירגל [לתרגל]	85	il exerçait [exercer]
ltaf	תלת	62	trois
lmounah (f.)	תמונה	23	photo, tableau
todah (f.)	תודה	4	merci
forèn (m.)	תורן	80	mât
touf (m.)	תות	79	fraise
fqoufah (f.)	תקופה	44	époque
troufah (f.)	תרופה	71	médicament
ishouyah (f.)	תשובה	54	réponse
<b>TZ</b>			
tzad (m.)	צד	85	côté-
tza'ir (m.), tzè'irah (f.)	צעיר, צעירה	30	jeune
tzad [latzoud]	צד [לצוד]	69	il chassait [chasser]
tzag (m.)	צג	81	écran (ordinateur, téléphone)
tzahaq [litzhoq]	צחק [לצחוק]	51	il riait [rire]
tzalam (m.), tzalèmèt (f.)	צלם, צלמת	25	photographe
tzar (m.), tzarah (f.)	צר, צרה	80	étroit, étroite
tzarikh (m.), tzrikhah (f.)	צריך, צריכה	25	[il, elle] a besoin de...
tzava (m.)	צבא	26	armée
tzavta (m.)	צותא	60	ensemble (nom)
tzayid (m.)	ציד	69	chasse
tzibour (m.)	ציבור	60	public (nom)
tzibouri (m.), tzihourit (f.)	ציבורי, ציבורית	66	public, publique
tziloum (m.)	צלום	25	photographie
tziltzèl [lètztaltzèl]	צלצל [לצלצל]	45	il sonnait [sonner]
tzilèm [lètztalèm]	צלם [לצלם]	25	il photographiait [photographier]
tzimouq (m.)	צמוק	79	raisin sec
tziv'oni (m.), tzi'oni (f.)	צבעוני, צבעונית	65	multicolore, coloré
tzivèr [lètztayèr]	ציר [לציר]	78	il dessinait, il peignait [dessiner, peindre]
tzlil (m.)	צליל	61	sonnerie, sonorité
tzodèq (m.), tzodèqèt (f.)	צודק, צודקת	69	juste, [il, elle] a raison
tzohorayim (m. pl.)	צהרים	62	midi, zénith
tzolèlèt (f.)	צוללת	39	sous-marin
tzourah (f.)	צורה	72	forme (visuel)
tzèdèq (m.)	צדק	69	justice
tzèla' (f.)	צלע	47	côte (du corps)

657 • shèsh mèot hamishim vashèya'

tzèya' (m.)	צבע	64	couleur
tzèvèt (m.)	צות	81	équipe
<b>V</b>			
vanil	וניל	79	vanille
vaṭiq (m.), vaṭiqah (f.)	ותיק, ותיקה	82	ancien, ancienne
vè...	ו	8	et
vidèò	וידאו	19	jeu vidéo
<b>Y</b>			
ya'il (m.), yè'ilah (f.)	יעיל, יעילה	73	efficace
ya'il [lèho'il]	יעיל [להועיל]	78	il était utile, efficace [être utile, efficace]
yad (f.)	יד	73	main
yada' [lada'at]	ידע [לדעת]	41	il savait [savoir]
yadou'a	ידוע	74	connu, su
yafèh (m.), yafah (f.)	יפה, יפה	16	beau, belle
yahad	יחד	60	ensemble (adv.)
yahalom (m.)	יהלום	45	diamant
yahas (m.)	יחס	36	relation
yahid (m.), yèhidah (f.)	יחיד, יחידה	47	unique
yakhol (m.), yèkholah (f.)	יכול, יכולה	59	[il, elle] peut
yam (m.)	ים	15	mer
yamin	ימין	51	droite (nom)
yaminah	ימינה	51	vers la droite (adv.)
yaqar (m.), yèqarah (f.)	יקר, יקרה	27	cher, chère
yarad [larèdèt]	ירד [לרדת]	72, 85	il descendait [descendre]
Yardèn (m.)	ירדן	50	Jourdain
yarhon (m.)	ירחון	52	mensuel (nom)
yaroq (m.), yèrouqah	ירוק, ירוקה	64	vert, verte
yashan [lishon]	ישן [לישון]	46	il dormait [dormir]
yashan, yèshanah	ישן, ישנה	82	ancien, ancienne vieux, vieille
yashay [lashèyèt]	ישב [לשבת]	38	il s'asseyait [s'asseoir]
yashir	ישיר	53	direct, tout droit (adv.)
yashir (m.), yèshirah (f.)	ישיר, ישירה	82	direct, directe
yashyan (m.)	ישבן	78	derrière, fesse
yatza [latzèt]	יצא [לצאת]	67	il sortait [sortir]
yèdidout (f.)	ידידות	85	amitié
ye'ilouf	יעילות	78	efficacité

shèsh mèot hamishim oushmonèh • 658

yèlèd ( <i>m.</i> ), yaldah ( <i>f.</i> )	ילד, ילדה	25	enfant
yèmani, yèmanit ( <i>adj.</i> )	ימני, ימנית	78	droit, droite ( <i>adj.</i> )
yèrèq ( <i>m.</i> )	ירק	76	légume
yèsh	יש	10	il y a
yèshiyah ( <i>f.</i> )	ישיבה	67, 78	école talmudique, réunion de travail, position assise
yètziah ( <i>f.</i> )	יציאה	34	sortie
yèvani ( <i>m.</i> ), yèvanit ( <i>f.</i> )	יוני, יונית	44	grec, grecque
yīṭaron ( <i>m.</i> )	יתרון	81	avantage
yītzèr [lèyatzèr]	יצר [ליצר]	71	il créait [créer]
yofi	יופי	38	beauté, chouette !
yom ( <i>m.</i> )	יום	24	jour
yoyèl ( <i>m.</i> )	יובל	34	jubilé
Yéroushalayim	ירושלים	23	Jérusalem

## Z

zahay ( <i>m.</i> )	זהב	22	or (métal)
zakhir [lizkor]	זכר [לזכור]	67	il se souvenait [se souvenir]
zaqouf ( <i>m.</i> ), zèqoufah ( <i>f.</i> )	זקוף, זקופה	78	droit, droite
zayit	זית	76	olive
zaz [lazouz]	זז [לזוז]	68	il bougeait [bouger]
zèh ( <i>m.</i> )	זה	17	ce, celui
zèhout ( <i>f.</i> )	זהות	82	identité
zèkhokhit ( <i>f.</i> )	זכוכית	39	verre (matière)
zinèq [lèzanèq]	זנק [לזנק]	73	il bondissait [bondir]
zman ( <i>m.</i> )	זמן	81	temps
zol ( <i>m.</i> ), zolah ( <i>f.</i> )	זול, זולה	38	bon marché
zot ( <i>f.</i> )	זאת	17	cette, celle
zoug ( <i>m.</i> )	זוג	60	couple

'ad	עד	26	jusqu'à
'adi ( <i>m.</i> )	עדי	61	bijou
'adinout	עדינות	79	délicatesse
'akhbar ( <i>m.</i> )	עכבר	81	souris
'akhshav	עכשו	50	maintenant
'akhshavi ( <i>m.</i> ), 'akhshavit ( <i>f.</i> )	עכשווי, עכשווית	71	actuel, actuelle
'al	על	20	sur
'alah [la'alog]	עלה [לעלות]	67	il montait [monter]
'aliyah ( <i>f.</i> )	עלייה	73	montée

659 • shèsh mèot hamishim vaṭèsha'

'am ( <i>m.</i> )	עם	59	peuple
'amad [la'amod]	עמד [לעמוד]	78	il était debout [tenir debout]
'anah [la'anot]	ענה [לענות]	45	il répondait [répondre]
'aniyah ( <i>f.</i> )	עניבה	48	cravate
'aqèy ( <i>m.</i> )	עקב	73	talon
'arayi ( <i>m.</i> ), 'aravit ( <i>f.</i> )	ערבי, ערבית	82	arabe ( <i>adj.</i> )
'aṣah [la'aṣot]	עשה [לעשות]	37	il faisait [faire]
'ashir ( <i>m.</i> ), 'ashirah ( <i>f.</i> )	עשיר, עשירה	45	riche
'aṭid ( <i>m.</i> )	עתיד	57	avenir, futur
'aṭiq ( <i>m.</i> ), 'aṭiqah ( <i>f.</i> )	עתיק, עתיקה	38	antique
'atzar [la'atzor]	עצר [לעצור]	83	il arrêta [arrêter]
'atzmo ( <i>m.</i> ), 'atzmah ( <i>f.</i> )	עצמו, עצמה	67	lui-même, elle-même
'atzor ! ( <i>m.</i> )	עצור	51	halte ! stop !
'atzouy ( <i>m.</i> ), 'atzouyah ( <i>f.</i> )	עצוב, עצובה	85	triste
'ayad [la'ayod]	עבד [לעבוד]	24	il travaillait [travailler]
'ayar [la'ayor]	עבר [לעבור]	37	il passait [passer]
'ayodah ( <i>f.</i> )	עבודה	37	travail
'ayin ( <i>f.</i> )	עין	38	œil
'ayef ( <i>m.</i> ), 'ayèfah ( <i>f.</i> )	עיר, עיפה	12	fatigué, fatiguée
'azar [la'azor]	עזר [לעזור]	22	il aidait [aider]
'èdèn ( <i>m.</i> )	עדן	61	délicatesse, délice
'èrèy ( <i>m.</i> )	ערב	10	soir
'ègrim	עשרים	26	vingt
'èseq ( <i>m.</i> )	עסק	59	affaires
'èser ( <i>f.</i> ), 'aṣarah ( <i>m.</i> )	עשר, עשרה	30	dix
'ètz ( <i>m.</i> )	עץ	83	arbre, bois (matère)
'im	עם	18	avec, en compagnie de...
'iqar ( <i>m.</i> ), 'iqarit ( <i>f.</i> )	עיקר, עיקרית	65	principal, principale
'ir ( <i>f.</i> )	עיר	58	ville
'irbèy [lè'arbèy]	ערבב [לערבב]	79	il mélangeait [mélanger]
'isqah ( <i>f.</i> )	עסקה	83	affaire
'iṭon ( <i>m.</i> )	עתון	52	journal
'iyrit ( <i>f.</i> )	עברית	5	hébreu (langue)
'ivèr ( <i>m.</i> )	עור	80	aveugle
'od	עוד	32	encore
'od lo	עוד לא	32	pas encore
'olam ( <i>m.</i> )	עולם	47	monde, univers

shèsh mèot shishim • 660

'olèh hadash  
'oqètz (*m.*)  
'oqèq (*m.*)  
'ougah (*f.*)  
'ozèr (*m.*)

עולה חדש 82 nouvel immigrant  
עוקץ 80 dard  
עותק 81 copie  
עוגה 10 gâteau  
עוזר 22 aide

Français - Transcription - Hébreu

La traduction en hébreu des verbes se présente sous la forme que vous trouverez dans un dictionnaire, c'est-à-dire la 3<sup>e</sup> personne du masculin singulier du passé, mais nous vous donnons également l'infinitif entre crochets.

A			
abeille	<b>dyorah</b> ( <i>f.</i> )	דבורה	80
abondance	<b>shèfa'</b> ( <i>f.</i> )	שפע	60
abonné, abonnée	<b>manouy</b> ( <i>m.</i> ), <b>mènouyah</b> ( <i>f.</i> )	מנוי, מנויה	52
abîmé, abîmée, en panne	<b>mèqoulqal</b> ( <i>m.</i> ), <b>mèqoulqèlèt</b> ( <i>f.</i> )	מקולקל, מקולקלת	68
achat, course	<b>qniyah</b> ( <i>f.</i> )	קניה	12
acheter	<b>qanah</b> [liqnoʔ]	קנה [לקנות]	12
actuel, actuelle	<b>'akhshavi</b> ( <i>m.</i> ), <b>'akhshavît</b> ( <i>f.</i> )	עכשוי, עכשווית	71
adresse (postale)	<b>ktoyèt</b> ( <i>f.</i> )	כתובת	22
adulte	<b>mèyougar</b> ( <i>m.</i> ), <b>mèyougèrèt</b> ( <i>f.</i> )	מבוגר, מבוגרת	65
aéroport	<b>sdèh tè'oufah</b> ( <i>m.</i> )	שדה תעופה	23
affaires	<b>'èsèq</b> ( <i>m.</i> )	עסק	59
affaire	<b>'isqah</b> ( <i>f.</i> )	עסקה	83
âge	<b>gil</b> ( <i>m.</i> )	גיל	30
agence	<b>sokhnouʔ</b> ( <i>f.</i> )	סוכנות	53
agréable	<b>na'im</b> ( <i>m.</i> ), <b>nè'imah</b> ( <i>f.</i> )	נעים, נעימה	26
aider	<b>'azar</b> [la'azor]	עזר [לעזור]	22
ail	<b>shoum</b> ( <i>m.</i> )	שום	55
aimer	<b>ahay</b> [lèhoy]	אהב [לאהוב]	31
ainsi	<b>kakhah</b>	ככה	3
ainsi	<b>kakh</b>	כך	67
air	<b>avir</b> ( <i>m.</i> )	אוויר	68
ajouter	<b>hosif</b> [lèhosif]	הוסיף [להוסיף]	55
aller, marcher	<b>halakh</b> [lalèkhèt]	הלך [ללכת]	18
alliance	<b>brit</b> ( <i>f.</i> )	ברית	30
alors	<b>az</b>	אז	15
alors	<b>nou</b>	נו	22
amateur, amatrice	<b>hoyèy</b> ( <i>m.</i> ), <b>hoyèyèt</b> ( <i>f.</i> )	חובב, חובבת	25
âme	<b>nèshamah</b> ( <i>f.</i> )	נשמה	46
ami, amie, camarade	<b>hayèr</b> ( <i>m.</i> ), <b>hayèrah</b> ( <i>f.</i> )	חבר, חברה	20

amitié	yèdidouï (f.)	ידידות	68
amour	ahayah (f.)	אהבה	71
amusant,	matzhiq (m.),	מצחיק, מצחיקה	68
amusante, drôle	matzhiqah (f.)		
ancien, antique	qadoum (m.), qdoumah (f.)	קדום, קדומה	71
ancien, ancienne	yashan, yèshannah	ישן, ישנה	82
vieux, vieille			
ancien, ancienne	vafiq (m.), vafiqah (f.)	ותיק, ותיקה	82
ange	malakh (m.)	מלאך	46
animal	hayah (f.)	חיה	69
annonce (écrite)	moda'ah (f.)	מודעה	60
annoncer	hodi'a [lèhodi'a]	הודיע [להודיע]	51
annuler	bitèl [lèyatel]	ביטל [לבטל]	52
année	shannah (f.)	שנה	30
antique	'atfiq (m.), 'atfiqah (f.)	עתיק, עתיקה	38
apparaître	hofi'a [lèhofi'a]	הופיע [להופיע]	81
appareil photo	matzlèmah (f.)	מצלמה	28
appartement	dirah (f.)	דירה	37
appréciation,	ha'arakhah (f.)	הערכה	73
estimation			
appuyer (s~)	samakh [lismokh]	סמך [לסמוך]	79
appétit	fèayon (m.)	תאבון	55
après ceci	ahar-kakh	אחר-כך	69
après	aharèy	אחרי	26
arabe (adj.)	'aravi (m.), 'aravit (f.)	ערבי, ערבית	82
arbre, bois	'ètz (m.)	עץ	83
(matère)			
argent	kèsèf (m.)	כסף	32
armée	tzaya(m.)	צבא	26
arriver	higi'a [lèhagi'a]	הגיע [להגיע]	50, 72
arrêter	'atzar [la'atzor]	עצר [לעצור]	83
assemblée	knèsèt (f.)	כנסת	48
nationale			
asseoir	yashav [lèshèyèt]	ישב [לשבת]	38
assez, ça suffit	day	די	81
assez	maspiq	מספיק	49
assiduité	haïmadah (f.)	התמדה	78
Athènes	Afounah (f.)	אתונה	44
attaché, attachée	qashour (m.), qshourah (f.)	קשור, קשורה	78
attraper	lafas [litàpos]	תפס [לתפוס]	83

au revoir	lèhitraoṭ	להתראות	6
aussi	gam	גם	11
autour	sayiv	סביב	66
autrefois, fois	pa'am (f.)	פעם	58
autre	ahèr (m.), ahèrèt (f.)	אחר, אחרת	47
avantage	yifaron (m.)	יתרון	81
avant	lifnèy	לפני	26
avec, en	'im	עם	18
compagnie de...			
avenir, futur	'atid (m.)	עתיד	57
aventure	harpatqah (f.)	הרפתקה	85
aveugle	'ivèr (m.)	עיוור	80
aviation	fè'oufah (f.)	תעופה	23
avis, opinion	dè'ah (f.)	דעה	71
avocat (fruit)	ayocado (m.)	אבוקדו	51
avoir du plaisir	nèhènèh [lèhanot]	נהנה [להנות]	81

## B

bague	taba'at (f.)	טבעת	45
baignoire	ambatyah (f.)	אמבטיה	83
balance, poids	mishqal (m.)	משקל	53
balcon, terrasse	mirpèsèt (f.)	מרפסת	39
bar mitzvah,	bar-mitsvah (m.),	בר מצוה, בת מצוה	16
baï mitzvah	baï-mitsvah (f.)		
bas, fond	tahtit (f.)	תחתית	73
basilic	rèihàn	ריחון	76
basket-ball	kadoursal (m.)	כדורסל	19
bateau	oniyah (f.)	אוניה	34
beau garçon,	haïkikh (m.),	התיך, חתיכה	15
belle fille	haïkikhah (f.)		
beau-père	ham	חם	36
beau, belle	yafèh (m.), yafah (f.)	יפה, יפה	16
beaucoup	rabah	רבה	24
beaucoup	harbèh	הרבה	27
beauté, chouette !	yofi	יופי	38
beauté	noy (m.)	נוי	61
bébé	tinoq (m.), tinoqèt (f.)	תינוק, תינוקת	61
belle-mère	hamoṭ	חמות	36
bénir, féliciter	bèrèkh [lèyarèkh]	ברך [לברך]	57
besoin de...	tzarikh (m.), tzrikhah (f.)	צריך, צריכה	25
([il, elle] a ~)			

bêtise	<b>shtout</b> ( <i>m.</i> )	שטות	37
beurre	<b>hèmah</b> ( <i>f.</i> )	חמאה	79
Bible	<b>Tanakh</b> ( <i>m.</i> )	תנ"ך	57
biblique	<b>tanakhi</b> ( <i>m.</i> ), <b>tanakhit</b> ( <i>f.</i> )	תנכּי, תנכּית	57
bien que...	<b>lamroṭ shè...</b>	למרות ש...	65
bientôt ! (à ~)	<b>lèhishṭamè'a</b>	להשתמע	74
bientôt,	<b>bèqaroy</b>	בקרוב	16
prochainement			
bijou	<b>'adi</b> ( <i>m.</i> )	עדי	61
bilingue	<b>dou-lèshoni</b> ( <i>m.</i> )	דו-לשוני	62
billet, ticket	<b>kartis</b> ( <i>m.</i> )	כרטיס	20
bière	<b>birah</b> ( <i>f.</i> )	בירה	1
blague, farce	<b>bdiḥah</b> ( <i>f.</i> )	בדיחה	84
blanc d'œuf	<b>hèlbon</b> ( <i>m.</i> )	חלבון	79
blanc, blanche	<b>layan</b> ( <i>m.</i> ), <b>lèyanah</b> ( <i>f.</i> )	לבן, לבנה	61
bleu, bleue	<b>kahol</b> ( <i>m.</i> ), <b>khoulah</b> ( <i>f.</i> )	כחול, כחולה	64
boire	<b>shaṭah</b> [ <b>lishṭof</b> ]	שתה [לשתות]	4
bon appétit !	<b>bètèayon</b>	בתאבון	55
bon à rien, râté	<b>lo-youtzlah</b>	לא יוצלה	74
bon marché	<b>zol</b> ( <i>m.</i> ), <b>zolah</b> ( <i>f.</i> )	זול, זולה	38
bon, bonne	<b>toy</b> ( <i>m.</i> ), <b>toyah</b> ( <i>f.</i> )	טוב, טובה	1
bondir	<b>zinèq</b> [ <b>lèzanèq</b> ]	זנק [לזנק]	71
«bonne poire»	<b>frayèr</b> ( <i>m.</i> ), <b>frayèrit</b> ( <i>f.</i> )	פראיר, פראירית	73
botte	<b>magaf</b> ( <i>m.</i> )	מגף	64
bouche	<b>pèh</b> ( <i>m.</i> )	פה	73, 80
boue	<b>botz</b> ( <i>m.</i> )	בוץ	11
bouger	<b>zaz</b> [ <b>lazouz</b> ]	זז [לזוז]	68
bouleversement	<b>mahapakh</b> ( <i>m.</i> )	מהפך	73
boute-en-train	<b>hèyrèman</b> ( <i>m.</i> ), <b>hèyrèmanit</b> ( <i>f.</i> )	חברמן, חברמנית	29
boutique, magasin	<b>hanouf</b> ( <i>f.</i> )	חנות	28
boîte, coffre	<b>tèyah</b> ( <i>f.</i> )	חבה	71
brut, brute	<b>golmi</b> ( <i>m.</i> ), <b>golmit</b> ( <i>f.</i> )	גולמי, גולמית	55
bureau (le local)	<b>miṣrad</b> ( <i>m.</i> )	משרד	51

### C

c'est pourquoi...	<b>lakhèn...</b>	לכן	68
c'est-à-dire	<b>klomar</b>	כלומר	78
cabane	<b>biqṭah</b> ( <i>f.</i> )	בקתה	83
cadeau	<b>maṭanah</b> ( <i>f.</i> )	מתנה	32
café	<b>qafèh</b> ( <i>m.</i> )	קפה	10

665 • shèsh mèoṭ shishim vèhamèsh

cafétéria	<b>cafètèryah</b> ( <i>f.</i> )	קפטריה	11
caisse	<b>qoupah</b> ( <i>f.</i> )	קופה	31
calme, sérénité	<b>shalvah</b> ( <i>f.</i> )	שלוה	83
canapé	<b>sapah</b> ( <i>f.</i> )	ספה	38
captivant,	<b>mèraṭèq</b> ( <i>m.</i> ),	מרתק, מרתקת	85
captivante	<b>mèraṭèqèt</b> ( <i>f.</i> )		
caramel	<b>qaramèl</b> ( <i>m.</i> )	קרמל	51
car, parce que	<b>ki</b>	כי	16
caresser	<b>litèf</b> [ <b>lèlatèf</b> ]	ליטף [ללטף]	47
carotte	<b>gèzèr</b> ( <i>f.</i> )	גזר	76
carte (à jouer)	<b>qlaf</b> ( <i>m.</i> )	קלף	66
casse-pieds	<b>noudniq</b> ( <i>m.</i> ), <b>noudniqit</b>	גודניק, גודניקית	29
casser	<b>shayar</b> [ <b>lishbor</b> ]	שבר [לשבור]	31
cassette, cassettes	<b>qalètèt</b> ( <i>f. sing.</i> ), <b>qalatoṭ</b> ( <i>f. pl.</i> )	קלטת, קלטות	85
cause de (à ~)	<b>biglal</b>	בגלל	27
ce, celui	<b>zèh</b> ( <i>m.</i> )	זה	17
centre commercial	<b>qanyon</b> ( <i>m.</i> )	קניון	12
centre	<b>mèrkaz</b> ( <i>m.</i> )	מרכז	51
cent	<b>mèah</b>	מאה	51
certain, certaine ; déterminé, déterminée	<b>mèsouyam</b> ( <i>m.</i> ), <b>mèsouyèmèt</b> ( <i>f.</i> )	מסוים, מסוימת	83
ces, ceux, celles	<b>èlèh</b> ( <i>m. f.</i> )	אלה	17
cette, celle	<b>zoṭ</b> ( <i>f.</i> )	זאת	17
chaise	<b>kisè</b> ( <i>m.</i> )	כסא	17
chaleur, fièvre	<b>hom</b> ( <i>m.</i> )	חום	43
chaleureux, chaleureuse	<b>hamim</b> ( <i>m.</i> ), <b>hamimah</b> ( <i>f.</i> )	חמים, חמימה	36
chambre, salle	<b>hèdèr</b> ( <i>m.</i> )	חדר	17
champ	<b>ṣadèh</b> ( <i>m.</i> )	שדה	23
champion, championne	<b>alouf</b> ( <i>m.</i> ), <b>aloufah</b> ( <i>f.</i> )	אלוף, אלופה	71
chance	<b>mazal</b> ( <i>m.</i> )	מזל	16
chanson, poème	<b>shir</b> ( <i>m.</i> )	שיר	61
chanter	<b>shar</b> [ <b>lashir</b> ]	שר [לשיר]	60
chant	<b>shirah</b> ( <i>f.</i> )	שירה	60
chasser	<b>tzad</b> [ <b>latzoud</b> ]	צד [לצוד]	69
chasse	<b>tzayid</b> ( <i>m.</i> )	צייד	69
chaud, chaude	<b>ham</b> ( <i>m.</i> ), <b>hamah</b> ( <i>f.</i> )	חם, חמה	27

shèsh mèoṭ shishim vashèsh • 666

chaussette	<i>gèrèy (f)</i>	גרבי	64
chaussure	<i>na'al (f)</i>	נעל	64
chemin	<i>dèrèkh (f)</i>	דרך	50
cheminée (âtre)	<i>ah (m.)</i>	אה	83
cheminée	<i>arouḥah (f)</i>	ארוכה	67
chemise	<i>houltzah (f)</i>	חולצה	81
cher, chère	<i>yaqar (m.), yèqarah (f)</i>	יקר, יקרה	27
chercher	<i>hìpès [lèhapès]</i>	חיפש [להפש]	50
chez soi	<i>habaytah</i>	הביתה	40
chez	<i>ètzel</i>	אצל	36
chocolat	<i>shoqolad (m.)</i>	שוקולד	10
choisir	<i>bahar [livhor]</i>	בחר [לבחור]	82
choix	<i>bhìrah (f)</i>	בחירה	82
choix	<i>mivhar (m.)</i>	מבחר	82
chèque	<i>hamḥaah (f)</i>	המחאה	32
cieux	<i>shamayim (m. pl.)</i>	שמים	58
cinquante	<i>hamishim</i>	חמישים	30
cinquième	<i>hamishi (m.), hamishiṭ (f)</i>	חמישי, חמישית	24
cinq	<i>hamèsh (f), hamishah (m.)</i>	חמש, חמישה	30
cinéma	<i>qolno'a (m.)</i>	קולנוע	31
circoncision	<i>brìṭ milah (f)</i>	ברית מילה	30
circoncision	<i>milah (f)</i>	מילה	30
cirque	<i>qirqas (m.)</i>	קירקס	65
citoyen, citoyenne	<i>èzrah (m.), èzrahìt (f)</i>	אזרח, אזרחית	82
citron	<i>limon (m.)</i>	לימון	55
classe préparatoire	<i>mèkhnah (f)</i>	מכינה	54
classique	<i>qlasi (m.), qlasiṭ (f)</i>	קלסי, קלסית	82
clavier	<i>miqlédét</i>	מקלדת	81
climat, temps	<i>mèzèg avir (m.)</i>	מזג אויר	68
climatisation	<i>mizoug avir (m.)</i>	מזוג אויר	68
climatiseur	<i>mazgan (m.)</i>	מזגן	68
clown, clownesse	<i>lèitzan (m.), leitzaniṭ (f)</i>	ליצן	65
club	<i>mo'adon (m.)</i>	מועדון	60
cœur	<i>lèx (m.)</i>	לב	31
coin	<i>pinah (f)</i>	פינה	83
colère	<i>ka'as (m.)</i>	כעס	80
combien ?, quelques	<i>kamah ?</i>	כמה ?	23

commandement	<i>mitzvah (f)</i>	מצוה	16
comme-ci comme ça	<i>kakhah kakhah</i>	ככה ככה	3
commencement	<i>hathalah (f)</i>	התחלה	78, 85
comment ?	<i>èikh ?</i>	איך ?	36
comme	<i>kmo</i>	כמו	18
complet, complète, parfait, parfaite	<i>shalèm (m.), shlèmah (f)</i>	שלם, שלמה	72
complémentaire	<i>nosaf (m.), nosèfèt</i>	נוסף, נוספת	60
compléter	<i>hidpis [lèhadpis]</i>	הדפיס [להדפיס]	81
comprendre	<i>héyin [lèhayin]</i>	הבין [להבין]	16
comptant (paiement)	<i>mèzouman (m.)</i>	מזומן	32
compter	<i>safar [lispor]</i>	ספר [לספור]	47
compter	<i>manah [limnoṭ]</i>	מנה [למנות]	82
comédie	<i>qomèdyah (f)</i>	קומדיה	31
concentrer	<i>hìtrakèz [lèhìtrakèz]</i>	התרכז [להתרכז]	78
concept	<i>mouqag (m.)</i>	מושג	81
conducteur, conductrice	<i>nèhag (m.), nahègèt (f)</i>	נהג, נהגת	46
conduire	<i>nahag [linhog]</i>	נהג [לנהוג]	46
confortable	<i>noah (m.), noḥah (f)</i>	נוח, נוחה	83
congrès	<i>kènès (m.)</i>	כנס	44
congé, vacances	<i>houfshah (f)</i>	חופשה	83
connaître	<i>hikir [lèhakir]</i>	היכיר [להכיר]	34
connu, su	<i>yadou'a</i>	ידוע	74
conscience	<i>matzpoun (m.)</i>	מצפון	82
construction	<i>miynèh (m.)</i>	מבנה	72
construire	<i>banah [liynoṭ]</i>	בנה [לבנות]	58
contact, contacts	<i>qèshèr (m. sing.), qsharim (m. pl.)</i>	קשר, קשרים	85
continuation	<i>mèshèkh (m.)</i>	משך	62
conversation	<i>shah (m.)</i>	שיח	73
copie	<i>'otèq (m.)</i>	עותק	81
corps	<i>gouf (m.)</i>	גוף	43, 78
côte (du corps)	<i>tzèla' (f)</i>	צלע	47
côté	<i>tzad (m.)</i>	צד	85
couleur	<i>tzèya' (m.)</i>	צבע	64
coupe (pour boire)	<i>gayi'a (m.)</i>	גביע	73
couple	<i>zoug (m.)</i>	זוג	60
courage	<i>omètz (m.)</i>	אומץ	54

court, courte	<b>qatzar</b> ( <i>m.</i> ), <b>qtzarah</b> ( <i>f.</i> )	קצר, קצרה	41
couvercle	<b>mikhsèh</b> ( <i>m.</i> )	מכסה	72
coïncidence, occasion	<b>hizdamnouf</b> ( <i>f.</i> )	הזדמנות	74
cravate	<b>'aniyah</b> ( <i>f.</i> )	עניבה	48
crème	<b>qrèm</b>	קרם	51
crème chantilly	<b>qatzèfèt</b> ( <i>f.</i> )	קצפת	70
créature	<b>briyah</b> ( <i>f.</i> )	בריה	80
créer	<b>yitzèr</b> [lèyatzer]	יצר [ליצר]	71
cube	<b>qoubiyah</b> ( <i>f.</i> )	קוביה	76
cuire au four	<b>afah</b> [lèèfot]	אפה [לאפות]	79
cuisine	<b>mitbah</b> ( <i>m.</i> )	מטבח	30
cuisson au four	<b>afiyah</b> ( <i>f.</i> )	אפיה	79
curieux, curieuse	<b>saqran</b> ( <i>m.</i> ), <b>saqranit</b> ( <i>f.</i> )	סקרן, סקרנית	83

## D

d'ou ?	<b>mèayin</b> ?	מאין ?	15
dame	<b>gyèrèt</b>	גברת	34
dans le/la/les	<b>ba</b>	ב	11
dans	<b>bè</b>	ב	10
dard	<b>'oqètz</b> ( <i>m.</i> )	עוקץ	80
date	<b>taarikh</b> ( <i>m.</i> )	תאריך	83
de	<b>shèl</b>	של	8
de base	<b>bèsisì</b> ( <i>m.</i> ), <b>bèsisit</b> ( <i>f.</i> )	בסיסי, בסיסית	70
de nouveau (adv.)	<b>shouy</b>	שוב	31
de, hors de	<b>mè</b>	מ	8
débutant, débutante	<b>mathil</b> ( <i>m.</i> ), <b>mathilah</b> ( <i>f.</i> )	מתחיל, מתחילה	85
décider	<b>hihlit</b> [lèhahlit]	החליט [להחליט]	82
déesse	<b>èlah</b> ( <i>f.</i> )	אלה	71
degré	<b>dargah</b> ( <i>f.</i> )	דרגה	88
degré, vertu	<b>ma'alah</b> ( <i>f.</i> )	מעלה	79
déjà	<b>kyar</b>	כבר	27
délicatesse, délice	<b>'èdèn</b> ( <i>m.</i> )	עדן	40
délicatesse	<b>'adinouf</b> ( <i>f.</i> )	עדינות	74
délicieux, délicieuse	<b>ta'im</b> ( <i>m.</i> ), <b>tè'imah</b> ( <i>f.</i> )	טעים, טעימה	36
demain	<b>mahar</b>	מחר	33
demander	<b>biqèsh</b> [lèyaqèsh]	בקש [לבקש]	52
demi, moitié	<b>hètzi</b>	חצי	53

dent	<b>shèn</b> ( <i>f.</i> )	שן	55
dentiste	<b>rofè shinayim</b>	רופא שיניים	80
dernier, dernière (nouveau)	<b>hadish</b> ( <i>m.</i> ), <b>hadishah</b> ( <i>f.</i> )	חדיש, חדשה	38
dernier, dernière	<b>aharon</b> ( <i>m.</i> ), <b>aharonah</b> ( <i>f.</i> )	אחרון, אחרונה	45
derrière, fesse	<b>yashyan</b> ( <i>m.</i> )	ישבן	78
descendre	<b>yarad</b> [larèdèt]	ירד [לרדת]	72, 85
désert	<b>midbar</b> ( <i>m.</i> )	מדבר	50
dessiner, peindre	<b>tziyèr</b> [lètzayèr]	צייר [לצייר]	78
désordonné, désordonnée	<b>balaganist</b> ( <i>m.</i> ), <b>balaganistit</b> ( <i>f.</i> )	בלגניסט, בלגניסטית	17
désordre, pagaille	<b>balagan</b> ( <i>m.</i> )	בלגן	17
détail	<b>prat</b> ( <i>m.</i> )	פרט	60
deuxième	<b>shèni</b> ( <i>m.</i> ), <b>shniyah</b> ( <i>f.</i> )	שני, שניה	24
deux	<b>dou</b>	דו	62
devenir fou	<b>hishtagè'a</b> [lèhishtagè'a]	הישתגע [להישתגע]	41
dévoré	<b>taraf</b> [litrof]	טרף [לטרוף]	69
diable	<b>satan</b> ( <i>m.</i> )	שטן	80
dialogue	<b>dou-siah</b> ( <i>m.</i> )	דו-שיח	73
diamant	<b>yaalom</b> ( <i>m.</i> )	יהלום	45
dictionnaire	<b>milon</b> ( <i>m.</i> )	מילון	71
Dieu	<b>Èlohim</b> ( <i>m.</i> )	אלהים	59
difficile, dur, dure	<b>qashèh</b> ( <i>m.</i> ), <b>qashah</b>	קשה, קשה	67
diplôme, document	<b>tè'oudah</b> ( <i>f.</i> )	תעודה	72
dire	<b>amar</b> [lomar]	אמר [לומר]	30
direct, directe	<b>higid</b> [lèhagid]	היגיד [להגיד]	52
direct, tout droit	<b>yashir</b> ( <i>m.</i> ), <b>yèshirah</b> ( <i>f.</i> )	ישיר, ישירה	82
directeur, directrice	<b>yashir</b>	ישיר	53
diriger	<b>mènahèl</b> ( <i>m.</i> ), <b>mènahèlèt</b> ( <i>f.</i> )	מנהל, מנהלת	53
disloquer, séparer	<b>nihèl</b> [lènahèl]	ניהל [לנהל]	73
disparaître	<b>nifrad</b> [lèhiparèd]	נפרד [להפרד]	40
disperser	<b>nè'èlam</b> [lèhè'alèm]	נעלם [להעלם]	82
disque	<b>nafotz</b> [lafoutz]	נפוצ [לנפוצ]	59
disque compact	<b>disq</b>	דיסק	81
distance	<b>taqlitor</b> ( <i>m.</i> )	תקליטור	85
diviser, partager	<b>mèrhaq</b> ( <i>m.</i> )	מרחק	83
	<b>hilèq</b> [lèhalèq]	חלק [להלק]	69



divorcé,e	garoush (m.), groushah (f)	גרוש, גרושה	74
dix	'ešer (f.), 'aşarah (m.)	עשר, עשרה	80
diète	diètah (f.)	דיאטה	16
dommage (adv.)	hayal	חבל	4
donner	naṭan [latèt]	נתן [לתת]	43
donnée (nom = information)	naṭoun (m.)	נתון	81
dormir	yashan [lishon]	ישן [לישון]	46
dos	gay (m.)	גב	78
doux, douce	maṭoq (m.), mèṭouqah (f.)	מתוק, מתוקה	79
droit, droite (adj.)	yèmani, yèmaniṭ	ימני, ימנית	78
droit, droite	zaqouf (m.), zèqoufah (f.)	זקוף, זקופה	78
droite (vers la -) (adv.)	yaminah	ימינה	81
dur, dure, solide	qashouah (m.), qshouḥah (f.)	קשה, קשוחה	81
dynamique	nimratz (m.), nimrètzèt	נימרץ, נימרצת	73
<b>E</b>			
eau	mayim (m. pl.)	מים	27
écarlate	shany (m.)	שני	61
échec (le jeu)	shahmat (m.)	שחמט	61
échelon	dèrèg (m.)	דרג	81
échouer	nikhshal [lèhikashèl]	נכשל [להכשל]	54
école d'ingénieurs	tèkhnìyon (m.)	טכניון	40
école talmudique, réunion de travail	yèshiyah (f.)	ישיבה	67
école	bèit sèfèr (m.)	בית ספר	37
écologique	èqologi (m.), èqologiṭ (f.)	אקולוגי, אקולוגית	71
écouter	shama' [lishmo'a]	שמע [לשמוע]	6
écran	tzag (m.)	צג	81
(ordinateur, téléphone)			
écrasé, écrasée	ma'oukh (m.), mè'oukhah (f.)	מעור, מעוכה	55
écrire	kaṭav [liikhṭov]	כתב [לכתוב]	22
efficace	ya'il (m.), yè'ilah (f.)	יעיל, יעילה	71
efficacité	ye'ilouṭ	יעילות	78
effort	maamatz (m.)	מאמץ	57
égal, égale	shavèh (m.), shavah (f.)	שוה, שווה	69

égoutté, égouttée	mèsounan (m.), mèsounènèt (f.)	מסונן, מסוננת	79
Égypte	Mitzrayim (f.)	מצרים	50
élargir	hiṭrahèy [lèhiṭrahèy]	היתרחב [להיתרחב]	43
électeur, électric	bohèr (m.), bohèrèt (f.)	בוחר, בוחרת	82
élections	bèhìroṭ (f.)	בחירות	82
électronique	èlèqtroni (m.), èlèqtroniṭ (f.)	אלקטרוני, אלקטרונית	22
élève	ṭalmid (m.), ṭalmidah (f.)	תלמיד, תלמידה	46
elles	hèn	הן	13
elle	hi	היא	8
embrouiller	balal [liyol]	בלל [לבלול]	59
en avant !	qadimah !	קדימה	51
en bas	lèmatah	למטה	73
en direction, vers	lè	ל	9
en face (adv.)	moul	מול	68
en l'honneur de...	likhṭod	לכבוד	34
en ordre, d'accord	bèsèder	בסדר	6
en plus	bèyoṭèr	ביותר	32
encore	'od	עוד	32
enfant	yèlèd (m.), yaldah (f.)	ילד, ילדה	25
enregistrer	hiqlit [lèhaqlit]	הקליט [להקליט]	81
enregistrement sonore	qivtzèy qol	קבצי קול	81
ensemble (adv.)	yahad	יחד	60
ensemble (nom)	tzavta (m.)	צותא	60
enthousiasmer	hiṭlahèy [lèhiṭlahèy]	התלהב [להתלהב]	65
entraîner	imèn [lèamèn]	אמן [לאמן]	79
entraîneur, entraîneuse	mèamèn (m.), mèamènèt (f.)	מאמן, מאמנת	71
entre temps	bèintayim	בינתיים	79
entre, parmi	bèin	בין	44
entrer	nikhnas [lèhikanès]	נכנס [להכנס]	46
entrée	knisah (f.)	כניסה	72
environ,	sviyah (f.)	סביבה	82
environnement			
envoyer	shalah [lishloah]	שלח [לשלוח]	54
épais, épaisse	samikh (m.), smikhah (f.)	סמיך, סמיכה	79

époque	<b>tqoufah</b> (f.)	תקופה	44
équipe	<b>qyoutzah</b> (f.)	קבוצה	71
équipe	<b>tzèvèt</b> (m.)	צות	81
équipé, équipée	<b>mèouyzar</b> (m.), <b>mèouyzerèt</b> (f.)	מאובור, מאובורת	81
espagnol, espagnole	<b>sfaradi</b> (m.), <b>sfaradiyah</b> (f.)	ספרדי, ספרדייה	82
essence	<b>dèlèq</b> (m.)	דלק	50
est (point cardinal)	<b>mizrah</b> (m.)	מזרח	50
est-ce que ?	<b>haim</b> ?	האם ?	67
et	<b>vè... / ou...</b>	ו	8
étaler	<b>shatah</b> [lishtoah]	שטח [לשטוח]	70
été	<b>qayitz</b> (m.)	קיץ	39
éteindre	<b>kibah</b> [lèkhabot]	כיבה [לכבות]	45, 79
étourdire	<b>sihrèr</b> [lèsahrèr]	סחרר [לסחרר]	73
étranger (à l' ~)	<b>houtz laarètz</b>	חוץ לארץ	25
étroit, étroite	<b>tzar</b> (m.), <b>tzarah</b> (f.)	צר, צרה	80
étude, apprentissage	<b>limoud</b> (m.)	לימוד	85
étudier	<b>lamad</b> [lilmod]	למד [ללמוד]	5
être	<b>hayah</b> [lihèyo]	היה [להיות]	30
être nuisible	<b>hèziq</b> [lèhaziq]	הזיק [להזיק]	78
être utile, efficace	<b>ya'il</b> [lèho'il]	יעיל [להועיל]	78
être élu	<b>niyhar</b> [lèhibahèr]	נבחר [להבחר]	82
excellence	<b>mètzouyanouf</b> (f.)	מצוינות	73
excellent, excellente	<b>mètzouyan</b> (m.), <b>mètzouyènèt</b> (f.)	מצוין, מצוינת	25
exemple	<b>dougmah</b> (f.)	דוגמה	41
exercer	<b>tirgèl</b> [lètargèl]	תירגל [לתרגל]	85
exiger	<b>darash</b> [lidrosh]	דרש [לדרוש]	73
expliquer	<b>hisbir</b> [lèhasbir]	הסביר [להסביר]	67
expédition	<b>masa'</b> (m.)	מסע	26
<b>F</b>			
face / surface de, (état construit)	<b>pnèy</b> (m. pl.)	פני	58
fâcher (se ~)	<b>ka'as</b> [likh'os]	כעס [לכעוס]	69
faire	<b>'aşah</b> [la'aşot]	עשה [לעשות]	37
faire de la gymnastique	<b>hiq'amèl</b> [lèhiq'amèl]	התעמל [להתעמל]	78

673 • shèsh mèot shiy'im vèshalosh

faire des efforts	<b>hishgadèl</b> [lèhishgadèl]	השתדל [להשתדל]	85
faire des exercices	<b>tirgèl</b> [lètargèl]	תרגל [לתרגל]	85
faire la grève	<b>shayaq</b> [lishbot]	שבת [לשבות]	33
faire l'expérience	<b>hiṭnasah</b> [lèhiṭnasot]	התנסה [להתנסות]	83
falafèl	<b>falafèl</b> (m.)	פלאפל	27
famille	<b>mishpahah</b> (f.)	משפחה	19
farine	<b>qèmah</b> (m.)	קמח	79
fatigant, fatigante	<b>mè'ayèf</b> (m.), <b>mè'ayèfèt</b> (f.)	מעיפת, מעיפת	12
fatigué, fatiguée	<b>'ayèf</b> (m.), <b>'ayèfah</b> (f.)	עייף, עיפה	12
fauteuil	<b>koursah</b> (f.)	כורסה	38
faute	<b>shgiah</b> (f.)	שגיאה	85
félicitations !	<b>mazal toy</b>	מזל טוב	16
femme	<b>ishah</b>	אשה	12
fenêtre	<b>halon</b> (m.)	חלון	68
festival	<b>festival</b> (m.)	פסטיבל	27
fêter	<b>hagag</b> [lèhagog]	חגג [להגוג]	38
fête	<b>hag</b> (m.)	חג	36
feu de circulation	<b>ramzor</b> (m.)	רמזור	51
feu	<b>èsh</b> (f.)	אש	20
fier, fière	<b>gèh</b> (m.), <b>gèah</b> (f.)	גאה, גאה	52
figure silhouette	<b>figourah</b> (f.)	פיגורה	75
fil	<b>bat</b>	בת	9
film	<b>sèrèt</b> (m.)	סרט	65
fils	<b>bar</b>	בר	16
fils	<b>bèn</b>	בן	9
filtre	<b>filtèr</b> (m.)	פילטר	11
fil	<b>houf</b> (m.)	חוט	44
fin	<b>sof</b> (m.)	סוף	20
football	<b>kadourègèl</b> (m.)	כדורגל	19
force, forme	<b>koshèr</b> (m.)	כושר	71
forme (visuel)	<b>tzourah</b> (f.)	צורה	72
fort, forte	<b>hazaq</b> (m.), <b>hazaqah</b> (f.)	חזק, חזקה	79
fouille	<b>hafirah</b> (f.)	חפירה	44
fournure	<b>parvah</b> (f.)	פרוה	41
four	<b>tanour</b> (m.)	תנור	79
frais, fraîche	<b>tari</b> (m.), <b>tariyah</b> (f.)	טרי, טרייה	76
fraise	<b>tout</b> (m.)	תות	79
frère	<b>ah</b>	אח	19
froid (nom)	<b>qor</b> (m.)	קור	43
froid, froide	<b>qar</b> (m.), <b>qarah</b> (f.)	קר, קרה	41

shèsh mèot shiy'im vèarba' • 674

fromage	<b>gyinah</b> ( <i>f.</i> )	גבינה	10
fruits à noyau (pistache, noisette, graines de tournesol ou citrouille)	<b>garè'inim</b> ( <i>m. pl.</i> )	גרעינים	20

## G

galette de pain	<b>pitah</b> ( <i>f.</i> )	פיתה	58
Galilée	<b>Galil</b>	גליל	83
gare, station	<b>taḥanah</b> ( <i>f.</i> )	תחנה	50
gâteau	<b>'ougah</b> ( <i>f.</i> )	עוגה	10
gâter	<b>hitpanèq</b> [ <b>lèhitpanèq</b> ]	התפנק [להתפנק]	83
gauche	<b>smol</b> ( <i>m.</i> )	שמאל	82
gauche (vers la ~)	<b>smolah</b>	שמאלה	51
génération	<b>dor</b> ( <i>m.</i> )	דור	81
géographie	<b>gèografyah</b>	גיאוגרפיה	26
goût	<b>ta'am</b> ( <i>m.</i> )	טעם	76
grâce	<b>hèn</b> ( <i>m.</i> )	חן	38
grand, grande	<b>gadol</b> ( <i>m.</i> ), <b>gdolah</b> ( <i>f.</i> )	גדול, גדולה	19
grand-mère	<b>savta</b>	סבתא	30
grand-père	<b>saba</b>	סבא	30
grande cuiller	<b>kaf</b> ( <i>f.</i> )	כף	55
grec, grecque	<b>yèvani</b> ( <i>m.</i> ), <b>yèvanit</b> ( <i>f.</i> )	יווני, יונית	44
grève	<b>shyitah</b> ( <i>f.</i> )	שביתה	33
gris, grise	<b>afor</b> ( <i>m.</i> ), <b>aforah</b> ( <i>f.</i> )	אפור, אפורה	64
grossir	<b>hishmin</b> [ <b>lèhashmin</b> ]	הישמין [להשמין]	52
grotte	<b>mè'arah</b> ( <i>f.</i> )	מערה	72
guerre	<b>milḥamah</b> ( <i>f.</i> )	מלחמה	72
gymnastique	<b>hit'amlout</b> ( <i>f.</i> )	התעמלות	78

## H

habiller	<b>layash</b> [ <b>hilbosh</b> ]	לבש [ללבוש]	18
habitation	<b>mègourim</b> ( <i>m. pl.</i> )	מגורים	83
habiter	<b>gar</b> [ <b>lagour</b> ]	גר [לגור]	51
habituer	<b>hitragèl</b> [ <b>lèhitragèl</b> ]	היתרגל [להיתרגל]	85
haché, hachée	<b>qatzoutz</b> ( <i>m.</i> ), <b>qtzoutzah</b> ( <i>f.</i> )	קצוץ, קצוצה	55
halte ! stop !	<b>'atzor</b> ! ( <i>m.</i> )	עצור !	51
hammam	<b>ḥamam</b> ( <i>m.</i> )	חמם	45
handball	<b>kadouryad</b> ( <i>m.</i> )	כדוריד	19
hauteur	<b>goyah</b> ( <i>m.</i> )	גובה	73

675 • shèsh mèot shiy'im vèḥamèsh

hebdomadaire	<b>shèyouon</b> ( <i>m.</i> )	שבועון	52
hébergement, hospitalité	<b>èrouah</b> ( <i>m.</i> )	ארוה	83
hébreu (langue)	<b>'ivrit</b> ( <i>f.</i> )	עברית	5
héros, héroïne	<b>gibor</b> ( <i>m.</i> ), <b>giborah</b> ( <i>f.</i> )	גבור, גבורה	71
heure	<b>sha'ah</b> ( <i>f.</i> )	שעה	33
hier	<b>ètmol</b>	אתמול	31
histoire (à raconter)	<b>sipour</b> ( <i>m.</i> )	ספור	73

historique	<b>histori</b> ( <i>m.</i> ), <b>historit</b> ( <i>f.</i> )	הסטורי, הסטורית	34
hiver	<b>horèf</b> ( <i>m.</i> )	חורף	41
homme	<b>gèyèr</b>	גבר	50
homme	<b>ish</b>	איש	58
honneur	<b>kayod</b> ( <i>m.</i> )	כבוד	57
honorable	<b>mèkhoubad</b> ( <i>m.</i> ), <b>mèkhoubèdèt</b> ( <i>f.</i> )	מכובד, מכובדת	80
hôpital	<b>bèit-ḥolim</b> ( <i>m.</i> )	בית חולים	51
hors de...	<b>houtz</b>	חוץ	25
hôtel	<b>malon</b> ( <i>m.</i> )	מלון	51
humidité	<b>lahout</b> ( <i>f.</i> )	לחות	75

## I

ici	<b>poh</b>	פה	17
identité	<b>zèhout</b> ( <i>f.</i> )	זהות	82
il n'y a pas	<b>èin</b>	אין	6
il y a	<b>yèsh</b>	יש	10
il, lui	<b>hou</b>	הוא	8
ils, eux	<b>hèm</b>	הם	13
important, importante	<b>ḥashouy</b> ( <i>m.</i> ), <b>ḥashouyah</b> ( <i>f.</i> )	חשוב, חשובה	68
impossible	<b>i-èfshar</b>	אי-אפשר	24
imprimante	<b>madpèsèt</b> ( <i>f.</i> )	מדפסת	81
imprimerie	<b>dfous</b> ( <i>m.</i> )	דפוס	57
inauguration	<b>ḥanoukah</b> ( <i>f.</i> )	חנוכה	38
inclus, incluse	<b>kolèl</b> ( <i>m.</i> ), <b>kolèlèt</b> ( <i>f.</i> )	כולל, כוללת	83
information	<b>mèida</b> ( <i>m.</i> )	מידע	81
ingénierie	<b>handasah</b> ( <i>f.</i> )	הנדסה	40
installation	<b>mitqan</b> ( <i>m.</i> )	מתקן	83
instant	<b>règa</b> ( <i>m.</i> )	רגע	73

shèsh mèot shiy'im vashèsh • 676

intelligent,	<b>hakham</b> ( <i>m.</i> ),	חכם, חכמה	67, 80
intelligente	<b>hakhamah</b> ( <i>f.</i> )		
interdire,	<b>asar</b> ( <i>m.</i> ), <b>lèessor</b>	אסר, לאסור	60
emprisonner			
interdit, interdite	<b>asour</b> ( <i>m.</i> ), <b>asourah</b> ( <i>f.</i> )	אסורה	60
international,	<b>bèinlèoumi</b> ( <i>m.</i> ),	בינלאומי, בינלאומן	44
internationale	<b>bèinlèoumit</b> ( <i>f.</i> )		
interroger	<b>shaal</b> [ <b>lishol</b> ]	שאל [לשאול]	44
intéressant,	<b>mè'anyèn</b> ( <i>m.</i> ),	מענין, מענינת	44
intéressante	<b>mè'anyènèt</b> ( <i>f.</i> )		
intéresser	<b>hiḡ'anyèn</b> [ <b>lèhiḡ'anyèn</b> ]	התענין [להתענין]	71
intérieur (à l'~)	<b>bifnim</b>	בפנים	79
intérieur	<b>pnim</b> ( <i>m.</i> )	פנים	82
invitation	<b>hazmanah</b> ( <i>f.</i> )	הזמנה	34
inviter	<b>hizmin</b> [ <b>lèhazmin</b> ]	היזמין [להזמין]	32
israélien,	<b>isrèèli</b> ( <i>m.</i> ), <b>isrèèlit</b> ( <i>f.</i> )	ישראלי, ישראלית	44
israélienne			
<b>J</b>			
jambe, pied	<b>règèl</b> ( <i>f.</i> )	רגל	29
jardin d'Eden,	<b>Gan Èden</b> ( <i>m.</i> )	גן עדן	46
paradis			
jardin d'enfants	<b>gan yèladim</b> ( <i>m.</i> )	גן ילדים	37
jardin	<b>gan</b> ( <i>m.</i> )	גן	37
jarre, carafe	<b>qanqan</b> ( <i>m.</i> )	קנקן	72, 80
jaune d'œuf	<b>hèlmon</b> ( <i>m.</i> )	חלמון	79
jeton	<b>asimon</b> ( <i>m.</i> )	אסימון	73
jeune	<b>tza'ir</b> ( <i>m.</i> ), <b>tzè'irah</b> ( <i>f.</i> )	צעיר, צעירה	30
jeu	<b>mishaq</b> ( <i>m.</i> )	משחק	19
jeu vidéo	<b>vidèò</b>	וידאו	19
je	<b>ani</b> ( <i>m. f.</i> )	אני	5
Jérusalem	<b>Yèroushalayim</b> ( <i>f.</i> )	ירושלים	23
joie	<b>gil</b> ( <i>m.</i> )	גיל	61
jouer	<b>sihèq</b> [ <b>lèshahèq</b> ]	שחק [לשחק]	19
joueur, joueuse	<b>sahqan</b> ( <i>m.</i> ), <b>sahqanit</b> ( <i>f.</i> )	שחקן, שחקנית	73
Jourdain	<b>Yardèn</b> ( <i>m.</i> )	ירדן	50
journal	<b>'iton</b> ( <i>m.</i> )	עתון	52
jour	<b>yom</b> ( <i>m.</i> )	יום	24
joyeux, joyeuse	<b>samèah</b> ( <i>m.</i> ), <b>smèhah</b> ( <i>f.</i> )	שמח, שמחה	85

jubilé	<b>yoyèl</b> ( <i>m.</i> )	יובל	34
jugement	<b>mishpat</b> ( <i>m.</i> )	משפט	40
jurer	<b>nishba'</b> [ <b>lèhishaya'</b> ]	נשבע [להשבע]	66
jusqu'à	<b>'ad</b>	עד	26
juste, [il, elle]	<b>tzodèq</b> ( <i>m.</i> ), <b>tzodèqèt</b> ( <i>f.</i> )	צודק, צודקת	69
a raison			
justement,	<b>davqa</b>	דוקא	68
précisément			
justice	<b>tzèdèq</b> ( <i>m.</i> )	צדק	69
jus	<b>mitz</b> ( <i>m.</i> )	מיץ	11

**L**

là-bas	<b>sham</b>	שם	15
là-haut	<b>lèma'èlah</b>	למעלה	73
laisser	<b>hishir</b> [ <b>lèhashir</b> ]	השאיר [להשאיר]	79
langue	<b>lashon</b>	לשון	80
langue	<b>safah</b> ( <i>f.</i> )	שפה	58
(organe et idiome)			
lanière	<b>rètzou'ah</b> ( <i>f.</i> )	רצועה	76
large	<b>rahay</b> ( <i>m.</i> ), <b>rèhayah</b> ( <i>f.</i> )	רחב, רחבה	80
latin (nom)	<b>latinit</b> ( <i>f.</i> )	לטינית	5
lave-vaisselle	<b>mèdiah-kèlim</b> ( <i>m.</i> )	מדיח-כלים	83
laver (se ~)	<b>hiḡrahètz</b> [ <b>lèhiḡrahètz</b> ]	התרחץ [להתרחץ]	67
laïc, laïque	<b>hiloni</b> ( <i>m.</i> ), <b>hilonit</b> ( <i>f.</i> )	חילוני, חילונית	82
le même, la même	<b>ofo</b> ( <i>m.</i> ), <b>oḡah</b> ( <i>f.</i> )	אותו, אותה	30
le, la, les	<b>ha</b>	ה	9
lecteur, lectrice	<b>qorè</b> ( <i>m.</i> ), <b>qorah</b> ( <i>f.</i> )	קורא, קוראה	57
léger, légère, facile	<b>qal</b> ( <i>m.</i> ), <b>qalah</b> ( <i>f.</i> )	קל, קלה	76
légume	<b>yèrèq</b> ( <i>m.</i> )	ירק	76
lentement	<b>lèat</b>	לאט	78
lettre (de l'alphabet)	<b>oḡ</b> ( <i>f.</i> )	אות	57
lettre (missive)	<b>mikhṭay</b> ( <i>m.</i> )	מכתב	27
libre	<b>hofshi</b> ( <i>m.</i> ), <b>hofshit</b> ( <i>f.</i> )	חופשי, חופשית	78
libérer	<b>shihrèr</b> [ <b>lèshahrèr</b> ]	שחרר [לשחרר]	66
lien, connexion	<b>qishour</b> ( <i>m.</i> )	קשור	81
lieu, endroit	<b>maqom</b> ( <i>m.</i> )	מקום	66, 79
ligue	<b>ligah</b> ( <i>f.</i> )	ליגה	73
linguiste	<b>balshan</b> ( <i>m.</i> ), <b>balshanit</b> ( <i>f.</i> )	בלשן, בלשנית	62
lion	<b>ari</b> ( <i>m.</i> )	ארי	69

liqueur	<b>liqèr</b>	ליקר	74
lire	<b>qara [liqro]</b>	קרא [לקרוא]	57
lit	<b>mitah (f.)</b>	מטה	17
livre	<b>sèfèr (m.)</b>	ספר	37
locuteur (celui qui parle une langue)	<b>doxèr, doxèrèt</b>	דובר, דוברת	80
loisir, temps libre	<b>pnay (m.)</b>	פנאי	62
long, longue	<b>arokh (m.), aroukah (f.)</b>	ארוך, ארוכה	41
lorsque	<b>kaashèr</b>	כאשר	29
louer (location)	<b>šakhar [liškor]</b>	שכר [לשכור]	39
lui-même, elle-même	<b>'atzmo (m.), 'atzmah (f.)</b>	עצמו, עצמה	67
lumière	<b>or (m.)</b>	אור	1
<b>M</b>			
madame	<b>gyirṭi</b>	גבירתי	51
magasin	<b>kolbo (m.)</b>	כלבו	81
magnifique	<b>nèhèdar (m.), nèhèdèrèt</b>	נהדר, נהדרת	41
maigre	<b>razèh (m.), razah (f.)</b>	רזה, רזה	53
maigrir	<b>razah [lirzot]</b>	רזה [לירזות]	53
maintenant	<b>'akshay</b>	עכשו	50
main	<b>yad (f.)</b>	יד	73
maison (à la ~)	<b>habayṭah</b>	הביתה	40
maison-de	<b>bèit (m.)</b>	בית	16
maison	<b>bayit (m.)</b>	בית	19
mais	<b>ayal</b>	אבל	10
mais	<b>akh</b>	אך	67
mais	<b>éla</b>	אלא	80
malade	<b>holèh (m.), holah (f.)</b>	חולה, חולה	51
maman	<b>ima</b>	אמא	19
manger	<b>akhal [lèkhol]</b>	אכל [לאכול]	20
mannequin	<b>dougman (m.), dougmanit (f.)</b>	דוגמן, דוגמנית	75
manquer	<b>hasèr (m.), hasèrah (f.)</b>	חסר, חסרה	85
manteau	<b>mè'il (m.)</b>	מעיל	41
mariage (cérémonie)	<b>haṭounah (f.)</b>	חתונה	18
mariage (institution)	<b>nişouim (m. pl.)</b>	נישואים	34

679 • shèsh mèot shiy'im vaṭèsha'

marier	<b>hiṭhaṭèn [lèhiṭhaṭèn]</b>	התחתן [להתחתן]	34
mari	<b>ba'al</b>	בעל	18
marié	<b>ḥaṭan (m.)</b>	חתן	18
mât	<b>ṭorèn (m.)</b>	תורן	80
matin	<b>boqèr (m.)</b>	בוקר	1
médecin	<b>rofè (m.), rofah (f.)</b>	רופא, רופאה	51
médecine	<b>rèfouah (f.)</b>	רפואה	40
médicament	<b>ṭroufah (f.)</b>	תרופה	71
Méditerranée	<b>Tikhon (m.)</b>	תיכון	53
mélange,	<b>mèzèg (m.)</b>	מזג	68
tempérament			
mélanger	<b>'irbèy [lè'arbèy]</b>	עירבב [לערבב]	55, 79
mélange	<b>mizoug (m.)</b>	מזוג	68
mélange	<b>ṭa'aroyèt (f.)</b>	תערובת	79
même	<b>afilou</b>	אפילו	41
mensuel (nom)	<b>yarḥon (m.)</b>	ירחון	52
menu	<b>ṭafrit (m.)</b>	תפריט	68
mer	<b>yam (m.)</b>	ים	15
merci	<b>ṭodah (f.)</b>	תודה	4
mère	<b>èm</b>	אם	61
merveilleux	<b>sababah</b>	סבאה	85
merveille	<b>ḥavayah (f.)</b>	חוויה	81
méthode	<b>shitah (f.)</b>	שיטה	82
meuble	<b>rahit (m.)</b>	רהיט	38
micro-ondes	<b>miqrogal (m.)</b>	מיקרוגל	83
midi, zénith	<b>tzohorayim (m. pl.)</b>	צהרים	62
miel	<b>dyash (m.)</b>	דבש	80
mignon, mignonne	<b>ḥamoud (m.), ḥamoudah (f.)</b>	חמוד, חמודה	45
mille	<b>èlèf</b>	אלף	45
mince	<b>daq (m.), daqah (f.)</b>	דק, דקה	76
minute	<b>daqah (f.)</b>	דקה	79
miracle	<b>nès (m.)</b>	נס	11
mobile, portable	<b>nayad (m.)</b>	ניד	13
mode (à la ~)	<b>ofnaṭi (m.), ofnaṭit (f.)</b>	אופנת, אופנתית	61
mode	<b>ofnah (f.)</b>	אופנה	61
mode	<b>hodèsh (m.)</b>	חודש	29
mois	<b>'olam (m.)</b>	עולם	47
monde, univers	<b>har (m.)</b>	הר	83
montagne	<b>'alah [la'aloṭ]</b>	עלה [לעלות]	67
monter	<b>shidrèg [lèshadrèg]</b>	שדרג [לשדרג]	83
monter en grade			

shèsh mèot shmonim • 680

montée	'aliyah (f)	עלייה	73
morceau, pièce	ḥaṭikhah (f)	חתיכה	18
mot, mots	milah (f. sing.), milim (f. pl.)	מילה, מלים	71
mots croisés	tashbētz (m.)	תשבץ	62
mots fléchés	tashhētz (m.)	תשהץ	62
mouillé	ratouy (m.), retouyah (f)	רטוב, רטובה	76
mourir	mêt [lamouf]	מת [למות]	46
mousse, écume	qêtzēf (m.)	קצף	79
mousser	hiqtzif [lēhaqtzif]	הקציף [להקציף]	79
multicolore, coloré(e)	tziy'oni (m.), tziy'onit (f)	צבעוני, צבעונית	65
mur	koṭēl (m.)	כותל	44
mur	qir (m.)	קיר	72
muse	mouzah (f)	מוזה	71
mythologie	miṭologyah (f)	מיתולוגיה	71
mythologique	miṭologi (m.), miṭologit (f)	מיתולוגי, מיתולוגית	71

## N

nager	ṣahah [lishhot]	שחה [לשחות]	15
naissance	houlèdēt (f)	הולדת	32
naissance	molad (m.)	מולד	41
national, nationale	lèoumi (m.), lèoumit (f)	לאומי, לאומית	73
nationalité	èzrahout (f)	אזרחות	82
nation	lèom (m.)	לאום	44
nature	tèya' (m.)	טבע	83
naître	nolad [lēhivalèd]	נולד [להולד]	30
nettoyer	niqah [lēnaqof]	ניקה [לנקות]	67
nez	af (m.)	אף	65
niveau	ramah (f)	רמה	83
noir, noire	shaḥor (m.), shḥorah (f)	שחור, שחורה	64
nom	shèm (m.)	שם	58
non	lo	לא	8
non, ne pas	al	אל	47
nous	anahnou (m. f.)	אנחנו	9
nouveau, nouvelle	ḥadash (m.), ḥadashah (f)	חדש, חדשה	6
nouveauté	ḥidoush (m.)	חידוש	57
nouvel immigrant	'olèh ḥadash	עולה חדש	82
noyau	gal'in	גלעין	76
nuit	laylah (m.)	לילה	27

## O

obligation	hithayyout (f)	התחייבות	85
obstacle	mikhshol (m.)	מכשול	80
œil	'ayin (f)	עין	38
officiel, officielle	rishmi (m.), rishmit (f)	רשמי, רשמית	48
olive	zayit (m.)	זית	76
olympique, olympien, olympienne	olimpy (m.), olimpit (f)	אולימפי, אולימפית	71
or (métal)	zahay (m.)	זהב	22
orange (couleur)	kaṭom (m.), kṭoumah (f)	כתום, כתומה	65
orange (fruit)	ṭapouz (m.)	תפוז	11
ordinateur	maḥshèy (m.)	מחשב	9
ordre	sèdèr (m.)	סדר	17
organisation	sidour (m.)	סדור	53
orient, époque ancienne	qèdèm (m.)	קדם	58
oser	hè'iz [lēha'iz]	העז [להעז]	71
ôter	hèsir [lēhasir]	הסיר [להסיר]	48
ôter, tendre	pashat [lifshot]	פשט [לפשוט]	83
ouest	ma'aray (m.)	מערב	50
oui	kèn	כן	22
oulpan	oulpan (m.)	אולפן	8
ouvrir	paṭah [liftoah]	פתח [לפתוח]	71, 80
ou	o	או	10
où ?	èifoh ?	איפה ?	13
<b>P</b>			
païn	lèhèm (m.)	לחם	55
paix, bonjour	shalom (m.)	שלום	2
palais, sanctuaire	hèikhal (m.)	היכל	72
pantalons	mikhnasayim (m. duel)	מכנסיים	64
papa	aba	אבא	19
papotage	pitpout (m.)	פטפוט	13
papoter	pitpèt [lēfatpèt]	פטפט [לפטפט]	20
paquet	ḥayilah (f)	חבילה	40
par exemple	lè ماشal	למשל	78
parce que...	mipnèy shè...	מפני ש	27
pardon	sliḥah (f)	סליחה	23
parfois	lif'amim	לפעמים	79
parlant, parlante (locuteur)	dovèr (m.), dovèrèt (f)	דובר, דוברת	82

parler	<b>dībèr</b> [lèdabèr]	דבר [לדבר]	8
parole, chose	<b>dayar</b> (m.)	דבר	58
parole	<b>dībour</b> (m.)	דבור	8
partage	<b>halouqah</b> (f.)	חלוקה	69
partenaire	<b>shouṭaf</b> (m.), <b>shouṭafah</b> (f.)	שותף, שותפה	85
parti politique	<b>miflagah</b> (f.)	מפלגה	82
particule devant un c.o.d.	<b>èt</b>	את	17
partie	<b>hèlèq</b> (m.)	חלק	69
pas encore	<b>'od lo</b>	עוד לא	32
passport	<b>darkon</b> (m.)	דרכון	26
passer	<b>'ayar</b> [la'ayor]	עבר [לעבור]	37
passer du bon temps	<b>bilah</b> [lèyalot]	בילה [לבלות]	39
pâte de sésame	<b>ṭhinah</b> (f.)	טחינה	27
pâte	<b>batzèq</b> (m.)	בצק	79
pavot	<b>pèrèg</b> (m.)	פרג	10
paysage	<b>nof</b> (m.)	נוף	68
pelouse	<b>midshaah</b> (f.)	מדשאה	83
penser	<b>hashay</b> [lahashoy]	חשב [להשוב]	32
père	<b>ay</b>	אב	61
perdre	<b>ibèd</b> [lèabèd]	אבד [לאבד]	73
permis, permise	<b>mouṭar</b> (m.), <b>moutèrèt</b> (f.)	מותר, מותרת	66
persil	<b>pètrozilyah</b> (f.)	פטרוזייליה	55
peser (se ~)	<b>nishqal</b> [lèhishaqèl]	נשקל [להשקל]	53
petit, petite	<b>qatan</b> (m.), <b>qtanah</b> (f.)	קטן, קטנה	19
petit-fils, petite-fille	<b>nèkhèd</b> (m.), <b>nèkhdah</b> (f.)	נכד, נכדה	30
petite cuiller	<b>kapiṭ</b> (f.)	כפית	55
peu (un ~)	<b>qtzaṭ</b>	קצת	53
peuple	<b>'am</b> (m.)	עם	59
peut-être	<b>oulay</b>	אולי	22
physique	<b>fisiqah</b>	פיסיקה	43
photo, tableau	<b>ṭmounah</b> (f.)	תמונה	23
photographe	<b>tzalam</b> (m.), <b>tzalèmèt</b> (f.)	צלם, צלמת	25
photographier	<b>tzilèm</b> [lètzalèm]	צלם [לצלם]	25
photographie	<b>tziloum</b> (m.)	צלום	25
pin	<b>orèn</b> (m.)	אורן	80
piscine	<b>brèkhah</b> (f.)	ברכה	20
plage	<b>hof</b> (m.)	חוף	15

plaire (trouver grâce)	<b>matza</b> [limtzo] <b>hèn</b>	מצא [למצוא] חן	38
plaisir	<b>kèf</b> (m.)	כף	20
planche	<b>qèrèsh</b> (m.)	קרש	76
plaque de cuisson	<b>kirayim</b> (m. pl.)	כיריים	83
plein, pleine	<b>malè</b> (m.), <b>mèlèah</b> (f.)	מלא, מלאה	60
plier	<b>qipèl</b> [lèqapèl]	קיפל [לקפל]	48
poche	<b>kis</b> (m.)	כיס	80
poignée	<b>hofèn</b> (m.)	חופן	79
point, voyelle	<b>niqoud</b> (m.)	ניקוד	57
point	<b>nèqoudah</b> (f.)	נקודה	22
pois chiche	<b>houmous</b> (m.)	חמוס	27
poisson	<b>dag</b> (m.)	דג	83
poivre, poivron	<b>pilpèl</b> (m.)	פלפל	55
policier	<b>shotèr</b> (m.), <b>shotèrèt</b> (f.)	שוטר, שוטרת	66
Pologne	<b>Polanyah</b> (f.)	פולניה	8
polonais (langue)	<b>polaniṭ</b> (f.)	פולנית	8
portable	<b>niṣa</b> (m.), <b>niṣèt</b> (f.)	נשא, נשאת	9
portail	<b>sha'ar</b> (m. sing.), <b>shè'arim</b> (m. pl.)	שער, שערים	85
porte	<b>dèlèt</b> (f.)	דלת	46
position assise	<b>yèshiyah</b> (f.)	ישיבה	67
possible	<b>èfshar</b>	אפשר	24
poste d'obs. des oiseaux	<b>mitzpor</b> (m.)	מצפור	83
poste d'observation	<b>mitzpeh</b> (m.)	מצפה	83
poste, courrier	<b>doar</b> (m.)	דואר	28
pouce,orteil	<b>agoudal</b> (m.)	אגודל	73
pourquoi ?	<b>lamah</b> ?	למה ?	12
pour	<b>bishvil</b>	בשביל	25, 81
pour	<b>bè'ad</b>	בעד	73
premier, première	<b>rishon</b> (m.), <b>rishonah</b> (f.)	ראשון, ראשונה	23
prendre	<b>laqah</b> [laqahat]	לקח [לקחת]	41
prier	<b>hiṭpalèl</b> [lèhiṭpalèl]	היתפלל [להיתפלל]	46
principal, principale	<b>'iqar</b> (m.), <b>'iqarit</b> (f.)	עיקר, עיקרית	65
principalement	<b>bè'iqar</b>	בעקר	65
prix	<b>mèhir</b> (m.)	מחיר	53
problème	<b>bè'ayah</b> (f.)	בעיה	13

professeur	<b>morèh</b> ( <i>m.</i> ), <b>morah</b> ( <i>f.</i> )	מורה, מורה	41
profession	<b>miqtzo'a</b> ( <i>m.</i> )	מקצוע	62
promener	<b>tiyèl</b> [lètayèl]	טיל [לטייל]	83
proposer	<b>hitzi'a</b> [lèhatzi'a]	הציע [להציע]	79, 83
proposition	<b>hatz'ah</b> ( <i>f.</i> )	הצעה	83
propre	<b>naqi</b> ( <i>m.</i> ), <b>nèqiyah</b> ( <i>f.</i> )	נקי, נקייה	67
protection	<b>aytaḥah</b> ( <i>f.</i> )	אבטחה	60
proverbe	<b>piṭgam</b> ( <i>m.</i> )	פתגם	80
précision	<b>diyoubq</b> ( <i>m.</i> )	דיוק	52
précisément	<b>bèdiyoubq</b>	בדיוק	52
préférer	<b>hè'èdîf</b> [lèha'adîf]	העדיף [להעדיף]	50
préparatif	<b>hakhanah</b> ( <i>f.</i> )	הכנה	54
préparer	<b>hèkin</b> [lèhakhin]	הכין [להכין]	54
préparer (se ~)	<b>hiṭkonèn</b> [lèhiṭkonèn]	התכונן [להתכונן]	70
présentation	<b>matzègèt</b> ( <i>f.</i> )	מצגת	81
multimédia			
préservé, préservée	<b>ganouz</b> ( <i>m.</i> ), <b>gnouzah</b> ( <i>f.</i> )	גנוז, גנוזה	72
prêt, prête	<b>moukhan</b> ( <i>m.</i> ), <b>moukhanah</b> ( <i>f.</i> )	מוכן, מוכנה	54
public (nom)	<b>tziḥour</b> ( <i>m.</i> )	ציבור	60
public, publique	<b>tziḥouri</b> ( <i>m.</i> ), <b>tziḥourit</b> ( <i>f.</i> )	ציבורי, ציבורית	66
<b>Q</b>			
qualité	<b>èikhout</b> ( <i>f.</i> )	איכות	82
quand ?	<b>maṭay ?</b>	מתי ?	29
quarante	<b>arba'im</b> ( <i>m. f.</i> )	ארבעים	30
quatre	<b>arba'ah</b> ( <i>m.</i> ), <b>arba'</b> ( <i>f.</i> )	ארבעה, ארבע	37
quatrième	<b>rèvi'i</b> ( <i>m.</i> ), <b>rèvi'it</b> ( <i>f.</i> )	רביעי, רביעית	24
quel ? quelle ?	<b>èizèh ?</b> ( <i>m.</i> ), <b>èizo ?</b> ( <i>f.</i> )	איזה ? איזו ?	32, 33
quelqu'un	<b>mishèhou</b> ( <i>m.</i> )	מישהו	31
quels	<b>èilou</b>	אילו	38
question	<b>shèlah</b> ( <i>f.</i> )	שאלה	45
qui ?	<b>mi ?</b>	מי ?	18
quoi ? que ?	<b>mah ?</b>	מה ?	3
<b>R</b>			
rabbin	<b>ray</b> ( <i>m.</i> )	רב	46
raccourci (nom)	<b>qitzour</b> ( <i>m.</i> )	קצור	73

685 • shèsh mèot shmonim vèḥamèsh

racine	<b>shorèsh</b> ( <i>m.</i> )	שורש	71
radio (média)	<b>radyo</b> ( <i>m.</i> )	רדיו	75
raisin sec	<b>tzimouq</b> ( <i>m.</i> )	צמוק	79
raison	<b>sibah</b> ( <i>f.</i> )	סיבה	34
ranger	<b>sidèr</b> [lèsadèr]	סדר [לסדר]	17
rappeler	<b>hizkir</b> ( <i>m.</i> ) [lèhazkir]	הזכיר [להזכיר]	72
rayon	<b>qèrèn</b> ( <i>m.</i> )	קרן	61
réception	<b>mèsibah</b> ( <i>f.</i> )	מסיבה	34
recette de cuisine	<b>matkon</b> ( <i>m.</i> )	מתכון	79
recevoir	<b>qibèl</b> [lèqabèl]	קיבל [לקבל]	54
recherché, recherchée	<b>mèyouqash</b> ( <i>m.</i> ), <b>mèyouqèshèt</b> ( <i>f.</i> )	מבוקש, מבוקשת	81
reconnu, reconnue	<b>nikar</b> ( <i>m.</i> ), <b>nikèrèt</b> ( <i>f.</i> )	ניכר, ניכרת	80
reçu (nom)	<b>qabalah</b> ( <i>f.</i> )	קבלה	75
recueil	<b>qoyètz</b> ( <i>m.</i> )	קובץ	81
redevance, taxe	<b>agrah</b> ( <i>f.</i> )	אגרה	53
réellement	<b>mamash</b>	ממש	36
réfrigérateur	<b>mèqarèr</b> ( <i>m.</i> )	מקרר	83
refroidir	<b>hiṭqarèr</b> [lèhiṭqarèr]	התקרר [להתקרר]	79
regarder	<b>hiṣtakèl</b> [lèhiṣtakel]	הסתכל [להסתכל]	80
relatif au quartier d'habitation	<b>shkhounaṭi</b> ( <i>m.</i> ), <b>shkhounaṭit</b> ( <i>f.</i> )	שכונתי, שכונתית	73
relation	<b>yaḥas</b> ( <i>m.</i> )	יחס	36
religieux, religieuse	<b>daṭi</b> ( <i>m.</i> ), <b>daṭit</b> ( <i>f.</i> )	דתי, דתית	46
renard	<b>shou'al</b> ( <i>m.</i> )	שועל	69
rencontrer	<b>nifgash</b> [lèhipagèsh]	נפגש [להפגש]	44, 85
renforcement	<b>hizouq</b> ( <i>m.</i> )	חיזוק	78
rentable	<b>kèday</b>	כדאי	53
renversé, renversée	<b>hafoukh</b> ( <i>m.</i> ), <b>hafoukhah</b>	הפוך, הפוכה	11
réparer	<b>ṭiqèn</b> [lètqàèn]	תקן [לתקן]	68
repas	<b>arouḥah</b> ( <i>f.</i> )	ארוחה	24
répondre	<b>'anah</b> [la'anoṭ]	ענה [לענות]	45
réponse	<b>tshouyah</b> ( <i>f.</i> )	תשובה	54
réserve (d'animaux)	<b>ḥay-bar</b> ( <i>m.</i> )	חי-בר	83
réserve gardée	<b>shmourah</b> ( <i>f.</i> )	שמורה	83
réserve naturelle	<b>shmouraṭ tèya'</b> ( <i>f.</i> )	שמורת טבע	83

shèsh mèot shmonim vashèsh • 686



réservoir	maagar (m.)	מאגר	81
respiration	nèshimah (f.)	נשימה	83
résoudre	paḡar [lifḡor]	פתר [לפתור]	62
restaurant	mīs'adah (f.)	מסעדה	68
rétrécir (se ~)	hiḡkavètz [lèhiḡkavètz]	היתכוץ [להיתכוץ]	43
réussi, réussie	moutzlah (m.), moutzlahat (f.)	מוצלח, מוצלחת	85
réussir	hitzliah [lèhatzliah]	הצליח [להצליח]	57
revenir, répéter	hazar [lahazar]	חזר [לחזור]	47, 78
révolution	mahapèkhah (f.)	מהפכה	53
riche	'ashir (m.), 'ashirah (f.)	עשיר, עשירה	45
rien	kloum (m.)	כלום	73
rime	harouz (m.)	חרוז	64
rire	tzahaq [litzhoq]	צחק [לצחוק]	51
robe	ṣimlah (f.)	שמלה	16
rond (nom)	ma'agal (m.)	מעגל	78
rosée	tal (m.)	טל	61
rouge	adom (m.), adoumah (f.)	אדום, אדומה	27
rouleau	mègilah (f.)	מגילה	72
routard	tarmilay (m.), tarmilait (f.)	תרמילאי, תרמילאית	26
rubrique	mador (m.)	מדור	52
rue	rèhoy (m.)	רחוב	51
rue piétonne	midrahoy (m.)	מדרחוב	51
russe (langue)	rousit (f.)	רוסית	8
Russie	Rousyah (f.)	רוסיה	8
<b>S</b>			
sable	hol (m.)	חול	39
sachet	saqit (f.)	שקית	79
saisie	haqladah (f.)	הקלדה	81
salade	salat (m.)	סלט	27
saladier	qè'arah (f.)	קערה	76
sale	mèloukhlahk (m.), mèloukhlèkhèṡ (f.)	מלוכלך, מלוכלכת	67
salle	oulam (m.)	אולם	72
samedi	shabat (f.)	שבת	8
sans	bilṡi	בלתי	66

687 • shèsh mèoṡ shmonim vashèya'

sans	bli	בלי	57
sans	lèlo	ללא	73
sans fil	alhouti (m.), alhoutit (f.)	אלחוט, אלחוטית	13
sans fin	èin sof	אין סוף	81
sauce	rotèy (m.)	רוטב	76
sauter	qafatz [liqfotz]	קפץ [לקפוץ]	85
savoir	yada' [lada'at]	ידע [לדעת]	41
seconde (temps)	shniyah (f.)	שנייה	81
sécurité	bitahon (m.)	בטחון	53
séduit, déduite	mèfaṡèh (m.), mèfaṡah (f.)	מפתה, מפתה	83
sel	mèlah (m.)	מלח	55
selon	lèfi	לפי	53
semaine	shayou'a (m.)	שבוע	20
sentier	shyil (m.)	שביל	83
sentir	hirgish [lèhargish]	הירגיש [להרגיש]	47
séparation	prèdah (f.)	פרדה	85
sérénité	shalvah (f.)	שלוה	71
seul, seule	lèyad (m. f.)	לבד	66
seulement	raq	רק	8
shèqèl	shèqèl (m.)	שקל	45
si	im	אם	41
signal, signalisation	ṡamrou (m.)	תמרור	51
simple	pashout (m.), pshoutah (f.)	פשוט, פשוטה	85
site	aṡar (m.)	אתר	60
sixième	shishi (m.), shishit (f.)	ששי, ששית	24
soir	'èrèy (m.)	ערב	10
sommeil	shèinah (f.)	שינה	83
sommet	pisgah (f.)	פסגה	73
sommet, au point	shpitz (m. fam.)	שפיץ	73
sonner	tziltzèl [lètaltzèl]	צלצל [לצלצל]	45
sonnerie, sonorité	tzilil (m.)	צליל	61
sortie	yètziyah (f.)	יציאה	34
sortir	yatza [latzèṡ]	יצא [לצאת]	67
soulever	hèrim [lèharim]	הרים [להרים]	73
source, sources	maqor (m. sing.), mèqorot (m. pl.)	מקור, מקורות	85
souris	'akhbar (m.)	עכבר	81

shèsh mèoṡ shmonim oushmonèh • 688

sous-marin	<b>tzolèlèt</b> ( <i>f.</i> )	צוללת	30
souvenir	<b>zakhar</b> [ <b>lizkor</b> ]	זכר [לזכור]	67
souvent	<b>lè'ijim qroyot</b>	לעתים קרובות	79
sportif, sportive	<b>sportivi</b> ( <i>m.</i> ), <b>sportiviùt</b> ( <i>f.</i> )	ספורטיבי, ספורטיבית	19
spécialisé, spécialisée	<b>moumhèh</b> ( <i>m.</i> ), <b>moumhùt</b> ( <i>f.</i> )	מומחה, מומחית	81
stade	<b>itzadyon</b> ( <i>m.</i> )	איצטדיון	71
stationnement	<b>hanayah</b> ( <i>f.</i> )	חניה	60
succès	<b>hatzlahah</b> ( <i>f.</i> )	הצלחה	57
sucré	<b>soukar</b> ( <i>m.</i> )	סוכר	11
sucrette	<b>soukraziùt</b> ( <i>f.</i> )	סוכריות	11
sud	<b>darom</b>	דרום	56
suite	<b>hèmshèkh</b> ( <i>m.</i> )	המשך	72
sujet	<b>nosè</b> ( <i>m.</i> )	נושא	83
supplémentaire	<b>nosaf</b> ( <i>m.</i> ), <b>nosèfèt</b> ( <i>f.</i> )	נוסף, נוספת	83
sur	<b>'al</b>	על	20
sûr, sure, certain, certaine	<b>batouah</b> ( <i>m.</i> ), <b>bètouhah</b> ( <i>f.</i> )	בטוח, בטוחה	43
surprise	<b>hafta'ah</b> ( <i>f.</i> )	הפתעה	34
symboliser	<b>simèl</b> [ <b>lèsamèl</b> ]	סמל [לסמל]	72
sœur	<b>ahot</b>	אחות	19
s'il te (vous) plaît	<b>bèyaqashah</b>	בבקשה	10

T

table	<b>shoulhan</b> ( <i>m.</i> )	שולחן	17
talon	<b>'aqèy</b> ( <i>m.</i> )	עקב	73
taper, saisir (clavier)	<b>hiqlid</b> [ <b>lèhaqlid</b> ]	הקליד [להקליד]	81
téléphone mains libres (dans voiture)	<b>dibourit</b> ( <i>f.</i> )	דיבורית	13
téléphone mobile	<b>pèlèfon</b> ( <i>m.</i> )	פלאפון	45
temps	<b>zman</b> ( <i>m.</i> )	זמן	81
tenir debout	<b>'amad</b> [ <b>la'amod</b> ]	עמד [לעמוד]	78
ténèbres	<b>hoshèkh</b> ( <i>m.</i> )	חושך	72
terrain	<b>migrash</b> ( <i>m.</i> )	מגרש	73
terre, pays	<b>arètz</b> ( <i>f.</i> )	ארץ	25
tête	<b>rosh</b> ( <i>m.</i> )	ראש	58
thé	<b>tèh</b> ( <i>m.</i> )	תה	4
tiers	<b>shlish</b> ( <i>m.</i> )	שליש	55
toilettes	<b>shèroujim</b> ( <i>m. pl.</i> )	שרותים	83
toit	<b>gag</b> ( <i>m.</i> )	גג	67

689 • shèsh mèot shmonim va'tèsha'

tomber	<b>nafal</b> [ <b>lipol</b> ]	נפל [לפול]	29
toujours	<b>tamid</b>	תמיד	36
tour (édifice)	<b>migdal</b> ( <i>m.</i> )	מגדל	58
tourisme	<b>tayarout</b> ( <i>f.</i> )	תירות	53
touriste	<b>tayar</b> ( <i>m.</i> ), <b>tayèrèt</b> ( <i>f.</i> )	תיר, תירת	39
toumer	<b>histoyèy</b> [ <b>lèhistoyèy</b> ]	היסטובב [להיסטובב]	50
tourner	<b>panah</b> [ <b>lifnot</b> ]	פנה [לפנות]	51
tous, toutes	<b>koulam</b> ( <i>m.</i> ), <b>koulan</b> ( <i>f.</i> )	כולם, כולן	59
tout, tous, toute, toutes	<b>kol</b>	כל	27
tranquille	<b>shaqèt</b> ( <i>m.</i> ), <b>shqètah</b> ( <i>f.</i> )	שקט, שקטה	73
travail	<b>'ayodah</b> ( <i>f.</i> )	עבודה	37
travail manuel	<b>mèlakhah</b> ( <i>f.</i> )	מלאכה	83
travailler	<b>'ayad</b> [ <b>la'ayod</b> ]	עבד [לעבוד]	24
travaillé, travaillée	<b>mè'oubad</b> ( <i>m.</i> ), <b>mè'oubèdèt</b> ( <i>f.</i> )	מעובד, מעובדת	85
trente	<b>shloshim</b>	שלושים	32
triste	<b>'atzouy</b> ( <i>m.</i> ), <b>atzouyah</b> ( <i>f.</i> )	עצוב, עצובה	85
trois	<b>flaf</b>	תלת	62
troisième	<b>shlishli</b> ( <i>m.</i> ), <b>shlishit</b> ( <i>f.</i> )	שלישי, שלישית	24
tromper, avoir tort	<b>ta'ah</b> [ <b>lit'ot</b> ]	טעה [לטעות]	50
trottoir	<b>midrakhah</b> ( <i>f.</i> )	מדרכה	51
trouver	<b>matza</b> [ <b>limtzo</b> ]	מצא [למצוא]	38
trouver grâce (plaire)	<b>matza</b> [ <b>limtzo</b> ] <b>hèn</b>	מצא [למצוא] חן	38
très	<b>mèod</b>	מאד	23
tu, toi	<b>at</b> ( <i>f.</i> )	את	4
tu, toi	<b>atah</b> ( <i>m.</i> )	אתה	4
turc, turque	<b>tourqi</b> ( <i>m.</i> ), <b>tourqit</b> ( <i>f.</i> )	טורקי, טורקית	11

U

un	<b>èhad</b> ( <i>m.</i> )	אחד	58
une	<b>ahat</b> ( <i>f.</i> )	אחת	23
unique	<b>yahid</b> ( <i>m.</i> ), <b>yèhidah</b> ( <i>f.</i> )	יחיד, יחידה	47

V

vacances	<b>nofèsh</b> ( <i>m.</i> )	נופש	39
vague (de la mer)	<b>gal</b> ( <i>m.</i> )	גל	61
vaincre	<b>nitzéah</b> [ <b>lènatzèah</b> ]	נצח [לנצח]	73
valise	<b>mizvadah</b> ( <i>f.</i> )	מזודה	23
vanille	<b>vanil</b>	וניל	79
vendre	<b>makhar</b> [ <b>limkor</b> ]	מכר [למכור]	53

shèsh mèot tish'im • 690

venir	<b>ba</b> [layo]	בא [לבוּא]	15
ventre	<b>bètèn</b> (f.)	בטן	78
vérité	<b>èmèt</b> (f.)	אמת	52, 81
verre (matière)	<b>zèkhoukhîṭ</b> (f.)	זכוכית	39
verre (à boire)	<b>kos</b> (f.)	כוס	55
vers où ?	<b>lèan</b> ?	לאן ?	18
verser	<b>mazag</b> [limzog]	מזג [למזוג]	68
vert, verte	<b>yaroq</b> (m.), <b>yèrouqah</b> (f.)	ירוק, ירוקה	64
vêtement	<b>bègèd</b> (m.)	בגד	64
victoire	<b>nitzahon</b> (m.)	נצחון	73
vie	<b>ḥayim</b> (m. pl.)	חיים	73
village	<b>kfar</b> (m.)	כפר	39
ville	<b>'ir</b> (f.)	עיר	58
vingt	<b>'èšrim</b>	עשרים	26
visage, face	<b>panim</b> (m. pl.)	פנים	65
visiter	<b>biqèr</b> [lèyaqèr]	ביקר [לבקר]	51
voici	<b>hinèh</b>	הנה	47
voir	<b>raah</b> [liroṭ]	ראה [לראות]	23
voisin, voisine	<b>shakhèn</b> (m.), <b>shkhènah</b> (f.)	שכן, שכנה	37
voiture	<b>mèkhoniṭ</b> (f.)	מכונית	13
voix	<b>qol</b> (m.)	קול	81
vol (avion)	<b>tisah</b> (f.)	טיסה	23
voler	<b>tas</b> [latous]	טס [לטוס]	23
(par avion)			
voter	<b>hitzbi'a</b> [lèhatzbi'a]	הצביע [להצביע]	82
vouloir	<b>ratzah</b> [lirtzot]	רצה [לרצות]	9
vous	<b>aṭèm</b> (m.)	אתם	9
vous	<b>aṭèn</b> (f.)	אתן	10
voyager	<b>nasa'</b> [linso'a]	נסע [לנסוע]	33
voyageur,	<b>nosè'a</b> (m.), <b>nosa'aṭ</b> (f.)	נוסע, נוסעת	46
voyageuse			
voyage	<b>nèsi'ah</b> (f.)	נסיעה	53
vrai, vraie	<b>nakhon</b> (m.), <b>nèkhonah</b> (f.)	נכון, נכונה	43
Y			
yiddish (langue)	<b>idish</b> (f.)	אידיש	8

Voici le lexique des mots hébreux classés selon l'ordre alphabétique hébreu. Nous vous donnons également leur transcription phonétique, car les voyelles ne sont pas présentes. À lire, évidemment, de droite à gauche.

			א
			אב
			אבא
			אבד [לאבד]
			אבוקדו
			אבטחה
			אבל
			אגדל
			אגרה
			אדום, אדומה
			אהב [לאהוב]
			אהבה
			או
			אור
			אולי
			אולימפי, אולימפית
			אולם
			אולפן
			אומץ
			אוניה
			אופנה
			אופנת, אופנתית
			אור
			אורן
			אות
			אותו, אותה
			אז
			אזרח, אזרחית
			אזרחות
			אח
			אח
			אחד
			אחות

après ceci	69	<b>aḥar-kakh</b>	אחר-כך
autre	47	<b>aḥèr</b> (m.), <b>aḥèrèt</b> (f)	אחר, אחרת
dernier, dernière	45	<b>aḥaron</b> (m.), <b>aḥaronah</b> (f)	אחרון, אחרונה
après	26	<b>aḥarèy</b>	אחרי
une	23	<b>aḥat</b> (f)	אחת
impossible	24	<b>i-èfshar</b>	אי-אפשר
yiddish (langue)	8	<b>idish</b> (f)	אידיש
quel ?, quelle ?	32, 33	<b>èizèh ?</b> (m.), <b>èizo ?</b> (f)	איזה?, איזו?
comment ?	36	<b>èikh ?</b>	איך?
qualité	82	<b>èikhout</b> (f)	איכות
quels	38	<b>èilou</b>	אילו
il n'y a pas	6	<b>èin</b>	אין
sans fin	81	<b>èin sof</b>	אין סוף
où ?	13	<b>èifoh ?</b>	איפה?
stade	71	<b>itztadyon</b> (m.)	איצטאדיון
homme	58	<b>ish</b>	איש
mais	67	<b>akh</b>	אך
il mangeait [manger]	20	<b>akhal</b> [lèèkhol]	אכל [לאכול]
non, ne pas	47	<b>al</b>	אל
mais	80	<b>éla</b>	אלא
déesse	71	<b>èlah</b>	אלה
ces, ceux, celles	17	<b>èlèh</b> (m. f.)	אלה
champion, championne	71	<b>alouf</b> (m.), <b>aloufah</b> (f)	אלוף, אלוף
sans fil	13	<b>alhouti</b> (m.), <b>alhoutit</b> (f)	אלחוטני, אלחוטית
Dieu	59	<b>Èlohim</b> (m.)	אלהים
mille	45	<b>èlèf</b>	אלף
électronique	22	<b>èlèqtroni</b> (m.), <b>èlèqtroniṭ</b> (f.)	אלקטרוני, אלקטרונית
mère	61	<b>èm</b>	אם
si	41	<b>im</b>	אם
maman	19	<b>ima</b>	אמא
baignoire	83	<b>ambatyah</b> (f.)	אמבטיה
il entraînait [entraîner]	79	<b>imèn</b> [lèàmèn]	אמן [לאמן]
vérité	52, 81	<b>èmèt</b> (f.)	אמת
il disait [dire]	30	<b>amar</b> [lomar]	אמר [לומר]
nous	9	<b>anahnou</b> (m. f.)	אנחנו
je	5	<b>ani</b> (m. f.)	אני
interdit, interdite	66	<b>asour</b> (m.), <b>asourah</b> (f.)	אסור, אסורה
jeton	73	<b>asimon</b> (m.)	אסימון
il interdisait [interdire, emprisonner]	66	<b>asar</b> [lèèsor]	אסר [לאסור]

chez	36	<b>ètzèl</b>	אצל
nez	65	<b>af</b> (m.)	אף
il cuisait au four [cuire au four]	79	<b>afah</b> [lèèfoṭ]	אפה [לאפות]
gris, grise	64	<b>afor</b> (m.), <b>aforah</b> (f.)	אפור, אפורה
cuisson au four	79	<b>afiyah</b> (f.)	אפיה
même	41	<b>afilou</b>	אפילו
possible	24	<b>èfshar</b>	אפשר
écologique	71	<b>èqologi</b> (m.), <b>èqologiṭ</b> (f.)	אקולוגי, אקולוגית
quatre	37	<b>arba'ah</b> (m.), <b>arba'</b> (f.)	ארבעה, ארבע
quarante	30	<b>arba'im</b> (m. f.)	ארבעים
cheminée	67	<b>arouḅah</b> (f.)	ארובה
hébergement, hospitalité	83	<b>èrouah</b> (m.)	ארוח
repas	24	<b>arouḅah</b> (f.)	ארוחה
long, longue	43	<b>arokh</b> (m.), <b>aroukah</b> (f.)	ארוך, ארוכה
lion	69	<b>ari</b> (m.)	ארי
terre, pays	25	<b>arètz</b> (f.)	ארץ
feu	20	<b>èsh</b> (f.)	אש
femme	12	<b>ishah</b>	אשה
tu, toi	4	<b>aṭ</b> (f.)	את
particule devant un c.o.d.	17	<b>èt</b>	את
tu, toi	4	<b>aṭah</b> (m.)	אתה
Athènes	44	<b>Aṭounah</b> (f.)	אתונה
vous	9	<b>aṭèm</b> (m.)	אתם
hier	31	<b>ètṃol</b>	אתמול
site	60	<b>aṭar</b> (m.)	אתר
vous	10	<b>aṭèn</b> (f.)	אתן
			ב
dans, par, au moyen de	10	<b>bè</b>	ב
dans le/la/les	11	<b>ba</b>	ב
il venait [venir]	15	<b>ba</b> [layo]	בא [לבוא]
s'il te (vous) plaît	10	<b>bèyaqashah</b>	בקשה
vêtement	64	<b>bègèd</b> (m.)	בגד
à cause de	27	<b>biglal</b>	בגלל
précisément	52	<b>bèdiyouq</b>	בדיוק
blague, farce	44	<b>bdiḥah</b> (f.)	בדיחה
électeur	82	<b>bohèr</b> (m.), <b>bohèrèt</b> (f.)	בוחר, בוחרת
boue	11	<b>botz</b> (m.)	בוץ

matin	1	<b>boqèr</b> ( <i>m.</i> )	בוקר
choix	82	<b>bhīrah</b> ( <i>f.</i> )	בחירה
élections	82	<b>bhīrot</b> ( <i>f. pl.</i> )	בחירות
il choisissait [choisir]	82	<b>baḥar</b> [līyḥor]	בחר [לבחור]
sûr, sure,	43	<b>batouah</b> ( <i>m.</i> ),	בטוח, בטוחה
certain, certaine		<b>bètouhah</b> ( <i>f.</i> )	
sécurité	53	<b>bitaḥon</b> ( <i>m.</i> )	בטחון
ventre	78	<b>bètèn</b> ( <i>f.</i> )	בטן
en plus	32	<b>bèyotèr</b>	ביותר
il annulait [annuler]	52	<b>bitèl</b> ( <i>m.</i> ) [lèyatel]	ביטל [לביטל]
il passait du bon temps	39	<b>bilah</b> ( <i>m.</i> ) [lèyalot]	בילה [לבלות]
[passer du bon temps]			
entre, parmi	44	<b>bèin</b>	בין
international,	44	<b>bèinlèoumi</b> ( <i>m.</i> ),	בינלאומי, בינלאומית
internationale		<b>bèinlèoumit</b> ( <i>f.</i> )	
entre temps	79	<b>bèinṭayim</b>	בינתיים
il visitait [visiter]	51	<b>biqèr</b> [lèvaqèr]	בקר [לבקר]
il demandait	52	<b>biqèsh</b>	ביקש [לבקש]
[demander]		[lèyaqèsh]	
bière	4	<b>birah</b> ( <i>f.</i> )	בירה
maison	19	<b>bayit</b> ( <i>m.</i> )	בית
maison-de	10	<b>bèit</b> ( <i>m.</i> )	בית
hôpital	51	<b>bèit-ḥolim</b> ( <i>m.</i> )	בית חולים
école	37	<b>bèit sèfèr</b> ( <i>m.</i> )	בית ספר
désordre, pagaille	17	<b>balagan</b> ( <i>m.</i> )	בלגן
désordonné,	17	<b>balaganist</b> ( <i>m.</i> ),	בלגניסט, בלגניסטית
désordonnée		<b>balaganistit</b> ( <i>f.</i> )	
sans	57	<b>bli</b>	בלי
il embrouillait	59	<b>balal</b> [liylol]	בלל [לבלול]
[embrouiller]			
linguiste	62	<b>balshan</b> ( <i>m.</i> ),	בלשן, בלשנית
		<b>balshanit</b> ( <i>f.</i> )	
sans	66	<b>bilti</b>	בלתי
fil	9	<b>bèn</b>	בן
il construisait	58	<b>banah</b> [liynoṭ]	בנה [לבנות]
[construire]			
en ordre, d'accord	6	<b>bèsèder</b>	בסדר
de base	79	<b>bèsisī</b> ( <i>m.</i> ), <b>bèsisit</b> ( <i>f.</i> )	בסיסי, בסיסית
pour	73	<b>bè'ad</b>	בעד
dans (+ temps, période)	27	<b>bè'od</b>	בעוד
problème	13	<b>bè'ayah</b> ( <i>f.</i> )	בעיה

mari	18	<b>ba'al</b>	בעל
principalement	65	<b>bè'iḡar</b>	בעיקר
à l'intérieur	79	<b>bifnim</b>	בפנים
pâte	79	<b>batzèq</b> ( <i>m.</i> )	בצק
bientôt, prochainement	16	<b>bèqaroy</b>	בקרוב
cabane	83	<b>biqṭah</b> ( <i>f.</i> )	בקתה
fil	16	<b>bar</b>	בר
bar-mitsvah,	16	<b>bar mitzvah</b> ( <i>m.</i> ),	בר מצוה, בת מצוה
baṭ-mitsvah		<b>baṭ mitzvah</b> ( <i>f.</i> )	
créature	80	<b>briyah</b> ( <i>f.</i> )	ברייה
alliance	30	<b>brit</b> ( <i>f.</i> )	ברית
circoncision	30	<b>brit milah</b> ( <i>f.</i> )	ברית מילה
il bénissait	57	<b>bèrèkh</b> ( <i>m.</i> ) [lèyarèkh]	ברך [לברך]
[bénir, féliciter]			
piscine	20	<b>brèkhah</b> ( <i>f.</i> )	ברכה
pour	25, 81	<b>bishyil</b>	בשביל
fil	9	<b>baṭ</b>	בת
bon appétit !	55	<b>bètèayon</b>	בתאבון
fier, fière	52	<b>gèèh</b> ( <i>m.</i> ), <b>gèah</b> ( <i>f.</i> )	גאה, גאה
dos	78	<b>gay</b> ( <i>m.</i> )	גב
héros, héroïne	71	<b>gibor</b> ( <i>m.</i> ), <b>giborah</b> ( <i>f.</i> )	גבור, גבורה
fromage	10	<b>gvinah</b> ( <i>f.</i> )	גבינה
coupe (pour boire)	73	<b>gayi'a</b> ( <i>m.</i> )	גביע
homme	50	<b>gèyèr</b>	גבר
dame	51	<b>gyèrèt</b>	גברת
madame	51	<b>gyirti</b>	גבירתי
toit	67	<b>gag</b> ( <i>m.</i> )	גג
grand, grande	19	<b>gadol</b> ( <i>m.</i> ), <b>gdolah</b> ( <i>f.</i> )	גדול, גדולה
hauteur	73	<b>goyah</b> ( <i>m.</i> )	גובה
corps	43	<b>gouf</b> ( <i>m.</i> )	גוף
géographie	26	<b>gèografyah</b>	גיאוגרפיה
carotte	76	<b>gèzèr</b> ( <i>m.</i> )	גזר
âge, joie	30, 61	<b>gil</b> ( <i>m.</i> )	גיל
vague (de la mer)	61	<b>gal</b> ( <i>m.</i> )	גל
brut, brute	55	<b>golmi</b> ( <i>m.</i> ), <b>golmit</b> ( <i>f.</i> )	גולמי, גולמית
Galilée	83	<b>Galil</b>	גליל
noyau	76	<b>gal'in</b> ( <i>m.</i> )	גלעין
aussi	13	<b>gam</b>	גם
jardin	37	<b>gan</b> ( <i>m.</i> )	גן

jardin d'enfants	37	<b>gan yèladim</b> ( <i>m.</i> )	גן ילדים
jardin d'Eden, paradis	46	<b>gan Eden</b> ( <i>m.</i> )	גן עדן
préservé, préservée	72	<b>ganouz</b> ( <i>m.</i> ), <b>gnouzah</b> ( <i>f.</i> )	גנוז, גנוזה
il habitait [habiter]	51	<b>gar</b> [ <b>lagour</b> ]	גר [לגור]
chaussette	64	<b>gèrèy</b> ( <i>f.</i> )	גרב
divorcé, e	74	<b>garoush</b> ( <i>m.</i> ), <b>groushah</b> ( <i>f.</i> )	גרוש, גרושה
fruits à noyau (pistache, noisette, graine de tournesol ou citrouille)	20	<b>garè'inim</b> ( <i>m. pl.</i> )	גרעינים

parole	8	<b>dibour</b> ( <i>m.</i> )	דבור
abeille	80	<b>dyorah</b> ( <i>f.</i> )	דבורה
parole, chose	58	<b>dayar</b> ( <i>m.</i> )	דבר
il parlait [parler]	8	<b>dibèr</b> ( <i>m.</i> ) [lèdabèr]	דבר [לדבר]
miel	80	<b>dyash</b> ( <i>m.</i> )	דבש
poisson	83	<b>dag</b> ( <i>m.</i> )	דג
deux	62	<b>dou</b>	דו
bilingue	62	<b>dou-lèshoni</b> ( <i>m.</i> )	דו-לשוני
dialogue	73	<b>dou-siah</b> ( <i>m.</i> )	דו-שיח
poste, courrier	28	<b>doar</b> ( <i>m.</i> )	דואר
locuteur (celui qui parle une langue)	82	<b>doyèr</b> ( <i>m.</i> ), <b>doyèrè</b>	דובר, דוברת
exemple	43	<b>dougmah</b> ( <i>f.</i> )	דוגמה
mannequin	75	<b>dougman</b> ( <i>m.</i> ), <b>dougmanit</b> ( <i>f.</i> )	דוגמן, דוגמנית
génération	81	<b>dor</b> ( <i>m.</i> )	דור
assez, ça suffit	81	<b>day</b>	די
diète	16	<b>diètah</b> ( <i>f.</i> )	דיאטה
mains libres (téléphone)	13	<b>dibourit</b> ( <i>f.</i> )	דיבורית
précision	52	<b>diyous</b> ( <i>m.</i> )	דיוק
disque	81	<b>disq</b>	דיסק
justement, précisément	68	<b>davqa</b>	דוקא
appartement	37	<b>dirah</b> ( <i>f.</i> )	דירה
essence	50	<b>dèlèq</b> ( <i>m.</i> )	דלק
porte	46	<b>dèlèt</b> ( <i>f.</i> )	דלת
avis, opinion	71	<b>dè'ah</b> ( <i>f.</i> )	דעה
imprimerie	57	<b>dfous</b> ( <i>m.</i> )	דפוס

697 • shèsh mèoṭ tish'im vashèya'

mince	76	<b>daq</b> ( <i>m.</i> ), <b>daqah</b> ( <i>f.</i> )	דק, דקה
minute	79	<b>daqah</b> ( <i>f.</i> )	דקה
échelon	83	<b>dèrèg</b> ( <i>m.</i> )	דרג
sud	56	<b>darom</b>	דרום
degré	83	<b>dargah</b> ( <i>f.</i> )	דרגה
chemin	50	<b>dèrèkh</b> ( <i>f.</i> )	דרך
passaport	26	<b>darkon</b> ( <i>m.</i> )	דרכון
il exigeait [exiger]	73	<b>darash</b> [lèdrosch]	דרש [לדרוש]
religieux, religieuse	46	<b>dati</b> ( <i>m.</i> ), <b>datit</b> ( <i>f.</i> )	דתי, דתית

le, la, les	9	<b>ha</b>	ה
est-ce que ?	67	<b>haim</b> ?	האם ?
il promettait [promettre]	78	<b>hiytiah</b> [lèhaytiah]	הבטיח [להבטיח]
il comprenait [comprendre]	16	<b>héyin</b> [lèhayin]	הבין [להבין]
à la maison, chez soi	40	<b>habaytah</b>	הביתה
il arrivait [arriver]	50	<b>higi'a</b> [lèhagi'a]	הגיע [להגיע]
il complétait [compléter]	81	<b>hidpis</b> [lèhadpis]	הדפיס [להדפיס]
il, lui	8	<b>hou</b>	הוא
il annonçait [annoncer]	53	<b>hodi'a</b> [lèhodi'a]	הודיע [להודיע]
naissance	32	<b>houfèdèt</b> ( <i>f.</i> )	הולדת
il ajoutait [ajouter]	55	<b>hosif</b> [lèhosif]	הוסיף [להוסיף]
il apparaissait [apparaître]	81	<b>hofi'a</b> [lèhofi'a]	הופיע [להופיע]
coïncidence, occasion	73	<b>hizdamnouṭ</b> ( <i>f.</i> )	הזדמנות
il était nuisible [être nuisible]	78	<b>hèziq</b> [lèhaziq]	הזיק [להזיק]
il se rappelait, il se souvenait [se rappeler, se souvenir]	72	<b>hizkir</b> [lèhazkir]	הזכיר [להזכיר]
invitation	24	<b>hazmanah</b> ( <i>f.</i> )	הזמנה
il décidait [décider]	82	<b>hihlit</b> [lèhahlit]	החליט [להחליט]
elle	8	<b>hi</b>	היא
il disait [dire]	52	<b>bigid</b> [lèhagid]	היגיד [להגיד]
il était [être]	30	<b>hayah</b> [lihèyoṭ]	היה [להיות]
il invitait [inviter]	32	<b>hizmin</b> [lèhazmin]	היומין [להזמין]
il connaissait [connaître]	34	<b>hikir</b> [lèhakir]	היכיר [להכיר]
palais, sanctuaire	72	<b>hèikhal</b> ( <i>m.</i> )	היכל
il sentait [sentir]	47	<b>hìrgish</b> [lèhargish]	הירגיש [להרגיש]

shèsh mèoṭ tish'im oushmonèh • 698

il grossissait [grossir]	52	<b>hishmin</b> [lèhashmin]	הישמין [להשמין]
il devenait fou [devenir fou]	41	<b>hishṭagè'a</b> [lèhishṭagè'a]	הישתגע [להישתגע]
obligation	85	<b>hiṭhayouṭ</b>	היתחייבות
il tournait [tourner]	50	<b>histoyèy</b> [lèhistoyèy]	היסתובב [להיסתובב]
il se rétrécissait [se rétrécir]	43	<b>hiṭkavètẓ</b> [lèhiṭkavètẓ]	היתכוץ [להיתכוץ]
il priait [prier]	46	<b>hiṭpalèl</b> [lèhiṭpalèl]	היתפלל [להיתפלל]
il s'habituaît [s'habituer]	85	<b>hiṭragèl</b> [lèhiṭragèl]	היתרגל [להתרגל]
il s'élargissait [s'élargir]	43	<b>hiṭrahèy</b> [lèhiṭrahèy]	היתרחב [להיתרחב]
il préparait [préparer]	54	<b>hèkin</b> [lèhakhin]	הכין [להכין]
préparatif	54	<b>hakhanah (f.)</b>	הכנה
il allait, il marchait [aller, marcher]	18	<b>halakh</b> [lalèkhèt]	הלך [ללכת]
ils, eux	13	<b>hèm</b>	הם
chèque	32	<b>hamḥaah (f.)</b>	המחאה
elles	13	<b>hèn</b>	הן
ingénierie	40	<b>handasah (f.)</b>	הנדסה
voici	67	<b>hinèh</b>	הנה
il expliquait [expliquer]	67	<b>hisbir</b> [lèhasbir]	הסביר [להסביר]
historique	34	<b>histori (m.),</b> <b>historit (f.)</b>	הסטורי, הסטורית
il ôtait [ôter]	48	<b>hèsir</b> [lèhasir]	הסיר [להסיר]
il regardait [regarder]	80	<b>histakèl</b> [lèhistakel]	הסתכל [להסתכל]
il préférait [préférer]	50	<b>hè'èdif</b> [lèha'adif]	העדיף [להעדיף]
il osait [oser]	71	<b>hè'iz</b> [lèha'iz]	העיז [להעיז]
renversé, renversée	11	<b>hafoukh (m.),</b> <b>hafoukhah</b>	הפוך, הפוכה
surprise	34	<b>hafta'ah (f.)</b>	הפתעה
il votait [voter]	82	<b>hitzbi'a</b> [lèhatzbi'a]	הצביע [להצביע]
il proposait [proposer]	79, 83	<b>hitzi'a</b> [lèhatzi'a]	הציע [להציע]
succès	57	<b>hatzlahah (f.)</b>	הצלחה
il réussissait [réussir]	57	<b>hitzliah</b> [lèhatzliah]	הצליח [להצליח]
proposition	83	<b>hatz'ah (f.)</b>	הצעה
appréciation, estimation	73	<b>ha'arakhah (f.)</b>	הערכה

699 • shèsh mèot fìsh'im vaṭèsha'

saisie	81	<b>haqladah (f.)</b>	הקלדה
il tapait, il saisissait [taper, saisir (clavier)]	81	<b>hiqlid</b> [lèhaqlid]	הקליד [להקליד]
il enregistrait [enregistrer]	81	<b>hiqlit</b> [lèhaqlit]	הקליט [להקליט]
il moussait [mousser]	79	<b>hiqtzif</b> [lèhaqtzif]	הקציף [להקציף]
montagne	83	<b>har (m.)</b>	הר
beaucoup	27	<b>harbèh</b>	הרבה
il soulevait [soulever]	73	<b>hèrim</b> [lèharim]	הרים [להרים]
aventure	85	<b>harpatqah (f.)</b>	הרפתקה
il laissait [laisser]	79	<b>hishir</b> [lèhashir]	השאיר [להשאיר]
il faisait des efforts [faire des efforts]	85	<b>hisṭadèl</b> [lèhisṭadèl]	השתדל [להשתדל]
obligation	85	<b>hiṭhayouṭ (f.)</b>	התחייבות
commencement	85	<b>hatḥalah (f.)</b>	התחלה
il se mariait [se marier]	34	<b>hiṭhaṭèn (m.)</b> [lèhiṭhaṭèn]	התחתן [להתחתן]
il se préparait [se préparer]	79	<b>hiṭkonèn</b> [lèhiṭkonèn]	התכוונן [להתכוונן]
il s'enthousiasmait [s'enthousiasmer]	65	<b>hiṭlahèy</b> [lèhiṭlahèy]	התלהב [להתלהב]
assiduité	78	<b>haṭmadah (f.)</b>	התמדה
il faisait l'expérience [faire l'expérience]	83	<b>hiṭnasah</b> [lèhiṭnasot]	התנסה [להתנסות]
il faisait de la gymnastique [faire de la gymnastique]	78	<b>hiṭ'amèl</b> [lèhiṭ'amèl]	התעמל [להתעמל]
gymnastique	78	<b>hiṭ'amlouṭ (f.)</b>	התעמלות
il se gâtait [se gêter]	83	<b>hiṭpanèq</b> [lèhiṭpanèq]	התפנק [להתפנק]
il s'intéressait [s'intéresser]	71	<b>hiṭ'anyèn</b> [lèhiṭ'anyèn]	התענין [להתענין]
il refroidissait [refroidir]	80	<b>hiṭqarèr</b> [lèhiṭqarèr]	התקרר [להתקרר]
il se lavait [se laver]	67	<b>hiṭrahètẓ</b> [lèhiṭrahètẓ]	התרחץ [להתרחץ]
il se concentrait [concentrer]	78	<b>hiṭrakèz</b> [lèhiṭrakèz]	התרכז [להתרכז]
et	8	vè... / ou...	ו
vidéo	19	vidèo	וידאו

shya' mèot • 700

vanille	79	<b>vanil</b> ( <i>m.</i> )	וניל
ancien	82	<b>vaṭiq</b> ( <i>m.</i> ), <b>vaṭīqah</b> ( <i>f.</i> )	ותיק, ותיקה
ז			
ce, celui	17	<b>zèh</b> ( <i>m.</i> )	זה
or (métal)	22	<b>zahay</b> ( <i>m.</i> )	זהב
identité	82	<b>zèhouf</b> ( <i>f.</i> )	זהות
couple	60	<b>zoug</b> ( <i>m.</i> )	זוג
bon marché	38	<b>zol</b> ( <i>m.</i> ), <b>zolah</b> ( <i>f.</i> )	זול, זולה
il bougeait [bouger]	68	<b>zaz</b> [lazouz]	זז [לזוז]
cette, celle	17	<b>zoṭ</b> ( <i>f.</i> )	זאת
olive	76	<b>zayit</b>	זית
verre (matière)	39	<b>zèkhoukhīt</b> ( <i>f.</i> )	זכוכית
il se souvenait [se souvenir]	67	<b>zakhhar</b> [lizkor]	זכר [לזכור]
temps	81	<b>zman</b> ( <i>m.</i> )	זמן
il bondissait [bondir]	73	<b>zinèq</b> [lèzanèq]	זנק [לזנק]
droit, droite	78	<b>zaqouf</b> ( <i>m.</i> ), <b>zèqoufah</b> ( <i>f.</i> )	זקוף, זקופה
ח			
paquet	40	<b>hayilah</b> ( <i>f.</i> )	חבילה
dommage (adv.)	6	<b>hayal</b>	חבל
ami, amie, camarade	20	<b>hayèr</b> ( <i>m.</i> ), <b>hayèrah</b> ( <i>f.</i> )	חבר, חברה
boute-en-train	29	<b>hèyrèman</b> ( <i>m.</i> ), <b>hèyrèmanit</b> ( <i>f.</i> )	חברמן, חברמנית
fête	36	<b>hag</b> ( <i>m.</i> )	חג
il fêtait [fêter]	38	<b>hagag</b> [lèhagog]	חגג [לחגוג]
dernier, dernière (nouveau)	38	<b>hadish</b> ( <i>m.</i> ), <b>hadishah</b> ( <i>f.</i> )	חדיש, חדישה
chambre, salle	17	<b>hèdèr</b> ( <i>m.</i> )	חדר
nouveau, nouvelle	6	<b>hadash</b> ( <i>m.</i> ), <b>hadashah</b> ( <i>f.</i> )	חדש, חדשה
amateur, amatrice	25	<b>hovèy</b> ( <i>m.</i> ), <b>hovèyèt</b> ( <i>f.</i> )	חובב, חובבת
mois	29	<b>hodèsh</b> ( <i>m.</i> )	חודש
fil	44	<b>houf</b> ( <i>m.</i> )	חוט
merveille	81	<b>havayah</b> ( <i>f.</i> )	חוויה
sable	39	<b>hol</b> ( <i>m.</i> )	חול
malade	51	<b>holèh</b> ( <i>m.</i> ), <b>holah</b> ( <i>f.</i> )	חולה, חולה
chemise	64	<b>houltzah</b> ( <i>f.</i> )	חולצה
chaleur, fièvre	43	<b>hom</b> ( <i>m.</i> )	חום

pois chiche	27	<b>houmous</b> ( <i>m.</i> )	חומוס
plage	15	<b>hof</b> ( <i>m.</i> )	חוף
poignée	79	<b>hofèn</b> ( <i>m.</i> )	חופן
congé, vacances	83	<b>houfshah</b> ( <i>f.</i> )	חופשה
libre	78	<b>hofshi</b> ( <i>m.</i> ), <b>hofshit</b> ( <i>f.</i> )	חופשי, חופשית
hors de...	25	<b>houtz</b>	חוצ
à l'étranger	25	<b>houtz laarètz</b>	חוצ לארץ
hiver	41	<b>horèf</b> ( <i>m.</i> )	חורף
ténèbres	72	<b>hoshèkh</b> ( <i>m.</i> )	חושך
fort, forte	79	<b>hazaq</b> ( <i>m.</i> ), <b>hazaqah</b> ( <i>f.</i> )	חזק, חזקה
il revenait, il répétait [revenir, répéter]	78	<b>hazar</b> [lahazor]	חזר [לחזור]
réserve (d'animaux)	83	<b>hay-bar</b> ( <i>m.</i> )	חי-בר
nouveau	57	<b>hidoush</b> ( <i>m.</i> )	חידוש
animal	69	<b>hayah</b> ( <i>f.</i> )	חיה
renforcement	78	<b>hizouq</b> ( <i>m.</i> )	חיווק
vie	73	<b>hayim</b> ( <i>m./pl.</i> )	חיים
laïc, laïque	82	<b>hiloni</b> ( <i>m.</i> ), <b>hilonit</b> ( <i>f.</i> )	חילוני, חילונית
il cherchait [chercher]	50	<b>hipès</b> [lèhapès]	חיפש [לחפש]
intelligent, intelligente	67	<b>hakhham</b> ( <i>m.</i> ), <b>hakhmah</b> ( <i>f.</i> )	חכם, חכמה
blanc d'œuf	79	<b>hèlbon</b> ( <i>m.</i> )	חלבון
fenêtre	68	<b>halon</b> ( <i>m.</i> )	חלון
partage	69	<b>halouqah</b> ( <i>f.</i> )	חלוקה
jaune d'œuf	79	<b>hèlmon</b> ( <i>m.</i> )	חלמון
partie	69	<b>hèlèq</b> ( <i>m.</i> )	חלק
il divisait [diviser, partager]	69	<b>hilèq</b> [lèhalèq]	חלק [לחלק]
beau-père	36	<b>ham</b>	חם
chaud, chaude	27	<b>ham</b> ( <i>m.</i> ), <b>hamah</b> ( <i>f.</i> )	חם, חמה
beurre	79	<b>hèmah</b> ( <i>f.</i> )	חמאה
mignon, mignonne	45	<b>hamoud</b> ( <i>m.</i> ), <b>hamoudah</b> ( <i>f.</i> )	חמוד, חמודה
belle-mère	36	<b>hamoṭ</b>	חמות
chaleureux,	36	<b>hamim</b> ( <i>m.</i> ), <b>hamimah</b> ( <i>f.</i> )	חמים, חמימה
chaleureuse			
cinquième	24	<b>hamishi</b> ( <i>m.</i> ), <b>hamishit</b> ( <i>f.</i> )	חמישי, חמישית
cinquante	30	<b>hamishim</b>	חמישים
hammam	45	<b>hamam</b> ( <i>m.</i> )	חמם



cinq	30	<b>hamèsh</b> ( <i>f.</i> ), <b>hamishah</b> ( <i>m.</i> )	חמש, חמישה
grâce	38	<b>hèn</b> ( <i>m.</i> )	חן
inauguration	38	<b>hanoukah</b> ( <i>f.</i> )	חנוכה
boutique, magasin	25	<b>hanouf</b> ( <i>f.</i> )	חנות
stationnement	60	<b>hanayah</b> ( <i>f.</i> )	חניה
il / elle manque, absent / absente	85	<b>hasèr</b> ( <i>m.</i> ), <b>hasèrah</b> ( <i>f.</i> )	חסר [חסרה]
demi, moitié	53	<b>hètzi</b>	חצי
fouille	44	<b>hafirah</b> ( <i>f.</i> )	חפירה
rime	64	<b>harouz</b> ( <i>m.</i> )	חרוז
il pensait [penser]	32	<b>hashay</b> [ <b>lahashoy</b> ]	חשב [לחשוב]
important, importante	68	<b>hashouy</b> ( <i>m.</i> ), <b>hashouyah</b> ( <i>f.</i> )	חשוב, חשובה
mariage (cérémonie)	18	<b>hatounah</b> ( <i>f.</i> )	חתונה
beau garçon, belle fille	15	<b>hatikh</b> ( <i>m.</i> ), <b>hatikhah</b> ( <i>f.</i> )	חתיך, חתיכה
morceau, pièce	15	<b>hatikhah</b> ( <i>f.</i> )	חתיכה
marié	18	<b>hatan</b> ( <i>m.</i> )	חתן
nature	83	<b>tèya'</b> ( <i>m.</i> )	טבע
bague	45	<b>taba'aṭ</b> ( <i>f.</i> )	טבעת
bon, bonne	1	<b>toy</b> ( <i>m.</i> ), <b>toyah</b> ( <i>f.</i> )	טוב, טובה
turc, turque	11	<b>tourqi</b> ( <i>m.</i> ), <b>tourqit</b> ( <i>f.</i> )	טורקי, טורקית
pâte de sésame	27	<b>thinah</b> ( <i>f.</i> )	טחינה
il se promenait [se promener]	83	<b>tiyèl</b> [ <b>lètayèl</b> ]	טיל [לטיל]
vol (avion)	23	<b>tisah</b> ( <i>f.</i> )	טיסה
école d'ingénieurs	40	<b>tèkhnion</b> ( <i>m.</i> )	טכניון
rosée	61	<b>tal</b> ( <i>m.</i> )	טל
il volait (par avion) [voler (par avion)]	23	<b>tas</b> [ <b>latous</b> ]	טס [לטוס]
il se trompait [se tromper, avoir tort]	50	<b>ta'ah</b> [ <b>lit'ot</b> ]	טעה [לטעות]
délicieux, délicieuse	36	<b>ta'im</b> ( <i>m.</i> ) <b>té'imah</b> ( <i>f.</i> )	טעים, טעימה
goût	76	<b>ta'am</b> ( <i>m.</i> )	טעם
frais, fraîche	76	<b>tari</b> ( <i>m.</i> ), <b>triyah</b> ( <i>f.</i> )	טריה, טריה
il dévorait [dévorer]	69	<b>taraf</b> [ <b>litrof</b> ]	טרף [לטרוף]

main	73	<b>yad</b> ( <i>f.</i> )	יד
connu, su	74	<b>yadou'a</b> ( <i>m.</i> )	ידוע
amitié	85	<b>yèdidouṭ</b> ( <i>f.</i> )	ידידות
il savait [savoir]	41	<b>yada'</b> [ <b>lada'aṭ</b> ]	ידע [לדעת]
diamant	45	<b>yahalom</b> ( <i>m.</i> )	יהלום
jubilé	34	<b>yoyèl</b> ( <i>m.</i> )	יובל
jour	24	<b>yom</b> ( <i>m.</i> )	יום
grec, grecque	44	<b>yèvani</b> ( <i>m.</i> ), <b>yèvanit</b> ( <i>f.</i> )	יווני, יונית
beauté, chouette !	38	<b>yofi</b>	יופי
ensemble (adv.)	60	<b>yahad</b>	יחד
unique	47	<b>yahid</b> ( <i>m.</i> ), <b>yèhidah</b>	יחיד, יחידה
relation	36	<b>yahas</b> ( <i>m.</i> )	יחס
[il, elle] peut	59	<b>yakhol</b> ( <i>m.</i> ), <b>yèkholah</b> ( <i>f.</i> )	יכול, יכולה
enfant	25	<b>yèlèd</b> ( <i>m.</i> ), <b>yaldah</b> ( <i>f.</i> )	ילד, ילדה
mer	15	<b>yam</b> ( <i>m.</i> )	ים
vers la droite (adv.)	51	<b>yaminah</b>	ימינה
efficacité	78	<b>ye'ilouṭ</b> ( <i>f.</i> )	יעילות
il était utile, efficace [être utile, efficace]	78	<b>ya'il</b> [ <b>lèho'il</b> ]	יעיל [להועיל]
efficace	73	<b>ya'il</b> ( <i>m.</i> ), <b>yè'ilah</b> ( <i>f.</i> )	יעיל, יעילה
droit, droite (adj.)	78	<b>yèmani</b> , <b>yèmanit</b>	ימני, ימנית
beau, belle	16	<b>yafèh</b> ( <i>m.</i> ), <b>yafah</b> ( <i>f.</i> )	יפה, יפה
il sortait [sortir]	67	<b>yatza</b> [ <b>latzèt</b> ]	יצא [לצאת]
sortie	34	<b>yètziyah</b> ( <i>f.</i> )	יציאה
il créait [créer]	71	<b>yitzèr</b> [ <b>lèyatzèr</b> ]	יצר [ליצר]
cher, chère	27	<b>yaqar</b> ( <i>m.</i> ), <b>yèqarah</b> ( <i>f.</i> )	יקר, יקרה
il descendait [descendre]	72, 85	<b>yarad</b> [ <b>larèdèt</b> ]	ירד [לרדת]
Jourdain	50	<b>Yardèn</b> ( <i>m.</i> )	ירדן
vert, verte	64	<b>yaroq</b> ( <i>m.</i> ), <b>yèrouqah</b> ( <i>f.</i> )	ירוק, ירוקה
mensuel (nom)	52	<b>yarhon</b> ( <i>m.</i> )	ירחון
légume	76	<b>yèrèq</b> ( <i>m.</i> )	ירק
Jérusalem	23	<b>Yéroushalayim</b>	ירושלים
il y a	10	<b>yèsh</b>	יש
il s'essayait [s'asseoir]	38	<b>yashay</b> [ <b>lashèyèt</b> ]	ישב [לשבת]
derrière, fesse	78	<b>yashyan</b> ( <i>m.</i> )	ישבן
école talmudique,	67	<b>yèshiyah</b> ( <i>f.</i> )	ישיבה
réunion de travail			
position assise	78	<b>yèshiyah</b> ( <i>f.</i> )	ישיבה

direct, directe	82	yashir (m.), yèshirah (f)	ישיר, ישירה
vieux, vieille	82	yashan, yèshanaḥ	ישן, ישנה
il dormait [dormir]	46	yashan [lishon]	ישן [לישון]
israélien, israélienne	44	igrèlî (m.), isrèlîṭ (f)	ישראלי, ישראלית
avantage	81	yîṭaron (m.)	יתרון
כ			
lorsque	29	kaashèr	כאשר
il se fâchait [se fâcher]	69	ka'as [likh'os]	כעס [לכעוס]
football	19	kadourègèl (m.)	כדורגל
basket-ball	19	kadoursal (m.)	כדורסל
handball	19	kadouryad (m.)	כדוריד
grande cuiller	55	kaf (f.)	כף
bleu, bleue	64	kaḥol (m.), kḥoulah (f.)	כחול, כחולה
ainsi	67	kakh	כך
comme-ci comme ça	3	kakhah kakhah	ככה-ככה
ainsi	3	kakhah	ככה
combien, quelques	23	kamah	כמה
petite cuiller	55	kapiṭ (f.)	כפית
billet, ticket	26	kartis (m.)	כרטיס
il écrivait [écrire]	22	kaṭay [likhtoy]	כתב [לכתוב]
orange (couleur)	65	kaṭom (m.), kṭoumah (f.)	כתום, כתומה
honneur	57	kayod (m.)	כבוד
rentable	53	kèday	כדאי
plaisir	20	kèf (m.)	כף
oui	22	kèn	כן
congrès	44	kènès (m.)	כנס
argent	32	kèsèf (m.)	כסף
village	39	kfar (m.)	כפר
car, parce que	16	ki	כי
il éteignait [éteindre]	45	kibah [lèkhaboṭ]	כיבה [לכבות]
chaise	17	kisè (m.)	כסא
rien	73	kloum (m.)	כלום
comme	18	kmo	כמו
assemblée nationale	48	knèsèt (f.)	כנסת
entrée	72	knisah (f.)	כניסה
tout, tous, toute, toutes	27	kol	כל
verre (à boire)	55	kos (f.)	כוס
force, forme	71	koshèr (m.)	כושר
mur	44	kofèl (m.)	כותל

705 • shya' meoṭ vèḥamèsh

en direction, vers	9	lè	ל
nation	44	lèom (m.)	לאום
national, nationale	73	lèoumi (m.), lèoumiṭ (f.)	לאומי, לאומית
lentement	78	lèat	לאט
bon à rien, râté	74	lo-youtzlah	לא יוצלח
vers où ?	18	lèan ?	לאן ?
cœur	31	lèy (m.)	לב
seul, seule	66	lèyad (m. f.)	לבד
blanc, blanche	64	layan (m.), lèyanah (f.)	לבן, לבנה
il s'habillait [s'habiller]	18	layash [lilbosh]	לבש [ללבוש]
à bientôt !	74	lèhishtamè'a	להשתמע
au revoir	6	lèhîtraoṭ	להתראות
humidité	75	lahouṭ (f.)	לחות
pain	55	lèḥèm (m.)	לחם
latin (nom)	5	latiniṭ (f.)	לטינית
non	8	lo	לא
ligue	73	ligah (f.)	ליגה
il caressait [caresser]	47	litèf [lèlatèf]	ליטף [ללטף]
nuit	27	laylah (m.)	לילה
étude, apprentissage	85	limoud (m.)	לימוד
citron	55	limon (m.)	לימון
clown, clownesse	65	lèitzan (m.), leitzaniṭ (f.)	ליצן, ליצנית
liqueur	79	liqèr (m.)	ליקר
en l'honneur de...	34	likhyod	לכבוד
c'est pourquoi	65	lakhèn	לכן
sans	73	lèlo	ללא
il étudiait [étudier]	5	lamad [lilmod]	למד [ללמוד]
étude, apprentissage	85	limoud (m.)	למוד
pourquoi ?	12	lamah ?	למה ?
en bas	73	lèmatah	למטה
là-haut	73	lèma'èlah	למעלה
bien que...	65	lamroṭ shè...	למרות ...
par exemple	78	lèmashal	למשל
souvent	79	lè'itim qroyoṭ	לעתים קרובות
selon	53	lèfi	לפי
avant	26	lifnèy	לפני
parfois	79	lif'amim	לפעמים
il prenait [prendre]	41	laqah [laqahaṭ]	לקח [לקחת]
langue	80	lashon	לשון

shya' meoṭ vashèsh • 706

			מ
de, hors de	8	mè	מ
réservoir	81	maagar (m.)	מאגר
cent	51	mèah	מאה
travaillé, travaillée	85	mè'oubad (m.), mè'oubèdèt (f.)	מעובד מעובדת
équipé, équipée	83	mèouyzar (m.), mèouyzerèt (f.)	מאובזר, מאובזרת
très	23	mèod	מאד
d'où ?	15	mèayin ?	מאיין ?
entraîneur, entraîneuse	71	mèamèn (m.), mèamènèt (f.)	מאמן, מאמנת
effort	57	maamatz (m.)	מאמץ
adulte	65	mèyougar (m.), mèyougèrèt (f.)	מבוגר מבוגרת
recherché, recherchée	81	mèyouqash (m.), mèyouqèshèt (f.)	מבוקש, מבוקשת
choix	82	miyhar (m.)	מבחר
construction	72	miynèh (m.)	מבנה
tour (édifice)	58	migdal (m.)	מגדל
habitation	83	mègourim (m. pl.)	מגורים
rouleau	72	mègilah (f.)	מגילה
botte	64	magaf (m.)	מגף
terrain	73	migrash (m.)	מגרש
désert	50	midbar (m.)	מדבר
rubrique	52	mador (m.)	מדור
lave-vaisselle	83	mèdiah-kèlim (m.)	מדיח-כלים
imprimante	81	madpèsèt (f.)	מדפסת
rue piétonne	51	midrahoy (m.)	מדרחוב
trottoir	51	midrakhah (f.)	מדרכה
pelouse	83	midshaah (f.)	מדשאה
quoi ? que ?	3	mah ?	מה ?
bouleversement	73	mahapakh (m.)	מהפך
révolution	53	mahapèkhah (f.)	מהפכה
annonce (écrite)	60	moda'ah (f.)	מודעה
muse	71	mouzah (f.)	מוזה
prêt, prête	54	moukhan (m.), moukhanah (f.)	מוכן, מוכנה
en face (adv.)	68	moul	מול
naissance	41	molad (m.)	מולד
spécialisé, spécialisée	81	moumhèh (m.), moumhèt (f.)	מומחה, מומחית
club	60	mo'adon (m.)	מועדון

réussi, réussie	85	moutzlah (m.), moutzlahat (f.)	מוצלח, מוצלחת
professeur	43	morèh (m.), morah (f.)	מורה, מורה
concept	81	moussag (m.)	מושג
permis, permise	66	moufar (m.), moufèrèt (f.)	מותר, מותרת
il versait [verser]	68	mazag [limzog]	מזג [למזוג]
climat, temps	68	mèzèg avir (m.)	מזג אויר
mélange, tempérament	68	mèzèg (m.)	מזג
climatiseur	68	mazgan (m.)	מזגן
climatisation	68	mizoug avir (m.)	מזוג אויר
mélange	68	mizoug (m.)	מזוג
valise	23	mizvadah (f.)	מזודה
comptant (paiement)	32	mèzouman (m.)	מזומן
félicitations !	16	mazal toy	מזל טוב
chance	16	mazal (m.)	מזל
est (point cardinal)	50	mizrah (m.)	מזרח
prix	53	mèhir (m.)	מחיר
demain	33	mahar	מחר
ordinateur	9	mahshèy (m.)	מחשב
cuisine	39	mitbah (m.)	מטבח
lit	17	mitah (f.)	מטה
qui ?	18	mi ?	מי ?
information	81	mèida' (m.)	מידע
mot/s	85	milah (f. sing.), milim (f. pl.)	מילה, מילים
circoncision	30	milah (f.)	מילה
dictionnaire	71	milon (m.)	מילון
eau	27	mayim (m. pl.)	מים
jus	11	mitz (m.)	מיץ
micro-ondes	83	miqrogal (m.)	מיקרוגל
mythologique	71	mitologi (m.), mitologi (f.)	מיתולוגי מיתולוגית
mythologie	71	mitologyah (f.)	מיתולוגיה
honorable	80	mèkhoubad (m.), mèkhoubèdèt (f.)	מכובד, מכובדת
voiture	13	mèkhonit (f.)	מכונית
classe préparatoire	54	mèkhinah (f.)	מכינה
pantalons	64	mikhnasayim (m. duel)	מכנסיים
couvercle	72	mikhsèh (m.)	מכסה
il vendait [vendre]	53	makhhar [limkor]	מכר [למכור]
obstacle	80	mikhshol (m.)	מכשול
lettre (missive)	27	mikhṭay (m.)	מכתב

plein, pleine	60	malè ( <i>m.</i> ), mèlèah ( <i>f.</i> )	מלא, מלאה
ange	46	malakh ( <i>m.</i> )	מלאך
travail manuel	83	mèlakhah ( <i>f.</i> )	מלאכה
sale	67	mèloukhlahk ( <i>m.</i> ), mèloukhlèkhèt ( <i>f.</i> )	מלוכלך מלוכלכת
hôtel	51	malon ( <i>m.</i> )	מלון
sel	55	mèlah ( <i>m.</i> )	מלח
guerre	72	milhamah ( <i>f.</i> )	מלחמה
réellement	36	mamash	ממש
il comptait [compter]	82	manah [limnot]	מנה [למנות]
directeur, directrice	53	mènahèl ( <i>m.</i> ), mènahèlèt ( <i>f.</i> )	מנהל, מנהלת
abonné, abonnée	52	manouy ( <i>m.</i> ), mènouyah ( <i>f.</i> )	מנוי, מנויה
certain, certaine ; déterminé, déterminée	83	mèsouyam ( <i>m.</i> ), mèsouyèmèt ( <i>f.</i> )	מסוים, מסוימת
égoutté, égouttée	79	mèsounan ( <i>m.</i> ), mèsounènèt ( <i>f.</i> )	מסונן, מסוננת
réception	34	mèsibah ( <i>f.</i> )	מסיבה
expédition	26	masa' ( <i>m.</i> )	מסע
restaurant	68	mis'adah ( <i>f.</i> )	מסעדה
assez	39	maspiq	מספיק
rond (nom)	78	ma'agal ( <i>m.</i> )	מעגל
travaillé, travaillée	85	mè'oubad ( <i>m.</i> ), mè'oubèdèt ( <i>f.</i> )	מעובד, מעובדת
écrasé, écrasée	55	ma'oukh ( <i>m.</i> ), mè'oukhah ( <i>f.</i> )	מעוך, מעוכה
manteau	41	mè'il ( <i>m.</i> )	מעיל
fatigant, fatigante	12	mè'ayèf ( <i>m.</i> ), mè'ayèfèt ( <i>f.</i> )	מעיף, מעיפת
degré, vertu	79	ma'alah ( <i>f.</i> )	מעלה
intéressant, intéressante	44	mè'anyèn ( <i>m.</i> ), mè'anyènèt ( <i>f.</i> )	מענין, מענינת
ouest	50	ma'aray ( <i>m.</i> )	מערב
grotte	72	mè'arah ( <i>f.</i> )	מערה
parti politique	82	miflagah ( <i>f.</i> )	מפלגה
parce que...	27	mipnèy shè...	מפני ש
séduit, déduite	83	mèfa'èh ( <i>m.</i> ), mèfa'ah ( <i>f.</i> )	מפתה, מפתה
il trouvait grâce, il plaisait	38	matza hèn ( <i>m.</i> )	מצא חן
il trouvait [trouver]	38	matza [limtzo]	מצא [למצוא]
présentation multimédia	81	matzègèt ( <i>f.</i> )	מצגת
commandement	16	mitzvah ( <i>f.</i> )	מצוה
excellent, excellente	25	mètzouyan ( <i>m.</i> ), mètzouyènèt ( <i>f.</i> )	מצוין, מצוינת
excellence	73	mètzouyanouf ( <i>f.</i> )	מצוינות

amusant, amusante,	65	matzhiq ( <i>m.</i> ), matzhiqah ( <i>f.</i> )	מצחיק, מצחיקה
drôle		matzlèmah ( <i>f.</i> )	מצלמה
appareil photo	25	mitzphè ( <i>m.</i> )	מצפה
poste d'observation	83	matzpoun ( <i>m.</i> )	מצפון
conscience	82	mitzpor ( <i>m.</i> )	מצפור
poste d'obs. des oiseaux	83	Mitzrayim ( <i>f.</i> )	מצרים
Égypte	50	mèqoulqal ( <i>m.</i> ), mèqoulqèlèt ( <i>f.</i> )	מקולקל, מקולקלת
abîmé, abîmée, en panne	68	maqom ( <i>m.</i> )	מקום
lieu, endroit	66, 79	maqor ( <i>m. sing.</i> ), mèqorot ( <i>m. pl.</i> )	מקור, מקורות
source, sources	85	miqlèdèt ( <i>f.</i> )	מקלדת
clavier	81	miqtzo'a ( <i>m.</i> )	מקצוע
profession	62	mèqarèr ( <i>m.</i> )	מקרר
réfrigérateur	83	mèrhaq ( <i>m.</i> )	מרחק
distance	83	mèrkaz ( <i>m.</i> )	מרכז
centre	51	mèrafèq ( <i>m.</i> ), mèrafèqèt ( <i>f.</i> )	מרתק, מרתקת
captivant, captivante	85	mirpèsèt ( <i>f.</i> )	מרפסת
balcon, terrasse	39	mishèhou ( <i>m.</i> )	משהו
quelqu'un	33	mishahq ( <i>m.</i> )	משחק
jeu	19	mèshèkh ( <i>m.</i> )	משך
continuation	62	mishpahah ( <i>f.</i> )	משפחה
famille	19	mishpat ( <i>m.</i> )	משפט
jugement	40	mishqal ( <i>m.</i> )	משקל
balance, poids	53	migrad ( <i>m.</i> )	משרד
bureau (le local)	53	mèt [lamouf]	מת [למות]
il mourait [mourir]	46	mafoq ( <i>m.</i> ), mèt'ouqah ( <i>f.</i> )	מתוק, מתוקה
doux, douce	79	mathil ( <i>m.</i> ), mathilah ( <i>f.</i> )	מתחיל, מתחילה
débutant, débutante	85	ma'ay ?	מתי ?
quand ?	24	matkon ( <i>m.</i> )	מתכון
recette de cuisine	79	matanah ( <i>f.</i> )	מתנה
cadeau	32	mitqan ( <i>m.</i> )	מתקן
installation	83		

chaussure	64	na'al ( <i>f.</i> )	נעל
il était élu [être élu]	82	niyhar [lèhibahèr]	נבחר [להבחר]
il conduisait [conduire]	46	nahag [linhog]	נהג [לנהוג]
conducteur, conductrice	46	nèhag ( <i>m.</i> ), nahègèt ( <i>f.</i> )	נהג, נהגת
magnifique	41	nèhèdar ( <i>m.</i> ), nèhèdèrèt ( <i>f.</i> )	נהדר, נהדרת

il avait du plaisir [avoir du plaisir]	76, 81	nèhènèh [lèhanot]	נהנה [להנות]
alors	22	nou	נו
casse-pieds	29	noudniq (m.), noudniqit	נודניק, נודניקית
confortable	83	noah (m.), nohah (f.)	נוח, נוחה
beauté	61	noy (m.)	נוי
il naissait [naître]	30	nolad [lèhivalèd]	נולד [להולד]
voyageur, voyageuse	46	nosè'a (m.), nosa'at (f.)	נוסע, נוסעת
complémentaire, supplémentaire	60, 81	nosaf (m.), nosèfèt (f.)	נוסף, נוספת
paysage	68	nof (m.)	נוף
vacances	39	nofèsh (m.)	נופש
sujet	82	nosè (m.)	נושא
mobile, portable	13	nayad (m.)	ניד
il dirigeait [diriger]	73	nihèl [lènahèl]	ניהל [לנהל]
dynamique	73	nimratz (m.), nimirètzèt	נימרץ, נימרצת
il nettoyait [nettoyer]	67	niqah [lènaqot]	ניקה [לנקות]
point, voyelle	57	niqoud (m.)	ניקוד
mariage	34	nigouim (m. pl.)	נישואים
victoire	73	nitzahon (m.)	ניצחון
petit-fils, petite-fille	30	nèkhèd (m.), nèkhdah (f.)	נכד, נכדה
vrai, vraie	43	nakhon (m.), nèkhonah (f.)	נכון, נכונה
il entraînait [entraîner]	46	nikhnas [lèhikanès]	נכנס [להכנס]
reconnu, reconnue	80	nikar (m.), nikèrèt (f.)	נכר, נכרת
il échouait [échouer]	54	nikshal [lèhikashèl]	נכשל [להכשל]
miracle	11	nès (m.)	נס
voyage	53	nèsi'ah (f.)	נסיעה
il voyageait [voyager]	33	nasa' [linso'a]	נסע [לנסוע]
agréable	26	na'im (m.), nè'imah (f.)	נעים, נעימה
il a disparu [disparaître]	82	nè'èlam [lèhè'alèm]	נעלם [להעלם]
il rencontra [(se) rencontrer]	44, 85	nifgash [lèhipagèsh]	נפגש [להפגש]
il dispersait [disperser]	58	nafotz [lafoutz]	נפוץ [לפוץ]
il vainquait [vaincre]	73	nitzèah [lènatzèah]	נצח [לנצח]
il tombait [tomber]	29	nafal [lifol]	נפל [לפול]
il séparait [disloquer, séparer]	40	nifrad [lèhiparèd]	נפרד [להפרד]
propre	67	naqi (m.), nèqiyah (f.)	נקי, נקייה
point	22	nèqoudah (f.)	נקודה
portable	9	niga (m.), nigèt (f.)	נשא, נשאת
il jurait [jurer]	66	nishba' [lèhishaya']	נשבע [להשבע]

711 • shya' méot ahat 'èsrèh

respiration	83	nèshimah (f.)	נשימה
âme	46	nèshamah (f.)	נשמה
il se pesait [se peser]	53	nishqal [lèhishaqèl]	נשקל [להשקל]
donné, donnée (nom)	81	na'oun (m.)	נתון
il donnait [donner]	43	na'an [lafèt]	נתן [לתת]
			□
grand-père	30	saha	סבא
merveilleux	85	sababah	סבאבה
autour	66	sayiy	סביב
environ, environnement	82	syiyah (f.)	סביבה
grand-mère	30	sayta	סבתא
organisation	53	sidour (m.)	סדור
il rangeait [ranger]	17	sidèr [lèsadèr]	סדר [לסדר]
ordre	17	sèdèr (m.)	סדר
agence	53	sokhnout (f.)	סוכנות
sucre	11	soukar (m.)	סוכר
sucrette	11	soukrazit (f.)	סוכריות
fin	20	sof (m.)	סוף
il étourdissait [étourdire]	73	sihrèr [lèsahrèr]	סחר [לסחר]
raison	34	sibah (f.)	סיבה
salade	27	salat (m.)	סלט
pardon	23	slīhah (f.)	סליחה
il s'appuyait [s'appuyer]	73	samakh [lismokh]	סמך [לסמוך]
épais, épaisse	79	samikh (m.), smikhah (f.)	סמך, סמיכה
il symbolisait [symboliser]	72	simèl [lèsamèl]	סמל [לסמל]
canapé	38	sapah (f.)	ספה
histoire (à raconter)	73	sipour (m.)	ספור
sportif, sportive	19	sportiyi (m.), sportiyit (f.)	ספורטיבי, ספורטיבית
il comptait [compter]	47	safar [lispor]	ספר [לספור]
livre	37	sèfèr (m.)	ספר
espagnol, espagnole	82	sfaradi (m.), sfaradit (f.)	ספרדי, ספרדית
curieux, curieuse	83	saqran (m.), saqranit (f.)	סקרן, סקרנית
film	65	sèrèt (m.)	סרט
			□
actuel, actuelle	71	'akshavi (m.), 'akshavit (f.)	עכשווי, עכשווית
affaire	83	'isqah (f.)	עסקה

shya' méot sh'tèm 'èsrèh • 712

affaire	59	'èsèq (m.)	עסק
antique	38	'aṭiq (m.), 'aṭiqah (f.)	עתיק, עתיקה
arabe (adj.)	82	'arayī (m.), 'arayit (f.)	ערבי, ערבית
arbre, bois (matère)	83	'ètz (m.)	עץ
avec, en compagnie de...	18	'im	עם
avenir, futur	57	'aṭid (m.)	עתיד
aveugle	80	'ivèr (m.)	עור
bijou	61	'adi (m.)	עדי
copie	81	'oṭèq (m.)	עותק
cravate	48	'aniyah (f.)	עניבה
dard	80	'oqètz (m.)	עוקץ
dix	30	'èsèr (f.), 'aṣarah (m.)	עשר, עשרה
délicatesse	79	'adinouṭ (f.)	עדינות
délice	61	'èdèn (m.)	עדן
encore	32	'od	עוד
fatigué, fatiguée	12	'ayèf (m.), 'ayèfah (f.)	עייף, עיפה
gâteau	10	'ougah (f.)	עוגה
halte !, stop !	51	'atzor ! (m.)	עצור !
hébreu (langue)	5	'iyrit (f.)	עברית
il aidait [aider]	22	'azar [la'azor]	עזר [לעזר]
il arrêtait [arrêter]	83	'atzar [la'atzor]	עצר [לעצור]
il faisait [faire]	37	'aṣah [la'aṣot]	עשה [לעשות]
il montait [monter]	67	'alah [la'alot]	עלה [לעלות]
il mélangeait [mélanger]	55, 79	'irbèy [lè'arbèy]	ערבב [לערבב]
il passait [passer]	37	'ayar [la'ayor]	עבר [לעבור]
il répondait [répondre]	45	'anah [la'anot]	ענה [לענות]
il travaillait [travailler]	24	'ayad [la'ayod]	עבד [לעבוד]
il était debout [tenir debout]	78	'amad [la'amod]	עמד [לעמוד]
journal	52	'iton (m.)	עתון
jusqu'à	26	'ad	עד
lui-même, elle-même	67	'atzmo (m.), 'atzmah (f.)	עצמו, עצמה
maintenant	50	'akhshay	עכשו
monde, univers	47	'olam (m.)	עולם
montée	73	'aliyah (f.)	עלייה
nouvel immigrant	82	'olèh ḥadash	עולה חדש
pas encore	32	'od lo	עוד לא
peuple	59	'am (m.)	עם
principal, principale	76	'iqar (m.), 'iqarit (f.)	עיקר, עיקרית
riche	45	'ashir (m.), 'ashirah (f.)	עשיר, עשירה

713 • shya' méoṭ shlosh 'èsrèh

soir	10	'èrèy (m.)	ערב
souris	81	'akhbar (m.)	עכבר
sur	20	'al	על
talon	73	'aqèy (m.)	עקב
travail	37	'ayodah (f.)	עבודה
triste	85	'atzouy (m.)	עצוב
ville	58	'ir (f.)	עיר
vingt	26	'ègrim	עשרים
œil	38	'ayin (f.)	עין

פ

bouche	73	pèh (m.)	פה
ici	17	poh	פה
Pologne	8	Polanyah (f.)	פולניה
polonais (langue)	8	polaniṭ (f.)	פולנית
papotage	13	pītpout (m.)	פספוט
il papotait [papoter]	20	pītpèt [lèfatpèt]	פספוט [לפספוט]
persil	55	pètrozilyah (f.)	פטרוזיליה
figure silhouette	75	figourah (f.)	פיגורה
filtre	11	filtèr (m.)	פילטר
physique	43	fisiqah	פיסיקה
coin	83	pinah (f.)	פינה
galette de pain	55	pīṭah (f.)	פיתה
téléphone mobile	45	pèlèfon (m.)	פלאפון
falafèl	27	falafèl (m.)	פלאפל
poivre, poivron	55	pīlpèl (m.)	פלפל
loisir, temps libre	62	pnay (m.)	פנאי
il tournait [tourner]	51	panah [lifnot]	פנה [לפנות]
face de... surface de...	58	pnèy (m. pl.)	פני
intérieur	82	pnim (m.)	פנים
visage, face	65	panim (m. pl.)	פנים
sommet	73	pisgah (f.)	פסגה
festival	27	festival (m.)	פסטיבל
autrefois, fois	58	pa'am (f.)	פעם
«bonne poire»	73	frayèr (m.), frayèrit (f.)	פראיר, פראירית
pavot	10	pèrèg (m.)	פרג
séparation	85	prèdah (f.)	פרדה
fourrure	41	parvah (f.)	פרוה
détail	60	prat (m.)	פרט
simple	85	pashout (m.), pshoutah (f.)	פשוט, פשוטה

shya' méoṭ arba' 'èsrèh • 714

il ôtait, il tendait [ôter, tendre]	83	<b>pashat</b> [lifshot]	פשט [לפשוט]
proverbe	80	<b>pitgam</b> (m.)	פתגם
il ouvrait [ouvrir]	71	<b>patah</b> [liftoah]	פתח [לפתוח]
il résolvait [résoudre]	62	<b>paṭar</b> [liffor]	פתר [לפתור]
			צ
armée	26	<b>tzaya</b> (m.)	צבא
couleur	64	<b>tzèya'</b> (m.)	צבע
multicolore, coloré(e)	65	<b>tziv'oni</b> (m.), <b>tziv'onit</b> (f.)	צבעוני, צבעונית
écran (ordinateur, téléphone)	81	<b>tzag</b> (m.)	צג
il chassait [chasser]	69	<b>tzad</b> [latzoud]	צד [לצוד]
côté	85	<b>tzad</b> (m.)	צד
justice	69	<b>tzèdèq</b> (m.)	צדק
midî, zénith	62	<b>tzohorayim</b> (m. pl.)	צהרים
juste, [il, elle] a raison	69	<b>tzodèq</b> (m.), <b>tzodèqèt</b> (f.)	צודק, צודקת
sous-marin	39	<b>tzolèlèt</b> (f.)	צוללת
il sonnait [sonner]	45	<b>tziltzèl</b> [lètztaltzèl]	צלצל [לצלצל]
forme (visuel)	72	<b>tzourah</b> (f.)	צורה
équipe	81	<b>tzèvèt</b> (m.)	צוות
ensemble (nom)	60	<b>tzavta</b> (m.)	צותא
il riait [rire]	51	<b>tzahaq</b> [litzhòq]	צחק [לצחוק]
public (nom)	60	<b>tzibour</b> (m.)	ציבור
public, publique	66	<b>tzibouri</b> (m.), <b>tzibourit</b> (f.)	ציבורי, ציבורית
chasse	69	<b>tzayid</b> (m.)	ציד
il dessinait, il peignait [dessiner, peindre]	78	<b>tziyèr</b> [lètztayèr]	ציר [לציר]
photographic	25	<b>tziloum</b> (m.)	צלום
sonnerie, sonorité	61	<b>tzilil</b> (m.)	צליל
il photographiait [photographier]	25	<b>tzilèm</b> [lètztalèm]	צלם [לצלם]
photographe	25	<b>tzalam</b> (m.), <b>tzalèmèt</b> (f.)	צלם, צלמט
côte (du corps)	47	<b>tzèla'</b> (f.)	צלע
raisin sec	79	<b>tzimouq</b> (m.)	צמוק
jeune	30	<b>tza'ir</b> (m.), <b>tzè'irah</b> (f.)	צעיר, צעירה
étroit, étroite	80	<b>tzar</b> (m.), <b>tzarah</b> (f.)	צר, צרה
[il, elle] a besoin de...	25	<b>tzarikh</b> (m.), <b>tzrikhah</b> (f.)	צריך, צריכה
			ק
équipe	71	<b>qyoutzah</b> (f.)	קבוצה
il recevait [recevoir]	82	<b>qibèl</b> [lèqabèl]	קבל [לקבל]
kiboutz	34	<b>qiboutz</b> (m.)	קבוץ

reçu (nom)	75	<b>qabalah</b> (f.)	קבלה
enregistrement sonore	81	<b>qiytzèy qol</b>	קבצי קול
ancien, antique	72	<b>qadoum</b> (m.), <b>qdoumah</b> (f.)	קדום, קדומה
en avant !	51	<b>qadimah !</b>	קדימה
orient, époque ancienne	58	<b>qèdèm</b> (m.)	קדם
cube	76	<b>qoubiyah</b> (f.)	קוביה
recueil	81	<b>qoyètz</b> (m.)	קובץ
voix	81	<b>qol</b>	קול
cinéma	31	<b>qolno'a</b> (m.)	קולנוע
comédie	31	<b>qomèdyah</b> (f.)	קומדיה
caisse	31	<b>qoupah</b> (f.)	קופה
froid (nom)	43	<b>qor</b> (m.)	קור
lecteur, lectrice	57	<b>qorè</b> (m.), <b>qorah</b> (f.)	קורא, קוראה
petit, petite	19	<b>qatan</b> (m.), <b>qtanah</b> (f.)	קטן, קטנה
il recevait [recevoir]	54	<b>qibèl</b> [lèqabèl]	קיבל [לקבל]
il pliait [plier]	48	<b>qipèl</b> [lèqapèl]	קיפל [לקפל]
été	39	<b>qayitz</b> (m.)	קיץ
cirque	65	<b>qirqas</b> (m.)	קירקס
mur	72	<b>qir</b> (m.)	קיר
léger, légère, facile	85	<b>qal</b> (m.), <b>qalah</b> (f.)	קל, קלה
cassette, cassettes	85	<b>qalètèt</b> (f. sing.), <b>qalatof</b> (f. pl.)	קלטת, קלטות
classique	82	<b>qlasi</b> (m.), <b>qlasit</b> (f.)	קלסי, קלסית
carte (à jouer)	66	<b>qlaf</b> (m.)	קלף
farine	79	<b>qèmah</b> (m.)	קמח
il achetait [acheter]	12	<b>qanah</b> [liqnot]	קנה [לקנות]
achat, course	12	<b>qniyah</b> (f.)	קניה
centre commercial	12	<b>qanyon</b> (m.)	קניון
jarre, carafe	72	<b>qanqan</b> (m.)	קנקן
saladier	76	<b>qè'arah</b> (f.)	קערה
café	10	<b>qafèh</b> (m.)	קפה
cafétéria	11	<b>qafètèriah</b> (f.)	קפטריה
il sautait [sauter]	85	<b>qafatz</b> [liqfotz]	קפץ [לקפוץ]
haché, hachée	55	<b>qatzoutz</b> (m.), <b>qtzoutzah</b> (f.)	קצוץ, קצוצה
raccourci (nom)	73	<b>qitzour</b> (m.)	קצור
mousse, écume	79	<b>qètztèf</b> (m.)	קצף
crème chantilly	79	<b>qatzèfèt</b> (f.)	קצפת
court, courte	43	<b>qatzar</b> (m.), <b>qtzarah</b> (f.)	קצר, קצרה
un peu	53	<b>qztaf</b>	קצת
froid, froide	41	<b>qar</b> (m.), <b>qarah</b> (f.)	קר, קרה
il lisait [lire]	57	<b>qara</b> [liqro]	קרא [לקרוא]

arriver (se produire)	29	<b>qarah</b> [liqrot]	קרה [לקרות]
caramel	51	<b>qaramèl</b> ( <i>m.</i> )	קרמל
rayon	61	<b>qèrèn</b> ( <i>m.</i> )	קרן
crème	51	<b>qrèm</b>	קרם
planche	76	<b>qèrèsh</b> ( <i>m.</i> )	קריש
difficile, dur, dure	67	<b>qashèh</b> ( <i>m.</i> ), <b>qashah</b>	קשה, קשה
dur, dure, solide	81	<b>qashouah</b> ( <i>m.</i> ), <b>qshouhah</b> ( <i>f.</i> )	קשות, קשוחה
lien, connexion	81	<b>qishour</b> ( <i>m.</i> )	קישור
attachée	75	<b>qshourah</b> ( <i>f.</i> )	קשורה
contact, contacts	85	<b>qèshèr</b> ( <i>m. sing.</i> ), <b>qsharim</b> ( <i>m. pl.</i> )	קשר, קשרים

il voyait [voir]	23	<b>raah</b> [lirot]	ראה [לראות]
il maigrissait [maigrir]	53	<b>razah</b> [lirzot]	רזה [לירזות]
il voulait [vouloir]	9	<b>ratzah</b> [lirtzot]	רצה [לרצות]
tête	58	<b>rosh</b> ( <i>m.</i> )	ראש
premier, première	23	<b>rishon</b> ( <i>m.</i> ), <b>rishonah</b> ( <i>f.</i> )	ראשון, ראשונה
rabbin	46	<b>ray</b> ( <i>m.</i> )	רב
beaucoup	24	<b>rabah</b> ( <i>f.</i> )	רבה
quatrième	24	<b>rèvi'i</b> ( <i>m.</i> ), <b>rèvi'it</b> ( <i>f.</i> )	רביעי, רביעית
jambe, pied	29	<b>règèl</b> ( <i>f.</i> )	רגל
instant	73	<b>règa'</b> ( <i>m.</i> )	רגע
radio (média)	75	<b>radyo</b>	רדיו
meuble	38	<b>rahit</b> ( <i>m.</i> )	רהיט
sauce	76	<b>rotèy</b> ( <i>m.</i> )	רוטב
Russie	8	<b>Rousyah</b> ( <i>f.</i> )	רוסיה
russe (langue)	8	<b>rousit</b> ( <i>f.</i> )	רוסית
dentiste	80	<b>rofè shinayim</b>	רופא שיניים
médecin	51	<b>rofè</b> ( <i>m.</i> ), <b>rofah</b> ( <i>f.</i> )	רופא, רופאה
mince, maigre	53	<b>razèh</b> ( <i>m.</i> ), <b>razah</b> ( <i>f.</i> )	רזה, רזה
large	80	<b>rahay</b> ( <i>m.</i> ), <b>rèhayah</b> ( <i>f.</i> )	רחב, רחבה
rue	51	<b>rèhoy</b> ( <i>m.</i> )	רחוב
mouillé	76	<b>ratouy</b> ( <i>m.</i> ), <b>rètouyah</b> ( <i>f.</i> )	רטוב, רטובה
basilic	76	<b>rèihàn</b> ( <i>m.</i> )	ריחן
niveau	83	<b>ramah</b> ( <i>f.</i> )	רמה
feu de circulation	51	<b>ramzor</b> ( <i>m.</i> )	רמזור
médecine	40	<b>rèfouah</b> ( <i>f.</i> )	רפואה
lanière	76	<b>rètizou'ah</b> ( <i>f.</i> )	רצועה
seulement	8	<b>raq</b>	רק
officiel, officielle	48	<b>rishmi</b> ( <i>m.</i> ), <b>rishmit</b> ( <i>f.</i> )	רשמי, רשמית

717 • **shya'** mèot **shya'** 'èsrèh

il interrogeait	43	<b>shaal</b> [lishol]	שאל [לשאול]
[interroger]			
question	45	<b>shèèlah</b> ( <i>f.</i> )	שאלה
semaine	20	<b>shayou'a</b> ( <i>m.</i> )	שבוע
hebdomadaire	52	<b>shèyouon</b> ( <i>m.</i> )	שבועון
sentier	83	<b>shyil</b> ( <i>m.</i> )	שביל
grève	33	<b>shyitah</b> ( <i>f.</i> )	שביתה
il cassait [casser]	31	<b>shayar</b> [lishbor]	שבר [לשבור]
il faisait la grève	33	<b>shayat</b> [lishbot]	שבת [לשבות]
[faire la grève]			
samedi	8	<b>shabat</b> ( <i>f.</i> )	שבת
faute	85	<b>shgiah</b> ( <i>f.</i> )	שגיאה
aéroport	23	<b>gdèh tè'oufah</b> ( <i>m.</i> )	שדה תעופה
champ	23	<b>gadèh</b> ( <i>m.</i> )	שדה
il montait en grade	83	<b>shidrèg</b> [lèshadrèg]	שדרג [לשדרג]
[monter en grade]			
de nouveau (adv.)	31	<b>shouy</b>	שוב
égal, égale	69	<b>shavèh</b> ( <i>m.</i> ), <b>shavah</b> ( <i>f.</i> )	שוה, שוה
policier	66	<b>shotèr</b> ( <i>m.</i> ), <b>shotèrèt</b> ( <i>f.</i> )	שוטר, שוטרת
table	17	<b>shoulhan</b> ( <i>m.</i> )	שולחן
ail	55	<b>shoum</b> ( <i>m.</i> )	שום
renard	69	<b>shou'al</b> ( <i>m.</i> )	שרעל
chocolat	10	<b>shoqlad</b> ( <i>m.</i> )	שוקולד
racine	71	<b>shorèsh</b> ( <i>m.</i> )	שורש
partenaire	85	<b>shoutaf</b> ( <i>m.</i> ), <b>shoutafah</b> ( <i>f.</i> )	שותף, שותפה
il nageait [nager]	15	<b>shah</b> [lishot]	שהה [לשהות]
noir, noire	64	<b>shahor</b> ( <i>m.</i> ), <b>shhorah</b> ( <i>f.</i> )	שחור, שחורה
échec (le jeu)	62	<b>shahmat</b> ( <i>m.</i> )	שחמט
il jouait [jouer]	19	<b>shèq</b> [lèshèq]	שחק [לשחק]
joueur, joueuse	73	<b>shahqan</b> ( <i>m.</i> ), <b>shahqanit</b> ( <i>f.</i> )	שחקן, שחקנית
il libérait [libérer]	66	<b>shihèr</b> [lèshahèr]	שחרר [לשחרר]
bêtise	47	<b>shtout</b> ( <i>f.</i> )	שטות
il étalait [étaler]	79	<b>shatah</b> [lishtoah]	שטח [לשטוח]
diable	80	<b>gatan</b> ( <i>m.</i> )	שטן
conversation	73	<b>shah</b> ( <i>m.</i> )	שיח
méthode	82	<b>shitah</b> ( <i>f.</i> )	שיטה
sommeil	83	<b>shèinah</b> ( <i>f.</i> )	שינה
chanson, poème	61	<b>shir</b> ( <i>m.</i> )	שיר
chant	60	<b>shirah</b> ( <i>f.</i> )	שירה
relatif au quartier	73	<b>shkhounatit</b> ( <i>m.</i> ),	שכונתי, שכונתית
d'habitation		<b>shkhounatit</b> ( <i>f.</i> )	
voisin, voisine	37	<b>shakhèn</b> ( <i>m.</i> ), <b>shkhènah</b> ( <i>f.</i> )	שכן, שכנה

**shya'** mèot **shmonèh** 'èsrèh • 718



il louait (location) [louer]	39	<b>sakhar</b> [liškor]	שכר [לשכור]
de	8	<b>shèl</b>	של
calme, sérénité	71, 83	<b>shalvah</b> (f.)	שלוה
paix, bonjour	2	<b>shalom</b> (m.)	שלום
trente	32	<b>shloshim</b>	שלושים
il envoyait [envoyer]	54	<b>shalah</b> [lishloah]	שלח [לשלוח]
tiers	55	<b>shlish</b> (m.)	שליש
troisième	24	<b>shlishli</b> (m.), <b>shlishit</b> (f.)	שלישי, שלישית
complet, complète, parfait, parfaite	72	<b>shalèm</b> (m.), <b>shlèmah</b> (f.)	שלם, שלמה
là-bas	15	<b>sham</b>	שם
nom	58	<b>shèm</b> (m.)	שם
gauche	51, 82	<b>šmol</b> (m.)	שמאל
réserve gardée	83	<b>shmourah</b> (f.)	שמורה
réserve naturelle	83	<b>shmourat tèya'</b> (f.)	שמורת טבע
joyeux, joyeuse	85	<b>samèah</b> (m.), <b>smèhah</b> (f.)	שמח, שמחה
vers la gauche	51	<b>šmolah</b>	שמאלה
cieux	58	<b>shamayim</b> (m. pl.)	שמים
robe	16	<b>šimlah</b> (f.)	שמלה
il écoutait [écouter]	6	<b>shama'</b> [lishmo'a]	שמע [לשמוע]
dent	55	<b>shèn</b> (f.)	שן
année	30	<b>shanah</b> (f.)	שנה
deuxième	24	<b>shèni</b> (m.) <b>shniyah</b> (f.)	שני, שנייה
écarlate	61	<b>shany</b> (m.)	שני
seconde (temps)	81	<b>shniyah</b> (f.)	שנייה
heure	33	<b>sha'ah</b> (f.)	שעה
portail	85	<b>sha'ar</b> (m. sing.), <b>shè'arim</b> (m. pl.)	שער, שערים
langue (organe et idiome)	58	<b>šafah</b> (f.)	שפה
sommet, au point	73	<b>shpitz</b> (m. fam.)	שפיץ
abondance	60	<b>shèfa'</b> (f.)	שפע
tranquille	73	<b>shaqèt</b> (m.), <b>shqètah</b> (f.)	שקט, שקטה
sachet	79	<b>šaqit</b> (f.)	שקית
shèqèl	45	<b>shèqèl</b> (m.)	שקל
il chantait [chanter]	60	<b>shar</b> [lashir]	שר [לשיר]
toilettes	83	<b>shèroufim</b> (m. pl.)	שרותים
sixième	24	<b>shishi</b> (m.), <b>shishit</b> (f.)	ששי, ששית
il buvait [boire]	4	<b>shaṭah</b> [lishfoṭ]	שתה [לשתות]

appétit	55	<b>fèayon</b> (m.)	תאבון
date	83	<b>faarikh</b> (m.)	תאריך
boîte, coffre	71	<b>fèyah</b> (f.)	תבה
thé	4	<b>fèh</b> (m.)	תה
merci	4	<b>todah</b> (f.)	תודה
mât	80	<b>forèn</b> (m.)	תורן
fraise	79	<b>toût</b> (m.)	תות
gare, station	50	<b>ṭahanah</b> (f.)	תחנה
bas, fond	73	<b>ṭahit</b> (f.)	תחתית
Méditerranée	53	<b>Ṭikhon</b> (m.)	תיכון
bébé	61	<b>ṭinoq</b> (m.), <b>ṭinoqèt</b> (f.)	תינוק, תינוקת
touriste	39	<b>ṭayar</b> (m.), <b>ṭayèrèt</b> (f.)	תיר, תירת
il exerçait [exercer]	85	<b>ṭirgèl</b> [lèṭargèl]	תירגל [לתרגל]
tourisme	53	<b>ṭayarouf</b> (f.)	תירות
élève	46	<b>ṭalmid</b> (m.), <b>ṭalmidah</b> (f.)	תלמיד, תלמידה
trois	62	<b>ṭlaṭ</b>	תלת
photo, tableau	23	<b>ṭmounah</b> (f.)	תמונה
toujours	36	<b>ṭamid</b>	תמיד
signal, signalisation	51	<b>ṭamrou</b> (m.)	תמרור
four	79	<b>ṭanour</b> (m.)	תנור
Bible	57	<b>Ṭanakh</b> (m.)	תנ"ך
biblique	57	<b>ṭanakhi</b> (m.), <b>ṭanakhit</b> (f.)	תנכי, תנכית
diplôme, document	72	<b>ṭè'oudah</b> (f.)	תעודה
aviation	23	<b>ṭè'oufah</b> (f.)	תעופה
mélange	79	<b>ṭa'aroyèt</b> (f.)	תערובת
orange (fruit)	11	<b>ṭapouz</b> (m.)	תפוז
il attrapait [attraper]	83	<b>ṭafas</b> [ṭitpos]	תפס [לתפוס]
menu	68	<b>ṭafrit</b> (m.)	תפריט
époque	44	<b>ṭqoufah</b> (f.)	תקופה
il réparait [réparer]	68	<b>ṭiqèn</b> [lèṭaqèn]	תקן [לתקן]
il exerçait [faire des exercices]	85	<b>ṭirgèl</b> [lèṭargèl]	תרגל [לתרגל]
médicament	71	<b>ṭroufah</b> (f.)	תרופה
routard	26	<b>ṭarmilay</b> (m.), <b>ṭarmilait</b> (f.)	תרמילאי, תרמילאית
mots croisés	62	<b>ṭashbèt</b> (m.)	תשבץ
réponse	54	<b>ṭshouyah</b> (f.)	תשובה
mots fléchés	62	<b>ṭashhèt</b> (m.)	תשחץ



**ASSIMIL**  
Le don des langues

L'Hébreu

chez Assimil, c'est également :

Kit de conversation Hébreu  
L'Hébreu de poche



Université de Poitiers  
Bibliothèque Intégrée  
de Sciences Humaines et Arts



Aubin Imprimeur  
LIGUGÉ

Achévé d'imprimer en mars 2009  
N° édition : 2775 / N° d'impression P 72859  
Dépôt légal mars 2009 – Imprimé en France



*Shifra Jacquet-Svioni et Roger Jacquet*

Née en Israël de parents hébraïsants, Shifra Svioni est une vraie «sabra». Diplômée en sociologie (université de Tel-Aviv), en langue et littérature hébraïques et en sciences de l'éducation (université hébraïque de Jérusalem), elle devient professeur d'hébreu dans un oulpán universitaire pour francophones. Là, elle rencontre Roger Jacquet qui, après une licence de philo à la Sorbonne et une licence de théologie à Rome – où il est initié à l'hébreu biblique –, a pris le chemin d'Israël pour apprendre l'hébreu. L'amour étant au rendez-vous, ils repartent ensemble pour Paris, où Shifra obtient un DEA de littérature hébraïque à la Sorbonne et écrit divers ouvrages d'enseignement de l'hébreu. Depuis, elle partage sa vie entre Tel-Aviv et Paris où elle continue d'enseigner l'hébreu. De leur union naîtront un Néthanél bilingue qui, à son tour, enseignera l'hébreu aux enfants, et la méthode Assimil d'hébreu que nous vous laissons découvrir aujourd'hui.

